

## UTOROK, 24. MARCA 2009

**PREDSEDÁ: PANI ROTHE**

*podpredsedníčka*

### 1. Otvorenie rokovania

*(Rokovanie sa začalo o 9.00 hod.)*

### 2. Predložené dokumenty: pozri zápisnicu

**3. Zelená kniha o územnej súdržnosti a stav diskusie o budúcej reforme politiky súdržnosti – Najlepšie postupy v oblasti regionálnej politiky a prekážky vo využívaní štrukturálnych fondov – Mestský rozmer politiky súdržnosti v novom programovom období – Komplementárnosť a koordinácia politiky súdržnosti s opatreniami na rozvoj vidieka – Uplatňovanie pravidiel týkajúcich sa štrukturálnych fondov na obdobie 2007 – 2013: výsledky rokovaní o národných stratégiách súdržnosti a operačných programoch – Európska iniciatíva za rozvoj mikroúverov na podporu rastu a zamestnanosti (rozprava)**

**Predsedajúca.** – Ďalším bodom programu je spoločná rozprava o nasledujúcich správach:

– A6-0083/2009 pána van Nistelrooija v mene Výboru pre regionálny rozvoj o Zelené knihe o územnej súdržnosti a stave diskusie o budúcej reforme politiky súdržnosti (2008/2174(INI)),

– A6-0095/2009 pani Krehlovej v mene Výboru pre regionálny rozvoj o osvedčených postupoch v oblasti regionálnej politiky a prekážkach vo využívaní štrukturálnych fondov (2008/2061(INI)),

– A6-0031/2009 pána Vlasáka v mene Výboru pre regionálny rozvoj o mestskom rozmere politiky súdržnosti v novom programovom období (2008/2130(INI)),

– A6-0042/2009 pána Roszkowského v mene Výboru pre regionálny rozvoj o komplementarite a koordinácii politiky súdržnosti a opatrení na rozvoj vidieka (2008/2100(INI)),

– A6-0108/2009 pána Mikolášika v mene Výboru pre regionálny rozvoj o vykonávaní nariadenia o štrukturálnych fondoch v rokoch 2007 až 2013: výsledky rokovaní o národných stratégiách súdržnosti a operačných programoch (2008/2183(INI)), a

– A6-0041/2009 pána Becseyho v mene Výboru pre hospodárske a menové veci k Európskej iniciatíve za rozvoj mikroúverov na podporu rastu a zamestnanosti (2008/2122(INI)).

**Lambert van Nistelrooij, spravodajca.** – (NL) Vážená pani predsedajúca, parlamentný Výbor pre regionálny rozvoj si vyslovene želá, aby sa na konci tohto obdobia uskutočnila jedna spoločná rozprava o budúcnosti politiky súdržnosti, ale dnes a zajtra, tesne pred európskymi voľbami, sa bude viesť rozprava o aspoň piatich dôležitých správach poslancov tohto Parlamentu a bude sa o nich aj hlasovať. Hovoríme o najväčšom rozpočte Európskeho spoločenstva a jeho najviditeľnejšej súčasti, pokiaľ ide o občanov. Vďaka politike súdržnosti ukazuje Európa prepojenosť a solidaritu. Žiadna iná časť sveta nevytvorila toľko vzájomnej súdržnosti. Zároveň je súdržnosť znova ústredným cieľom Lisabonskej zmluvy. Pridáva aj ďalšiu zložku, a to územnú súdržnosť.

Neobvyklá doba si vyžaduje nové odpovede. Finančná kríza, tvrdšia hospodárska súťaž v dôsledku globalizácie, klimatická kríza a skutočnosť, že doteraz sme nedosiahli lisabonské ciele, si vyžaduje integrovanejší prístup a posilnenie, ako aj zlepšenie regionálnej politiky. V tejto zelenej knihe sa týmito vecami zaoberáme. Táto zelená kniha určite nie je vecou obchodu, ako to býva, ale výzvou na lepšie riadenie a územnú súdržnosť, ktorá zároveň kritizuje, že niektoré regióny sú úspešné a v oblasti veľkých miest sa robia pokroky, kým iné regióny zaostávajú. To nie je Európa, ktorú tento Parlament očakáva. V tejto spoločnej rozprave preto tiež určujeme kurz, ktorým sa bude uberať obdobie po roku 2013, po revízii právnych predpisov, s ktorými začneme ďalšie parlamentné obdobie po voľbách.

Stručne prejdeme najdôležitejšie body tejto rozpravy a územnej súdržnosti. V roku 2005 vyjadril pán Guellec vo svojej správe želania Parlamentu. Nový územný rozmer je dnes trvalým cieľom v zmysle článkov 13 a 174 novej Lisabonskej zmluvy. Ako hovorím, je to výslovný opak asymetrickej Európy, v ktorej sa niektoré regióny rozširujú na plný plyn a vidieckejšie oblasti zaostávajú. Je to jednota, ale zároveň rozmanitosť centier excelentnosti alebo *pôles d'excellence* a špecifická pozícia iných regiónov a miest s vlastnými črtami a rozmanitosťou. Územná súdržnosť zároveň dopĺňa súčasnú politiku hospodárskej a sociálnej súdržnosti. Je to integrovaný koncept. Umožňuje nahliadnuť do vplyvov Spoločenstva založenom na odvetviach a decentralizovanej činnosti, ako napríklad výskumu a vývoja, spoločnej poľnohospodárskej politiky, premávky a dopravy, situácie zamestnanosti a boja so zmenou klímy.

Koncept územnej súdržnosti má rozsiahlu podporu, o čom, zdá sa, svedčí konzultácia za posledných šesť mesiacov a z čoho by sme sa mali tešiť. Tento koncept zahŕňa koncentráciu a zároveň prepojenie a spoluprácu a radi by sme ho rozpracovali v nadchádzajúcom období.

**Constanze Angela Krehl, spravodajkyňa.** – (DE) Vážená pani predsedajúca, pani komisárka, dámy a páni, politika súdržnosti je pre Európu dôležitá. Vyjadruje solidaritu. Politiku súdržnosti však nepotrebuje len tá časť našej spoločnosti, ktorá sa považuje za slabšiu. Všetci naši občania potrebujú politiku solidarity a európskej integrácie. Situáciu však ešte sťažuje, keď sa nevyužívajú štrukturálne fondy v regiónoch, ktorých máme v Európskej únii viac ako 260. Nie je to preto, že by nepotrebovali pomoc, ale preto, lebo je zložitý prekonať prekážky, ktoré bránia získaniu fondov. Niektoré také prekážky sú domáce. Dôležitou základnou požiadavkou samozrejme je, aby sa dodržiavali pravidlá a aby sa zaviedli kontrolné mechanizmy, ktoré zabezpečia, že peniaze od európskych daňových poplatníkov sa budú používať správne. Nesmie to mať za následok, že formuláre žiadosti a vysvetlenia, ako sa dajú fondy získať, budú také rozvláčne a nezrozumiteľné, že na ich pochopenie budete potrebovať titul PhD.

Z toho dôvodu vo svojej správe žiadam, aby sa prijali konkrétne opatrenia na zníženie množstva byrokracie na európskej úrovni, lebo za to sme zodpovední. Napríklad je potrebné zjednodušiť kontrolné systémy, znížiť administratívne zaťaženie projektov a upraviť veľkosť projektov. Ďalej by sa tiež mali zjednodušiť, objasniť a urýchliť postupy uplatňované pri projektoch a mala by sa zabezpečiť ich väčšie zameranie na výsledky. Som však presvedčená, že v tomto ohľade by sa niečo dalo urobiť aj na vnútroštátnej a regionálnej úrovni.

Druhá časť mojej správy sa zaoberá osvedčenými postupmi v politike súdržnosti. Nesmieme znova vynájsť koleso, lebo to by nebolo účinné ani múdre. Z toho dôvodu musíme nájsť systém, v rámci ktorého by boli príkladné projekty k dispozícii ostatným. Keďže každý rok vznikajú desaťtisíce projektov politiky súdržnosti, trik spočíva v identifikovaní, vybratí a poskytnutí informácií o príkladných projektoch v regiónoch. Podľa môjho názoru začala Komisia v tejto oblasti veľmi dobre, napríklad pokiaľ ide o iniciatívu *RegioStars*, ale vyžaduje si to ešte ďalšie kroky.

V oblastiach, o ktorých si myslím, že sú kľúčové, navrhuje správa kritériá na výber týchto projektov. Kľúčové oblasti zahŕňajú okrem iného výskum a inováciu, tvorbu vysokokvalitných pracovných miest, podporu malých a stredných podnikov (MSP), projekty vzťahujúce sa na klímu, integrovaný mestský rozvoj a tvorbu projektov verejno-súkromných partnerstiev. Kritériami pre výber projektov s osvedčenými postupmi by mohli byť napríklad kvalita a trvalá udržateľnosť projektov, významná podpora pre regióny a pre Európsku úniu, účinnosť využívania finančných prostriedkov a, samozrejme, aj možnosť prenesenia projektu do iných regiónov.

Dobré príklady nájdeme všade. V prílohe správy som uviedla niekoľko projektov, o ktorých som sa dozvedela v dôsledku prípravných prác uskutočnených v regiónoch. Pochádzajú zo všetkých členských štátov. Niektoré by som tu rada spomenula: Centrum excelentnosti pre environmentálne technológie v Slovinsku, Centrum mobility Burgundsko v Rakúsku, „Brainhunt“ – súťaž obchodných plánov v Estónsku, nová budova spoločnosti Fraunhofer Institut pre bunkovú liečbu a imunológiu v Nemecku, vedecký park v Granade v Španielsku a rozvoj problematickej mestskej časti Lipsko – východ v Nemecku.

Ako spravodajkyňa a koordinátorka skupiny by som na záver rada srdečne poďakovala mojim kolegom za spoluprácu, a to nielen na tejto správe, ale aj za posledných päť rokov. Rada by som tiež poďakovala Komisii, Výboru pre regionálny rozvoj a všetkým príslušným zamestnancom za spoluprácu. Dúfam, že takto budeme spolupracovať aj v budúcnosti.

(potlesk)

**Oldřich Vlasák, spravodajca.** – (CS) Vážená pani komisárka, dámy a páni, dovoľte mi, aby som stručne predstavil správu o mestskom rozmere politiky súdržnosti. Ide o správu, ktorá skúma možnosti a zapojenie miest do riadenia a využívanie európskych peňazí v bežnom programovom období. Táto správa zároveň poskytuje návod a ponúka inšpiráciu, ako upraviť pravidlá štrukturálnych fondov tak, aby lepšie vyhovovali potrebám európskych miest a metropol. Pri jej zostavovaní som sa opieral nielen o vedecké štúdie a stanoviská odborníkov záujmových zoskupení, ako je Rada európskych samospráv a regiónov a EURO CITIES, ale najmä o priame skúsenosti a názory primátorov, starostov, úradníkov radníc, projektových manažérov a všetkých ostatných, ktorí sa európskymi fondmi zaoberajú. Jedným z inšpiratívnych stretnutí, na ktorom sme mali možnosť spoločne diskutovať o mestskom rozmere, bola akcia s názvom *European Urban Day*, ktorú som v rámci českého predsedníctva Európskej únie usporiadal spoločne s partnermi začiatkom februára v Prahe. Rád by som pri tejto príležitosti ešte raz poďakoval pani komisárke Hübnerovej, pánovi Svobodovi a svojim kolegom, pánovi Olbrychtovi, pánovi Beaupuyemu a pani Kallenbachovej za účasť a aktívny prístup.

To, že sa naša pozornosť sústreďuje na mestá, je logické. V mestách žije 80 % z asi 500 miliónov obyvateľov EÚ. Práve v mestách sa nachádza drvivá väčšina pracovných miest, podnikov a vzdelávacích stredísk. Mestá vytvárajú viac ako 70 % európskej DPH. Mestá sú tak nespornou hnacou silou hospodárskeho rastu celej Európy, a preto sú v dobe krízy ešte dôležitejšie. Na druhej strane sa však veľa miest stretáva s rôznymi vážnymi problémami. Mestá a mestské oblasti preto potrebujú v rámci politiky súdržnosti zvláštnu pozornosť.

Z textu správy by som rád zdôraznil dve hlavné myšlienky. Prvou je otázka subdelegovania, to znamená prenesenie riadenia európskych prostriedkov na mestá. Hoci európske právne predpisy už umožňujú subdelegovať prostriedky mestám tak, aby ich mohli pridelovať pri tvorbe integrovaných rozvojových plánov, túto možnosť využívajú členské štáty len okrajovo. Jedným z hlavných cieľov tejto správy je podporiť rolu miest v procese súdržnosti. Nesmieme sa viac na mestá pozeráť len ako na konečných príjemcov, ale ako na subjekty, ktoré spravujú územia. Mestá, ktoré majú rovnako ako regióny a orgány verejnej správy vlastný rozpočet, musia v oblasti štrukturálnej pomoci získať väčšiu zodpovednosť za programovanie a distribúciu štrukturálnych fondov. Mestský rozmer sa musí stať povinným.

Druhou zásadnou myšlienkou je skutočné využitie potenciálu finančného nástroja JESSICA. Kohézna politika sa doposiaľ zakladala výlučne na systéme dotácií, čiže na nenávratných grantoch. Organizácie aj jednotlivci predkladajúci projekty si tak zvykli, že európske peniaze a prostriedky z vnútroštátnych rozpočtov určené na spolufinancovanie dostávajú „zadarmo“. Namiesto účelného investovania a zhodnotenia dostupných zdrojov býva prioritou skôr samotné čerpanie. Dotačný princíp tak niekedy vedie k tomu, že časť štrukturálnej pomoci sa nevyužije efektívne. V bežnom programovom období došlo zavedením finančného nástroja JESSICA k vytvoreniu priestoru pre systémovú zmenu politiky súdržnosti. Skutočnosťou však je, že tento priestor sa veľmi nevyužil. V nadchádzajúcom programovom období sa to musí zmeniť. Európska politika by mala viac využívať možnosti, ktoré sa vzťahujú na využívanie fondov finančného inžinierstva, ako sú revolvingové fondy. To je nateraz všetko. Rád by som poďakoval všetkým, ktorí mi s prípravou správy pomáhali.

**Wojciech Roszkowski, spravodajca.** – (PL) Vážená pani predsedajúca, reforma štrukturálnej politiky Európskej únie na obdobie 2007 – 2013 priniesla zmeny v štruktúre fondov a v zásadách pridelovania pomoci. Jednou z významných zmien bolo vytvorenie nového Európskeho poľnohospodárskeho fondu pre rozvoj vidieka (EPFRV) prepojeného so spoločnou poľnohospodárskou politikou (SPP). Zatiaľ čo vo finančnom výhľade na obdobie 2000 – 2006 boli finančné prostriedky na rozvoj vidieka spojené so štrukturálnymi fondmi a politikou súdržnosti, čím sa oddelili od finančných prostriedkov na SPP, podľa nového finančného rámca na obdobie 2007 – 2013 je EPFRV súčasťou okruhu spojeného s SPP. Následkom týchto zmien sa však vynára otázka, či toto oddelenie skutočne viedlo k efektívnejšiemu využívaniu dostupných finančných prostriedkov.

Prepojenie financovania SPP s prostriedkami určenými na rozvoj vidieka len zdanlivo zjednodušuje rozpočtové opatrenia. V skutočnosti to znamená oddelenie prostriedkov určených na nepoľnohospodárske ciele od politiky súdržnosti a v dôsledku toho buď duplicitu niektorých cieľov, alebo ich vynechanie v oboch oblastiach. Existuje preto riziko, že sa finančné prostriedky, ktoré sú k dispozícii v rámci regionálnej politiky, vo veľkej miere využijú na podporu hospodárskej konkurencieschopnosti v najvýznamnejších mestských oblastiach alebo v najdynamickejších regiónoch, pričom EPFRV sa zameria hlavne na nepoľnohospodárske zlepšenie, na zlepšenie poľnohospodárskej konkurencieschopnosti. V takejto situácii by výdavky na podporu nepoľnohospodárskych činností a rozvoj MSP vo vidieckych oblastiach boli na rozhraní oboch fondov a nepokrýval by ich ani jeden.

Nedostatok prostriedkov by sa tiež mohol prejavíť v základných verejných službách a investíciách do infraštruktúry vo vidieckych oblastiach, na ktoré má prispievať aj Kohézny fond. V tomto kontexte je osobitne dôležité vypracovať transparentnú, dlhodobú stratégiu pre rozvoj vidieka na národnej a regionálnej úrovni, aby bolo možné jasne stanoviť priority a ciele v oblasti rozvoja vidieka a prispôbiť im podporu z rôznych dostupných zdrojov. Spojenie druhého piliera s opatreniami politiky súdržnosti by si však vyžadovalo úzku koordináciu činností na vnútroštátnej úrovni.

Doteraz ešte nebol presne vymedzený pojem vidieckych oblastí. Tradične sa vidiecke oblasti od mestských oblastí odlišujú nižšou hustotou obyvateľstva, odlišnou štruktúrou zamestnanosti, nižšou úrovňou príjmov a obmedzeným prístupom k verejným statkom. Z hľadiska územnej súdržnosti, ktorá, opakujem, ešte nebola primerane vymedzená, by nižšia hustota obyvateľstva nemala byť rozhodujúcim faktorom.

Jedným z rozvojových cieľov Európskej únie je modernizácia sociálnych štruktúr vrátane štruktúr zamestnanosti. Územnú súdržnosť je preto možné posilniť zbližovaním štruktúr zamestnanosti vo vidieckych a v mestských oblastiach. Hlavným problémom v oblasti územnej súdržnosti preto zostáva úroveň príjmov a prístup k verejným statkom a najúčinnjším prostriedkom na dosiahnutie týchto cieľov je podpora nepoľnohospodárskych činností vo vidieckych regiónoch. Prostriedky vyčlenené na rozvoj vidieka by však nemali spôsobiť zníženie prostriedkov určených na priame platby poľnohospodárom.

Problém spojený s uplatňovaním politiky rozvoja vidieka vyplýva z prekryvania odvetvových politík a politiky územnej súdržnosti a ich hospodárskych a sociálnych dimenzií, a preto sa pri doterajších činnostiach dôraz kládol na rozdiely v oblasti kompetencií a nie na synergiu činností. Cieľom koordinácie by však malo byť zabezpečenie synergie pri využívaní finančných prostriedkov. V jednotlivých členských štátoch existuje niekoľko spôsobov koordinácie týchto činností a v súčasnosti je ťažké tvrdiť, že by riešenie niektorej krajiny malo byť vzorom pre ostatné krajiny. Zdá sa však, že pre zabezpečenie úspechu v tejto oblasti má rozhodujúci význam skôr politická vôľa než akékoľvek organizačné riešenie. Z tohto dôvodu by mohlo byť vhodným riešením v tejto oblasti spolupráce uplatnenie otvorenej metódy koordinácie na úrovni Únie.

Je však potrebné zdôrazniť, že politika rozvoja vidieka má obrovský vplyv na územnú súdržnosť. Z tohto dôvodu sa zdá byť oddelenie opatrení politiky rozvoja vidieka od politiky súdržnosti a regionálneho rozvoja neodôvodnené. Táto politika môže lepšie ako SPP pomôcť pri riešení problémov rozvoja vidieka, ktoré sa netýkajú poľnohospodárstva, napríklad rekvalifikáciou ľudských zdrojov na prácu v iných oblastiach hospodárstva. Začlenenie politiky rozvoja vidieka do politiky súdržnosti je však možné, len ak budú rozvoju vidieka pridelené dostatočné finančné prostriedky.

**Miroslav Mikolášik**, *spravodajca*. – Vážená pani predsedajúca, než otvoríme rozpravu o správe o vykonávaní nariadenia o štrukturálnych fondoch v rokoch 2007 až 2013, dovoľte mi využiť túto príležitosť a poďakovať Komisii za konkrétne oznámenie a odporúčania pre krajiny, lebo je to základ, na ktorom môžeme stavať. Rád by som poďakoval najmä všetkým, ktorí so mnou na tejto správe pracovali, hlavne našej poradkyňi v PPE-DE, pani Stoianovej, a správcovi nášho výboru, pánovi Chopinovi, ktorí tejto správe venovali dlhé hodiny.

Dovoľte mi stručne zrekapitulovať prípravu tejto správy, ktorá len minulý mesiac získala plnú podporu Výboru pre regionálny rozvoj len s niekoľkými kompromismi. Ako už možno viete, cieľom tejto správy je poukázať na spôsob, akým členské štáty pri príprave svojich 27 národných strategických referenčných rámcov a 429 operačných programov upravených podľa konkrétnych obmedzení a požiadaviek pochopili a dodržiavali strategické usmernenia Spoločenstva v oblasti súdržnosti z roku 2006.

Z toho dôvodu som sa rozhodol vychádzať v tejto správe z troch hlavných dokumentov: po prvé, z oznámenia Komisie, po druhé, z 27 odporúčaní pre krajiny, ktoré Komisia poskytla, a po tretie, z rozhodnutia Rady o strategických usmerneniach Spoločenstva v oblasti súdržnosti z roku 2006, ktoré predstavujú orientačný rámec pre členské štáty na prípravu národných strategických referenčných rámcov a operačných programov v rokoch 2007 – 2013.

Tri hlavné priority jasne stanovené uvedeným rozhodnutím Rady sú: po prvé, urobiť Európu a jej regióny atraktívnejším priestorom pre investície a prácu, druhou prioritou je zlepšovať poznatky a inovácie pre rast a treťou prioritou je prilákať viac ľudí do zamestnania a podnikateľskej činnosti, aby sa vytvorilo viac pracovných miest a zvýšila sa ich kvalita.

Než poviem, čo som si pri práci na tejto správe všimol, musím zdôrazniť, že jej rozsah čiastočne obmedzuje skutočnosť, že operačné programy sa schválili len v júni 2008 a potrvá najmenej rok, než bude možné posúdiť akýkoľvek reálny pokrok v ich plnení. Avšak už dnes môžem zhodnotiť, že všetky členské štáty

dodržiavajú všeobecné priority v závislosti od špecifik, ktoré vyplývajú z úrovne ich hospodárskeho a územného rozvoja.

Tiež je dôležité upozorniť na to, že môžu prejsť istými zmenami v zmysle intenzívnejšieho zamerania sa na investície v oblastiach s potenciálom okamžitého rastu a naliehavosti v kontexte plánu hospodárskej obnovy Európy, reakcie Spoločenstva na celosvetovú finančnú krízu a súčasného hospodárskeho spomalenia. Inými slovami, je dôležité mať na pamäti, že každý členský štát a predovšetkým každý región má rôzne potreby vyplývajúce z jeho zemepisnej polohy a ekonomického a inštitucionálneho vývoja. Preto sa výsledné národné stratégie súdržnosti v operačnom programe nepochybne veľmi líšia v závislosti od týchto potrieb.

Je známe, že všeobecné nariadenia Európskeho fondu regionálneho rozvoja, Európskeho sociálneho fondu a Kohézneho fondu od členských štátov vyžadovali, aby na cieľ súdržnosti vyčlenili 60 % všetkých výdavkov a na cieľ regionálnej konkurencieschopnosti a zamestnanosti 75 %. Som však veľmi rád, že vďaka úsiliu, ktoré vyvinuli vnútroštátne orgány, predstavuje vyčlenenie výdavkov na priority v rámci lisabonskej agendy v priemere 65 % – viac ako finančné prostriedky dostupné v konvergenčných regiónoch – a 82 % v regiónoch, na ktoré sa vzťahuje cieľ regionálnej konkurencieschopnosti a zamestnanosti, čo je tiež viac, ako sa pôvodne žiadalo.

Vidím, že môj čas uplynul. Pripravil som si toho oveľa viac. Svoje vystúpenie dokončím na konci rozpravy.

**Zsolt László Becsey, spravodajca. – (HU)** Po niekoľkých odkladoch sme sa konečne dočkali tohto významného dňa. Rád by som poďakoval Komisii za to, že sa venovala téme mikroúverov v samostatnej správe v novembri 2007, hoci je tiež pravda, že Parlament už vtedy v lete žiadal, aby sme na tejto téme pracovali. Tiež schvaľujem, že túto rozpravu koordinuje členka Komisie zodpovedná za súdržnosť, lebo, ako vieme, predtým sa tiež diskutovalo o tom, že koordinovať by ju mal komisár pre finančné záležitosti, ale cieľom je, aby nástroje Spoločenstva pravdivo odzrkadľovali perspektívy súdržnosti.

Je mi však ľúto, že materiály Komisie sa nezaoberali aj legislatívnymi úlohami alebo že aspoň nezahŕňali legislatívne návrhy. Preto sa správa Výboru pre hospodárske a menové veci odvoláva na to najsilnejšie opatrenie, a to na článok 39, a žiada, aby Komisia prijala konkrétne právne opatrenia alebo podnikla organizačné a finančné kroky v piatich rôznych oblastiach.

Rád by som využil túto príležitosť a poďakoval sa tieňovej spravodajkyňi pani De Vitsovej, kolegyni pani Baevovej a pani Ambrusterovej zo sekretariátu za oduševnenú prácu.

Prečo je mikroúver dôležitý? Na jednej strane by sme do národných lisabonských akčných plánov radi zahrnuli povinnosť členských štátov pravidelne podávať správy o svojom pokroku v tejto oblasti. Len to, čo je povinné, prináša výsledky.

Na druhej strane, a toto je najväčšou zásluhou prístupu pani komisárky, by sme do sféry hospodárskych činností radi zahrnuli nové sociálne zložky. Čo sa tohto týka, musíme zaviesť takú formu úveru, ktorá pomôže vstúpiť na trh práce ľuďom so slabými schopnosťami, ktorí nemajú finančné záruky či krytie vo forme nehnuteľnosti, ktoré si tradičný úver pre malé podniky vyžaduje. Zapojenie týchto nových zložiek do trhu práce bude nevyhnutné pre trvalo udržateľný rozvoj a dosiahnutie 70 % miery legálnej zamestnanosti.

Ale ako by sme mali k týmto vrstvám spoločnosti pristupovať? Na jednej strane, ako sa uvádza aj v mojej správe, musíme prekonať tendenciu vnímať ľudí v ťažkostiach ako jedinú skupinu. Znevýhodnené skupiny musíme definovať presnejšie: zahŕňajú prisťahovalcov v západných krajinách, Rómov vo východných oblastiach, ľudí žijúcich vo vidieckych oblastiach alebo táboroch a vo všeobecnosti aj ženy.

K týmto ľuďom sa nedá dostať odskúšaným spôsobom, priamo prostredníctvom tradičnej siete komerčných bánk, lebo tieto cieľové skupiny uvedeným nástrojom nedôverujú a, ako už bolo povedané, nedokážu vstúpiť na voľný trh. Z toho dôvodu sa podľa ázijskeho príkladu prevedeného na Európu musia pôžičky poskytovať v malých cykloch, prostredníctvom ktorých si získajú dôveru, pričom sa budú zakladať skôr na dôvere ako na finančnej záruke. Sprostredkovateľská organizácia má v systéme, samozrejme, dôležitú úlohu a musí byť schopná vykonávať tieto činnosti, aj keď nemá bankovú licenciu. Dokázali sme to dosiahnuť v niektorých členských štátoch, ale nie všade, a preto musíme zapojiť aj nebankové organizácie vrátane finančných inštitúcií, ktoré sú blízko k ľuďom a mimo sekuritizačného trhu.

Vynorila sa aj otázka stropu úrokových sadzieb a podľa nášho názoru, hoci je úver drahý, najdôležitejším faktorom pre tých, ktorí systém využívajú, je aj tak stály tok likvidity. Z tohto dôvodu nepodporujem zavedenie stropu úrokovej sadzby. V tomto prípade musíme rozlišovať medzi spotrebným úverom a mikroúverom, lebo by sa nemali zamieňať.

Ďalej je dôležité vytvoriť podniky na národnej úrovni, aby sa ľudia radšej chceli stať mikropodnikateľmi s pomocou mikroúveru, než poberať dávky v nezamestnanosti. V boji proti terorizmu a praniu špinavých peňazí musíme tiež preukázať solidaritu, lebo problémy plynúce z toho, že niekto nemá trvalé bydlisko, bankový účet alebo dostatok počiatočného kapitálu, môžeme nejako prekonať práve prostredníctvom systému patronátu.

**Danuta Hübner, členka Komisie.** – Vážená pani predsedajúca, v prvom rade by som rada srdečne poďakovala páňovi Lambertovi van Nistelrooijovi, pani Constanze Krehlovej, páňovi Oldřichovi Vlasákovi, páňovi Wojciechovi Roszkowskému, páňovi Miroslavovi Míkolášikovi a páňovi Zsoltovi Lászlóvi Becseyemu za príležitosť na dnešnú diskusiu. Ide o diskusiu, ktorá bude určite prínosom k rozprave o budúcej politike súdržnosti.

Ako viete, sme uprostred rozpravy a vo vašich správach sa uvádza veľa veľmi špecifických odporúčaní, ktoré budem považovať za dôležité vstupy do tejto rozpravy o budúcej politike súdržnosti, pričom všetky správy zároveň prinášajú niekoľko významných odkazov.

Prvým odkazom je, že politika súdržnosti je základným pilierom dosahovania cieľov trvalo udržateľného rozvoja Európskej únie a mala by ním zostať. Tento záväzok nadobudne ešte väčší význam v období, keď sa kríza skončí a európskou poukážkou na trvalo udržateľný rozvoj bude tvorba „zelených“ pracovných miest.

Ďalším jasným odkazom všetkých správ je, že politika súdržnosti by sa mala vzťahovať na celé európske územie a sústrediť by sa mala jednoznačne na podporu najchudobnejších, aby dobehli ostatných. Stotožňujem sa s vašim názorom, že prístup všetkých regiónov k európskym verejným statkom má veľký význam. Tento odkaz je v čase krízy ešte dôležitejší. V dnešných časoch hľadá veľa regiónov nové spôsoby a prostriedky, ako sa prispôbiť rýchlym globálnym zmenám a vyhnúť sa riziku, že budú zaostávať. Aktivizáciou málo využitých zdrojov a využívaním komparatívnych výhod sa politika súdržnosti snaží zabezpečiť, aby všetky európske regióny, či už zaostávajú alebo nie, prispievali k celkovému hospodárskemu rastu a zmene a k vytváraniu trvalo udržateľných pracovných miest a aby vnútorný trh prinášal prosperu všetkým občanom.

Tiež sme presvedčení, že v Európe na zemepisnej polohe záleží a to je jedným z hlavných dôvodov, pre ktorý sme pripravili zelenú knihu o územnej súdržnosti. Veľmi ma teší, že územnú súdržnosť vnímate spôsobom, ktorý je blízky môjmu srdcu, a teda, že územná súdržnosť je predovšetkým o aktivizácii potenciálu rozvoja všetkých území. Regionálna politika je politikou rozvoja, ktorá pomáha občanom a podnikom uvoľniť prirodzený potenciál miest, v ktorých žijú a pracujú.

Súhlasím s vami, že musíme zlepšiť spolupôsobenie a koordináciu medzi všetkými európskymi a vnútroštátnymi politikami, ktoré majú územný vplyv. Problémom však je, že namiesto toho, aby sa územná súdržnosť brala do úvahy už pred navrhovaním politík, vníma sa ako nástroj na opravu porúch, ktoré už nastali. Okrem iného to znamená, že musíme viac investovať do prepájania zaostávajúcich regiónov s prosperujúcejšími regiónmi.

Váš odkaz o potrebe posilnenia vzťahu medzi mestom a vidiekom je tiež jasný. Keďže finančné prostriedky sa v súčasnosti rozdeľujú, znamená to tiež, že musíme lepšie pochopiť, ako zefektívniť pravidlá a postupy pre všetky finančné prostriedky s ohľadom na povinnosti týkajúce sa oprávnených výdavkov, riadenia, monitoringu, podávania správ a finančného riadenia.

Pri vymedzovaní území, v ktorých sa programy politiky súdržnosti navrhujú a implementujú, je potrebná väčšia flexibilita. Inými slovami, politiku musíme zacieliť na funkčné oblasti. Niekedy sa napríklad musíme na mestá pozrieť na úrovni mestských štvrtí a niekedy sa musíme pozrieť za hranice miest, na metropolitnú úroveň.

Funkčná či flexibilná geografia sa nekončí pri štátnych hraniciach a cezhraničná spolupráca jednoznačne prináša občanom pridanú hodnotu a význam. Na európskom vnútornom trhu sú stále bariéry a cezhraničné pracovné trhy a nadnárodné klastre majú významný potenciál, ktorý je nevyužitý. Stratégia pre oblasť Baltického mora, ktorú práve pripravujeme, je dobrým príkladom toho, čo si pod funkčnou oblasťou predstavujeme. Vnímam to ako skúšobný prípad územnej súdržnosti, ktorú by sme potom mohli rozšíriť aj na ostatné makroregióny. Pracujeme na tom.

Všetky správy zdôrazňujú, že politika súdržnosti musí byť schopná reagovať na nové problémy, ako je demografia, energetika, klíma a globalizácia. Tieto nové problémy ovplyvnia všetky európske regióny, ale ich vplyv sa bude v rámci Európy výrazne líšiť, pričom v mnohých prípadoch povedie k strate konkurencieschopnosti, zamestnanosti a sociálnej súdržnosti. Mohlo by to skonsolidovať existujúce rozdiely

a vytvoriť nové, ale tieto problémy môžeme tiež premeniť na príležitosti. Aby sme to dosiahli, musíme neustále zdôrazňovať investície politiky súdržnosti do výskumu a vývoja a inovácií pri vytváraní znalostnej ekonomiky a podporovaní podnikania a služieb na podporu podnikania. Sú to kľúčové faktory podporujúce trvalo udržateľnú konkurencieschopnosť európskeho hospodárstva a trvalo udržateľný rast a zamestnanosť. Sú podstatou politiky súdržnosti a majú veľký územný rozmer, ktorý si vyžaduje veľa riešení ušitých na mieru a podporu politiky.

Aby sme dokázali programy politiky súdržnosti riadiť efektívnejšie – a to je našim spoločným záujmom – musíme posilniť výmenu skúseností a osvedčených postupov medzi regiónmi. Dobrá správa vecí verejných sa musí rýchlo rozšíriť do celej Európy. Môže nám to tiež pomôcť prekonať ťažkosti pri vykonávaní programov politiky súdržnosti. Stotožňujem sa s vašim názorom, že aj naďalej musíme reformovať praktickú realizáciu tejto politiky.

Vyzývate na podporu úsilia, ktoré sa venuje takzvanému finančnému inžinierstvu ako prostriedku na využívanie potenciálu súkromného sektora. Ako dobre viete, pri významnej kultúrnej zmene sme sa rozhodli doplniť tradičný miestny prístup o nové nástroje.

Dobrou správou je, že podporujete našu iniciatívu v oblasti mikroúverov, za čo vám veľmi pekne ďakujem. Som presvedčená, že vývoj systémov mikroúverov má zásadný význam pre trvalo udržateľný rozvoj a konkurencieschopnosť európskych regiónov a miest. Vyžaduje si podniknutie krokov na všetkých úrovniach. Budeme skúmať spôsoby a prostriedky posilnenia tohto nástroja v budúcnosti.

Vyzývate aj na posilnenie základných zásad politiky súdržnosti, ako je partnerstvo, viacúrovňová správa verejných vecí a transparentnosť. Túto výzvu plne podporujem. Keď budeme stavať na miestnych znalostiach, zapojíme všetky príslušné miestne faktory a zlepšíme viditeľnosť európskej politiky súdržnosti, určite zlepšíme vplyv a kvalitu investícií do európskej súdržnosti.

Ešte raz vám ďakujem za neustále úsilie, ktoré vyvíjate, aby bola politika súdržnosti v budúcnosti efektívnejšia a účinnejšia.

**Gary Titley**, *spravodajca stanoviska Výboru pre rozpočet*. – Vážená pani predsedajúca, rád by som sa sústredil len na mikroúvery, ktoré Výbor pre rozpočet plne podporuje, keďže pomôžu ľuďom, ktorí nemajú prístup k normálnym zdrojom financovania – práve tej skupine ľudí, ktorá v súčasnom prostredí potrebujú pomoc. Tiež vítame iniciatívu Komisie JASMINE.

Máme však niekoľko poznámok. Po prvé, finančné prostriedky z fondov by sa mali využívať len vtedy, keď nie je vhodné využiť iné zdroje buď kvôli veľkému riziku, alebo nízkej výnosnosti. Po druhé, musia sa využívať tak, aby pritiahli aj súkromné financovanie. Po tretie, keďže rôzne členské štáty majú rôzny prístup, radi by sme preskúmali, či je možné mať rámec EÚ pre nebankové mikrofinančné inštitúcie. Radi by sme tiež preskúmali, či sú stropy úrokových sadzieb, ktoré sa uplatňujú v niektorých krajinách, za týchto okolností primerané.

V dlhodobejšom horizonte by sme radi rozšírili využitie štrukturálnych fondov v tejto dôležitej iniciatíve, lebo niektorí ľudia, ktorí potrebujú pomoc, nepatria do oblastí, ktoré štrukturálne fondy podporujú.

**Nathalie Griesbeck**, *spravodajkyňa Výboru pre rozpočet požiadaného o stanovisko*. – (FR) Vážená pani predsedajúca, pani Hübnerová, dnes vedieme rozpravu o piatich veľmi dôležitých dokumentoch o politike súdržnosti, ktorá, ako by som vám rada pripomenula, je už niekoľko mesiacov hlavnou položkou nášho rozpočtu. Takto, samozrejme, už teraz vysielame silný signál budúcim obnoveným inštitúciám: samozrejme, Parlamentu, ale aj Komisii.

Je samozrejmé, že nástroje súdržnosti, najmä fondy, musia pre našich spoluobčanov predstavovať skutočnú európsku pridanú hodnotu, ale dnes, v kontexte vážnej krízy, ktorá zasiahla Európu, musia lepšie reagovať najmä na situácie v mestách a lepšie sa im prispôbiť. Vítam najmä prácu, ktorá bola vykonaná na plánoch pomoci v oblasti bývania, keďže bývanie je pre občanov druhou prioritou, hneď po zamestnaní.

V skutočnosti to nie je vždy otázkou peňazí, keďže finančné prostriedky sú, ale otázkou toho, čo by som mohla nazvať štrukturálnou ťarbavosťou – niekedy v riadení štátu, niekedy v administratívnej nevšímavosti a, bohužiaľ, niekedy v obidvoch – ktorá sa stavia do cesty vplyvu, o ktorom neustále hovoríme a ktorý je pre naše regióny a občanov nevyhnutný. Prinajhoršom by to mohlo vyzeráť až kontraproduktívne.

Ako stála spravodajkyňa pre štrukturálne fondy vo Výbore pre rozpočet trvám teraz, v čase krízy, viac ako kedykoľvek predtým na tom, aby sme zjednodušili a objasnili tieto európske peniaze a dali im pravý politický význam.

**Atanas Papanizov**, spravodajca Výboru pre priemysel, výskum a energetiku požiadaneho o stanovisko. – (BG) Vážená pani predsedajúca, ako spravodajca zastupujúci Výbor pre priemysel, výskum a energetiku pri vykonávaní nariadenia o štrukturálnych fondoch by som rád poďakoval pánovi Mikolášikovi za to, že vo svojej správe vyjadril základné závery a návrhy Výboru pre priemysel, výskum a energetiku.

V prvom rade sa to týka úsilia členských štátov úzko prepojiť využívanie finančných prostriedkov z fondov s lisabonskou stratégiou. Zároveň je potrebné zdôrazniť, že zdroje vyčlenené na energetiku sú mimoriadne nedostatočné, najmä pokiaľ ide o energiu z obnoviteľných zdrojov.

Európsku komisiu znova naliehavo žiadame, aby zvýšila objem zdrojov vyčlenených na zlepšovanie energetickej účinnosti bývania z 3 % na aspoň 5 %.

Správa zároveň neodráža náš návrh týkajúci sa projektov na zachytávanie oxidu uhličitého, hoci členské štáty sa minulý týždeň dohodli, že podporia 12 projektov v siedmych krajinách v objeme 1,05 miliardy EUR.

Vôbec to nestačí na vyriešenie problémov vo všetkých členských štátoch, ktoré sa zaujímajú o zabezpečenie zdrojov na implementáciu takých projektov do roku 2012. Z toho dôvodu Komisiu naliehavo žiadam, aby túto otázku brala do úvahy pri hľadaní zdrojov a využila pri tom finančné prostriedky z Európskej investičnej banky.

**Neena Gill**, spravodajkyňa stanoviska Výboru pre právne veci. – Vážená pani predsedajúca, malé podniky hrajú významnú úlohu pri vytváraní súdržnosti v EÚ a rozšírenie mikroúverov podporí hospodársku obnovu MSP.

Výbor pre právne veci uznáva, že zakladanie firmy môže byť odrádzajúcim procesom. EÚ musí urobiť viac, a to tak, že pri zakladaní podniku bude poskytovať riadne právne poradenstvo. Jedným zo spôsobov, ako to urobiť, je založiť európsku sieť právnikov pripravených poskytovať poradenstvo začínajúcim mikropodnikateľom, spočiatku na základe *pro bono*. Čo najrýchlejšie musíme vyvinúť úsilie, aby sa znížilo regulačné zaťaženie mikropodnikov a aby boli mikrofinančné inštitúcie čo najdostupnejšie.

Takéto právne predpisy potrebujeme viac ako kedykoľvek predtým, ale len právne predpisy nestačia. Komisia musí zabezpečiť, aby sa to pretransformovalo na reálne kroky, ktoré bude okamžite vidieť na najnižšej úrovni, lebo táto správa nie je len o podnikaní: aj mikroúvery prinášajú sociálnu súdržnosť a ľuďom dodávajú odvalu, aby vzali svoj život a potenciál do vlastných rúk. Všetkým spravodajcom blahoželám.

**Zita Plešinská**, spravodajkyňa Výboru pre práva žien a rodovú rovnosť požiadaneho o stanovisko. Na úvod môjho vystúpenia mi dovoľte poďakovať kolegovi Miroslavovi Mikolášikovi, ktorý vo svojej správe v bodoch 12, 16, 17, 18 a 23 zapracoval body môjho stanoviska, ktoré som vypracovala v mene Výboru pre práva žien a rodovú rovnosť. Tieto body na základe mojich vlastných skúseností, ktoré som získala vo funkcii starostky obce Chmelnica a na základe podnetov od neziskových organizácií, pokladám za kľúčové pri efektívnejšom a transparentnejšom čerpaní prostriedkov z eurofondov.

Som presvedčená, že programovacie obdobie 2007 – 2013 nebude úspešné, pokiaľ členské štáty neodstránia nadmerné administratívne prekážky, ktoré odrádzajú mimovládne organizácie od toho, aby žiadali o financovanie projektov, najmä tých, ktoré sú určené na podporu žien v ekonomicky nevýhodnej situácii, prisťahovalkýň, príslušníčok etnických menšín, telesne postihnutých žien a žien, ktoré sú obeť násillia alebo mučenia.

Opätovne vyzývam členské štáty, najmä tie, ktoré vstúpili do Európskej únie po 1. máji 2004, aby predchádzali príliš neskorému uhrádzaniu nákladov na dokončené projekty, pretože nesolventnosť spôsobená týmto konaním často bráni príjmom, najmä miestnym orgánom a neziskovým organizáciám, aby pokračovali v ďalšej činnosti v ich oblasti pôsobnosti.

Hospodárska kríza zasahuje aj do čerpania peňazí z eurofondov. Súčasný spôsob financovania projektov je hlavne pre malé obce nevyhovujúci a finančné prostriedky na projekty nemajú šancu získať. Je preto nevyhnutné diskutovať a prijať opatrenia na zjednodušenie systému financovania. Predstavitelia obcí a miest v mojej krajine, na Slovensku, tvrdia, že ak sa nezmení súčasná legislatíva, peniaze z európskych štrukturálnych



fondov sa budú čerpať v oveľa menšej miere ako doteraz. Absencia účinnej, jednoduchšej a plošnej podpory menších sídel je veľmi dôležitá, preto verím, že tieto správy pomôžu v čerpaní štrukturálnych fondov.

**Emmanouíl Angelakas**, v mene skupiny PPE-DE. – (EL) Vážená pani predsedajúca, pani komisárka, dámy a páni, všetkých šesť správ, o ktorých vedíme rozpravu, je dôležitých, lebo odzrkadľujú súčasnú situáciu z hľadiska regionálnej politiky a popisujú model a priority na obdobie po roku 2013.

Všetkým spravodajcom k ich práci blahoželám. Rád by som sa venoval najmä správe pani Krehlovej o osvedčených postupoch v oblasti regionálnej politiky, pre ktorú som bol spravodajcom Skupiny Európskej ľudovej strany (kresťanských demokratov) a európskych demokratov, a zdôraznil vynikajúcu prácu svojej kolegyne.

V tejto správe sa uvádzajú základné prekážky, ktoré bránia správne využitiu štrukturálnych fondov, a spôsob, ako ich prekonať pomocou celého radu kritérií na klasifikáciu určitých projektov a krokov ako osvedčených postupov, ako aj skutočnosť, že osvedčené postupy nie sú dostatočne a všeobecne prijateľne definované.

Keď hovoríme o osvedčených postupoch, považujem za veľmi dôležité, že správa obsahovala aj pozmeňujúce a dopĺňujúce návrhy, ako napríklad:

- potrebu posilniť malé a stredné podniky a prepojiť regionálnu politiku s priemyslom a vedou,
- opatrenia na udržanie obyvateľov, najmä mladej generácie, v ich regiónoch a na poskytovanie starostlivosti pre pracujúcich rodičov, a
- opatrenia na podporu plynulej integrácie prisťahovalcov.

Keď hovoríme o osvedčených postupoch v oblasti regionálnej politiky, musíme zároveň zohľadniť:

- po prvé, existenciu zemepisných a demografických charakteristík v regiónoch,
- po druhé, slabú jednotnosť, čo sa týka regionálnych modelov organizácie členských štátov,
- po tretie, potrebu rozdeliť kritériá osvedčených postupov na povinné a voliteľné a
- po štvrté, potrebu zohľadniť úspešné metódy, ktoré sa už uplatňujú, aby sa mohli zdefinovať ako osvedčené postupy.

Niekoľko slov k správe pána van Nistelrooija o zelenej knihe: chcem vyzdvihnúť dobrú prácu, ktorú vykonal, a zdôrazniť, že pán spravodajca správne prízvukuje potrebu verejnej konzultácie, aby sme našli všeobecne prijateľnú definíciu územnej súdržnosti, a potrebu pristupovať k oblastiam s osobitnými črtami tak, aby sa územná súdržnosť na tieto oblasti vzťahovala čo najideálnejšie.

**Iratxe García Pérez**, v mene skupiny PSE. – (ES) Vážená pani predsedajúca, na úvod by som chcela poďakovať všetkým spravodajcom za ich prácu, najmä pani Krehlovej a pánovi van Nistelrooijovi. Umožnili, aby sme v rámci nášho výboru dospeli k širokému konsenzu. Tiež vítame Zelenú knihu o územnej súdržnosti Európskej komisie, ktorá predkladá niekoľko dôležitých otázok.

Po prvé, politika súdržnosti je veľmi dôležitým nástrojom na zabezpečenie vyváženého rozvoja Európskej únie, pričom odmieta akýkoľvek pokus o opätovné znárodnenie týchto politík. Obsahuje aj nový koncept územnej súdržnosti, preto sa začal proces konzultácií, ktorý sa teraz končí a ktorý sa musí zohľadniť. Prispôbil sa novým problémom, napríklad účinkom globalizácie, zmene klímy a demografickým zmenám.

Čísla najnovšej správy o súdržnosti nám ukazujú, že hoci sa rozdiely medzi regiónmi zmenšujú, čím sa naplňa zásada konvergenencie, teraz sa musíme venovať inej otázke, a to pretrvávaniu rozdielov medzi regiónmi. V dôsledku toho musíme pri stanovovaní kritérií oprávnenosti na financovanie zvážiť možnosť zohľadniť aj iné aspekty, nielen samotný príjem na obyvateľa.

S ohľadom na zahrnutie „územného“ konceptu si navyše musíme byť vedomí potreby zohľadniť osobitné črty niektorých regiónov, napríklad ich geografické nevýhody, okrajovú polohu či procesy vyludňovania v niektorých regiónoch.

Súdržnosť je jedným z najviditeľnejších úspechov európskeho projektu. Španielsko je toho jasným príkladom, keď vezmeme do úvahy jeho hospodársky a sociálny rozvoj. Je to cesta, ktorej sa musíme držať, ak chceme garantovať rovnaké príležitosti pre všetkých Európanov bez ohľadu na to, kde žijú.

Európsku úniu tvorí celá škála regiónov, ktorých vzájomné rozdiely ich obohacujú a dávajú zmysel tomuto projektu. Ak však máme trvať na niečom vzhľadom na politiku súdržnosti, tak na nutnosti dať svojim regiónom nástroje, ktoré zabezpečia, že budú mať rovnaké príležitosti na prístup k rozvoju a rastu.

**Grażyna Staniszevska**, v mene skupiny ALDE. – (PL) Vážená pani predsedajúca, rada by som sa venovala najmä týmto dvom správam: správe o územnej súdržnosti a správe o výmene osvedčených postupov. Ostatnými správami sa budú zaoberať moji kolegovia zo skupiny ALDE.

Správa pána van Nistelrooija reaguje na Zelenú knihu o územnej súdržnosti, ktorú vydala Komisia. Všetci súhlasíme s tým, že rozprava o budúcej politike súdržnosti, ktorá sa začala, by sa mala doplniť o územný rozmer. Nastal však paradox: diskutujeme o územnej súdržnosti, pričom sme nezadefinovali, čo znamená.

Chceme, aby nám územný rozmer pomohol dosiahnuť vyváženejší rozvoj, než ako tomu bolo doteraz, aby mali všetci občania Európskej únie príležitosť najmä na rovnaký prístup k službám. Dodnes však nemáme určené presné kritériá, na ktoré by sme sa mohli odvolávať. Je to však veľmi dôležité pre budúcnosť. Diskusia o územnej súdržnosti v Európskej únii už nebude mať zmysel, ak nenavrhneme súdržnú definíciu.

Dosiahnuť územnú súdržnosť znamená zabezpečiť čo najlepší rozvoj celého územia Spoločenstva a zlepšiť kvalitu života jeho obyvateľov. Ako sa uvádza v správe, cieľom územnej súdržnosti by malo byť predovšetkým vyrovnanie rozdielov v úrovni rozvoja jednotlivých regiónov a členských štátov a najmä eliminácia narastajúcich rozdielov v rámci regiónov a krajín.

Čím viac sa zužuje priepasť medzi jednotlivými štátmi, tým väčšia je vnútorná diferenciácia. Väčšina investícií a finančných prostriedkov sa hromadí vo vnútroštátnych a regionálnych kapitáloch na úkor ostatných území a členské štáty nemôžu alebo nechcú proti tomu nič robiť. Za takýchto okolností je potrebné na úrovni Spoločenstva vytvoriť mechanizmy, ktoré budú efektívne stimulovať rovnomernejší a udržateľný rozvoj.

Podľa môjho názoru by sme mali podrobne preskúmať štatistické údaje z NUTS 3 a nielen z NUTS 2. Údaje z NUTS 3 ukazujú tento problém omnoho jasnejšie. Pri pridelovaní finančných prostriedkov by sme to mali brať do úvahy. Proces dosahovania územnej súdržnosti sa musí uskutočniť na všetkých úrovniach: európskej, štátnej aj regionálnej, pričom do úvahy musíme brať zásadu subsidiarity.

Mimoriadne dôležitá je výmena osvedčených postupov. Účinnosť politiky súdržnosti do veľkej miery závisí od zjednodušenia postupov a najmä od oboznámenia sa s príležitosťami, ktoré ponúkajú najefektívnejšie riešenia využívané inde.

**Mieczysław Edmund Janowski**, v mene skupiny UEN. – (PL) Vážená pani predsedajúca, naša rozprava sa zaoberá otázkami regionálneho rozvoja a politiky súdržnosti, ktoré majú veľký význam pre celé Spoločenstvo, lebo rozdiely v bohatstve medzi regiónmi sú v súčasnosti obrovské, dokonca prekračujú pomer 10:1. Využiť všetky príležitosti, aby sme dokázali skutočnú solidaritu medzi Európanmi, je preto v záujme občanov Európskej únie.

V žiadnom prípade to neznamená, že každý by mal dostať presne to isté. Malo by to znamenať, že všetci budú mať rovnakú príležitosť. Malo by sa to vzťahovať na obyvateľov mestských aglomerácií, ako aj na obyvateľov vidieckych oblastí, na ľudí žijúcich v strede Európy, ako aj na ľudí v jej okrajových častiach, na mladú generáciu, ako aj na starších ľudí. Pri tomto musíme byť inovatívni s ohľadom na súčasnosť i na budúcnosť.

Dnes tu máme šesť veľmi dobrých správ. Je škoda, že o všetkých šiestich diskutujeme naraz. Blahoželám autorom. Veľmi by som chcel, aby naša činnosť slúžila skutočnému Európskemu spoločenstvu, jednote, a aby sa každé euro minulo na dobrý účel a nie na to, aby sa bohatí stali ešte bohatšími.

(Predsedajúca prerušila rečníka.)

**Elisabeth Schroedter**, v mene skupiny Verts/ALE. – (DE) Vážená pani predsedajúca, pani komisárka, dámy a páni, vo svojom dnešnom vystúpení ste, pani komisárka, spomenuli, aký prínos má politika súdržnosti k ochrane klímy. Vitám túto zmenu postoja, lebo tomuto sa zelená kniha o územnej súdržnosti nijako zvlášť nevenuje. Prečo nie, keď v súčasnosti čelíme klimatickej kríze?

Prínos európskych štrukturálnych fondov k transformácii životného prostredia je vecou územnej súdržnosti do budúcnosti. Dokument Komisie „Regióny 2020“ naznačuje, že zmena klímy má obrovský vplyv na mnoho európskych regiónov. V dôsledku toho musíme zmeniť postup. Štrukturálne fondy by sa mali využívať len na podporu udržateľných projektov. Už by sa nemali schvaľovať projekty a programy, ktoré

poškodzuje klímu. V minulosti bolo schválených veľa takýchto projektov a programov. Finančné prostriedky EÚ by sa nemali využívať na podporu programov a projektov, ktoré poškodzuje klímu. Prečo už teraz neprijmete taký prístup?

Druhá otázka sa týka implementácie zásady partnerstva. Pani komisárka, povedali ste, že miestne znalosti sú dôležitým základom úspešného rozvoja. Ako je možné, že aj napriek tomu ste schválili operačné programy, ktoré jednoznačne vôbec nezohľadňujú zásadu partnerstva a pri ktorých partneri oznamovali, že do nich neboli zapojení? Túto otázku ste nezodpovedali. Miestne, základné znalosti sú našou devízou. Ak sa budete aj naďalej pokúšať ignorovať skutočnosť, že členské štáty vôbec nezohľadňujú zásadu partnerstva, a budete im aj napriek tomu ďalej poskytovať dotácie, budete porušovať nariadenie o štrukturálnych fondoch.

Vo svojej správe, ktorá je základom správy pána Mikolášika, ste sa vôbec nezmienili o tom, že viaceré členské štáty nedodržiavajú zásadu partnerstva. Nezohľadnili ste správy partnerov. Prečo o tejto téme mlčíte?

V tomto štádiu je jasné, že štrukturálnym fondom musíme dať nový rozmer. Musia sa zakladať na environmentálnych a demokratických zásadách, využívať miestne znalosti a dodržiavať zásadu partnerstva.

**Pedro Guerreiro**, v mene skupiny GUE/NGL. – (PT) Ujasníme si to. Zmluvy hovoria, že na to, aby sa Spoločenstvo rozvíjalo vyvážené, musí pripraviť a podniknúť kroky vedúce k posilneniu jeho hospodárskej a sociálnej súdržnosti tak, že sa bude snažiť znižovať rozdiely medzi úrovňami rozvoja rôznych regiónov a zaostalosť najmenej zvýhodňovaných regiónov alebo ostrovov vrátane vidieckych oblastí.

Preto musíme v tejto rozprave o budúcnosti politiky súdržnosti, ku ktorej sa má pridať aj takzvaný rozmer územnej súdržnosti, zdôrazniť nasledujúce základné zásady.

Po prvé, primárnym a hlavným cieľom štrukturálnej politiky musí byť podpora reálnej konvergenencie tak, že bude fungovať ako nástroj na prerozdelenie s ohľadom na náklady, nerovnosti a nesúmernosti, ktoré spôsobuje vnútorný trh, Hospodárska a menová únia a liberalizácia svetového trhu, a to pre tie krajiny a regióny Európskej únie, ktoré sú hospodársky menej rozvinuté.

Po druhé, takzvaná konkurencieschopnosť nemôže nahradiť konvergenciu v členských štátoch a regiónoch, ktoré v svojom sociálno-hospodárskom rozvoji zaostávajú. V dôsledku toho sa politika súdržnosti a jej príslušné finančné zdroje nesmú podriaďovať hospodárskej súťaži a liberalizácii, ktorú obhajuje lisabonská stratégia.

Po tretie, takzvaná územná súdržnosť musí byť prínosom k hospodárskej a sociálnej súdržnosti. Inými slovami, jej hlavným cieľom musí byť zníženie rozdielov medzi úrovňami hospodárskeho rozvoja rôznych regiónov a zaostalosti najmenej zvýhodňovaných regiónov.

Po štvrté, finančné zdroje Spoločenstva musia zodpovedať novým cieľom a prioritám. Inými slovami, takzvaná územná súdržnosť sa nesmie finančne podporovať na úkor cieľa konvergenencie.

Po piate, finančné zdroje Spoločenstva pre politiku súdržnosti nie sú v súčasnosti dostatočné na to, aby naplnili potreby reálnej konvergenencie a pomohli im, pokiaľ ide o regionálne rozdiely, vysokú mieru nezamestnanosti, rozdiely v príjme a chudobu v Európskej únii.

Po šieste, zvýšenie rozpočtu Spoločenstva na podporu hospodárskej a sociálnej súdržnosti je absolútnym základom.

Po siedme, každý členský štát je zodpovedný za územné riadenie a plánovanie.

Na záver, okrem ďalších významných aspektov, ktoré sme tu nezdôraznili, by sme chceli znovu zdôrazniť, že je neprijateľné, aby regióny finančne poškodzoval takzvaný štatistický efekt, a preto je potrebné prijať opatrenia, ktoré taký efekt zrušia.

**Peter Baco (NI)**. – (SK) Diskusia o koordinácii politiky súdržnosti a opatrení na rozvoj vidieka je plná rozporov. Hlavnou príčinou je zásadné zníženie rozpočtu pre rozvoj vidieka, čo znemožňuje dosiahnuť pôvodné zámery vo vidieckej politike. Stalo sa tak počas britského predsedníctva. Najviac na to však dopláca vidiek v najzaostalejších regiónoch nových členských štátov. Spolu s diskrimináciou v priamych platbách sa tak spoločná poľnohospodárska politika stáva nástrojom dvojvrchlostného rozvoja vidieka a nepriamo aj regiónov.

Reálny vývoj totiž jednoznačne potvrdzuje, že je nezmyselná predstava, že by bolo možné rozvíjať vidiek tam, kde upadá poľnohospodárstvo. Nikdy nedosiahneme revitalizáciu zaostávajúcich regiónov v Európskej

únii, ak nezabezpečíme rozvoj vidieka v pôvodnom rozpočtovom rámci. Rozvoj vidieka sa nemôže realizovať podľa náhlych ad hoc rozhodnutí, ale musí byť dlhodobý plánovaný. To nám však chýba. Návrat objemu rozpočtu pre rozvoj vidieka sa tak stáva kľúčovou podmienkou aj pre celú politiku súdržnosti.

**James Nicholson (PPE-DE).** – Vážená pani predsedajúca, v prvom rade by som chcel poďakovať spravodajcom za tieto vynikajúce správy a hlavne za tú, pre ktorú som bol tieňovým spravodajcom. Ďakujem pánovi spravodajcovi za dobrú spoluprácu a usilovnú prácu. Pripraviť túto správu nebolo najľahšie, ale v kľúčových bodoch sme dokázali nájsť dobré kompromisy. Som rád, že teraz vedíme túto rozpravu.

Rozvoj vidieka je veľmi dôležitou otázkou a musíme zabezpečiť, aby sa využili všetky dostupné finančné prostriedky EÚ určené na rozvoj vidieka, a to čo najefektívnejšie a najúčinnejšie. Podľa môjho názoru je rozvoj vidieka o podpore aktívnych poľnohospodárskych komunít, najmä mladých poľnohospodárov a tých poľnohospodárov, ktorí chcú svoje podnikanie sústrediť do viacerých oblastí. Náležité podnikateľské projekty vo vidieckych oblastiach by sa mali zameriavať na zlepšovanie infraštruktúry a podporu malých a stredných podnikov.

Hlavným zámerom tejto správy je zabezpečiť, aby sa projekty na rozvoj vidieka financované či už zo štrukturálnych fondov alebo z Európskeho fondu regionálneho rozvoja (EFRR) neprekrývali alebo, prinajhoršom, aby nezaváhali, keď sa naskytnú príležitosti. Z tejto správy jasne vyplýva, že potrebujeme lepšiu koordináciu medzi politikou regionálneho rozvoja a ERDF.

Nenazdávam sa však, že by som mohol podporiť situáciu, v ktorej sa finančné prostriedky získavajú prostredníctvom modulácie a znova sa prerozdeľujú prostredníctvom orgánu pre regionálny rozvoj. Ak sa od poľnohospodárov vyžaduje, aby platili do SPP, potom sa musí zabezpečiť, aby sa ich peniaze vrátili do vidieckych komunít. Myslím si, že by sa tak malo robiť prostredníctvom druhého piliera SPP. Pán spravodajca však úspešne otvoril rozpravu o tejto dôležitej aktuálnej otázke. Súhlasím s ním, pokiaľ ide o hlavné zábery tejto správy, ale bude to problém, o ktorom rozhodne ďalší Parlament.

**Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (PSE).** – (PL) Vážená pani predsedajúca, nedávne rozšírenie Európskej únie o dva štáty viedlo k výraznému zhoršeniu regionálnych rozdielov v rámci Spoločenstva. Výsledkom je stále zreteľnejší jav „priestorovej segregácie“, ktorý vedie k izolovaným regionálnym enklávam najmä v oblastiach, ktoré sú ďaleko od centier rozvoja, čiže najmä vo vidieckych oblastiach.

Udržiateľný hospodársky rozvoj šetrný k životnému prostrediu a znižovanie regionálnych rozdielov sú najdôležitejšími zámermi európskej regionálnej politiky. V októbri 2006 prijala Rada strategické usmernenia o súdržnosti, ktoré mali predstavovať referenčné body pre členské štáty pri príprave národných strategických referenčných rámcov a operačných programov na roky 2007 až 2013.

Priority, ktoré sa v týchto dokumentoch uvádzajú, robia Európu a regióny atraktívnejšími z hľadiska investovania a zamestnanosti, zvyšujú úroveň znalostí a inovácie pre rast a vytvárajú viac kvalitnejších pracovných miest. Implementácia týchto priorít do operačných programov by mala regiónom umožniť, aby zvládli problémy plynúce z globalizácie, štrukturálnych a demografických zmien a zmeny klímy a podporili vyvážený a dlhodobý udržateľný rozvoj regiónov.

Mali by sme uznať skutočnosť, že členské štáty už vyvíjajú úsilie, aby do svojich operačných programov zahrnuli priority zodpovedajúce zámerom lisabonskej stratégie. Mimoriadne pomalé čerpanie finančných prostriedkov z nového programového obdobia, ktoré sme mohli pozorovať v mnohých členských štátoch, však ohrozuje ich efektívne využitie.

Preto je mimoriadne dôležité, a to najmä pre nové členské štáty, aby skonsolidovali kroky, ktoré zlepšia schopnosť skutočného použitia dostupných finančných prostriedkov, a to v súvislosti so spôsobom, akým sa využívajú a s výmenou osvedčených postupov, informačnými kampaňami, výmenou technológií a zakladaním rôznych typov partnerstiev takým spôsobom, ktorý umožní, aby sa programové požiadavky premenili na skutočné, kvalitné programy, vďaka ktorým sa efektívne eliminuje zaostávanie v rozvoji, lebo hlavne to je problémom v najchudobnejších regiónoch EÚ.

**Elsbeth Attwooll (ALDE).** – Vážená pani predsedajúca, budem hovoriť o správe pána van Nistelrooija a zdôrazním tri body.

Po prvé, územná súdržnosť zahŕňa aj podporu polycentrického rozvoja v celej Európskej únii. Znamená to elimináciu rozdielov v rámci regiónov, ako aj medzi nimi. Z toho vyplýva potreba lepšej priestorovej analýzy a stanovenia ukazovateľov, podľa ktorých sa budú pripravovať politiky a hodnotiť ich vplyv.

Po druhé, potrebujeme integrovaný prístup, pričom musíme vopred zhodnotiť vplyv, ktorý budú mať odvetvové politiky na regionálnych úrovniach, a dosiahnuť väčšiu synergiu medzi nimi. Takéto hodnotenie vplyvov by určite mohlo zabrániť určitým problémom, napríklad tým, ktoré predstavuje elektronická identifikácia oviec v Škótsku.

Po tretie, integrovaný prístup si vyžaduje viacúrovňovú správu verejných vecí, kedy sa všetci zainteresovaní zapoja do prípravy a implementácie stratégií.

Vyjadrenia pani komisárky v tomto ohľade sú veľmi vítané a dúfam, že táto vynikajúca správa bude mať veľkú podporu.

**Giovanni Robusti (UEN).** – (IT) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, správa pána Roszkowského zdôrazňuje rozdiely medzi rôznymi vidieckymi oblasťami a medzi nimi a mestskými oblasťami z hľadiska riadenia štrukturálnych fondov. Pán spravodajca správne upozorňuje na potrebu znovu zosúladiť EFRR a EPFRV, hoci by možno mohol podrobnejšie vysvetliť výraz „otvorená koordinácia“, ktorá je v rozpore s očividnými rozdielmi v oblastiach vnútroštátnych kompetencií.

Väčšia miera konzistencie si vyžaduje transparentnosť vo vzťahu k údajom a platbám. Vedieť, ako sa zdroje rozdeľujú, je nevyhnutné na to, aby sme mohli na deformácie upozorniť a opraviť ich. Táto transparentnosť nám však chýba. V praxi vidíme, ako sa najrôznejšie činnosti vykonávajú s cieľom zatajovania údajov a informácií a odmietania prístupu k nim. To všetko sa deje na strane verejných orgánov a našich vlastných národných vlád. Komisia tvrdí, že to nie je v jej kompetencii, a všetko sa stáva vágne a nejasné. My tvrdíme, že stojíme pred múrom mlčania.

Ak tento problém nevyriešime, ešte viac sa vzdialime od skutočných problémov, ktoré by mali riešiť štrukturálne fondy.

**Gisela Kallenbach (Verts/ALE).** – (DE) Vážená pani predsedajúca, pani komisárka, dámy a páni, veľmi ma teší, že práve včas vedieme politickú rozpravu na základe iniciatívnych správ, ktoré nám umožnia použiť náš nástroj solidarity cielenejšie a účinnejšie najneskôr do roku 2014. Pre mňa je tiež veľmi dôležité, aby sme občanov Európy informovali o európskej pridanej hodnote, ktorú to prinesie.

Preto je logické, aby sme odmietli všetky pokusy o decentralizáciu štrukturálnej politiky. Viac ako kedykoľvek predtým potrebujeme štandardnú politiku Spoločenstva, ktorá dokáže zareagovať na aktuálne problémy ako je globalizácia, zmena klímy a demografická zmena. Či sme uspeli alebo sme sami seba oklamali s rozpočtovým záväzkom pre lisabonskú stratégiu, sa, dúfam, dozvieme najneskôr po vykonaní potrebnej analýzy.

Prišli sme na rázcestie, kde sa musíme rozhodnúť, či sú územná súdržnosť a skutočný udržateľný rozvoj symbolmi európskej politiky alebo nie. Aby sme sa mohli rozhodnúť, potrebujeme veľa partnerov, najmä miest. Z toho dôvodu chceme, aby išli globálne granty priamo týmto partnerom, a to nielen na papieri, ale aj v praxi. Akokoľvek si ceníme subsidiaritu, európske finančné prostriedky sa musia prideľovať na základe záväzných kritérií. Okrem významu mestského rozmeru musia zahŕňať aj integrovaný prístup a implementáciu našich klimatických cieľov. V tomto sme už dospeli ku konsenzu. Bohužiaľ, to nebol prípad hlasovania Výboru pre regionálny rozvoj.

Ešte jedna myšlienka: podľa plánu hospodárskej obnovy Komisie by sa malo prideľovanie štrukturálnych fondov zjednodušiť a zrýchliť. Stále mi síce nie je jasné, prečo na to potrebujeme krízu, ale je to nádejné znamenie. Ak komplexná analýza projektov osvedčených postupov naozaj tvorí súčasť politickej diskusie, Európe by viac nič nemalo brániť, aby sa pri príprave skutočne udržateľnej politiky zhostila priekopníckej úlohy.

Všetkým spravodajcom by som rada poďakovala za usilovnú prácu.

**Georgios Toussas (GUE/NGL).** – (EL) Vážená pani predsedajúca, mýtus konvergenzie a súdržnosti medzi štátmi a regiónmi Európskej únie ničí samotná realita:

- hospodárske a sociálne nerovnosti sa stále prehlbujú,
- umelé štatistické konvergenzie spôsobené vstupom nových členských štátov nedokážu oklamať pracovníkov, poľnohospodárov, mladých ľudí a ženy, ktorí sami vidia, ako sa ich životná úroveň neustále zhoršuje,
- regionálny rozvoj v kapitalistických rámcach nedokáže odstrániť triedne konflikty v systéme,

– nerovný rozvoj je vlastný kapitalistickému spôsobu výroby, lebo podnetom pre akýkoľvek rozvojový proces je maximalizácia kapitálu,

– národné taktiky súdržnosti a operačné programy národného strategického referenčného rámca 2007 – 2013 sa rovnako ako predchádzajúce programy orientujú na konkrétne triedy: podliehajú prot ľudovému prístupu lisabonskej stratégie a prispôbujú sa národným reformným programom. Inými slovami, podporujú kapitalistickú reštrukturalizáciu a flexibilnejšie pracovné zmluvy.

Takže Európska únia a buržoázne vlády slúžia potrebám kapitálu, a to presúvaním celého bremena na pracujúcu triedu, na robotníkov, s jasným cieľom urobiť tieto opatrenia proti práci trvalými, aby sa zabezpečili a zvyšovali zisky monopolov v období krízy kapitalizmu aj v budúcnosti.

Novým závažným faktorom, ktorý sa pridal do rámca politiky súdržnosti, je koncept územnej súdržnosti a najmä Zelená kniha o územnej súdržnosti. Reakcionársky charakter usmernení v návrhu Komisie zachádza mimo rámca pozícií a kompetencií Európskej únie, ktoré sa uvádzajú v Lisabonskej zmluve, ako sa teraz volá európska ústava, a to je urážkou ľudí v členských štátoch.

Zelená kniha o územnej súdržnosti pokladá za naliehavý útok monopolov na sektory zdravotníctva, vzdelania, energetiky a iných služieb, pričom základným prvkom je predovšetkým prístup k dopravným sieťam.

Grécka komunistická strana je kategoricky proti reakcionárskemu rámcu návrhu Komisie o územnej súdržnosti a odmieta ho v celom jeho rozsahu.

**Kathy Sinnott (IND/DEM).** – Vážená pani predsedajúca, politika súdržnosti má byť vo všetkých svojich podobách hnacou silou rovnosti a pripísala si už veľa úspechov. Kohéznu politiku by sme však mali vnímať vo svetle dlhodobého hodnotenia jej celkového vplyvu. Pri takomto hodnotení je otázka jednoduchá: je komunitám a ľuďom, ktorí v nich žijú, lepšie, lebo kohézne politiky EÚ a štrukturálne fondy ich podporujú? Keď sa poctivo pozrieme do záznamov, asi by sme zistili, že bezprostrednou odpoveďou je „áno“, ale v dlhodobom horizonte je to pričasto „nie“.

Počúvame, že poľnohospodárom v Írsku sa darilo – a to je pravda. Prečo potom zostalo v írskych vidieckych oblastiach v dlhodobom horizonte tak málo poľnohospodárov a tak veľa nezamestnaných a slabozamestnaných? Stalo sa tak preto, lebo štrukturálne fondy a politika súdržnosti boli menej efektívne ako SPP? Alebo preto, že nedokázali zmierniť spoločnú politiku rybného hospodárstva, ktorá za tri a pol desaťročia zdecimovala írské pobrežné komunity a populácie rýb v írskych vodách? A prečo sa aj napriek lepším cestám a infraštruktúre, ktoré vznikli vďaka finančným prostriedkom EÚ, stala z Limericku na juhozápade Írska bašta nezamestnanosti? Je to preto, lebo politika súdržnosti nemá ako reagovať na politiku hospodárskej súťaže, ktorá novému členskému štátu umožní odlákať spoločnosť Dell, najvýznamnejší priemysel v tejto oblasti, za štátnu pomoc vo výške 54 miliónov EUR?

Kohézna politika sa usiluje o rovnosť, ale účinkom privatizačných smerníc, akou je aj poštová smernica, sa len ďalej eliminujú služby v oblastiach, ktoré majú málo služieb. Problémom môže byť to, že naša politika súdržnosti nie je súdržná s ostatnými politikami EÚ, ako je politika hospodárskej súťaže, trhovej liberalizácie a pod.

Kľúčom je, že súdržnosť nepochádza z politík, ale zo základných zjednocujúcich zásad, ktoré by mali byť súčasťou každej politiky – zásad rešpektovania ľudskej osoby, skutočnej subsidiarity, priority zraniteľných, rešpektovania života, zodpovednosti za stvorenie, významu rodiny, dôstojnosti práce, solidarity a sústredenia sa na spoločné dobro. Kým sa všetky politiky EÚ nebudú riadiť týmito zásadami, programy sa budú aj naďalej dostávať do rozporu.

*(Predsedajúca prerušila rečníčku.)*

**Carl Lang (NI).** – (FR) Vážená pani predsedajúca, v rokoch 2007 až 2013 bude politika súdržnosti hlavnou položkou vo výdavkoch Bruselu na Európu, ale sotva bude prinášať výhody francúzskym regiónom, keďže ich táto zmena skôr trestá. Regionálne výdavky sa v skutočnosti zvyšujú na úkor spoločnej poľnohospodárskej politiky, a tým aj na úkor Francúzska. Vidíme, že podiel pridelený francúzskym regiónom sa neustále znižuje. Drvivá väčšina štrukturálnych fondov v objeme 347 miliárd EUR sa rozdá východnej Európe, ktorú viac ako 40 rokov ničil komunizmus.

Už v roku 2000 stiahol Brusel z kantónov francúzskej oblasti Hainaut štrukturálne fondy, ktoré sa poskytovali v rámci bývalého cieľa I. Francúzsko, ktoré prispieva k európskym rozpočtovým príjmom viac ako 16 percentami, dnes dáva čoraz viac, ale dostáva čoraz menej.

Táto regionálna pomoc navyše neochránila tých, ktorých postihla svetová hospodárska kríza, lebo tvorí súčasť ultraliberálnej filozofie lisabonskej stratégie. Teraz je viac ako kedykoľvek predtým potrebné, aby sme vybudovali novú Európu, ktorá našim regiónom a národom konečne poskytne hospodársku ochranu prostredníctvom aktívnej politiky znovuzískania kontroly nad naším vnútorným trhom.

**Markus Pieper (PPE-DE).** – (DE) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, som rád, že môžem využiť túto príležitosť a pouvažovať o správe pána Roszkowského podrobnejšie.

Zdá sa, že obidve oblasti, ktorým sa táto správa venuje – štrukturálne fondy a podpora vidieckych oblastí – fungujú dobre. Mám však dojem, že v niektorých prípadoch majú obidve tieto politiky rovnaké ciele. V oblasti demografie, energetiky a telekomunikácií nájdeme projekty, ktoré sú financované zo štrukturálnych fondov, ako aj z politiky rozvoja vidieka, pričom majú rovnaké ciele, len sú za ne zodpovedné rôzne ministerstvá. Máme veľké množstvo európskych projektov, ale máme aj projekty, ktoré poskytujú európsku pridanú hodnotu? Mám dojem, že niekedy si nevytvárame ucelený obraz.

Keby sme prepojili projekty medzi rôznymi útvarmi, dokázali by sme toho pre vidiecke oblasti dosiahnuť omnoho viac, napríklad decentralizované energetické infraštruktúry, širokopásmové pripojenie v omnoho väčšej oblasti a cezhraničné vodohospodárske infraštruktúry. Potrebujeme viac projektov, ktoré by podporovali niekoľko ministerstiev naraz. Ak to dokážeme, nebudeme viac pracovať v malom meradle, ale pomocou európskych finančných prostriedkov toho veľa a natrvalo v regiónoch zlepšime. Európske požiadavky na spoluprácu medzi útvarmi sa musia stať záväznými. Možno by sme dokonca mohli zväziť stanovenie minimálneho objemu projektu.

Ešte jedna poznámka k financovaniu: modulácia nie je podľa môjho názoru pekné slovo. Odoberá kompenzačné platby, ktoré sme sľúbili poľnohospodárom, a neponúka programy na rozvoj vidieka so spoľahlivými finančnými prostriedkami. Z toho dôvodu musí byť poľnohospodárska politika v budúcnosti politikou pre poľnohospodárov s jasnými finančnými záväzkami a bez presunu financií inam. Takisto musí byť regionálna politika politikou pre regióny, ktorá sa bude zameriavať najmä na vidiecke regióny a ich požiadavky. Prinesie to skutočné európske iniciatívy, ktoré naše regióny zlepšia v dlhodobom horizonte.

**Evgeni Kirilov (PSE).** – (BG) Vážená pani predsedajúca, pani komisárka, dámy a páni, z dnešnej rozpravy vyplýva, že sme znova dospeli ku všeobecnému konsenzu, že politika súdržnosti je potrebná a užitočná politika.

My, ktorí ju podporujeme, chceme, aby sa aj naďalej vyvíjala a prinášala pozitívne výsledky. Preto si myslím, že je pre nás dôležité, aby sme sa riadili jednou základnou požiadavkou: politika súdržnosti musí byť prístupná pre tých, pre ktorých je určená a ktorí ju potrebujú, čiže najmä pre zaostávajúce regióny a územia, ktoré zaostávajú alebo majú ťažkosti s ohľadom na vlastný sociálno-hospodársky rozvoj.

Správa pani Krehlovej vymenúva množstvo prekážok, ktorým čelia potenciálni príjemcovia pomoci zo štrukturálnych fondov. Tieto prekážky spôsobené byrokratickými problémami a zložitými, vágnymi postupmi, viedli k chybám. Odrádza to potenciálnych príjemcov a podnecuje kritiku zo strany kontrolných orgánov.

Ak chceme zvládnuť tento dvojité problém, musíme na jednej strane spolupracovať so všetkými inštitúciami a členskými štátmi a na strane druhej chcem vyzvať, aby sme zužitkovali nadobudnuté skúsenosti a viac pozornosti venovali pozitívnym výsledkom, keď hľadáme nápady, ako prekonať tieto prekážky.

V tomto ohľade poskytujú návrhy, ktoré uvádzame v správe pani Krehlovej o osvedčených postupoch, solídny základ pre nasledujúce opatrenia a kroky, ktorých cieľom je zjednodušiť pravidlá a zlepšiť výmenu informácií a komunikáciu pri používaní štrukturálnych fondov. Od Európskej komisie a riadiacich orgánov sa znova žiada, aby v tomto ohľade zohrali kľúčovú rolu, ale zrejme potrebujú vedieť, že majú podporu Európskeho parlamentu.

Pán van Nistelrooij zdôraznil, že politika súdržnosti je vyjadrením solidarity. Je na nás, aby sme vynaložili maximálne úsilie s cieľom zabezpečiť, že naši občania si budú citelne vedomí toho, že výsledky tejto solidarity im prinášajú výhody. Najdôležitejším cieľom politiky súdržnosti musí byť zabezpečenie rovnakých príležitostí pre všetkých európskych občanov bez ohľadu na to, kde žijú.

**Jean Marie Beaupuy (ALDE).** – (FR) Vážená pani predsedajúca, pani Hübnerová, za posledných 30 rokov sme boli svedkami výhod rôznych kohéznych politík, ktoré sme uplatňovali. Tieto výhody musíme zdôrazniť v priebehu nadchádzajúcich volieb, keďže sú jednoznačne v záujme občanov, ktorých kvalita života sa

v niektorých prípadoch zlepšila až trojnásobne, a regiónov, ktoré po obdobiach zadlženosti robia teraz skutočné pokroky. Výhody sa teda nedajú popierať.

Dnes je politika súdržnosti navyše na prvom mieste v európskom rozpočte ako najväčšia položka. Otázkou, ktorú týchto šesť správ predložených dnes ráno predstavuje, to, čo chceme dosiahnuť ako poslanci Parlamentu, je zlepšenie efektivity týchto finančných prostriedkov a nariadení, ktoré našim spoluobčanom sprístupňujeme.

Pani Hübnerová, Komisia má kľúč k efektivite týchto ustanovení a rozpočtov. Ako to? Po prvé, ak smiem, pani komisárka, pretože máme dobré vzťahy a vieme, že nás budete počúvať a zabezpečíte, že Komisia náležite zohľadní žiadosti vyjadrené v týchto šiestich správach, a ja by som rád využil túto príležitosť a zablahoželať šiestim poslancom, ktorí ich pripravili.

Pani Hübnerová, tieto správy ponúkajú mimoriadne podrobné riešenia, či už ide o mestské prostredie, vidiecke oblasti, osvedčené postupy alebo budúcnosť politiky súdržnosti. Ako viete, obsahujú veľmi konkrétne príklady, ktoré Komisii uľahčia prácu.

Preto čakáme na návrhy Komisie na konkrétne riešenia na európskej úrovni, ale to je len polovica práce, ktorá je potrebná na dosiahnutie efektivity. Preto vás, pani komisárka, tiež žiadame, aby ste využili svoj vplyv, ako len môžete, a to na vládnej a regionálnej úrovni a na úrovni miestnych orgánov, keďže tieto orgány budú zavádzať naše ustanovenia, rozpočty a nariadenia do praxe, a kým tie nebudú efektívne, nebudeme efektívni ani my.

Spoliehame sa na vás, pani Hübnerová, že týchto šesť správ, ktoré sme predložili, bude mať úspech na európskej i národnej úrovni.

**Andrzej Tomasz Zapałowski (UEN).** – (PL) Vážená pani predsedajúca, významnou protiváhou k rastúcej tendencii smerom k národnému protekcionizmu v dnešnej Európe je politika racionálnej súdržnosti a rozvoja vidieka. Súčasný systém podpory z rôznych fondov na rozvoj vidieka slúži skôr na udržanie než na vyrovnanie úrovni rozvoja v rôznych častiach Európskej únie.

Výsledkom sú obrovské rozdiely v poľnohospodárskych dotáciách medzi novými a starými členskými štátmi a tieto rozdiely budú pretrvávať aj po roku 2013. Všetci poľnohospodári majú podobné výrobné náklady, pričom poľnohospodárskych služieb v nových členských štátoch pribúda a rýchlo sa doťahujú na cenové úrovne v starých členských štátoch. Aké šance potom majú vidiecke oblasti na vyrovnanie svojej úrovne rozvoja v najbližších desaťročiach?

Len stabilná a dlhodobá podpora miestnych komunít v chudobnejších regiónoch sprevádzaná maximálnym zefektívnením postupov nám umožní vyrovnať rozdiely a hovoriť o skutočnej hospodárskej súťaži v rámci Európskej únie v priebehu ďalšieho desaťročia.

**Jim Allister (NI).** – Vážená pani predsedajúca, rád by som hovoril o financovaní miest. Pani komisárka, Belfast ste navštívili už niekoľkokrát. Dúfam, že ste si všimli, ako aj ja, viditeľné výhody mestského programu, najmä v severnej časti Belfastu. Preto je mi ľúto, že tento program už zanikol, a to hlavne preto, že nič porovnateľné ho nenahradilo. Verejno-súkromné partnerstvá sú slabou náhradou a prístup k nástroju JESSICA nie je dostatočný na to, aby zmiernil túto ranu, aspoň zatiaľ nie. Popravde, od mestského programu sme upustili a ničím praktickým sme ho nenahradili.

V súčasnej hospodárskej klíme sa nádej, že nástroj JESSICA prinesie predpokladaný pákový účinok, znižuje a v mnohých mestách, ktoré potrebujú ďalší mestský rozvoj a investície, zanecháva po sebe nezaplnenú dieru. Prieepasť medzi sľubmi vládnych stratégií a praktickou realizáciou sa rozširuje s každým pritiahnutím fiškálneho opasku. Tak čoraz viac pociťujeme absenciu osobitných finančných prostriedkov na mestské výdavky v programe na roky 2007 – 2015.

*(Predsedajúca prerušila rečníka.)*

**Jan Olbrycht (PPE-DE).** – (PL) Vážená pani predsedajúca, je potrebné zdôrazniť, že dôvod, pre ktorý sa táto rozprava uberať smerom, ktorým sa uberať, a skutočnosť, že diskutujeme o viacerých správach naraz, nie je žiadna náhoda. Je to preto, lebo témy ani jednotlivé otázky sa nedajú oddeliť, ak chceme serióznú diskusiu o európskej politike na nadchádzajúce roky. Navyše, ak vezmeme do úvahy aktuálnu rozpravu o balíku na obnovu, rozhodnutia, ktoré musíme teraz prijať, samozrejme, výrazne ovplyvnia podobu politiky súdržnosti po roku 2013.



Z toho dôvodu, ak chceme radšej hovoriť o všetkých týchto správach, než by sme mali uviaznuť na mŕtvom bode v podrobných diskusiách, je dôležité, aby sa politika súdržnosti stala príležitosťou, ako aj základom pre skutočný pokrok smerom k integrácii rôznych typov európskej politiky, smerom ku komplementarite týchto politík, smerom k zavedeniu integrovaného prístupu. Nie je náhoda, že Európska komisia predkladá súčasné riešenia, ktoré dokážu zmeniť európsku politiku ako celok.

Diskusia o územnej súdržnosti je v zásade rozpravou o integrovaných krokoch. Je rozpravou o tom, že európsku politiku nesmieme viac brať len z pohľadu jedného či druhého odvetvia. Je to aj smer, ktorý naznačuje, že s celým územím Európskej únie by sa malo zaobchádzať ako s celkom a nie deliť ho na bohatšie a chudobnejšie časti, čo znamená, že stojíme pred dôležitými rozhodnutiami s ohľadom na politiku súdržnosti. Chcel by som vám poďakovať za to, že táto rozprava je skutočne spoločnou rozpravou.

**Mia De Vits (PSE).** – (NL) Vážená pani predsedajúca, v prvom rade by som chcela úprimne zablahoželať pánovi Becseymu a poďakovať mu za veľmi solídnu spoluprácu na správe o mikroúveroch. Dôležitosť tejto správy netreba zdôrazňovať, obzvlášť nie za súčasných okolností. Tiež by som chcela poukázať na súvis medzi touto správou a krízou, ktorou práve prechádzame. Vidíme, že členské štáty sa z priepasti, ktorou je hospodárska kríza, snažia dostať prijímaním najrôznejších opatrení a že často myslia predovšetkým na seba a na to, ako znovu naštartovať svoje vlastné trhy.

Riešením však nie je „každý sám za seba“, ale európskejší prístup k problémom. Spojené štáty prezidenta Obamu sa rozhodli pre rozsiahle vládne investície a to je podľa mňa tá správna cesta. Tu v Európe máme 27 plánov obnovy, aj keď navzájom koordinovaných, ale v každom prípade je príslušný plán financovaný samotným členským štátom. Tieto plány obnovy sú potrebné, ale je to len veľmi obmedzený krok správnym smerom.

V tejto súvislosti predstavujú správy o mikroúveroch, ako aj ďalšia správa, ktorá bude na programe v nadväzujúcich týždňoch, a to o fonde pre prispôbenie sa globalizácii, veľmi hmatateľné kroky v prospech ľudí práve teraz, keď nám rastie nezamestnanosť a banky sú oveľa menej ochotné poskytovať úvery. Takže na adresu správy pána Becseyho už nemám veľa čo dodať. Predovšetkým by som chcela ešte raz zdôrazniť, čo sme identifikovali ako naše najdôležitejšie body. Vidíme, že tieto body sú zase v správe, čoho výsledkom je, že text Komisie bol vo viacerých oblastiach vylepšený.

Prvou z týchto oblastí je dlhodobé financovanie z verejných zdrojov EÚ. Toto je dôležité, keďže momentálne nám súbežne prebieha niekoľko iniciatív. Rozpočet EÚ musí zahŕňať rozpočet na tieto mikroúvery.

Druhým bodom je potreba ujasniť si, že tieto mikroúvery sú jednoznačne určené pre dlhodobu nezamestnaných, ľudí patriacich do znevýhodnených skupín a každého, kto nedokáže získať úver štandardným spôsobom. Tieto mikroúvery sa poskytujú predovšetkým na miestnej úrovni. Preto je veľmi dôležité, aby sa na miestnej úrovni realizovala aktivačná politika. Preto trváme na tom, aby ľudia poberajúci sociálne dávky získaním mikroúverov neprišli o svoje nároky.

**Zdzisław Zbigniew Podkański (UEN).** – (PL) Vážená pani predsedajúca, zriadenie Európskeho poľnohospodárskeho fondu pre rozvoj vidieka je veľmi dôležité z hľadiska štrukturálnej politiky. Aby sme však náležite využili existujúce príležitosti, musíme vypracovať transparentnú, dlhodobú rozvojovú stratégiu pre vidiecke oblasti a regióny a vytvoriť systém, ktorý bude umožňovať permanentné koordinovanie krokov na vnútroštátnej úrovni.

Všetci veľmi dobre vieme, že diskusia o politike súdržnosti v sebe skrýva množstvo názorov na to, akým spôsobom treba využívať finančné prostriedky určené na poľnohospodárske dotácie a rozvoj vidieka. Sú tiež obavy, že po prerozdelení sa časť týchto finančných prostriedkov použije na rozvoj mestských oblastí a najdynamickejších oblastí na úkor historicky zaostalejších a menej aktívne riadených oblastí. S takýmito riešeniami a výsledkami nemôžeme súhlasiť.

**Ambroise Guellec (PPE-DE).** – (FR) Vážená pani predsedajúca, pripájam sa ku všetkým svojim kolegom a vyjadrujem spokojnosť s dnešnou rozpravou, pričom vo svojom prejave by som sa chcel zamerať na územnú súdržnosť. Osobne si myslím, že nikdy nie je neskoro urobiť správnu vec, predsa však musím konštatovať, že v súvislosti s opatreniami zameranými na to, aby sa z územnej súdržnosti stal kľúčový politický cieľ Európskej únie, sa premrhalo veľa času. Vyskytli sa, samozrejme, inštitucionálne problémy, ktoré budú, dúfam, čoskoro odstránené, a ďalším faktorom bola, ak mi prepáčite, pani Hübnerová, extrémna opatrnosť Komisie v tejto oblasti. Mali by sme však vziať na vedomie, že počas celého tohto funkčného obdobia Parlamentu, od rokov 2004 – 2005, sa Parlament neustále usiloval nabrať dych, pretože zásadu

rovnakého zaobchádzania so všetkými občanmi EÚ, nech žijú kdekoľvek, pokladáme za nesmierne dôležité a takisto si myslíme, že je nesmierne dôležité, aby sme napredovali spoločne.

Zelená kniha je konečne na svete a to nás skutočne teší. Mám pocit, že nie je dostatočne ambiciózna. Uprednostnili by sme, keby Komisia namiesto vyjadrovania veľmi otvorených poznámok k danej problematike radšej stanovila definíciu a jasné ciele. Napriek tomu zaznamenávame pokrok, aj keď si myslím, že pri implementácii predchádzajúcej generácie štrukturálnych fondov nás budú trochu brzdiť snahy o ich zosúladenie s lisabonskou stratégiou.

Práve prebiehajú konzultácie a dúfam, že povedú k záveru, že musíme zvýšiť zdroje, zdokonaľiť nástroje – tieto plány sú na obdobie začínajúce rokom 2013: máme čas, ale ubehne to ako voda – posilniť finančné prostriedky, vyvíjať spoluprácu na rôznych úrovniach, mať integrovanú víziu rozvoja, hlavne pokiaľ ide o oblasť sektorových politík, o ktorej diskutujeme, a koordinovať spoločnú poľnohospodársku politiku a regionálny rozvoj a tak ďalej. Čo najskôr potrebujeme bielu knihu, pani komisárka.

Na záver by som chcel zdôrazniť naliehavosť presadzovania územnej súdržnosti vo všetkých regiónoch Európy, lebo územná rovnosť je základným predpokladom na ukončenie krízy a dosiahnutie hospodárskej obnovy a predovšetkým na to, aby boli naši spoluobčania motivovaní podieľať sa na európskych projektoch.

**Pierre Pribetich (PSE).** – (FR) Vážená pani predsedajúca, „keď slová a činy idú ruka v ruku, vytvoria nádhernú harmóniu“. Keď to Montaigne hovoril, nepochybné mal na mysli slová a činy politikov.

Tu, pri politike súdržnosti, sa musíme o túto harmóniu snažiť. Inšpirovaní naším želaním považovať ako Európania európske mestá za kľúčové, pokiaľ ide o rozvoj našich spoločností, sa teraz musíme nad niektorými vecami zamyslieť a dodržať sľuby, pokiaľ ide o celkový úbytok obyvateľstva, pokles pracovných miest, znečistenie miest, zníženie mobility v rámci miest a bývanie, ktoré nie je vhodné z hľadiska trvalo udržateľného rozvoja. Toto sú základné problémy, ktoré musíme riešiť, aby sme z našich miest urobili atraktívne, konkurencieschopné a príjemné miesta pre život. Preto, aby sme tieto problémy zmiernili, musia byť naše slová v zhode s našimi činmi. To je základom mestského rozmeru politiky súdržnosti: koordinovať výkonnosť a kredit, harmonizovať ich a dosiahnuť ich efektívnosť pre nové programové obdobie.

Na záver pripomeniem, že pred nami stoja dve úlohy: potreba poskytnúť významné a jasne identifikované finančné zdroje s cieľom splniť ciele stanovené v Lipsku a, nakoniec, potreba dosiahnuť medzi našimi mestami vzájomnú spoluprácu, aby mohli čeliť svetovej konkurencii využitím bohatstva a rôznorodosti riešení v rámci európskeho priestoru.

**Rolf Berend (PPE-DE).** – (DE) Vážená pani predsedajúca, pani komisárka, dámy a páni, správa pána van Nistelrooija o Zelené knihe o územnej súdržnosti a stave diskusie o budúcej reforme politiky súdržnosti je určite jednou z najdôležitejších správ, aké Výbor pre regionálny rozvoj za posledné roky vypracoval.

Súhlasíme so základnou koncepciou zelenej knihy, v ktorej sa uvádza, že účelom územnej súdržnosti je dosiahnuť polycentrický rozvoj EÚ ako celku, udržateľný rozvoj jednotlivých území s ich rôznymi črtami a charakteristikami a zároveň zachovanie ich odlišnosti. V budúcom programovom období treba vytvoriť komplexnejší systém ponúkajúci postupnú pomoc regiónom s prechodným financovaním, ktoré prekračujú prah 75 % hrubého domáceho produktu, aby mali tieto regióny jasný štatút a aby sa mohli rozvíjať v prostredí väčšej finančnej istoty.

Správa pani Krehlovej o prekážkach vo využívaní štrukturálnych fondov správne vymenúva hlavné problémy, ktorým čelia žiadatelia pri uchádzaní sa o prostriedky zo štrukturálnych fondov, ako sú nadmerná byrokracia, príliš veľa zložitých predpisov alebo pomalá a ťažkopádna centrálna riadená administratíva v členských štátoch. Komisia dostáva mnoho odporúčaní, pokiaľ ide o efektívne opatrenia, ktoré treba prijať na odstránenie týchto prekážok. Chcel by som vyzdvihnúť dve z týchto opatrení a vyzvať na ich posilnenie.

Po prvé, manažéri projektov musia v súčasnosti uchovávať projektové podklady viac ako desať rokov, aby ich Komisia mohla predložiť v prípade kontroly. Toto pravidlo predstavuje najmä pre malé projekty nadmerné byrokratické zaťaženie. Je správne, že toto obdobie by malo byť teraz znížené na tri roky.

Druhým významným problémom sú kritériá hodnotenia používané Komisiou pri inovačných projektoch. Na inovačné projekty by sa nemali používať tie isté kritériá ako na ostatné projekty. V prípade takýchto projektov treba rozhodne uplatniť odlišný proces.

**Miloš Koterec (PSE).** – (SK) Politika v oblasti regionálneho rozvoja jednoznačne prispieva k všeobecnému blahu občanov Únie. Je už v princípe politikou sociálnou a ako takú ju vo frakcii Strany európskych socialistov

plne podporujeme a dôsledne rozvíjame. Nedávno sa ma na stretnutí s občanmi niektorí pýtali, prečo majú ísť voliť poslancov do Európskeho parlamentu. Po diskusii, koľko a kde EÚ prispieva v jednotlivých regiónoch Európy a konkrétnych príkladoch dotýkajúcich sa miliónov ľudí, sa pre mňa z politiky súdržnosti stal jeden veľký argument, prečo ísť voliť.

Pre doplnenie som tiež uviedol, akú veľkú úlohu zohráva v procese schvaľovania politiky súdržnosti aj rozpočtových prostriedkov Európsky parlament a že táto výrazne narastie, ak Lisabonská zmluva nadobudne platnosť. Zdôraznil som, že na základe tejto zmluvy sa aj regionálna politika oveľa viac priblíži priamo k občanom, že narastie úloha miest a obcí a všetkých potenciálnych recipientov pri riadení regionálnej politiky, podporí sa ich synergia a posilní rozvoj územnej súdržnosti vrátane vidieka. Navyše som podotkol, že politika regionálneho rozvoja je jedným z najjednoduchších aj najflexibilnejších komunitárnych nástrojov na riešenie krízy, akú práve zažívame. Pomáha napríklad riešiť nezamestnanosť, investície, ako aj sociálne problémy. Regionálna politika, ak sa robí profesionálne a transparentne, jednoducho potvrdzuje, že je silným pilierom Európskej únie, pilierom, na ktorom sa aj v budúcnosti bude musieť vo veľkom rozsahu stavať a zvyšovať jeho efektívnosť a ktorý je dôležitým spojovníkom medzi európskymi občanmi a inštitúciami.

**Mariela Velichkova Baeva (ALDE).** – (BG) Aké sú základné ciele iniciatívy o mikroúveroch? Stimulovať rozvoj tohto nástroja a vytváranie pozitívneho inštitucionálneho a podnikateľského prostredia, pomáhať nebankovým finančným inštitúciám zvyšovať svoju kapacitu, dosahovať rast a trvalo udržateľný rozvoj, ako aj dosiahnuť dôveru trhu súkromného kapitálu.

Správa pána Becseyho sa zameriava na príležitosti, ktoré mikroúvery ponúkajú, pokiaľ ide o integráciu znevýhodnených skupín do trhu práce. Koordináciou viacerých opatrení a iniciatív v tejto oblasti by mala Európska komisia vytvoriť všeobecný európsky rámec so špecifickými parametrami, aj pokiaľ ide o nebankové, finančné mikroúverové inštitúcie.

Podpora podnikania vedie v súlade s prepracovanou lisabonskou stratégiou k väčšej konkurencieschopnosti a kvalitnejšiemu vedomostnému hospodárstvu.

#### **PREDSEDÁ: PANI MORGANTINI**

*podpredsedníčka*

**Margie Sudre (PPE-DE).** – (FR) Vážená pani predsedajúca, pani Hübnerová, mrzí ma, že sa Rada a Komisia ešte nepodujali jasne definovať územnú súdržnosť. Francúzske predsedníctvo sa o to pokúsilo, čo vítam. Náš Parlament stále trvá na tom, že tento cieľ by sa mal začať uplatňovať od vstúpenia Lisabonskej zmluvy do platnosti a je potrebné čo najskôr ho ozrejmiť.

Vychádzajúc z vynikajúcej správy pána van Nistelrooija dúfam, že územná súdržnosť sa stane právnym základom pre harmonický rozvoj vo všetkých regiónoch Únie, čo umožní využitie toho najlepšieho z každého regiónu. Je potrebné zlepšiť koordináciu politík Spoločenstva, aby sa maximalizoval ich účinok na miestnej úrovni.

Cieľom územnej súdržnosti nie je zamerať sa výlučne na permanentne znevýhodnené regióny. Musí sa však držať princípu polycentrického rozvoja Európskej únie ako celku, berúc do úvahy osobitosti každého regiónu pri zachovaní ich odlišnosti. Myslím si, že tejto novej koncepcie sa treba držať v súvislosti s najvzdialenejšími regiónmi, aby im bolo možné zaručiť trvalo udržateľný a vyvážený rast.

V tejto súvislosti ďakujem pánovi spravodajcovi za to, že do kompromisných pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov zahrnul požiadavky týkajúce sa konkrétnych problémov, s ktorými zápasia najvzdialenejšie regióny, pokiaľ ide o dostupnosť a konkurencieschopnosť, čo sú kľúčové aspekty územnej súdržnosti.

Pri čítaní nedávneho oznámenia Komisie s názvom „Najvzdialenejšie regióny: devíza pre Európu“, som si všimla, že Komisia chce v najvzdialenejších regiónoch uplatniť všetky odporúčania týkajúce sa zlepšovania riadenia pri uskutočňovaní politiky súdržnosti, čím chce z nich vytvoriť priekopnícky príklad uskutočňovania územnej súdržnosti.

Dúfam, že zámorské konzultácie, respektíve *États généraux de l'Outre-Mer*, ktoré sa čoskoro začnú vo Francúzsku, povedú k tomu istému a do veľkej miery bude hlavný územný účinok európskych politík integrovaný do politík pre najvzdialenejšie regióny, ktorých pridaná hodnota je nepopierateľná a nesporná.

Nakoniec by som sa chcela, samozrejme, poďakovať všetkým našim spravodajcom.

**Gábor Harangozó (PSE).** – (HU) Ak máme náležite reagovať na problémy, ktorým čelí Európska únia, musíme robiť, čo je v našich silách, aby sme definitívne skoncovali s rozdielmi v hospodárskom rozvoji a životnej úrovni v rámci niektorých regiónov. V tomto zmysle sa musíme pri uskutočňovaní politiky súdržnosti v budúcnosti zamerať na jej pôvodný cieľ, ktorým je dosiahnutie štrukturálnych zmien v regiónoch, ktoré zápasia s hospodárskymi a sociálnymi problémami.

Aby sme v budúcnosti dosiahli väčšiu účinnosť, musíme sa sústrediť na územné celky, ktoré zodpovedajú spomenutým problémom. Musíme reštrukturalizovať formy hospodárskej spolupráce, pri čom môžu hrať významnú úlohu makroregióny.

Zároveň musíme riešiť chudobu, ktorá je sústredená v určitých oblastiach. Ak chceme presadiť skutočné zmeny, musíme sa zamerať na úroveň, na ktorej sa problém objaví, inými slovami, treba sa zamerať na to, čo je potrebné vrátane komplexných opatrení na úrovni nižšej, než je úroveň regiónov. Nestačí len financovať projekty. Potrebujeme integrovaný prístup, pri ktorom sa počíta so všetkými finančnými prostriedkami, čím bude možné ponúknuť skutočnú pomoc najzraniteľnejším občanom Európskej únie.

**Rumiana Jeleva (PPE-DE).** – (BG) Vážené dámy a páni, politika súdržnosti je jedným zo základných prvkov Európskej únie. Už desaťročia odzrkadľuje všeobecnú túžbu európskych občanov po lepšej budúcnosti s vyššou kvalitou života a práce.

Výsledky politiky súdržnosti ukazujú, že je jednou z najúspešnejších politík EÚ. Členské štáty, ktoré boli v porovnaní s európskym priemerom v minulosti oveľa menej rozvinuté, dnes patria medzi najrozvinutejšie krajiny sveta. Tieto princípy ukazujú účinnosť politiky súdržnosti a motivujú nové štáty, ktoré vstúpili do Európskej únie, ako je napríklad moja krajina, Bulharsko.

My Bulhari sme dlho čakali na plné členstvo v Európskej únii a právom upierame nádeje na príležitosti, ktoré poskytujú štrukturálne a kohézne fondy. Myslím že budem hovoriť v mene nás všetkých, keď poďakujem pani komisárke Hübnerovej za jej obrovské úsilie v oblasti regionálneho rozvoja a jej rozhodnú podporu politiky súdržnosti.

Päť správ z Výboru pre regionálny rozvoj je taktiež dôkazom dlhotrvajúcej angažovanosti Európskeho parlamentu pri presadzovaní silnej, účinnej politiky súdržnosti. Dámy a páni, okrem toho, že čelíme finančnej kríze, musíme sa dnes zaoberať aj problémami vyplývajúcimi zo zmeny klímy, demografických zmien, energetickej účinnosti, nadmernej urbanizácie, migrácie a inými vecami.

Všetky tieto problémy si zo strany Európskej únie vyžadujú rúzne, konsolidované riešenia. Preto treba politiku súdržnosti využiť ako hybnú silu na dosiahnutie požadovaných zmien. Takýmto problémom EÚ je napríklad zníženie závislosti od dovozu ropy a plynu z tretích krajín.

Dámy a páni, politika súdržnosti a štrukturálne fondy boli vždy viac než len jednoduchým gestom európskej solidarity. Sú vlastne súčasťou vzájomne výhodného systému, ktorý možno využiť na vytvorenie nových trhov a nových obchodných vzťahov. Na záver skonštatujem, že každý občan má právo čerpať výhody z politiky súdržnosti. Platí to, samozrejme aj pre občanov mojej krajiny, ktorí si zaslúžia vyššiu kvalitu pracovných a životných podmienok.

**Jamila Madeira (PSE).** – (PT) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, na úvod by som chcela všetkým poďakovať za vykonanú prácu.

Tri kľúčové koncepty definované v zelenej knihe – koncentrácia, prepojenie a spolupráca – môžu ponúknuť riešenia na odstránenie niektorých prekážok harmonického rozvoja Spoločenstva, hlavne pokiaľ ide o negatívne dôsledky koncentrácie hospodárskej činnosti, nerovnosti týkajúce sa prístupu k trhom a službám vyplývajúce zo vzdialenosti a deliace čiar tvorené nielen hranicami medzi členskými štátmi – čo sa týka hlavne tých najviac znevýhodnených – ale aj medzi regiónmi.

Musíme sa preto snažiť o vylepšenie synergie medzi týmito politikami pomocou metód efektívneho merania ich územného účinku. Presne preto som sa vždy zasadzovala za vypracovanie ďalších ukazovateľov kvality s cieľom naplánovať a uskutočniť príslušné politiky priamo na mieste pri zohľadnení rôznych územných špecifik.

HDP nateraz zostáva jediným kritériom určenia oprávnenosti na získanie podpory zo štrukturálnych fondov.

Vypracovanie ďalších ukazovateľov a uskutočnenie územných hodnotení by však nemalo viesť k väčšej byrokracii alebo ďalším zdržaniam, ale skôr k zjednodušenému uplatňovaniu nových politík a opatrení na podporu územnej súdržnosti.

Piata správa o pokroku – už budem končiť, pani predsedajúca – sa osobitne zmieňuje o regiónoch s prechodným financovaním, ktoré sa nachádzajú medzi konvergenčnými regiónmi a regiónmi konkurencieschopnosti a zamestnanosti. Treba mať na pamäti, že tieto regióny potrebujú jasnejší štatút kvôli bezpečnejšiemu a stabilnejšiemu rozvoju.

**Iosif Matula (PPE-DE).** – (RO) Chcel by som poďakovať všetkým spravodajcom za vypracovanie balíka regionálneho rozvoja. Obzvlášť by som chcel zablahoželať pánovi van Nistelrooijovi k jeho mimoriadnemu úsiliu. Do návrhu uznesenia veľmi úspešne zahrnul potrebu realizovať v členských štátoch opatrenia zamerané na dosiahnutie územnej súdržnosti.

Okrem toho sa v zelenej knihe poukazuje na to, že popri sociálnej a hospodárskej súdržnosti je územná súdržnosť jedným z hlavných cieľov Európskej únie. Európske regióny sa budú rozvíjať odlišne, pokiaľ nebudú koordinované prostredníctvom spoločnej politiky EÚ.

Územná súdržnosť je kľúčovým prvkom v procese európskej integrácie a dosahovania konvergenzie medzi regiónmi. Podľa mňa treba osobitnú pozornosť venovať konvergenčným regiónom EÚ tak teraz, ako aj v budúcnosti, aby sa veľké rozdiely, ktoré medzi nimi pretrvávajú, čo najrýchlejšie podstatne zmenšili.

Pokiaľ ide o moju vlastnú krajinu, Rumunsko, v oblasti rozvoja regiónov sa dosiahli významné pokroky, stále však pretrvávajú rozdiely medzi regiónmi, ako aj v rámci nich, a taktiež medzi vidieckym a mestským prostredím.

Vyvážený a trvalo udržateľný regionálny rozvoj musí prebiehať v podmienkach, kde sa pre každú oblasť osobitne efektívne používajú špecifické zdroje. Napríklad západné Rumunsko je charakteristické prítomnosťou mnohých geotermálnych prameňov. Vyčlenenie dostatočného množstva finančných prostriedkov v tomto regióne na vytvorenie alternatívnych zdrojov elektrickej energie a využitie geotermálnej vody bude znamenať vytvorenie nových pracovných miest a povedie k množstvu hospodárskych výhod.

Podľa mňa má dnes prerokovávaný balík osobitný význam aj pre Rumunsko.

**Andrzej Jan Szejna (PSE).** – (PL) Vážená pani predsedajúca, politika súdržnosti je hlavným pilierom integračného procesu. Náležite fungujúca politika súdržnosti je nevyhnutnou podmienkou na dosiahnutie sociálnej, hospodárskej a územnej súdržnosti v Európskej únii. Dnes je našou najväčšou úlohou rýchlo uskutočniť reformu základov fungovania našej politiky a zjednodušiť a spružniť postupy realizácie projektov a pravidiel financovania.

Vypracovanie medziregionálnej koncepcie a výmena osvedčených postupov sa stávajú súčasťou plánov reformovania politiky súdržnosti a výborne ju dopĺňajú. Z tohto dôvodu by mala Európska komisia čo najskôr predložiť konkrétny návrh týkajúci sa možnosti výmeny skúseností medzi organizáciami uskutočňujúcimi projekty.

Podľa mňa nie je potrebné presviedčať žiadny z tu zastúpených štátov, že v podmienkach hospodárskej a finančnej krízy sú štrukturálne fondy kľúčovým nástrojom stimulovania hospodárskeho rozvoja na regionálnej úrovni. Je preto dôležité zjednodušiť postupy a urýchliť tok finančných prostriedkov do hospodárstiev členských štátov. Európske projekty sú prostriedkom na vytváranie nových a trvalo udržateľných pracovných miest a príležitosťou pre tých, ktorí sa nachádzajú v najväčšej núdzi, pre najchudobnejšie regióny Európskej únie.

Kohézna politika by tiež mala byť nástrojom na riešenie nových problémov, ako sú spoločná hospodárska politika a zmena klímy.

**Czesław Adam Siekierski (PPE-DE).** – (PL) Vážená pani predsedajúca, politika súdržnosti sa často považuje za najlepší príklad solidarity v rámci Európskej únie. Odstránenie rozdielov v rozvoji jednotlivých krajín a regiónov Spoločenstva je v záujme celej EÚ. Zelenú knihu pokladám za dokument Komisie, ktorý správne diagnostikoval súčasné problémy politiky súdržnosti EÚ.

Komisia sa tiež zaoberá konkrétnou potrebou podpory regiónov s osobitnými zemepisnými črtami, ako sú horské oblasti a oblasti nevhodné na poľnohospodárstvo, ktoré si vyžadujú rozhodnú podporu. Predovšetkým musíme koordinovať a náležite plánovať podporu vidieckych oblastí. Tieto oblasti charakterizuje nižšia

úroveň hospodárskeho rozvoja, nižšia hustota obyvateľstva, nedostatočný prístup k najrôznejším druhom verejných služieb a obmedzené pracovné príležitosti mimo poľnohospodárstva. Medzi týmito oblasťami existujú značné rozdiely aj v rámci jednotlivých členských štátov. Ak porovnáme vidiecke a mestské oblasti, sú tieto disproporcie ešte väčšie.

Plánované zvýšenia objemu finančných prostriedkov určených na rozvoj vidieckych oblastí sa stali v súčasnej finančnej perspektíve terčom ostrej kritiky. Chcel by som všetkým pripomenúť, že politika rozvoja vidieka a finančné prostriedky určené na túto politiku pomáhajú tieto oblasti udržiavať pri živote a uľahčujú ich obyvateľom život. Na záver len poviem, že dokument Komisie, správy, ako aj dnešná rozprava sú krokom správnym smerom.

**Emanuel Jardim Fernandes (PSE).** – (PT) Vážená pani predsedajúca, pani komisárka, dámy a páni, musím začať tým, že poblahoželám pani Krehlovej a pánovi van Nistelrooijovi k ich správam a k ich ochote akceptovať príspevky ich kolegov. Ich správy uznávajú dôležitosť osvedčených postupov, ktoré sú synergickým faktorom, hlavne v oblasti životného prostredia, energetiky a zamestnanosti, a diskusiu o územnej súdržnosti spájajú s diskusiou o budúcnosti politiky súdržnosti v Európskej únii.

Súhlasím s hodnotením zelenej knihy a s analýzou koncepcie územnej súdržnosti, ako aj s odporúčaniami týkajúcimi sa budúcnosti územnej súdržnosti, ktoré sú obsiahnuté v týchto správach, pričom ide hlavne o nasledujúce odporúčania: definovanie územnej súdržnosti; zverejnenie bielej knihy o územnej súdržnosti; posilnenie cieľa európskej územnej spolupráce; integrácia územnej súdržnosti do budúceho rozvoja všetkých politik Spoločenstva; vypracovanie ďalších ukazovateľov kvality; meranie územného účinku politik Spoločenstva a návrh spôsobov vytvorenia synergie medzi územnými a odvetvovými politikami; vypracovanie komplexnej stratégie pre regióny s osobitnými zemepisnými črtami, hlavne pre najvzdialenejšie regióny; vytvorenie komplexnejšieho systému postupnej prechodnej pomoci takzvaným regiónom s prechodným financovaním; rozvoj mnohoúrovňového (európska, vnútroštátna, regionálna, miestna úroveň) územného riadenia.

Preto svojich kolegov naliehavo žiadam, aby tieto správy podporili, a členské štáty – ako aj Komisiu – aby na ne náležite nadviazali.

**Maria Petre (PPE-DE).** – (RO) V prvom rade chcem povedať, že vítam myšlienku rozsiahlej diskusie o problematike súdržnosti. Chcela by som poďakovať každému z našich kolegov za ich úsilie a za návrhy, ktoré predložili.

Stručne sa vyjadrím k niektorým témam a začnem územnou súdržnosťou. Základným problémom je, ako zaručiť harmonický rozvoj všetkých území v Európskej únii a partnerstvo medzi mestskými a vidieckymi oblasťami s cieľom prestať strácať územia a reagovať na vyľudňovanie vidieckych oblastí. Bez definície územnej súdržnosti, na ktorú Parlament čaká, je základom budúcej regionálnej politiky EÚ a formy štrukturálnych fondov po roku 2009 integrovaná koncepcia hospodárskej, sociálnej a územnej súdržnosti.

Pokiaľ ide o správu pani Krehlovej, podporujem v tejto správe všetky návrhy, ktoré podporujú európske regióny a spomínajú odstraňovanie prekážok a zjednodušovanie postupov, ako aj ich postupnú stabilizáciu, ako aj návrh na vypracovanie precíznych metód výmeny osvedčených postupov medzi regiónmi.

Pokiaľ ide o mestský rozmer politiky súdržnosti, vieme, že nemáme spoločnú definíciu pojmu „mestský“. Takisto vieme, že máme v Európe približne 5 000 miest s menej ako 50 000 obyvateľmi. Rumunsko má dosť veľké množstvo takto obývaných sídiel. Podľa mňa potrebujeme model rozvoja a dostatok zdrojov pre mestské sídla tohto typu, pretože to sú presne tie oblasti, ktoré nepociťujú, respektíve ktorým sa nedostáva prospešných účinkov polycentrického prístupu.

V rámci územnej súdržnosti bude integrovaný, trvalo udržateľný rozvoj miest podľa novej Zmluvy riadený spoločne členskými štátmi a EÚ. Miestne a regionálne orgány musia byť pripravené na tento nový prístup, ktorý je už definovaný ako mnohoúrovňové riadenie. Podporujem myšlienku povinného minimálneho objemu pridelených finančných prostriedkov 1 000 EUR na obyvateľa, a nie predchádzajúcu sumu 500 EUR.

**Francisca Pleguezuelos Aguilar (PSE).** – (ES) Vážená pani predsedajúca, pokiaľ ide o správu o mikroúveroch, chcem všetkým spravodajcom zablahoželať, lebo vykonali vynikajúcu prácu. Nepochybne iniciatívu Komisie vylepšili.

Verím, že odporúčania predložené v tejto správe nám umožnia vytvoriť základ na vypracovanie potrebného rámca pre sektor mikroúverov v Európskej únii. Tento sektor zaznamenal úspech v mnohých rozvíjajúcich sa krajinách vrátane niektorých európskych krajín, ako spôsob generovania hospodárskej činnosti a ako

nástroj na zvýšenie sociálneho začleňovania a podporu vytvárania pracovných miest. Tento úspech sa však zatiaľ nepremietol do kontextu Spoločenstva. Myslím si, že teraz máme príležitosť urobiť to, hlavne so zreteľom na hospodársku a finančnú krízu, ktorej teraz čelíme.

Z tohto hľadiska musí byť prioritou posilnenie iniciatív predložených v tejto správe, ale urobiť musíme aj iné kroky. Musíme zvýšiť objem finančných prostriedkov určených pre štruktúry na podporu mikroúverov. Musíme zabezpečiť ľahší prístup tým jednotlivcom a firmám, ktoré nemôžu získať prístup k úverom. V tomto zmysle, pani predsedajúca, chcem vyzdvihnúť príklad európskej záruky za mikroúvery, lebo to je nástroj, ktorý by mohol zlepšiť prístup k týmto úverom a ktorý bol zahrnutý aj do správy.

Na záver ešte poviem, že touto správou sa nepochybne položia základy na to, aby sme v európskom kontexte mohli vytvoriť harmonický rámec na podporu odvetvia mikroúverov.

**Silvia-Adriana Țicău (PSE).** – (RO) V roku 2010 Komisia a členské štáty preskúmajú spôsob využívania a mieru čerpania štrukturálnych fondov. Vyzývam členské štáty, aby veľmi dôkladne prehodnotili priority, na ktoré plánujú využiť štrukturálne fondy.

Podľa mňa musia medzi prioritami využívania štrukturálnych fondov členskými štátmi v období rokov 2011 – 2013 figurovať mestská mobilita, rozvoj vidieka, energetická účinnosť budov a rozvoj dopravnej infraštruktúry.

Ako spravodajkyňa pre energetickú účinnosť budov som vyzvala na zvýšenie sadzby z celkového objemu finančných prostriedkov EFRR, ktoré môžu členské štáty použiť na výstavbu sociálneho bývania a zlepšenie energetickej účinnosti budov z 3 % na 15 %. To by členským štátom poskytlo väčšiu flexibilitu, ako aj príležitosť urýchliť čerpanie európskych finančných prostriedkov na účely zlepšenia kvality života európskych občanov.

Predovšetkým počas súčasnej krízy musia členské štáty využívať verejné finančné prostriedky a hlavne štrukturálne fondy na zabezpečenie hospodárskeho rozvoja a zvýšenie počtu pracovných miest.

**Eoin Ryan (UEN).** – Vážená pani predsedajúca, najskôr by som rád zablahoželel spravodajcom, ktorí sa podieľali na tejto veľmi dôležitej správe. Myslím, že hospodárska kríza nás prinútila vážne sa zamyslieť nad svojím doterajším hospodárskym správaním. To nám zase ponúka príležitosť poučiť sa z našich minulých chýb. Mám dojem, že keď sa naše hospodárstva drali dopredu, na niektoré skupiny sme, bohužiaľ, zabudli.

Riešením problematiky prístupu k mikroúverom s cieľom zlepšiť tento prístup sa nám ponúka príležitosť napraviť tieto chyby minulosti. Prebudovanie rámca mikroúverov nám môže pomôcť posilniť a znovu vybudovať naše ekonomiky od úrovne spoločenstva nahor. V Írsku sa v tomto smere vykonal kus chvályhodnej práce. V mojom vlastnom volebnom obvode v Dubline existujú štyri podnikové komisie, ktoré boli zriadené od roku 1993 a ktoré na miestnej úrovni poskytujú podporu mikropodnikom v celom Dubline a okrese. Združenie okresných a mestských komisií v Írsku začiatkom tohto roka informovalo o svojom vlastnom balíku finančných podnetov, ktorého cieľom je podporiť 3 000 podnikov po celom Írsku a vytvoriť 15 000 nových pracovných miest. Tento projekt v sebe zahŕňa tiež odbornú prípravu pre takmer 50 000 ľudí.

Na európskej úrovni sú to malé čísla, ale podnikanie v oblasti mikroúverov je v Dubline a v Írsku nesmierne dôležité. Úprimne dúfam, že za touto vynikajúcou správou budú nasledovať koordinované kroky na úrovni Spoločenstva na podporu neoceniteľnej práce, ktorú odvádzajú mikropodniky a ktorá sa vykonáva v prospech mikropodnikov na miestnej a vnútroštátnej úrovni v celej Európskej únii, keďže sú v súčasnosti veľmi dôležitou súčasťou nášho hospodárstva a budú veľmi dôležitou súčasťou nášho hospodárstva aj v budúcnosti.

**Predsedajúca.** – Ďakujem vám, pán Ryan. Nebola som veľmi prísna, lebo nám vlastne zostáva trochu viac času, než sa uvádza v zasadacom poriadku.

Skôr, než prejdeme k postupu „catch-the-eye“, by som však ešte chcela niečo povedať. Dnes sa začalo v tomto Parlamente veľmi významné podujatie. Otvoril ho pán Pöttering a týka sa európskej organizácie s názvom FLARE, v ktorej je zastúpených viac než 30 krajín a v rámci ktorej sa mladí ľudia – a nielen mladí ľudia – veľmi aktívne angažujú v boji proti organizovanému zločinu a zasadzujú sa za to, aby sa tovar zhabaný organizovanému zločinu použil na sociálne účely.

Takisto predseda Európskeho parlamentu a Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci v tomto Parlamente v tomto smere prijali záväzky a tu medzi nami v tejto rokovacej sále sú niektorí z týchto mladých ľudí, na ktorých môže byť Európa podľa mňa hrdá, pretože spolu s nami sa snažia o to, aby bola

Európa nielen Európou bez rasizmu, ale aj Európou bez organizovaného zločinu. Preto by som chcela tiež privítať tých z nich, ktorí sú tu a ktorí sú v tejto rokovacej sále.

**Erna Hennicot-Schoepges (PPE-DE).** – (FR) Vážená pani predsedajúca, chcela by som zablažovať všetkým spravodajcom. Tieto správy sú zlatou baňou pre nové politiky. Len mi je ľúto, že žiadna z nich sa nezmieňuje o kultúrnej politike.

Kultúrna politika je vo svojej podstate tiež asi politikou súdržnosti. Je to kultúra, čo robí región súdržným a mohla byť spomenutá, lebo medziregionálna kultúrna politika ešte nebola uvedená do praxe. S financovaním medzikultúrnych projektov máme vždy problémy, pretože neexistuje žiadna medzikultúrna spoločnosť, žiadne sociálne zabezpečenie, ktoré by mohlo umelcom zabezpečiť mobilitu, aby mohli pracovať mimo svojich regiónov. Vážne vyzývam všetkých tých, ktorí pracujú na realizácii tejto politiky, aby tento aspekt nestratili zo zreteľa. Je dôležitý v každej európskej politike.

### **PRESEDÁ: PÁN MARTÍNEZ MARTÍNEZ**

*podpredseda*

**Ewa Tomaszewska (UEN).** – (PL) Vážený pán predsedajúci, územná a sociálna súdržnosť zabráňujú konfliktom tým, že odstraňujú ich príčiny. Preto sú opatrenia zamerané na vyrovnanie životnej úrovne v mestských a vidieckych oblastiach a vyváženie infraštruktúry v regiónoch také dôležité. Rozsiahle využívanie mikroúverov je dobrým nástrojom politiky súdržnosti. Dnes, v čase finančnej a hospodárskej krízy, keď sa všetci pokúšame nájsť spôsoby, ako ochrániť pracovné miesta, si musíme byť vedomí hrozieb, ktoré pre politiku súdržnosti predstavujú protekcionizmus a diskriminácia chudobnejších regiónov.

**Den Dover (PPE-DE).** – Vážený pán predsedajúci, Výbor pre regionálny rozvoj a finančné prostriedky vkladané do celej Európy sú najdôležitejším programom v celom Európskom spoločenstve.

Môžem hovoriť za severozápadné Anglicko a povedať, aký veľký prospech malo z týchto prostriedkov mesto Liverpool, hlavne za posledných 10 rokov. Keď sa pozerám do budúcnosti, vidím, ako toto mesto vďaka týmto dobre vyčleneným, dobre kontrolovaným finančným prostriedkom ďalej expanduje.

Privítal by som väčšiu účasť súkromného sektora na prideľovaní, riadení a kontrole týchto finančných prostriedkov, pretože súkromný sektor vždy dokáže vykonať efektívnejšiu prácu ako verejný sektor.

Tiež by som chcel zdôrazniť, akým neoceniteľným prínosom boli tieto peniaze pre vidiecke oblasti Severozápadu, kde je veľa poľnohospodárskych oblastí, ktoré sú veľmi dôležité pre celé hospodárstvo.

Na záver by som chcel povedať, že podporujem pána Becseyho v otázke mikroúverov. Ide o veľmi zaujímavý nástroj a v tejto hospodárskej situácii je nesmierne dôležitý.

**Zita Pleštinská (PPE-DE).** – (SK) Vážení kolegovia, dnešnú koordinovanú rozpravu venovanú regionálnej politike považujem za najdôležitejšiu rozpravu nielen v tejto plenárnej schôdzi, ale aj za jednu z najdôležitejších rozpráv nášho volebného obdobia. Je šancou osloviť európskych občanov touto pre nich najzrozumiteľnejšou témou, hlavne pred júnovými voľbami do Európskeho parlamentu. Absencia účinnej, jednoduchej a plošnej podpory menších sídiel, hlavne v oblasti dostupnosti investičných prostriedkov, je alarmujúca. Preto verím, že aj na základe týchto správ príde k prehodnoteniu politiky súdržnosti, hlavne niektorých operačných programov, ktoré by sa mali znovu otvoriť a prepracovať.

Na záver mi dovoľte vyjadriť svoje presvedčenie, že odporúčania Európskeho parlamentu v týchto piatich správach budú pridatou hodnotou a naplnia očakávanie občanov v európskych mestách aj na vidieku, ktorí veria, že politika súdržnosti im zabezpečí rozvoj regiónov, postupné vyrovnávanie regionálnych rozdielov, nové pracovné príležitosti, energetickú bezpečnosť, zlepšenie energetickej účinnosti ich domov, lepšiu dopravnú a technickú infraštruktúru a vyššiu životnú úroveň.

**Sérgio Marques (PPE-DE).** – (PT) Vážený pán predsedajúci, pani komisárka, dámy a páni, v rámci tejto dôležitej rozpravy o územnej súdržnosti a budúcnosti hospodárskej a sociálnej súdržnosti musím spomenúť veľmi konkrétny problém, ktorému čelia najvzdialenejšie regióny. V dôsledku konštantnej kombinácie radu zemepisných faktorov sú tieto regióny mimoriadne hospodársky a sociálne zraniteľné, najmä v čase vážnej medzinárodnej krízy, ako je tá, ktorú zažívame teraz.

Preto by som chcel Európsku komisiu, a predovšetkým pani komisárku Hübnerovú vyzvať, aby venovala veľkú pozornosť dôsledkom súčasnej krízy na najvzdialenejšie regióny. Zhodnotenie týchto dôsledkov



v každom z najvzdialenejších regiónov, hlavne pre cestovný ruch, stavebníctvo a rast nezamestnanosti, by pomohlo zvoliť konkrétnu európsku reakciu na problémy v týchto regiónoch.

Preto Európsku komisiu vyzývam, aby vypracovala návrhy na riešenie krízy v najvzdialenejších regiónoch, ktoré pôjdu nad rámec opatrení, ktoré už boli zverejnené v rámci politiky hospodárskej a sociálnej súdržnosti pre európske regióny všeobecne. Návrhy konkrétnych riešení krízy pre najvzdialenejšie regióny ...

*(Predsedajúci prerušil rečníka.)*

**Predsedajúci.** – Lutujem, ale váš čas už vypršal.

V rokovacom poriadku prijatom predsedníctvom sa uvádza, že pri tomto druhu rozpravy môže vystúpiť najviac päť poslancov a dĺžka vystúpenia na jednu osobu je striktno obmedzená na jednu minútu.

O možnosť vystúpiť požiadalo ďalších šesť poslancov okrem tých piatich, ktorí už dostali slovo v súlade s rokovacím poriadkom. Pretože nám trochu zvýšil čas – podľa zasadacích služieb – urobím výnimku a dám slovo tým poslancom, ktorí požiadali o vystúpenie. Prosil by som ich však, aby sa striktno držali témy a presne dodržali minútu stanovenú pri postupe „catch-the-eye“.

**Zuzana Roithová (PPE-DE).** – (CS) Vážený pán predsedajúci, s potešením konštatujem, že české predsedníctvo presadzuje jasnú definíciu politiky súdržnosti tak, aby išlo o pomoc menej rozvinutým regiónom. Chcem tiež apelovať na Komisiu, aby predložila záväzné právne predpisy pre harmonizáciu podmienok pre funkčný trh s mikroúvermi. Má to význam nielen v čase krízy. Musíme uľahčiť prístup k finančným zdrojom aj pre občanov a podnikateľov, ktorí nemôžu získať pôžičky v tradičnom bankovom sektore. Skúsenosti so spotrebiteľskými úvermi ukazujú, že Únia musí konať jednotne a účinne, hlavne pokiaľ ide o nástroje kontroly. Ďalej si myslím, že mikroúvery by mali byť zamerané na projekty v najmenej rozvinutých európskych regiónoch, tak ako politika súdržnosti, a ďalej na znevýhodnené skupiny občanov či na vysoko inovatívne projekty v súlade s cieľmi lisabonskej stratégie. Upozorňujem Komisiu tiež na riziko zneužitia mikroúverov na pranie špinavých peňazí. Škoda, že ešte nemáme na stole konkrétny legislatívny návrh.

**Andreas Mölzer (NI).** – (DE) Vážený pán predsedajúci, keď hovoríme o politike súdržnosti EÚ a regionálnom rozvoji, možno by sme sa mali pozrieť aj na kandidátske krajiny EÚ. Minulý víkend som bol v Turecku, presnejšie vo východnej Anatólii, a videl som problémy, ktoré existujú v Diyarbakire, v kurdskej oblasti. Uvedomil som si, že kandidátske krajiny treba upozorniť na výhody a potrebu regionálneho rozvoja.

Problém v kurdskej oblasti nie je len etnickým problémom a nejde tam len o právo na sebaurčenie a podobné otázky. Nie je to ani problém terorizmu, ale skôr problém regionálneho rozvoja, problém vyrovnávania regionálneho rozvoja v mestách a na vidieku. Podľa mňa by sme mali Turecku vysvetliť, že by v tomto prípade malo uplatniť európsku politiku súdržnosti, inak nebude pripravené na vstup do Európskej únie ani v tomto smere.

**Alexandru Nazare (PPE-DE).** – (RO) Štrukturálne a kohézne fondy sú pre nás vášnivo diskutovanou témou a tiež sú veľmi vzácnou, ale, bohužiaľ, nie náležite využitou príležitosťou. Má to mnoho príčin, od byrokracie, cez ťažkopádne predpisy alebo predpisy, ktoré platia príliš krátko, až po zlú dostupnosť informácií a nedostatok transparentnosti.

Môžem vám povedať, že mnohí rumunskí žiadatelia sa sťažujú na problémy súvisiace s oprávnenosťou výdavkov, predpismi platiacimi príliš krátky čas, nezvládnutelnou dokumentáciou a, samozrejme, príliš dlhými dobami posudzovania projektov.

Som rád, že aj Európska komisia si začala tieto prekážky uvedomovať. Návrhy na zmenu a doplnenie nariadení takého ustanovenia na zjednodušenie predpisov upravujúcich využívanie týchto finančných prostriedkov, hlavne počas súčasnej hospodárskej krízy, obsahujú. Toto je len prvý krok a dúfam, že mnohé z našich návrhov prijme aj Komisia.

Jedno riešenie týchto problémov ponúkajú programy partnerstva a technickej pomoci, ale, a za to som sa zasadzoval aj v mojich pozmeňujúcich a dopĺňujúcich návrhoch k správe pani Krehlovej, je potrebný program na úrovni EÚ ...

*(Predsedajúci prerušil rečníka.)*

**Ljudmila Novak (PPE-DE).** – (SL) Vďaka peniazom zo štrukturálnych fondov, ktoré Európska únia použila na posilnenie sociálnej, hospodárskej a územnej súdržnosti a na rozvoj celkovo 268 regiónov, došlo ku skutočnému skvalitneniu života.

Z tohto finančného hľadiska môžem s potešením konštatovať, že Parlament vo svojom súčasnom zložení tiež významnou mierou dopomohol k tomu, že sa na účely, o ktorých sme tu diskutovali, vyčlenilo viac peňazí, než sa pôvodne navrhovalo. Zároveň mi je ľúto, že, ako už podotkol môj kolega, existuje príliš veľa byrokratických prekážok, a niekedy rozmýšľam, či za to môžu národné vlády alebo Európa.

V každom prípade si myslím, že tieto prekážky musíme zjednodušiť, aby sme mohli riešiť naliehavé potreby miestnych orgánov aj regiónov. Ak však chceme udržať mladých mužov a ženy vo vidieckych oblastiach, musíme do podpory rozvoja vidieka investovať oveľa viac zdrojov.

**James Nicholson (PPE-DE).** – Vážený pán predsedajúci, veľa z toho, čo sme tu dnes doobeda prediskutovali, bude realizovať nasledujúci Parlament. O tom niet pochyb. Rozvoj vidieka má kľúčový význam pre rozvoj vidieckeho hospodárstva, ale keď bol pred niekoľkými rokmi vypracovaný a uskutočnený druhý pilier s cieľom podporiť vidiecku spoločnosť, nebol poskytnutý dostatok finančných prostriedkov na podporu tohto druhého piliera. Máme tu moduláciu, ktorou sa priame platby na farmu poľnohospodárov znižujú o dodatočné finančné prostriedky na rozvoj vidieckej spoločnosti a vidieckeho hospodárstva.

Viem, že tu dôjde k zápasu. Sú takí, ktorí chcú regionálnu politiku, respektíve podporu vidieckej spoločnosti, odobrať Generálnemu riaditeľstvu pre poľnohospodárstvo a dať ju Generálnemu riaditeľstvu pre regionálnu politiku, čo je pre tých, ktorí žijú vo vidieckej spoločnosti, neprijateľné. Túto diskusiu sme viedli na začiatku deväťdesiatych rokov za komisára Raya MacSharryho a nemienime sa k nej vracieť. Ja hovorím „v žiadnom prípade“. Treba zvýšiť objem finančných prostriedkov využívaných v poľnohospodárstve a vidieckom hospodárstve na podporu drobných poľnohospodárov a ľudí činných vo vidieckych oblastiach.

**Francesco Ferrari (ALDE).** – (IT) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, rád by som poďakoval pánovi spravodajcovi za jeho správu. Ide o veľmi citlivú tému z hľadiska dôsledkov, ktoré môže mať na hospodárske systémy jednotlivých členských štátov. Spojenie nového poľnohospodárskeho fondu pre rozvoj vidieka so spoločnou poľnohospodárskou politikou môže mať pozitívne, ako aj negatívne aspekty podľa toho, ako sa taký fond využíva.

Z určitého uhla pohľadu môže spájanie fondov znamenať, že budú využívané účinnejšie, a to je naozaj dobre. Súhlasím však s pánom spravodajcom, že deliaca čiara je tu skutočne veľmi tenká a, okrem iného, existuje riziko, že finančné prostriedky sa budú používať len na zvýšenie konkurencieschopnosti poľnohospodárstva na úkor ostatných sektorov vo vidieckych oblastiach.

Vidiecke oblasti naozaj potrebujú silné investície – štrukturálne investície a investície do agropotravinárstva – na oživenie hospodárstva, na vyškolenie mladých poľnohospodárov, ktorí sú hybnou silou vidieckeho hospodárstva, a na vyškolenie žien, ktoré žijú v týchto oblastiach. Tiež potrebujú investície do odvetvia informačných technológií, aby si mladí ľudia lepšie osvojili nové technológie. Rizikom je, že finančné prostriedky budú zneužit.

Preto som naďalej presvedčený, že ak chceme zabrániť sprenevere finančných prostriedkov, musí prevládať zdravý rozum, pretože stav vidieckeho hospodárstva by mohol mať veľmi významné dôsledky pre Európu.

**Czesław Adam Siekierski (PPE-DE).** – (PL) Vážený pán predsedajúci, politika súdržnosti je z hľadiska súčasnej hospodárskej krízy o to dôležitejšia, že štrukturálne fondy, ktoré ponúka, môžu slúžiť ako účinný nástroj na stimulovanie hospodárstva na regionálnej úrovni. Zameranie sa na činnosti stimulujúce rast, napríklad vynakladaním prostriedkov na výskum a rozvoj, inováciu alebo na nástroje na vytváranie pracovných miest, by malo európskemu hospodárstvu dodať potrebné podnety a zaistiť návrat k rastu. Taktiež súhlasím s vyčlenením dodatočných finančných prostriedkov na zlepšenie prístupu k internetu vo vidieckych oblastiach.

**Danuta Hübner, členka Komisie.** – Vážený pán predsedajúci, ušetrila som si dve minúty z úvodných poznámok, aby som mala teraz viac času na odpovede na otázky. Je mi ľúto, že nemôžem odpovedať na všetky otázky, veľmi si však cením obojstranné výmeny názorov, ktoré sme v priebehu posledných rokov absolvovali v Bruseli alebo počas mojich návštev priamo vo vašich volebných obvodoch. Vyzývam vás na pokračovanie v tomto dialógu s Komisiou. Chcela by som vám poďakovať za dnešnú naozaj dobrú a autentickú rozpravu.

Musíme plne a múdro využiť potenciál všetkých európskych a vnútroštátnych politík na dosiahnutie toho, aby Európska únia ako hospodárstvo a spoločnosť vyšla z krízy hospodársky, sociálne a politicky silnejšia,

s pevnými základmi pre dlhodobý trvalo udržateľný rozvoj. Mám dojem, že dnešná rozprava potvrdzuje, že európska politika súdržnosti musí hrať úlohu v tomto procese tak dnes, ako aj zajtra. Je dnes našou spoločnou úlohou zabezpečiť, aby bol potenciál politiky súdržnosti – jej schopnosť zaručiť trvalo udržateľný rozvoj a pracovné miesta – v tomto novom globálnom kontexte plne a múdro využitý. Nemám na mysli len krízu, ale všetky dobre známe problémy, ktoré sme už pred rokmi identifikovali ako vážne problémy európskeho rozvoja.

Podpora trvalo udržateľnej konkurencieschopnosti je najúčinnším spôsobom na dosiahnutie súdržnosti v Európskej únii. V tomto kontexte sa musíme pri politike súdržnosti zamerať na faktory, akým je napríklad prístup malých a stredných podnikov k finančným prostriedkom. Tiež sa musíme venovať otázkam, ako je lepší prístup k verejným službám zameraným na zlepšenie zamestnateľnosti a produktivity, a tým prispieť k vytváraniu rovných príležitostí.

Ako niektorí z vás zdôraznili, v posledných rokoch sa stalo vecou zdravého rozumu, že riešenie nových problémov si prirodzene vyžaduje integrovaný prístup prispôbený konkrétnym miestnym podmienkam – prístup, ktorý optimalizuje použitie zdrojov a mobilizuje všetkých partnerov na regionálnej a miestnej, ako aj na národnej a európskej úrovni, aby sme konali na všetkých úrovniach európskeho riadenia.

Pokiaľ ide o zásadu partnerstva, chcela by som zdôrazniť, že od prvého dňa svojho funkčného obdobia som to pokladala za veľmi dôležitý cieľ a že Komisia investovala veľa do toho, aby sa stala z partnerstva zásada a aby politika súdržnosti bola skutočná – taká, ktorá sa skutočne uplatňuje v praxi. Zanedlho po rokovaníach sme zhodnotili implementáciu zásady partnerstva a procesu navrhovania politických programov členskými štátmi a regiónmi. Nechceli sme len formálnu prítomnosť zásad partnerstva, preto sme s partnermi spolupracovali a pomáhali sme im stať sa skutočnými partnermi v systéme riadenia politiky a veľmi pohotovo reagujeme na akékoľvek signály priamo z terénu o nedodržaní tejto zásady v členských štátoch. Práve som mala stretnutie s mimovládnyimi organizáciami z jedného stredoeurópskeho členského štátu, ktoré sa týkalo presne tejto otázky.

Takisto plne súhlasím so všetkými tými z vás, ktorí hovoria, že politika súdržnosti nefunguje a nesmie fungovať v izolácii, že musíme posilniť synergiu a koordináciu medzi politikou súdržnosti a všetkými ostatnými odvetvovými, vnútroštátnymi alebo európskymi politikami. Je to potrebné nielen preto, aby sme sa vyhli prelínaniu a duplicitě, ide tu tiež o využitie synergie, ktorá vzniká z dobrej koordinácie medzi politikami. Rozvoj vidieka a regionálna politika sú určite extrémnym príkladom potreby dobrej koordinácie a využitia synergie medzi politikami.

Ďalším príkladom by mohla byť konkurencieschopnosť a potreba brať do úvahy obmedzenia vyplývajúce z hospodárstva s nízkou produkciou CO<sub>2</sub> a zmeny klímy, pokiaľ ide o investície do infraštruktúry. Chcela by som veľmi silne zdôrazniť, že sme veľa investovali do ekologizácie európskej politiky súdržnosti. Stanovili sme ciele v oblasti zmeny klímy, energetickej účinnosti a obnoviteľnej energie ešte predtým, než sa v Európskej únii rozprúdila vážna diskusia o zmene klímy. Dnes plynie tretina finančných prostriedkov určených na politiku súdržnosti priamo do zelených investícií vo všetkých oblastiach života. Dodatočné 4 %, ktoré táto politika získala, sa majú použiť v oblasti bývania na energetickú účinnosť a používanie obnoviteľnej energie, čo nám umožňuje klásť na tento problém väčší dôraz.

Z diskusie tiež jasne vyplýva, že potrebujeme kontinuitu, ako aj reformu praktickej realizácie politiky. Pokiaľ ide o kontinuitu, veľmi silne by som chcela zdôrazniť, že zásady viacročného programovania, finančnej doplnkovosti, spoločného riadenia a partnerstva predstavujú veľkú európsku devízu, na ktorej by nám malo aj naďalej záležať. Takisto je však potrebné uskutočniť zmeny s cieľom dosiahnuť lepšiu rovnováhu medzi požiadavkami finančného hospodárenia a kontroly a úlohami zameranými na dosahovanie dobrých výsledkov a dobrej realizácie politiky. Niet pochýb o tom, že musíme zaviesť jednoduchší, účinnejší a efektívnejší realizačný mechanizmus a znížiť administratívnu zložitnosť a administratívne zaťaženie.

S vašou veľkou podporou pracujeme na tomto probléme už niekoľko posledných mesiacov. Už v decembri sme mali prvý pozmeňujúci a doplňujúci návrh k článku 55 a o hlavnej časti zjednodušujúcich návrhov budeme hlasovať presne o týždeň. Pracovná skupina, ktorú sme v členských štátoch zriadili na účely zjednodušovania politík, pokračuje vo svojej práci a koncom mája budeme mať ďalší návrh, ktorý sa, dúfam, stále bude týkať tohto obdobia.

Súhlasím s vami, že aby bola politika účinnejšia, musíme sa viac zamerať na výsledky, silnejšiu kontrolu a kultúru hodnotenia. Stále na tom pracujeme. Veľmi oceňujem vašu podporu finančného inžinierstva. Napredujeme, ale urobiť sa dá určite ešte viac. Pokiaľ ide o finančné inžinierstvo, ktoré je dnes jedným z hlavných nástrojov pomoci malým a stredným podnikom pri získavaní prístupu k úverom prostredníctvom

iniciatív JEREMIE a teraz aj k mikroúverom prostredníctvom iniciatívy JASMINE, zoberte prosím na vedomie, že tento proces sme začali dávno predtým, ako vypukla kríza, takže táto politika bola na tieto ťažké časy relatívne dobre pripravená.

Niektorí z vás spomenuli otázku transparentnosti. V tejto súvislosti by som nám všetkým chcela len pripomenúť, že máme nové pravidlá na roky 2007 – 2013. Máme povinnosť informovať verejnosť o všetkých prijímateľoch, takže dúfame, že tieto záväzky týkajúce sa transparentnosti sa premietnu do zásadných zmien, pokiaľ ide o verejnú informovanosť a integritu celého procesu.

Pokiaľ ide o kultúru, ku ktorej sa tiež veľmi stručne vyjadrím, pretože bola vyzdvihnutá ako dôležitý prvok, sme si plne vedomí – a vidím to aj počas svojich ciest – že tak regióny, ako aj mestá sú v Európe na kultúrnom poli dôležitými hráčmi. Kultúra tiež hrá dôležitú hospodársku úlohu z hľadiska regionálneho rozvoja. Tento aspekt sme uznali v rámci európskej politiky súdržnosti. Máme mnohé regionálne a miestne mestské stratégie, pomocou ktorých sa úspešne podarilo integrovať kultúru do našej politiky.

Dovoľte, aby som vás tiež informovala, že Komisia čoskoro začne nezávislú štúdiu o prispievaní kultúry k miestnemu a regionálnemu rozvoju, ktorá bude, dúfam, dokončená do začiatku budúceho roka. Vďaka tomu budeme mať viac informácií potrebných na vytvorenie základne pre začlenenie kultúry do európskych politík.

Na záver chcem povedať, že si veľmi cením nielen všetky vaše pripomienky k správe, ale aj všetky vaše obavy a myšlienky, ktoré ste tu predostreli. Väčšinu z týchto pripomienok zapracujem do svojej orientačnej štúdie, ktorú predložím Rade koncom mája. Nezávislú štúdiu pre nás tiež dokončuje skupina výskumníkov a odborníkov pod vedením profesora Fabrizia Barcu. Verejne bude prezentovaná koncom apríla. Konečné oficiálne zhodnotenie konzultácií o zelenej knihe o územnej súdržnosti bude predložené v našej šiestej priebežnej správe o súdržnosti, ktorú Komisia prijme koncom júna.

**Constanze Angela Krehl, spravodajkyňa.** – (DE) Vážený pán predsedajúci, na záver tejto rozpravy by som chcela ešte vyjadriť dve pripomienky.

Verejnosť vníma európsku štrukturálnu politiku dosť rozporuplne. Niektorí ľudia považujú za samozrejmé, že získajú podporu, len sa im zdá, že byrokratické prekážky sú príliš veľké. Iní, vrátane niektorých v tomto Parlamente, ju považujú len za bránu k podvodu. Ani jeden z týchto obrazov nie je pravdivý.

Solidarita je pre moju skupinu skutočne dôležitá, musí byť však opodstatnená a nesmie to byť jednosmerná ulica. Na druhej strane, nie je to tak, že by propagátori projektov, spoločenstvá a združenia, ktoré predkladajú návrhy projektov, chceli Európsku úniu obrať o peniaze. V dôsledku zložitosti procesov dochádza často k chybám, nie je to však živná pôda pre podvody. Preto musíme zmeniť niečo na tom, ako sa robia veci priamo v praxi.

Druhý bod, ktorému by som sa chcela venovať, sa týka toho, že politika súdržnosti je nesporné dôležitou súčasťou európskej politiky. Túto politiku naliehavo potrebujeme na riešenie problémov, ako sú zmena klímy, hospodárska kríza a globalizácia, ale aj demografické zmeny a vývoj na trhu práce. Pre budúcnosť musí Európsky parlament politiku súdržnosti nanovo definovať podľa potrieb európskych regiónov. Správy, o ktorých sme práve diskutovali, vytvárajú dobrý základ pre tento proces. Vďaka tomu vznikne Európskej únii európska pridaná hodnota. Pri prepracovávaní štrukturálnej politiky však nesmieme rozmýšľať tak, ako keby mala vyriešiť všetky problémy Európskej únie. Musíme sa sústrediť na skutočné úlohy. Ďakujem.

**Oldřich Vlasák, spravodajca.** – (CS) Pani komisárka, dámy a páni, rád by som na tomto mieste zrekapituloval výzvy a zdvorilé požiadavky, ktoré bude Európsky parlament, ak bude táto správa prijatá, adresovať smerom k svojim partnerom, Európskej komisii a členským štátom. Je nesporné, že je v prvom rade potrebné vyhodnotiť účelnosť začlenenia iniciatívy URBAN do hlavného prúdu politiky súdržnosti. Je potrebné posúdiť možnosti a overiť spokojnosť primátorov, starostov a volených zástupcov s čerpaním európskych prostriedkov v mestských oblastiach. Integrované plánovanie, prenesenie zodpovednosti, respektíve tzv. subdelegovanie prostriedkov či nástroje finančného inžinierstva, to sú rozhodne oblasti, kde je potrebný aktívnejší prístup Komisie minimálne cestou prezentácie odporúčaní alebo príkladov osvedčených postupov. Súčasne je potrebné naďalej zjednodušovať celú politiku súdržnosti, nielen jej mestskú dimenziu. Možnosťou v dlhodobom horizonte môže byť napríklad zlúčenie Európskeho fondu regionálneho rozvoja a Európskeho sociálneho fondu. V neposlednom rade je veľmi dôležité, aby Komisia pravidelne merala a hodnotila účinok všetkých politík na život v mestách a súčasne o účinnosti týchto politík diskutovala priamo s mestami. Táto správa preto Komisiu a členské štáty vyzýva, aby zriadili európsku skupinu na vysokej úrovni pre mestský rozvoj a aby v politike mestského rozvoja na úrovni Európskej únie uplatňovali otvorenú metódu koordinácie

tak, ako ju uplatňujú v iných oblastiach, ako je napríklad sociálne začleňovanie. Správa súčasne požaduje, aby sa posilnilo postavenie mestských oblastí v rámci iniciatívy Regióny za hospodársku zmenu a aby sa ďalej vyvíjal a pravidelne aktualizoval projekt Urban Audit. Bez hodnoverných porovnávacích štatistík by sme totiž naše rozhodnutie nemohli oprieť o relevantné údaje. Európske fondy sú vlastne jedným z najviditeľnejších a najúčinnějších prejavov európskej integrácie. Je preto potrebné, aby sme nielen teraz pred voľbami, ale aj po nich do diskusie o tom, ako má vyzeráť politika súdržnosti, vtiahli viac tých, ktorí sú skutočnými príjemcami štrukturálnej pomoci. Sú to práve naši spoluobčania a naši voliči.

**Wojciech Roszkowski, spravodajca. – (PL)** Vážený pán predseda, pani komisárka, moja správa sa venovala veľmi špecifickej otázke, ktorá je však veľmi dôležitá, pokiaľ ide o optimalizáciu využívania finančných prostriedkov EÚ z hľadiska súdržnosti, či už ju chápeme v tradičnom význame, alebo v zmysle územnej súdržnosti.

Trvalo udržateľný rast je nesmierne zložitou záležitosťou. Musíme preto vítať všetky pokusy o zjednodušenie dosiahnutia tohto cieľa. Avšak koncepcia územnej súdržnosti zatiaľ vôbec nebola presne definovaná. Zelená kniha je preto skôr začiatkom ako ukončením diskusie o tejto otázke.

Som rád, že pani komisárka poukázala na potrebu zmenšiť rozdiely v úrovni rozvoja a na dôležitosť synergie pri realizácii politik EÚ. Rôzne regióny majú dosť odlišné problémy, pokiaľ ide o úroveň príjmov, zemepisnú polohu, migráciu atď. Musíme však mať na pamäti to, čo povedali moji poľskí kolegovia, pani Staniszwská, pán Podkański a pán Zapałowski, o tendencii akumulácie finančných prostriedkov v centrách regiónov. Mali by sme tiež pamätať na to, že ciele politiky rozvoja vidieka nie sú nevyhnutne v rozpore s lisabonskými cieľmi, ak sa uplatní mechanizmus relatívnej konkurencieschopnosti alebo nízkonákladové zvýšenie produktivity.

Výbor pre poľnohospodárstvo sa k mojej správe nevyjadroval, takže ich mlčanie chápem ako súhlas. Hlasovanie pána Baca chápem skôr ako nedorozumenie. Vo svojej správe som výslovne uviedol, že prostriedky vyčlenené na rozvoj vidieka by nemali spôsobiť zníženie prostriedkov určených na priame platby. Na druhej strane je pravda, že prostriedky vyčlenené na rozvoj vidieka môžu vidieckym oblastiam pomôcť dostať sa z hospodárskych ťažkostí podporou nepoľnohospodárskych činností. Teší ma podpora pána Nicholsona v tejto otázke.

Na záver by som chcel vyjadriť vďaka poradcom z Výboru pre regionálny rozvoj a svojej vlastnej politickej skupine za ich pomoc pri vypracovaní tejto správy, ako aj všetkým, ktorí sa zúčastnili na dnešnej rozprave.

**Miroslav Mikolášik, spravodajca. –** Vážený pán predseda, dovoľte, aby som na záver predniesol niektoré myšlienky, ktoré som nemal čas zahrnúť do svojej úvodnej reči.

Veľmi ma teší skutočnosť, že sa má vyše 100 miliárd EUR investovať do ochrany životného prostredia. Zároveň by som vážne privítal vyčlenenie oveľa väčšej sumy na energetickú účinnosť a obnoviteľnú energiu – teraz je to 9 miliárd EUR – ako aj väčšiu sumu na opatrenia týkajúce sa boja proti zmene klímy, lebo 48 miliárd je menej, než je v súčasnosti potrebné.

Som presvedčený, že rozhodnutie o tom, akým spôsobom použijeme tieto finančné prostriedky na ochranu našich regiónov a na boj proti dôsledkom zmeny klímy, ako sú povodne a suchá, určí budúcnosť našich regiónov a ich hospodárske postavenie. Tiež veľmi vysoko hodnotím skutočnosť, že členské štáty už venovali významnú časť svojich celkových pridelených finančných prostriedkov na investície do výskumu, rozvoja a inovácie, ale tiež som si všimol, že pre väčšinu konvergenčných regiónov EÚ zostáva zabezpečenie prístupu k týmto prostriedkom vážnym problémom, pretože im chýba dostatočná dopravná infraštruktúra.

Na druhej strane ma teší úsilie členských štátov uprednostňovať vo svojich programoch financovaných z európskych sociálnych fondov investície zamerané na lepšie začleňovanie do pracovného trhu a zlepšovanie zručností, ako aj na boj proti chudobe a sociálnemu vyčleňovaniu. Ďalej by som chcel nové členské štáty povzbudiť, aby pokračovali v budovaní užitočných partnerstiev a sústavne posilňovali zásadu partnerstva pri realizácii operačných programov. Verím, že nové členské štáty by mohli mať skutočný úžitok z ďalšej výmeny osvedčených postupov a poznatkov napríklad v oblasti technologického rozvoja, ako aj z iných spoločných krokov zameraných na zrýchlenie ich realizačného potenciálu.

**Zsolt László Becsey, spravodajca. – (HU)** V úvode som nestihol spomenúť jednu alebo dve otázky týkajúce sa mikroúverov, ale najdôležitejším prvkom je v tomto prípade zásada doplnkovosti. Chcel by som znovu zopakovať, že popri zásadách partnerstva a integrovaného prístupu je aj toto dôležitá základná zásada súdržnosti.

Preto aby sme mohli poskytnúť aj niečo navyše, musíme zabezpečiť, aby sa prostredníctvom systému patronátu mohli na mikroúverovom programe zúčastniť aj ľudia bez trvalého bydliska. To niečo navyše môžeme dosiahnuť tým, že v rámci nedávno spusteného programu JASMINE dokážeme vyškoliť a angažovať nové inštitúcie pre mikrofinancovanie, ktoré budú blízko k ľuďom. To niečo navyše musíme taktiež zabezpečiť uplatnením pružnejšieho prístupu ku konkurencieschopnosti jednak v súvislosti s programami pomoci *de minimis*, ako aj vo vzťahu k verejnému obstarávaniu tým, že dáme samostatne zárobkovo činné osoby do pozície pozitívnej diskriminácie.

Ďalší bod, ku ktorému by som sa chcel vyjadriť, sa týka financovania. Ide o spustenie programu, ktorého naštartovanie Parlament už dva roky podporuje 2 miliónmi EUR ročne. Dúfam, že sa začne v druhej polovici roka. Všetky programy zamerané vyložene na mikroúvery sústreďujeme na jedno miesto, čím im zaručujeme transparentnosť – ako podotklo niekoľko z mojich kolegov.

Zásada doplnkovosti je dôležitým faktorom aj pri presvedčaní členských štátov, aby nabádali ľudí k tomu, aby zakladali mikropodniky a nesedeli doma a nepoberali sociálne dávky, čo spomenula aj pani De Vitsová. Myslím si, že je dôležité, aby sme k tomu ľudí ďalej povzbudzovali. Veľmi dôležitým aspektom je aj to, že doplnkovosť by mala znamenať, že sprostredkovatelia mikrofinancovania by nemali voči ľuďom používať úžernícke praktiky. Týka sa to napríklad Rómov, ktorí by nemali byť podriadení svojej vlastnej aristokracii, ale mali by sme podporovať taký postup, ktorý je založený na skutočnom partnerstve a ochote pomôcť.

**Lambert van Nistelrooij, spravodajca.** – (NL) Vážený pán predsedajúci, dnes ráno som bol prvým rečníkom v našej spoločnej rozprave a ak to mám zhodnotiť, myslím si, že sme našim občanom, tým, ktorí sú zapojení do realizácie integrovanej politiky decentralizovaným spôsobom, vyslali veľmi silný signál, že Európsky parlament je odhodlaný politiku súdržnosti skutočne realizovať a cení si prácu, ktorú odvádzajú na celom tom veľkom množstve projektov, či už ide o projekty týkajúce sa trendov vo výskume a vývoji, výskumnej infraštruktúry, alebo o projekty týkajúce sa modernizácie energetiky. To je veľmi dôležité. Keď v nasledujúcich mesiacoch predstúpime pred voličov, treba poukázať na tisíce projektov, ktorými sa Európa približuje občanom. Myslím si, že aj to je veľmi dôležité. Takisto želim pani Hübnerovej veľa úspechov v kampani, lebo som pochopil, že aj vy sa v nadchádzajúcich mesiacoch chystáte predstúpiť pred voličov. To je veľmi dobre, aj z hľadiska nás všetkých tu v tomto Parlamente. Tiež by som vám chcel osobitne poďakovať za zmeny v politike, ktoré ste pomohli presadiť, čím mám na mysli väčšie zohľadňovanie lisabonských cieľov, ekologizáciu našich činností a dôraz na výskum a vývoj. Dnes som si znovu všimol, že ste hovorili aj o kultúrnom dedičstve ako o niečom, čo má hospodársku a kultúrnu hodnotu.

Mám ešte niekoľko pripomienok, z ktorých prvá sa týka dôrazu, ktorý sa kladie na cezhraničnú spoluprácu, čiže tretí cieľ, ktorý musíme v nadchádzajúcom období posilniť, a to aj finančne.

Po druhé, nesmieme rozhadzovať naše finančné prostriedky. Máme k dispozícii vynikajúce fondy, vďaka ktorým sme našim partnerom prostredníctvom rámca partnerstva schopní ponúknuť prostriedky na to, aby mohli ďalej plniť svoje rozvojové ciele. V nadchádzajúcom období nesmieme tieto prostriedky nerozumné premrhať.

A nakoniec, treba vypracovať bielu knihu o územnej súdržnosti. Už ste mnohé veci naznačili, ale biela kniha je základom pre budúce právne predpisy a podľa mňa by bolo veľmi poľutovaniahodné, ak by Európska komisia nebola schopná bielu knihu vypracovať. Tiež by som chcel poďakovať tieňovým spravodajcom za ich spoluprácu na mojej správe aj celému tímu, ktorý odviezol skvelú prácu.

**Predsedajúci.** – Ešte predtým, ako na chvíľu preruším rokovanie, si dovoľím veľmi srdečne privítať skupinu návštevníkov pozostávajúcu z dôchodcov z provincie Toledo v mojom regióne Castilla-La Mancha, ktorí sem prišli, aby si ako Európania splnili povinnosť.

Spoločná rozprava sa skončila.

Teraz pristúpime k hlasovaniu.

#### **Písomné vyhlásenia (článok 142)**

**Adam Bielan (UEN), písomne.** – (PL) Ľudia z vidieka sa z hľadiska konkurencie na trhu práce nachádzajú v zvlášť znevýhodnenej situácii. V rámci Európskej únie a hlavne v rámci Poľska existujú výrazné rozdiely v životnej úrovni medzi mestskými a vidieckymi oblasťami. Zvlášť to platí o prístupe k službám. Prístup k moderným technológiám ako širokopásmový internet je v Poľsku vo vidieckych oblastiach až o polovicu nižší ako v mestských oblastiach.

Cieľom politiky súdržnosti by malo byť podniknutie konkrétnych iniciatív s cieľom vyrovnať v konkrétnych regiónoch životnú úroveň. V tejto súvislosti má nesmierny význam pomoc malým a stredným podnikom pri získavaní finančných prostriedkov z Európskeho poľnohospodárskeho fondu pre rozvoj vidieka.

Vlády konkrétnych krajín by mali malé a stredné podniky podporovať odstraňovaním administratívnych a právnych prekážok a zabezpečením potrebnej infraštruktúry. Toto sú základné podmienky pre rozvoj oblastí vzdialených od veľkých mestských oblastí.

**Sebastian Valentin Bodu (PPE-DE), písomne.** – (RO) Mikroúvery, ako aj úvery poskytované podnikateľom z fondov Spoločenstva, predstavujú inštitucionálnu páku, ktorá môže a musí zaplniť medzeru, ktorú zanechali komerčné banky v dôsledku finančnej krízy, ktorá sa už začína prejavovať aj na reálnom hospodárstve.

Hospodárstvo má z komerčnej banky úžitok, len pokiaľ poskytuje úvery, čo sa práve teraz napriek obrovským injekciám verejných peňazí do rôznych bánk nedeje.

Za týchto okolností navrhujem, aby členské štáty prestali priamo financovať komerčné banky, ktoré majú problémy, len aby peniazmi, ktoré dostanú, mohli vykryť obrovské straty alebo pomocou verejných peňazí vylepšiť svoje finančné koeficienty, uspokojiť akcionárov a dokonca vytvoriť zámenky na to, aby si mohli vyplatiť štedré odmeny. Na druhej strane, nesmieme ich ani (všetky) nechať zbankrotovať.

Ja navrhujem využiť komerčné banky proste ako sprostredkovateľov, činiteľov zabezpečujúcich poskytovanie úverov a mikroúverov z verejných zdrojov hospodárskym činiteľom a podnikateľom, ktorým bez príslušného financovania tiež hrozí bankrot.

Na záver by som chcel ešte povedať, že úvery a mikroúvery by sa mali tým, ktorí ich potrebujú, poskytovať prostredníctvom bánk, ktorým by však nemalo byť umožnené zaúčtovať si ich do svojich súvah, len treba využiť ich odbornosť a sieť na uľahčenie požičiavania takýchto finančných prostriedkov.

**Vasilica Viorica Dăncilă (PSE), písomne.** – (RO) Zlepšenie prístupu k mikroúverom, aby mohli začať podnikat malí podnikatelia, nezamestnaní a znevýhodnení jednotlivci, ktorí si želajú začať podnikat, ale nemajú prístup k tradičným bankovým úverovým nástrojom, ako aj nedávne rozhodnutie znížiť DPH pre určité služby, sú riešenia, ktoré Európska únia ponúka členským štátom, aby im pomohla prekonať krízu.

Podľa posledných analýz by odvetvie služieb, poľnohospodárstvo a cestovný ruch mohli byť oblasťami, ktoré môžu absorbovať značnú časť pracovných síl, ktoré sú k dispozícii na trhu práce, vrátane nezamestnaných. Z tohto dôvodu musia Rumunsko a ostatné krajiny EÚ vyvinúť nástroje potrebné na realizáciu tejto myšlienky hlavne v rámci „nebankového“ segmentu trhu.

Podľa mňa môžu byť tieto mikroúvery úspešne využité na vytvorenie služieb pre podniky, jednotlivcov alebo domácnosti, od odborníkov na informačné technológie až po umývačov okien, od záhradníkov až po ľudí poskytujúcich opatrovateľské služby pre starých ľudí a deti. Tiež môžu prispieť k využitiu osobnej kvalifikácie a osobných kvalít v úspešnom podnikaní.

Mikroúvery môžu získať podniky s menej ako 10 zamestnancami. Je to výhodné pre ľudí, ktorí chcú pracovať, a pre nezamestnaných, ktorí chcú začať podnikat. Mikropodniky tvoria 91 % európskych obchodných spoločností.

**Dragoș Florin David (PPE-DE), písomne.** – (RO) Zelenou knihou o územnej súdržnosti s názvom „Z územnej rozmanitosti urobiť prednosť“ sa spúšťajú rozsiahle konzultácie s regionálnymi a miestnymi orgánmi, združeniami, mimovládnyimi organizáciami a občianskou spoločnosťou s cieľom dosiahnuť spoločné pochopenie tejto novej koncepcie a takisto z nej vyplývajú dôsledky pre budúcu regionálnu politiku EÚ, avšak bez konkrétnej definície pojmu „územná súdržnosť“.

Cieľom územnej súdržnosti je zabezpečiť harmonický rozvoj všetkých území EÚ a poskytnúť občanom príležitosť čo najviac vyťažiť z charakteristík vlastných týmto regiónom. Zelená kniha navrhuje, aby sa z rozmanitosti stala devíza a konkurenčná výhoda, ktorá by prispievala k trvalo udržateľnému rozvoju celej EÚ. Tiež osobitne spomína potrebu účinnej kontroly politiky súdržnosti, aby sa stala pružnejšou.

Hlavnou úlohou je pomôcť regiónom využiť túto devízu a vymieňať si poznatky o osvedčených postupoch. Správa pána van Nistelrooija pokrýva túto obrovskú oblasť územnej súdržnosti a vyjadruje konštruktívne názory na oznámenia Komisie v tejto oblasti. V dôsledku toho zostáva zelená kniha otvorená novým úlohám a zároveň sa mení na účinný nástroj na vytváranie partnerstiev a výmenu osvedčených postupov.

**Constantin Dumitriu (PPE-DE), písomne.** – Kohézna politika a opatrenia v oblasti rozvoja vidieka podliehajú tej istej zásade solidarity, ktorú presadzuje európsky projekt a prispievajú k dosiahnutiu cieľov lisabonskej stratégie.

Naša analýza a rozhodnutia, ktoré sa chystáme prijať, musia brať do úvahy rozdielnú úroveň rozvoja poľnohospodárstva v rôznych častiach Európskej únie, význam tohto odvetvia v hospodárstvach jednotlivých členských štátov, ako aj odlišnú situáciu v jednotlivých členských štátoch, pokiaľ ide o regionálnu súdržnosť a rozvoj. Som rád, že konečná verzia tejto správy bude obsahovať aj môj návrh na uľahčenie dosiahnutia väčšej flexibility pri využívaní štrukturálnych fondov, aby mohli dopĺňať opatrenia v oblasti rozvoja vidieka.

Aby sa zaistila koordinácia a vzájomné dopĺňanie sa politiky súdržnosti a opatrení na rozvoj vidieka, budú musieť členské štáty zaviesť mechanizmy na podporu dôsledného a spravodlivého využívania európskych finančných prostriedkov. Zároveň musí Európska únia tieto nástroje, ktoré má k dispozícii, použiť na lepšie monitorovanie využitia európskych finančných prostriedkov na regionálnej úrovni, aby sa predišlo akýmkoľvek predsudkom voči vidieckym oblastiam.

Táto správa je prvou analýzou tejto problematiky, v ktorej treba pokračovať, aby budúce finančné vyhliadky zaručili väčšiu harmonizáciu medzi opatreniami EÚ v oblasti poskytovania finančnej podpory.

**Bogdan Golik (PSE), písomne.** – (PL) Chcel by som poďakovať pánovi Becseymu za jeho správu, ktorá je pre mňa a mojich krajanov veľmi dôležitá.

Zdá sa, že mnohí ľudia si neuvedomujú, do akej miery môže inštitút mikroúverov ovplyvniť sociálno-ekonomický rozvoj krajiny. Malé, nezabezpečené pôžičky nevyužívajú len tí najchudobnejší ľudia v rozvojových krajinách. Túto myšlienku možno práve tak dobre uplatniť na nezamestnaných, začínajúcich podnikateľov alebo existujúce mikropodniky.

Poskytnutie možnosti financovania iniciatív ľuďom bez prístupu k úverom je významným krokom smerom k realizácii zásady „najskôr myslieť v malom“. Navrhovaním takýchto pôžičiek podporujeme podnikanie a zvyšujeme pracovné aktivity, čím pomáhame predchádzať sociálnemu vylúčeniu a zároveň ho znižujeme. Mikroúvery majú veľmi pozitívny účinok – čo je zvlášť dôležité v mojej krajine – na úroveň nezamestnanosti.

Pri zavádzaní takéhoto druhu pôžičiek však treba mať na pamäti niekoľko vecí.

Po prvé, inštitucionálne a právne rámce mikroúverov treba prispôsobiť úrovni rozvoja trhu s pôžičkami.

Po druhé, treba preskúmať postupy týkajúce sa tejto služby. Bohužiaľ, pre ich zložitosť majú mikropodnikatelia a osoby, ktoré začínajú s podnikaním, skôr tendenciu žiadať o spotrebné pôžičky.

Po tretie, aby sa mikroúvery spopularizovali, musia sa podnikatelia dozvedieť, že existuje aj alternatívna cesta získania finančných prostriedkov, nielen bankové pôžičky.

Napriek týmto výhradám vítam mikroúverové služby v Poľsku s otvorenou náručou.

**Livia Járóka (PPE-DE), písomne.** – (HU) Chcela by som zablahoželať svojmu kolegovi pánovi Becseymu k jeho správe, v ktorej sa zasadzuje o rozvoj systému mikroúverov v záujme podpory hospodárskeho rastu a zamestnanosti. Dokument správne poukazuje na to, že európske iniciatívy týkajúce sa mikroúverov by sa mali hlavne zamerať na znevýhodnené skupiny vrátane dlhodobo nezamestnaných, ľudí závislých na sociálnej podpore a etnických menšín, ako sú Rómovia.

Mikrofinancovanie sa v mnohých krajinách veľmi dobre osvedčilo pri presadzovaní sociálnej a hospodárskej integrácie podporou samostatnej zárobkovej činnosti. V čase finančnej krízy sú jednoduché finančné nástroje, ktoré sú schopné financovať podnikanie, hlavne pokiaľ ide o slabo rozvinuté regióny a vyššie uvedené sociálne skupiny, zvlášť dôležité. Tí, ktorí chcú viesť malé rodinné podniky, môžu pri verejných súťažiach organizovaných v rámci politiky súdržnosti naraziť na značné ťažkosti, hlavne v prípade spolufinancovania. Vytvorenie, respektíve obnovenie sociálnej súdržnosti musí mať prednosť pred vytváraním zisku, pretože podpora samostatnej zárobkovej činnosti je oveľa menej nákladná ako podpora v nezamestnanosti, takže z hľadiska národného hospodárstva sa oplatí poskytovať mikroúvery, aj keď s prísne finančného hľadiska to nemusí byť výnosné. Systém mikroúverov musí byť prístupný tým, ktorí nie sú „obchodovateľní v banke“, t. j. ľuďom, ktorí kvôli vysokej rizikovitosti, nízkym maržám a nebezpečenstvu neplnenia nedokážu získať úver v tradičnom bankovom sektore, a mal by umožniť cieľené zapojenie sa znevýhodnených skupín.



**Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk (UEN)**, *písomne*. – (PL) V rámci diskusie o politike súdržnosti by som rád upriamil vašu pozornosť na niektoré otázky, ktoré nastolil pán Roszkowski vo svojej správe týkajúcej sa tejto oblasti.

1. Vo finančnom výhľade na roky 2007 – 2013 bol Európsky poľnohospodársky fond pre rozvoj vidieka stanovený ako druhý pilier spoločnej poľnohospodárskej politiky (SPP), čím bol vlastne oddelený od politiky súdržnosti. V dôsledku tohto vývoja, hlavne vzhľadom na skromné dostupné rozpočtové zdroje, sa politika súdržnosti, predovšetkým politika súdržnosti Európskeho fondu pre regionálny rozvoj, zamerala hlavne na hospodársku konkurencieschopnosť sústredenú vo väčších mestských centrách, respektíve v najaktívnejších regiónoch, zatiaľ čo Európsky poľnohospodársky fond pre rozvoj vidieka sústreďuje svoje zdroje na zlepšenie konkurencieschopnosti v poľnohospodárstve.

Tento prístup môže mať za následok buď duplicitu niektorých cieľov, napríklad v oblasti ochrany životného prostredia, vzdelania a kultúry, alebo ich vynechanie v oboch oblastiach.

2. Preto musíme posúdiť, či by sa finančné prostriedky určené na rozvoj vidieka v rokoch 2007 – 2013 mali použiť viac na podporu poľnohospodárov, alebo či by mali byť skôr pridelené nepoľnohospodárskym vidieckym príjmom alebo dokonca príjmom, ktorí zostávajú vo vidieckych oblastiach, ale odchádzajú z odvetvia poľnohospodárstva do iných profesií. Ak sa ukáže, že podpora poľnohospodárov je uprednostňovaným cieľom druhého piliera, v ďalšom výhľade by bolo asi vhodné naviazať tieto finančné prostriedky na politiku súdržnosti.

3. Je tiež potrebné zvýšiť objem finančných prostriedkov určených na druhý pilier spoločnej poľnohospodárskej politiky (SPP), hoci aj, ako to požaduje Európsky parlament, znížením priamych platieb veľkým poľnohospodárom a postupným zvyšovaním sadzieb modulácie.

**Janusz Lewandowski (PPE-DE)**, *písomne*. – (PL) Regionálna politika, ktorá sa realizovala v podobe štrukturálnych a kohéznych fondov, sa správne považuje za najviditeľnejšiu a najhmatateľnejšiu politiku Spoločenstva vykonávanú v prospech občanov Európy. Žiadna iná politika Európsku úniu tak jasne nezviditeľňuje ani lepšie neilustruje výhody integrácie. Preto diskusii o budúcnosti súdržnosti prikladáme takú dôležitosť. Súdržnosť nebola nikdy taká potrebná ako teraz, keď sa dve polovice Európy, ktoré boli po druhej svetovej vojne oddelené železnou oponou, konečne spojili. Toto je nesmierne dôležité pre krajiny, ktoré boli Jaltskou konferenciou odsunuté do úzadia. Osobitným aspektom je potenciálna hodnota štrukturálnych fondov ako protikrízového balíka.

Nemôžeme dopustiť, aby sa opakovala situácia z roku 2008, keď bolo refundovaných 4,5 miliardy nevyužitých finančných prostriedkov. Bolo to spoločné zlyhanie nás všetkých. Už len z tohto dôvodu je nesmierne dôležité, aby sme dnes túto časť rozpočtu schválili. Z krátkodobého hľadiska môžu byť niektoré iné záležitosti odložené; z dlhodobého hľadiska musíme politiku súdržnosti brániť ako politiku Spoločenstva, ktorá všetkým regiónom poskytuje príležitosť. Ako taká musí politika súdržnosti čerpať z regionálnych a miestnych poznatkov, pokiaľ ide o najlepšie spôsoby riadenia finančných prostriedkov. Dodatočné kritériá posudzovania projektov zvýšia úroveň opatrnosti pri ich posudzovaní, čím sa skomplikuje proces využívania fondov. To nemá zmysel ani dnes, keď čelíme kríze, ani z dlhodobého hľadiska.

**Ramona Nicole Mănescu (ALDE)**, *písomne*. – (RO) V prvom rade by som chcela zablahoželať pánovi spravodajcovi k celému jeho úsiliu.

Ako je všeobecne známe, realizácia stratégií a operačných programov na obdobie rokov 2007 – 2013 je stále v počiatočnom štádiu, čo znamená, že rozsah uplatnenia prerokovávanej správy je stále obmedzený. Chcela by som však poukázať na úsilie všetkých členských štátov integrovať v rámci procesu navrhovania a rokovania o operačných programoch všeobecné priority politiky súdržnosti.

Úspešná realizácia operačných programov do veľkej miery závisí od toho, ako rýchlo dokážeme zjednodušiť postupy a presadiť opatrenia zamerané na konsolidáciu inštitucionálnych kapacít a v neposlednom rade od toho, ako dokážeme identifikovať konkrétne požiadavky odbornej prípravy pre tímy pracujúce s európskymi fondmi.

Na zabezpečenie lepšieho finančného riadenia výdavkov Spoločenstva a náležitej transparentnosti, pokiaľ ide o riadenie finančných prostriedkov, musia mať členské štáty podľa mňa predovšetkým účinné monitorovacie systémy.

Tiež som presvedčená, že je absolútne nevyhnutné ďalej zvyšovať informovanosť verejnosti v záujme dosiahnutia čo najväčšej miery čerpania finančných prostriedkov a vypracovávaní životaschopných projektov.

**Adrian Manole (PPE-DE), písomne. – (RO)** Na európskej úrovni, v budúcej regionálnej a politike súdržnosti EÚ, sa rozdiely pripisujú štrukturálnym nedostatkom v regiónoch v zmysle kľúčových faktorov konkurencieschopnosti a najmä nedostatku inovačnej schopnosti a podnikateľského ducha.

Túto situáciu by bolo možné napraviť uplatnením strategického prístupu, konkrétne posilnením regionálnej konkurencieschopnosti v celej EÚ, čo sa považuje za kľúčové z hľadiska celkového posilnenia hospodárstva a zníženia rizík spojených s preťažením spôsobeným koncentráciou hospodárskych činností.

Treba stále zdôrazňovať, že odstránenie týchto rozdielov by bolo možné len spustením rozsiahlej informačnej kampane a vytvorením dialógu medzi občanmi a občianskou spoločnosťou, inak projekty naďalej nebudú využívané.

Podobne si bezproblémová realizácia programov a projektov s podporou EÚ zase vyžaduje kvalitné systémy riadenia a kontroly. Dodržiavanie európskych právnych predpisov, ako sú napríklad nariadenia týkajúce sa životného prostredia a rovných príležitostí, je základnou podmienkou financovania projektov. Pred poskytnutím ďalších platieb, okrem predbežných platieb, musí Komisia zabezpečiť, aby boli systémy riadenia a kontroly plne v súlade s nariadeniami.

**Siiri Oviir (ALDE), písomne. – (ET)** Územná súdržnosť posilňuje hospodársku a sociálnu súdržnosť a je jedným zo základných predpokladov na dosiahnutie cieľov politiky súdržnosti EÚ, pretože pomáha účinne vyvážiť rozvojové rozdiely medzi členskými štátmi, ako aj v rámci členských štátov.

Územná súdržnosť hrá tiež dôležitú úlohu v budúcom vývoji regionálnej politiky EÚ, čo dokazuje pridanie zásady územnej súdržnosti k hospodárskej a sociálnej súdržnosti v Lisabonskej zmluve.

V kontexte súčasnej hospodárskej krízy sa stalo veľmi dôležitou témou oživenie hospodárstva EÚ, ktoré bude dosiahnuté rozumnými investíciami, ktoré sú kľúčové z hľadiska hospodárskeho úspechu, vedeckých objavov, technologickej inovácie a pracovných miest.

Plne podporujem myšlienku pána spravodajcu, že EÚ by mala pod zástavou územnej súdržnosti stimulovať väčšiu interoperabilitu a výmenu poznatkov medzi strediskami pre výskum a inováciu a okolitými regiónm, aby mali európski občania z uskutočnených investícií čo najväčší úžitok.

Aby bolo možné účinnejšie si poradiť s problémami a ťažkosťami, ktorým čelia členské štáty v tomto krízovom období, potrebujeme spoločnú kohéznú stratégiu na úrovni EÚ, v rámci ktorej treba klaásť dôraz na územnú dimenziu politiky súdržnosti a pri uplatňovaní politických opatrení brať do úvahy osobitné potreby každého členského štátu.

Dnes musíme začať širšiu diskusiu o mozhnej budúcnosti regionálnej politiky a politiky súdržnosti v EÚ po roku 2013 a o mozhnej podobe štrukturálnych fondov v nadchádzajúcom programovacom období, aby sme tak vedome pomohli zlepšiť konkurenčné výhody hospodárstva EÚ vo svete.

**Richard Seeber (PPE-DE), písomne. – (DE)** V súlade s mottom EÚ „zjednotení v rozmanitosti“ musíme urobiť viac pre to, aby sme z nášho kontinentu urobili „Európu regiónov“. Územná súdržnosť hrá v tomto smere významnú úlohu. Preto by sme mali klaásť dôraz na to, aby sa z nej stal samostatný cieľ popri hospodárskej a sociálnej súdržnosti.

Pri procese posilňovania regiónov musíme venovať osobitnú pozornosť citlivým oblastiam, čo bolo spomenuté aj v terajšej rozprave o politike súdržnosti. Treba počítať so zvýšenými nákladmi, hlavne v horských regiónoch, ktorých riadenie je veľmi nákladné a náročné na čas.

Poskytnutie kompenzácie za tieto ťažké podmienky predstavuje dôležitý krok smerom k vytvoreniu Európy, kde sa oplatí žiť vo všetkých oblastiach. V tejto súvislosti treba vyzdvihnúť poľnohospodárske odvetvie. Produkcia mlieka v horských oblastiach významne prispieva k zachovaniu vidieckych oblastí, a preto ju treba dostatočne podporiť. Pomoc treba poskytnúť aj malým a stredným podnikom, ktoré vytvárajú pracovné miesta mimo hlavných európskych obchodných centier. Súčasná diskusia o súdržnosti udáva celkový smer pre modernú regionálnu politiku a vedie tradičnú štruktúru Európy do budúcnosti.

**Bernard Wojciechowski (IND/DEM), písomne. – (PL)** V rokoch 2007 – 2013 Poľsko dostane viac ako 67 miliárd EUR z rozpočtu Európskej únie. V rámci týchto finančných prevodov v roku 2008 samotná

Európska komisia poslala Poľsku celkovo 19,3 miliárd PLN. Na základe špecifických prvkov realizácie týchto programov sa však väčšina platieb uskutoční v posledných rokoch programov, to znamená v rokoch 2013 – 2015. Bohužiaľ došlo k zásadným obmedzeniam, ktoré znemožňujú účinné uplatnenie štrukturálnych fondov v Poľsku. Od začiatku programov pre roky 2007 – 2013 do začiatku marca 2009 bolo podpísaných takmer 8 400 dohôd o finančnej podpore v celkovej sume výdavkov vo výške 15,4 miliárd PLN. Toto zahŕňa príspevok od EÚ vo výške 11,4 miliárd PLN. Nanešťastie žiadosti o prostriedky z týchto fondov predstavujú sumu v celkovej výške 1,75 miliardy PLN. Príliš dlhý postup zadávania zákaziek pre verejné obstarávanie môže oddialiť realizáciu štrukturálnych fondov a tým prispieť k nízkej úrovni ich využitia. Štrukturálne fondy sú verejné fondy, ktoré podliehajú vnútroštátnym právnym predpisom pre verejné obstarávanie. Tieto právne predpisy musia vytvoriť jednoduchý a účinný postup pre výber dodávateľov. Neúmerne dlhé postupy pri verejných zákazkách môžu oddialiť realizáciu štrukturálnych fondov. Fondy EÚ by mali byť prostriedkom na zmiernenie najzávažnejších dôsledkov finančnej krízy. Urýchlenie čerpania umožní posilniť hospodárstvo v roku 2009 investíciami do infraštruktúry, ľudského kapitálu a podnikov v hodnote najmenej 1,3 % HDP. Aby sa to mohlo uskutočniť, vláda musí umožniť prístup k fondom EÚ a zjednodušiť postupy.

*(Rokovanie bolo prerušené o 11.50 hod. pre hlasovanie a pokračovalo o 12.05 hod.)*

#### **PREDSEDÁ: PÁN COCILOVO**

*podpredseda*

**Predsedaajúci.** – Ďalším bodom programu je hlasovanie.

*(Informácie o výsledku hlasovania: pozri zápisnicu)*

#### **4. Hlasovanie**

**4.1. Dohoda medzi ES a Nepálom o určitých aspektoch leteckých služieb (A6-0071/2009, Paolo Costa) (hlasovanie)**

**4.2. Kolesové poľnohospodárske alebo lesné traktory (kodifikované znenie) (A6-0130/2009, Lidia Joanna Geringer de Oedenberg) (hlasovanie)**

**4.3. Systém Spoločenstva pre oslobodenie od cla (kodifikované znenie) (A6-0129/2009, Lidia Joanna Geringer de Oedenberg) (hlasovanie)**

**4.4. Zber štatistických informácií ECB (A6-0119/2009, Sirpa Pietikäinen) (hlasovanie)**

**4.5. Priority EÚ týkajúce sa 64. Valného zhromaždenia OSN (A6-0132/2009, Alexander Graf Lambsdorff) (hlasovanie)**

**4.6. Rok po Lisabone: partnerstvo EÚ a Afriky v praxi (A6-0079/2009, Maria Martens) (hlasovanie)**

**4.7. Zmluvy v rámci RCT (A6-0085/2009, Alain Hutchinson) (hlasovanie)**

**4.8. Štúdium umenia v EÚ (A6-0093/2009, Maria Badia i Cutchet) (hlasovanie)**

**4.9. Aktívny dialóg s občanmi o Európe (A6-0107/2009, Gyula Hegyi) (hlasovanie)**

*– Pred začiatkom hlasovania*

**Gyula Hegyi, spravodajca.** – Vážení pán predsedaajúci, budem veľmi stručný. Na moje odporúčanie sa socialisti, ktorí sú členmi Výboru pre kultúru a vzdelávanie, zdržali konečného hlasovania o tejto správe.

Ako spravodajca som bol pomerne nespokojný s výsledkom hlasovania o pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch. Mnohé originálne a priekopnícke myšlienky boli prehlasované inými politickými skupinami. Podľa môjho názoru by dokument z vlastnej iniciatívy mal byť odvážny, niekedy dokonca provokatívny, bez starých dogiem. Mal som v úmysle zdržať sa hlasovania a apeloval som na svojich kolegov a kolegyné, aby sa takisto zdržali hlasovania v pléne, ale moje múdre a tolerantné kolegyné ma presvedčili, že to nie je dobrý nápad a že aj oslabená správa je lepšia ako nič. Preto by som chcel požiadať Parlament, aby podporil správu v jej súčasnej podobe s nádejou, že v budúcnosti bude šanca zlepšiť ju.

#### **4.10. Činnosť Spoločného parlamentného zhromaždenia AKT – EÚ v roku 2008 (A6-0081/2009, Thierry Cornillet) (hlasovanie)**

#### **4.11. Najlepšie postupy v oblasti regionálnej politiky a prekážky vo využívaní štrukturálnych fondov (A6-0095/2009, Constanze Angela Krehl) (hlasovanie)**

#### **4.12. Komplementárnosť a koordinácia politiky súdržnosti s opatreniami na rozvoj vidieka (A6-0042/2009, Wojciech Roszkowski) (hlasovanie)**

#### **4.13. Kozmetické výrobky (prepracované znenie) (A6-0484/2008, Dagmar Roth-Behrendt) (hlasovanie)**

#### **4.14. Uvádzanie biocídnych výrobkov na trh (A6-0076/2009, Daciana Octavia Sârbu) (hlasovanie)**

#### **4.15. Štruktúra a sadzby spotrebnej dane z tabakových výrobkov (A6-0121/2009, Zsolt László Becsey) (hlasovanie)**

– Pred začiatkom hlasovania

**Zsolt László Becsey, spravodajca.** – (HU) Požiadal som o slovo, aby bolo dnešné hlasovanie trochu menej nudné, pretože toto je otázka, o ktorej sme neboli schopní diskutovať na plenárnom zasadnutí. Rád by som v krátkosti povedal svojim kolegom, váženým pánom poslancom a paniam poslankyniam, že sme na konci veľmi dlhého vyjednávania. Toto je veľmi citlivá problematika a rád by som sa vyhol tomu, aby sa stala rovnaká vec ako v prípade alkoholu, o ktorom Parlament nevydal stanovisko.

V tomto prípade uvažujeme nad zvýšením ceny, okrem iného zo zdravotného hľadiska, ale nemôžeme byť až takí fanatickí a zaviesť zvýšenie ceny, ktoré určité členské štáty jednoducho neunesú, alebo ktoré spôsobí nárast pašovania, najmä v členských štátoch na hraniciach EÚ.

Preto žiadam každého, aby hlasoval zodpovedne a aby zvážil mierne ale jednoznačné zvýšenie ceny nad minimálnu úroveň. Preto by som vás chcel požiadať, aby ste sa držali môjho návrhu na hlasovanie, ktorý som dal v tejto veci a ktorý bol po určitom kompromise prijatý Výborom pre hospodárske a menové veci. V súlade s týmto žiadam všetkých kolegov, vážených pánov poslancov a vážené panie poslankyne, aby konali zodpovedne a takým spôsobom, aby sme mohli s veľkou väčšinou dať Rade stanovisko o tejto veľmi spornej otázke.

#### **4.16. Boj proti mrzačeniu ženských pohlavných orgánov v EÚ (A6-0054/2009, Cristiana Muscardini) (hlasovanie)**

– Pred začiatkom hlasovania

**Lissy Gröner, v mene skupiny PSE.** – (DE) Vážený pán predsedajúci, Skupina socialistov v Európskom parlamente by chcela hlasovať za toto alternatívne uznesenie. Avšak radi by sme uviedli, že v odôvodnení G by sa „sexuálne a reprodukčné zdravie“ nemalo vnímať ako krok späť vo vzťahu k rozhodnutiam, ktoré už boli prijaté. Je pre nás dôležité, aby sa uznali sexuálne a reprodukčné práva žien.

#### 4.17. Viacjazyčnosť: devíza pre Európu a spoločný záväzok (A6-0092/2009, Vasco Graça Moura) (hlasovanie)

– Pred začiatkom hlasovania

**Vasco Graça Moura, spravodajca.** – (PT) Vážený pán predsedajúci, moja správa je v súlade so všetkými predchádzajúcimi dokumentmi o viacjazyčnosti, či už pochádzali z Parlamentu, z Rady alebo z Komisie.

Predložené alternatívne uznesenie je pokusom vnieť do Európskeho parlamentu isté nacionalistické spory, ktoré pretrvávajú v Španielsku. Práve včera španielsky denník *El País* informoval, že Najvyšší súd Španielska pred tromi mesiacmi rozhodol o tom, že v prihláške na štúdium má byť rámček, v ktorom rodičia majú vyznačiť, v akom jazyku si želajú, aby ich deti dostali vzdelanie, a tiež o tom, že katalánske orgány nerešpektujú toto rozhodnutie.

Signatári alternatívneho uznesenia nechcú, aby bolo uznané toto právo rodičov v krajinách s viac ako jedným úradným alebo regionálnym jazykom.

Nechcú uznať nevyhnutnosť potreby vzdelávania v materinskom jazyku, nielen kvôli školskému prospechu vo všeobecnosti, ale najmä kvôli výučbe iných jazykov.

Nechcú zaručiť úplnú vzájomnú zrozumiteľnosť medzi jazykmi, ktorými sa hovorí v krajine v tejto situácii, hlavne vo vzťahu k dôchodcom a k právnemu systému, zdravotníctvu, administratíve a zamestnanosti.

Neakceptujú, že v týchto krajinách by sa nemal propagovať jeden jazyk na úkor práv ľudí hovoriacich druhým jazykom alebo inými jazykmi.

Toto je v rozpore so všetkým, čo presadzoval tento Parlament a ostatné európske inštitúcie.

Dôsledkom je vynechanie odsekov 11, 12, 14 a 17 z mojej správy v alternatívnom uznesení. Vzhľadom na tieto odseky sú tieto negatívne stanoviská v jasnom rozpore s našimi základnými právami a slobodami a očividne porušujú zásadu subsidiarity.

Moja správa nenapáda ani nepoškodzuje takzvané menšinové jazyky. Rešpektuje ich a uznáva ich hodnotu, ale tiež sa snaží stanoviť všeobecné a základné princípy.

Tento Parlament nemôže byť nástrojom radikálneho nacionalizmu ani regionálnej alebo miestnej nenávisťi či averzie. Ide o našu zodpovednosť ako poslancov a poslankyň EP. Z tohto dôvodu vás naliehavo žiadam, aby ste hlasovali proti alternatívne uzneseniu a za správu, ktorej som autorom.

**Predsedajúci.** – Vážené dámy a páni, chcel by som vás požiadať o pozornosť. Je tu žiadosť o slovo a môžu prísť ďalšie. Keďže som si vedomý ich obsahu, považujem za zrejmé, že tieto vyhlásenia pána spravodajcu nebudú mať podporu niektorých pánov poslancov a paní poslankyň, ale ako viete, možnosť vystúpiť dostal len pán spravodajca na dve minúty a nie je možnosť začať rozpravu.

Preto vám nemôžem dať slovo a opätovne začať rozpravu, môžem to urobiť len vtedy, ak by bola žiadosť o vznesenie procedurálnej námietky v súlade s rokovacím poriadkom. Ak hovoríme o procedurálnej námietke, potom má slovo vážený pán poslanec Guardans Cambó. Nepovažujte ma za nezdvorilého, ak mu slovo vezmem, keď zistím, že nejde o procedurálnu námietku voči problémom súvisiacim s rokovacím poriadkom.

**Ignasi Guardans Cambó (ALDE).** – Vážený pán predsedajúci, toto je skutočne procedurálna námietka. Nebudem začínať rozpravu, ale vážený pán spravodajca práve povedal niečo, čo nezodpovedá tomu, o čom sa bude hlasovať. Povedal, že v alternatívnom návrhu uznesenia boli vynechané štyri odseky jeho pôvodného uznesenia a to nie je pravda: zmenilo sa iba ich číslovanie. Zo štyroch prípadov, ktoré citoval, iba jeden nie je v obidvoch uzneseniach. Toto je konštatovanie skutočnosti. Ostatné tri sú v obidvoch uzneseniach.

(protestné pokrikovanie)

Teda ide o procedurálnu námietku týkajúcu sa vysvetlenia. Poslanci hlasujú o tom, o čom ich požiadal hlasovať. Je iba jeden prípad, ktorý nemá nič do činenia s Najvyšším súdom Španielska, ktorý sa líši v obidvoch uzneseniach. Keďže vyjadrenie pána spravodajcu nebolo správne, myslím, že to je dôvodom pre procedurálnu námietku.

**Predseda júci.** – Ďakujem vám, vážený pán poslanec Guardans Cambó. Teraz pristúpime k hlasovaniu. Hlasuje sa o pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu 1. Hlasovanie sa uskutoční podľa mien. Hlasovanie je otvorené.

**Cristiana Muscardini (UEN).** – (IT) Vážený pán predseda júci, dámy a páni, iba som sa chcela opýtať, či sa nepovažovalo za absurdné, že je možné ukradnúť niečiu správu a prezentovať identickú správu namiesto nej, keď sa podľa starého systému predkladali pozmeňujúce a doplňujúce návrhy. Z tohto dôvodu vás žiadam o preskúmanie nášho rokovacieho poriadku, keďže spôsobuje obrovské množstvo nejasností a oficiálne umožňuje nespravodlivosť.

**Predseda júci.** – Preberám zodpovednosť za opätovné prednesenie tejto záležitosti Informačnej kancelárii EP, hoci viete, že určité regulačné právomoci jej boli odobraté a vykonávajú sa v súčinnosti prostredníctvom predsedov skupín, ale bez ohľadu na to koho zodpovednosťou je rozhodnúť, či to je absurdné, ostane to absurdným a určite sa to nezmení.

#### **4.18. Zelená kniha o územnej súdržnosti a stav diskusie o budúcej reforme politiky súdržnosti (A6-0083/2009, Lambert van Nistelrooij) (hlasovanie)**

#### **4.19. Mestský rozmer politiky súdržnosti v novom programovom období (A6-0031/2009, Oldřich Vlasák) (hlasovanie)**

#### **4.20. Uplatňovanie pravidiel týkajúcich sa štrukturálnych fondov na obdobie 2007 – 2013: výsledky rokovaní o národných stratégiách súdržnosti a operačných programoch (A6-0108/2009, Miroslav Mikolášik) (hlasovanie)**

#### **4.21. Európska iniciatíva za rozvoj mikroúverov na podporu rastu a zamestnanosti (A6-0041/2009, Zsolt László Becsey) (hlasovanie)**

### **5. Vysvetlenia hlasovania**

#### *Ústne vysvetlenia hlasovania*

##### **– Správa: Maria Martens (A6-0079/2009)**

**David Sumberg (PPE-DE).** – Vážený pán predseda júci, chcel by som vystúpiť vzhľadom na správu pani Martensovej, pretože jej názov Rok po Lisabone mi dáva možnosť zamyslieť sa nad tým, kde sme rok po Lisabone v Európskej únii. To kde sme, je absolútny chaos: nevieme reagovať na hospodársku krízu, vrátili sme sa k protekcionizmu, najmä pokiaľ ide o francúzsku vládu, a teraz musíme uznať, že Lisabonská zmluva je nielen nesprávna, ale aj neúčinná.

Počuli sme – alebo sme mali počúvať – obyvatel'ov Írska, ktorí vo svojom referende úplne jednoznačne dali najavo, že nechcú túto zmluvu. Ale ak sme nepočúvali predtým, mali by sme počúvať teraz. Toto je zmluva, ktorá je nenávidená, nechcená a, čo je najdôležitejšie, neúčinná a tento Parlament by mal uznať túto skutočnosť.

**Nirj Deva (PPE-DE).** – Vážený pán predseda júci, som si plne vedomý toho, že Lisabonská zmluva je, pokiaľ ide o Európsku úniu, vlak rútiaci sa do záhuby, ako práve povedal môj kolega, pán David Sumberg.

Chcem sa však sústrediť na vynikajúcu správu, ktorú vypracovala pani Maria Martensová. Správa hovorí niečo veľmi zásadné o spôsobe, akým poskytujeme pomoc. Pani Maria Martensová rozpoznala, že ak národné parlamenty v krajinách AKT nebudú oprávnené nahliadať do strategických dokumentov krajiny a diskutovať o nich transparentným spôsobom, potom by sa fondy, ktoré EÚ poskytuje krajinám AKT, mohli použiť nesprávnym spôsobom. Dáva národným parlamentom v krajinách AKT právomoc podrobne skúmať poskytnutú rozvojovú pomoc rovnakým spôsobom, akým Lisabonská zmluva mala dať viac právomocí národným parlamentom v rámci EÚ podrobne skúmať to, čo tu robíme my. Správa pani Martensovej zohľadňuje zodpovednosť a transparentnosť, preto ju podporujem.

**Syed Kamall (PPE-DE).** – Vážení pán predsedajúci, súhlasím so svojím kolegom, pánom poslancom Sumbergom, ktorý hovoril predtým o Lisabonskej zmluve a o tom, kde sme sa ocitli rok po samotnom Lisabone. Avšak naozaj sa chcem sústrediť na aspekt partnerstva medzi EÚ a Afrikou.

Domnievam sa, že v akomkoľvek partnerstve je dôležité vedieť, s kým vedíme dialóg, pričom často ide o dialóg medzi dvoma vládami. Ale ak sa rozprávate s podnikateľmi, tvorcami bohatstva, v mnohých afrických krajinách, nám títo podnikatelia hovoria, aby sme ich podporili v úsilí pomôcť svojim vládam otvoriť trhy, aby mali prístup k tovarom a službám, ktoré na západe berieme ako samozrejmosť. Len s pomocou podnikateľom môžeme skutočne pomôcť vytvoriť bohatstvo a vytrhnúť kontinent z biedy. Nezabúdajme: sú to tvorcovia bohatstva, ktorí sú kľúčom k rozvoju, a nie nevyhnutne organizácie pre rozvojovú pomoc.

**Philip Claeys (NI).** – (NL) Vážení pán predsedajúci, hlasoval som proti správe pani Martensovej, ale nie preto, že sa domnievam, že táto správa je celkom nevyvážená, práve naopak, v správe je viacero bodov, ktoré sú absolútne a určite správne. Problém vzniká, keď sa správa tohto druhu ani len nezmiene o probléme nezákonného prisťahovalectva napriek skutočnosti, že ide o veľmi dôležitý problém, ak diskutujeme o problémoch súvisiacich s rozvojovou spoluprácou s Afrikou.

Tiež považujem za zvláštne, že správa žiada, aby sa v rámci programu modrej karty EÚ nepodnecoval únik Afričanov z odvetví, v ktorých sú potrební v Afrike. Toto, ako viete, je základnou súčasťou celého systému modrej karty EÚ. Problém s modrou kartou EÚ je, že organizuje únik mozgov, pričom práve títo ľudia sú absolútne nevyhnutní pre rozvoj rozvojových krajín. Lákame týchto ľudí k nám, čo znamená zhoršenie problémov v Afrike a ešte väčšie prisťahovalectvo do Európy. Toto je rozhodujúce, a preto by sme mali viesť rozpravu o tomto, namiesto jedinej pasáže venovanej tejto problematike v správe.

**Czesław Adam Siekierski (PPE-DE).** – (PL) (*mikrofón bol spočiatku odpojený*)... je kompletným súborom nástrojov na pomoc africkým krajinám v ich rozvoji. Je to komplexný balík, keďže iba komplexné riešenia môžu dosiahnuť nejaké výsledky vzhľadom na rozmanitosť problémov, ktoré sa nahromadili v Afrike.

Čo sme dosiahli doteraz? Počas niekoľkých predchádzajúcich rokov sme boli svedkami toho, ako sa Čína mimoriadne zaujímal o Afriku a uskutočňovala tam expanzívnu investičnú politiku. Takéto iniciatívy prispievajú k rozvoju kontinentu, ale len ak to budú Afričania, najmä miestni obyvatelia, ktorí sa budú v prevažnej miere podieľať na vytváraní prosperity, a nie zamestnanci zahraničných firiem, ktoré tam investujú.

Európska únia vďaka svoj úspech postupnému rušeniu hospodárskych bariér. Musí podporovať hospodársky rozvoj jednotlivých štátov, rozvíjať sieť vzájomných väzieb a zlepšovať dostupnosť afrických výrobkov na svetovom trhu.

#### – Správa: Alexander Graf Lambsdorff (A6-0132/2009)

**Charles Tannock (PPE-DE).** – Vážení pán predsedajúci, spolu s delegáciou britských konzervatívcov som sa zdržal hlasovania o správe o prioritách EÚ pre 64. Zasadnutie Valného zhromaždenia OSN. Moja strana dôrazne podporuje prácu OSN, hoci akceptuje, že ide o nedokonalú inštitúciu, ktorá si vyžaduje reformu. V tejto správe však boli spomenuté viaceré záležitosti, s ktorými britskí konzervatívci dôrazne nesúhlasia, ako napríklad úloha Medzinárodného trestného súdu (MTS) a zrušenie stálych kresiel Bezpečnostnej rady pre Veľkú Britániu a Francúzsko a ich nahradenie jedným stálym kreslom pre Európsku úniu. Taktiež sa domnievame, že používanie trestu smrti v prípade dospelých zločincov je vecou svedomia jednotlivých pánov poslancov a pani poslankyň a nemáme v tomto stranícku politickú líniu. Preto sme sa úplne zdržali hlasovania.

#### – Správa: Maria Martens (A6-0079/2009)

**Gay Mitchell (PPE-DE).** – Vážení pán predsedajúci, chcel by som sa vyjadriť k správe pani Martensovej.

Po prvé, dovoľte mi poznamenať, že Lisabonská zmluva nie je vlak rútiaci sa do záhuby a je nezmysel tvrdiť to. Dvadsaťšesť z dvadsiatich siedmich členských štátov ju bude ratifikovať alebo ju už ratifikovalo a patrí k nim aj britský parlament. Je škoda, že britskí poslanci pri niektorých poznámkach, ktoré tu odzneli, nerešpektujú svoj vlastný parlament.

Írski občania vyjadrili isté obavy z určitých záležitostí a írsky vláda a parlament žiada ich objasnenie. Ak tieto vysvetlenia budeme mať a ak ľudia v druhom referende koncom tohto roku povedia „áno“, prídu tu so svojimi škriatkovskými klobúkmi a budú sa správať rovnako neprimerane ako minule? Nech si Írsko rieši svoje problémy samo. Nepotrebuje žiadnu pomoc od týchto ľudí, trvalo nám 700 rokov, kým sme ich dostali z našej krajiny!

Čo sa týka Lisabonskej zmluvy, dovoľte mi poznamenať, že obyvateľstvo Európskej únie bude tvoriť 6 % svetovej populácie v rámci ďalšej generácie. Čína a všetky tieto krajiny budú veľmi mocné.

– **Správa: Alain Hutchinson (A6-0085/2009).**

**Zuzana Roithová (PPE-DE).** – (CS) Vážený pán predsedajúci, chcela by som vysvetliť, prečo som sa zdržala hlasovania o správe pána Hutchinsona. Ako členka zhromaždenia AKT-EÚ súhlasím, že rozvojová pomoc nie je vždy efektívna. Nie je dobre koordinovaná a je administratívne náročná. Pán spravodajca hovorí, že sa partnerské krajiny vždy nestotožňujú s rozvojovou stratégiou. Súhlasím, že efektívnym nástrojom je len rozpočtová pomoc, hoci by, samozrejme, mala byť predvídateľnejšia. Som presvedčená, že musíme hlavne zladit' priority s ďalšími poskytovateľmi finančnej pomoci ako sú USA a krajiny, ktoré podporujú svoje bývalé kolónie. To, čo pán spravodajca ďalej podcenil, je vplyv čínskej investičnej politiky v rozvojových krajinách, ktorá nesleduje rozvojové ciele tisícročia ani iné ciele, ale sleduje len a len obchodné záujmy Číny.

**Nirj Deva (PPE-DE).** – Vážený pán predsedajúci, chcel by som zablahoželať svojmu kolegovi, pánovi poslancovi Hutchinsonovi, k vynikajúcej správe, ktorú napísal o veľmi dôležitej problematike. Komisia a Európska únia vynakladajú obrovské finančné prostriedky na pomoc rozvojovým krajinám, väčšina ktorých je učená pre Afriku. Asi 50 % Afričanov stále žije z menej ako 1 USD na deň a 75 % obetí odkázaných na pomoc na celom svete pochádza z Afriky.

Na základe týchto alarmujúcich štatistík je správne, aby sme poskytli podporu Afrike, aby sme zabezpečili čistú pitnú vodu a aby sme africkému obyvateľstvu umožnili trvalo udržateľný rozvoj. Ak však dávame finančné prostriedky africkým vládam, čo Komisia teraz robí v rámci takzvanej „rozpočtovej podpory“, mali by sme trvať aj na tom, aby túto rozpočtovú podporu poskytnutú africkým krajinám podrobne skúmali ich vlastné parlamenty veľmi dôkladným spôsobom a aby boli finančné dohody podpísané medzi Komisiou a africkými krajinami verejne kontrolované a transparentné v národných parlamentoch afrických krajín a krajín AKT. Toto je veľmi dôležité opatrenie, ktoré je potrebné na ochranu peňazí európskych daňových poplatníkov.

– **Správa: Maria Badia i Cutchet (A6-0093/2009)**

**David Sumberg (PPE-DE).** – Vážený pán predsedajúci, všetci v tomto Parlamente sme za umenie a za podporu umenia a vzdelávania v našich členských štátoch. Dúfam, že voči tomu by nikto nenamietal.

Ale problém s touto správou je, že opäť žiada európsky prístup a to nie je primerané. Rozmanitosť Európskej únie spočíva v tom, že jej jednotlivé národné štáty majú rôzne kultúry, rôzne histórie a rôzne tradície, a preto sa mi zdá dôležité, že o umení a vzdelávaní by sa malo rozhodovať na vnútroštátnej úrovni. Toto nie je oblasť, do ktorej by mala zasahovať Európska únia alebo Európsky parlament.

Nech kvitne tisíc kvetov, tak znela, tuším, okrídlená fráza. Nuž, nech kvitne aspoň 27 kvetov v Európskej únii, ale nech kvitnú samostatne. Domnievam sa, že ak to urobíme, budú prekviktať oveľa krajšie a vydržia oveľa dlhšie.

**Hannu Takkula (ALDE).** – (FI) Vážený pán predsedajúci, chcem poďakovať pani Badiovej i Cutchetovej za jej správu.

Po poetickom vystúpení váženého pána Sumberga by som rád povedal, že je veľmi dôležité, aby kvet kultúry mohol rozkvitnúť do plnej krásy, a to sa týka aj Európy. Je nevyhnutné, aby sa vzdelávanie nesústredilo iba na vedomosti a skúšky, ale musíme mať na pamäti aj dôležitosť ľudského rastu. Kultúra, umenie a šport sú rozhodujúce pre rozvoj plnohodnotnej osobnosti.

Z tohto hľadiska je veľmi správne pripomínať štátnym školám prostredníctvom otvorenej metódy koordinácie potrebu ponechať vyššie umelecké vzdelávanie v rozvrhu, a že by to malo platiť aj pre Európu, pretože Európa je známa svojou rozmanitosťou, svojím pluralizmom, svojimi bohatými umeleckými tradíciami a svojou kultúrou. Taktiež by bolo vhodné, aby sme sa oboznámili s kultúrou ostatných krajín a s poprednými európskymi kultúrnymi osobnosťami v jednotlivých oblastiach kultúry.

**Ewa Tomaszewska (UEN).** – (PL) Vážený pán predsedajúci, univerzálna povaha európskeho umenia dokazuje potrebu vrátiť školám ich úlohu hlavných stredísk pre šírenie kultúry. Toto je príležitosť demokratizovať prístup ku kultúre. Umelecké vzdelávanie rozvíja vnímavosť a tvorivý potenciál. Mal by to byť povinný predmet v učebných osnovách na všetkých stupňoch.



Európsky rok tvorivosti a inovácie je vynikajúcou príležitosťou vrátiť umeniu jeho právoplatné miesto – aj vo vzdelávaní a oceniť jeho integračnú úlohu. Ochrana tradičnej kultúrnej identity jednotlivých regiónov a schopnosť poznávať ich vďaka mobilitě vrátane oblasti kultúrneho vzdelávania, je ďalšou šancou pre tvorivý rozvoj.

To je dôvod, prečo je vytvorenie rámca mobility pre Európanov vykonávajúcich umelecké a tvorivé činnosti také dôležité. Z tohto dôvodu som hlasovala za túto správu, hoci by som chcela namietat voči skrátenému postupu rozpravy o tomto dokumente a voči jeho prijatiu prakticky bez rozpravy.

**Avril Doyle (PPE-DE).** – Vážení pán predsedajúci, vždy som považovala každý dobrý šport za umenie. Ako príklad umenia v Európskej únii by som mohla uviesť výhru celoírskeho ragbyového tímu na štadióne Millennium v Cardiffe minulú sobotu, keď Írsko po vynikajúcom športovom a umeleckom výkone jasne porazilo Wales. Porazili sme aj Angličanov, Francúzov, Talianov a Škótov. Tento celoírsky tím vyhral grandslamový turnaj šiestich národov v ragby. Šport je umenie, umenie je šport. Musíme oceniť tento krásny úspech.

**Predsedajúci.** – Vážená pani Doylová, keby som vedel, že spomeniete tento turnaj, v ktorom sa Taliansku ušlo posledné miesto, nedal by som vám slovo.

– **Správa: Gyula Hegyi (A6-0107/2009)**

**Dimitar Stoyanov (NI).** – (BG) Ujal som sa slova, aby som vysvetlil, prečo delegácia strany Útok hlasuje proti tejto správe.

Určite to nie je z dôvodu mnohých pozitívnych bodov, ktoré správa obsahuje z hľadiska transparentnosti práce inštitúcií. Samozrejme sme za transparentnosť práce inštitúcií Európskej únie, ale sme proti skutočnosti, že táto transparentnosť sa dá dosiahnuť jedine prijatím Lisabonskej zmluvy a opätovným zaradením tejto zmluvy, ktorá je pre nás už „mŕtva“, do programu, s mnohými takýmito novými správami, ktoré inak prijímajú iné stanovisko alebo sa zaoberajú inou problematikou.

Okrem toho, čo sa týka Lisabonskej zmluvy, sme proti prijatiu tejto zmluvy, pretože otvorí dvere prijatiu Turecka do EÚ. Vstup Turecka do Európskej únie by znamenal hospodársku a demografickú smrť Bulharska. Preto sme hlasovali proti tejto správe.

**David Sumberg (PPE-DE).** – Vážení pán predsedajúci, keď som videl názov tejto správy – Aktívny dialóg s občanmi o Európe – pomyslel som si, že ide tak trochu o žart, pretože v skutočnosti kiežby sme mali aktívny dialóg s občanmi Európy. Podstata dialógu spočíva v tom, že to nie je monológ: musíte počúvať, čo občania Európy hovoria. Občania Európy v Holandsku, vo Francúzsku a v Írsku povedali veľmi jasne, vzhľadom na Lisabonskú zmluvu, že zmluvu nechcú.

Preto ak tento Parlament a všetky európske inštitúcie chcú viesť dialóg so svojimi občanmi, čo je dobrá myšlienka, nech jednoznačne vyhlásia, že to bude dialóg, v ktorom budú reagovať a že budú počúvať, čo občania hovoria. Je absolútnym mrhaním času, aby tento Parlament viedol rozpravy alebo prijímal správy alebo hlasoval o myšlienke dialógu, ak kolektívne, a to je pravda o tomto Parlamente, odmietne vziať na vedomie to, čo mu bolo povedané a ak odmietne na to reagovať. V tomto zlyhal.

**Marian Harkin (ALDE).** – Vážení pán predsedajúci, toto je veľmi dôležitá správa a súhlasím s pánom spravodajcom, že možno sme mohli byť smelší a roztočiť to trochu viac.

Ako poslankyňa z krajiny, ktorá hlasuje o každej jednej zmluve, si intenzívne uvedomujem potrebu pokračovať v aktívnom dialógu s občanmi. Podľa mojej skúsenosti čoraz viac ľudí stráca vieru a dôveru v inštitúcie. EÚ je obrovská inštitúcia a máme obrovskú zodpovednosť za to, aby základom toho, čo robíme, bol aktívny dialóg.

Predovšetkým podporujem odsek 32 a ďakujem pánovi spravodajcovi za to, že podporil môj pozmeňujúci a doplnujúci návrh o skutočnosti, že Európsky rok dobrovoľníckej práce 2011 by bol pre inštitúcie EÚ ideálnou príležitosťou na nadviazanie vzťahov s občanmi.

Požiadali sme Komisiu, aby predložila príslušné právne predpisy na prípravu pre rok 2011, a v tomto sme začali konať. Teraz musíme sprostredkovať zmysluplný dialóg so 100 miliónmi dobrovoľníkov v rámci EÚ a musíme zabezpečiť, aby ich stanoviská a názory boli základom pre akékoľvek nové plány, politiky a programy a aby aktívny dialóg s občanmi bol zárukou silnej a pevnej EÚ.

**Hannu Takkula (ALDE).** – (FI) Vážený pán predsedajúci, správa pána Hegyiho je vynikajúca a potrebná. Potrebujeme aktívny dialóg medzi európskymi národmi a občanmi. Potrebujeme porozumenie na oboch stranách. Potrebujeme aj toleranciu, aby sme boli pripravení počúvať, čo nám hovoria iní ľudia. Potrebujeme ju aj tu, v Európskom parlamente.

Považoval som za veľmi smutné, že niektorí poslanci opustili tento Parlament, keď hovoril pán prezident Klaus, a že sa to stalo počas terajšieho českého predsedníctva. Nie sú pripravení počúvať názory iných ľudí, prezidentov, inštitúcií a jednotlivcov o európskych záležitostiach vo všeobecnosti?

Mali by sme byť pripravení počúvať rôzne názory. Potrebujeme interakciu a dialóg a toto potrebujeme aj na úrovni verejnosti, aby občania mali pocit, že môžu vyjadriť svoj názor na veci, a aby pre nich Európska únia nebola len diskusným klubom úzkej elity. Podporujem návrh posilniť aktívny a tolerantný celoeurópsky dialóg na všetkých úrovniach. Toto je to, čo skutočne potrebujeme.

**Nirj Deva (PPE-DE).** – Vážený pán predsedajúci, počas tejto hospodárskej krízy sa stalo niečo veľmi zvláštne cestou na fórum, ako sa zvyklo hovoriť. Obyvatelia Európy nečakali od Európskej únie, že ich zachráni pred hospodárskou krízou. Pomoc v hospodárskej kríze čakali od svojich členských štátov a od svojich národných vlád. Muž, ktorý tvrdí, že zachránil svet, sem príde o niekoľko hodín, ale odhliadnuc od toho, občania v Paríži, Londýne, Washingtone alebo Ríme (ktorým bolo tiež povedané, že sú občanmi Európy) očakávajú, že ich zachráni národné vlády, a nie tento širší celok, ktorý sa nazýva EÚ.

Smiem sa opýtať, prečo sa to stalo? Smiem požiadať tých, ktorí tak suverénne vyhlasujú EÚ za veľkolepú mašinériu, aby sami sebe položili túto otázku? Môžem vám dať odpoveď. Odpoveď je, že neexistuje žiadny európsky ľud, neexistuje prepojenie medzi inštitúciami EÚ a ľuďmi. Ľudia sa stále spoliehajú na to, že ich zachráni národné vlády.

**Ewa Tomaszewska (UEN).** – (PL) Vážený pán predsedajúci, protestujem proti spôsobu, akým sa diskutuje o tejto správe. Budovať dôveru občanov členských štátov EÚ v európske inštitúcie neznamena len byť si vedomý ich stratégií a krokov, ktoré často chýbajú. Je to predovšetkým pocit, že sa rozhoduje spoločne, že v EÚ je možnosť vyjadriť názor EÚ, že neporušujú práva udelené zmluvami.

Diskusia európskych občanov vo všetkých členských štátoch EÚ je najlepším spôsobom ako opäť presvedčiť ľudí o tom, že veci v Európskej únii závisia od občanov krajín, ktoré ju tvoria. Je to najlepší spôsob ako predísť tomu, aby sa približne 100 ľudí podieľajúcich sa na riešení tých najdôležitejších úloh, ktoré inštitúcie EÚ musia realizovať v mene všetkých Poliakov, necítilo podvedených. Zoznam požiadaviek by sa mal seriózne zvážiť. Toto platí aj pre dokumenty, ktoré pripravili účastníci rozpravy z iných krajín. O to prekvapujúcejšie je zablokovanie akejkoľvek reálnej diskusie o otázke dialógu s občanmi vo fóre Európskeho parlamentu.

**Martin Callanan (PPE-DE).** – Vážený pán predsedajúci, táto správa hovorí o aktívnom dialógu s občanmi, a najlepším druhom aktívneho dialógu s európskymi občanmi je dialóg založený na počúvaní toho, čo hovoria v demokratických voľbách. Je veľká irónia v tom, ako tento Parlament prijíma túto správu, pričom úplne ignoruje niektoré demokratické rozhodnutia, ktoré vykonali členské štáty. Niet divu, že Európska únia je taká nepopulárna v mojom volebnom obvode na severovýchode Anglicka a aj inde v Európe. Jej predstava o demokratickom dialógu je iba jednosmerná: EÚ nepočúva to, čo ľudia hovoria, a iba im hovorí, čo si môžu myslieť a ako môžu hlasovať.

Ak sa obzrieme späť, v priebehu posledných 10 rokov Francúzsko, Holandsko a teraz Írsko – dvakrát – hlasovali proti väčšej európskej integrácii, a napriek tomu EÚ úplne ignorovala ich názory.

Ak sa počúvajú len mimovládne organizácie financované EÚ, ako to môže odrážať názor voľičskej verejnosti? Najlepší druh dialógu s občanmi je počúvať to, čo povedia v slobodných demokratických voľbách a referendách.

**Syed Kamall (PPE-DE).** – Vážený pán predsedajúci, myslím si, že ide o mylnú predstavu, keď hovoríme o aktívnom dialógu s občanmi o Európe, pretože často zamieňame dialóg s občanmi s dialógom s občianskou spoločnosťou. Často zamieňame dialóg s občanmi s dialógom s organizáciami, úplne alebo čiastočne financovanými Komisiou. V skutočnosti sa inštitúcie EÚ rozprávajú s organizáciami financovanými Komisiou, čo v konečnom dôsledku znamená z peňazí daňových poplatníkov.

Ak teda naozaj dáme občanom právo vyjadriť sa, ako sme to urobili v prípade ústavy vo Francúzsku a Holandsku a v prípade Lisabonskej zmluvy v Írsku, a oni povedia „nie“, čo urobíme? Úplne ignorujeme výsledky hlasovania! Keď ľudia povedia „nie“, dialóg neznamena prinútiť ich opakovať hlasovanie dovtedy,

až kým výsledok nebude taký, aký chcete. To nie je dialóg. To je zrieknutie sa demokracie. Je načas, aby sme začali viesť skutočný aktívny dialóg s občanmi.

**Jim Allister (NI).** – Vážený pán predsedajúci, po piatich rokoch v tomto Parlamente je len málo správ, ktoré by dokázali v niečom preväpíť. Musím však povedať, že som bol šokovaný absolútnou aroganciou aspektov tejto správy a zámernými urážkami tých, ktorí si dovolili opäť neinvestovať do pochlebovačného súhlasu s európskym projektom. Tvrdiť v tejto správe – čo sa v nej tvrdí – že menej vzdelaní majú väčšiu tendenciu nesúhlasiť s európskou integráciou, je opovážlivou urážkou a aroganciou nevidaných rozmerov.

Pravdou je, že práve tí ľudia, ktorí sa obťažovali prečítať a preštudovať si ústavu EÚ alebo Lisabonskú zmluvu, majú väčšiu tendenciu hlasovať proti. Tí, ktorí majú väčšiu tendenciu hlasovať za, sú takí ako napríklad komisári, ktorí sa nikdy neobťažovali čítaním dokumentov a jednoducho akceptujú propagandu. Preto odmietam urážky v tejto správe.

Chcel by som tiež poznamenať, s ohľadom na prvotnú reakciu pána Mitchella, jeho republikánske rozhorčenie nad tým, že trvalo viac ako 700 rokov, kým sa im podarilo dostať Britov z írského ostrova, že by mal byť spokojný, že sa im to nepodarilo úplne, pretože potreboval pomoc niektorých britských občanov zo Severného Írska na dosiahnutie víťazstva na turnaji šiestich národov v ragby.

**Neena Gill (PSE).** – Vážený pán predsedajúci, hlasovala som za správu s neochotou, nie kvôli nezmyslu, ktoré práve odzneli z druhej strany tohto Parlamentu, ale pretože sa pripájam k obavám pána spravodajcu Hegyiho.

Táto správa bola skutočne oslabená tými v tomto Parlamente, ktorí nechcú mať aktívny dialóg s občanmi Európy. Pre mňa aktívny dialóg neznamena nablýskané brožúry a domnievam sa, že Komisia v tejto oblasti zlyhala. Zlyhala v aktívnom zapojení a v kontakte s občanmi. Nepodarilo sa jej objasniť, ako prebieha práca na úrovni EÚ pri riešení mnohých reálnych záležitostí, ktoré ovplyvňujú každodenné životy občanov. Dúfam, že v dôsledku tejto správy sa o to opäť pokúsi a podarí sa jej prísť s nápaditejšími spôsobmi riešenia tejto záležitosti.

#### – Správa: Wojciech Roszkowski (A6-0042/2009)

**Jim Allister (NI).** – Vážený pán predsedajúci vítam túto správu, pretože upozorňuje na otázky, o ktorých je potrebné diskutovať.

Obzvlášť súhlasím s názormi pána spravodajcu, že opatrenia pre rozvoj vidieka by nemali odčerpávať prostriedky určené na priame platby poľnohospodárom. Teda sa pripájam k pochybnostiam o tom, či by sa financovanie rozvoja vidieka malo vôbec spájať so spoločnou poľnohospodárskou politikou, keďže to pre poľnohospodárov nevyhnutne bude znamenať stratu predošlých foriem financovania. Pričom keby to bolo neoddeliteľnou súčasťou financovania z prostriedkov Kohézneho fondu, nebola by príležitosť ukradnúť poľnohospodárske fondy.

Preto vítam vyhlásenie v správe, že obyvatelia zamestnaní v poľnohospodárstve by mali byť hlavným cieľom podporných opatrení v rámci politiky rozvoja vidieka. Táto rovnováha bola narušená v mnohých programoch na rozvoj vidieka vrátane tých, ktoré ovplyvnili môj región Severného Írska.

#### – Správa: Dagmar Roth-Behrendt (A6-0484/2008)

**Kathy Sinnott (IND/DEM).** – Vážený pán predsedajúci, hlasovala som za túto správu a vítam ju. Dlhú dobu sme si mysleli, že to jediné, čo nás ovplyvňuje, je to, čo konzumujeme. Myslím si, že táto správa naozaj vyzdvihuje skutočnosť, že čokoľvek si dáme na pokožku, sa do nášho tela dostane rovnako účinne, ako keby sme to zjedli.

Pribúdajú mnohé choroby, ktoré postihujú najmä ženy, napríklad rakovina prsníka, fibromyalgia, myalgická encefalomyelitída (ME) atď. Myslím si, že by sme mali zájsť ďalej a nielen zaručiť bezpečnejšie kozmetické výrobky, ale aj začať skutočný výskum vzťahu medzi niektorými zložkami kozmetických výrobkov a týmito druhmi chorôb, ktoré postihujú ženy, a tiež sa pokúsiť vyrábať bezpečnejšie kozmetické výrobky, pretože, samozrejme, všetci chceme naďalej používať kozmetiku.

**Neena Gill (PSE).** – Vážený pán predsedajúci, vítam túto konkrétnu správu, pretože testovanie kozmetických výrobkov je problém, ktorý trápi mnohých voličov v mojom regióne West Midlands, a dostala som množstvo korešpondencie v tejto veci. Vítam túto správu a podporujem ju, pretože stanovuje celoeurópske normy týkajúce sa informácií výrobcov kozmetiky o použití potenciálne škodlivých materiálov a testovania, ale

potrebujeme stanoviť podobné normy pre informácie o testovaní na zvieratách. Keď sme sa naposledy zaoberali touto správou, riešili sme testovanie na zvieratách na vedecké účely. Teraz máme dôležitý nástroj na zvyšovanie informovanosti zákazníkov o tom, čo obsahuje kozmetika, a zameranie sa na testovanie na zvieratách by k tomu iba prispelo.

– **Správa: Daciana Octavia Sârbu (A6-0076/2009)**

**Kathy Sinnott (IND/DEM).** – Vážený pán predseda, hlasovala som za túto správu a za prísnejšiu kontrolu biocídnych výrobkov, ale chcela som využiť túto príležitosť a poukázať na to, že v Írsku legálne pridávame do vody toxickú znečisťujúcu látku, biocídny výrobok s názvom fluorid. Chcela by som zablahoželať Komisii k začatiu konzultačného procesu, v rámci ktorého uvíta vedecké štúdie, názory verejnosti atď. v otázke znečisťovania pitnej vody toxickou látkou, ktorá sa nazýva fluorid.

– **Správa: Zsolt László Becsey (A6-0121/2009)**

**Avril Doyle (PPE-DE).** – Vážený pán predseda, hlasovala som proti tejto správe, pretože si myslím, že oslabil návrh Komisie uplatniť vyššie sadzby spotrebných daní pre tabakové výrobky. Štúdie trvale dokazujú, že zdanenie je najúčinnším a najtrvalejším spôsobom ako ovplyvniť ľudské správanie s cieľom znížiť spotrebu tabaku.

Štúdie University College Cork v Írsku preukázali, že po úplnom zákaze fajčenia na pracoviskách zavedenom v roku 2004 miera hospitalizácie v dôsledku srdcových infarktov v tejto oblasti klesla v nasledujúcom roku o 11 %. Írsko má tiež najvyššiu spotrebnú daň na tabak v Únii, ktorá predstavuje 4,99 EUR na 20-kusové balenie cigariet, čo znamená cenu viac ako 8 EUR za jedno balenie.

Prístup, ktorý kombinuje odstrašujúce ceny a daňovú politiku so zákazom fajčenia, kampaniami na vzdelávanie verejnosti a lepšou dostupnosťou nikotínovej substituicnej liečby pre ľudí, ktorí chcú prestať fajčiť, má nevyčísliteľné zdravotné prínosy a znamená následné zlepšenie zdravia celého obyvateľstva.

Česká republika je jediným členským štátom EÚ, ktorý ešte neratifikoval Rámcový dohovor OSN o kontrole tabaku, hoci tabak je zodpovedný za viac ako milión úmrtí v EÚ. Mohli by ste, vážený pán predseda, požiadať české predsedníctvo Rady v mene nás všetkých, aby napravilo toto závažné opomenutie ešte pred tým, ako sa jeho predsedníctvo skončí?

– **Správa: Maria Martens (A6-0079/2009)**

**Richard Corbett (PSE).** – Vážený pán predseda, zdá sa, že mnohí na druhej strane využívajú postup vysvetlenia hlasovania o jednotlivých správach na rozprávanie o ratifikácii Lisabonskej zmluvy. Vydávajú neopodstatnené tvrdenia, že ľudia sa vyslovili proti Lisabonskej zmluve a že my ich nechceme počúvať.

Odhliadnuc od skutočnosti, že je na členských štátoch – nie na nás – ratifikovať Lisabonskú zmluvu, je to, samozrejme, absolútne nepravdivé. Jeden členský štát povedal „nie“ a my načúvame a vskutku musíme načúvať. Ostatné členské štáty naznačili, že sú ochotné vypočuť si dôvody pre toto „nie“, vziať ich do úvahy a na tomto základe sa posunúť ďalej. Ale ak pán Dover dokonca ani nerozlišuje medzi ústavnou zmluvou a Lisabonskou zmluvou a hovorí, že Francúzsko a Holandsko odmietli túto zmluvu, účelovo zabúda poukázať na tie krajiny, ktoré v referendách podporili zmluvu.

Nechceme počuť len jednu stranu diskusie. Chceme počuť obidve strany a prekonať priepasť, nájsť riešenie prijateľné pre každý členský štát. Oni chcú počúvať len tých ľudí, ktorí povedali „nie“. Oni si zasluhujú výčitku, že nepočúvajú občanov Európy. Oni neakceptujú demokratické výsledky, iba výsledky, ktoré sa im hodia a nie celkovú situáciu vo všetkých členských štátoch.

– **Správa: Cristiana Muscardini (A6-0054/2009)**

**Marian Harkin (ALDE).** – Vážený pán predseda, plne podporujem odôvodnenie 5 tejto správy. Momentálne sa takýmto prípadom zaoberám v Írsku. Matka utiekla zo svojej domovskej krajiny Nigérie so svojimi dvoma dcérami po tom, ako jej najstaršia dcéra zomrela v dôsledku zmrazenia ženských pohlavných orgánov. V súčasnosti je jej prípad na Európskom súde pre ľudské práva, ktorý písomne požiadal írsku vládu, aby tento prípad obhajovala alebo aby dosiahla zmier.

Odôvodnenie 5 uvádza, že mrženie ženských pohlavných orgánov sa považuje za porušovanie ľudských práv a že zvyšujúci sa počet žiadostí rodičov o azyl je opodstatnený z dôvodu hrozby, ktorej môžu byť vystavení vo svojej vlastnej krajine, ak odmietnu súhlasiť s tým, aby sa ich dieťa podrobilo mrženiu ženských

pohlavných orgánov. Dúfam, že Európsky súd pre ľudské práva vezme do úvahy naše stanovisko pri vydávaní rozhodnutia v tomto prípade.

Na záver, súhlasím s pánom Corbettom, že sa dnes veľa hovorilo o demokracii, ale ak si niekto nájde čas a dá si tú námahu počítať, zistí, že z celkového počtu ľudí, ktorí hlasovali o Európskej ústave a Lisabonskej zmluve vo všetkých referendách v Európe, je viac ako 27 miliónov Európanov, ktorí povedali „áno“ a 24 miliónov, ktorí povedali „nie“. To je demokracia v praxi.

**Eleonora Lo Curto (PPE-DE).** – (IT) Vážený pán predseda, dámy a páni, ďakujem vám za slovo. Chcela by som vyjadriť svoju plnú podporu pozornosti, ktorú dnes tento Parlament venoval takým dôležitým otázkam ako je právo na zdravie, právo na sexuálnu identitu, právo na ochranu psychického zdravia a fyzickej a psychickej integrity žien, ktoré sa často porušujú týmito gynofóbickými praktikami.

Európa si stojí za svojím odhodlaním ochraňovať ľudské práva, ako sme práve počuli od pani poslankyne, ktorá vystúpila predomnou. Deti umierajú a ženy umierajú presne kvôli týmto praktikám, ktoré sú absolútne neprijateľné. Európe sa darí prijímať záväzky v tomto smere a dávať najavo hlavnú zodpovednosť, ktorú prevzala v úsilí zabezpečiť zosúladenie zákonov v týchto intenciách.

**Kathy Sinnott (IND/DEM).** – Vážený pán predseda, rada by som hlasovala za správu pani Muscardiniovovej o boji proti mrzačeniu ženských pohlavných orgánov, pretože dlhé roky podporujem zákaz tohto barbarského zvyku a tiež podporujem prípad spomenutej rodiny, pretože sú ohrození týmito praktikami, keby sa vrátili do svojej domovskej krajiny.

Ako sa však stáva zvykom, moji kolegovia, vážení páni poslanci a vážené panie poslankyne, opäť zneužívajú nešťastie zmrzačených dievčat a žien na propagáciu interrupcií včlenením formulácie „sexuálne a reprodukčné práva“ do tejto správy.

*(Po oprave hlasovania pána poslanca Mitchella o tejto správe vzhľadom na konečné znenie textu, jeho ústne vysvetlenie hlasovania už neplatí.)*

#### – Správa: Vasco Graça Moura (A6-0092/2009)

**Milan Gaľa (PPE-DE).** – (SK) Vážený pán predseda, dovoľte mi poďakovať kolegovi z Výboru pre kultúru a vzdelávanie, pánovi Graçovi Mouruovi za prácu na príprave správy, ktorú som hlasovaním podporil. Nadväzuje na dokumenty, ktorými sme sa v Európskom parlamente už v minulosti zaoberali. Rozšírenia prispeli k jazykovej rozmanitosti Európskej únie. Dnes hovoríme 23 jazykmi a ďalšími viac ako 60 hovorenými jazykmi v regiónoch alebo skupinách.

Globalizácia a emigračné toky takisto prispievajú k širokej palete jazykov, ktoré Európania denne používajú. Jazyková rozmanitosť je teda nepochybne jedným z najcharakteristickejších znakov Európskej únie, ktorý sa dotýka spoločenského, kultúrneho a profesijného života jej občanov, ako aj hospodárskych a politických aktivít členských štátov. Oznámenie Komisie v tejto oblasti pokladám za mimoriadne dôležité. Súhlasím s pánom spravodajcom, že jazyková a kultúrna rôznorodosť Európskej únie predstavuje veľkú konkurenčnú výhodu a je jednoznačne potrebné podporovať programy vyučovania jazykov a školských kultúrnych výmen.

**Michl Ebner (PPE-DE).** – (IT) Vážený pán predseda, dámy a páni, čo sa týka správy pána Graçu Mouru, musím uznať, že odviedol vynikajúcu prácu. Chcel som len vzniesť procedurálnu námietku v súvislosti s týmto systémom – pani Muscardiniová už túto záležitosť dnes spomenula – dúfam, že odovzdáte naše žiadosti v tejto veci, že by nemalo byť možné hlasovať o dvoch prakticky identických správach a tým trestať spravodajcu. V tomto prípade sa to stalo mne a je to nič, čo som si neželal.

Presne z tohto dôvodu by som chcel opäť vyzdvihnúť veľmi prínosnú prácu, ktorú vykonal náš kolega, pán Graça Moura, hoci bolo následne prijaté iné uznesenie, za ktoré som takisto hlasoval. Môj hlas nebol popretím správy pána Graçu Mouru, práve naopak.

**Hannu Takkula (ALDE).** – (FI) Vážený pán predseda, v prvom rade by som chcel poďakovať pánovi Graçovi Mouruovi za jeho vynikajúcu prácu. S nadšením sa venoval týmto jazykovým otázkam a je absolútna pravda, že jazyk je základným právom. Jazyk je podstatou identity každého z nás, a preto by sme v Európskej únii mali chrániť viacjazyčnosť.

Hlasovali sme však za alternatívne uznesenie namiesto pôvodnej správy. Aj ja som sa podieľal na vypracovaní alternatívneho uznesenia a možno by bolo vhodné spomenúť, prečo sme iniciovali vypracovanie

alternatívneho uznesenia k veľmi chvályhodnej práci pána Graçu Mouru. Dôvodom bolo, že sme chceli zaručiť najmä status menšinových jazykov.

Ako sa hovorí, v Európe sme len takí silní ako náš najslabší článok – a tým sú ľudia v našej spoločnosti, ktorí sú na tom najhoršie. Preto musíme zaručiť, aby si menšinové skupiny, ako napríklad menšina Sami v mojej krajine, vo Fínsku, uchovali právo používať svoj materinský jazyk a právo dostať základné služby vo svojom vlastnom jazyku. Musíme za nich prevziať zodpovednosť tak, ako pri všetkých ostatných pôvodných obyvateľoch. Z tohto dôvodu je veľmi dôležité, aby Európska únia vykonávala svoju kultúrnu úlohu a aby zabezpečila životaschopnosť všetkých jazykov vrátane tých menšinových.

**Frank Vanhecke (NI).** – (NL) Vážený pán predsedajúci, hoci prijaté alternatívne uznesenie o viacjazyčnosti v Európe bolo oveľa lepšie ako pôvodné znenie, ktoré sme mali pred sebou, rozhodol som sa hlasovať proti nemu, pretože koniec koncov obidve uznesenia, prijaté aj pôvodné, vyzývajú na propagáciu Európskej agentúry pre jazykovú rozmanitosť. Hoci to môže znieť vskutku dobre a v princípe by som bol za, čítal som ďalej a zistil som napríklad, že správa podporuje neeurópskych prisťahovalcov, aby ďalej používali svoj materinský jazyk, že Európsky parlament dokonca podporuje materinské jazyky cudzích menšín alebo menších pochádzajúcich zo zahraničia v učebných osnovách škôl a žiada, aby členské štáty nielen podporovali používanie pôvodných jazykov, ale aby predovšetkým podporovali používanie hlavného jazyka prisťahovalcov. Je mi ľúto, ale toto je šialenstvo. Bude to viesť k opaku adaptácie a asimilácie. Toto je pravý opak toho, čo je v súčasnosti potrebné vo všetkých európskych krajinách.

**Philip Claeys (NI).** – (NL) Vážený pán predsedajúci, takisto som hlasoval proti správe o viacjazyčnosti. Hoci ostávam presvedčeným stúpencom podpory viacjazyčnosti, pôvodná ako aj pozmenená a doplnená správa, ktorá bola nakoniec prijatá obsahuje množstvo myšlienok, ktoré by boli problematické, keby sa uplatnili v praxi. Správa napríklad podporuje prisťahovalcov, aby ďalej používali svoje pôvodné jazyky, a to je nič, čo je problém sám osebe v mnohých členských štátoch, pretože potom sa dostatočne nenaučia jazyk hostiteľskej krajiny so všetkými súvisiacimi dôsledkami.

Ďalší potenciálny problém je spôsob, akým správa pristupuje k členským štátom s viac ako jedným úradným jazykom. Samozrejme, je potrebné vziať do úvahy špecifické situácie, ako napríklad v Belgicku, kde každý región s výnimkou Bruselu, je úradne jednojazyčný. Vo Flámsku čelíme problému s vysokým počtom francúzsky hovoriacich prisťahovalcov, ktorí odmietajú prispôsobiť sa charakteru Flámska, kde sa hovorí po holandsky, a nie je úlohou Európy do tohto zasahovať a sľubovať rôzne neexistujúce práva.

**Mario Borghezio (UEN).** – (IT) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, pripájam sa k mnohým výhradám vyjadreným k tejto správe, čo sa týka podpory Európskej únie pre ďalšie používanie a rozvoj pôvodných jazykov, hoci základná myšlienka správy si zaslúži pozornosť a podporu, pretože dnes, čeliac týmto oprávneným vzneseným problémom, podstupujeme ešte väčšie riziko, a to že budeme svedkami vymierania európskych jazykov v dôsledku nutnosti používať štandardizovanú podobu hovorenej a písanej angličtiny v tomto Parlamente a inde. Toto je veľmi vážne riziko, ktorým je potrebné sa zaoberať.

Nesmieme zabúdať na práva miestnych jazykov. Národné jazyky vymierajú: majú problém prejavovať sa, ale miestne jazyky miznú vskutku hanebným spôsobom, pričom by sa mali chrániť, ako v prípade Talianska s federalistickou reformou, ktorú sa snažíme navrhnúť a vykonať.

Robí Európska únia všetko, čo je potrebné pre ochranu miestnych jazykov? Pred chvíľou sme počuli hovoriť pani Lo Curtovú. Určite by bolo veľmi príjemné, keby sme ju mohli občas počuť hovoriť krásnym jazykom Sardínie, keďže som si istý, že ho ovláda. Tiež by som rád príležitostne hovoril piedmontským nárečím, ale v našej parlamentnej knižnici nie sú žiadne dokumenty o kultúre, časopisy a podobne, vo vzťahu k jazykom kultúrnej identity alebo k miestnym jazykom.

Preto pred tým, ako sa Európa začne znepokojsť nad ochranou pred štandardizáciou jazykov tretích krajín, mala by sa znepokojsť nad našimi menšinovými a našimi miestnymi jazykmi.

**Eleonora Lo Curto (PPE-DE).** – (IT) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, vážený pán Borghezio, som Sicíľanka a Sicília je kolískou a domovom veľkolepej civilizácie so slávnou históriou. Dúfam, že si vybojuje vlastnú budúcnosť, ktorá začína nezávislosťou, a preto môžem, samozrejme, iba súhlasiť s potrebou venovať väčšiu pozornosť materinským jazykom, ktorými by sme sa mali čoraz viac učiť rozprávať, a predovšetkým by sme nimi mali učiť rozprávať naše deti.

V prvom rade hovorím o histórii vysťahovalectva, ktoré bolo v Taliansku, ale myslím, že aj v iných krajinách, a ktorá dnes spôsobuje a potenciálne môže spôsobiť to, že nové generácie týchto Sicíľčanov, rovnako ako

Benátčanov, obyvateľov Sardínie a nespočetné množstvo ďalších v Európe, ktorí tým prešli v minulosti – si nebudú pamätať a nebudú schopní hovoriť jazykom Sicílie, Benátok alebo Sardínie.

Vo svojom úsilí o obrovské inštitucionálne divadlo sa Európa stala kolískou takej rozmanitosti a takých autonómnych identít ako sú tie, v ktoré dúfam v Európe v regiónoch, ktoré sa v budúcnosti budeme učiť oceňovať, preto apelujem na to, vážený pán predsedajúci, aby čoraz viac ľudí dostalo do popredia aj prostredníctvom používania našich jazykov.

**Avril Doyle (PPE-DE).** – Vážený pán predsedajúci, zdržala som sa hlasovania o tejto správe z dvoch dôvodov, hoci úplne súhlasím s názvom Viacjazyčnosť: devíza pre Európu a spoločný záväzok.

Dnes nám tu bolo povedané, že správa sa zaoberá „istými národnostnými spormi v Španielsku“. Som veľmi skeptická, čo sa týka využitia rozpravy o viacjazyčnosti a podpore jazyka ako určitého druhu zámenky alebo náhrady alebo nástroja na politické rokovanie pre rôzne národnostné záležitosti vo všetkých našich členských štátoch a zdá sa, že sa tak stalo vo vzťahu k niektorým rozpravám o týchto otázkach, a to vo výbere aj tu, v Parlamente.

Neútočím na žiadne práva ľudí hovoriacich menšinovými jazykmi. V skutočnosti ich plne obhajujem a naozaj si myslím, že musíme rešpektovať právo našich občanov EÚ, ktorých prvým jazykom je menšinový jazyk. Musí sa nájsť miesto pre tieto jazyky v Európskom parlamente, ale nie nevyhnutne v podobe úradných pracovných jazykov, najmä ak títo občania zároveň plynule hovoria po anglicky, ako v našom prípade. Vystupovanie v dôležitých rozpravách, napríklad v pléne a vo výboroch, v menšinovom jazyku, ktorý sa potom musí pasívne prekladať do viac ako 20 jazykov, popiera celkový účel demokratickej rozpravy kvôli významovým nuansám strateným v preklade a možno aj nedorozumeniam. Naším demokratickým mandátom je presvedčiť čo najviac ľudí o našom stanovisku a úplne inou otázkou je problém zabezpečiť dostatočné množstvo vhodne kvalifikovaných tlmočníkov. Z týchto dvoch dôvodov som sa zdržala hlasovania.

#### – Správa: Lambert van Nistelrooij (A6-0083/2009)

**Michl Ebner (PPE-DE).** – (IT) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, chcel by som povedať, že som hlasoval za správu pána van Nistelrooija, ale tiež by som chcel využiť túto príležitosť a povedať tým niekoľkým poslancom a poslankyniam EP, ktorí tu ešte ostali, že keby tí, ktorí tu dnes tak otvorene kritizovali Európsku úniu a jej rokovacie postupy, namiesto ustavičného rozprávania nezmyslov o Európskej únii a ich volebných obvodoch poskytl objektívnejšie informácie, nepochybne by to vytvorilo úplne inú atmosféru.

Čo sa týka správy pána van Nistelrooija, politika súdržnosti sa tvorila týmto spôsobom, s cieľom vytvoriť solidaritu a nadviazať spoluprácu a predovšetkým v týchto krízových časoch sa domnievam, že európske regióny – nielen národy, ale aj regióny – by mali spolupracovať, mali by posilňovať svoje pozície a mali by zlepšovať kvalitu života svojich obyvateľov. Presne z tohto dôvodu si správa pána van Nistelrooija naozaj zaslúžila môj hlas v jej prospech.

**Rumiana Jeleva (PPE-DE).** – (BG) Hlasovala som za správu o územnej súdržnosti, pretože som pevne presvedčená, že táto koncepcia by sa mala rozvíjať a uplatňovať ako horizontálna zásada, na ktorej sú založené všetky politiky a činnosti Spoločenstva.

Počas dnešnej rozpravy o politike súdržnosti sme žiadali významné posilnenie v priebehu ďalšieho programového obdobia priameho zapojenia regionálnych a miestnych orgánov do plánovania a realizácie príslušných programov. Politika Európskej únie, konkrétne politika súdržnosti, premenila správu verejných vecí z často centralizovaného systému na čoraz integrovanejší viacúrovňový systém.

Z tohto dôvodu si myslím, že je potrebné podporovať členské štáty pri vytváraní systému územného riadenia založeného na integrovanom prístupe typu „zdola nahor“, ktorý tiež umožňuje aktívnejšiu občiansku účasť. Naliehavo žiadam členské štáty, aby začali uvažovať nad tým, ako by mohli upevniť a lepšie podporovať koncepciu územnej súdržnosti vo svojich vnútroštátnych programoch a politikách.

V tejto súvislosti sa domnievam, že základné princípy koordinovaného rozvoja a partnerstva miest a obcí sú mimoriadne dôležité a musia sa dôsledne dodržiavať.

**Marusya Ivanova Lyubcheva (PSE).** – (BG) Podporila som správu o územnej súdržnosti s presvedčením, že ide politiku, ktorá je nesmierne dôležitá pre každý región v Európskej únii.

Prostriedky z Kohézneho fondu spolu s vnútroštátnymi prostriedkami môžu premeniť aj tie najzaostalejšie regióny na dobre rozvinuté a dostať ich na úroveň rozvinutých regiónov. Toto má prvoradý význam pre

moju krajinu, Bulharsko. Aj v štádiu plánovania je dôležité, aby sa všetky prostriedky rozdelili spravodlivo a aby sa zásada súdržnosti uplatnila vo všetkých prioritných politikách Európskej únie.

Vzhľadom na všetky faktory, ktoré ovplyvňujú vyvážený regionálny a sociálny rozvoj, musíme nájsť ten najvhodnejší mechanizmus, ktorý nám umožní poskytnúť niektorým novým členským štátom s nižšou úrovňou rozvoja možnosť dobehnúť ostatné štáty.

Potrebujeme jednoznačné kritériá počas štádia plánovania, aby sme zabránili tomu, že niektorá krajina bude ukrátená, pretože práve v štádiu plánovania sa neadekvátne a neúčinne pridelujú prostriedky, ktoré následne majú vplyv na kvalitu života občanov.

**Marian Harkin (ALDE).** – Vážený pán predsedajúci, chcela by som zablahoželať pánovi van Nistelrooijovi k jeho správe. Chcela by som predovšetkým podporiť odsek 42, ktorý vyzýva na nadväzovanie skutočných partnerstiev medzi všetkými stranami zapojenými v regionálnom a miestnom rozvoji na úrovni EÚ, na národnej, regionálnej a miestnej úrovni.

Toto je základná podmienka na dosiahnutie územnej súdržnosti. Zapojenie miestnych rozvojových skupín a mimovládnych organizácií do úsilia o dosiahnutie regionálneho rozvoja a územnej súdržnosti bolo už v minulosti veľakrát prínosom pre reálne hospodárske a sociálne hodnoty. Vzhľadom na chýbajúcu územnú súdržnosť medzi našimi regiónmi je kľúčové nadviazať a podporovať takéto partnerstvá.

– **Správa: Miroslav Mikolášik (A6-0108/2009)**

**Marian Harkin (ALDE).** – Vážený pán predsedajúci, chcela by som podporiť odsek 22, ktorý podobne ako správa pána spravodajcu van Nistelrooija žiada členské štáty, aby posilnili zásadu partnerstva vo svojich programoch na súčasné obdobie a v súlade s článkom 11 všeobecného nariadenia o EFRR, ESF a Kohéznom fonde.

My v Parlamente vytvárame tieto nariadenia, ale vykonávajú ich členské štáty a ich vykonávanie monitoruje Komisia. Nedávna správa o účasti mimovládnych a iných organizácií na rozvoji, využívaní a monitorovaní štrukturálnych fondov v nových členských štátoch mala názov Ilúzia začlenenia a myslím si, že tento názov hovorí za všetko. Členské štáty a Komisia si neplnia svoje povinnosti. My v tomto Parlamente musíme naďalej trvať na tom, aby si ich plnili.

– **Správa: Zsolt László Becsey (A6-0041/2009)**

**Zuzana Roithová (PPE-DE).** – (CS) Podporila som balík správ kolegov, ktorí kritizujú prekážky pri plnení politiky súdržnosti. Chcem hovoriť najmä o správe pána Krehla. Chcela by som doplniť dnešnú diskusiu a upozorniť, že kolegovia poslanci zabudli pripomenúť, že sme pred dvoma týždňami schválili balík na hospodársku obnovu, teda balík, ktorý dohodlo české predsedníctvo s Komisiou. Komisia i pod tlakom Európskeho parlamentu pripravila jasné návrhy na zjednodušenie administratívy a najmä jasnú flexibilitu, ktorá umožňuje už teraz všetkým, ktorí čerpajú zo štrukturálnych fondov, presúvať finančné prostriedky medzi programami, dokonca to umožní, a to je mimoriadne dôležité pre nové členské štáty, použiť tieto prostriedky aj na krytie úverov. Samozrejme, že ďalšia správa v tomto balíku týkajúca sa mikroúverov je ďalším podporným prvkom. a ja len ľutujem, že dodnes nemáme jasná pravidlá na harmonizáciu pravidiel pre využívanie mikroúverov, ktoré by pomohli najmä malým podnikateľom a tiež obciam.

**Marian Harkin (ALDE).** – Vážený pán predsedajúci, mimoriadne podporujem túto správu, zmienku o úverových združeniach a uznanie ich prínosu pre poskytovanie mikroúverových nástrojov. Úverové združenia ako neziskové organizácie zohrávajú jedinečnú úlohu pri poskytovaní mikroúverov mnohým ľuďom, ktorým by mnohé iné finančné inštitúcie neposkytli úver. Viem, že úverové združenia nie sú silné vo všetkých európskych krajinách, ale sú silné v mnohých krajinách a disponujú rezervami vo výške viac ako 40 miliárd EUR. Na celom svete majú úverové združenia rezervy viac ako 1,1 trilióna USD a takmer 180 miliónov členov na celom svete.

V časoch, keď mnohí ľudia strácajú vieru v bankové inštitúcie, sú neziskové finančné inštitúcie životaschopnou alternatívou a potrebujú našu podporu. Predovšetkým je potrebné začleniť ich do programu JASMINE, aby ako poskytovatelia mikrofinancovania mali prístup k službám na podporu podnikania, ako je patronát, školenia, poradenstvo, financovanie a vzdelávanie atď.

Nakoniec, vysvetlenie k správe pani Muscardiniovej: domnievam sa, že sme odhlasovali a prijali pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1, kde slovné spojenie „sexuálne a reprodukčné práva“ nahradilo „sexuálne a reprodukčné



zdravie“. V tejto súvislosti si nie som istá, či súhlasím so svojimi írskymi kolegami a kolegynami, ktorí hovorili o tejto otázke predtým.

**Predseda júci.** – Vážený pán Kamall, ako vidíte, ostali ste jediný v tomto Parlamente!

**Syed Kamall (PPE-DE).** – Vážený pán predseda júci, dovoľte mi začať poďakovaním vám a všetkým tlmočníkom za trpezlivosť počas tohto veľmi dlhého vysvetlenia hlasovania.

Myslím si, že celý Parlament sa zhodol v otázke prínosov mikroúverov: je to jedna z otázok, v ktorej sa dokáže zhodnúť pravica aj ľavica v Parlamente.

V tejto chvíli by som rád poďakoval konkrétnym dvom organizáciám. Jednou je organizácia Opportunity International pod vedením bývalého guvernéra centrálnej banky africkej krajiny, ktorá prináša profesionálny prístup k mikroúverom, ktorý občas bohužiaľ chýbal. Druhou je organizácia a jej vynikajúca webová stránka [www.kiva.org](http://www.kiva.org), ktorá poskytuje ľuďom individuálne pôžičky už od 25 USD až po väčšie mikroúvery pre podnikateľov na celom svete, ale hlavne v rozvojových krajinách, čím im umožňuje vytvárať bohatstvo a pracovné miesta v miestnych spoločenstvách.

Chcel by som poukázať na to, že musíme zabezpečiť, aby miestne, vnútroštátne alebo európske vlády nevytláčali malých poskytovateľov pod vedením spoločenstiev a súkromných poskytovateľov mikroúverov. Poznám prípady v mojom volebnom obvode v Londýne, kedy boli organizácie pod vedením spoločenstiev vytlačené miestnou vládou.

Celkovo si však myslím, že sa zhodneme v tom, že mikroúver je skvelá pomoc podnikateľom v chudobnejších krajinách.

*Písomné vysvetlenia hlasovania*

– **Správa: Paolo Costa (A6-0071/2009)**

**Bogusław Liberadzki (PSE), písomne.** – (PL) Hlasoval som za prijatie správy o návrhu rozhodnutia Rady o uzavretí dohody medzi Európskym spoločenstvom a nepálskou vládou o určitých aspektoch leteckých služieb.

Súhlasím s návrhom pána spravodajcu o uzatvorení tejto dohody.

Myslím si, že pozmeňujúce a doplňujúce návrhy týkajúce sa článku o označovaní, zdanení leteckého paliva a oceňovaní sú oprávnené vzhľadom na existujúce dvojstranné dohody.

Dúfam, že ak obidve strany budú mať vzájomnú dôveru vo svoje systémy, posilní to uplatňovanie dohody.

**Luca Romagnoli (NI), písomne.** – (IT) Hlasoval som za správu pána Costu o dohode medzi ES a Nepálom o určitých aspektoch leteckých služieb.

Súhlasím s pánom spravodajcom, že sadzby, ktoré stanovili leteckí dopravcovia určení vládou Nepálu v súvislosti s dopravou cestujúcich a tovarov v rámci Európskeho spoločenstva by mali podliehať právu Európskeho spoločenstva. Taktiež podporujem zdaňovanie leteckých pohonných hmôt v prípade činností na území Spoločenstva.

– **Správa: Geringer de Oedenberg (A6-0130/2009)**

**Luca Romagnoli (NI), písomne.** – (IT) Hlasoval som za správu pani Geringerovej de Oedenbergovej o kolesových poľnohospodárskych alebo lesných traktoroch.

Skutočne súhlasím s návrhom Komisie na kodifikáciu platných právnych textov vrátane technických zmien.

– **Správa: Geringer de Oedenberg (A6-0129/2009)**

**Luca Romagnoli (NI), písomne.** – (IT) Hlasoval som za správu pani Geringerovej de Oedenbergovej o systéme Spoločenstva pre oslobodenie od cla.

Súhlasím s návrhom na kodifikáciu platných právnych predpisov tak, aby boli právne predpisy Spoločenstva primerane zjednodušené a jednoznačné.

**– Správa: Sirpa Pietikäinen (A6-0119/2009)**

**Šarūnas Birutis (ALDE)**, *písomne*. – (LT) Vzhľadom na čoraz komplikovanejšie finančné trhy a najmä vzhľadom na finančnú krízu je tento optimalizovaný zber štatistických údajov potrebný. Spôľahlivosť a aktuálnosť údajov by mali tvoriť základ zmeneného a doplneného nariadenia. Spravodajkyňa sa domnieva, že včasný zber štatistických informácií má mimoriadny význam. Z tohto dôvodu by mal Európsky systém centrálnych bánk a Európsky štatistický systém v prípade potreby zbierať údaje mesačne. Toto by mohlo zlepšiť kvalitu štatistických údajov a optimalizovať ich užitočnosť, najmä pokiaľ ide o monitorovanie odvetvia finančných služieb. Súhlasím s návrhom Európskej centrálnej banky čiastočne zmeniť a doplniť nariadenie Rady o zbere štatistických údajov Európskym systémom centrálnych bánk, ktorého zámerom je posilniť účinnosť zberu týchto údajov. Navyše by sa týmto nariadenie platné v súčasnosti prispôbilo vývoju na finančných trhoch.

**Luca Romagnoli (NI)**, *písomne*. – (IT) Chcel by som sa zdržať hlasovania o správe pani Pietikäinenovej o zbere štatistických údajov Európskou centrálnou bankou. V skutočnosti len čiastočne súhlasím s touto správou, keďže určité body považujem za kritické, čo mi neumožňuje vyjadriť úplne kladný postoj k správe.

**– Správa: Alexander Graf Lambsdorff (A6-0132/2009)**

**Philip Claeys (NI)**, *písomne*. – (NL) Hlasoval som proti správe pána Lambsdorffa, pretože nehovorí jasne, že členské štáty EÚ by urobili najlepšie, keby sa vyhli Rade OSN pre ľudské práva, ak by sa zachovali niektoré neprijateľné časti v záverečnom dokumente Durbanskej hodnotiacej konferencie. Musí sa raz a navždy objasniť, že Európa nepotrebuje lekcie o ľudských právach od islamských teokracií a iných (polo)diktatúr.

**Glyn Ford (PSE)**, *písomne*. – Hoci vítam väčšiu časť správy pána Lambsdorffa o prioritách EÚ pre 64. Zasadnutie Valného zhromaždenia OSN, mám problém s jeho žiadosťou o samostatné kreslo pre Európsku úniu v Bezpečnostnej rade OSN. Podporujem reformu Bezpečnostnej rady v súlade s novou celosvetovou politickou realitou – Japonsko, Nemecko, India a Brazília majú dobré dôvody na členstvo a bolo by nespravodlivé vylúčiť zastúpenie Afriky. Samostatné kreslo pre EÚ by sa však malo alebo nemalo podporiť na konci procesu rokovaní, hoci to má svoju logiku, a nie na jeho začiatku. Na tomto základe som považoval za vhodné zdržať sa hlasovania o tejto správe.

**Neena Gill (PSE)**, *písomne*. – Vážený pán predsedajúci, zdržala som sa hlasovania o tejto správe, pretože sa domnievam, že OSN naliehavo potrebuje revíziu a reformu. Má malý význam uvažovať nad kreslom pre EÚ v Bezpečnostnej rade, ak je celý systém zastúpenia otázný.

V prvom rade, prečo nemá Ázia zastúpenie v Bezpečnostnej rade? V súčasnosti je tento kontinent zastúpený len Čínou, ktorá je nedemokratickou krajinou s otrasnou situáciou v oblasti porušovania ľudských práv. Kde je žiadosť o kreslo pre Indiu, ktorej populácia sa rýchlym tempom približuje Číne a ktorej politický, hospodársky a strategický vplyv má regionálny a celosvetový význam?

Pred úvahami o hlase EÚ v OSN musíme zvážiť, ako by sme mohli zmeniť súčasnú podobu OSN k lepšiemu. Riadne zastúpenie najväčšej svetovej demokracie v Bezpečnostnej rade by predstavovalo veľký krok správnym smerom.

**Hélène Goudin a Nils Lundgren (IND/DEM)**, *písomne*. – (SV) Zásada „jeden štát, jeden hlas“ je jedným zo základných pilierov spolupráce v rámci Organizácie Spojených národov a malo by to tak ostať. Preto považujeme za veľmi nešťastné, že Európsky parlament žiada samostatné kreslo pre EÚ v Bezpečnostnej rade OSN v budúcnosti. Nie je potrebné zdôrazňovať, že zahraničná politika Švédska sa líši od zahraničnej politiky Poľska, ktorá sa líši od zahraničnej politiky Grécka. Na druhej strane, rovnako zmýšľajúce krajiny sa môžu zjednotiť, ak si to želajú.

Avšak správa obsahuje niekoľko pozitívnych prvkov, najmä pokiaľ ide o výzvy na rešpektovanie ľudských práv a medzinárodného humanitárneho práva. Tieto formulácie sa nám zdajú také dôležité, že sme sa rozhodli podporiť správu napriek jej nedostatkom v iných smeroch.

**Richard Howitt (PSE)**, *písomne*. – Labouristickí poslanci EP plne podporujú prácu Valného zhromaždenia OSN a pozitívnu úlohu, ktorú musí zohrávať v mierovej a konštruktívnej medzinárodnej spolupráci. V rámci tohto uznesenia v prvom rade podporujeme zameranie sa na zlepšenie konštruktívnej spolupráce v oblasti ochrany ľudských práv, pozitívnej reformy OSN, nešírenia jadrových zbraní a plnenia rozvojových cieľov tisícročia.

Zdržali sme sa hlasovania o tejto správe, pretože hoci podporujeme mnohé body, ktoré obsahuje, nemohli sme podporiť žiadosť uznesenia o samostatné kreslo v Bezpečnostnej rade OSN pre Európsku úniu. V Charte OSN nie je žiadne ustanovenie pre regionálne kreslo v Bezpečnostnej rade. Európa nie je členským štátom OSN a podľa Charty OSN môžu byť členmi OSN iba štáty.

**Alexandru Nazare (PPE-DE), písomne.** – (RO) Správa pána Lambsdorffa je dôležitým prínosom pre zapojenie sa Európskej únie do fungovania a transformácie OSN. Som rád, že ju môžem podporiť.

Odporúčania, ktoré táto správa obsahuje, potvrdzujú pretrvávajúce obavy väčšiny členských štátov EÚ v mnohých otázkach celosvetovej politiky, pričom správa presvedčivo formuluje záujmy Rumunska a Skupiny Európskej ľudovej strany (kresťanských demokratov) a európskych demokratov (PPE-DE).

Napríklad, základné hodnoty EÚ od nás vyžadujú pripisovať mimoriadnu dôležitosť zásade zodpovednosti za ochranu. Navyše, moja strana a ostatní členovia skupiny PPE-DE považujú ľudské práva za jeden zo základných pilierov činností našej zahraničnej politiky a za kľúčový spôsob vyjadrenia našich názorov na celosvetovej úrovni. Je mi potešením, že sa tieto odporúčania vo veľkej miere týkajú týchto záujmov. S cieľom upevniť pokrok, ktorý sa dosiahol v týchto oblastiach, musíme tiež podporovať bezpečnosť ľudí nielen z hospodárskeho a sociálneho hľadiska, ale aj bezpečnostnú politiku, ktorá sa zameriava predovšetkým na vonkajšie, medzištátne hrozby (hard security).

V neposlednom rade je pre nás všetkých dôležité riadne fungovanie tejto organizácie, ak chceme, aby bola dôrazným, účinným a všestranným mechanizmom, ktorého činnosť bude podporovať tieto hodnoty.

Spomenutím týchto otázok a ostatných záujmov občanov Európy správa a odporúčania pána Lambsdorffa znamenajú krok vpred a z tohto dôvodu hlasujem za správu.

**Toomas Savi (ALDE), písomne.** – Hlasoval som za správu Alexandra Grafa Lambsdorffa s návrhom odporúčania Európskeho parlamentu Rade o prioritách EÚ pre 64. Zasadnutie Valného zhromaždenia OSN. Európska únia musí konať jednotne, aby ovplyvnila rozhodnutia a záväzky, ktoré sa prijímajú v septembri 2009 počas Valného zhromaždenia OSN.

Ako člen Výboru pre rozvoj by som rád zdôraznil dôležitosť plnenia rozvojových cieľov tisícročia. Európska únia musí prevziať vedúcu úlohu v OSN s cieľom zabezpečiť, aby sme dodržali naše prísľuby rozvojovým krajinám, ktoré súčasná hospodárska kríza postihla najviac, keďže momentálne sa naše činy bohužiaľ rozchádzajú s našimi sľubmi.

Kríza sa nepochybne dotkla takmer všetkých krajín, ale najmä v ťažkých časoch ako sú tieto musia všetky rozvinuté krajiny konať spoločne a hľadiť nad svoje úzke národné záujmy, keďže životy miliónov ľudí doslova závisia od nášho konania a od nášho správania v budúcnosti.

Dôsledky ignorovania súčasných problémov by mohli byť katastrofálne, navyše by sme ich už v budúcnosti vôbec nemuseli byť schopní vyriešiť.

**Kathy Sinnott (IND/DEM), písomne.** – Chcela som hlasovať za túto správu o prioritách EÚ pre 64. Zasadnutie Valného zhromaždenia OSN, pretože mnohé z priorit sú hodnotné a mali by sa podporovať a presadzovať. Nanešťastie kolegovia začlenili do zoznamu priorit „sexuálne a reprodukčné práva“ a ja nemôžem a nikdy nebudem tolerovať zabíjanie ľudských bytostí, v tomto prípade detí pred narodením.

**Geoffrey Van Orden (PPE-DE), písomne.** – Hoci podporujem úsilie o koordinovaný postup západných demokracií v OSN a dlho som sa zasadzoval o inštitucionálnu reformu štruktúr OSN, neakceptujem, aby EÚ konala v našom mene. Za žiadnych okolností by jednotliví členovia OSN, nehovoriac o členoch Bezpečnostnej rady, nemali umožniť EÚ prisvojiť si ich právo presadzovať svoje vlastné názory. Odmietam snahu EÚ získať kreslo v Bezpečnostnej rade pre EÚ. Preto sa zo zásady a bez toho, aby som akýmkoľvek spôsobom odmietal iniciatívy OSN, ako napríklad rozvojové ciele tisícročia alebo zásadu povinnosti chrániť, zdržiavam hlasovania o tejto správe.

– **Správa: Maria Martens (A6-0079/2009)**

**John Attard-Montalto (PSE), písomne.** – Jedným z najväčších problémov, ktorému čelí Európska únia, je problém nezákonného alebo nelegálneho prisťahovalectva. Vždy som sa domnieval, že riešenia možno navrhnúť len vtedy, ak sa obe strany považujú za partnerov. Európa a štáty severnej Afriky (Magrebu) musia pracovať v jednote, pokiaľ ide o situáciu migrantov prechádzajúcich cez Stredozemie. Malta od roku 1970 neustále vedie kampaň v prospech tohto prístupu, no väčšina európskych predstaviteľov zároveň nebola

dostatočne prezieravá. Teraz, keď čelíme hromadnému odchodu biblických rozmerov, Európa precitla do reality.

**Alessandro Battilocchio (PSE), písomne. – (IT)** Hlasoval som za správu pani Martensovej.

Pokiaľ ide o spoločnú stratégiu prijatú v roku 2007, ktorá navrhovala zavedenie vyrovnaného dvojstranného prístupu tým, že Európu a Afriku postaví na rovnakú úroveň, súhlasím s významom takejto stratégie. Jej cieľom je začať dialóg a spoluprácu „za hranice rozvoja“, „za hranice Afriky“ a „za hranice inštitúcií“ prostredníctvom užšej spolupráce medzi EÚ a Afrikou v rámci medzinárodných orgánov a pri viacstranných rokovaníach o otázkach, ako sú ľudské práva a zmena klímy.

Súhlasím, že Európska únia a Afrika by mali pracovať na tom, aby sa medzinárodné inštitúcie, ako je Svetová banka, Medzinárodný menový fond a Svetová obchodná organizácia, stali demokratickejšie a reprezentatívnejšie, čím sa zabezpečí, že Afrika bude môcť uplatňovať vplyv, ktorý zodpovedá jej veľkosti.

Správa zdôrazňuje štyri oblasti, v ktorých sú účinné výsledky osobitne dôležité pre úspech spoločnej stratégie: mier a bezpečnosť, správa vecí verejných v najširšom zmysle, obchodné záležitosti, regionálne hospodárske spoločenstvá a únik kapitálu, a kľúčové otázky rozvoja, ako je zdravie a vzdelanie.

Takisto podporujem žiadosť o osobitný finančný nástroj na vykonávanie spoločnej stratégie, sústredenie všetkých existujúcich zdrojov financovania jasným, predvídateľným a programovateľným spôsobom.

**Koenraad Dillen (NI), písomne. – (NL)** Hlasoval som proti správe pani Martensovej, aj keď obsahuje množstvo serióznych a prijateľných prvkov a hoci ide o relatívne nestrannú správu. Je však poľutovaniahodné, že správa o partnerstve medzi EÚ a Afrikou neobsahuje ani slovo o probléme nezákonného prisťahovalectva, čo je problém, ktorý je pre Európu aj Afriku taký naliehavý, že vedie k úniku mozgov z Afriky a spôsobuje množstvo sociálnych problémov v Európe. Okrem toho, táto správa je trochu naivná, keď žiada o zavedenie systému európskej modrej karty, s cieľom odradiť od odchodu Afričanov z odvetví, v ktorých sú potrební v Afrike. V správe sa nehovorí nič o tom, ako tento odchod v skutočnosti znížiť.

**Edite Estrela (PSE), písomne. – (PT)** Hlasovala som za správu pani Martensovej na tému Rok po Lisabone: partnerstvo EÚ a Afriky v praxi, pretože sa v nej zdôrazňuje potreba posilniť väzby medzi Európskou úniou a Afrikou, najmä v súčasnom kontexte globálnej hospodárskej nestability.

Chcela by som zdôrazniť, že samit EÚ - Afrika, ktorý sa konal v Lisabone v roku 2007, patril medzi činnosti, ktoré vykonalo portugalské predsedníctvo Rady Európskej únie. Stále však zostáva veľa práce, ktorú treba vykonať, aby sme mohli rozvinúť spoločnú stratégiu navrhnutú pri tejto príležitosti, najmä v oblasti mieru, bezpečnosti, správy vecí verejných, ľudských práv, regionálnej integrácie, zdravia a vzdelávania.

Európska únia musí vytvoriť osobitný finančný nástroj na vykonávanie spoločnej stratégie a do veľkej miery zapojiť občiansku spoločnosť.

**Hélène Goudin a Nils Lundgren (IND/DEM), písomne. – (SV)** Spravodajkyňa celkom presne vykreslila mnohé problémy v Afrike. Nepochybne má pravdu aj pri opise významu, ktorý treba pripísať medzinárodnému úsiliu a spolupráci pri riešení problematiky chudoby, nedostatku zdravotnej starostlivosti a následkov globálneho hospodárskeho spomalenia.

Spravodajkyňa však skĺzla do detailnej propagandy v prospech toho, aby Európsky parlament zohrával väčšiu úlohu vo vzťahoch medzi Afrikou a EÚ. Bez akýchkoľvek objektívnych argumentov napríklad navrhuje, aby bolo predsedovi Európskeho parlamentu umožnené zúčastňovať sa na schôdzach vládnych predstaviteľov Afriky a Európskej komisie a/alebo Rady. Spravodajkyňa by takisto chcela, aby Európsky parlament prevzal väčšiu zodpovednosť za štruktúru a funkciu Európskeho rozvojového fondu. Domnievame sa, že takýto vývoj by bol veľmi nešťastný. Preto sme hlasovali proti správe ako celku.

**David Martin (PSE), písomne. –** Podporujem túto správu, ktorá sa zameriava na účinnosť partnerstva medzi EÚ a Afrikou. V správe sa uvádza, že na vykonávanie spoločnej stratégie bolo sprístupnených len veľmi málo prostriedkov, a vyzýva na zriadenie osobitného finančného nástroja, sústredenie všetkých existujúcich zdrojov financovania jasným, predvídateľným a programovateľným spôsobom.

**Luca Romagnoli (NI), písomne. – (IT)** Hlasoval som proti správe pani Martensovej o partnerstve medzi Afrikou a EÚ.

Nesúhlasím s prijatým prístupom, ktorý sa často ukázal ako nevhodný na splnenie potrieb africkej strany, a to rovnako inštitúcií ako aj súkromného sektora. V tejto súvislosti je okrem toho potrebné väčšie úsilie afrických strán, pokiaľ ide o zabezpečenie toho, aby bolo do vykonávania partnerských dohôd skutočne zapojené široké spektrum občianskej spoločnosti.

Stratégia partnerstva, ktorá bola doteraz uvedená do praxe, poskytla len skromné výsledky, ktoré nespĺnili očakávania a stanovené ciele. Keďže platnosť prvého akčného plánu sa skončí v roku 2010, nemyslím si, že bude možné tieto ciele dosiahnuť. Opakujem, že som proti správe z týchto dôvodov.

**Geoffrey Van Orden (PPE-DE), písomne.** – Dobrá správa vecí verejných je kľúčová pre hospodársky pokrok a blahobyt v Afrike, preto by mala byť prvou prioritou. Škoda, že sa tomu v tejto správe nevenuje dostatočná pozornosť a že sa touto problematikou zaoberá spôsobom, ktorý poukazuje na nadmernú citlivosť voči africkým režimom. Nie je v nej žiadna zmienka o tom, že väčšina afrických vlád mlčky alebo otvorene podporovala Mugabeho režim v Zimbabwe spolu s devastáciou, ktorú tento režim spôsobil ľudu tejto krajiny. Nemali by sme sa snažiť predkladať inému kontinentu vzor inštitucionálnej štruktúry EÚ bez toho, aby sme sa zamysleli nad vhodnosťou takejto štruktúry pre Európu, nieto ešte pre Afriku.

**Frank Vanhecke (NI), písomne.** – (NL) Je stále zarážajúcim faktom, že v tejto inštitúcii lipneme na lisabonskej ilúzii, nech sa deje čokoľvek. Keď sa nad tým zamyslíme, nie je to ani také zarážajúce, ako skôr dokonalé znázornenie spôsobu, akým európska byrokracia rieši legálnosť, práva opozície a rešpektovanie slobodného výberu našich voličov.

Lisabonská zmluva je po referende v Írsku z právneho hľadiska mŕtva. Prečo to nemôžeme rešpektovať?

Zamýšľam sa nad tým, či práve teraz musíme investovať ďalších 55 miliónov EUR na podporu inštitúcií Africkej únie. Tieto inštitúcie budú sotva kritizovať krvavých diktátorov, ktorí do nich patria. Tiež sa sám seba pýtam, ako môže byť dokonale platná poznámka o obavách z modrej karty ako nástroja ďalšieho úniku mozgov do Európy v súlade so stanoviskom prijatým inde. V tejto správe sa tiež na žiadnom mieste nespomína otázka nezákonného prisťahovalectva. Možno toto je oblasť, do ktorej by sme radšej mali investovať tých 55 miliónov EUR.

– **Správa: Alain Hutchinson (A6-0085/2009).**

**Alessandro Battilocchio (PSE), písomne.** – (IT) Hlasoval som za správu pána Hutchinsona a plne podporujem žiadosť, aby Komisia naďalej smerovala svoju rozpočtovú pomoc do oblastí zdravotníctva a vzdelávania, najmä do základnej zdravotnej starostlivosti a základného vzdelávania, do výsledkov dosiahnutých v týchto oblastiach a s cieľom zlepšiť predvídateľnosť rozpočtovej pomoci zavedením zmlúv o rozvojových cieľoch tisícročia (RCT).

Takisto súhlasím, že je dôležité, aby sme rozšírili zásady týchto zmlúv na väčší počet krajín, keďže hlavným cieľom zmluvy o RCT je pomôcť zlepšiť účinnosť pomoci a urýchliť mieru pokroku na dosiahnutie RCT pre tie krajiny, ktoré ich najviac potrebujú.

Verím, že je veľmi dôležité, aby podmienkou rozpočtovej pomoci Komisie boli dosiahnuté výsledky, a to nielen v oblasti dobrej správy vecí verejných a transparentnosti, ale aj pri ochrane a dodržiavaní ľudských práv, najmä práv najchudobnejšieho obyvateľstva a obyvateľstva žijúceho na okraji spoločnosti vrátane ľudí so zdravotnými postihnutím, menšín, žien a detí, a zabezpečiť, aby sa rozpočtová pomoc neposkytovala iným odvetviám ako odvetviám uvedeným v zmluve o RCT.

**David Martin (PSE), písomne.** – Hlasoval som za túto správu, ktorej cieľom je vypracovať zmluvy o rozvojových cieľoch milénia medzi EÚ a niektorými krajinami. Podporujem finančnú transparentnosť, ktorú správa odporúča, a stabilitu, ktorú zabezpečí zmluvná pomoc pre partnerské krajiny na lepšie predbežné plánovanie rozpočtov.

**Luca Romagnoli (NI), písomne.** – (IT) Zdržal som sa hlasovania o správe pána Hutchinsona o zmluvách o rozvojových cieľoch milénia. Súhlasím len s niektorými bodmi, a preto nemôžem plne podporiť daný text.

**Kathy Sinnott (IND/DEM), písomne.** – EÚ musí úprimne podporovať rozvojové ciele milénia, hlasovala som však proti správe o rozvojových cieľoch milénia, pretože moji kolegovia v tejto správe znovu presadzovali sexuálne a reprodukčné práva. Dôležitým rozvojovým cieľom milénia je dať deťom šancu na život.

**– Správa: Maria Badia i Cutchet (A6-0093/2009)**

**Jan Andersson, Göran Färm, Anna Hedh, Inger Segelström a Åsa Westlund (PSE), písomne.** – (SV) My, sociálni demokrati, sa domnievame, že v rámci EÚ je dôležité podporovať umenie a kultúru. Preto by sme boli radi, keby si členské štáty väčšmi vymieňali skúsenosti a spolupracovali v tejto oblasti. Je to veľmi dôležité, s cieľom uľahčiť študentom umenia, aby študovali v inom členskom štáte.

Nemyslíme si však, že obsah štúdia umenia v členských štátoch by mal byť stanovený na úrovni EÚ. Tieto rozhodnutia by mali urobiť samotné členské štáty. Preto sme sa rozhodli hlasovať proti tejto správe.

**Alessandro Battilocchio (PSE), písomne.** – (IT) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, hlasoval som za túto správu.

„Všetky deti sa narodili ako umelci. Problémom je zostať umelcom, keď vyrastiete.“ Týmito slovami Pablo Picasso opísal problémy spojené s umeleckým vzdelávaním. Hoci umelecké vzdelávanie je v súčasnosti povinným predmetom v mnohých vzdelávacích systémoch, modely výučby sa v jednotlivých členských štátoch stále značne líšia.

Rozvoj nových informačných a komunikačných technológií pozitívne ovplyvnil podporu hospodárstva založeného na vedomostiach, v ktorom intelektuálne schopnosti a tvorivosť zaujímajú popredné miesto. V tomto kontexte sa výučba umenia stala dôležitým prvkom pri zachovaní identity a podpore porozumenia medzi kultúrami a náboženstvami.

Vzdelanie v oblasti umenia národom ponúka aj možnosť rozvíjať potrebné ľudské zdroje zamerané na využívanie bohatstva svojho kultúrneho dedičstva. K tomu treba pridať rastúci dopyt po preukázateľnej konkurencieschopnosti v mnohých oblastiach, čo je dôvodom na to, že mnohé vzdelávacie systémy v súčasnosti považujú za prioritu podporovať rozvoj tvorivosti prostredníctvom vzdelávacích programov rozvinutých v rámci primeraných pedagogických metód, ktoré majú veľký vplyv na následnú integráciu študentov do pracoviska.

**Šarūnas Birutis (ALDE), písomne.** – (LT) Stanovenie spoločného návrhu koordinácie štúdia umenia na európskej úrovni je dôležité.

Umelecká činnosť zahŕňa zvládnutie niekoľkých oblastí kompetencie, vedomostí a materiálu, ktoré boli dlhý čas úzko prepojené s pokrokom v oblasti vzdelávania a technológií. V priebehu dejín sa v umení využívali najpokrokovejšie technológie súčasnosti, a vedecké diskusie ovplyvnili mnoho estetických teórií. Praktické skúsenosti a niektoré umelecké disciplíny na druhej strane takisto ovplyvnili technický pokrok a prispeli tak k znalostiam ľudstva a ku globálnej zmene. Napriek tomu, že umelecká tvorba nemôže byť obmedzená uplatnením prísnych vedeckých a technologických znalostí, technológia, hoci nebola vytvorená na tento účel, môže byť pre umenie užitočná, tak ako umenie môže podporiť výskum a zdokonalenie technológií, ktoré sa nevzťahujú len na umelecké činnosti. Inými slovami, umelecké vzdelávanie prispieva k užším a plodnejším vzťahom medzi vzdelávaním, kultúrou, IKT a umením v 21. storočí.

**Nicodim Bulzesc (PPE-DE), písomne.** – (RO) Hlasoval som za túto správu, pretože súhlasím, že treba dosiahnuť rovnováhu medzi teoretickým štúdiom a úvodom do praxe v každej oblasti, vrátane štúdia umenia.

V správe pani Badiovej i Cutchetovej sa trvá na tom, že výučba dejín umenia musí obsahovať aj stretnutia s umelcami a návštevy kultúrnych zariadení s cieľom vzbudiť zvedavosť študentov a podporiť ich uvažovanie. Dúfam, že európske vlády a Európska komisia prijímú odporúčania, ktoré sa nachádzajú v tejto správe, a že čoskoro dôjde k zlepšeniam.

**Marie-Hélène Descamps (PPE-DE), písomne.** – (FR) Správa z vlastnej iniciatívy, ktorá nám dnes bola predložená, a ktorú plne podporujem, obsahuje myšlienku, že vzdelávanie v oblasti umenia a kultúry vrátane vzdelávania vo vizuálnej predstavivosti, je základným prvkom vzdelávacieho systému. Tieto hodiny pomáhajú jednotlivcom emancipovať sa a podporovať demokratizáciu prístupu ku kultúre. V súlade so zásadou subsidiarity sa v uznesení vyzýva na podporu mobility učiteľov a študentov, uznávanie kvalifikácií na európskej úrovni a na spoluprácu členských štátov v oblasti umeleckého a kultúrneho vzdelávania.

Takisto sa v ňom zdôrazňuje potreba rozvíjať odborné vzdelávanie učiteľov a ostatných subjektov (umelcov a profesionálov), s cieľom začleniť umelecký a kultúrny prvok do celého vzdelávania a zabezpečiť vysoký štandard výučby. V správe sa okrem toho celkom správne zdôrazňuje potreba využitia nových informačných a komunikačných technológií na zabezpečenie modernej, kvalitnej výučby v súlade so snahou mladých ľudí.

V tejto súvislosti odkazuje na Európsku digitálnu knižnicu Europeana, ktorá v tejto súvislosti predstavuje skutočnú pridanú hodnotu.

**Koenraad Dillen (NI)**, *písomne*. – (NL) Do čoho sa tento Parlament tentoraz mieša? V odseku 1 tejto správy sa napríklad možno dočítať, že umelecké vzdelávanie musí byť povinným prvkom vzdelávacích programov na všetkých školských úrovniach, s cieľom podporiť demokratizáciu prístupu ku kultúre. Aký nezmysel, aká nemiestnosť! Nechajme členské štáty, aby si samy určili, ako chcú stanoviť svoje vzdelávacie programy. Robili to veľmi dobre počas posledných sto rokov a budú tak robiť aj v nasledujúcom storočí bez pomoci Európskej únie alebo Európskeho parlamentu.

**Hélène Goudin a Nils Lundgren (IND/DEM)**, *písomne*. – (SV) Strana Júnový zoznam zastáva názor, že kultúrne aspekty by mali patriť do politickej právomoci členských štátov. Táto správa nie je súčasťou legislatívneho postupu a nie je ničím iným, ako názorom federalistickej väčšiny Európskeho parlamentu, že EÚ by mala ďalej zvyšovať zásahy do kultúrnej oblasti.

Preto sme hlasovali proti správe ako celku.

**Zdzisław Zbigniew Podkański (UEN)**, *písomne*. – (PL) Je pravda, že umelecké predmety sa vyučujú na školách po celej Európe. Takisto je pravda, že Európa, a tým myslím spoločnosť, sa rýchlo mení, tak ako informačné a komunikačné technológie. Európa sa zblízuje, a vzdelávanie v oblasti kultúry môže slúžiť tomuto procesu rovnako ako napríklad spoločný trh.

Môže sa tak stať prostredníctvom umeleckého vzdelávania na všetkých stupňoch vzdelávania, prehĺbovaním teoretických a praktických vedomostí o rozmanitosti Európy a jej mnohých kultúrach. Tieto základné vedomosti sú veľmi rozsiahle, a neustále rastú. Skutočnosť, že umelecké predmety sa v rôznych krajinách vyučujú rôznym spôsobom, neumožňuje, napríklad vzdelávanie umelca, ktorého vedomosti a potenciál budú uznané a využité v inom členskom štáte.

Preto vzniká otázka koordinácie politík a v správe pani Badiovej i Cutchetovej sa navrhuje zaujímavé riešenie, a to otvorená metóda koordinácie, alebo, povedané prakticky, vzájomné učenie sa krajín, založené na príkladoch tých, ktorí vyriešili osobitné problémy tým najlepším spôsobom. Táto metóda je preto takmer úplne v rukách členských štátov.

Tento prístup je flexibilný, a umožňuje koordináciu komplexných záležitostí a rýchlu reakciu na súčasné úlohy. Otázka umeleckého vzdelávania je zložitá: tvorivosť sa musí stimulovať osobitným a individuálnym prístupom učiteľa k študentovi, treba vštepovať vedomosti o neustále sa vyvíjajúcej kultúre Európy a o tvorivých nástrojoch, a umožniť neobmedzený kariérny rast. Racionálna a konštruktívna úvaha o umeleckom vzdelávaní je investíciou do budúcnosti a identitou Európy zjednotenej v rozmanitosti.

**Luca Romagnoli (NI)**, *písomne*. – (IT) Víтам správu pani Badiovej i Cutchetovej o štúdiu umenia v Európskej únii.

Dnes, keď sú naše spoločnosti stále rôznorodejšie, sa domnievam, že kultúra je veľmi dôležitá ako prostriedok na zachovanie identity a zároveň na zlepšenie spôsobu, akým spolunažívajú rôzni ľudia a kultúry.

Súhlasím, že umenie je prejavom kultúry a pomáha rozvíjať kultúrne bohatstvo krajiny, ako aj spoločnosť vo všeobecnosti. Okrem toho, umelecká činnosť môže byť užitočná pre technologický výskum a vývoj, ktorý ju na druhej strane môže ovplyvňovať.

Preto, vzhľadom na význam umeleckých predmetov, som za celoeurópsku koordináciu jej výučby vo vzdelávacích inštitúciách.

**Carl Schlyter (Verts/ALE)**, *písomne*. – (SV) Pre umelcov je okrem iného dôležité, aby mali príležitosť voľne sa pohybovať, propagovať zariadenia pre nekomerčné umenie a ďalej rozvíjať európske digitálne knižnice na zachovanie nášho umeleckého dedičstva. Odsek 9, ktorý sa týka povahy a trvania štúdia umenia, si vysvetľujem ako túžbu začleniť aj štúdium umenia do Bolonského procesu, a s touto výhradou budem schopný hlasovať za túto správu.

– Správa: Gyula Hegyi (A6-0107/2009)

**Philip Claeys (NI)**, *písomne*. – (NL) Hlasoval som proti tejto správe z dôvodu príšerného pokrytectva v danom texte. EÚ odmieta venovať pozornosť referendum vo Francúzsku a v Holandsku, ktoré sa konali o európskej ústave, a v Írsku o Lisabonskej zmluve, a táto správa na túto skutočnosť vôbec nepoukazuje. Práve naopak,

v odseku 5 tejto správy sa uvádza, a to osobitne blahosklonným a urážlivým spôsobom, že hlasovanie žien s výsledkom proti možno pripísať slabému zapojeniu európskych inštitúcií.

Odkazy na tzv. plán D Komisie, sú tiež úplne mimo, pretože vo väčšine členských štátov sa plán B obmedzil na dialóg rovnako rozmýšľajúcich strán, ktoré vyslovene nemali záujem vziať do úvahy kritické hlasy. Táto správa mala kritizovať zneužívanie takéhoto charakteru, a nie ho mlčky schvaľovať.

**Koenraad Dillen (NI)**, *písomne*. – (NL) S pevným presvedčením som hlasoval proti tejto federalistickej a arogantnej správe. Aká arogancia žiadať, ako je uvedené v odôvodnení B, aby sa ľud, ktorý hlasoval proti európskej ústave, považoval za ľud, ktorý Európe dostatočne nerozumie. Evidentne to nie je pravda. Práve tí občania, ktorí až príliš dobre chápu fakt, že EÚ sa snaží zničiť posledné pozostatky suverenity členských štátov, boli tí, ktorí hlasovali proti európskej ústave. Aká arogancia tvrdiť, že integráciu chápe len vzdelaná časť spoločnosti. Spravodajca sa však vyjadruje jasne. Tí, ktorí myslia „nesprávnym spôsobom“, musia byť kriminalizovaní alebo považovaní za idiotov. Až potom môžeme hovoriť o aktívnom dialógu s občanmi.

**Brigitte Douay (PSE)**, *písomne*. – (FR) Podporila som správu pána Hegyiho o aktívnom dialógu s občanmi o Európe. Dialóg tohto druhu je veľmi dôležitý, a táto správa kladie veľký dôraz na význam činnosti na miestnej úrovni. Treba podniknúť skutočné opatrenia, ktoré budú bližšie k občanom, hovoriť s nimi o Európe, aby mohli získať jasnejšiu predstavu o tom, čo pre nich Európska únia robí v ich každodennom živote.

Podpora tohto dialógu bude kľúčová pri júnových voľbách, najmä vo vidieckych oblastiach a medzi skupinami, ktoré sú najviac euroskeptické, ako sú mladí ľudia a ženy. Nedávne medziinštitucionálne politické vyhlásenie, ktoré podpísali Parlament, Rada a Európska komisia, s názvom: Komunikovanie o Európe v partnerstve, hovorí o tom istom. Môžeme chváliť význam, ktorý inštitúcie pripisujú tomuto dialógu a úsilie, ktoré vynakladajú na to, aby občania mali pocit, že sú do Európskej únie zapojení.

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL)**, *písomne*. – (PT) Hlasovali sme proti tejto správe, pretože sa domnievame, že tlak, ktorý sa stále vyvíja na ukončenie ratifikačného procesu Lisabonskej zmluvy, napriek výsledku írskeho referenda, je neprijateľný. V prvom rade, keby sa dodržiavali pravidlá súčasnej zmluvy a rešpektovalo výsostné rozhodnutie írskeho ľudu, návrh Lisabonskej zmluvy by bol prepadol. Táto správa znovu obhajuje protidemokratickú pozíciu. Je neprijateľné, aby Európsky parlament hovoril o ďalšom zvyšovaní transparentnosti EÚ a zapojení občanov do rozhodovacieho procesu, keď väčšina odmietla, aby sa v ich krajine konalo referendum o návrhu Lisabonskej zmluvy, pretože sa obávali väčšinového stanoviska svojho ľudu.

Je takisto poľutovaniahodné, že ignorujú protikladné názory tých, ktorí sa cítia byť oklamaní procesom kapitalistickej integrácie, ktorá zhoršuje nerovnosti a zvyšuje chudobu a nezamestnanosť, čo je v protiklade s tým, čo sľúbili.

Zdá sa, že aj tých niekoľko pozitívnych bodov správy je zaradených do kontextu, ktorý sa snaží oklamať stanovisko verejnosti a občanov prostredníctvom propagandistických kampaní a nie účinným zabezpečením demokratickej účasti a zmenou politiky reagujúcou na odôvodnenú snahu jednotlivcov a pracovníkov.

**Bruno Gollnisch (NI)**, *písomne*. – (FR) Ste skutočne nepoučiteľní. Myslíte si, že ak sú európski občania čoraz viac skeptickí, pokiaľ ide o Európsku úniu, je to pre nedostatok vzdelania, pre nevedomosť alebo dokonca hlúposť.

Myslím si, že je to práve naopak: Na jednej strane sú tí, ktorí profitujú z otvorenia hraníc pre voľný pohyb osôb, tovaru, kapitálu atď., a na strane druhej je prevažná väčšina, ktorá znáša dôsledky: nezamestnanosť, neisté pracovné miesta, zníženie kúpnej sily, strata identity a ktovie, koho z toho máme viniť.

Vaša Európa je technokracia, ktorú riadi hŕstka nekontrolovaných a nekontrolovateľných oligarchií: 27 komisárov a zopár členov výkonnej rady Európskej centrálnej banky. Je to technokracia, ktorá pozorne načúva tisícom lobistov, ktorí ju ovplyvňujú, no ktorá je úplne hluchá voči odmietnutiu občanov, keď sme s nimi ráčili konzultovať prostredníctvom referenda. Je to systém, ktorého politiky vydláždili cestu súčasnej finančnej, hospodárskej a sociálnej kríze a zhoršili ju, a ktorý podkopával národné opatrenia zamerané na ochranu alebo pomoc.

Tak ako vy, aj ja dúfam, že európski občania budú v júni masovo hlasovať a že toto hlasovanie využijú ako referendum: aby vám povedali „nie“.



**Hélène Goudin a Nils Lundgren (IND/DEM), písomne.** – (SV) Táto správa nie je súčasťou legislatívneho postupu a nie je ničím iným, ako názorom federalistickej väčšiny Európskeho parlamentu. V návrhu sa žiada o dokončenie ratifikačného procesu Lisabonskej zmluvy.

Domnievame sa však, že Lisabonská zmluva zlyhala dvakrát, naposledy vtedy, keď ľud Írska hlasoval proti nej v roku 2008, ale aj predtým, keď voliči vo Francúzsku a v Holandsku hlasovali proti tomu, čo bolo v podstate rovnakým návrhom v roku 2005. Kedy si federalistická väčšina v Európskom parlamente uvedomí, že snaha vybudovať Spojené štáty európske nemá podporu voličov?

V odôvodnení B návrhu správy sa dokonca uvádza toto: „s politikami alebo zmluvami Európskej únie budú s väčšou pravdepodobnosťou nesúhlasiť občania, ktorí majú o nich nedostatočné vedomosti“. To dokazuje ľahostajnosť, aroganciu a ignoranciu federalistov voči voličom, ktorí zastávajú iné politické hodnoty ako tie, ktoré prevládajú v tomto Európskom parlamente, ktorý je za centralizáciu.

Z tohto dôvodu sme hlasovali proti tejto správe.

**Adrian Manole (PPE-DE), písomne.** – (RO) Komunikácia s občanmi a ich informovanosť musí prestať byť len predpísaným a neúčinným návrhom. Občianska spoločnosť sa bude musieť zapojiť do oblastí, ako sú: dobrá správa vecí verejných a demokratizácia, ľudské práva, rozvoj a boj proti sociálnemu vylúčeniu, ochrana životného prostredia a trvalo udržateľný rozvoj.

Vzhľadom na globálnu finančnú krízu a stále rastúcu úroveň zadlženosti spotrebiteľov, aktívny dialóg s európskymi občanmi znamená, že európske inštitúcie a občianska spoločnosť musia vynaložiť úsilie na zlepšenie úrovne finančného vzdelania spotrebiteľov, najmä pokiaľ ide o ich práva a povinnosti, ako aj osvedčené postupy v oblastiach úspor a pôžičiek.

Členské štáty by okrem toho mali zvýšiť ľudské a finančné zdroje v Sieti európskych spotrebiteľských centier, aby zvýšili informovanosť a zabezpečili uplatňovanie spotrebiteľských práv v Európskej únii.

**Andreas Mölzer (NI), písomne.** – (DE) Nedávna kampaň za povinné zavedenie energeticky úsporných žiaroviek, z ktorého budú profitovať najmä výrobcovia, poukazuje na priepasť medzi Európskou úniou a jej občanmi. Ako môžu európski občania pociťovať sympatie k Európskej únii, ktorá opakuje referendá, ak sa vôbec konajú, až kým sa nedosiahne správny výsledok? Ako sa môžu napríklad rakúski občania identifikovať s EÚ, ktorých prevancovala tranzitná doprava, ktorým sú udeľované sankcie za uskutočnenie demokratických volieb a ktorých núti, aby sa vzdali svojej neutrality a bankového tajomstva?

EÚ bola vytvorená z hospodárskych dôvodov a to je stále očividné. Nie je to dielom občanov, je to dielom založenia EÚ, ktoré je odvodené z reality a ktoré sa riadi mantrou liberalizácie a voľného pohybu kapitálu. Ak nezmeníme náš spôsob myslenia a ak bude naďalej pretrvávať nedostatok transparentnosti a demokracie, môžeme prijímať jedno vyhlásenie zámeru za druhým, ale občania sa budú EÚ naďalej odcudzovať a ich frustrácia sa bude ďalej zvyšovať. Z tohto dôvodu som sa zdržal hlasovania o tejto správe.

**Zdzisław Zbigniew Podkański (UEN), písomne.** – (PL) Dialóg s občanmi je dôležitou a komplexnou záležitosťou, ktorú musia zvládnuť vlády, ktoré sú pri moci. To je podstatou ich práce: dialóg, ktorý vedie ku kompromisu. V tomto kontexte sa zdá, že východiská tejto správy sú do istej miery protichodné. Žiada sa v nej, aby sme čo najskôr dokončili proces ratifikácie Lisabonskej zmluvy, pretože je to dôležitá podmienka pre dialóg o Európe. V správe sa tvrdí, že zmluva zvýši transparentnosť a zapojí občanov do rozhodovacieho procesu. Môže to vyvolať dojem, že tí, ktorí zmluvu nechcú, budú ignorovaní, a preto ich hlas nebude vypočítaný. Z tohto dôvodu možno len ťažko hovoriť o dialógu a kompromise.

Myšlienka spoločných vedomostí o Európe prostredníctvom štúdia dejín Európy a európskej integrácie je takisto kontroverzná. Mohlo by sa to dosiahnuť prostredníctvom programu, ktorý by bol schválený na úrovni Spoločenstva, prijatý na báze dobrovoľnosti členskými štátmi a platený z rozpočtu Spoločenstva. Stručne povedané, je to historický kompromis, ktorý bude slúžiť ako nástroj na budovanie spoločných európskych hodnôt. Podľa môjho názoru nemusíme zachádzať tak ďaleko – historický kompromis je koncept, ktorý je prinajmenšom vážny, ak je vôbec potrebný. Okrem toho, využívanie histórie ako prostriedku v konečnom dôsledku burcuje opozíciu, aj keď bol jej zámer úprimný. Kľúč k účinnému dialógu spočíva v súčasnosti, ktorá nám už aj tak priniesla dosť problémov. Musíme komunikovať! Inými slovami: „áno“ dialógu a „nie“ správe.

**Luca Romagnoli (NI), písomne.** – (IT) Zdržím sa hlasovania o správe pána Hegyiho o aktívnom dialógu s občanmi o Európe.

Aj keď čiastočne súhlasím s predloženým textom, nesúhlasím s niektorými bodmi, ktoré považujem za dôležité. Preto nemôžem plne podporiť túto správu.

**Czesław Adam Siekierski (PPE-DE), písomne.** – (PL) Rozprava o problematike dialógu medzi Európskou úniou a jej občanmi je veľmi potrebná. Kľúčovou otázkou je, ako európski občania vidia Európu, ako aj ich porozumenie, ako funguje Spoločenstvo. Ľudia prijímajú to, čo poznajú, ale to, čo presahuje ich chápanie, v nich vzbudzuje obavy. Príklady írskeho referenda a predchádzajúcich referend vo Francúzsku a v Holandsku dokazujú, že nemôžeme ignorovať názory našich občanov. Rozhodnutia by sa nemali prijímať za zatvorenými dverami, ignorujúc názory spoločnosti. *Nihil novi*: nič nové bez spoločného súhlasu.

To, čo potrebujeme, je osloviť chudobných a menej vzdelaných občanov. Musíme jasne a výstižne sprostredkovať verejnosti, na čom sú založené naše činnosti, čo chceme dosiahnuť a najmä z toho vyplývajúci prínos pre občanov. Skutočná integrácia nie je možná, ak naši voliči plne neakceptujú činnosti Európskej únie.

Štúdie ukázali, že len niečo nad 50 % občanov EÚ je spokojných s členstvom svojej krajiny v Spoločenstve. To sa očividne líši medzi jednotlivými krajinami. Bol by veľký úspech, keby toto číslo dosiahlo 80 %.

Povinnosť priblížiť EÚ občanom nespočíva len na inštitúciách EÚ ako celku, ale podľa môjho názoru aj na nás, poslancoch Európskeho parlamentu. Každý rok organizujem stovky stretnutí s mladými ľuďmi, poľnohospodármi a podnikateľmi. Naučme našich občanov, ako využívať výhody, ktoré im EÚ ponúka. Júnové voľby budú prvým testom toho, ako efektívne sme pracovali.

**Søren Bo Søndergaard (GUE/NGL), písomne.** – Správa pána Hegyiho, ktorá sa zaoberá podporou dialógu s občanmi EÚ, je založená na predpoklade, že skeptický postoj ľudí voči EÚ je dôsledkom toho, že nemajú primerané vedomosti. V správe sa navrhujú rôzne opatrenia, ako vzdelávanie, Euronews a zriadenie múzea histórie EÚ. Keďže tieto opatrenia sa oveľa viac podobajú na propagandu ako na dialóg, som proti nim. V skutočnom dialógu sa názory občanov považujú za hodnotné.

**Eva-Britt Svensson (GUE/NGL), písomne.** – Správa pána Hegyiho, ktorá sa zaoberá podporou dialógu s občanmi EÚ, je založená na predpoklade, že skeptický postoj ľudí voči EÚ je dôsledkom toho, že nemajú primerané vedomosti. V správe sa navrhujú rôzne opatrenia, ako vzdelávanie, Euronews a zriadenie múzea histórie EÚ. Keďže tieto opatrenia sa oveľa viac podobajú na propagandu ako na dialóg, som proti nim. V skutočnom dialógu sa názory občanov považujú za hodnotné.

**Andrzej Jan Szejna (PSE), písomne.** – (PL) Spravodajca uvádza, že aktívny dialóg s občanmi o Európe nie je dobre rozvinutý. Nanešťastie má pravdu. Informácie o Európskej únii sa často dostávajú len k vzdelaným a bohatým občanom, a u ostatných občanov európskych krajín vzbudzujú skepticizmus a antipatie. Z tohto dôvodu je pre ďalší rozvoj Európskeho spoločenstva dôležitým prvkom európske vzdelávanie jeho obyvateľov.

Spravodajca sa snaží nájsť spôsob, ako osloviť širšie vrstvy obyvateľstva, čo obyvateľom umožní rozšíriť si vedomosti o EÚ. Svoj prístup zakladá na nasledujúcich pragmatických a tiež veľmi populárnych metódach, s cieľom osloviť čo najviac občanov: zaviesť v školách jednoročné vzdelávanie o EÚ od roku 1945, vytvoriť televízny informačný kanál podobný americkej CNN a internetové stránky v takej forme, aby boli prístupné mladým ľuďom.

Súhlasím s informačnou kampanou o EÚ a podporujem jej význam ako spôsob na zvýšenie informovanosti spoločnosti, a takisto sa domnievam, že myšlienky spravodajcu týkajúce sa jej realizácie, sú veľmi dobré.

– **Správa: Thierry Cornillet (A6-0081/2009)**

**Marie-Arlette Carlotti (PSE), písomne.** – (FR) Spoločné parlamentné zhromaždenie alebo SPZ sa stalo kľúčovým nástrojom politického dialógu, rovnako ako aj predchádzania a riešenia konfliktov.

V situácii politickej krízy naše naliehavé rozpravy umožnili hĺbkový, konštruktívny a netabuizovaný dialóg o situácii v Keni, Zimbabwe a Mauritánii.

V rámci veľkých horizontálnych problémov od severu po juh, ako je bezpečnosť potravín, účinnosť štátnej pomoci a detská práca, prijalo Spoločné parlamentné zhromaždenie v roku 2008 konštruktívne, často odvážne stanoviská.

Vzhľadom na implementáciu Európskeho rozvojového fondu prevzalo Spoločné parlamentné zhromaždenie strategické dokumenty, ktoré jeho hospodársky výbor začal skúmať.

Program Spoločného parlamentného výboru bol však predovšetkým poznačený jednotnou politickou prioritou, a to dohodami o hospodárskom partnerstve. Jeho regionálne stretnutia predstavujú hlavný prínos a nepopierateľnú pridanú hodnotu pre monitorovanie dohôd o hospodárskom partnerstve.

Táto pridaná hodnota sa teraz musí uznať a oceniť. Spoločné parlamentné zhromaždenie musí byť v centre zabezpečovania parlamentnej kontroly rokovaní a vykonávania dohôd.

Nakoniec by som rada ocenila prácu spolupredsiedníčky, pani Glenys Kinnockovej. Dosiahla úspech v tom, aby sa Spoločné parlamentné zhromaždenie stalo jedinečným nástrojom pre dialóg medzi severom a juhom, a príležitosťou pre spravodlivý, trvalo udržateľný a vzájomne podporujúci rozvoj.

**Luca Romagnoli (NI), písomne. – (IT)** Som proti správe pána Cornilleta o činnosti Spoločného parlamentného zhromaždenia AKT – EÚ v roku 2008.

V skutočnosti sa domnievam, že práca, ktorá sa doteraz vykonala počas pracovných stretnutí, nebola vždy uspokojivá, keďže neboli prijaté žiadne uznesenia o istých dôležitých témach.

Okrem toho rokovania zhromaždenia v niektorých prípadoch viedli k uzavretiu dohôd o partnerstve, ktoré nepriniesli dobrý výsledok pre Európsku úniu ani pre ostatné strany. Preto som proti predloženej správe.

**Frank Vanhecke (NI), písomne. – (NL)** Práve som sa zdržal hlasovania o činnosti Spoločného parlamentného zhromaždenia AKT – EÚ, hoci, keď sa to tak vezme, by som bol rád, keby som bol hlasoval proti. Za tie roky, čo chodievam do tohto Parlamentu a pracujem tu, čoraz viac nadobúdam dojem, že stanoviská o krajinách AKT v prvom rade slúžia ako zámienka na pekný výlet okolo sveta a každým smerom. Budme úprimní, mali vôbec nejaký význam?

To, čo potrebujeme, je možno iba vyhodnotiť celý rozsah parlamentných stanovísk. Vlastne vyzerajú celkom pekne. Som si istý, že je veľmi príjemné vidieť kúsok sveta za peniaze daňových poplatníkov, veľmi však pochybujem o tom, či tieto peniaze priniesli nejaký prínos okrem prínosu pre hotelový a letecký sektor.

#### – Správa: Constanze Angela Krehl (A6-0095/2009)

**John Attard-Montalto (PSE), písomne. –** Medzi najdôležitejšie nástroje Európskej únie patria štrukturálne fondy. Jednou z oblastí, ktorých pochopenie je najzložitejšie, je to, ako získať prístup k týmto fondom v oblasti regionálnej politiky. Názov však obsahuje slovo „prekážky“, čo možno zhrnúť do siedmich bodov:

- neprimerané administratívne zaťaženie;
- príliš obsiahle a ťažko zrozumiteľné pravidlá;
- častá zmena kvalifikačných kritérií a požadovanej dokumentácie zo stany niektorých členských štátov;
- netransparentné procesy rozhodovania a pravidiel spolufinancovania;
- omeškanie platieb, ťažkopádna, centrálna riadená správa v členských štátoch;
- nedostatočne decentralizovaná administratívna kapacita;
- rôzne modely regionálnej správy v členských štátoch, ktoré bránia existencii porovnávacích údajov a výmene osvedčených postupov.

**Brigitte Douay (PSE), písomne. – (FR)** Hlasovala som za správu pani Krehlovej o najlepších postupoch v oblasti regionálnej politiky, pretože obsahuje inovatívnu definíciu týchto najlepších postupov a príklady úspechu, a uvádza aj zoznam veľmi konkrétnych odporúčaní pre všetky oblasti zásahov EÚ v tejto oblasti.

Osobitne som pozornosť spravodajkyne zamerala na lepšiu dostupnosť mestských zariadení a dopravy pre osoby so zníženou pohyblivosťou, a na možnosť zosúladenia súkromného, rodinného a pracovného života tým najlepším spôsobom, najmä pre ženy.

Dúfame, že tieto komplexné odporúčania pomôžu a inšpirujú zainteresované subjekty v regionálnej politike.

**Emanuel Jardim Fernandes (PSE), písomne. – (PT)** Hlasoval som za správu pani Krehlovej, pretože zdôrazňuje najlepšie postupy v niekoľkých oblastiach, vrátane oblasti životného prostredia a trvalo udržateľnej energie. To je aj prípad hydroelektrárne Socorridos v autonómnej oblasti Madeiry, ktorá bola zahrnutá na základe iniciatívy RegioStars.

V správe pani Krehlovej sa uvádzajú aj hlavné prekážky pre prípravu takýchto projektov, vrátane:

- obsiahlych a ťažko zrozumiteľných pravidiel;
- nedostatku transparentnosti v pravidlách spolufinancovania;
- málo príležitostí na výmenu skúseností; a
- málo príležitostí na medziregionálnu spoluprácu a regionálne štruktúry, ktoré sú na túto spoluprácu nevhodné.

Je potrebné skonsolidovať a zlepšiť ukazovatele, a tým zvýšiť know-how Spoločenstva v tejto oblasti, najmä pokiaľ ide o:

- rešpektovanie zásady rovnakých príležitostí a zaistenie zásad partnerstva a inovatívnej činnosti;
- presnú organizáciu projektov, účinné využívanie zdrojov a jasnosť, čo sa týka ich trvania;
- zvýšenie prenosnosti vedomostí, aby sa mohli využívať aj v iných regiónoch Európskej únie.

Všetky tieto aspekty sú v správe pani Krehlovej zahrnuté.

**Iosif Matula (PPE-DE), písomne.** – (RO) Hlasoval som za správu o najlepších postupoch v oblasti regionálnej politiky, pretože sa domnievam, že iba poskytovanie dostatočných, transparentných informácií v správnom čase môže uľahčiť distribúciu dôležitých informácií o štrukturálnych fondoch a Kohéznom fonde.

Cieľ politiky súdržnosti nemožno plne dosiahnuť, kým existujú prekážky, ako je byrokracia a správa, ktorá bráni potenciálnym príjmom využívať štrukturálne zdroje Európskej únie. Medzi prekážky, ktoré doteraz predstavovali problémy, patria neprístupná dokumentácia, stále sa meniace kvalifikačné kritériá alebo krátke termíny na predkladanie dokumentov.

Najlepšie výsledky možno dosiahnuť prostredníctvom aktívnej výmeny informácií, ako aj prostredníctvom zriadenia databázy na úrovni Spoločenstva, ktorá bude obsahovať úspešné príklady realizácie projektov. Spolupráca v rámci regiónov a medzi nimi, a získavanie a výmena osvedčených postupov v oblasti regionálnej politiky zlepšia schopnosť využívať európske fondy.

Európsky portál preložený do všetkých úradných jazykov Európskej únie môže výrazne prispieť k distribúcii informácií o európskych fondoch primeraným a transparentným spôsobom, ako aj k výmene najlepších postupov v rámci politiky súdržnosti v tých regiónoch členských štátov, ktoré boli začlenené len nedávno.

**Luca Romagnoli (NI), písomne.** – (IT) Hlasoval som proti správe pani Krehlovej o najlepších postupoch v oblasti regionálnej politiky a prekážkach vo využívaní štrukturálnych fondov.

V skutočnosti som presvedčený, že návrhy, ktoré boli predložené v tejto správe, nepredstavujú príležitosť na zlepšenie vykonávania regionálnej politiky, čo je politika, ktorá je veľmi dôležitá na riešenie nerovnováhy rozvoja v rámci Európskej únie, a ktorá sa teší výraznej finančnej podpore.

Nemyslím si, že výmena osvedčených postupov môže vyriešiť problém, ako efektívnejšie využívať štrukturálne fondy alebo môže skutočne prispieť k rozvoju inovačných projektov.

#### – Správa: Wojciech Roszkowski (A6-0042/2009)

**Jan Andersson, Göran Färm, Anna Hedh, Inger Segelström a Åsa Westlund (PSE), písomne.** – (SV) Hlasovali sme za správu pána Roszkowského, pretože súhlasíme s preklenujúcimi cieľmi, pokiaľ ide o rozvoj vidieka a diverzifikáciu činností zameraných na maximalizáciu potenciálu miestneho rozvoja. Správa však obsahuje niektoré body, s ktorými nesúhlasíme, a to z faktického hľadiska, a aj pokiaľ ide o formuláciu niektorých bodov. Napríklad nesúhlasíme, aby sa podstatne znížilo financovanie v rámci druhého piliera SPP. Aj keď existujú významné dôvody týkajúce sa environmentálnej a regionálnej politiky, nesúhlasíme s tým, aby sa poľnohospodárska výroba udržiavala prostredníctvom dotácií „za každú cenu“. Takisto sa domnievame, že niektoré formulácie zabrahujú vlastnej voľbe vidieckeho obyvateľstva. Tieto body sme sa však rozhodli interpretovať ako nešťastnú formuláciu s dobrým zámerom, ako príklad môže slúžiť predchádzanie dezertifikácii.

**Iosif Matula (PPE-DE), písomne.** – (RO) Hlasoval som za správu o komplementárnosti a koordinácii politiky súdržnosti s opatreniami na rozvoj vidieka, pretože sa domnievam, že tieto politiky zabezpečujú dôležité piliere pre národný rozvoj vzhľadom na osobitný poľnohospodársky potenciál, ktorý má Rumunsko.

Domnievam sa, že pre politiku v oblasti rozvoja vidieka je dôležité, aby sa zameriavala na zníženie hospodárskych rozdielov medzi mestskými a vidieckymi oblasťami stanovením typického potenciálu každej oblasti a podporením rozvoja činností, ktoré sú pre ne špecifické.

Politiky rozvoja vidieka musia byť zamerané na stratégie, ktoré by nemali mať za následok spomalenie alebo zastavenie poľnohospodárskych činností, ktoré vykonáva vidiecke obyvateľstvo. Mali by pomôcť diverzifikovať tieto činnosti prostredníctvom zabezpečovania miestne vyrobených organických výrobkov a vyrábaním tradičných jedál a nápojov.

Európsky poľnohospodársky fond pre rozvoj vidieka bol vytvorený ako fond oddelený od štrukturálnych fondov s cieľom efektívnejšie využívať európske finančné prostriedky vo vidieckych oblastiach. Výhoda, ktorú máme ako prijímajúci štát, je, že disponujeme väčším množstvom finančných prostriedkov na rozvoj vidieka. Tak budeme môcť dosiahnuť náš cieľ, ktorým je modernizácia sociálnych štruktúr, a zároveň podporiť územnú súdržnosť medzi vidieckymi a mestskými oblasťami.

**Andreas Mölzer (NI), písomne.** – (DE) V posledných rokoch boli vidiecke oblasti postihnuté nielen ustavičnou migráciou do miest, ale aj ničením infraštruktúry, ako sú: policajné stanice, obchody s potravinami, verejná doprava atď. Výsledkom bolo, že tieto oblasti prestali byť atraktívne a ich úpadok sa urýchlil. Ak by deregulácia národných poštových služieb viedla k vlne zatváraní pôšt, celé regióny budú ponechané bez akýchkoľvek zdrojov.

Nemali by sme byť prekvapení, keď sa trend odchodu z vidieka do miest a vysoká miera úmrtnosti medzi poľnohospodármi bude v niekoľkých nasledujúcich rokoch zvyšovať. Následky zle riadenej dotačnej politiky EÚ, z ktorej vo všeobecnosti profitujú len veľké subjekty, a roky zanedbávania vidieckych oblastí, sú čoraz očividnejšie. Stále nemáme celkovú koncepciu. Bez nej sú individuálne opatrenia odsúdené na neúspech. Z tohto dôvodu som hlasoval proti správe pána Roszkowského.

**Luca Romagnoli (NI), písomne.** – (IT) Hlasoval som proti správe pána Roszkowského o komplementárnosti a koordinácii politiky súdržnosti s opatreniami na rozvoj vidieka.

Osobitne mám pochybnosti, či je podpora nepoľnohospodárskych činností vo vidieckych oblastiach tou najúčinnnejšou metódou na posilnenie územnej súdržnosti. Skôr sa domnievam, že táto metóda ohrozuje priamu pomoc pre poľnohospodárstvo a zapríčiní vážnu sociálno-ekonomickú nerovnováhu vo vidieckych oblastiach.

#### – Správa: Dagmar Roth-Behrendt (A6-0484/2008)

**Adam Bielan (UEN), písomne.** – (PL) Zavedenie takýchto prísnych ustanovení na niektoré látky používané v kozmetike je v protiklade so záujmami mnohých poľských podnikov. Poľský kozmetický priemysel tvoria najmä malé a stredné podniky, ktoré si nemôžu dovoliť uskutočňovať komplikované testy potrebné na zavedenie náhradných látok do mnohých kozmetických výrobkov. Zložky, ktorých používanie toto nariadenie zakazuje, sa v prvom rade týkajú len 5 % kozmetických výrobkov, a okrem toho by ich priemysel mohol používať v bezpečných koncentráciách. Žiaľ, pozmeňujúce a doplnujúce návrhy poľskej strany neboli prijaté. Preto som nepodporil správu pani Rothovej-Behrendtovej.

**Šarūnas Birutis (ALDE), písomne.** – (LT) Skutočnosť, že pre nové vydanie bola zvolená právna forma nariadenia namiesto platnej smernice, je veľmi vítaná. Tým sa odstráni právna neistota a nesúlad a stanoví sa definícia a vykonávacie opatrenia. Ďalším dôležitým cieľom je zvýšiť bezpečnosť kozmetických výrobkov. Keďže v platnej smernici o kozmetických výrobkoch sa nenachádzajú jasné požiadavky na posúdenie bezpečnosti, nariadenie stanovuje v tejto súvislosti minimálne požiadavky.

**Hanne Dahl (IND/DEM), písomne.** – (DA) Len zdráhavo hlasujeme za nové nariadenie o kozmetických výrobkoch, napriek skutočnosti, že umožňuje výnimky zo zákazu používania karcinogénnych látok CMR. Parlament našťastie obmedzil túto možnosť na základe žiadosti, aby sa v priebehu schvaľovacieho procesu zohľadnili všetky cesty a zdroje celkového vystavenia látkam CMR (látkam karcinogénnym, mutagénnym a toxickým pre reprodukciu). Prijatie tohto nariadenia znamená, že v Dánsku nemôžeme zakázať látky, o ktorých už vieme, že sú karcinogénne, že narušujú hormóny alebo že sú alergénne, pretože sa to bude považovať za prekážku voľného pohybu tovaru, čo je presne to, čo chce táto legislatíva zabezpečiť.

Je to však vyvážené zavedením nariadenia Parlamentu o nanočasticách a teda uplatnením zásady prevencie. Odteraz sa musí preukázať, že nanočastice nie sú škodlivé, predtým, ako bude ich používanie povolené, čo je lepšie, ako dokazovať, že sú škodlivé predtým, ako sa bude môcť zabrániť ich použitiu, čo je v praxi prevládajúca zásada v právnych predpisoch EÚ.

Toto nariadenie zavádza aj prísnejšie požiadavky týkajúce sa podrobného opisu výrobku.

**Edite Estrela (PSE), písomne.** – (PT) Hlasovala som za správu pani Rothovej-Behrendtovej o nariadení o kozmetických výrobkoch (prepracované znenie), pretože sa domnievam, že je dôležité, aby sme zvýšili bezpečnosť kozmetických výrobkov s cieľom chrániť zdravie spotrebiteľov, prostredníctvom minimálnych požiadaviek, ktoré sa budú musieť splniť pred umiestnením výrobku na trh.

Ľutujem však, že nebolo prijaté povinné označenie minimálnej trvanlivosti pre všetky výrobky vrátane výrobkov s minimálnou trvanlivosťou viac ako 30 mesiacov (článok 15). Treba poznamenať, že hoci používanie kozmetického výrobku po dátume spotreby nepredstavuje pre zdravie spotrebiteľov žiadne riziko, neprináša ani očakávaný úžitok.

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL), písomne.** – (PT) Európsky parlament v tejto správe všeobecne súhlasí so stanoviskom Európskej komisie, ktorá sa rozhodla prepracovať smernicu Rady 76/768/EHS z 27. júla 1976 o aproximácii zákonov členských štátov týkajúcich sa kozmetických výrobkov. Smernica o kozmetických výrobkoch, ku ktorej bolo od jej prijatia v roku 1976 predložených 55 pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov, sa stala ťažkopádna a neaktuálna, a už neposkytuje potrebnú právnu istotu v tejto rýchlo sa rozvíjajúcej oblasti. Týmto prepracovaným znením sa Komisia snaží odstrániť právne neistoty a nedôslednosti zavedením súboru definícií a vykonávacích opatrení. S cieľom zabrániť rozdielom v transpozícii jednotlivými členskými štátmi Komisia zmenila právnu formu aktu zo smernice na nariadenie.

Ďalším cieľom je zvýšiť bezpečnosť kozmetických výrobkov. Keďže súčasná smernica o kozmetických výrobkoch neobsahuje jasné požiadavky na posúdenie bezpečnosti, Komisia teraz v tejto súvislosti zavádza minimálne požiadavky. Spravodajkyňa posilnila aspekt bezpečnosti s cieľom zaistiť ochranu a zdravie spotrebiteľov, čo je podľa nášho názoru správny prístup.

**Duarte Freitas (PPE-DE), písomne.** – (PT) Vo všeobecnosti podporujem správu pani Rothovej-Behrendtovej a kompromis dosiahnutý s Radou. Ľutujem však jeden nedostatok, o ktorom si myslím, že by mohol poškodzovať ochranu spotrebiteľov.

V súčasnej smernici o kozmetických výrobkoch a návrhu nariadenia sa však stanovuje, že len kozmetické výrobky s minimálnou trvanlivosťou menej ako 30 mesiacov by mali obsahovať dátum minimálnej trvanlivosti. Z finančných dôvodov sa tento dátum často uvádza na obdobie viac ako 30 mesiacov. Takto môžu výrobcovia zabezpečiť, že všetky ich výrobky budú oslobodené od uvádzania dátumu minimálnej trvanlivosti. Hoci používanie kozmetického výrobku po dátume spotreby zvyčajne nepredstavuje žiadne riziko pre zdravie spotrebiteľov, neprináša ani očakávaný úžitok.

Právne služby Parlamentu a Komisie však žiaľ rozhodli, podľa môjho názoru nesprávne, že toto ustanovenie sa pri prepracovaní nemôže zmeniť a doplniť.

**Eija-Riitta Korhola (PPE-DE), písomne.** – (FI) Chcem povedať, že som spokojná s tým, čo sme dnes dosiahli, pokiaľ ide o nariadenie o kozmetických výrobkoch. Trh s kozmetickými výrobkami je plný nereálnych sľubov a pseudovedeckého jazyka, kde sú jediným metrom na testovanie účinnosti výrobku len kvetnaté slová reklamného textára. Teraz sa však pravidlá sprísnila, čo je len dobre. Na základe nového nariadenia sa môžu v reklamách uvádzať len tvrdenia, ktoré sú založené na charakteristických vlastnostiach, ktorými výrobky skutočne disponujú. Preto musí existovať dôkaz o ich účinnosti. Spravodajkyňa vyzvala Komisiu, aby vypracovala akčný plán týkajúci sa týchto tvrdení a prijala zoznam kritérií na ich posudzovanie.

Tento návrh bol zameraný na zjednodušenie existujúcich právnych predpisov. V súčasnosti existuje viac ako 3 500 strán vnútroštátnych právnych predpisov o tejto problematike, ktoré treba vtesnať do jedného textu. Tak je možné zabezpečiť vysoké normy ochrany ľudí v celej EÚ a zaručiť fungovanie vnútorného trhu. Zastarané právne predpisy, najmä v kozmetickom priemysle, predstavujú riziko pre zdravie a mieru, do akej sa môžeme spoliehať na zákon. Tieto zásady logicky vyplývajú z práce, ktorú sme začali pri rozprave o nariadení REACH o chemických výrobkoch.

**Zita Pleštinšká (PPE-DE), písomne.** – (SK) Ako spravodajkyňa pre politickú skupinu EPP-ED som sa angažovala pri príprave legislatívneho balíčka uvádzania tovarov na trh, ktorý bol schválený v EP vo februári 2008. Pracovala som na správe o návrhu rozhodnutia o spoločnom rámci pre uvádzanie výrobkov na trh

a svoje pozmeňovacie návrhy som orientovala na zvýšenie zodpovednosti dovozcov, zníženie administratívnej záťaže pre malé a stredné podniky, zachovanie nového prístupu ako základného rámca pre uvádzanie produktov na trh, flexibilnejšiu tvorbu a používanie európskych noriem.

Tento tovarový balíček sa stal základným predpokladom pre revíziu ďalších sektorových smerníc, predovšetkým už schválenej smernice o hračkách, tohto nariadenia o kozmetických výrobkoch a nariadenia o stavebných výrobkoch.

Nariadenie o kozmetických výrobkoch vychádza zo základného princípu legislatívneho balíčka uvádzania tovarov na trh. Na jednej strane je zodpovednosť výrobcov za súlad ich výrobkov s platným európskym právom a na strane druhej zodpovednosť členských štátov, ktoré sú garantom dozoru nad trhom Európskej únie.

Hlasovala som za správu pani Rothovej-Behrendtovej o návrhu nariadenia o kozmetických výrobkoch, ktoré nahradí súčasnú smernicu, ktorá sa stala ťažkopádnu a zastaranou. Kozmetický priemysel v posledných rokoch zaznamenal nebývalý rozmach a platná legislatíva už neposkytuje potrebnú právnu istotu.

Vítam novú legislatívu, ktorá prispeje k vyššej ochrane spotrebiteľa a zabezpečí jeho ochranu pred zdraviu nebezpečnými kozmetickými výrobkami.

**Luca Romagnoli (NI), písomne.** – (IT) Hlasoval som za správu pani Rothovej-Behrendtovej o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o kozmetických výrobkoch.

Plne súhlasím, že na zvýšenie bezpečnosti kozmetických výrobkov, ako aj na zabezpečenie ochrany a zdravia všetkých spotrebiteľov treba jasne definovať konkrétne kontrolné nástroje. Takisto súhlasím so spravodajkyňou, že na posilnenie mechanizmu kontroly by zodpovednosť za informácie o kozmetických výrobkoch mala nieť nezávislá organizácia, aby sa zaistilo nezávislé posúdenie.

**Flaviu Călin Rus (PPE-DE), písomne.** – (RO) Hlasoval som za návrh legislatívneho uznesenia Európskeho parlamentu o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o kozmetických výrobkoch (prepracované znenie), pretože sa domnievam, že všetky výrobky uvedené na trh musia spĺňať normy kvality a minimálne bezpečnostné normy. Takéto nariadenie, ktoré je zamerané na zvýšenie bezpečnosti kozmetických výrobkov, spotrebiteľom zaručí ochranu a zdravie.

**Lydia Schenardi (NI), písomne.** – (FR) Od zavedenia nanočastíc do kozmetických výrobkov, ako aj skutočnosť, že kozmetický sektor figuruje medzi najväčšími obeťami priemyselného falšovania, je dôležité, aby sme disponovali jasnými kontrolnými nástrojmi, najmä na identifikáciu falšovaných kozmetických výrobkov, ktoré preto nespĺňajú právne požiadavky.

Niektoré výrobky skutočne vyžadujú osobitnú pozornosť, najmä pokiaľ ide o výrobky používané v okolí očí, sliznice, na poškodenú pokožku, pre deti alebo pre osoby s oslabeným imunitným systémom. Nepochybne je potrebné osobitne sa zamerať na hodnotenie lokálnej toxicity, podráždenie pokožky a očí, scitlivenie pokožky a fotoindukovanú toxicitu v prípade absorpcie UV žiarenia. Okrem toho je dôležitý boj proti falšovaniu prostredníctvom využívania týchto kontrol, a to pokiaľ ide o zdravie verejnosti a vplyv na životné prostredie, ale aj konkurencieschopnosť. Preto podporujeme túto správu, nové testy by sa však nemali vykonávať na konečných výrobkoch, ak známe informácie o zložkách, ktoré obsahujú, preukazujú súlad s právnymi predpismi.

#### – Správa: Daciana Octavia Sârbu (A6-0076/2009)

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL), písomne.** – (PT) V tejto správe Európsky parlament schvaľuje s niekoľkými pozmeňujúcimi a doplnujúcimi návrhmi, žiadosť Komisie o zmenu a doplnenie smernice 98/8/ES o uvádzaní biocídnych výrobkov na trh. Komisia sa domnieva, že táto zmena a doplnenie sa stala potrebná po tom, ako z hodnotenia vykonávania smernice vyplynulo, že 10-ročné obdobie, do 14. mája 2010, naplánované na vyhodnotenie aktívnych látok používaných v biocídnych výrobkoch s cieľom zaradiť ich do pozitívneho zoznamu Spoločenstva, nebude postačujúce. Následkom toho prechodné obdobie, počas ktorého bude trh s biocídnymi výrobkami naďalej regulovaný prostredníctvom vnútroštátnych predpisov, uplynie bez vytvorenia pozitívneho zoznamu Spoločenstva. V praxi by to znamenalo, že dôležité výrobky, ako napríklad dezinfekčné prostriedky v nemocniciach, by sa museli od 15. mája 2010 stiahnuť z trhu.

S cieľom zabrániť tomuto nežiaducemu účinku Komisia navrhuje predĺžiť prechodné obdobie o tri roky, do 14. mája 2013. V prípade, že ani tieto tri roky nebudú dostatočné, Komisia zavádza možnosť ďalšieho

predĺženia obdobia na základe rozhodnutia prijatého komitologickým postupom. Spravodajkyňa však nechce, aby sa využívala táto možnosť na nekonečné odkladanie celého procesu a preto navrhuje obmedzenia.

**Duarte Freitas (PPE-DE), písomne. – (PT)** Podporujem správu pani Sârbuovej a návrh Komisie, ktoré prinášajú technickú zmenu a doplnenie existujúcich právnych predpisov.

V súčasnej smernici sa uvádza prechodné obdobie (2000 – 2010), počas ktorého bude trh s biocídnymi výrobkami naďalej regulovaný prostredníctvom vnútroštátnych predpisov. Smernica takisto obsahuje 10-ročný program na hodnotenie aktívnych látok používaných v biocídnych výrobkoch, zameraný na ich začlenenie do pozitívneho zoznamu, ktorý má zaviesť Komisia.

Keďže súčasný stav pokroku v programe preskúmania tejto smernice neumožňuje jeho dokončenie do roku 2010, ako sa plánovalo, je potrebné predložiť vhodné pozmeňujúce a dopĺňajúce návrhy, aby sa mohli predĺžiť prechodné obdobia v najviac oneskorených prípadoch. Preto je tento návrh zmeny a doplnenia vhodný.

**Rovana Plumb (PSE), písomne. – (RO)** Tento návrh Komisie, ktorým sa mení a dopĺňa smernica 98/8/ES o uvádzaní biocídnych výrobkov na trh, sa stal potrebný po tom, ako z hodnotenia jej vykonávania vyplynulo, že 10-ročné obdobie, do 14. mája 2010, naplánované na vyhodnotenie aktívnych látok používaných v biocídnych výrobkoch s cieľom zaradiť ich do pozitívneho zoznamu Spoločenstva, nebude postačujúce. Následkom toho prechodné obdobie, počas ktorého bude trh s biocídnymi výrobkami naďalej regulovaný prostredníctvom vnútroštátnych predpisov, uplynie bez vytvorenia pozitívneho zoznamu Spoločenstva. V praxi by to znamenalo, že dôležité výrobky, ako napríklad dezinfekčné prostriedky v nemocniciach, by sa museli od 15. mája 2010 stiahnuť z trhu.

Hlasovala som za túto správu, pretože predĺženie súčasného prechodného obdobia umožní dokončiť vyhodnotenie aktívnych látok používaných v biocídnych výrobkoch a poskytne členským štátom primeraný čas na transpozíciu ustanovení a vydanie povolení pre tieto výrobky a ich registráciu, ako aj priemyslu umožní pripraviť a predložiť kompletnú dokumentáciu. Okrem toho, týmto predĺžením sa umožní uplatňovať zásada predchádzania vzniku odpadových látok (látky, ktoré nie sú vyhodnotené, sa stávajú odpadovými látkami) a pomáha zabrániť nelegálnemu umiestňovaniu biocídnych výrobkov na trh.

**Luca Romagnoli (NI), písomne. – (IT)** Hlasoval som za správu pani Sârbovej o návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení a dopĺňa smernica 98/8/ES o uvádzaní biocídnych výrobkov na trh v súvislosti s rozšírením určitých lehôt.

Vzhľadom na citlivý a prácny proces vyhodnocovania účinných látok používaných v biocídnych výrobkoch, súhlasím so spravodajkyňou, pokiaľ ide o predĺženie prechodného obdobia na štyri roky namiesto troch, s cieľom poskytnúť priemyslu dostatok času na splnenie svojich záväzkov.

#### – Správa: Zsolt László Becsey (A6-0121/2009)

**Koenraad Dillen (NI), písomne. – (NL)** S vedomím potreby odradiť ľudí, a najmä mladých ľudí v našej spoločnosti od fajčenia, som sa zdržal hlasovania o tejto správe. EÚ chce zdražiť cigarety a jemne krájaný tabak určený na šúľanie cigariet a cigaríl, otázkou však je, či je pokrytecký prístup zvyšovania daní na to správnym spôsobom. Tabakový priemysel nakoniec v rámci členských štátov zamestnáva veľké množstvo ľudí a v čase krízy by sa vplyv akýchkoľvek opatrení na situáciu zamestnanosti mal dôkladne vyhodnotiť pred ich realizáciou.

Nebolo by lepšie znížiť počet fajčiarov vzdelávaním ľudí, než ich zdaňovaním?

**Bruno Gollnisch (NI), písomne. – (FR)** V správe pána Becsey sa navrhuje užšia harmonizácia daní na tabak na vyššej úrovni a len nedostatočne sa skrýva za ciele verejného zdravia, aby to odôvodnila. Skutočným cieľom je čisto a jasne trh s cigaretami na európskej úrovni, trh bez bariér s jednotnou daňou, na ktorom sa môže voľne rozvíjať hospodárska súťaž.

Trochu koherentnosti, prosím. Buď je to zdravie, ktoré má prednosť, alebo je to trh. V prípade niektorých výrobkov to nemôže byť trh. Niektoré štáty, ako Francúzsko a Belgicko, Komisia zažalovala za to, že zaviedli prahové alebo minimálne predajné ceny. Nie bez dôvodu je obchod s tabakom regulovaný do tejto miery na vnútroštátnej úrovni (distribúcia podlieha povoleniu) alebo medzinárodnej úrovni (obmedzené cezhraničné nákupy), a že v tomto prípade skutočne existujú hraničné kontroly, aj keď im bráni európska regulácia.



Táto správa sa obáva o budúcnosť francúzskych trafikantov, ktorí zohrávajú takú dôležitú úlohu pri zachovaní miestnych obchodov a poskytovaní istých verejných služieb vo vidieckych oblastiach, a ktorí boli vážne ohrození predchádzajúcim zvýšením dane.

**Jörg Leichtfried (PSE)**, *písomne*. – (DE) Hlasujem za správu pána Becseya, ktorá odporúča vyššie sadzby spotrebnej dane z tabakových výrobkov.

Veľmi vítam postupné zvyšovanie dane z cigariet a ostatných tabakových výrobkov od roku 2014. Takisto sa domnievam, že aktualizácia definícií niektorých druhov tabakových výrobkov je dôležitá na zaručenie zvýšenej úrovne ochrany zdravia.

Mnoho rokov som dôrazne podporoval ochranu nefajčiarov a myslím si, že táto správa je ďalším krokom správnym smerom. Zdôrazňujú to aj očakávania Komisie, že spotreba tabaku klesne v nasledujúcich piatich rokoch o 10 %.

**Astrid Lulling (PPE-DE)**, *písomne*. – (FR) Hlasovala som za správu pána Becseya, pretože extrémne zvýšenie spotrebnej dane z tabakových výrobkov, ako to navrhuje Komisia, najmä v časoch tejto vážnej krízy, by malo nepriaznivý vplyv na zamestnanosť v tomto odvetví v Európe. Zo skúseností vyplynulo, že politika vysokých cien nie je účinným spôsobom boja proti závislosti od nikotínu.

Preto som takisto rada, že nedošlo k zosúladieniu minimálnej sadzby zdaňovania uplatňovanej na tabak určený na šúľanie s minimálnou sadzbou uplatňovanou na cigarety. Ochranná funkcia tabaku na šúľanie je dôležitá na zabránenie nárastu pašovania na území Európy. Zo štúdie vykonanej v Nemecku vyplynulo, že do niektorých spolkových krajín bola prepašovaná viac ako jedna cigareta z dvoch. Aby sa tento jav potlačil, musí byť jemne krájaný tabak schopný nahradiť cigarety.

Ľutujem, že niektoré veľmi citlivé pozmeňujúce a doplnujúce návrhy boli zamietnuté tesnou väčšinou.

Verím, že sa náš odkaz napriek tomu dostane do Rady ministrov, ktorá musí konať jednomyselne.

**David Martin (PSE)**, *písomne*. – Aj keď súhlasím so zdaňovaním tabaku a minimálnou daňou v Európe, zdržal som sa hlasovania kvôli škodám, ktoré by to mohlo spôsobiť britskej dani z tabaku. Vláda môže voľne zvyšovať daň z tabaku, čo môže byť podnetom pre ľudí, aby obmedzili fajčenie a prestali fajčiť, čím sa zlepšuje naše zdravie a znižuje tlak na verejný systém zdravotnej starostlivosti. Táto správa by ohrozila a obmedzila možnosti vlády v súvislosti so zdaňovaním tabaku, a z tohto dôvodu som sa zdržal hlasovania.

**Luca Romagnoli (NI)**, *písomne*. – (IT) Hlasoval som proti správe pána Becseya o návrhu smernice Rady, ktorým sa menia a dopĺňajú smernice 92/79/EHS, 92/80/EHS a 95/59/ES o štruktúre a sadzbách spotrebnej dane z tabakových výrobkov.

Nepodporujem vyššie uvedený návrh, pretože, podľa môjho názoru by mohol oslabiť návrh Komisie. To by mohlo zabrániť dosiahnutiu plánovaného cieľa, ktorým je pomôcť znížiť spotrebu tabaku 10 % do roku 2014.

**Olle Schmidt (ALDE)**, *písomne*. – (SV) Návrh Komisie je zameraný na harmonizáciu zdaňovania tabaku v rámci EÚ s cieľom zastaviť významný cezhraničný obchod s tabakom, ktorý ohrozuje dosiahnutie cieľov v oblasti verejného zdravia v členských štátoch. Návrh, ktorý predložil spravodajca Výboru pre hospodárske a menové veci požiadaného o stanovisko, je podstatne slabší ako návrh, ktorý sa nachádza v pôvodnom texte Komisie. Ako zástupca Skupiny Aliancie liberálov a demokratov za Európu som sa snažil o zlepšenie správy. Vyriešenie problematiky dane z tabaku je veľmi zložitá pre veľké rozdiely v daňových sadzbách a názoroch na škodlivé účinky tabaku v rámci EÚ. Rozdiely názorov v rôznych skupinách vrátane mojej vlastnej boli veľké. Napriek svojmu úsiliu som dospel k záveru, že návrh Parlamentu nezašiel dosť ďaleko. Preto som sa rozhodol zdržať sa konečného hlasovania o nových daniach z tabaku.

**Peter Skinner (PSE)**, *písomne*. – Európska parlamentná labouristická strana súhlasí, že úrovne dane stanovené príliš nízko podporujú cezhraničnú arbitráž a vedú k nekontrolovanému alebo nepovolenému predaju tabakových výrobkov. Stanovovanie minimálnych úrovní zdanenia je preto veľmi užitočným nástrojom na uskutočnenie zmien potrebných na to, aby sa to zmenilo. Niektoré európske krajiny môžu chcieť zísť za minimálne úrovne z oprávnených vedeckých a sociálnych dôvodov, čo je tiež správne.

**Marianne Thyssen (PPE-DE)**, *písomne*. – (NL) Oceňujem úsilie spravodajcu pri príprave tejto správy, nemôžem však podporiť to, s čím prišiel. Som však pevne presvedčená o užitočnosti zvýšenia spotrebných daní z tabaku s cieľom pomôcť bojovať proti spotrebe tabaku. Rada by som zdôraznila, že pre mňa je otázka

zdravia dôležitejšia ako otázka hospodárstva sama osebe. Takisto sa domnievam, že je poľutovaniahodné, že spravodajca nevyužil návrhy Komisie. Z týchto dôvodov som hlasovala proti správe pána Becseya.

– **Správa: Cristiana Muscardini (A6-0054/2009)**

**Alessandro Battilocchio (PSE)**, písomne. – (IT) Hlasoval som za túto správu.

Na základe prisťahovalectva na starý kontinent za posledných 30 rokov sa do Európy dostali barbarské a nezákonné praktiky, ktoré sa vykonávajú väčšinou v Afrike.

Údaje WHO hovoria jasne: mrženie ženských pohlavných orgánov je rozšírená prax v 28 afrických krajinách, na Strednom východe a v niektorých krajinách Ázie. Približne 100 až 140 miliónov žien a dievčat na celom svete sa muselo podrobiť tejto praxi, pričom potenciálne ohrozené sú 4 milióny z nich. Mrženie ženských pohlavných orgánov predstavuje zhoršenie európskeho integračného procesu, ako aj degradáciu rodovej rovnosti.

Európsky parlament, ktorého povinnosťou bolo po mnoho rokov rešpektovať základné práva všetkých občanov, prijal uznesenie o tejto problematike v roku 2001. Teraz je však načas urobiť krok vpred a podporiť program DAPHNE III, z ktorého bolo doteraz financovaných 14 projektov týkajúcich sa mrženia ženských pohlavných orgánov, a navrhnúť priority na predchádzanie a odstránenie problematiky mrženia ženských pohlavných orgánov v Európe. Jednou z oblastí, v ktorých treba zintenzívniť úsilie v oblasti boja proti mrženiu ženských pohlavných orgánov, je prevencia u dievčat. Dôležitým krokom týmto smerom je určiť ohrozené deti a zaviesť preventívne opatrenia v spolupráci s ich rodinami prostredníctvom systémov psychologickéj podpory.

**Martin Callanan (PPE-DE)**, písomne. – Je ťažké predstaviť si niečo strašnejšie a primitívnejšie ako mrženie ženských pohlavných orgánov. Nanešťastie sa táto barbarská prax prejavila aj v EÚ v dôsledku neustáleho prúdenia prisťahovalcov z krajín, kde sa pravidelne vykonáva.

V správe pani Muscardiniovkej sa správne hovorí o ohavnosti tohto brutálneho konania na našich blížnych a navrhuje spôsoby, ako zabezpečiť, aby sa naše hodnoty týkajúce sa rovnosti a slobody premietli do konkrétnych činností zameraných proti mrženiu ženských pohlavných orgánov. Napriek tomu, že Európska únia je zaviazaná k multikulturalizmu, musíme zaistiť, aby neustále tendencie politickej korektnosti vychádzajúce z právnych predpisov EÚ nebránili našej snahe o potlačenie tejto hanebnej praxe.

Samozrejme, že existujú obmedzenia v tom, čo môžeme urobiť na zabránenie mrženiu ženských pohlavných orgánov v tretích krajinách. Musíme však byť pripravení prepojiť obchodné vzťahy a pomoc na podporu zlepšenia v oblasti ľudských práv, a najmä s cieľom zakázať tento odporný zločin na ženách.

**Charlotte Cederschiöld, Christofer Fjellner, Gunnar Hökmark a Anna Ibrisagic (PPE-DE)**, písomne. – (SV) Dnes sme hlasovali za správu pani Muscardiniovkej z vlastnej iniciatívy, A6-0054/2009, o boji proti mrženiu ženských pohlavných orgánov v EÚ. V tejto správe sa nastoľuje veľmi vážny problém a jasne sa vyjadruje potreba prijatia opatrení proti tejto praktike. V správe sa predkladajú aj rôzne návrhy spôsobov, ako to dosiahnuť. Preto vítame skutočnosť, že členské štáty spolupracujú na riešení tohto problému.

Radi by sme však zdôraznili, že otázku pravidelných preventívnych zdravotných kontrol dievčat a žien, ktorým bol poskytnutý azyl v EÚ z dôvodu hrozby mrženia pohlavných orgánov by mal riešiť jednotlivý členský štát, s ohľadom na práva jednotlivcov.

**Proinsias De Rossa (PSE)**, písomne. – Podporujem správu, ktorá sa zaoberá vážnym problémom mrženia ženských pohlavných orgánov. Mrženie ženských pohlavných orgánov sa stalo za posledných 30 rokov v Európe bežné ako dôsledok migrácie. Toto mrženie spôsobuje nielen veľmi vážne a nenapraviteľné zranenia pre fyzické a mentálne zdravie žien a dievčat – ktoré sa v niektorých prípadoch končia úmrtím – ale predstavuje aj porušenie základných práv zakotvených v medzinárodných dohovoroch zakázané trestným zákonom členských štátov a porušovanie zásad stanovených v Charte základných práv EÚ.

Odhaduje sa, že v Európe sa mrženiu ženských pohlavných orgánov podrobilo približne 500 000 žien, a že približne 180 000 prisťahovalkyň v Európe ho musí podstúpiť, alebo im jeho podstúpenie hrozí každý rok.

V správe sa vyzýva, aby Komisia a členské štáty spolupracovali na harmonizácii existujúcich právnych predpisov. Cieľom je zamerať sa na prevenciu prostredníctvom lepšej integrácie rodín prisťahovalcov a zvýšenia informovanosti podporou vzdelávacích kampaní a otvorenia fór pre dialóg o tradičných praktikách.

Správa dôrazne podporuje trestné stíhanie každého, kto vykonáva mrzačenie ženských pohlavných orgánov, a zabezpečuje lekársku a právnu podporu pre obeť a ochranu ohrozených osôb vrátane zaručenia azylu v niektorých prípadoch.

**Avril Doyle (PPE-DE), písomne.** – Praktiky mrzačenia ženských pohlavných orgánov sa podľa organizácie Amnesty International dotýkajú životov 130 miliónov žien, pre ktoré je z kultúrnych, náboženských alebo iných neterapeutických dôvodov obriezka „cenenou“ spoločenskou praktikou, ktorá sa na nich vykonáva. Z výskumov vyplýva, že táto prax pretrváva na základe viery, že obriezka sa zmierni ženská sexualita, čím sa zaisťujú následná možnosť vydaja, a preto, lebo pramení v náboženských prikázaniach. Je známe, že mrzačenie ženských pohlavných orgánov spôsobuje širokú škálu okamžitých, dlhotrvajúcich komplikácií či dokonca smrť žien, ktoré podstúpili túto prax. Toto mrzačenie sa dostalo do našej pozornosti najmä prostredníctvom globalizácie a mobility ľudí, a je úzko späté s politikami a politikmi v oblasti prisťahovalectva a azylu.

Keď sa ľudia obávajú prenasledovania, majú právo prekročiť hranice a hľadať útočisko a ochranu. Mrzačenie ženských pohlavných orgánov je v súčasnosti hlavnou témou diskusie v prípade poskytnutia azylu, keď nigérijský minister spravodlivosti Michael Aondoakaa sa nedávno ponúkol, že bude vypovedať proti rodinám žiadajúcim o azyl z dôvodu hrozby mrzačenia ženských pohlavných orgánov v Nigérii, kde je táto prax oficiálne zakázaná. Neoficiálne však uznávam skutočnosť, že táto prax je stále rozšírená, dokonca aj v Nigérii.

V Írsku sa na mrzačenie ženských pohlavných orgánov nazerá ako na výraz násillia založený na rodovej príslušnosti. Podporujem správu pani Muscardiniovej.

**Lena Ek a Ole Schmidt (ALDE), písomne.** – (SV) Dnes sme prijali stanovisko k správe z vlastnej iniciatívy o boji proti mrzačeniu ženských pohlavných orgánov. Rozhodli sme sa nepodporiť alternatívne uznesenie, ktoré okrem iných predložila naša skupina tu v Parlamente, a ktoré nakoniec aj získalo väčšinu. Dôvodom pre naše rozhodnutie bolo to, že sa domnievame, že pôvodná správa bola lepšia. Alternatívne uznesenie obsahovalo text týkajúci sa požiadavky, aby lekári pravidelne kontrolovali ženy, ktorým bol udelený azyl z dôvodu hrozby mrzačenia ženských pohlavných orgánov. Cieľom tohto textu je zabrániť tomu, aby k mrzačeniu ženských pohlavných orgánov došlo v rámci EÚ. Takisto sa domnievame, že toto opatrenie predstavuje porušenie súkromia a zachádza príliš ďaleko, pričom neprijateľným spôsobom zaťažuje zraniteľné mladé ženy. Návšteva lekára by mala byť dobrovoľná. Preto sme sa rozhodli nepodporiť toto alternatívne uznesenie.

**Edite Estrela (PSE), písomne.** – (PT) Hlasovala som za návrh uznesenia Európskeho parlamentu o boji proti mrzačeniu ženských pohlavných orgánov v EÚ. Mrzačenie ženských pohlavných orgánov spôsobuje ženám a dievčatám nielen veľmi vážne a nenapraviteľné poškodenie telesného i duševného zdravia, ale predstavuje aj porušenie základných ľudských práv. Z dôvodu nenapraviteľnej škody, ktorú spôsobuje, musí spoločnosť považovať mrzačenie ženských pohlavných orgánov za vážny zločin, proti ktorému treba rázne zakročiť.

Odhaduje sa, že v Európe sa približne 500 000 žien stalo obeťmi tohto zločinu, preto je dôležité, aby Európska komisia a členské štáty spoločne pracovali na harmonizácii existujúcich právnych predpisov s cieľom predchádzať a odstrániť mrzačenie ženských pohlavných orgánov v Európskej únii.

**Hélène Goudin a Nils Lundgren (IND/DEM), písomne.** – (SV) Mrzačenie ženských pohlavných orgánov je krutý a neľudský zvyk, ktorý nemá miesto v modernej spoločnosti. Keďže strana Júnový zoznam nepovažuje EÚ len za formu spolupráce v prospech zvýšenia rastu a obchodu, ale aj za fórum pre podporu spoločných základných ľudských práv, rozhodli sme sa hlasovať za túto správu.

V každom prípade sme však proti niekoľkým textom týkajúcim sa trestného práva členských štátov, ktoré zachádzajú príliš ďaleko. Právne predpisy, ktoré sú zamerané na zachovanie fungovania spoločnosti, by mali zaviesť a mali by o nich rozhodovať národne volené parlamenty, nielen Európsky parlament.

**Anna Ibrisagic (PPE-DE), písomne.** – (SV) Dnes som hlasovala proti správe pani Muscardiniovej z vlastnej iniciatívy, A6-0054/2009, o boji proti mrzačeniu ženských pohlavných orgánov v EÚ. Táto správa sa zaoberá veľmi vážnym problémom, pričom bola jasne nastolená potreba opatrení na jeho riešenie. Vitám spoluprácu medzi členskými štátmi v tejto oblasti.

Napriek tomu som sa rozhodla hlasovať proti nej, pretože sa domnievam, že všetka zdravotná starostlivosť by mala byť dobrovoľná. Som proti pravidelným preventívnym zdravotným kontrolám dievčat a žien, ktorým bol udelený azyl z dôvodu hrozby mrzačenia ženských pohlavných orgánov, pretože sa domnievam, že ide o diskrimináciu a zásah do súkromia.

**Jörg Leichtfried (PSE)**, *písomne*. – (DE) Hlasujem za správu pani Muscardiniovej o boji proti mrzačeniu ženských pohlavných orgánov. Viac ako pol milióna žien v súčasnosti podstúpilo tento ohavný rituál, ktorý treba raz a navždy zakázať a odsúdiť jeho vykonávateľov. Opatrenia a rozhodnutia prijaté v minulosti sa musia skombinovať a rozšíriť. Potrebujeme komplexné stratégie a akčné plány, s cieľom umožniť ochranu žien pred touto zastaranou tradíciou obriezky.

Počas rokovaní s tretími krajinami musí Komisia pokračovať v snahe o zavedenie doložky o ukončení mrzačenia ženských pohlavných orgánov, pričom každý, kto sa dopustí obriezky na ženách v ktoromkoľvek členskom štáte, musí byť trestne stíhaný.

**Luca Romagnoli (NI)**, *písomne*. – (IT) Hlasoval som za správu pani Muscardiniovej o boji proti mrzačeniu ženských pohlavných orgánov v EÚ.

Takéto praktiky považujem za surové porušenie ľudského práva na osobnú integritu. Preto súhlasím so spravodajkyňou, že je potrebné zaujať spoločný prístup na predchádzanie a vykorenenie mrzačenia ženských pohlavných orgánov.

**Lydia Schenardi (NI)**, *písomne*. – (FR) Samozrejme by sme mali podporiť túto odvážnu správu, ktorá bojuje proti zastaraným praktikám, ktoré sa šíria po celej Európe ako výsledok prisťahovalectva.

Podľa Všeobecnej deklarácie ľudských práv a Dohovoru o odstránení všetkých foriem diskriminácie voči ženám je neprijateľné, aby takéto praktiky pretrvávali v Európe a na celom svete.

Podľa údajov, ktoré zhromaždila Svetová zdravotnícka organizácia, 100 až 140 miliónov žien a mladých dievčat vo svete bolo nútených podstúpiť mrzačenie pohlavných orgánov, a každý rok 2 až 3 milióny žien čelia tomuto riziku týchto zmrzačujúcich praktík.

Nesmieme zabudnúť, že takéto praktiky vznikajú v sociálnych štruktúrach založených na rodovej nerovnosti a na nerovnováhe mocenských vzťahov ovládania a kontroly na základe spoločenského a rodinného tlaku, čo má za následok porušenie základných práv a zapríčiňuje vážne a nenapraviteľné škody.

Tieto praktiky musíme úplne odsúdiť a trestať. Prisťahovalci musia dodržiavať naše právne predpisy a rešpektovať jednotlivcov namiesto toho, aby prinášali tieto neprijateľné a barbarské praktiky.

**Søren Bo Søndergaard (GUE/NGL)**, *písomne*. – Mrzačenie ženských pohlavných orgánov je praxou, ktorú musia členské štáty odsúdiť. Predstavuje porušenie základných práv žien, najmä práva na zachovanie osobnej integrity a sexuálnych a reprodukčných práv. Správa pani Muscardiniovej však obsahuje aspekty, ktoré nemôžem bezvýhradne podporiť, napríklad formuláciu o spochybňovaní dôveryhodnosti rodičov, ktorí požiadajú o azyl, pretože odmietli súhlasiť s tým, aby sa ich dieťa podrobilo mrzačeniu ženských pohlavných orgánov. Nevidím dôvod, prečo by malo na ľudí žiadajúcich o azyl z týchto špecifických dôvodov padnúť nejaké podozrenie. Nepodporujem ani formuláciu v správe navrhujúcu pravidelné zdravotné prehliadky žien a dievčat, ktorým bol udelený azyl z dôvodu hrozby zmrzačenia ženských pohlavných orgánov v krajine ich pôvodu. Túto prax voči týmto ženám a dievčatám považujem za diskriminačnú. Ak sa nejakej osobe v členskom štáte udelí azyl, mala by mať rovnaké práva a povinnosti ako ostatní občania krajiny.

**Eva-Britt Svensson (GUE/NGL)**, *písomne*. – Mrzačenie ženských pohlavných orgánov je praxou, ktorú musia členské štáty odsúdiť. Predstavuje porušenie základných práv žien, najmä práva na zachovanie osobnej integrity a sexuálnych a reprodukčných práv.

Správa pani Muscardiniovej však obsahuje aspekty, ktoré nemôžem bezvýhradne podporiť, napríklad formuláciu o spochybňovaní dôveryhodnosti rodičov, ktorí požiadajú o azyl, pretože odmietli súhlasiť s tým, aby sa ich dieťa podrobilo mrzačeniu ženských pohlavných orgánov. Nevidím dôvod, prečo by malo na ľudí žiadajúcich o azyl z týchto špecifických dôvodov padnúť nejaké podozrenie.

Nepodporujem ani formuláciu v správe navrhujúcu pravidelné zdravotné prehliadky žien a dievčat, ktorým bol udelený azyl z dôvodu hrozby zmrzačenia ženských pohlavných orgánov v krajine ich pôvodu. Túto prax voči týmto ženám a dievčatám považujem za diskriminačnú. Ak sa nejakej osobe v členskom štáte udelí azyl, mala by mať rovnaké práva a povinnosti ako ostatní občania krajiny.

**Frank Vanhecke (NI)**, *písomne*. – (NL) Podporil som správu pani Muscardiniovej, alebo skôr pozmenený a doplnený text ako taký, pretože citlivý človek musí pociťovať odpor pri správach o krutom mrzačení pohlavných orgánov žien a dievčat, ku ktorému prichádza – a tento výraz použijem bez akéhokoľvek rešpektu – v zaostalých kultúrach a náboženstvách.

Podľa mňa je poľutovaniahodné, že sa tu zasa uvádzajú zvyčajné heslá o „reprodukčných právach“, hoci v tejto súvislosti nie sú primerané a pravdepodobne slúžia len na to, aby sa mohla zapojiť politicky korektná politická ľavica. Je pre mňa naďalej záhadou, čo má spoločné právo na interrupciu s bojom proti barbarskému mrzačeniu pohlavných orgánov.

Bolo by lepšie, keby sme túto príležitosť využili a položili si otázku, či napríklad islam primerane zohľadňuje základnú hodnotu rovnosti mužov a žien, a ak odpoveď znie „nie“, tak potom sa treba spýtať, či má teda islam miesto v našej Európe.

**Anders Wijkman (PPE-DE), písomne.** – (SV) Pôvodná správa z vlastnej iniciatívy o boji proti mrzačeniu ženských pohlavných orgánov bola veľmi dobrá, ale revidovaná verzia, ktorá bola odhlasovaná, obsahovala znenie naznačujúce želanie autorov zaviesť pravidelné zdravotné prehliadky žien, ktorým bol udelený azyl z dôvodu hrozby mrzačenia ženských pohlavných orgánov. Zámerom tohto opatrenia je zabrániť tomu, aby k mrzačeniu ženských pohlavných orgánov prichádzalo v prijímajúcich členských štátoch EÚ. Myslím si, že vynútené zdravotné prehliadky predstavujú výrazný zásah do súkromia. Návšteva lekára musí byť dobrovoľná. Používanie nátlaku v tejto situácii je absolútne neprijateľné. Preto som hlasoval proti revidovanému zneniu.

**Anna Záborská (PPE-DE), písomne.** – (SK) Vyvinula som mimoriadne úsilie, aby výbor, ktorému predsedám, mohol ukončiť tie práce, ktoré vedú k odhlasovaniu uznesenia. Táto téma je bezpochyby dôležitá.

Mrzačenie ženských pohlavných orgánov spôsobuje ženám a dievčatám, ktoré ho podstúpia, vážne a nenapraviteľné poškodenie telesného i duševného zdravia, je násilím proti ich osobe a integrite a v niektorých prípadoch môže mať dokonca smrteľné následky.

EP v správe vyzýva členské štáty, aby prijali preventívnu stratégiu opatrení zameranú na ochranu neplnoletých, ktorá by nestigmatizovala komunity prisťahovalcov, a to prostredníctvom verejných programov a služieb sociálnej starostlivosti zameraných na prevenciu týchto praktík, ako aj na poskytovanie pomoci obetiam, ktoré takéto praktiky podstúpili. Žiada členské štáty, aby v súlade s právnymi predpismi na ochranu dieťaťa zvažili, či hrozba alebo riziko mrzačenia pohlavných orgánov neplnoletej osoby nemôže byť dôvodom na zásah zo strany štátnych orgánov.

Členské štáty by mali vypracovať pre zdravotníkov, učiteľov a sociálnych pracovníkov usmernenia, ktorých cieľom by bolo ohľaduplne a v prípade potreby aj za pomoci tlmočníka informovať rodičov o rizikách mrzačenia ženských pohlavných orgánov.

Avšak uznesenie rovnako vyzýva aj na podporu sexuálneho a reprodukčného zdravia. Tento pojem nebol nikdy definovaný svetovou organizáciou zdravia, ani nástrojmi *acquis communautaire*. Z tohto dôvodu je niektorými skupinami používaný na podporu potratov.

Ľutujem, ale pre tento dôvod som sa pri hlasovaní zdržala.

#### – Správa: Vasco Graça Moura (A6-0092/2009)

**Alessandro Battilocchio (PSE), písomne.** – (IT) O záležitostiach týkajúcich sa viacjazyčnosti som hovoril už pri viacerých príležitostiach, myslím si teda, že môj postoj je jasný.

Jazyková a kultúrna rozmanitosť Európskej únie je obrovskou konkurenčnou výhodou. Podľa môjho názoru je veľmi dôležité presadzovať v praxi programy vyučovania jazykov a kultúrne a študentské výmeny v rámci EÚ i mimo nej, ako som urobil ja, keď som podporil program Erasmus Mundus. Viacjazyčnosť má zásadný význam pre účinnú komunikáciu a predstavuje prostriedok na uľahčenie porozumenia medzi jednotlivcami, a teda prispieva k prijímaniu rozdielov a menšín.

Jazyková rozmanitosť významným spôsobom ovplyvňuje každodenný život občanov EÚ v dôsledku prieniku médií, rastúcej mobility, migrácie a postupu kultúrnej globalizácie. Nadobúdanie rôznorodých jazykových znalostí sa považuje za nanajvýš dôležité pre všetkých občanov EÚ, pretože im umožňuje plne využívať hospodárske, spoločenské a kultúrne výhody voľného pohybu v rámci Únie a vzťahov Únie s tretími krajinami. Jazyk je skutočne základným faktorom sociálneho začlenenia.

Jazyková rozmanitosť Európy preto predstavuje hlavnú kultúrnu devízu a bolo by nesprávne, keby sa Európska únia obmedzila na jediný hlavný jazyk.

**Adam Bielan (UEN), písomne.** – (PL) Viacjazyčnosť v Európskej únii je veľkou výhodou v kontaktoch s tretími krajinami. Môže nám poskytnúť významnú konkurenčnú výhodu, preto by sa mali podporovať vzdelávacie a jazykové výmenné programy, no nielen vo veľkých mestských oblastiach, v ktorých je prístup k týmto možnostiam aj tak ľahší.

Pri zavádzaní takejto stratégie si musíme uvedomovať, že Európania, aj keď sú zjednotení, sú v prvom rade a predovšetkým občanmi ich vlastných krajín. Je potrebné zabezpečiť, aby sa mohli identifikovať so svojím vlastným jazykom. Tento aspekt sa spomína aj v správe pána Mouru.

**Martin Callanan (PPE-DE), písomne.** – Európska únia každoročne mína obrovské sumy peňazí daňových poplatníkov v mene viacjazyčnosti. Na organizáciu, ktorá sa snaží odstraňovať rozdiely medzi štátmi a národmi, prikladá EÚ dosť veľký význam jazykovému nacionalizmu. Jedným takým príkladom je ústupok írskym nacionalistom pri stanovení írčiny ako jedného z úradných jazykov EÚ.

Náklady a byrokracia v súvislosti s pomýlenou politikou viacjazyčnosti budú pri ďalšom rozširovaní EÚ ešte viac narastať. Voliči z môjho volebného obvodu majú oprávnené obavy v súvislosti s týmto javom, ktorý považujú za neuvážené mňanie verejných prostriedkov na stratégiu, ktorá má okrem predvádzania politického divadla malý praktický úžitok.

Napriek tomu, že angličtina sa stala spoločným jazykom v Európskom parlamente, váhal by som, keby sa z nej mal urobiť jediný pracovný jazyk. Vzhľadom na nadšenie EÚ pre harmonizáciu si myslím, že spoločný jazyk je prirodzeným krokom na ceste k federálnemu superštátu. Preto si myslím, že by sme mali mať niekoľko pracovných jazykov. Ak OSN, ktorá má približne 200 členských štátoch, dokáže fungovať so šiestimi jazykmi, som si istý, že aj EÚ by mohla počet pracovných jazykov zredukovať.

**Koenraad Dillen (NI), písomne.** – (NL) Hlasoval som proti tejto správe, pretože určité menšiny vo Flámsku by mohli nevhodne využiť jej ustanovenia. Je určite dôležité všetkými spôsobmi podporovať jazykovú rozmanitosť najmä mladých ľudí v EÚ, ale takáto politika nesmie ísť na úkor právneho rešpektovania miestneho nárečia. Mám na mysli, napríklad, holandský jazyk v provincii Flámsko-Brabantsko vo Flámsku. Európska agentúra pre jazykovú rozmanitosť by sa rýchlo stala nástrojom francúzsky hovoriacej menšiny pri obchádzaní povinného používania holandčiny vo Flámsku. Minulosť veľakrát ukázala, ako málo „Európa“ chápe špecifické okolnosti v členských štátoch. Pristahovalci a menšiny sa majú naučiť a používať jazyk oblasti, kde žijú. Toto je dôkazom jazykovej rozmanitosti, a nie opačný prípad.

**Edite Estrela (PSE), písomne.** – (PT) Hlasovala som proti alternatívnemu návrhu uznesenia k správe pána Graçu Mouru pod názvom Viacjazyčnosť: devíza pre Európu a spoločný záväzok, pretože odstránením možnosti rodičov vybrať si úradný jazyk, v ktorom sa majú vzdelávať svoje deti v krajinách alebo regiónoch s viac než jedným úradným jazykom, sa návrh dostáva do rozporu s určitými zásadami presadzovanými Európskym parlamentom.

Alternatívny návrh uznesenia namiesto toho jednoducho odkazuje na potrebu poskytnúť osobitnú pozornosť deťom, ktoré sa nemôžu vzdelávať vo svojom materinskom jazyku, čím sa znehodnocuje základný princíp dôležitej potreby vzdelávania v materinskom jazyku, a to nielen pre úspech vzdelávania vo všeobecnosti, ale aj pre osvojenie si iných cudzích jazykov.

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL), písomne.** – (PT) Celkovo ide o veľmi pozitívny dokument predkladajúci tézy a odporúčania, ktoré schvaľujeme. Hlavnou otázkou je, či sa môže realizovať, pretože teraz je potrebné vykonať množstvo vecí, aby sa zabezpečili jeho podstatné aspekty vzhľadom na politický smer, ktorým sa ubera Európska únia.

Čo sa týka niektorých vznesených otázok, ako napríklad prevaha určitých európskych jazykov na úkor iných, vychádzame jednoznačne z negatívneho postoja. V tejto súvislosti by sme chceli upozorniť na jazykovú a kultúrnu izoláciu, do ktorej určité vnútroštátne politické opatrenia priviedli niektoré etnické skupiny v Európe, čo vedie k výraznej diskriminácii. Ide o špecifické kultúrne dedičstvo národov Európy a jeho úspešné odovzdanie budúcim generáciám.

Chceli by sme zdôrazniť aj hodnotu práce učiteľov, prekladateľov a tlmočníkov ako profesionálov, ktorých práca je veľmi dôležitá pre vyučovanie a šírenie jazykov používaných v Európskej únii, ako aj vzájomné porozumenie medzi nimi.

Preto je nám ľúto, že bol prijatý alternatívny návrh uznesenia, pretože oslabuje niektoré aspekty uvedené v správe pána Graçu Mouru, v neposlednom rade ochranu materinského jazyka a právo rodičov vybrať si

úradný jazyk, v ktorom sa budú vzdelávať ich deti v krajinách alebo regiónoch s viac než jedným úradným jazykom alebo s regionálnymi jazykmi.

**Hélène Goudin a Nils Lundgren (IND/DEM), písomne.** – (SV) Strana Júnový zoznam zastáva názor, že kultúrne aspekty by mali patriť do politickej právomoci členských štátov.

Táto správa nie je súčasťou legislatívneho postupu a predstavuje len názor federalistickej väčšiny Európskeho parlamentu, že EÚ by mala ďalej zvyšovať zásahy do kultúrnej oblasti.

Výbor pre kultúru a vzdelávanie Európskeho parlamentu ako zvyčajne trvá na navrhnutí nových nákladných programov a agentúr na úrovni EÚ. My v strane Júnový zoznam neveríme, že viacročný program alebo európska agentúra pre jazykovú rozmanitosť a štúdium jazykov na úrovni EÚ bude mať nejaký prínos pre približne 500 miliónov obyvateľov Európy, bude znamenať len ďalšiu záťaž pre daňových poplatníkov.

Neveríme ani tomu, že plány Komisie na informačné a osvetové kampane týkajúce sa výhod štúdia jazykov budú mať účinok v praxi. V rámci politiky vzdelávania by mali členské štáty motivovať svojich občanov, aby sa učili jazyky. Toto nie je úlohou EÚ.

Z tohto dôvodu sme hlasovali proti tejto správe.

**Adrian Manole (PPE-DE), písomne.** – (RO) Európa v súčasnosti žije v novom svete globalizácie, zvýšenej mobility a migrácie, ako aj regionálnej regenerácie a zvýšenej úlohy cezhraničných regiónov. Viacjazyčnosť preto musí poskytnúť nové riešenia európskym občanom a našej spoločnosti.

Chcel by som zablahoželať spravodajcovi k jeho správe. Dúfam tiež, že pozmeňujúce a doplnujúce návrhy zaručia vzájomné rešpektovanie jazykov, vrátane jazykov národnostných menšín alebo našich migrantov, pretože naše živé jazykové dedičstvo je bohatstvom a zdrojom, ktorý si musíme vážiť.

Pre každého z nás je jazyk najbezprostrednejším vyjadrením našej kultúry. Keď sa učíme ďalšie jazyky, objavujeme iné kultúry, hodnoty, zásady a postoje. V Európe tak môžeme objaviť hodnoty, ktoré máme spoločné. Ochota viesť dialóg je dôležitou súčasťou nášho európskeho občianstva a dôvodom, prečo sú jazyky jeho základným prvkom.

**Andreas Mölzer (NI), písomne.** – (DE) EÚ na jednej strane presadzuje programy jazykového vzdelávania a výmenné programy v hodnote mnohých miliónov eur na podporu viacjazyčnosti a poukazuje na internetových stránkach na význam viacjazyčnosti ako podstatného faktora zvyšovania transparentnosti, legitimitnosti a efektívnosti EÚ, na druhej strane samotná EÚ tieto zásady nerešpektuje. Dokonca ani internetová stránka súčasného predsedníctva nezohľadňuje skutočnosť, že nemčina s podielom 18 % je materinským jazykom najväčšieho počtu občanov v EÚ, pričom ďalších 14 % občanov EÚ ju ovláda ako cudzí jazyk.

EÚ v tomto prípade premeškala príležitosť priblížiť sa k občanom. V praxi by sa dôsledným používaním troch pracovných jazykov, nemčiny, angličtiny a francúzštiny, mohla osloviť väčšina obyvateľstva. Keďže spravodajca podľa všetkého dospel k podobnému záveru, hlasoval som za správu.

**Zita Pleštinská (PPE-DE), písomne.** – (SK) Pri tejto správe sa opäť ukázalo, že pravidlo 45/2 má vážne nedostatky. Pozmeňujúcim a doplnujúcim návrhom, ktorým musí byť nová správa, je možné zmeniť pôvodnú správu spravodajcu odhlasovanú v gestorskom výbore. Navrhovatelia prevezmú správu a vložia tam nové odseky, ktoré spravodajca nemôže ovplyvniť. A tak sa správa schválená vo výbore v prípade schválenej alternatívy nahradí novým textom. Tento postup považujem za veľmi nespravodlivý voči spravodajcovi. Dúfam, že v najbližšom období EP tento postup prehodnotí a prijme spravodlivejšie riešenie.

Správu Vasca Graçu Mouru som pokladala za veľmi vyváženú, a preto som nehlasovala za alternatívny návrh skupiny PSE, ALDE a Verts/ALE. Keďže tento návrh prešiel, o pôvodnej správe sa nehlasovalo. Súhlasím so spravodajcom, že jazyková a kultúrna rozmanitosť významným spôsobom ovplyvňuje každodenný život občanov. Predstavuje obrovskú devízu pre EÚ, preto je potrebné podporovať programy vyučovania jazykov, školských a kultúrnych výmen v rámci aj mimo EÚ.

Výmenné programy pre pedagogických pracovníkov všetkých vzdelávacích stupňov s cieľom precvičiť si vyučovanie rôznych predmetov v cudzom jazyku pomôžu k príprave pedagógov, ktorí by mohli následne svoje jazykové znalosti odovzdávať žiakom a študentom vo svojich rodných krajinách. Vyzývam členské štáty, aby sa dôsledne venovali príprave pedagógov vyučujúcich cudzie jazyky a zároveň, aby zabezpečili aj ich adekvátne finančné ohodnotenie.

**Zdzisław Zbigniew Podkański (UEN), písomne.** – (PL) Problematika viacjazyčnosti a jej zachovania je jednou z najväčších úloh, ktorým Spoločenstvo čelí. Účinky politiky viacjazyčnosti sú ďalekosiahle a zrejme, ale ak sa táto politika uplatní nesprávne, môže viesť k poľutovaniahodným výsledkom.

Jednou z kladných vlastností Európy je jej multikultúrny charakter, ktorý sa prejavuje vo viacjazyčnosti. Zároveň je spoločným záväzkom založeným na potrebe a náročnosti premeniť multikultúrnosť na jasnú silnú stránku, ktorá Spoločenstvo zjednotí a ktorá bude mať účinok aj za jej hranicami a umožní Európe zaujať patričné miesto vo svete. Ide teda o veľa. Nesprávna politika viacjazyčnosti je založená na uprednostňovaní jedného alebo viacerých jazykov a odsúdení ostatných jazykov na marginalizáciu vo všetkých oblastiach verejnej činnosti. Európska únia má prostredníctvom svojich právnych predpisov a inštitúcií obrovskú príležitosť presadzovať dobrú politiku v oblasti jazykov. To ešte viac zvyšuje jej zodpovednosť v tejto oblasti.

Správa pána Graçu Mouru nerieši všetky uvedené problémy spojené s právom jednotlivých európskych jazykov na spoločnú existenciu a s privilégiami, ktoré z toho vyplývajú. Popri úradných jazykoch sa v Európe hovorí ešte obrovským množstvom ďalších jazykov, ktorým v rôznej miere hrozí zánik. Vlastnosťou dobrej politiky viacjazyčnosti by bola ochrana týchto jazykov. Správa sa však zameriava hlavne na štúdium úradných jazykov, a nie na realizáciu myšlienky viacjazyčnosti. Tento problém si vyžaduje citlivú politiku s evolučným charakterom a myslím si, že správa v tomto smere by sa mala prijať.

**Luís Queiró (PPE-DE), písomne.** – (PT) Problematika viacjazyčnosti je v európskom kontexte veľmi dôležitá. Z tohto dôvodu som sa zapojil do rôznych iniciatív, ktoré sa snažia presadzovať a zabezpečiť plné rešpektovanie viacjazyčnosti. Európa, v ktorú verím, je aj Európou jazykovej rozmanitosti. Z týchto dôvodov sa stotožňujem s pôvodnou správou pána Graçu Mouru. Nemôžem však akceptovať, podobne ako spravodajca, že správna myšlienka rešpektovania jazykovej rozmanitosti, individuálnej slobody a slobody rodiny sa môže alebo musí v polemike použiť ako zbraň v prospech extrémneho nacionalizmu. Toto nie je charakter našej rozpravy a nesmie sa takým stať.

Viacjazyčnosť sa v tomto prípade propaguje a musí sa ďalej propagovať v mene myšlienky rešpektovania jazykovej a kultúrnej rozmanitosti Európy. Toto však nie je správny čas, ani správne miesto pre ďalší spor, najmä taký, ktorý by odmietol subsidiaritu a slobodu.

**Luca Romagnoli (NI), písomne.** – (IT) Hlasoval som za správu pána Graçu Mouru o viacjazyčnosti ako devíze Európy a spoločnom záväzku.

Najmä ako univerzitný pedagóg jednoznačne podporujem návrh presadzovať vyučovanie jazykov a výmenné programy v oblasti vzdelávania a kultúry, ako napríklad dobre známe programy mobility mládeže. Tieto programy, ktoré organizuje Generálne riaditeľstvo Európskej komisie pre vzdelávanie a kultúru, podstatne obohacujú skúsenosti študentov v rámci vzdelávania a prispievajú tak k pokroku EÚ smerom k znalostnej spoločnosti.

**Flaviu Călin Rus (PPE-DE), písomne.** – (RO) Hlasoval som za uznesenie Európskeho parlamentu s názvom Viacjazyčnosť: devíza pre Európu a spoločný záväzok (2008/2225(INI)), pretože si myslím, že kultúrna a jazyková rozmanitosť v rámci Európskej únie je bohatstvom, ktoré účinne prispieva k jednote v rozmanitosti. Myslím si tiež, že školské a kultúrne výmeny, ako aj programy vyučovania cudzích jazykov v krajinách EÚ i mimo EÚ sú prospešné a treba ich podporovať.

**Czesław Adam Siekierski (PPE-DE), písomne.** – (PL) Viacjazyčnosť je bezpochyby jednou z hlavných kladných vlastností spojenej Európy. Nadobudnutie jazykových schopností by malo ľuďom napomáhať pri zlepšovaní kvalifikácie, hľadaní lepšieho pracovného miesta alebo nadväzovaní nových medziludských vzťahov. Podľa každoročných štúdií, ktoré vykonávajú jazykovedci, sú ľudia ovládajúci viaceré jazyky schopnejší, majú lepšiu predstavivosť a myslia originálnejšie než ľudia ovládajúci jeden jazyk. Sú aj tvorivejší a majú širší horizont. Nebudem hovoriť o zrejmych výhodách toho, keď niekto dokáže komunikovať s väčším počtom ľudí, ktorí často majú úplne odlišný spôsob myslenia vyplývajúci z príslušnosti k inej kultúre alebo národu.

Tieto výhody viacjazyčnosti preukazujú, že my všetci musíme štúdium jazykov vnímať ako prioritu. Preto je veľmi dôležité, aby mal každý občan Spoločenstva rovnaké možnosti prístupu k štúdiu jazykov. Preto podporujem všetky opatrenia Komisie zamerané na preskúmanie a vyhodnotenie štúdia cudzích jazykov, ako aj metód a programov ich vyučovania. Myslím si, že cieľom je harmonizovať v budúcnosti vyučovanie cudzích jazykov v Európskej únii, čo povedie k zvýšeniu jazykových schopností a čo sa určite prejaví v množstve vysokokvalifikovaných občanov Spoločenstva.



**Catherine Stihler (PSE), písomne.** – Viacjazyčnosť je veľkou devízou Európskeho parlamentu. Ako jediný parlament na svete má simultánne tlmočenie do 23 rôznych jazykov: mali by sme urobiť všetko pre zachovanie tohto jedinečného aspektu našej práce. Všetci občania EÚ by mali mať možnosť prečítať si informácie o práci inštitúcií EÚ vo svojom jazyku a členské štáty by mali urobiť všetko preto, aby všetkým občanom EÚ poskytli možnosť rozprávať inými jazykmi EÚ.

**Andrzej Jan Szejna (PSE), písomne.** – (PL) Jednoznačne podporujem viacjazyčnosť Európskej únie. Viacjazyčnosť Európy zdôrazňuje jej kultúrny pluralizmus, ktorý je vlastnosťou jej jedinečnosti. Jazykové schopnosti občanov zjednotenej Európy by sa mali neustále rozširovať. Viacjazyčnosť je podstatným prvkom európskej integrácie a umožňuje občanom EÚ slobodne vybrať si miesto pobytu a zamestnania. Zároveň je potrebné zdôrazniť význam materinského jazyka ako prostriedku na získanie vhodného vzdelania a odbornej kvalifikácie.

Osobitnú pozornosť by sme mali venovať potrebe neustále zvyšovať kvalifikáciu učiteľov cudzích jazykov a zavádzaniu nových vyučovacích metód. Spravodajca zdôrazňuje význam pomoci pri štúdiu cudzích jazykov občanom, ktorí sa chcú učiť samostatne, pričom zároveň poukazuje na význam osvojovania si cudzích jazykov staršími ľuďmi. Podobne ako spravodajca si myslím, že je dôležité neustále občanov podporovať pri štúdiu cudzích jazykov a že treba venovať osobitnú pozornosť občanom v znevýhodnenom postavení. Myslím si, že štúdium jazykov prispeje k boju proti diskriminácii a podporí integráciu krajín zjednotenej Európy.

Jednoznačne podporujem požiadavky Európskeho parlamentu v oblasti viacjazyčnosti v Európe.

**Anna Záborská (PPE-DE), písomne.** – (SK) Uznesenie o viacjazyčnosti je devízou pre Európu a dôležitým krokom voči vzdelanostnej Európe, lebo trvá na tom, aby úradné jazyky EÚ boli uznané za rovnocenné vo všetkých oblastiach verejnej činnosti. Som presvedčená, že európska jazyková rozmanitosť predstavuje hlavnú kultúrnu devízu. Bolo by nesprávne, keby sa EÚ obmedzila na jediný jazyk.

Uznesenie pripomína dôležitosť viacjazyčnosti, ktorá sa netýka iba hospodárskych a sociálnych aspektov, ale aj kultúrnej a vedeckej tvorby a jej šíreniu i významu literárnych a technických prekladov pre dlhodobý rozvoj EÚ.

V neposlednom rade jazyky zohrávajú dôležitú úlohu pri formovaní a posilňovaní identity.

Viacjazyčnosť je oblasťou so širokým záberom. Má obrovský dosah na životy európskych občanov. Členské štáty sú vyzývané, aby viacjazyčnosť začlenili okrem vzdelávania aj do ďalších politík.

Oceňujem, že uznesenie podporuje štúdium druhého jazyka Európskej únie pre úradníkov, ktorí sa pri svojej práci dostávajú do styku s občanmi iných členských štátov.

Úloha inštitúcií EÚ je rozhodujúca pri zabezpečovaní dodržiavania zásady jazykovej rovnosti, tak vo vzťahoch medzi členskými štátmi a v samotných inštitúciách EÚ, ako aj vo vzťahoch občanov EÚ k vnútroštátnym inštitúciám, orgánom Spoločenstva a medzinárodným inštitúciám.

Podporila som uznesenie, gratulujem spravodajcovi a som hrdá, že som bola prvou medzi slovenskými poslancami, ktorá v rámci inštitúcií otvorila diskusiu o mnohójazyčnosti prostredníctvom písomnej deklarácie.

#### – Správa: Lambert van Nistelrooij (A6-0083/2009)

**Edite Estrela (PSE), písomne.** – (PT) Hlasovala som za správu pána van Nistelrooija vzhľadom na význam územnej súdržnosti, aby Európska únia pokračovala na ceste trvalo udržateľného a harmonického rozvoja a postupne premenila územnú súdržnosť a rozmanitosť na devízu.

Zelená kniha predstavuje dôležitý krok vpred pri rozvoji územnej súdržnosti a spoločnej zodpovednosti Únie. Podnecuje aj širokú rozpravu o tejto záležitosti medzi európskymi inštitúciami, vnútroštátnymi a regionálnymi orgánmi, hospodárskymi a sociálnymi partnermi a ďalšími aktérmi zapojenými do európskej integrácie a územného rozvoja.

Najpozitívnejšími aspektmi sú hodnota potenciálu európskeho územia a jeho rozmanitosti a aj tri kľúčové koncepcie vyváženého a harmonického rozvoja každého regiónu: zníženie negatívnych účinkov spojených s rozdielmi v koncentrácii, prepojenie medzi územiaми s cieľom prekonať vzdialenosť a spolupráca s cieľom prekonať rozdiely.

**Emanuel Jardim Fernandes (PSE), písomne.** – (PT) Blahoželám pánovi van Nistelrooijovi k jeho správe a najmä k jeho ochote zohľadniť rôzne pozmeňujúce a doplňujúce návrhy predložené k jeho návrhu správy.

Plne podporujem túto správu.

Absolútne súhlasím s prepojením rozpravy o územnej súdržnosti s rozpravou o budúcnosti politiky súdržnosti EÚ vzhľadom na to, že reformy tejto politiky musia zohľadniť závery rozpravy.

Súhlasím s hodnotením zelenej knihy uvedeným v správe, ako aj s analýzou koncepcie územnej súdržnosti a schvaľujem jej odporúčania týkajúce sa budúcnosti územnej súdržnosti, najmä s ohľadom na nasledujúce aspekty:

- definíciu územnej súdržnosti,
- zverejnenie bielej knihy o územnej súdržnosti,
- posilnenie cieľa európskej územnej spolupráce,
- začlenenie územnej súdržnosti do budúceho rozvoja všetkých politík Spoločenstva,
- vypracovanie dodatočných kvalitatívnych ukazovateľov,
- meranie územného vplyvu sektorových politík Spoločenstva a návrh spôsobov vytvorenia synergie medzi územnými a sektorovými politikami,
- vývoj komplexnej európskej stratégie pre regióny so špecifickými geografickými črtami,
- vypracovanie komplexného systému postupnej prechodnej pomoci regiónom s prechodným financovaním a
- vývoj viacúrovňového územného riadenia.

Hlasoval som preto za správu.

**Hélène Goudin a Nils Lundgren (IND/DEM), písomne.** – (SV) Spravodajca uvádza v správe, že politika súdržnosti je jednou z najúspešnejších investícií EÚ. To je prekvapujúci záver, v neposlednom rade preto, lebo Európsky dvor audítorov len prednedávnom, v novembri minulý rok, potvrdil, že 11 % zo sumy 42 miliárd EUR, ktorá bola schválená v roku 2007 v rámci politiky súdržnosti EÚ, sa nemalo nikdy vyplatiť.

Zdá sa, že spravodajca si je toho plne vedomý, pretože v odseku 17 vyzýva subjekty zapojené do rozpravy o územnej súdržnosti, aby nezačleňovali nijaké odkazy o rozpočtových a finančných implikáciách navrhovanej politiky: inými slovami, nech to zostane pod pokrievkou.

Kohézna politika EÚ je zle premyslená. Zo sociálno-ekonomického pohľadu, kde je potrebné predložiť účty o využití peňazí daňových poplatníkov, ide vyslovene o totálnu katastrofu. Strana Júnový zoznam, samozrejme, hlasovala proti správe ako takej.

**Pedro Guerreiro (GUE/NGL), písomne.** – (PT) Čo znamená odmietnutie našich návrhov uznesenia o budúcej politike súdržnosti EÚ Európskym parlamentom? Tieto návrhy zdôraznili, že:

- štrukturálna politika musí mať ako svoj primárny a základný cieľ presadzovanie skutočnej konvergenie a musí pôsobiť ako nástroj prerozdelenia v prospech najmenej rozvinutých regiónov Európskej únie,
- cieľ znížiť sumu, o ktorú najmenej rozvinuté regióny zaostávajú, nesmie v rámci územnej súdržnosti hrať druhé husle,
- je potrebné nájsť nové finančné zdroje Spoločenstva pre nové priority, čo je ešte naliehavejšie vzhľadom na nedostatočnosť súčasných finančných zdrojov Spoločenstva pokryť potreby skutočnej konvergenie,
- je potrebné zvýšiť rozpočet Spoločenstva s cieľom presadzovať hospodársku a sociálnu súdržnosť na úrovni EÚ,
- územné riadenie a plánovanie je právomocou každého členského štátu,
- je potrebné prijať opatrenia na elimináciu tzv. štatistického efektu,

– konkurencieschopnosť nesmie byť náhradou konvergenzie v tých členských štátoch a regiónoch, ktoré zaostávajú vo svojom sociálno-ekonomickom vývoji a politika súdržnosti a finančné zdroje s ňou spojené nesmú byť podriadené hospodárskej súťaži a liberalizácii presadzovanej lisabonskou stratégiou.

Možnou odpoveďou je, že vyhlasovaná politika súdržnosti je v súčasnosti prinajmenšom ohrozená...

**James Nicholson (PPE-DE), písomne.** – Konceptia územnej súdržnosti sa popri sociálnej a hospodárskej súdržnosti teraz uznáva ako základný cieľ Únie.

V územnej súdržnosti v podstate ide o dosiahnutie vyváženého rozvoja v celej EÚ a v tejto súvislosti by mala tvoriť hlavný cieľ všetkých politík Spoločenstva. Táto správa zdôrazňuje skutočnosť, že územná súdržnosť bude relevantná najmä pre oblasti s geografickým znevýhodnením, ako napríklad hornaté regióny a ostrovy.

Komisia teraz musí pokračovať s legislatívnym balíkom, ktorý načrtne konkrétne ustanovenia a politické opatrenia týkajúce sa územnej súdržnosti, aby dosiahla tento cieľ.

**Luís Queiró (PPE-DE), písomne.** – (PT) Rozprava o územnej súdržnosti je oveľa viac než rozpravou o rozpočte alebo o politikách Komisie: je to rozprava o usmerňujúcich zásadách jednej zo základných a hlavných koncepcií myšlienky Európy, ako ju chápeme. Hodnotenie politiky súdržnosti a hľadanie najvhodnejších riešení v Európe rozšírenej na 27 členov, ktorá momentálne prechádza hospodárskou krízou, si preto zaslúži náš súhlas a potlesk. To však neznamená, že súhlasíme s celým obsahom zelenej knihy alebo že ho vítame.

Vzhľadom na kritériá, ktoré si ceníme, sú tri kľúčové koncepcie tohto hodnotenia správne, konkrétne: zníženie negatívnych účinkov spojených s rozdielmi v hustote obyvateľstva, prepojenie medzi územiami s cieľom prekonať vzdialenosť a spolupráca s cieľom prekonať rozdiely. Vzhľadom na povahu tejto veci to však nemôže viesť k tomu, aby úroveň štrukturálnej pomoci bola závislá od počtu obyvateľov, na ktorých sa vzťahuje, práve naopak. Samotná myšlienka územnej súdržnosti musí byť založená na myšlienke atraktívnej oblasti, ktorú ľudia opúšťajú, a zvýšiť jej rozvojový potenciál. To je jedným z našich cieľov, ktorý musíme jednoznačne presadzovať.

Myšlienka súdržnosti je v podstate myšlienkou solidarity, ktorá je záväzná pre všetkých a z ktorej môžeme všetci profitovať.

**Luca Romagnoli (NI), písomne.** – (IT) Hlasoval som proti správe pána van Nistelrooija o Zelenéj knihe o územnej súdržnosti a stave diskusie o budúcej reforme politiky súdržnosti.

Dôvody môjho nesúhlasu vyplývajú z odlišného pohľadu na územnú súdržnosť, preto nemôžem schváliť úvahy spravodajcu.

**Catherine Stihler (PSE), písomne.** – Súhlasím so spravodajcom, že musíme jasnejšie definovať zásadu územnej súdržnosti.

#### – Správa: Oldřich Vlasák (A6-0031/2009)

**Filip Kaczmarek (PPE-DE), písomne.** – (PL) Hlasoval som za správu pána Vlasáka o mestskom rozmere politiky súdržnosti v novom programovom období. Žijem v Poznani, hlavnom meste Veľkopoľského vojvodstva. Takmer každodenne vnímam pozitívny vplyv rozvoja mesta na rozvoj celého regiónu. Dokonca by som povedal, že sa prejavuje dlho očakávaná synergia medzi mestským a regionálnym rozvojom.

Mestský rozvoj nemá nič spoločného s miestnym centralizmom. Ľudia, ktorí sú proti rozvoju veľkých miest, si často neuvedomujú význam týchto miest pre regióny, v ktorých sa tieto mestá nachádzajú. Niektoré funkcie veľkých mestských centier nemôžu byť vzhľadom na svoju povahu prenesené na vidiecke oblasti. Ľudia spravujúci mestá nesú osobitnú zodpovednosť. Úlohy, ktoré riešia, napríklad v oblasti plánovania, územného rozvoja, sociálneho dialógu, kultúry a vzdelávania a vytvárania udržateľných pracovných miest založených na vedomostiach, sú veľmi komplexné. Niektoré z týchto úloh si vyžadujú úzku spoluprácu s miestnymi orgánmi na iných úrovniach.

Je tiež dôležité, aby mestský rozmer politiky súdržnosti nekonkuroval rozvoju na vidieku, ale aby ho dopĺňal. Vidiecke i mestské oblasti môžu a mali by sa rozvíjať a Európska únia podporuje oba procesy.

**Luca Romagnoli (NI), písomne.** – (IT) Hlasoval som proti správe pána Vlasáka o mestskom rozmere politiky súdržnosti v novom programovom období.

Hoci rozumiem významu trvalo udržateľného mestského rozvoja, myslím si, že bude ťažké dosiahnuť ho bez spoločnej definície „mestských oblastí“.

**Brian Simpson (PSE), písomne.** – Podporujem túto správu a využívam túto príležitosť, aby som zdôraznil, že je potrebné presadzovať integrovaný prístup k politike súdržnosti.

Táto integrácia by však mala byť nástrojom na poskytovanie výhod, nie reštriktívnym opatrením, preto je potrebné pozorne monitorovať tento aspekt.

Mestská súdržnosť je podstatná pri zabezpečovaní trvalo udržateľného hospodárskeho a sociálneho pokroku. V tejto súvislosti by som chcel zdôrazniť úlohu dopravy a zabezpečenie modernej dopravnej infraštruktúry ako podstatného prvku pri presadzovaní politiky súdržnosti v mestských oblastiach.

**Catherine Stihler (PSE), písomne.** – Mestský rozmer politiky súdržnosti musí mať vyššiu prioritu.

**– Správa: Miroslav Mikolášik (A6-0108/2009)**

**Luca Romagnoli (NI), písomne.** – (IT) Hlasoval som proti správe pána Mikolášika o vykonávaní nariadenia o štrukturálnych fondoch v rokoch 2007 až 2013: výsledky rokovaní o národných stratégiách súdržnosti a operačných programoch.

**Catherine Stihler (PSE), písomne.** – Je potrebné dôsledne monitorovať nariadenia o štrukturálnych fondoch v rokoch 2007 až 2013, aby sa zabezpečilo, že peniaze daňových poplatníkov budú vhodne využité a aby sme mohli vypracovať riadne hodnotenie pre programy po roku 2013.

**– Správa: Zsolt László Becsey (A6-0041/2009)**

**Adam Bielan (UEN), písomne.** – (PL) Malé podniky zohrávajú dôležitú úlohu pri vytváraní pracovných miest v Európe a mali by sme uľahčiť ich fungovanie. Chcel by som zdôrazniť, že podporujem všetky iniciatívy zamerané na podporu malých podnikov v EÚ a na pomoc ľuďom, ktorí chcú byť samostatne zárobkovo činní.

Schvaľujem správu pána Becseyho, pretože kladne hodnotí iniciatívu mikroúverov v Európe.

**Šarūnas Birutis (ALDE), písomne.** – (LT) Úspešná európska iniciatíva v oblasti mikroúverov by mohla zásadne pomôcť dosiahnuť ciele rastu a zamestnanosti zakotvené v obnovení lisabonskej stratégie a vytvoriť moderné, kreatívne a dynamické európske hospodárstvo. Malé podniky sú podstatným zdrojom rastu, zamestnanosti, podnikateľského myslenia, inovácií a súdržnosti v EÚ. Mikroúvery by mohli podporiť predovšetkým jednu zo štyroch priorít lisabonskej stratégie: konkrétne vytvoriť podnikateľské príležitosti prostredníctvom pomoci ľuďom, aby sa mohli sociálne a hospodársky (re)integrovať, a prostredníctvom ich zamestnania. Lisabonskú stratégiu môžeme považovať za úspešnú len vtedy, ak sa výrazne zvýši miera zamestnanosti. Európska iniciatíva v oblasti mikroúverov by mala viesť k moderným výsledkom a hlavnú pozornosť by mala zamerať na cieľové skupiny, ktorým sa doteraz nevenovala dostatočná pozornosť.

**Małgorzata Handzlik (PPE-DE), písomne.** – (PL) Úspech mikroúverov pri zmierňovaní chudoby v rozvojových krajinách, najmä v južnej Ázii a Latinskej Amerike, sa v EÚ zatiaľ nepresadil. Potreba mikroúverov je však veľká, najmä medzi ľuďmi, ktorí nie sú schopní získať úvery v tradičnom bankovom sektore. Podnikanie v oblasti mikroúverov sa líši od tradičného bankovníctva. Neposkytujú sa len na základe finančných kritérií a len s cieľom dosiahnuť zisk, ale aj s cieľom pomôcť súdržnosti prostredníctvom snahy o integráciu ľudí, ktorí sa nachádzajú v nepriaznivej situácii a ktorí si chcú založiť mikropodnik.

Úspešná európska iniciatíva na rozvoj mikroúverov by mohla pomôcť dosiahnuť ciele obnovení lisabonskej stratégie pre rast a zamestnanosť a pomôcť zvýšiť inovatívnosť, kreativitu a dynamiku európskeho hospodárstva. Mikroúvery môžu pomôcť najmä pri realizácii priority uvoľnenia hospodárskeho potenciálu prostredníctvom podpory integrácie, alebo opakovanej sociálnej a hospodárskej integrácie ľudí formou samostatnej zárobkovej činnosti.

Z tohto dôvodu podporujem návrh spravodajcu, ktorý nás žiada o prijatie primeraných vnútroštátnych inštitucionálnych, právnych a podnikateľských rámcov na vytvorenie priaznivejšieho prostredia na rozvoj mikroúverov a vytvorenie harmonizovaného európskeho rámca pre nebankové mikrofinančné inštitúcie.

**Bogusław Liberadzki (PSE), písomne.** – (PL) Hlasoval som za prijatie správy s odporúčaním Komisie o európskej iniciatíve na rozvoj mikroúverov na podporu rastu a zamestnanosti. Súhlasím so spravodajcom,

že malé podniky sú podstatným zdrojom rastu, zamestnanosti, podnikateľských schopností, inovácií a súdržnosti v EÚ.

Mali by sme zdôrazniť skutočnosť, že mikroúvery sa často neposkytujú len z hospodárskych dôvodov a nielen na dosiahnutie zisku, ale slúžia aj cieľu súdržnosti a snahe integrovať alebo reintegrovať znevýhodnených ľudí do spoločnosti.

Schvaľujem prijatie správy. Vzhľadom na skutočnosť, že mikroúvery môžu prispieť k uvoľneniu podnikateľského potenciálu prostredníctvom pomoci ľuďom, aby sa mohli stať samostatne zárobkovo činní, myslím si, že táto metóda by sa mala zaviesť v EÚ.

**Jamila Madeira (PSE), písomne. – (PT)** Táto správa je veľmi dôležitá v kontexte práce, ktorú EÚ vykonáva v rámci politiky súdržnosti a politiky spolupráce a rozvoja.

Tento postoj výrazne podporil aj Európsky parlament písomným vyhlásením P6\_TA(2008)0199 prijatým 8. mája 2008, pričom som mala tú česť byť jedným z jeho prvých signatárov.

Z tohto dôvodu som hlasovala za túto správu, pretože akákoľvek investícia a rozšírenie v tejto oblasti sú veľmi dôležité a potrebné, najmä v súčasnom kontexte hospodárskej a finančnej krízy. V dôsledku toho je teraz cieľom Európskej komisie a Rady špecifické a rýchle opatrenie na zvýšenie dôveryhodnosti a ucelenosti systému.

**David Martin (PSE), písomne. –** Úspech mikroúverových systémov pri zmierňovaní chudoby v rozvojových krajinách doteraz nebol prenesený do kontextu EÚ. Podporujem túto správu, pretože úspech európskej iniciatívy za rozvoj mikroúverov by mohol podstatne prispieť k dosiahnutiu cieľov upravenej lisabonskej stratégie, keďže malé podniky sú dôležitým zdrojom rastu, zamestnanosti, podnikateľských schopností, inovácií a súdržnosti v EÚ.

**Alexandru Nazare (PPE-DE), písomne. – (RO)** V tejto chvíli sú na programe diskusie o opatreniach na obnovenie úverových činností. V súčasnej hospodárskej kríze a hlavne v krajinách ako Rumunsko, ktoré v súčasnosti rokujú o úveroch z medzinárodných finančných inštitúcií, je pre banky dôležité, aby obnovili svoju hlavnú funkciu, ktorá spočíva v poskytovaní úverov pre obyvateľov.

Myslím si, že správa pána Becseya je inovatívna, pretože túto otázku prináša späť na diskusný stôl, avšak z nového uhla tým, že vychádza mimo bankového systému, aby určila riešenia pre súčasnú patovú situáciu vo finančnom sektore.

Správa, ktorá sa týka otázky mikroúverov, je zameraná na skupiny, ktoré sú v spoločnosti znevýhodnené, ako menšiny, rómska komunita alebo obyvatelia vidieckych oblastí, ktorí majú nevyužitý potenciál a chcú si založiť malý podnik, ale nemôžu, lebo nespĺňajú podmienky na získanie pôžičky od bankovej inštitúcie. Títo ľudia majú na výber len niekoľko možností.

Preto si myslím, že návrh pána Becseya založiť fond Spoločenstva na podporu mikroúverov pre ľudí a podnikateľské subjekty, ktoré nemajú priamy prístup k bankovým úverom, a zlepšiť úroveň informovanosti o týchto finančných nástrojoch prišiel v správnom čase.

**Luca Romagnoli (NI), písomne. – (IT)** Chcem sa zdržať hlasovania o správe pána Becseya o európskej iniciatíve za rozvoj mikroúverov na podporu rastu a zamestnanosti.

V tejto správe súhlasím s určitými bodmi, ale som rozhodne proti niekoľkým iným bodom, preto nemôžem plne podporiť predložený text, a preto sa zdržiavam hlasovania.

**Catherine Stihler (PSE), písomne. –** Mikroúverové programy môžu pomôcť mnohým najchudobnejším ľuďom sveta dostať sa z absolútnej chudoby, predovšetkým ženám. Inštitúcie EÚ a členské štáty by mali robiť viac na podporu takých programov.

## 6. Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní: pozri zápisnicu

**Predseda júci. –** Týmto končím vysvetlenia hlasovania.

V práci budeme pokračovať o 15. hodine vyhláseniami o príprave samitu G20.

(Rokovanie bolo prerušené o 13.35 hod. a pokračovalo o 15.05 hod.)

**PREDSEDÁ: PÁN PÖTTERING***predseda***7. Príprava samitu G20 2. apríla – za účasti Gordona Browna, predsedu vlády Spojeného kráľovstva, člena Európskej rady (rozprava)**

**Predseda.** - Dámy a páni, vážení kolegovia, sme veľmi radi, že tu dnes popoludní môžeme privítať predsedu vlády Spojeného kráľovstva pána Gordona Browna. Vitajte, pán premiér, v Európskom parlamente.

*(potlesk)*

Pán premiér Brown vydá Európskemu parlamentu vyhlásenie o pripravách samitu G20 na budúci týždeň. Tento samit, ktorý sa bude konať v Londýne 2. apríla 2009 prichádza v rozhodujúcej chvíli riešenia súčasnej medzinárodnej hospodárskej a finančnej krízy. Ponúka obrovskú príležitosť pre lídrov industrializovaného sveta a rozvíjajúcich sa ekonomík, aby spolupracovali na spoločnom programe zabezpečenia okamžitej hospodárskej stability a dlhodobej obnovy. Na londýnskom samite sa musíme dohodnúť na makroekonomickej stratégii a regulačných štruktúrach, ktoré nám pomôžu prekonať súčasnú krízu a do budúcnosti zavedú lepší, udržateľnejší rámec.

Ako predseda G20 pán Gordon Brown ponúka aktívne medzinárodné vodcovstvo v dobe, ktorá sa ukazuje ako jedna z najťažších v modernej histórii. Rýchlosť, s akou pomohol z G20 vytvoriť nový nástroj medzinárodnej hospodárskej kontroly, je povzbudivá a pôsobivá. Silný a kladný dojem vyvolal pán premiér aj vtedy, keď ukázal, ako môže Veľká Británia efektívne spolupracovať s partnermi v Európskej únii, keďže spolu nachádzame inovatívne riešenia mnohých problémov, ktorým sme všetci vystavení.

Vždy som bol presvedčený, že je dôležité, aby Británia zohrávala v Európskej únii angažovanú úlohu ústredného hráča.

*(potlesk)*

Pán premiér, veľmi vítame vaše odhodlanie hrať túto úlohu.

Mám obrovskú radosť, že môžem prenechať slovo britskému premiérovi Gordonovi Brownovi.

*(potlesk)*

**Gordon Brown, predseda vlády Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska.** – Vážený pán predseda, dovoľte mi poďakovať za túto mimoriadnu česť, že ste ma pozvali, aby som k vám prehovoril a za vaše úspešné predsedanie Parlamentu. Dovoľte mi poďakovať vám, poslancom Európskeho parlamentu a členom Európskej komisie pod vedením pána predsedu Barrosa. Vďaka patrí vám všetkým za prácu a generáciám, na ktorých práci budujeme, že dnes žijeme v mierovej a zjednotenej Európe, ktorá sa určite dostane na zoznam najväčších úspechov v histórii ľudstva a ktorá je dnes majákom nádeje pre celý svet.

*(potlesk)*

A ak niekto v ktorejkoľvek krajine na ktoromkoľvek kontinente pochybuje o tom, ako môže ľudská vôľa a odvaha poslancov budovať novú budúcnosť po uplynulých desaťročiach zúfalstva, nech si jednoducho spomenú na to, ako pred 60 rokmi Európania hovorili o večných nepriateľoch a vzťahoch, ktoré sa nedali napraviť. Hovorili o ťažkej, dlhej a trpkej studenej vojne. Neverili, že bude možné, aby naša Európa raz mohla žiť úplne v mieri, a už vôbec nie tomu, že by sa mohla zjednotiť a spolupracovať.

Potom nech pomyslia na to, ako dnes, po rokoch spolupráce a jednoty, by okrem politických extrémistov nikto nepochyboval, že spolu sme silnejší a bezpečnejší než vtedy, keď sme boli každý zvlášť.

*(potlesk)*

9. novembra tohto roka oslávime 20. výročie niečoho, čo celkom iste pre každého z nás v tomto Parlamente musí znamenať jednu z najvýraznejších udalostí nášho života – pád Berlínskeho múru. Tento múr bol zbúraný na základe rozhodnutia ľudí, ktorí boli odhodlaní bojovať za to, aby sa už nikdy nezopakovalo rozdelenie európskych občanov bariérami, zastrašovaním a represiami.

Priatelia, dnes neexistuje žiadna stará Európa, žiadna nová Európa, žiadna Východná alebo Západná Európa. Je len jedna Európa, a tou je Európa – náš domov.

Stojím tu hrdý na to, že som Brit a hrdý na to, že som Európan, zastupujúc krajinu, ktorá sa nevníma ako ostrov mimo Európy, ale ako krajina v strede Európy – nie v závetrí Európy, ale v hlavnom prúde Európy.

(potlesk)

Preto som tiež hrdý, že náš britský parlament veľkou väčšinou hlasov ratifikoval Lisabonskú zmluvu.

(hlasný potlesk)

Verím, že my v Európe máme jedinečnú polohu na to, aby sme viedli svet pri plnení úplne nových a vážnych úloh spojených s globalizáciou. Máme jedinečnú polohu práve pre to, čo sme v našej Únii dosiahli. Chcem poďakovať poslancom tohto Európskeho parlamentu. Všetci by ste mali byť hrdí na to, čo sme spolu dosiahli – najväčší jednotný trh na svete, ktorý teraz prináša príležitosti pre 500 miliónov ľudí, a najúspešnejší projekt hospodárskej spolupráce na svete. Mali by ste byť hrdí na to, že toto je úspech Európskej únie.

Mali by ste byť hrdí aj na rozsiahly rámec ochrany životného prostredia, ktorý budujeme – výrazný úspech európskej spolupráce, čím sa tento kontinent stal prvým na svete v tom, že sa dal jasne na cestu budovania hospodárstva s nízkou produkciou uhlíka.

(potlesk)

Mali by ste byť hrdí aj na to, že prostredníctvom najväčšieho programu pomoci na svete Európska únia vytvorila najtrvalejší záväzok na záchranu a zmenu životov ľudí kdekoľvek na svete.

Početné práva spotrebiteľov a pracovné práva, ktorým sa tešíme po celej Európe, sú výsledkom kampaní vedených jednotlivými poslancami a zoskupeniami tohto Parlamentu.

Nezabúdajme, že Európska únia má najrozsiahlejšiu sociálnu ochranu na svete – súbor práv a zodpovedností, ktoré boli podporené britským ľudom, keď, musím s hrdosťou povedať, naša vláda priviedla Britániu k účasti na sociálnej kapitole.

Vážený pán predseda, tieto úspechy Európy by neboli možné bez spolupráce medzi národmi, ktorú ste priniesli vy a tento Parlament. Áno, vidíme jednotu, ktorá sa rozvíja tým, že sa štátni funkcionári stretávajú so svojimi kolegami zo zahraničia. Áno, vidíme jednotu, keď sa lídri stretávajú s ľuďmi. Ale jednotu, ktorá pretrvá, je demokratická jednotu zakorenená v spoločných hodnotách ľudí, ktorí sú teraz zastúpení v tomto Parlamente, a viac než zmluvy, viac než inštitúcie, viac než jednotlivci, sú to tieto určujúce hodnoty, ktoré nás úzko spájajú – naša viera, ako Európskej únie, že sloboda, hospodársky pokrok a sociálna spravodlivosť sa budú rozvíjať spoločne alebo vôbec.

Toto sú hodnoty zakorenené v lekciách, ktoré sme sa naučili pri spoločnej práci – pravda, že sloboda sa nikdy nesmie stať bezprávím, že trhy majú byť voľné, ale nikdy nie bez hodnôt, a presvedčenie, že byť spravodlivým je dôležitejšie než nechať veciam voľný priebeh.

V tejto kríze sme sa opäť naučili, že bohatstvo nemá pre spoločnosť veľkú hodnotu, kým slúži iba bohatým. Bohatstvo má cenu len vtedy, keď obohacuje nielen niektoré komunity, ale všetkých.

Toto jednoducho nie je naša politická filozofia – v Európe veríme týmto pravdám, pretože sme ich prežívali pri práci, ktorú sme vykonávali vo svojich krajinách.

Teraz, uprostred svetovej krízy, ktorej rýchlosť a rozsah nemajú v histórii obdobu, chcem s vami hovoriť o tom, ako uplatnením týchto hodnôt, ktoré sú teraz súčasťou našej DNA, môže Európa a svet tieto lekcie, ktoré sme sa v Európe časom naučili, využiť pri riešení štyroch veľkých problémov globalizácie. Sú nimi finančná nestabilita vo svete súčasných svetových kapitálových tokov, zhoršovanie životného prostredia a nedostatok energie, extrémizmus a hrozba, ktorú predstavuje pre bezpečnosť vo svete bezprecedentnej mobility a rast chudoby vo svete rastúcej nerovnosti.

Taktiež chcem hovoriť o tom, ako, za predpokladu, že svetové hospodárstvo budeme spoločne správne riadiť, miliardy ľudí v Ázii a inde, z ktorých mnohí tovary len vyrábajú, sa môžu stať budúcimi spotrebiteľmi našich tovarov, ako môžeme v priebehu budúcich dvadsať rokov byť svedkami nevidanej expanzie pracovných miest a príjmov strednej vrstvy, a ako, napriek všetkým problémom, ktoré dnes máme, možno predvídať vývoj svetového hospodárstva, ktoré sa veľkosťou zdvojnásobí, čím sa vytvoria príležitosti pre nás všetkých vo všetkých našich členských štátoch.

Chcem diskutovať o tom, ako možno zo sveta, ktorý dnes vyzerá neudržateľne, nebezpečne a nevyvážené, budovať ozajstnú globálnu spoločnosť, ktorá je trvalo udržateľná pre všetkých, bezpečná pre všetkých a spravodlivá pre všetkých.

Dovoľte mi zopakovať, že som presvedčený, že Európska únia má jedinečnú polohu na to, aby sa stala vodcom pri budovaní tejto budúcnosti, a práve z dôvodu, že sme za posledných 60 rokov dokázali, že my ako Európa môžeme plniť a zvládať úlohy cezhraničnej spolupráce, koordinácie národov a budovania jednoty z rozmanitosti.

Niektorí z vás možno vedia, že som dlhé roky presadzoval myšlienku globálnej Európy a hospodárske reformy, ktoré by k tomu viedli. Viem, že niektorí kritici namietali, že som podporoval globálne aktivity skôr preto, lebo som menej podporoval európske aktivity. Za túto myšlienku som sa v uplynulých rokoch zasadzoval tak silno práve preto, lebo nástojčivo chcem, aby sa Európa stala na svetovom pódii lídrom, a preto, lebo verím, že európske krajiny, ktoré sa zblížili na základe hodnôt slobody, spravodlivosti a zodpovednosti, môžu svetu veľa ponúknuť, pretože aj ten sa zblízuje.

Chcem byť svedkom globalizácie, ktorá je otvorená, flexibilná a kde sa voľne obchoduje, ale ktorá je aj reformná, prístupná pre všetkých a trvalo udržateľná. To je odkaz, ktorý Európa v týchto hospodársky najviac skúšaných časoch môže vyslať a o ktorý sa môže podeliť so zvyškom sveta.

Dnes, ako viete, sa svetom preháňa medzinárodný hurikán. Žiadna európska krajina nie je imúnna voči jeho dôsledkom. Zasahuje každý podnik, každého zamestnanca, každého majiteľa domu a aj každú rodinu.

Buďme však k sebe úprimní. Naš svetový hospodársky systém sa rozvinul a zdeformoval spôsobom, ktorý je v rozpore s hodnotami, ktoré vyznávame a zastávame v našich rodinách, v našich spoločenstvách a v každej inej oblasti nášho života – hodnotami, ako byť spravodlivý k iným a preberať zodpovednosť, cítiť si ťažkú prácu a neodmeňovať za nezodpovedné výstrednosti.

Komplexné produkty ako bankové deriváty, ktoré mali roznieť po svete riziko, rozšírili nákazu. Už si viac nemôžeme dovoliť, aby sa riziko nezodpovedne prenášalo po svete. Hovorím, že každá súčasť toho, čo tvorí tzv. tieňový bankový systém, sa teraz musí dostať pod dozornú sieť.

(potlesk)

Pevne stanovené trhové limity, ktoré boli odsúhlasené v jednej krajine alebo regióne, zmietla svetová konkurencia medzi všetkými krajinami. Hovorím, že nestačí presadzovať samoreguláciu a povoliť nižšie sociálne normy. Musíme dohodnúť medzinárodné normy na zabezpečenie transparentnosti, prístupu k informáciám a – áno – aj odmeňovania.

(potlesk)

Práve tak, ako globalizácia prekračuje štátne hranice, vieme, že prekračuje aj hranice morálky. Ako sme zistili z vlastnej skúsenosti, problém bezuzdne voľných trhov v nekontrolovanom prostredí je, že sa všetky vzťahy môžu premeniť na transakcie, všetky motivácie na sebeckosť, všetok zmysel pre hodnoty na výber spotrebiteľa a všetok zmysel pre cenu na cenovku.

Pritom dobrá spoločnosť a dobré hospodárstvo vyžaduje silný zmysel pre hodnoty. Nie hodnoty, ktoré pramenia z trhu, ale hodnoty, ktoré na trh prinášame; staré dobré vlastnosti ako čestnosť, zodpovednosť, spravodlivosť a cenenie si ťažkej práce – vlastnosti, ktoré nepochádzajú z trhu, ale v skutočnosti vychádzajú zo srdca.

Takže, na začiatok dnešnej rozpravy, keďže sa pripravujeme na budúcotýždňový londýnsky samit, navrhujem, aby sme ako Európa prevzali hlavnú rolu nahradením toho, čo sa kedysi nazývalo washingtonský konsenzus novým a zásadným hospodárskym konsenzom pre našu dobu.

Vystavení všetkým týmto celosvetovým problémom nemôžeme stáť tam, kde sme. Musíme konať. Máme samozrejme na výber a viem, že mnohí sa zahrávajú s myšlienkou riešiť túto novú neistotu ústupom – pokúsia sa cítiť bezpečne snahou vytiahnuť padací most a pretočiť hodiny dozadu. Ale poviem vám, že ak je niečo, čo vieme z predošlej histórie, je to to, že protekcionizmus je politika porazených, politika ústupu a politika strachu a že napokon nechráni vôbec nikoho.

(potlesk)



Namiesto smerovania ku skalám izolácie, navrhujeme spoločne postup spolupráce. Je to v záujme všetkých našich štátov. Preto navrhujem, aby Európa prevzala vedenie pri odvážnom pláne zabezpečenia, aby každý kontinent vo svojom bankovom systéme teraz urobil zmeny, ktoré otvoria cestu k spoločnej prosperite, aby sa každá krajina podieľala a spolupracovala pri tvorbe celosvetových noriem pre finančnú reguláciu a aby každý kontinent poskytol zdroje potrebné na zabezpečenie hospodárskeho rastu a pracovných miest.

Aký je program? Po prvé, trh je tu na to, aby nám slúžil a nie aby sme my slúžili trhu. Preto sme my v Británii, iných krajinách v Európe a včera v Amerike odstránili neistotu z bankového sektora, aby sme znovu rozhybali poskytovanie úverov ľuďom, ktorí to potrebujú, aby mohli pokračovať vo svojom všednom živote uprostred nevšednej doby. Som presvedčený, že spoločné zásady, ktoré stoja za plánmi USA, Veľkej Británie a Európy vyčistiť súvahové účty bánk, pomôžu pri opätovnom získavaní sebavedomia a pomôžu obnoviť poskytovanie úverov v širšom hospodárskom kontexte.

Po prvý krát vo svetovej histórii tu máme konsenzus, ktorý sa odráža v správe pána de Larosiéra, správe o G30, ktorú predložil pán Paul Volcker, správe pána Turnera vo Veľkej Británii a reforme pre finančnú stabilitu, ktorá v záujme ochrany úspor ľudí a prísnych regulačných noriem by sa mala zaviesť v celej Európe a na celom svete, mala by sa realizovať a monitorovať nielen v jednej krajine, ale na každom kontinente sveta.

Som presvedčený, že po prvý raz môžeme taktiež odsúhlasiť veľké zmeny potrebné na koordinovaný postup, čo bude signalizovať začiatok konca zahraničných daňových rajov a zahraničných centier.

(potlesk)

Spoločne povedzme, že naše právne predpisy by sa mali vzťahovať na každú banku, všade, v každom čase, bez možnosti výberu tieňového bankového systému a bez možnosti úkrytu v ktorejkoľvek časti sveta pre tých, ktorí sa vyhýbajú daniam a ktorí odmietajú platiť svoj primeraný podiel.

Vieme aj to, že celosvetový fiškálny a menový podnet pre naše hospodárstvo môže byť dvojnásobne účinný vo všetkých krajinách, ak ho všetky krajiny prijímú. Myslím si, že tento rok sme svedkami najväčších znížení úrokových sadzieb, aké kedy svet zažil, a sme svedkami uskutočnenia najväčšieho fiškálneho podnetu, na akom sa svet kedy dohodol.

Som presvedčený, že londýnsky samit môže stavať na opatrení, na ktorom sa Európska rada a ministri financií G20 dohodli pred niekoľkými dňami. Urobíme všetko pre to, aby sme vytvorili potrebné pracovné miesta a obnovili rast. Som presvedčený, že celá Európa bude súhlasiť s prezidentom Obamom v tvrdení, že naše opatrenia by mali byť trvalé a silné, až kým nedosiahneme oživenie.

Máme taktiež zodpovednosť voči nezamestnaným. Som presvedčený, že nikto by nemal byť mesiace nezamestnaný bez ponuky profesijného vzdelávania, práce alebo pomoci na získanie práce a že žiadny absolvent školy by po skončení školy nemal byť bez práce dlho bez toho, aby mu nebola ponúknutá možnosť nadobudnúť kvalifikáciu, ktorú do budúcnosti potrebuje.

Rovnako som presvedčený, že v tejto kríze musíme prijať rýchle, vážne a rozsiahle opatrenia na oživenie hospodárstva s nízkou produkciou uhlíka a vytvoriť trvalo udržateľné hospodárstvo. Európa viedla priemyselnú revolúciu a teraz môže viesť nízkouhlíkovú revolúciu – prostredníctvom investícií do energetickej účinnosti, širokého využitia obnoviteľnej a jadrovej energie, príkladom zachytávania a skladovania uhlíka, rozvoja inteligentnej energetickej siete a predaja elektrických vozidiel a vozidiel s mimoriadne nízkou produkciou uhlíka. Preto som hrdý na to, že sme súčasťou európskeho balíka opatrení v oblasti energetiky a zmeny klímy do roku 2020, na ktorom sme sa dohodli v decembri 2008 – rozhodnutia aj tohto Parlamentu, ktoré stanovilo najvyššie normy pre celosvetové líderstvo na ceste k dohode o zmenách klímy, ktorú chceme všetci vidieť na konferencii v Kodani na konci tohto roka.

(potlesk)

To, čo teraz zažívame v niektorých krajinách východnej a strednej Európy ukazuje, prečo musíme odznova budovať medzinárodnú hospodársku spoluprácu na pomoc krajinám vždy, keď sa ocitnú v núdzi.

Nový, reformovaný Medzinárodný menový fond, v ktorom vítame väčšie zastúpenie z krajín s rozvíjajúcim sa hospodárstvom a ktorý musí mať v zdrojoch aspoň 500 miliárd – dvojnásobok súčasnej sumy – musí mať plnú moc na pomoc krajinám, v ktorých dochádza k úniku kapitálu, pomáhať im pri reštrukturalizácii kompetencií bánk a umožniť im obnoviť poskytovanie úverov pre priemysel. Chcem Medzinárodný menový fond, ktorý nielenže reaguje na krízy, ale krízam aj zabráňuje. Chcem Svetovú banku, ktorá má zdroje na prevenciu chudoby a na to, aby uprostred kolapsu úverovania umožnila rozvoj obchodu vo svete.

Ako si pripomínáme a oslavujeme, že naša Európska únia a tento Parlament tak úspešne privítali nových členov našej rodiny, teraz hovorím členským štátom EÚ z východnej Európy, že vás v čase núdze nikdy neopustíme. Urobíme všetko, čo budeme môcť, aby sme boli na vašej strane.

(potlesk)

Nezabúdajme ani na to, že pre stovky miliónov ľudí v najchudobnejších krajinách, ktorí žijú v extrémnej chudobe, nie je táto kríza ničím menej než otázkou života a smrti. Je krutou pravdou, že z dôvodu, že banky môžu skrachovať a trhy a obchod skolabovať, tento rok zomrie o pol milióna detí viac, celkom desať a pol milióna detí, pretože sú doslova príliš chudobné na to, aby žili. Desať a pol milióna detí nie je iba štatistický údaj. Je to jedno dieťa, potom druhé dieťa, potom tretie dieťa, potom štvrté. Každé z nich nie je iba dieťa, je to niečie dieťa, ktorého pohreb sa nikdy nemal konať, ktorého život mohol byť zachránený, tragédia, ktorá, som o tom presvedčený, bodá moju i vašu dušu.

(potlesk)

Doba, ktorá je ťažká pre nás, sa nikdy nesmie stať výhovorkou toho, že sa najchudobnejším sveta obrátíme chrbtom alebo, že dovoľíme zbankrotovaným bankám ospravedlniť porušovanie sľubov pomoci. Namiesto toho, že dovoľíme, aby sa naše sľuby pomoci zmenili na obyčajné zámery, potom vágne snahy a nakoniec tragicky tichú zradu, namiesto toho by sme mali naše úsilie zdvojnásobiť a zabezpečiť, aby naša generácia bola tou, ktorá konečne skoncuje s chudobou.

(potlesk)

Spoločnými silami môžeme priniesť najväčší finančný podnet, najväčšie zníženie úrokových sadzieb, najväčšiu reformu medzinárodnej finančnej sústavy, prvé medzinárodné zásady na riadenie bankových príjmov a bankových noriem, prvé komplexné opatrenie na svete proti daňovým rajom. A po prvýkrát počas svetovej krízy novú a ďalšiu pomoc chudobným.

Ako dosiahneme tento celosvetový konsenzus na uskutočnenie zmien, ktoré potrebujeme? Dovoľte mi povedať, že jednou z najväčších pokrokových možností pre Európu a všetky ostatné kontinenty je spoločný postup. Dnes chcem zdôrazniť aj to, že Európa a Amerika môžu užšie spolupracovať.

Včera som s prezidentom Obamom hovoril o tom, o čom chcem dnes hovoriť s vami. O novej ére intenzívnejšej spolupráce medzi Európou a Amerikou. Nikdy za uplynulé roky nemali americkí lídri takú veľkú chuť spolupracovať s Európou na všetkých úrovniach v otázkach finančnej stability, zmeny klímy, bezpečnosti a rozvoja. Len zriedkakedy taká spolupráca priniesla zjavný úžitok pre celý svet.

Začnime na samite EÚ - USA, ktorý sa bude konať o niekoľko dní, kedy prezident Obama príde do Prahy. Ten samit môžeme z bežného výročného stretnutia zmeniť na nezastaviteľné pokrokové partnerstvo na uskutočnenie zmeny, ktorú svet teraz potrebuje.

Len pomyslite na to všetko, čo by sme my – Európa a Amerika – mohli v novej ére transatlantickej spolupráce spoločne dosiahnuť. Pracujme spoločne na novej zmluve o zmenách klímy platnej pre celý svet – zmluve o zmenách klímy, ktorú na zasadnutí G8 v roku 2005 iniciovala kancelárka Merkelová – za najväčšie zníženie emisií uhlíka, aké kedy svet zažil. Európa a Amerika, pracujme spoločne na porazení rastúcej hrozby terorizmu z Pakistanu a Afganistanu, ktorá môže kedykoľvek zasiahnuť hociktorú ulicu v našich krajinách.

S Francúzskom, ktoré pod vedením prezidenta Sarkozyho opätovne vstúpilo do centra NATO, nech Európa a Amerika spolupracujú na dosiahnutí niečoho, čo kedysi bolo snom, ale teraz, podľa môjho názoru, je reálne: na vytvorení sveta, kde sa nešíria jadrové zbrane a kde jadrové veľmoci súhlasia so znížením svojho arzenálu jadrových zbraní.

(potlesk)

Pracujme spoločne aj na niečom takom naliehavom, čo všetci z nás chcú zažiť, niečom, po čom všetky strany v tomto Parlamente, myslím si, túžia: dosiahnutí mieru na Blízkom východe s bezpečným Izraelom po boku životaschopného palestínskeho štátu.

(potlesk)

No najneodkladnejším a najviac potrebným darom, ktorý by spolupráca Európy a Ameriky priniesla, je, ako výsledok našich krokov, že bude viac pracovných miest, viac podnikateľských subjektov a viac obchodovania, keď spoločne zvládneme veľké finančné problémy našej doby.

Existuje citát od jedného z najslávnejších Európanov, Michelangela, že je lepšie namieriť priveľmi vysoko a neuspieť, než namieriť priveľmi nízko a uspieť. Je to možnosť, napísaná Michelangelom, ktorú teraz máme, lebo, keď sa dnes v tomto Parlamente rozhlídnem, vidím, že my všetci tu prítomní, nie sme len svedkami a len pozorovateľmi, ale potenciálne aj tvorcami zmeny. Máme voľné ruky na tvorbu svojho vlastného osudu.

Európskym občanom nemusia vládnuť udalosti. Bez ohľadu na to, aké sú, môžeme ich riadiť. Nech sa o nás hovorí, že v najhoršej dobe, v najhlbšom prepade, sme sa držali svojej viery v budúcnosť a spoločne sme pretvorili a obnovili usporiadanie sveta pre našu dobu.

Som presvedčený, že iba vtedy, keď budú napísané historické knihy, budeme môcť naozaj pochopiť rozsah nevšedných problémov, ktoré musí ako výsledok globalizácie teraz riešiť každá krajina na každom kontinente. Toto je viac než okamih zmeny v našej spoločnej histórii. Toto je svet zmeny a mali by sme si pripomenúť, že viaceré významné obdobia v európskej histórii nikdy neboli plne pochopené v čase, keď sa diali.

Ak sa pozriete dozadu do renesancie, jedného z najlepších období, ktoré svet zažil, nemôžeme pripísať jej vplyv na svet jednému dátumu, osobe alebo zlomu. Alebo osvietenstvo – nemôžeme s určitosťou povedať, kedy alebo kým alebo ako to začalo, iba to, že dnešná Európa a dnešný svet by bez neho nemohol existovať. Keď sa pozrieme späť na priemyselnú revolúciu, nevieme určiť deň, kedy zapískala píšťala a všetko začalo, alebo vybrať len jedného vynálezcu alebo podnikateľa alebo riadiaci výbor, ktorý na to dozeral. O udalostiach, ktoré v tom čase neboli správne pochopené, dnes môžeme len povedať, že boli užitočné pre nás všetkých.

V tejto generácii čelíme svetu zmeny, ktorý ešte celkom nechápeme, v ktorom môžeme pokrok pomocou nespočetných rozhodnutí, ktoré denne robíme, buď urýchliť alebo spomaliť. Hovorím, že v tomto svete obrovských zmien – zmeny klímy, environmentálnych požiadaviek, energetických potrieb, rizika terorizmu, chudoby a nerovnosti, ktoré musia byť riešené, finančnej krízy, ktorou sa je potrebné zaoberať – neuchýľujme sa k protekcionizmu, ktorý je cestou skazy.

Nech je naším odkazom pre ďalšie generácie, že sme predvídali a potom vytvorili naozaj celosvetovú spoločnosť pre našu dobu; že namiesto toho, aby globalizácia viedla k nespravodlivosti a nerovnosti sme dosiahli, že globalizácia je hnacou silou spravodlivosti v celosvetovom meradle; a že, tvárou v tvár najťažším úlohám, zjednotená Európa, založená na spoločných ideáloch a spoločných hodnotách, pomohla budovať tento svet odznova.

(súvislý potlesk)

**Predseda.** – Vážení pán premiér, v mene Európskeho parlamentu vám chcem poďakovať za veľmi zaujímavé vystúpenie na pôde Európskeho parlamentu.

(potlesk)

Teraz, som rád, že môžem privítať predsedu Európskej komisie pána Josého Manuela Barrosa, aby prispel svojim prejavom.

**José Manuel Barroso, predseda Komisie.** – Vážení pán predseda, samit G20 v Londýne bude medzníkom v odpovedi sveta na svetovú krízu. Som naozaj presvedčený, že pod vedením pána premiéra Browna budeme mať úspech.

Iniciatíva na celosvetovú reakciu na svetovú krízu prišla z Európy. Pripomínam, že spolu s prezidentom Sarkozym som šiel na samit v Camp Davide navrhnúť prezidentovi Bushovi celosvetovú reakciu. Samit G20 vo Washingtone v novembri 2008 bol práve výsledkom tohto spoločného úsilia.

Európa má preto osobitnú zodpovednosť v súčasnom postupe G20. Chceme, aby londýnsky samit bol úspešný a som si istý, že úspešný bude. Európa bude v Londýne vystupovať spoločne s jednotným odkazom. Ako minulý týždeň v Európskej rade odsúhlasilo 27 členských štátov, do Londýna prídeme s mnohými iniciatívami. Chceme konkrétne výsledky na povzbudenie svetového hospodárstva a reguláciu všetkých účastníkov finančných operácií, od bánk po investičné fondy a až po nové pravidlá pre úverové ratingové agentúry.

Musíme mať jasno v tom, aby neexistovala dichotómia medzi stimuláciou hospodárstva a zlepšením regulácie – potrebujeme oboje. V skutočnosti musíme zájsť ešte ďalej. Musíme taktiež odmietnuť všetky formy hospodárskeho nacionalizmu a protekcionizmu a musíme obnoviť svoje záväzky voči menej rozvinutému svetu a zabezpečiť, aby Európa rešpektovala rozvojové ciele tisícročia.

Hospodársky útlm je mimoriadne vážny. Takže, zabezpečenie koordinovanej stimulácie hospodárstva prostredníctvom podpory celkového dopytu je nevyhnutné. Európska únia už v tejto oblasti robí veľa. Naše celkové fiškálne úsilie, ktoré kombinuje opatrenia podľa vlastného uváženia s automatickými stabilizátormi, sa blíži k 4 % HDP.

Teraz musíme rázne realizovať naše plány obnovy. Vieme, čo máme robiť: opätovne rozprúdiť úverovanie, udržať pracovné miesta, zlepšiť kvalifikáciu ľudí pre budúce obdobie hospodárskeho rastu, pokračovať v investíciách do produktivity a konkurencieschopnosti EÚ. Komisia bude monitorovať a hodnotiť, čo členské štáty robia, a koordinovať našu celkovú reakciu na krízu.

Vo veci finančnej regulácie chce Európska únia posunúť hranicu ďalej: žiadny finančný produkt, žiadna inštitúcia, žiadny trh, žiadna jurisdikcia by sa nemala vymykať regulácii. Nie reguláciu pre reguláciu – potrebujeme ďalšiu reguláciu preto, lebo potrebujeme, aby trhy znovu riadne fungovali a vytvárali pracovné a investičné príležitosti. Iba tak obnovíme dôveru a dôvera je rozhodujúca. Vrátenie etiky do finančného systému je taktiež podmienkou na návrat dôvery, ktorú v otvorených hospodárstvach potrebujeme.

V Európskej únii sa už hranica posúva. Komisia predložila návrhy týkajúce sa kapitálovej primeranosti a úverových ratingových agentúr a v súčasnosti o nich rokuje tento Parlament. V nadchádzajúcich týždňoch Komisia predloží návrhy týkajúce sa hedžových fondov, súkromných kapitálových fondov a platov výkonného vedenia a na júnovom zasadnutí Európskej rady Komisia predloží balík opatrení pre nový európsky systém dohľadu. Európska únia sa hýbe. Povieme to nahlas a jasne v Londýne, aby sme mohli spolupracovať s našimi partnermi, konkrétne s našimi americkými priateľmi.

Chceme, aby sa ostatní pohli spolu s nami. Pre svetové hospodárstvo potrebujeme celosvetové pravidlá. Zoberme prípad znehodnotených aktív. Je jasné, že bez svojho očistenia si bankový systém nezíska späť dôveru hospodárstva. Európska únia má teraz rámec, ktorý vypracovala Komisia, na riešenie tejto otázky. Pred necelými dvoma týždňami ministri financií G20 podrobne rokovali o riešení otázky znehodnotených aktív. Súbor zásad, ktoré prijali, do veľkej miery odráža názory Európskej únie na túto vec. Takže ešte raz, získali sme jedinečnú skúsenosť určovania nadnárodných a medzinárodných pravidiel a dokazujeme, že Európska únia je lepšie pripravená než ktokoľvek iný na to, aby neukladala, ale navrhovala pravidlá pre globalizáciu.

V Londýne musí Európska únia tiež vyslať silný signál s odmietavým postojom voči protekcionizmu. Budeme brániť a udržiavať otvorený náš vnútorný trh doma a budeme sa zasadzovať aj za otvorené globálne trhy. Nesmieme sa vzdať rozvojového programu z Dauhy a už čoskoro musíme dosiahnuť dohodu. Rovnako nemôžeme zabúdať ani na krajiny v najväčšej núdzi. Musíme sa držať svojich záväzkov, ktoré vyplývajú z rozvojových cieľov tisícročia.

Musíme mať vždy na pamäti, že opatrenia, ktoré robíme, sú iba prostriedkami na zlepšenie života ľudí. Sú to opatrenia nie pre finančný systém, nie pre určitú oblasť hospodárstva, ale pre ľudí. V súčasnej kriticknej situácii to znamená, že musíme potlačiť a zmierniť vplyv hospodárskeho poklesu na zamestnanosť v Európskej únii. V skutočnosti je teraz zamestnanosť našou prioritou. 7. mája sa bude konať samit EÚ o zamestnanosti, kde by sme mali zmobilizovať nápady a opatrenia v prospech udržania pracovných miest a rekvalifikácie ľudí na pracovné miesta v budúcnosti. Spolupracujeme s našimi sociálnymi partnermi, pretože sme presvedčení, že súčasťou nášho modelu v Európe je tiež myšlienka pracovať spoločne s našimi sociálnymi partnermi – a sme presvedčení, že týmto spôsobom môžeme pomôcť pracujúcim, aby sa pripravili na pracovné miesta, ktoré v budúcnosti prinesie trvalo udržateľné hospodárstvo s nízkou produkciou uhlíka a chceme, aby pri jeho budovaní Európania stáli na čele.

Stretnutie G20 v Londýne preto bude musieť priniesť veľmi ambiciózny program zasahujúci do početných oblastí. Som si istý, že pod vedením pána Gordona Browna a s výrazným príspevom Európy samit G20 prinesie a vytvorí celosvetový konsenzus o medzinárodnom hospodárstve.

(potlesk)

**Joseph Daul**, v mene skupiny PPE-DE. – (FR) Vážený pán predseda, dámy a páni, chcel by som privítať britského premiéra pána Gordona Browna, ktorý bude o niekoľko dní hosťiteľom samitu G20, na ktorom je Európa očakávaná ako málokedy predtým.

Prvá lekcia, ktorú sa môžeme z krízy naučiť je, že hospodárstva sú teraz tak poprepájané, že riešenia na úrovni jednotlivých štátov sa stali nemysliteľnými. Problémy, ktoré, musíme povedať, k nám prichádzajú hlavne zo Spojených štátov ako dôsledok nedostatočnej regulácie, nadobudli prevahu a Európa, pán Brown, musí pochopiť, že silná bude len vtedy, ak bude jednohlasne presadzovať spoločné záujmy. Musí byť

dostatočne silná aj preto, aby pritiahla všetky regionálne hospodárstva na cestu nového rastu. Nemôžem zabudnúť na pána Manuela Barrosa a skutočnosť, že sa to deje na podnet Európy a hlavne Nicolasa Sarkozyho, že G20 bol požiadaný o pomoc pri obnovení poriadku vo finančnom systéme, ktorý sa vymkol spod kontroly.

Solidarita a zodpovednosť sú dve hlavné zásady Európy. Spoločne sme pripravení pomáhať a podporovať tých z nás, ktorí sa ocitli v najväčších ťažkostiach. Aj tak želim vašej krajine všetko najlepšie, pán premiér, najnovšie čísla MMF sú nanešťastie pre vás veľmi znepokojujúce tak, ako znepokojujúce sú aj v iných krajinách Európskej únie, hlavne v Maďarsku.

Niekoľko rokov som pracoval ako dobrovoľný požiarnik a viem, že keď dom začne horieť, netrvá dlho a aj susedov dom sa ocitne v nebezpečenstve plameňov.

Vážení kolegovia, keď skončím, vaši priatelia na ľavej strane tohto Parlamentu sa budú nepochybne dovolávať sociálnejšej Európy a väčšej ochrany. Skôr než tak urobia, chcel by som im povedať, že tie povrchné slogany, ktoré požadujú mýňanie peňazí, ktoré nemáme, sú presne rovnaké, aké viedli k pádu vlád v osemdesiatych rokoch minulého storočia v mnohých európskych krajinách.

(potlesk)

Samozrejme, nie vo vašej, vážený pán premiér, uznávam, že v osemdesiatych rokoch minulého storočia to nebola vaša vláda. Stále tí istí poslanci budú opakovať, že súčasná kríza sa zrodila z globalizácie a trhového hospodárstva. Chcel by som im vopred povedať, že vďaka tomuto trhovému hospodárstvu vzrástli priemerné príjmy našich spoluobčanov za posledných 40 rokov o 40 %. Taktiež by som im chcel pripomenúť, že kým ľudia v krajinách bez trhového hospodárstva, v tieni Berlínskeho múru neunikli dobre známemu osudu, globalizácia a trhové hospodárstvo umožnili obyvateľom západnej Európy prosperitu pri 2-percentnej ročnej miere rastu. To všetko ukazuje, že ochrancami sociálnej Európy nemusia byť tí, o ktorých si to myslíme.

Vážený pán premiér, európska integrácia bola vždy otázkou solidarity medzi občanmi členských štátov a v ťažkom období, ktoré teraz zažívame, je povinnosťou Európy, viac ako inokedy, opätovne to dokázať svojimi skutkami. Podpora bánk bola nevyhnutná, pretože zabránila tomu, aby tí, ktorí im dôverovali, všetko stratili, a to už niečo znamená, ale nie je to dosť. Naším prvoradým záujmom musí byť podpora tých, ktorí stratili zamestnanie, a rodín, ktoré majú problém zo svojho príjmu vyžiť. Iba ak prinavrátíme rast, iba ak hospodárske a fiškálne prostredie uvedieme do stavu vhodného na podnikanie, iba potom sa vráti dôvera a práca. Európsky program pomoci, na ktorý je vyčlenených 400 miliárd EUR, nám pomôže prekonať krízu. Umožní tvorbu nových investícií, posilní dopyt a taktiež podporí rast a vytvorí pracovné miesta.

Európsky vnútorný trh môže fungovať ako dôležitá páka a, naopak, akékoľvek protekcionistické opatrenie veci len zhorší. Vážený pán Brown, nestačí odsudzovať protekcionizmus v zahraničí.

Musíme taktiež u nás doma zabrániť sloganom typu „britské pracovné miesta pre britských pracovníkov“, pretože nás to môže priviesť k veľmi nebezpečnému hospodárskemu nacionalizmu. Dôverujem Komisii, ochrankyni zmlúv, že zabezpečí, aby sa dodržiavali právne predpisy a aby naše podniky mohli obchodovať na voľnom a spravodlivom trhu. Našou prioritou je vybudovať novú celosvetovú finančnú architektúru s väčšou stabilitou, väčšou kontrolou a predovšetkým väčšou transparentnosťou. Musíme urýchliť reformy vyplývajúce z novej dohody Bazilej II a dostať špekulatívne fondy pod prísnu kontrolu.

Vážený pán premiér, cením si, že ste sem neprišli vnucovať myšlienky, ale prišli ste načúvať očakávaniam občanov. Pamätajte, pán premiér, hlavne budúci týždeň, že ste skutočný Európan.

(potlesk)

**Martin Schulz**, v mene skupiny PSE. – Vážený pán predseda, aká odvážna reč a aké skvelé vyličenie toho, čo v dnešnej dobe potrebujeme. Je to presne tá cesta, ktorou sa musíme vydať a my, európski socialisti a sociálni demokrati – a to nehovorím len v mene členov svojej skupiny, ale v mene pána Rasmussena, lídra nášho sociálno-demokratického hnutia európskych krajín – môžeme súhlasiť s každým slovom vášho prejavu, pán premiér. Je to výborné smerovanie.

(potlesk)

(FR) Čo sa týka pripomienok môjho kolegu pána Daula, najmenej, čo možno očakávať od predsedu parlamentnej skupiny v Európskom parlamente je, že bude schopný rozlíšiť rozdiely medzi protekcionizmom a sociálnou ochranou. Je medzi nimi obrovský rozdiel.

(potlesk)

Pokiaľ ide o vášho skvelého prezidenta pána Sarkozyho, on by mohol vedieť niečo o protekcionizme, ale existuje jedna vec, o ktorej určite nevie nič, a tou je sociálna ochrana.

(DE) Máte pravdu, pán predseda, je to skutočne veľký okamih. V predvečer samitu G20 prišiel pán Gordon Brown, aby tu prehovoril k Európskemu parlamentu. Táto návšteva ukazuje, že fórum pre európskych občanov, tento Parlament, je práve tým správnym miestom na prezentáciu vyhládok, ktoré ste nám, pán premiér, dnes opísali.

Z uvedeného dôvodu je vaša návšteva viac než len návštevou Európskeho parlamentu. Naznačuje cestu vpred, pretože dokazuje, že vy ako premiér svojej krajiny a ako hosť samitu G20 pripisujete Európskemu parlamentu dôležitosť, ktorú si zaslúži. Týmto mám na mysli to, že ho považujete za miesto, kde je potrebné diskutovať o nadnárodnej a medzinárodnej politike v rámci kontinentálnych vzťahov v Európe a európskych vzťahov s inými časťami sveta. Srdečne vám za to ďakujem, pán Brown. Urobili ste správnu vec.

(potlesk)

Pán premiér, spomenuli ste tri základné zásady, na ktoré by som chcel nadviazať, pretože sú základnými zásadami aj nášho hnutia. Nie je to chamtivosť, individuálna chamtivosť, ktorá bola rozhodujúcim faktorom. Tá je charakteristickým znakom ľudskej histórie a bude existovať vždy. Ide o systém, v ktorom sa táto individuálna chamtivosť môže rozšíriť a stať sa deštruktívnou. To, čo je zlé, je tento systém. Tento systém bezbrehého trhového radikalizmu a liberalizmu zlyhal a zbankrotoval. Preto musí byť zmenený.

Máte preto pravdu, keď tvrdíte, že potrebujeme európsku a celosvetovú reguláciu hedžových fondov a súkromných kapitálových fondov, že sa musia zatvoriť zámorské finančné centrá a že potrebujeme pravidlá pre úverové ratingové agentúry. Okrem toho je potrebné zakázať predaj nakrátko. Predstavuje to celý rad opatrení, ktoré pod vedením pána Rasmussena a navzdory opozícii z iných skupín, už dlho žiadame. Presne toto musíme urobiť.

(potlesk od ľavice)

Viem, kolegovia z pravice, že je pre vás ťažké prijať, že politika, ktorú presadzujete 10 rokov, sa ukázala ako zlá. Máte problémy držať krok s tým, čo sa práve deje. Viem to pochopiť, ale to nič nemení na skutočnosti, že ste vždy boli proti takej politike.

Máte pravdu, keď hovoríte, že preteky v jadrovom zbrojení musia prestať. Máte pravdu, keď hovoríte, že spolupráca so Spojenými štátmi americkými nám umožní vstúpiť do novej éry jadrového odzbrojovania. Rovnako máte pravdu, že potrebujeme solidaritu medzi ľuďmi v spoločnosti, ale aj solidaritu medzi štátmi. Preto v mene svojej skupiny sa podpíšem pod to, že nové štáty únie sa budú môcť na túto úniu spoľahnúť. Je úplne správne vydať sa touto cestou, pán premiér.

Chcel by som uviesť ešte jednu vec na záver. Prosím, choďte na samit G20 s odkazom, že každý, kto sa v súčasnej hospodárskej kríze usiluje stavať environmentálnu politiku proti hospodárskej politike, robí katastrofálnu chybu. Hospodárska kríza prejde, no zmena klímy zostane. Preto potrebujeme obe veci. Potrebujeme hlavne účinný boj za lepšiu politiku v oblasti klímy. Tento boj prinesie aj mnohé príležitosti pre tvorbu nových pracovných miest. Kombinácia týchto dvoch vecí je práve ten správny prístup.

(potlesk)

Pán Gordon Brown predniesol výbornú reč. O to viac, že pravicoví poslanci sú proti tomu, čo bolo povedané, o to viac, že je z vašej reči jasné, pán Brown, že sme na správnej ceste. Sme radi, že tu dnes prehovoril ozajstný sociálno-demokratický predseda vlády.

(potlesk)

**Graham Watson**, v mene skupiny ALDE. – Vážený pán predseda, vítam pána premiéra na tomto prvom úseku svetového turné Brown G20. Vážený pán premiér, načrtli ste ambiciózne program samitu G20 od boja proti svetovej chudobe po jadrové odzbrojenie a mier na Blízkom východe, a ja vám želám veľa úspechov. Moja skupina blahoželá vám a vašim kolegom v Európskej rade za načrtnutie obrysov spoločného postoja na budúcotýždňovom samite, aj keď s obmedzenejším programom.

Možnosti spolupráce s Obamovou administratívou by nemali byť zmarené transatlantickou vojnou slov. Viem, že máme rovnaký názor, ale Amerika sa drží svojho sklonu podporiť iba najnutnejšie regulačné opatrenia. Realita tejto recesie však ukazuje, že tí, ktorí zaťato ignorovali zlú prax, teraz trpia najviac. Potrebujeme európsky úrad pre finančné služby. Všetkými prostriedkami tlačíť na ostatných, aby podporili

rovnaké normy, ale ich opatrnosť nemôže ospravedlňovať našu nečinnosť. Ako ste povedali, musíme do finančného systému natrvalo vniesť čestnosť, transparentnosť a zákonnosť. Rovnako potrebná je aj reforma svetových finančných inštitúcií na zastavenie prebytkov na bežnom účte a nadmernej likvidity, ktoré sú hnacími silami celosvetového striedania prosperity a krízy.

Potrebujeme, aby túto úlohu plnil MMF. Môže zhromaždiť viac aktív a mať väčší prístup ku krízovým zdrojom? Mal by sa stať správcom reálnych aktív časti svetových úspor, spochybňovať špekulantov, predchádzať panike a stabilizovať trhy? Ako môžeme reformovať jeho rozhodovacie štruktúry tak, aby odrážali dopyt po demokratickejšej kontrole a moc rozvíjajúcich sa hospodárstiev?

Napriek bolestnej recesii je taktiež veľmi dôležité, aby sme sa postavili zoči-voči problému zmeny klímy a problémom, ktoré predstavuje chudoba.

Pán premiér, hovorili ste o potrebe konať, takže, dáte MMF a Svetovej banke jednoznačný mandát na riešenie sucha, záplav a chorôb, ktoré sprevádzajú globálne otepľovanie v rozvojovom svete? Zabezpečíte, aby vynakladali prostriedky, požičiavali a plánovali nielen pre úspešný trh, ale aj na dosiahnutie sociálneho pokroku a ekologických cieľov? Potrebujeme nové a trvalo udržateľné hospodárstvo, ktoré by zabezpečovala celosvetová sociálna zmluva. Éra poľahky získaných peňazí je minulosťou. Pre budúci rast to znamená, že zarábanie na živobytie sa nesmie rovnáť burzovým špekuláciám.

Na dosiahnutie týchto cieľov však Európa musí dospieť ku konsenzu a Spojené kráľovstvo musí byť toho súčasťou. Pán premiér, vy a ja nosíme rôzne farby politickej palety, ale ako rodení Škóti s neutíchajúcou vierou v pokrokovú politiku viem, že obaja rozumieme tomu, čo napísal Robert Burns: „Kiež by nám bolo dané vidieť sa tak, ako nás vidia iní“. A tie strany, ktoré tlačia seba a Britániu na okraj Európy, by prišli Britániu draho.

Takže, nechajme Britániu, aby bola pozitívnym partnerom z európskeho cesta. Pán premiér, očakávam, že jednotnú menu táto kríza posilní. V mrazivých vetroch recesie sa investori schovali pod krídla eura. Vy ste vymysleli päť zložitých testov, ktoré zabránili, aby Británia za uplynulých 10 rokov zaviedla euro. Budete teraz pracovať na tom, aby Spojené kráľovstvo po skončení recesie zaviedlo euro? Spojené kráľovstvo by nemalo stáť chrbtom ku stene, kým ostatní idú tancovať. Toto je tanec, ku ktorému by sa mala pridať aj Británia.

*(hlasný potlesk)*

**Brian Crowley**, v mene skupiny UEN. – Vážení pán predseda, radšej ako by som sa mal zaoberať otázkami socializmu, liberalizmu, konzervativizmu alebo iného ideologického „izmu“, ktoré sú v tomto Parlamente pravidelne pretriasajú, chcem najskôr poblahoželať pánovi premiérovi za jeho ochotu prísť sem predložiť argumenty, húževnato ich obhajovať, ale čo je zo všetkého najdôležitejšie, ponúknuť most medzi Európou a Amerikou vzhľadom na možnosti riešenia niektorých problémov a ťažkostí, ktoré máme pred sebou, hlavne preto, lebo teraz sa nachádzame v čase svetovej krízy. Nemali by sme však dopustiť, aby sme pre túto svetovú krízu zabudli na úspechy z minulosti.

Za posledných 15 rokov sme mali bezprecedentný hospodársky rast, bezprecedentný rast zamestnanosti, bezprecedentnú tvorbu bohatstva a bezprecedentné opatrenia týkajúce sa pomoci rozvojovému svetu. Tieto nové plány, s ktorými prichádzame, by nemali byť o vyhodení zrna s plevami. Mali by sme budovať na úspechoch, ktoré sme dosiahli, uznať zlyhania, ku ktorým došlo a načrtnúť ambiciózný plán celosvetovej obnovy, ktorý by sa zakladal na spoločných cieľoch vychádzajúcich zo spoločných hodnôt a so spoločným postupom. Tento spoločný postup sa musí za každých okolností zakladať na nutnosti prinášať lepšie veci pre ľudí, nie lepšie veci pre trhy alebo lepšie veci pre hospodárstvo.

Pán premiér, vo svojom predchádzajúcom prejave ste citovali Michelangela a existuje ešte ďalší dobrý citát od írskeho básnika Oscara Wilda, keď povedal: „Všetci sme v bahne, no niektorí z nás hľadajú na hviezdy“. A na hviezdy môžeme siahnuť práve teraz! Táto nová kríza nám dáva novú príležitosť. Barack Obama správne videl príležitosť na to, aby sa Amerika vrátila na javisko sveta. Realitou je, že v porovnaní s Marshallovým plánom po druhej svetovej vojne, na javisku sveta dnes neexistuje žiadne veľké zviera, ktoré by mohlo zachrániť zvyšok svetového hospodárstva. Pri úlohách, ktoré na nás útočia, závisíme jeden od druhého, ale aj v prípade rozhodnutí, ku ktorým môžeme dospieť.

Myslím si, že v čase, keď najviac potrebujeme navrhnúť novú cestu vpred, môžeme samozrejme hovoriť o hospodárstve s nízkou produkciou CO<sub>2</sub>, pracovných miestach, ktoré tým vzniknú – to je veľmi dôležité – ako aj rekvalifikácii, ktorá je životne dôležitá. Sociálna ochrana pre tých, ktorí sú najviac v núdzi, je

nevyhnutná pre rozvoj, no nebudme posadnutí tvrdením, že to, koľko zarobí bankár, je určujúcim faktorom toho, s akým riešením prídeme. Lepšia regulácia, lepšia kontrola – ale aj lepšie presadzovanie právnych predpisov – pretože v mnohých prípadoch, pokiaľ ide o bankovú krízu, nešlo o nedostatok regulácie, ale skôr o nedostatočnú kontrolu a presadzovanie pravidiel.

Myslím si, že jedným z kľúčových elementov, ktoré teraz musíme hľadať a naplánovať pre budúcnosť, je vstúpanie nielen istoty vzhľadom na to, ako budú fungovať trhy, typy úkrytov, ktorých by sme sa zbavili, odstránenie daňových rajov a tieňového bankovníctva, ale vráťme určitú dôveru aj ľuďom. Ukážme im, že z tejto krízy existuje cesta von, že na konci tunela je svetlo, ale čo je zo všetkého najdôležitejšie, ukážme im, že sú súčasťou riešenia.

V írčine máme frázu, ktorá sa volá *meitheal*, čo znamená, že ľudia sa schádzajú, spolu pracujú, aby zachránili úrodu. Teraz je čas pre nás všetkých, aby sme sa spojili nielen na to, aby sme zachránili úrodu, ale aby sme zachránili planétu.

**Monica Frassoni**, *v mene skupiny Verts/ALE*. – Vážený pán predseda, teší ma vidieť tu pána premiéra. Vzhľadom na to, s akou malou ohľaduplnosťou sa dlhý čas pozeral na EÚ a Európsky parlament z dlhodobého hľadiska, vnímam jeho prítomnosť v Parlamente ako dobré znamenie, že ľudia sa môžu meniť.

Som tiež presvedčená, že možno už po dnešku, ohlásite, pán premiér, zrušenie niektorých neúčastí, ako povedal môj priateľ Graham Watson, ohlásite zavedenie eura v Spojenom kráľovstve.

Musím vám však pripomenúť, že vo väčšine otázok, ktoré ste uviedli – demokratické reformy, sociálne otázky, smernica o pracovnom čase, dane – bola vaša vláda na nesprávnej strane.

*v mene skupiny Verts/ALE*. – (IT) Vážený pán predseda, dámy a páni, pán premiér, vy, spolu s veľkým počtom vašich kolegov a naším vlastným predsedom Barroso, ste zodpovedný za skutočnosť, že Európska Únia dnes nemá žiadne účinné nástroje finančnej regulácie alebo fiškálnej a rozpočtovej politiky, ktoré by nám umožnili riešiť krízu. Je dobré na to pamätať, pretože keď je cieľom navrhnutie dôveryhodných riešení, súčasťou dobrých mravov je priznať, že na začiatku boli urobené chyby.

Pozrime sa teda na dôveryhodnosť tejto kampane proti daňovým rajom. Zdajú sa byť veľmi jednoduchým terčom – všetci ich nenávidia – ale realita je trochu iná. Existuje dokonca podozrenie, že o nich toľko hovoríme preto, lebo sa nevieme dohodnúť na ničom inom, o čom by sme mohli hovoriť.

Pán premiér, sme presvedčení, že je dôležité prestať si myslieť, že je nemožné obmedziť voľný pohyb kapitálu a že milióny eur, ktoré sa minuli na špekuláciách, nemožno lepšie využiť. Musíme zastaviť, nie regulovať, činnosť špekulatívnych fondov. Musíme priviesť banky späť tam, kde budú robiť prácu, na ktorú boli v Toskánsku pred mnohými storočiami vymyslené: financovať reálne hospodárstvo.

Väčšia kontrola trhu nestačí, musíme znížiť zisky tých, ktorí špekulujú. Musím poznamenať, že mafia má dnes v daňových rajoch ukrytých 120 miliárd EUR. Musíme sa rozhodne zamerať na dvojité daňové priznania a dvojitú transparentnosť. Tí, ktorí ukladajú peniaze v inej krajine to musia priznať. Banky, ktoré prijímajú vklady, ich musia deklarovať. Neexistuje žiadna stredná cesta. Ostatné sú len zbytočné reči a mám strach, že zbytočné reči nás pochovávajú, ak samit G20 neprinesie výsledok, ktorý bude mocnejší než nezmysly, ktoré okolo seba počúvame.

Pán premiér, práve tak ako váš predchodca, ste tu použili silné a emotívne slová v jazyku Shakespeara, avšak, a znovu ako on, máte málo konkrétnych návrhov. Hovorili ste o ekologickej obnove životného prostredia. Vaša vláda však plánuje len 7 % investícií do environmentálnych projektov, kým Južná Kórea a Čína a dokonca aj Spojené štáty nasadzujú tempo, s ktorým naše pekné reči nebudú schopné držať krok.

Hovorili ste o Kodani, ale zase raz, Európska rada sa nedohodla o fonde pre zmenu klímy pre rozvojové krajiny. Priveľmi dobre však viete, že bez významných finančných záväzkov je kodanská zmluva odsúdená na neúspech, a tým aj naše ambície riadiť zmenu klímy.

*v mene skupiny Verts/ALE*. – Pekná reč, pán Brown, ale čo ste pripravený naozaj robiť?

(potlesk)

**Francis Wurtz**, *v mene skupiny GUE/NGL*. – (FR) Vážený pán predseda, pán Barrot, pán Brown, ako ste nám pripomenuli, pred 20 rokmi padol Berlínsky múr, čo znamenalo definitívny koniec modelu, ktorý stelesňoval a ktorý už v každom prípade istú dobu zomieral.



Za týchto okolností bolo pokušenie prenechať opraty bezuzdnému kapitalizmu príliš veľké. Európska únia nasledovala iných, ktorí tomuto pokúšeniu podľahli. Otcov tohto nového modelu alebo ich nasledovníkov teraz dobehol ich vlastný, teraz neovládateľný, výtvor. Aby sme sa dostali z toho, čo je aj existenčnou krízou, musíme sa najsť odvážať pýtať sa. Nemám dojem, že sme na takej ceste.

Na poslednom zasadnutí Európskej rady, predseda Komisie povedal, že situáciu zvládame. Úradujúci predseda Rady povedal, že je veľmi spokojný s dosiahnutými výsledkami, kým prvá cena išla, ako sa často stáva, páňovi Berlusconi, pre ktorého je Európska únia zdravé telo zasiahnuté vírusom. Čas ukáže.

Zriedkavé hlasy sebakritiky prišli dosiaľ zo samotných hospodárskych kruhov, ako napríklad od predsedu spoločnosti Morgan Stanley v Ázii, ktorý povedal, že sme všetci zodpovední: finančné inštitúcie, regulačné orgány, ratingové agentúry, predstavenstvá, politici a centrálné banky, a že toto všetko musíme kolektívne prijať. Toto je to, čo nás zmení.

Myslím si, pán premiér, že vy ste prvý európsky politický vodca, ktorý sa podujal formálne priznať chybu. Vzťahuje sa na postoj, ktorý ste zaujali pred 10 rokmi po ázijskej kríze, postoj, o ktorom si dnes myslíte, že bol nedostatočne tvrdý voči tým, ktorí si mysleli, že išlo o prechodné problémy.

Stará predstava, že trhy sú výkonné a môžu sa samy regulovať, je prežitok, povedali ste. Ja musím povedať, že uprednostňujem toto gesto pokory pred nie celkom primeraným prejavom, ktorý v minulosti odznel na pôde tohto Parlamentu z úst vášho predchodcu.

Som však presvedčený, že problém spočíva inde. Ako sa hovorí v nedávnej správe, ktorú vypracoval Sekretariát Konferencie OSN o obchode a rozvoji, musíme zatvoriť to veľké kasíno. Doktrína, ktorá sa uplatňovala posledných 20 rokov, výrazne zlyhala.

Preto tí, ktorí pompézne vyhlásili samit G20 za nový Bretton Woods, na ktorom bude kapitalizmus prepracovaný alebo dokonca moralizovaný, podviedli našich spoluobčanov. 2. apríla sa v Londýne nebude konať žiadny „revolučný večer“.

Unit, veľká odborová organizácia vo vašej krajine, myslím našla veľmi jednoduché a výstižné slovné spojenie na vyjadrenie toho, kde tlačí topánka. Jej sloganom pre pochod organizovaný na budúcu sobotu v britskej metropole bude, citujem, „Ľudia na prvom mieste“. Môže sa to zdať samozrejmé, hraničí to však s Kopernikovou revolúciou, ak to porovnáme s tým, ktorý systém získal prevahu.

To je presvedčivým dôkazom o povahe problémov našich čias.

(potlesk)

**Nigel Farage**, v mene skupiny IND/DEM. – Vážený pán predseda, páňovi premiérovi sa dnes popoludní dostalo kritiky za jeho poznámku o „britských pracovných miestach pre britských pracujúcich“, no nemusíte sa tým zaoberať, lebo od chvíle, kedy to povedal, si nemyslím, že by si niekto vážne myslel, že by niekedy, ako britský premiér, uprednostnil záujmy britských pracujúcich pred svojím európskym snom. Vďaka bohu, dnes popoludní ste to dokázali, pán premiér.

Je veľká škoda, že okrem Strany za nezávislosť Spojeného kráľovstva (UKIP) sa zdá, že prakticky nikto sa neunúval počúvať vás. Ste tu veľmi populárny. Ste skutočne veľmi populárny, pretože o niekoľko dní po tom, čo ňri povedali „nie“ Lisabonskej zmluve, ste tú Zmluvu pretlačili v britskom parlamente, čím ste porušili konkrétny volebný sľub, že britským občanom doprajete referendum o ústavnej zmluve.

Hanbite sa za to, pán premiér. Znehodnotili ste demokraciu v našej krajine, znehodnotili ste dôveru, ktorú vám voliči ako britskému premiérovi dali. Samozrejme, poznáme dôvod. Dôvodom je, že by sme hlasovali proti. Vo svojom prejave ste povedali, že okrem extrémistov nikto nie je proti Európskej únii. Dobré, to je možno pravda medzi profesionálnymi kariérnymi politikmi, ale jasná väčšina Britov chce, aby sme mali s Európskou úniou priateľské vzťahy a voľný trh, ale nechce, aby sme boli členmi tejto politickej Únie.

Nemôžete pokračovať v budovaní tejto Európskej únie proti verejnej mienke. Ak to robíte proti vôli ľudí, koledujete si o obrovské sociálne a politické problémy v budúcnosti. Prosím, nechajte európske národy, aby rozhodli o svojom osude. Nenechajte to robiť v parlamentoch, ani v tomto, ani vo westminsterskom parlamente. Nebude to fungovať!

Pokiaľ ide o hospodárstvo, povedali ste nám, že ste akýmsi ekonomickým guru, že vy ste ten muž, ktorý dokáže zachrániť svet. Dobré, veľmi dobre si pamätám na váš prvý veľký čin vo funkcii premiéra, keď ste predali 400 metrických ton zlata na svetových burzách za 275 USD za uncu. Pri dnešnej cene by to bolo

o 10 miliárd USD viac. Nešlo len o to, že ste urobili chybu, lebo všetci môžeme robiť chyby. Išlo o to, že ste vopred oznámili, koľko budete predávať a kedy budete predávať. Bola to taká základná chyba, že by ju neurobil ani priemerný stredoškolský študent ekonómie – ani v týchto časoch devalvácie vzdelania. A na dôvažok, zničili ste náš súkromný dôchodkový systém a britskú centrálnu banku Bank of England ste obrali o možnosť regulácie bánk a dali ste ju byrokratom z Úradu pre finančné služby v Canary Wharf.

Nedočkali sme sa ospravedlnenia. Vaša vláda sa ospravedlnila za masaker v Amritsare, ospravedlnili ste sa za otroctvo, ospravedlnili ste sa prakticky za všetko. Ospravedlníte sa prosím aj za to, čo ste urobili ako britský premiér, a potom vás možno budeme aj počúvať?

**Daniel Hannan (NI).** - Vážený pán predseda, vidím, že pán premiér si už osvojil dôležitú zručnosť európskeho politika, a to schopnosť povedať v tomto Parlamente jedno a svojim voličom doma niečo úplne iné.

Pán premiér, hovorili ste tu o voľnom obchode a jeho konci. Kto by si bol myslel, keď vás teraz počúva, že ste boli autorom výroku „britské pracovné miesta pre britských pracujúcich“, a že ste subvencovali – tam, kde ste priamo nezošátňovali – veľké časti nášho hospodárstva vrátane automobilového priemyslu a väčšiny bánk?

Možno by ste mali viac morálnej autority v tomto Parlamente, keby vaše skutky zodpovedali vašim slovám. Možno by ste mali viac legitímnosti v parlamentoch sveta, ak by Spojené kráľovstvo nešlo do tejto recesie v najhoršom stave spomedzi krajín G20.

Pravdou je, že sa vám minuli peniaze. Krajina ako celok sa teraz nachádza v pasívnej bilancii. Každé čerstvo narodené dieťa už dlhuje okolo 20 000 GBP. Zaplatenie úrokov z tohto dlhu bude stať viac ako vzdelanie tohto dieťaťa.

Dnes sa zase raz pokúšate preniesť vinu na druhých. Hovorili ste o medzinárodnej recesii, medzinárodnej kríze. Je pravda, že sa spoločne plavíme do búrky, ale nie každé plavidlo v konvoji je v rovnako dezolátnom stave. Ostatné lode využili dobré roky na utesnenie svojich lodí a vyčistenie výstroja – inými slovami na splatenie dlhov – ale vy ste využili dobré roky na ďalšie požíčavanie. Dôsledkom toho je, že pod vašim velením sa trup našej lode pod nahromadenou váhou vášho dlhu ponoril hlboko pod čiaru ponoru.

Náš deficit v súčasnosti dosahuje 10 % HDP – takmer neuveriteľné číslo. Viac než Pakistan a viac než Maďarsko – krajiny, ktoré už požiadali o pomoc MMF.

Problémom nie je to, že sa neospravedľujete. Ako všetci ostatní, dlho som akceptoval, že ste patologicky neschopný prijať zodpovednosť za tieto veci. Je ním to, že zaťato pokračujete v zhoršovaní našej situácie, v bezohľadnom míňaní tej trošky, čo nám zostala.

Za posledných 12 mesiacov sme stratili 100 000 pracovných miest v súkromnom sektore a vy ste vytvorili 30 000 pracovných miest vo verejnom sektore. Pán premiér, nemôžete navždy neprestajne žmýkať produktívnu časť hospodárstva na financovanie neslýchanej pahlnosti neproduktívnej časti. Nemôžete cestu z recesie riešiť míňaním peňazí, ani si požíčavať na splácanie dlhov, a keď tým strnulým a formálnym spôsobom opakujete, že naša situácia je lepšia ako situácia iných, že máme dobrú polohu na to, aby sme búрку prežili v zdraví, musím povedať, že hovoríte ako Brežnevov aparátnik pri určovaní straníckej línie.

Vy viete i my vieme, a vy viete, že my vieme, že je to nezmysel. Každý vie, že na začiatku týchto ťažkých časov je na tom Británia horšie ako hociktorá iná krajina. MMF tak povedal. Európska komisia tak povedala. Trhy tak povedali, čo je dôvod, prečo naša mena devalvovala o 30 %, a čoskoro dostanú aj voliči šancu, aby tak povedali.

Oni vidia, čo už uvideli trhy – že vy ste devalvovaný predseda devalvovanej vlády.

**Gordon Brown, predseda vlády Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska.** – Vážený pán predseda, je ozajstnou poctou pre tento Parlament, že v ňom môže odznieť toľko rôznych názorov vyjadrených za taký krátky čas toľkými ľuďmi, a ja vám za vaše názory ďakujem.

Dúfam však, že aj po tom, ako utíchne stranícka politika, si budete pamätať tri veci. Predovšetkým to, že je dôležité, aby sa svet spojil a zaoberal sa touto krízou. Zostať sedieť stranou, byť bokom, nespolupracovať s inými krajinami je pre nás recept na neúspech a na neschopnosť vyriešiť problém, ktorý je vlastne neúspechom svetového bankovníctva a ktorý sa rozšíril po celom priemyselnom svete. Ak nepochopíme problém, nebudeme ani schopní pochopiť riešenie.

Mali sme výpadok elektrického prúdu naprieč celým bankovým systémom naprieč celým svetom. Zistili sme, že banky, o ktorých sme si mysleli, že boli samostatné, boli úplne prepletené s inými bankami v rôznych krajinách, a my sa musíme zaoberať týmto problémom. Bez ohľadu na to, akú stranícko-politickú líniu chcú ľudia v tejto otázke prijať, je pravda taká, že sa musíme zaoberať problémom reštrukturalizácie svetového bankovníctva.

Európa v tom udávala tón. Rekapitalizovali sme naše banky. Teraz to urobili ďalšie krajiny. Na rekapitalizáciu bánk sa na celom svete minulo vyše trilionu dolárov. Teraz sme vytvorili programy poistenia a iné programy na riešenie otázky znehodnotených aktív. Musíme to urobiť a musíme to urobiť na základe celosvetovej spolupráce.

Druhá vec, ktorú si musíme uvedomiť, napriek všetkým tým rôznym názorom v tomto Parlamente je, že celosvetová spolupráca – nielen v bankových inštitúciách, ale celosvetová spolupráca v iných oblastiach, vo fiškálnej a menovej politike a v obchode – musí byť veľmi dôležitou súčasťou nášho budúceho postupu. Či sa nám to páči alebo nie, svet sa neuveriteľne rýchlo mení. V Ázii sa vyrába viac než v Európe. Svet obchoduje rýchlosťou, akú sme nikdy predtým až do tejto krízy nevideli a musíme sa tým zaoberať a vytvoriť také prostredie pre svetový obchod, ktoré je slobodné, ale aj spravodlivé. Nech už sú názory v tomto Parlamente akékoľvek, myslím, že aj ľudia sa s tým musia vyrovnávať.

Tretia vec, ktorá pre mňa vyplýva z tejto diskusie, je, že na to, aby sme mali globálne riešenia na globálne problémy, budeme potrebovať nielen to, aby boli naše európske inštitúcie silné, ale aby boli silné aj naše celosvetové inštitúcie. Ľudia, ktorí reagovali na môj prejav, sa ma pýtali, ako by sme mohli reformovať tieto celosvetové inštitúcie. MMF, Svetová banka a Svetová obchodná organizácia sú organizácie, ktoré boli vytvorené v štyridsiatych rokoch minulého storočia, aby sa zaoberali problémami tej doby. Máme rok 2009. Mali sme vnútroštátne kapitálové trhy. Teraz máme celosvetové kapitálové trhy. Mali sme domácu hospodársku súťaž. Teraz máme celosvetovú hospodársku súťaž. Svet sa od základov zmenil a my potrebujeme inštitúcie, ktoré budú odzrkadľovať svetové hospodárstvo spôsobom, ako fungujú a ako riešia problémy, ktoré máme.

Dostal som otázku, či by som zabezpečil, alebo sa pokúsil zabezpečiť, aby mal Medzinárodný menový fond zdroje nevyhnutné na riešenie problémov hospodárstiev, ktoré by v tejto chvíli neboli schopné samy zvládnuť únik kapitálu. Odpoveď znie: musíme to urobiť. Dostal som otázku, či Svetová banka a ostatné medzinárodné inštitúcie môžu pomôcť krajinám, kde existuje značná chudoba, ktorú spôsobila táto kríza. Musíme to urobiť. Som presvedčený, že ponaučením z tejto krízy je, že sme teraz súčasťou svetového hospodárstva. Máme tu globálne problémy, ktoré si vyžadujú globálne riešenia. To vyžaduje, aby sme vytvorili svetové inštitúcie, a môj odkaz tomuto Parlamentu je veľmi jasný. Európa udáva tón v toľkých ďalších oblastiach. Teraz je čas udávať tón pre vytvorenie celosvetových inštitúcií, ktoré sa budú zaoberať celosvetovými problémami, ktoré máme, a poskytovať celosvetové riešenia.

Toto je skúška toho, ako môžeme, majúci za sebou 60 rokov od vytvorenia Európy, ktorá má sociálnu ochranu a aj hospodársky pokrok, pomôcť vytvoriť svet, kde budeme mať zároveň hospodársky pokrok, starostlivosť o životné prostredie a sociálnu spravodlivosť. Som presvedčený, nech už boli v tomto Parlamente vyjadrené akékoľvek názory, že medzi ľuďmi tohto sveta existuje vôľa to urobiť, a my, Európa, v tom môžeme hrať hlavnú rolu.

*(hlasný potlesk)*

**Predseda.** - Vážení kolegovia, dnešná živá rozprava ukázala, aké je dôležité, aby sme my v Európskom parlamente prispeli k úspešnému výsledku samitu G20. Viem, že pán premiér musí o chvíľu odísť, lebo z dôvodu ďalších príprav budúcotýždňového samitu ide do New Yorku.

Pán premiér, sme veľmi radi, že ste dnes popoludní mohli byť medzi nami a želáme vám veľa úspechov v dôležitej práci, ktorú vykonávate. Príchod britského premiéra do Európskeho parlamentu je vždy veľmi vzrušujúca udalosť. Dnešná vynikajúca rozprava nebola výnimkou. Pán premiér, naozaj vám srdečne ďakujem.

*(potlesk)*

– Rozprava sa skončila.

#### **Písomné vyhlásenia (článok 142)**

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL), písomne.** – (PT) Vyhlásenia, ktoré sa v súčasnosti robia, by pred rokom boli nepredstaviteľné. Zároveň však stále existujú názorové rozdiely medzi hlavnými lídrami. Na jednej strane

je to dôkaz o snahe vyhnúť sa zodpovednosti za vážne dôsledky neoliberálnych politík a na strane druhej prachu, ktorý bol rozvírený na zahalenie výhľadu na cesty, na ktoré sa vydávame, ktoré sú v podstate rovnaké ako predtým, len s niekoľkými veľmi malými zmenami. To znamená, že zásada, že veci sa musia zmeniť tak, aby mohlo všetko zostať po starom, ktorú tak dobre spracoval Luchino Visconti vo filme Leopard, je zase raz obhájená.

Obdobne, britský premiér pán Gordon Brown síce potvrdil, že trh je tu na to, aby nám slúžil, dodávajúc, že nie sme tu na to, aby sme slúžili trhu, no predseda Európskej komisie pán Barroso, bez uvedenia základných opatrení na efektívnu kontrolu trhu a obmedziac sa na koordinačné a regulačné opatrenia pre daňové raje, trval na liberalizácii medzinárodného obchodu a rozvojového programu z Dauhy.

Ani slovo nepadlo o opatreniach na ukončenie privatizácie verejných služieb a strategických odvetví našich hospodárstiev. Ani slovo nepadlo o ukončení liberálnej lisabonskej stratégie alebo o ochrane pracovných miest so zaručenými právami tým, že sa definitívne zastavia snahy meniť pracovné právo k horšiemu.

### **PRESEDÁ: PÁN VIDAL-QUADRAS**

*podpredseda*

## **8. Schválenie zápisnice z predchádzajúceho rokovania: pozri zápisnicu**

## **9. Výročné správy EIB a EBOR za rok 2007 – Záruka Spoločenstva pre EIB (rozprava)**

**Predsedaajúci.** – Ďalším bodom programu je spoločná rozprava o nasledujúcich správach:

– A6-0135/2009 pána Mitchella v mene Výboru pre hospodárske a menové veci o výročných správach Európskej investičnej banky a Európskej banky pre obnovu a rozvoj za rok 2007 (2008/2155(INI)); a

– A6-0109/2009 pána Seppänen v mene Výboru pre rozpočet o návrhu rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa Európskej investičnej banke poskytuje záruka Spoločenstva na straty z úverov a záruk za úvery na projekty mimo Spoločenstva (KOM(2008)0910 – C6-0025/2009 – 2008/0268(COD)).

**Esko Seppänen, spravodajca.** – (FI) Vážený pán predsedaajúci, Európska únia môže poskytnúť rozvojovým krajinám a iným krajinám, ktoré nie sú členskými štátmi EÚ, finančnú pomoc vo forme úverov Európskej investičnej banky s nízkymi úrokovými sadzbami. EÚ poskytuje záruky na úvery tak, že veriteľovi nevznikajú žiadne straty a môže ďalej financovať svoje pôžičky s použitím peňazí na trhu.

Ak by sa obnovili záruky EÚ vo vzťahu k Európskej investičnej banke a umožnilo ich poskytovanie viacerým krajinám ako doteraz, z hľadiska Európskeho parlamentu by rozhodnutia podliehali spolurozhodovaciemu postupu a okrem toho by patrili do kompetencie Európskeho parlamentu, nielen Rady. Európsky súdny dvor to podporil a v súlade s tým bolo jednostranné rozhodnutie Rady zarátané do spolurozhodovacieho procesu. Nové rozhodnutie je potrebné prijať do 6. novembra tohto roka.

Teraz rokujeme o návrhu rozhodnutia Komisie, ktoré sa môže považovať za dočasné a vzhľadom na tento návrh rozhodnutia bude môcť Komisia pripraviť do konca apríla nový všeobecný návrh. Parlament zanechal svoj rukopis na tomto dočasnom rozhodnutí a Rada to prijala. Je to pozitívny signál toho, že po zložitých rokovaníach sa dospelo k zhode medzi Radou a Parlamentom a toto rozhodnutie je možné prijať na dnešnom zasadnutí v prvom čítaní bez toho, aby boli potrebné ďalšie rokovania.

V tejto súvislosti by som rád poďakoval zástupcom českého predsedníctva, ktorí vynaložili v Rade obrovské úsilie na dosiahnutie zhody. Bez aktívnej angažovanosti Českej republiky by sa toto rozhodnutie nikdy nezrodilo.

Súčasne musím vzniesť kritiku voči tým, ktorí vyvolali rozruch v Európskej investičnej banke. Pri riešení svojich otázok si Európska investičná banka zvykla na podporu Európskeho parlamentu, no tento raz si, žiaľ, jej zástupcovia neuvedomili, že sa uplatnil spolurozhodovací proces a právomoc Parlamentu v tejto otázke bola značne rozšírená. Parlament mal záujem o úplné využitie svojich právomocí, čo nebolo možné pri konzultačných postupoch v minulosti. Myslím si, že by bolo úplne nevhodné, ak by Európska investičná banka, ktorá je jednou z inštitúcií EÚ, nepreukazovala určitú úctu k zavedeným postupom v Parlamente, a namiesto toho sa usilovala o ovplyvnenie rozhodnutia z politickej periférie.

Napriek všetkému je to napokon dobrý výsledok. Najmä Európska investičná banka dosiahla to, o čo žiadala. Získala priazeň Parlamentu v rozhodovacom postupe, pri ktorom vznikol vlastný názor Parlamentu. Pri tomto rozhodnutí dosiahli politické skupiny, ktoré ho podporili, obrovskú podporu, čo by nebolo možné, ak by prijali prístup Európskej investičnej banky. Rád by som poďakoval predsedníctvu Rady Európskej únie za dosiahnutie tohto kompromisu. Súčasne by som chcel poďakovať Výboru pre rozpočet a jeho tieňovým spravodajcom za ich zhodu potrebnú na dosiahnutie rozhodnutia v prvom čítaní. Som presvedčený, že to bude dobré rozhodnutie pre všetkých zúčastnených.

**Gay Mitchell**, *spravodajca*. – Vážení páni predsedajúci, na začiatku môžem povedať, že naozaj dôrazne odmietam spôsob, akým bol skrátene čas poslancom tohto Parlamentu. Tento týždeň neodpovedala na otázky počas hodiny otázok Rada ani Komisia. Poslanci sa môžu postaviť za rečnícky pult a hovoriť ľubovoľne dlho. Prejav poslancov Parlamentu, v ktorom prezentujú správy v mene Parlamentu, je skrátene bez upozornenia. Je to poburujúci trest pre poslancov Parlamentu.

Ako spravodajca chcem v prvom rade privítať v tomto Parlamente pána prezidenta Maystadta a pána prezidenta Mirowa pri tejto príležitosti, keď Parlament prvý raz vypracoval súčasne správu o činnosti Európskej investičnej banky (EIB) a Európskej banky pre obnovu a rozvoj (EBOR). Niet pochyb, že súčasná finančná kríza zdôraznila význam práce EIB a EBOR. Obidve banky je potrebné chváliť za ich úsilie pri riešení účinkov hospodárskej krízy. Obe čelia problémom uvedeným v správe a ja ich za to chválím. Je dôležité uvažovať o oboch bankách súčasne, aby sa zabezpečila ich lepšia spolupráca a zamedzilo prekryvaniu ich činnosti.

Obidve banky by mali zabezpečiť čo najväčšiu synergiu s cieľom pripraviť sa na hospodársku obnovu a podporovať ju. Vítam najmä rozhodnutie zvýšiť objem pôžičiek pre malé a stredné podniky o 50 %. Pôvodne zamýšľaný objem pôžičiek pre malé a stredné podniky vo výške 5 miliárd EUR ročne sa zvýšil na 7,5 miliardy EUR ročne, a to na obdobie 2008 – 2011.

Príkladom nového financovania je 310 miliónov EUR, ktoré EIB nedávno schválila na investície malých a stredných podnikov v Írsku. Európska investičná banka tvrdí, že malým a stredným podnikom z Írska a iných krajín je možné poskytnúť vyšší objem s veľmi priaznivými úrokovými sadzbami. Myslím si, že Európa by mala rozmyšľať z hľadiska určitého „Marshallovho plánu“, ktorý sa vynikajúco osvedčil po druhej svetovej vojne.

Ak by sa napríklad podarilo presvedčiť EIB, aby si zobrala pôžičku od Číny na investovanie do tejto banky, mohla by takéto zdroje využiť na rozbeh hospodárskej obnovy, a to oveľa skôr. Takúto pôžičku by bolo možné splácať poskytovaním časti dodatočných colných poplatkov, ktoré by EÚ na tento účel získala z obnoveného zahraničného obchodu a ďalších príjmov z DPH. To by malo ďalší prínos vo forme zmiernenia tlaku na členské štáty EÚ a ich individuálne požiadavky na dodržanie Paktu stability a rastu z hľadiska ďalších pôžičiek.

V roku 2007 dosiahli investície prichádzajúce do Číny úroveň 7,16 miliardy EUR, zatiaľ čo úroveň investícií prichádzajúcich do EÚ z Číny bola len 0,6 miliardy EUR. Európska únia aj Čína by mali osloh zo zvýšeného obratu obchodu. Zaznamenal som návštevu predsedu Komisie, Výboru pre hospodárske a menové veci a predsedu Európskej centrálnej banky v Číne koncom roka. Nedávny samit EÚ – Čína je víťaným dôkazom nádeje.

Ocitli sme sa v týchto problémoch, pretože sme sa nesústredili na dôležité otázky. Nadišiel čas začať sa zameriavať na obnovu vrátane zlepšenia konkurencieschopnosti EÚ, ako navrhuje Lisabonská zmluva. Veľmi ma potešili návrhy predložené v súvislosti s energetickou krízou a kontrolou klímy, a najmä úlohou EIB v týchto oblastiach. Súčasne ma veľmi teší nedávno oznámené rozhodnutie Súdneho dvora o spolurozhodovaní a posilnenie úlohy Parlamentu vo vzťahu k týmto dvom bankám.

Vo svojej správe som navrhol, aby sa pravidelne konalo stretnutie Komisie a týchto dvoch bánk na zasadnutí Výboru pre hospodárske a menové veci s cieľom predložiť informácie o koordinácii úloh a zavádzaní stratégií oboch bánk. Výbor to schválil a som si istý, že tento návrh schváli aj Parlament. Myslím si, že to bude veľmi praktický krok vpred. Potrebujeme väčšiu transparentnosť a zodpovednosť. Vypočuli sme si prejav predsedu vlády, pána Browna, o tejto otázke z hľadiska medzinárodnej finančnej krízy. Mali by sme o tom uvažovať z hľadiska zodpovednosti za naše vlastné finančné inštitúcie a tie inštitúcie, ktoré sú finančnými inštitúciami spolufinancované, voči tomuto Parlamentu.

Vítam všeobecnú podporu cieľa bánk, najmä vo vzťahu ku kontrole klímy a energetiky, a verím, že tento Parlament podporí hlavnú myšlienku správy, ktorú som predložil.

**Joaquín Almunia**, člen Komisie. – (ES) Vážený pán predsedajúci, v mene Komisie by som chcel privítať prezidenta Európskej investičnej banky, pána Maystadta, a prezidenta Európskej banky pre obnovu a rozvoj, pána Mirowa, na dnešnom popoludňajšom zasadnutí. Pred vami, vážení kolegovia, chcem im obom aj ich inštitúciám poďakovať za mimoriadne prínosnú spoluprácu s Komisiou, najmä počas tohto náročného boja proti hospodárskej kríze.

Vážený pán Seppänen, ďakujem za váš príspevok a úsilie, ktoré ste ako spravodajca vynaložili v súvislosti s touto náročnou otázkou, čo však viedlo, ako ste povedali, k šťastnému výsledku, a to dohode o riešení právnych problémov vznikajúcich v súvislosti s externým mandátom Európskej investičnej banky (EIB) v prvom čítaní.

Tento externý mandát nám umožňuje vykonať veľmi zreteľné a účinné opatrenia týkajúce sa politik a oblastí mimoriadneho záujmu Európskej únie a všetkých európskych inštitúcií vrátane tohto Parlamentu, a to prostredníctvom opatrení EIB a v spolupráci s európskymi politikami.

Komisia je spokojná s tým, že odteraz bude Parlament priamo zapojený do diskusie o tomto externom mandáte. Súčasne však musíme srdečne poďakovať Parlamentu a Rade za pružnosť, ktorú preukázali pri dostatočne rýchlo dosiahnutí dohody s cieľom zamedziť vzniku alebo zvyšovaniu neistoty pred koncom tohto roka, a to umožnením ďalšieho využívania zdrojov a nástrojov tohto externého mandátu.

Za nás predloží novozvolená Komisia Parlamentu a Rade začiatkom roka 2010 príslušný právny text. Veríme, že budeme môcť zabezpečiť právnu stabilitu externého mandátu, ktorý, ako som už spomenul, umožňuje vývoj európskych politik v spoločnom záujme nás všetkých, a to znova už v prvom čítaní.

Súčasne chcem zagratulovať pánovi Mitchellovi a poďakovať mu za jeho správu. Prvýkrát v histórii informuje správa nielen o Európskej investičnej banke, ale aj o Európskej banke pre obnovu a rozvoj (EBOR). Myslíme si, že je správne zaoberať sa týmito dvomi finančnými inštitúciami súčasne, najmä v súčasnosti, keď musí účinnosť ich opatrení slúžiť na podporu našich politik týkajúcich sa hospodárskej krízy a keď je spolupráca týchto dvoch inštitúcií mimoriadne dôležitá.

Obidve banky žiadame o vynaloženie obrovského úsilia. V pláne obnovy prijatom koncom minulého roka sme žiadali obe inštitúcie o výrazné zvýšenie ich kapacity poskytovať pôžičky v čase, keď bolo aj pre ne náročné získať peniaze na trhoch.

Na túto výzvu k zvýšenej aktivite reagovali vykonaním opatrení v tých oblastiach, ktoré sú pre nás prioritné, ako spomínal pán Mitchell, teda v oblasti malých a stredných podnikov, energetickej účinnosti a iných. Sme veľmi spokojní najmä s dohodou, ktorú dosiahli obe banky so Svetovou bankou v spoločnej iniciatíve na posilnenie finančných nástrojov a zlepšenie efektívnosti využitia úverových nástrojov v krajinách strednej a východnej Európy, ktoré sa nachádzajú v mimoriadne náročnej situácii.

Veríme, že prípravné práce a diskusie skupiny expertov zriadenej Radou a Komisiou po dohode s pánom Maystadtom na zváženie budúceho externého mandátu EIB, ktoré sa budú vykonávať odteraz do nasledujúceho roka a strategická analýza EBOR, ktorá sa tiež uskutoční začiatkom nasledujúceho volebného obdobia Parlamentu a funkčného obdobia novozvolenej Komisie, nám umožnia ďalej využívať ich odborné znalosti, úverové nástroje, finančné a ľudské zdroje ako aj skúsenosti na podporu politik, ktoré – ako sa všetci zhodneme – musia určovať ďalší smer Európskej únie v nasledujúcom desaťročí, a to z hľadiska hospodárskej situácie v pokojnejšom období, ako je to súčasné.

**Gabriele Stauner**, spravodajkyňa Výboru pre kontrolu rozpočtu požiadaného o stanovisko. – (DE) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, rada by som zhrnula stanovisko Výboru pre kontrolu rozpočtu k výročnej správe Európskej investičnej banky.

Výbor pre kontrolu rozpočtu vyzýva EIB, aby zohrávala aktívnejšiu úlohu a zaviedla aktívnejšiu stratégiu boja proti podvodom vrátane nulovej tolerancie voči podvodom, korupcii, praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu. Nezávisle od úsilia vynaloženého zo strany EIB v minulosti, ktoré si zaslúži naše uznanie, musí teraz presadzovať EIB politiku, ktorá je nielen zaznamenaná v dokumentoch, ale zahŕňa konkrétne opatrenia a kritériá transparentnosti na účely vysledovateľnosti. Preto by sme nemali umožniť čerpanie úverov spoločnostiam, v ktorých sa preukázala korupcia, a informátori by mali požívať účinnú ochranu. Vyšetrovacía a preventívna funkcia EIB musí zohrávať významnejšiu úlohu ako v minulosti.

So zreteľom na súčasnú finančnú a hospodársku krízu chceme, aby sa právne predpisy v oblasti dohľadu uplatňovali na EIB rovnako ako na všetky ostatné komerčné banky, pretože bez skutočného dohľadu nemôže

byť EIB dôveryhodným hráčom na úverovom trhu. Potrebujeme tiež nezávislé monitorovacie štruktúry zabezpečujúce kvalitu výsledkov EIB a dodržiavanie kódexu správania.

V budúcnosti budeme mať záujem na tom, aby Parlament vypracoval samostatnú správu o činnosti EIB. Myslíme si, že vypracovanie správy tohto charakteru by bolo možné aj vhodné, pretože členské štáty sú jedinými akcionármi EIB, čo znamená, že medzi EIB a Parlamentom existuje priama väzba, a preto má EIB aj priamu zodpovednosť za rozpočet voči Parlamentu. Ďakujem vám za pozornosť.

**Zsolt László Becsey**, *v mene skupiny PPE-DE.* – (HU) V prvom rade by som rád zagrataloval dvom spravodajcom k tejto správe a veľmi ma teší, že sa súčasne zaoberáme touto otázkou, problémami týkajúcimi sa týchto dvoch finančných inštitúcií. Myslím si však, že v budúcnosti bude potrebné skúmať tieto dve inštitúcie v širších súvislostiach.

Prvá otázka, ak to vyjadrím heslovite, sa týka zdvojovania. Samozrejme, je potrebné riešiť určitú formu dlhodobej del'by práce medzi týmito dvomi inštitúciami a umožniť užšiu spoluprácu. Viem, že spravodajca prideliť najvýznamnejšie projekty Európskej investičnej banky a ponechal činnosť týkajúcu sa menších podnikov Európskej banky pre obnovu a rozvoj. V každom prípade si myslím, že je potrebná určitá forma prínosnej špecializácie.

Teší ma, že Európsky parlament sa konečne môže zapojiť a diskutovať o typoch budúcej orientácie, ktoré by bolo potrebné prijať z tohto hľadiska. Som opatrný, pokiaľ ide o túto otázku otvárania a uzatvárania sa. Pred dvanástimi rokmi sme si v Maďarsku mysleli, že už nikdy neprídeme do styku s MMF, a v súčasnosti, keď ho žiadame o úver, je pripravený pomôcť nám.

Pred niekoľkými rokmi sme si mysleli, že EBOR nebude zohrávať významnú úlohu v tých členských štátoch, ktoré nie sú súčasťou eurozóny a že sa presunie ďalej smerom na východ. Teraz nás teší, že tieto dve inštitúcie, EBOR a Svetová banka, zriadili obrovský stredoeurópsky fond.

Rád by som upriamil vašu pozornosť na skutočnosť, že likvidita a financovanie malých a stredných podnikov sú, podľa môjho názoru, ako predsedu relevantnej pracovnej skupiny v mojej politickej skupine, absolútne nevyhnutné. Preto by som chcel požiadať, aby stanoviská, o ktorých sa nedávno prijalo rozhodnutie, vstúpili čo najskôr do platnosti, aby sme spoločne s komerčnými bankami mohli účinne poskytovať možnosť likvidity najmä pre malé a stredné podniky zo strednej Európy.

**Udo Bullmann**, *v mene skupiny PSE.* – (DE) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, diskutujeme o súčasnej hospodárskej kríze z hľadiska problému nerovnováhy, pričom na jednej strane sa nachádza deregulovaný trh a na druhej nedostatok verejného záujmu. Nie vždy sa nám podarilo vzbudiť záujem verejnosti o finančné trhy a procesy v reálnej ekonomike. Práve preto je v súčasnosti také dôležité diskutovať o verejných investičných bankách nachádzajúcich sa práve na tomto rozhraní, ktoré umožňujú funkčnosť trhu a majú mandát verejnosti na zastupovanie našich budúcich záujmov. Preto chcem prezidentom týchto bánk, ktorí sa zúčastnili na našom dnešnom zasadnutí, povedať, že si myslím, že ich budeme v budúcnosti potrebovať ešte viac ako teraz alebo v minulosti.

V správe pána Mitchella sa kladie dôraz na dve oblasti. Vyzýva nás, aby sme dospeli k dobrej del'be práce, optimálnej pozícii na zameranie sa na silné stránky. Súčasnne navrhuje, aby sme umožnili týmto dvom bankám sústrediť sa na úlohy, ktoré budeme riešiť v budúcnosti. Medzi ne patrí zmena klímy, obava z budúcej hrozby hromadnej nezamestnanosti a recesie v prípade, že nevykonáme protiopatrenia, a požiadavka na verejnú infraštruktúru, najmä zo strany malých a stredných podnikov, s cieľom dosiahnuť pokrok, vytvoriť určitý priestor a získať pohľad na túto situáciu. Preto by som chcel poďakovať pánovi Mitchellovi za jeho skvelú prácu. Vypracoval pozitívnu správu. Európsky parlament bojoval o udržanie svojej úlohy a v budúcnosti bude svoju úlohu vykonávať ešte výraznejšie. Toto je posolstvo mojej skupiny.

Dovoľte mi povedať ešte jednu poznámku pani Staunerovej, ktorá práve spomínala právne predpisy v oblasti dohľadu. Je samozrejmé, že verejné banky musia podliehať právnym predpisom v oblasti dohľadu a riadnej kontrole. Na verejné banky však nie je možné uplatniť rovnaké právne predpisy v oblasti dohľadu ako na komerčné banky, inak by neboli schopné prevziať riziká, čo od nich často požadujeme. Z tohto dôvodu som za kontroly, no iného charakteru.

**Wolf Klinz**, *v mene skupiny ALDE.* – (DE) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, Európska investičná banka a Európska banka pre obnovu a rozvoj existovali dlho v ústraní. V posledných rokoch si bola vedomá ich existencie len malá časť verejnosti. Verím, že sa to teraz v čase finančnej a hospodárskej krízy zmení, pretože tieto dôležité európske inštitúcie nadobúdajú väčší význam, než kedykoľvek predtým.

Vzhľadom na vysoké objemy peňažných prostriedkov, s ktorými manipulujú obe banky a prerozdeľujú ich vo forme úverov je podstatné, aby sa ich činnosť riadila jasnými kritériami a zásadami. Samotná skutočnosť, že ide o verejné inštitúcie, nie je zárukou toho, že to platí aj v tomto prípade. Napríklad v Nemecku pôsobia verejné banky, ktoré porušili tieto zásady a dostali sa do problémov, rovnako ako mnoho súkromných bánk. Verím, že obe tieto inštitúcie, EIB i EBOR, stanovujú svoje priority na základe veľmi jasných okolností, a že tieto priority budeme v budúcnosti, ak sa vrátíme myšlienkami späť do súčasného obdobia, vnímať ako správne a realistické.

Je dôležité, a v tejto otázke banky určite podporujem, aby sa naďalej zameriavali na stredné podniky, ktoré sú chrbtovou kosťou európskeho hospodárstva, a aby sa sústredili na projekty, ktoré jasne splňajú kritérium udržateľnosti. Rating týchto bánk je veľmi priaznivý, vyšší ako AAA. To im umožňuje získavať a poskytovať finančné prostriedky za relatívne priaznivých podmienok. Musíme zabezpečiť, aby sme ich nevystavovali nadmernému tlaku a nepokúšali sa ich využívať, najmä v čase krízy, ako zdroj kapitálu v oblastiach, kde sú už ostatné zdroje kapitálu vyčerpané.

Teším sa, že poslanci Európskeho parlamentu sa budú od nasledujúceho roka podieľať na stanovovaní priorít. Verím, že tieto banky, ktoré sa zodpovedajú Parlamentu oveľa viac ako v minulosti, vytvoria základ prospešnej a konštruktívnej spolupráce.

Na záver by som chcel povzbudiť obe banky vo zvyšovaní ich úsilia a ubezpečiť sa, že nedochádza k duplicite ich činností. Namiesto toho by sa ich činnosti mali navzájom dopĺňať a takto by mali aj spolupracovať.

Súčasne považujem za dôležité, aby EBOR naďalej zohrávala úlohu v krajinách nachádzajúcich sa v procese transformácie, pretože tieto krajiny nesmieme opustiť, najmä nie v čase krízy.

**Sepp Kusstatscher**, v mene skupiny Verts/ALE Group. – (DE) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, v prvom rade chcem poďakovať poslancom zodpovedným za obidve správy, ktoré Skupina zelených/Európska slobodná aliancia podporuje. Sme za rozšírenie okruhu činností Európskej investičnej banky v rozvojových krajinách. Dlhodobo vedieme kampaň za to, aby financovanie projektov EIB splňalo sociálne a environmentálne normy a podporovalo ľudské práva. V praxi to tak bude teraz prebiehať, pretože Spoločenstvo poskytuje záruky za projekty EIB. Rád by som poďakoval Výboru pre rozpočet, ktorý sa chopil tejto otázky a úspešne ju predložil na zasadnutí Rady.

Európska investičná banka je veľmi významným nástrojom v rámci EÚ, ktorý umožňuje riadenie sociálneho, environmentálneho a hospodárskeho vývoja členských štátov. Preto by som chcel požiadať o podrobnejšie kontroly ako tie, ktoré sa vykonávali v minulosti pri všetkých projektoch s podporou EIB, aby sa zistilo, či je skutočne možné zaručiť sociálnu a environmentálnu udržateľnosť a výnosnosť. V súčasnom období finančnej a hospodárskej krízy je to mimoriadne dôležité.

Vážnou chybou by bola napríklad podpora veľkých projektov poskytovaná Európskou investičnou bankou, ako most na nosných krídlach v Messinskej úžine alebo hlavný Brennerský tunel pre vysokorýchlostné osobné vlaky. Tieto projekty vyžadujú obrovský strojový park a sú veľmi kapitálovo náročné. Prínos podpory modernizácie a rozšírenia existujúcej infraštruktúry je oveľa vyšší z hľadiska trhu práce a vplyvu na životné prostredie.

Kvantitatívny rast vychádza zo zastaranej filozofie „rýchlejšie, vyššie, ďalej“. Naši občania a životné prostredie potrebujú udržateľnú sociálnu a environmentálnu politiku. Ďakujem.

**Konstantinos Droutsas**, v mene skupiny GUE/NGL. – (EL) Vážený pán predsedajúci, táto správa víta činnosť dvoch bánk, nespomína však ich zodpovednosť za kapitalistickú krízu a ich podiel na jej vzniku. Európska investičná banka prevzala úlohu veriteľa voči bankám a spoločnostiam s cieľom podpory kapitálových ziskov.

Opatrenia Európskej únie na obnovu sprevádzajú povinné opatrenia finančnej obozretnosti. Spoločným prvkom Európskej únie je protiuďová politika lisabonskej stratégie, Paktu stability a rastu a Maastrichtskej zmluvy, ktorých cieľom je presunúť bremeno krízy na plecia pracujúcich znížením miezd, presadzovaním uzatvárania pružných pracovných zmlúv a šírením nezamestnanosti a pomocou nových opatrení proti poisteniu.

Jedným z typických príkladov je moja krajina, proti ktorej bol v priebehu piatich rokov dvakrát začatý postup pri nadmernom deficite. Komisia požaduje opatrenia trvalého charakteru: ďalšie opatrenia na zníženie sociálnych výdavkov, najmä na zdravotníctvo a starostlivosť, zatiaľ čo súkromný sektor v tomto odvetví bohatne. Súčasne požaduje zvýšenie daní z obyčajných spotrebných výrobkov a zvýšenie sadzieb DPH.



Jediný prístup, ktorý je v prospech ľudových záujmov je odmietnutie opatrení vyplývajúcich z kapitálu, na ktorých sa zhodli v zásade všetky sily podporujúce Maastricht a Európsku úniu, a vytvorenie sociálno-politickej aliancie pre ľudové hospodárstvo a silu ľudu.

**John Whittaker, v mene skupiny IND/DEM.** – Vážený pán predsedajúci, najviac ma znepokojuje návrh, aby Európska investičná banka (EIB) zohrávala významnú úlohu pri riešení finančnej krízy, aby pôsobila ako celoeurópsky orgán na poskytovanie podnetov v prípadoch, keď sa členským štátom výnimočne nepodarilo koordinovať vlastné podnety.

Ak rozšíri okruh svojej činnosti prílišmi smerom k podpore komerčných bank a vlád, ako bolo navrhnuté, vznikne nebezpečenstvo, že jej závideniahodný vysoký úverový rating sa zníži, ako v prípade niektorých našich vlád.

Európska investičná banka má tzv. leverage, teda pomer celkových investícií k vlastnému kapitálu, na úrovni 35 a jej akcionármi sú vlády členských štátov. Ak by kolabovali, ako niektoré naše komerčné banky, bolo by to vážnym problémom. Táto správa dokonca povzbudzuje EIB a Komisiu na zvýšenie objemu poskytovaných pôžičiek experimentovaním s novými inovatívnymi finančnými nástrojmi. Myslím si, že sme boli svedkami už dostatočného množstva chytrých finančných trikov.

**Laima Liucija Andrikiienė (PPE-DE).** – Vážený pán predsedajúci, v prvom rade by som chcela srdečne poďakovať nášmu fínskemu kolegovi, pánovi Eskovi Seppänenovi, za jeho úsilie prispieť k dosiahnutiu dohody s Komisiou a Radou, pokiaľ ide o úvery EIB a záruky Spoločenstva.

Ako všetci vieme, Európsky parlament vyhral súdne konanie vedené Európskym súdnym dvorom, príslušné rozhodnutie Rady bolo zrušené, ostalo však v platnosti jeden rok do prijatia nového rozhodnutia. Komisia navrhla spolurozhodovací postup a zajtra budeme hlasovať o dohode dosiahnutej počas trialógu a uzavrieme tento spolurozhodovací postup.

Je dôležité pamätať, že EIB bola pôvodne zriadená s cieľom financovať operácie v rámci EÚ. Takže záruka Spoločenstva poskytovaná pre EIB na straty z úverov a záruk za úvery je základom jej činnosti mimo EÚ. Návrh, o ktorom dnes diskutujeme, pokrýva približne 10 – 15 % činnosti EIB, to znamená činnosti banky mimo EÚ v predstupových krajinách, krajinách Stredozemia, Ázii, Latinskej Amerike a Južnej Afrike. Tieto operácie EIB sú mimoriadne relevantné v krajinách so strednými príjmami a rovnako rozvinutou infraštruktúrou, finančnými a komerčnými odvetvami. Tieto operácie EIB sú mimoriadne dôležité v prostredí globálnej finančnej krízy a recesie.

Teší ma, že sa nám podarilo dosiahnuť dohodu vo všetkých hlavných otázkach, ako napríklad termín predloženia nového návrhu rozhodnutia – 30. apríl 2010, ako aj doložka o platnosti, ktorá je stanovená na 18 mesiacov po uplynutí termínu – 31. októbra 2011.

Európsky parlament pozmenil a doplnil návrh Komisie poukazujúci na význam dodržiavania ľudských práv, rozvojových politík, diverzifikácie zdrojov dodávok energie, požiadavky na strategické dokumenty a lepšej transparentnosti politík a činností EIB.

Dosiahli sme priaznivý výsledok a verím, že zajtra prijmeme túto dohodu potrebnou väčšinou hlasov. Spolieham sa na podporu všetkých politických skupín v tomto Parlamente.

**Paulo Casaca (PSE).** – (PT) Vážený pán predsedajúci, pripájam sa ku svojim kolegom a chválím vynikajúcu prácu, ktorú vykonal spravodajca Výboru pre rozpočet a spôsob, ktorým sa mu podarilo bojovať za práva a výsady Európskeho parlamentu.

Na základe rozsudku Európskeho súdneho dvora zo 6. novembra 2008 má Európsky parlament v tejto oblasti úplné právomoci spolurozhodovania. Okrem toho má Európska investičná banka jasný mandát na podporu udržateľného hospodárskeho a sociálneho rozvoja, začlenenia rozvojových krajín do svetového hospodárstva, vedenia kampane proti chudobe a dodržiavania súladu týchto krajín s právnym poriadkom, ľudských práv a základných práv.

Zabezpečíme, aby investície EIB sledovali tieto ciele.

**Margarita Starkevičiūtė (ALDE).** – (LT) Európska investičná banka je najväčšou bankou na svete a je jasné, že má významnú úlohu v rozvoji hospodárstva na vnútornom trhu Európskej únie aj mimo neho. V súčasnosti sa predkladá mnoho návrhov na rozšírenie funkcií, ktoré vykonáva Európska investičná banka. Som členkou Výboru pre hospodárske a menové veci, nemôžem si však spomenúť na mnoho týchto návrhov. Zdá sa, že

dnes už všetci vieme, čo musí Európska investičná banka podniknúť. Tiež existuje mnoho návrhov na opätovné prehodnotenie operácií vykonaných bankou mimo Európskej únie. Konkrétnym cieľom dokumentu pripraveného spravodajcom je predĺženie platnosti záruk Spoločenstva na krytie strát, ktoré spôsobili pôžičky Európskej investičnej banky poskytnuté mimo Európskej únie.

Rôznosť návrhov jasne preukazuje, že je potrebná širšia diskusia o činnostiach Európskej investičnej banky a smere, akým sa budú tieto činnosti uberať. Verím, že Komisia si nájde čas na podrobné preskúmanie tohto problému vo všeobecnej súvislosti s európskym plánom hospodárskych podnetov. Pokiaľ ide o záruky ponúkané Európskou investičnou bankou, bolo predložených mnoho ďalších podmienok na zohľadnenie ľudských práv a otázok vyváženého rozvoja. Víтам túto iniciatívu, Európska únia by sa však mala vo svojej vonkajšej politike zamerať na to, aby zabezpečila zavedenie alebo vykonávanie jej činností na základe týchto zásad aj v ostatných bankách pôsobiach v tretích krajinách. Len tak dosiahneme vyváženú hospodársku súťaž mimo Európskej únie a Európskej investičnej banke nebude hroziť riziko vysokých strát.

**Jean-Pierre Audy (PPE-DE).** – (FR) Vážený pán predseda, pán komisár, pán Maystadt, moja prvá otázka sa týka správy Európskej investičnej banky. Zaujímalo by ma, či bola zriadená misia pre reguláciu a dohľad, ktorú požadoval Parlament. Pán komisár, okrem toho nerozumiem tomu, prečo ste neprišli s iniciatívou, ktorá vám pripadá podľa článku 105, a neobrátili sa v tejto veci na Radu, aby mohla takúto misiu vykonať Európska centrálna banka. Vaše odpovede na moje otázky boli veľmi vyhýbavé, čo mi je ľúto.

Musím takisto spomenúť otázku záruk: nerozumiem, prečo sa za poskytnutie záruky týmto spôsobom neudeluje odmena. Z celkového objemu plánovaných záruk vo výške približne 30 miliárd EUR by to pre rozpočet Únie predstavovalo stratu zdrojov na úrovni 30 – 100 miliárd EUR. Vážený pán predseda, nerozumiem ani tomu, prečo sme sa neobrátili na Výbor pre kontrolu rozpočtu, do pôsobnosti ktorého patria záležitosti Európskej investičnej banky, so žiadosťou o stanovisko o záruke poskytovanej banke.

**Czesław Adam Siekierski (PPE-DE).** – (PL) Vážený pán predseda, Európska investičná banka, ako aj Európska banka pre obnovu a rozvoj sú dve mimoriadne silné inštitúcie, ktoré môžu pomôcť regionálnemu rozvoju v Európskej únii, ako aj tretích krajinách. Preukazuje sa to najmä dnes v období finančnej krízy a z nej vyplývajúcich obmedzení prístupu k investičným úverom.

Keď väčšina bánk drasticky znížila objem pôžičiek pre krajiny susediace s EÚ na ich finančné programy, obidve spomenuté banky energicky podporovali investície do dopravy alebo životného prostredia.

Európska investičná banka je súčasne hlavným zdrojom pôžičiek pre sektor európskych malých a stredných podnikov. V súčasnom náročnom období to predstavuje neoceniteľnú podporu podnikateľov. Taktiež je dôležité, aby šesť priorít, ktoré zaviedla Európska investičná banka, zahŕňalo zabezpečenie udržateľnej a bezpečnej hospodárskej súťaže v oblasti energetiky v Európskej únii.

**Thomas Mirow, EBRD.** – Vážený pán predseda, rád by som vám poďakoval za správu a príležitosť pokračovať v diskusii, ktorá sa začala už v novembri. Prichádza v správny čas a vítam ju najmä z týchto troch dôvodov.

V prvom rade, v súvislosti s finančnou a hospodárskou krízou sa stáva podpora lepšej spolupráce EBOR a EIB relevantnejšou ako kedykoľvek predtým. Kríza taktiež znamená, že spolupráca medzinárodných finančných inštitúcií nie je už len snaha podporovaná politikou, ale nevyhnutnosť.

Vzhľadom na dramatický pokles súkromných úverových tokov sme sa pred mesiacom stretli zo zástupcami skupiny Svetovej banky s cieľom spustiť spoločný akčný plán IFI na podporu bankových systémov a poskytovania úverov reálnej ekonomike v strednej a východnej Európe.

Je to balík 24,5 miliardy EUR na roky 2009 a 2010, na ktorom sa bude EBOR podieľať sumou vo výške 6 miliárd EUR. V akčnom pláne sa priznáva, že účinná reakcia na krízu na integrovaných európskych finančných trhoch vyžaduje rýchle a koordinované kroky všetkých zúčastnených: materských bánk, ktoré vlastnia veľkú časť finančných sektorov regiónu, významných lokálnych bánk, orgánov nadnárodných bankových skupín v domácej aj hostiteľskej krajine, európskych inštitúcií a IFI. Vďaka tejto rozsiahlej skupine zúčastnených strán spolupracujeme v súčasnosti na zavádzaní plánu do praxe a vývoji mechanizmov koordinácie a spolupráce, aby ho bolo možné uskutočniť.

Ako vidíme, a mohli sme sa o tom presvedčiť minulý rok v auguste, keď sme sa zaoberali bankovou krízou v Gruzínsku spôsobenou konfliktom, tento druh spolupráce IFI, ktorý vznikol na základe potreby, je najlepši.

Po druhé, pod záštitou Európskej únie nám nové štruktúry spolupráce medzi EBOR a EIB ponúkajú ďalšie skvelé príležitosti spolupráce.

Spomením najmä investičný rámec pre krajiny západného Balkánu, ktorý sa v súčasnosti spúšťa ako aj Východné partnerstvo oznámené nedávno Európskou radou a založené na dobrej spolupráci, ktorú sme už nadviazali na základe nášho memoranda o porozumení a susedského investičného fondu.

Tieto iniciatívy podporované prostriedkami EÚ nás skutočne spájajú pri konkrétnych projektoch a programoch združujúcich sily všetkých zúčastnených inštitúcií a ako také predstavujú zaťažkovú skúšku, v ktorej sa razí cesta rozvoju našej spoločnej práce.

Verím, že v tejto súvislosti môžeme dospieť k delbe práce, uplatneniu spoločných odborných poznatkov a potrebných mechanizmov spolupráce vrátane spoločných noriem, ktoré ste požadovali.

Po tretie, chcel by som povedať, že považujem stanoviská Európskeho parlamentu za vítaný príspevok v úvodných fázach štvrtého preskúmania kapitálových zdrojov EBOR, ktoré sa ukončí na našom výročnom zasadnutí v Záhrebe v máji 2010.

V reakcii na krízu prijala EBOR aktívny postoj: podporovaním našich klientov v krajinách operácií rozširujeme svoje nástroje a naším cieľom je investovať v roku 2009 prostriedky vo výške 7 miliárd EUR, čo predstavuje nárast o viac ako 20 %.

Súčasne musíme priznať, že sa väčšmi vystavujeme riziku. Zatiaľ nie je možné jasne predpovedať úplné dôsledky súčasnej situácie na naše portfólio a rozvoj našej činnosti. Význam nášho partnerstva s EIB a Európskou úniou pri plnení našich záväzkov voči akcionárom, ako aj krajinám operácií, je zreteľnejší ako kedykoľvek predtým.

#### **PREDSEDÁ: PÁN BIELAN**

*podpredseda*

**Philippe Maystadt, prezident EIB.** – (FR) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, v prvom rade mi dovoľte poďakovať sa vám za príležitosť pokračovať v konštruktívnom dialógu, ktorý nadviazala Európska investičná banka s Parlamentom pred niekoľkými rokmi.

Som veľmi šťastný, že na dnešnom zasadnutí máme príležitosť diskutovať o dvoch správach, ktoré boli dnes predložené, pretože tieto dve správy, správa pána Mitchella a správa pána Seppäna, sú zaujímavé, a nastrojú úplne relevantné otázky. Verím, že budeme mať príležitosť vrátiť sa k týmto otázkam neskôr.

Dnes, samozrejme, čelíme kríze mimoriadneho rozmeru, pravdepodobne najväčšej kríze od konca druhej svetovej vojny, a preto je v tejto súvislosti vcelku prirodzené, že členské štáty vyzývajú tieto dve inštitúcie, aby sa pokúsili prispieť k reakcii Európskej únie na túto krízu. Viete, že v tejto súvislosti členské štáty, ktoré sú našimi akcionármi, požiadali EIB o výrazné zvýšenie objemu pôžičiek poskytovaných zo strany EIB v roku 2009, zvýšenie o 30 % v porovnaní s pôvodnými predpoveďami, a zásadné smerovanie ďalšieho úsilia do troch oblastí: v prvom rade, pôžičky bankám pre malé a stredné podniky; po druhé, energetika, najmä boj proti zmene klímy, a napokon osobitné úsilie voči tým krajinám, ktorých postihla kríza najväčšie.

Ako ďaleko sme dnes dospeli? Spomením štatistické údaje zahŕňajúce posledné tri mesiace roka 2008, inými slovami, počnúc prvými výzvami smerovanými Európskej investičnej banke, a prvé dva mesiace roka 2009. Počas týchto piatich mesiacov sme poskytli pôžičky v objeme viac ako 31 miliárd EUR, čo predstavuje nárast o 38 % v porovnaní s rovnakým obdobím konca roka 2007 a začiatku roka 2008. V prvej oblasti boli v tomto krátkom období poskytnuté úvery pre malé a stredné podniky vo výške 5,6 miliardy EUR. Niektorí z vás zdôraznili význam pomoci malým a stredným podnikom v súčasnej situácii. V skutočnosti sme vyvinuli v tejto oblasti naozaj mimoriadne úsilie, a už teraz vám môžem povedať, že cieľ uvoľnenia 15 miliárd EUR vo forme týchto úverov v období rokov 2008 a 2009 bude prekročený.

Pokiaľ ide o druhý cieľ, energetika a boj proti zmene klímy, aj v tejto oblasti sme vyvinuli značné úsilie, no v tejto súvislosti je nutné zabezpečiť financovanie pre automobilový priemysel. Musíme sa vyjadriť jasne: v tomto odvetví sa naše financovanie orientuje na projekty spojené s výskumom, vývojom a výrobou ekologických vozidiel, to znamená automobilov spĺňajúcich nové normy Únie týkajúce sa znižovania emisií CO<sub>2</sub>.

Napokon, pokiaľ ide o tretiu oblasť, teda pomoc krajinám najviac postihnutým krízou: počas tohto istého päťmesačného obdobia sme poskytli v Maďarsku úvery vo výške 910 miliónov EUR, v Lotyšsku 600 miliónov EUR, v Rumunsku 1 miliardu EUR a v Litve 1,1 miliardy EUR.

Preto môžeme povedať, že sme vynaložili maximálne možné úsilie ako reakciu na výzvu členských štátov a bezodkladné zavedenie dohodnutých opatrení do praxe. Samotný pán Mirow už spomínal spoločný akčný plán Medzinárodnej finančnej korporácie a Európskej banky pre obnovu a rozvoj o pomoci pre bankový sektor v strednej a východnej Európe.

Toto zvýšenie objemu našich úverov bolo, prirodzene, možné dosiahnuť vďaka zvýšeniu kapitálu, na ktorom sa dohodli naši akcionári. Členské štáty to nebude stáť nič. Dospeli sme však k názoru, že na premenu našich rezerv na kapitál bude potrebný súhlas akcionárov.

Niektorí z vás nastolili otázky o monitorovaní a dohľade nad EIB a osobne si myslím, že táto otázka je úplne oprávnená. Ak finančná inštitúcia rastie takýmto spôsobom, je prirodzené, že existuje záujem o spôsob jej monitorovania. Aj teraz sa uplatňuje určitý postup, ktorý nie je bezvýznamný: existuje určitá úroveň vnútorného monitorovania, navyše bude prebiehať externé monitorovanie nezávislým auditorským výborom, ktorý bude poskytovať správy priamo našim guvernérom. Okrem toho obsahuje Lisabonská zmluva opatrenia na posilnenie tohto auditorského výboru zapojením ďalších osôb s preukázanými skúsenosťami v bankovom dohľade.

Môžeme pokračovať? Rád by som pripomenul, že Dvor audítorov už monitoruje všetky činnosti EIB vo všetkých prípadoch, ktoré súvisia s používaním finančných prostriedkov z európskeho rozpočtu. Mali by sme pokračovať smerom k formálnemu systému bankového dohľadu? V to dúfa pani Staunerová. Pán Bullman poukázal na to, že to pravdepodobne nebude také jednoduché. Každopádne diskusia na túto tému má význam. Dnes môžem len potvrdiť, že EIB je úplne otvorená myšlienke podriať sa formálnemu bankovému dohľadu, ak bude prínosný.

Pre súčasné obdobie sme spolu s Dozorným výborom finančného sektora v Luxemburgu zorganizovali určitú formu neformálneho dohľadu.

Pokiaľ ide o reakciu na pána Audyho, rád by som povedal, že činnosť, ktorú požadoval minulý rok od Výboru európskych orgánov bankového dohľadu (CEBS) bola skutočne vykonaná. Preto sme sa s touto otázkou obrátili na CEBS a dostali sme odpoveď, že samotný Výbor nemá v tejto oblasti zriadený žiaden orgán a nemohol by dokonca vykonávať ani poradnú úlohu. Dodnes sme preto v rukách tých, ktorí by radi vyvinuli iniciatívu v tejto otázke. Ešte raz môžem povedať, že sme otvorení takýmto iniciatívam.

Na záver niekoľko slov o spolupráci medzi našimi dvomi inštitúciami. Pán Mirow už spomínal, že spolupráca sa vyvíja dobre, najmä na západnom Balkáne a s našimi východnými susedmi, odnedávna aj Tureckom. Nerád by som prekročil svoj rečnícky čas, preto chcem už len dodať, že úplne súhlasíme s odporúčaniami uvedenými v správe pána Mitchella. Myslíme si, že posun k racionálnejšej a funkčnejšej práci by bol v spoločnom záujme oboch inštitúcií i našich dlžníkov.

Na záver dovoľte pár slov o správe pána Seppänena. Naozaj si veľmi ceníme konštruktívny prístup pána Seppänena. Navrhuje dočasné riešenie, ktoré umožňuje EIB pokračovať vo svojej činnosti, no pevne stanovuje termín hĺbkovej diskusie o úlohe, ktorú by mala plniť EIB mimo Európskej únie. Nepochybne strávime touto diskusiou určitý čas a som presvedčený o tom, že táto diskusia prišla v správnom čase.

**Joaquín Almunia, člen Komisie.** – (ES) Vážený pán predsedajúci, rád by som poďakoval všetkým poslancom, ktorí vystúpili s príspevkom v tejto diskusii. Myslím si, že väčšina prejavov dosiahla vysokú úroveň dohody a zhody na pokynoch, ktoré prednedávnom stanovili prezidenti týchto dvoch bánk v čase krízy, ale aj príležitosti. Prostredníctvom ich zdrojov a činností chcú podporovať základné politiky Európskej únie ako energetickú účinnosť, boj proti zmene klímy, podpora malých a stredných podnikov a čistých technológií v odvetviach, ktoré sú v súčasnosti negatívne postihnuté ako napríklad automobilový priemysel.

Verím, že by sa taktiež dosiahla všeobecná zhoda na potrebe čo najviac zintenzívniť činnosti oboch bánk v tých krajinách, ktoré sú mimoriadne ovplyvnené alebo postihnuté krízou, a to v Európskej únii i mimo jej územia. Súhlasím so všetkými poslancami, ktorí vyzvali banky k ďalším krokom. Nesúhlasím s rečníkom, ktorý odporúčal bankám robiť menej krokov alebo byť obozretnjšími v tomto náročnom období. Naozaj verím, že existencia bánk, ako napríklad Európskej investičnej banky alebo Európskej banky pre obnovu a rozvoj, je v období, aké prežívame v súčasnosti, obzvlášť opodstatnená.

Niekoľko slov na záver, pokiaľ ide o poznámky týkajúce sa dohľadu nad EIB. Teší ma, že pán Maystadt vyjadril otvorenosť k skúmaniu tejto otázky a hľadaniu riešenia, ako bolo už spomenuté v minuloročnej diskusii.

Komisia je teraz, samozrejme, pripravená spolupracovať s pánom Maystadtom na identifikovaní najúčinnnejších nástrojov, ktoré by boli súčasne v súlade s našimi pravidlami s cieľom nájsť riešenie takejto významnej otázky, najmä v čase, keď sa EIB a EBOR obracajú na trhy, na ktorých je získavanie financií za priaznivých podmienok a s najvyšším možným ratingom, s ktorým pracujú obe banky, oveľa náročnejšie ako v predchádzajúcich rokoch.

**Gay Mitchell, spravodajca.** – Vážený pán predsedajúci, dovoľte mi poďakovať pánovi komisárovi a obom prezidentom za ich príspevky, ako aj všetkým poslancom Parlamentu, ktorí vystúpili s príspevkom.

Dovoľte mi reagovať tromi stručnými myšlienkami. Poznámky prezidenta Maystadta, že ďalšia finančná podpora EIB umožní rýchle vyplácanie a bude prínosom pre reálnu ekonomiku, najmä ochranou dobrých projektov a podporou životaschopných spoločností v tomto náročnom období, sú veľmi povzbudzujúce. Myslím si, že je potrebné čo možno najviac podporovať spoločnosti zápasiace s ťažkosťami a poskytnúť im úvery, ktoré potrebujú na udržanie svojej prevádzky a zamedzenie rušenia pracovných miest.

Táto správa však vyzýva k obozretnosti, pokiaľ ide o používanie úverov EIB komerčnými bankami a kódex správania medzi komerčnými bankami a EIB v tejto súvislosti. Verím, že niektorí poslanci to postrehli v niektorých poznámkach, ktoré tu odzneli.

Po druhé, pod súčasnú náladu v Európe sa podpísali obavy: v niektorých krajinách ceny nehnuteľností naďalej prudko klesajú a ľudia držia svoje úspory. Ak chceme bojovať proti účinkom tejto krízy, musíme začať diskutovať o obnove. Pri vzniku krízy, v ktorej sa nachádzame, sme boli nepozorní. Teraz sme znova nepozorní. Obnova prichádza: môže sa uskutočniť na konci tohto roka alebo v nasledujúcom roku, no dostaví sa. Je potrebné začať diskutovať o obnove a príprave na obnovu a najmä dostatočnej konkurencieschopnosti na využitie obnovy. Vyzývam k tomu tieto tri inštitúcie, ktoré tu majú dnes svoje zastúpenie i Parlament.

Napokon existuje potreba spolupráce EIB a EBOR s ostatnými medzinárodnými a regionálnymi finančnými inštitúciami, ako napríklad Svetovou bankou, Ázijskou rozvojovou bankou a Africkou rozvojovou bankou, s cieľom podporovať rozvoj v mimoeurópskych oblastiach. Tieto banky priaznivo vplyvajú na poskytovanie pomoci rozvojovým krajinám, no verím, že tento vplyv je potrebné riadne preskúmať.

Podľa externého úverového mandátu EIB je potrebné vnímať financovanie obstarania pozemku v rozvojových krajinách ako investičné náklady. Túto otázku som nadniesol pri mnohých príležitostiach. Pochádzam z krajiny, ktorá zažila hladomor. Prežili sme mnohé veci, ktoré zažívajú v súčasnosti ľudia v afrických krajinách. Severovýchodnú časť nášho ostrova zmenili investície ľudí do malých pozemkov.

Pozrite sa na tento model v rozvojových krajinách. Potrebujeme ich ako svojich budúcich obchodných partnerov a týmto vyzývam obe banky, aby uvažovali o mojich slovách, pretože si myslím, že to je spôsob pomoci krajinám rozvojového sveta. Len pred niekoľkými minútami nadniesol túto otázku na dnešnom zasadnutí predseda vlády Veľkej Británie a ja obom bankám odporúčam túto konkrétnu myšlienku.

Vážený pán predsedajúci, ďakujem vám za príležitosť zapojiť sa do tejto diskusie a reagovať. Verím, že budeme ďalej pokračovať v atmosfére vzájomnej spolupráce pre blaho Európy.

**Esko Seppänen, spravodajca.** – (FI) Vážený pán predsedajúci, pán komisár, dámy a páni, dovoľm si poukázať na to, že poslanci tohto Parlamentu dospeli k širokej zhode, pokiaľ ide o právny základ nového externého úverového mandátu Európskej investičnej banky.

Keďže zástupcovia EIB prišli na zasadnutie neskôr a nevypočuli si môj prvý prejav, rád by som upriamil ich pozornosť na skutočnosť, že o tejto záležitosti sa teraz rozhoduje v súvislosti so spolurozhodovacím postupom a že Európsky parlament už nie je v otázkach súvisiacich s Európskou investičnou bankou bezmocný aktér, ako to bolo doteraz.

V budúcnosti sa Európska investičná banka už nebude môcť spoliehať na podporu niekoľkých dôveryhodných členských štátov. V rámci spolurozhodovacieho postupu si to bude vyžadovať širokú podporu Európskeho parlamentu. Na to je potrebné, aby boli postupy EIB vo vzťahu k Európskemu parlamentu konštruktívnejšie, ako sme vnímali pri posudzovaní tohto mandátu. Verím, že počas tohto obdobia to banka pochopila a dúfam, že pochopila posolstvo vyslané Európskym parlamentom. Koniec dobrý, všetko dobré.

**Predseda júci.** – Rozprava sa skončila.

Hlasovanie sa uskutoční v stredu 25. marca 2009.

### **Písomné vyhlásenia (článok 142)**

**Paolo Bartolozzi (PPE-DE), písomne.** – (IT) EIB zohráva pri zavádzaní európskej politiky rozvoja a súdržnosti čoraz významnejšiu úlohu.

Aj keď vyvolala EIB v minulosti určitú vlnu kritiky, pretože sa zdalo, že trochu upustila od cieľov a hospodárskej a sociálnej súdržnosti, o ktoré sa usiluje Európska únia, zameraním svojho úsilia najmä na verejné orgány by dosiahla dojem zmeny orientácie, pokiaľ ide o vyhliadky týkajúce sa rozvoja a súdržnosti na obdobie 2007 – 2013.

Užšou spolupracou s Európskou komisiou sa EIB dnes prezentuje ako moderná a dynamická banka, čo dosiahla vďaka zvýšenému počtu typov finančných projektov určených na pomoc pri obnove sociálno-ekonomickej rovnováhy menej zvýhodnených európskych regiónov. Pokiaľ ide o zavádzanie opatrení do praxe, veľmi nás teší, že sme svedkami predstavenia podporných mechanizmov pre malé a stredné podniky, ktoré budú môcť zvýšiť svoje investície vďaka lepšiemu prístupu na finančné trhy.

Okrem balíka opatrení stanovených Európskou komisiou na pomoc malým a stredným podnikom na úrovni Spoločenstva, ktoré sa v súčasnom období zavádzajú do praxe, musí EIB poskytnúť pridanú hodnotu a mobilizovať činnosť malých a stredných podnikov a pomôcť ich prevádzke a rýchlejšiemu rozvoju, keďže predstavujú hlavný nenahraditeľný zdroj nových pracovných miest v Európe.

**Alexandru Nazare (PPE-DE), písomne.** – (RO) Základné otázky, ktorými sa táto správa zaoberá, sa netýkajú samotnej záruky Spoločenstva, ale spôsobmi efektívnejšieho využívania financií poskytnutých Európskou investičnou bankou. Úloha EIB ako nástroja EÚ na podporu hospodárskeho rozvoja je nepopierateľná. Európska únia má celý rad finančných nástrojov v oblasti vonkajších vzťahov a činnosť EIB ich musí dopĺňať.

Pokiaľ ide o priority financovania, teší ma, že súčasná verzia správy uvádza aj môj návrh na zahrnutie potrebného vyjasnenia energetických projektov vo východnej Európe a na južnom Kaukaze, najmä to, že musia byť v súlade s cieľom stratégie Spoločenstva v oblasti diverzifikácie zdrojov energie a musia zaručiť stabilné a spoľahlivé zdroje pre spotrebiteľov.

Teší ma, že vedúci európski predstavitelia dosiahli dohodu na zasadnutí Európskej rady v oblasti financovania energetických projektov zo strany EÚ v rámci plánu hospodárskej obnovy Európy. Rovnako ma teší, že projekt Nabucco ostáva aj po tejto dohode aktuálnym a že bol vyhlásený za prioritný energetický projekt. Verím, že EIB vynaloží úsilie, aby tento projekt dosiahol potrebnú úroveň investícií a aby sme mohli od roku 2013 prepravovať plyn z Kaspického mora do Európy.

## **10. Metóda ABB – ABM ako nástroj riadenia na pridelovanie rozpočtových zdrojov – Hodnotenie finančného rámca na roky 2007 – 2013 v polovici obdobia (rozprava)**

**Predseda júci.** – Ďalším bodom programu je spoločná rozprava o nasledujúcich správach:

- A6-0104/2009 pána Virrankoského v mene Výboru pre rozpočet o metóde ABB – ABM ako nástroji riadenia na pridelovanie rozpočtových zdrojov (2008/2053(INI)); a

- A6-0110/2009 pána Bögeho v mene Výboru pre rozpočet o hodnotení finančného rámca na roky 2007 – 2013 v polovici obdobia (2008/2055(INI)).

**Kyösti Virrankoski, spravodajca.** – (FI) Vážený pán predseda júci, diskutujeme o správe o zostavovaní a plnení rozpočtu a riadení založenom na činnostiach.

Rád by som poďakoval celému Výboru pre rozpočet za jeho obsiahlu a dôslednú správu ako aj sekretariátu Výboru a všetkým, ktorí mi pomohli.

Zostavovanie a plnenie rozpočtu založené na činnostiach (ABB) a riadenie založené na činnostiach (ABM) zaviedla do praxe Prodiho Komisia a rozšírilo sa počas komisára Kinnocka. Motív na vykonanie reformy poskytla správa vonkajšej skupiny expertov poverená preskúmaním krízy, ktorou prechádzala predchádzajúca Komisia. Táto správa predstavuje určitý druh preskúmania tzv. Kinnockových reforiem v polovici obdobia.

Cieľom metódy ABB a ABM bolo ozrejmiť správu zostavovaním a plnením rozpočtu na základe disponibilných zdrojov a ľudských zdrojov podľa oblasti politiky. Administratíva by mala byť schopná jasne preukázať dosiahnuté výsledky s cieľom porovnať ich hodnotu s jasne viditeľným vstupom.

Hlavným predmetom záujmu sú skôr výsledky ako spôsob ich dosiahnutia. Tento prístup odráža postup využívaný v podnikaní.

Systém je možné objasniť aj jednoduchšie. Nestačí vynaložiť peňažné prostriedky alebo ich „premárniť“ – legálne alebo v súlade s pravidlami: o kvalite správy rozhodujú výsledky, nie dobré zámery.

Výsledky tiež preukazujú, aké efektívne je riadenie a správa. Ako príklad použijeme štrukturálnu politiku a politiku súdržnosti. Ak sa dva roky a tri mesiace po začatí programového obdobia neprijali tri štvrtiny administratívnych a riadiacich systémov, správu nemôžeme považovať za efektívnu. Môže to byť chyba Komisie aj členských štátov. Skutočnosťou však ostáva, že správa je byrokratická a neefektívna.

Metódy ABB a ABM kladú dôraz na efektivitu a podporujú ju. Obmedzujú byrokráciu a posilňujú právny štatút občanov a tých, ktorých ovplyvňuje správa, pokiaľ ide o riadenie.

Riadenie založené na činnostiach zdôrazňuje osobnú zodpovednosť, no umožňuje slobodu konania. Vďaka dobrému administratívne systému existuje jasné delenie zodpovednosti. Manažment má svoju tvár na nižšej aj vyššej úrovni.

Keďže cieľom riadenia je priaznivá produktivita, manažér by nikdy nemal vytvárať nepotrebné a obmedzujúce pravidlá práce. Potrebné sú len nevyhnutné zásady. Nepodstatné správy a plánovanie sú nepotrebné.

Táto správa vychádza z nedávnych štúdií, z ktorých najdôležitejšie sú uvedené v časti s dôvodovou správou. Ich všeobecný charakter naznačuje, že zavádzanie metódy ABB a ABM do praxe je úspešné a prinieslo podstatnú zmenu organizačnej kultúry v Komisii, zatiaľ čo súčasne pomohlo ozrejmiť osobnú zodpovednosť a docielilo účinnejšie a transparentné riadenie orientované na výsledky.

Skutočným nebezpečenstvom však ostáva byrokracia a skutočnosť, že má narastajúci trend. Obzvlášť potrebné je prehodnotiť, či súčasný výročný proces plánovania a kontroly nezahŕňa priveľa plánovania, najmä v porovnaní s prezentáciou a vyhodnotením dosiahnutých výsledkov.

Súčasne by sme mali preskúmať, ako sú prepojené päťročné strategické ciele Komisie a jej „vládny program“ s viacročnými finančnými rámcami a ročnou politickou stratégiou. Ročná politická stratégia sa často spája s prvkami, ktoré nemajú žiadnu zrejmu súvislosť s vládny programom, päťročnými strategickými cieľmi ani viacročným finančným rámcom. Vo všeobecnosti to spôsobuje problémy pri zostavovaní rozpočtu, keďže zdroje sa začleňujú pri preskúmaní finančného rámca, proti čomu konkrétne namieta Rada. Prakticky každých päť rokov sme zaznamenali jasné príklady tohto javu.

Komisia má ťažkosti najmä so stanovením „negatívnych priorít“, a to činnosťami, ktoré sú nepotrebné alebo menej významné a ktoré by bolo potrebné zastaviť. Dúfame, že Komisia bude v tomto ohľade odvážnejšia.

Napriek tomu, že rozpočet administratívnych výdavkov sa zostavuje a plánuje samostatne, stále je náročné odhadnúť ich objem, pretože administratíva sa stále financuje z funkčných rozpočtových výdavkov a tie zahŕňajú výkonné agentúry a často aj technickú pomoc v členských štátoch. Preto kladie táto správa dôraz na význam monitorovania ľudských zdrojov.

Vážený pán predsedajúci, na záver by som chcel povedať, že správa, o ktorej diskutujeme, vychádza z nášho európskeho dedičstva – článku 15 Deklarácie práv človeka a občana Francúzskej revolúcie z roku 1789: „Spoločnosť má právo žiadať od štátneho úradníka zodpovednosť za jeho pôsobenie.“

**Reimer Böge, spravodajca. – (DE)** Vážený pán predsedajúci, pán komisár, dámy a páni, dnes diskutujeme o hodnotení finančného rámca na roky 2007 – 2013 v polovici obdobia. Rád by som ešte raz pripomenul, že sme sa pôvodne dohodli na sérii medziinštitucionálnych vyhlásení, k zavedeniu ktorých vyzýva táto správa, a ktoré odovzdáme do rúk novozvolených členov Parlamentu vo forme usmernení ďalšieho postupu Európskeho parlamentu v rozpravách v priebehu nasledujúcich mesiacov.

Existujú tri hlavné vyhlásenia, ktoré požadovali, aby bol Parlament zaradený ďalších diskusií o politike príjmov a výdavkov spôsobom, s ktorým sme sa doposiaľ nestretli. Preto sa Komisia zaviazala predložiť správu o pôsobení medziinštitucionálnej dohody do konca roka 2009. Komisia sa súčasne zaviazala predložiť v rokoch 2008 – 2009 úplné komplexné preskúmanie rozpočtu zahŕňajúce všetky oblasti výdavkov EÚ vrátane spoločnej poľnohospodárskej politiky a zdrojov a vrátane úľavy Spojeného kráľovstva. Okrem toho

nesmieme zabúdať na to, že v roku 2010 sa v tomto Parlamente uskutoční hodnotenie mnohých viacročných programov v polovici obdobia.

Každý, kto sa pozrie na záznamy verejnej diskusie, zistí, že na rozdiel od ostatných orgánov, ktoré vyjadrili svoj názor, sa členské štáty pokúšajú vyhnúť zodpovednosti a záväzkom, ktoré si predsavzali, priamym presunom do nasledujúceho finančného výhľadu. Práve som absolvoval diskusiu o takzvanom pláne hospodárskej obnovy a chcel by som povedať, že na základe toho, čo sa tu odohráva, sústavným hľadaním rezerv, ktoré už nie sú dostupné a novými plánmi porušujúcimi práva Parlamentu v oblasti rozpočtu – na základe toho všetkého je zrejmé, že nemôžeme pokračovať ako doteraz. Preto vyzývam Komisiu, aby do jesene predložila návrh, ktorý nebude počítat len s obdobím po roku 2013 ale bude obsahovať aj hodnotenie finančného výhľadu a otvorí nové vyhliadky do budúcnosti.

V tejto správe vcelku jasne uvádzame, že sa v prvom rade sústredíme na všetky existujúce deficity a dlhodobý výhľad bez toho, aby sme sa podrobne zaoberali účinkom Lisabonskej reformnej zmluvy na rozpočet. Z toho dôvodu sme vo Výbore pre rozpočet veľkou väčšinou odhlasovali trojstupňový prístup: riešenie nedostatkov a značných deficitov v nedoriešených oblastiach, na ktorých sa nám nepodarilo dohodnúť, a objasnenie existencie rozpočtových položiek, hlavných oblastí zamerania našich politík, ktoré trpia chronickým nedostatkom finančných prostriedkov. Napríklad nesplníme naše ciele v oblasti výskumu a inovácií. V oblastiach položiek 3a a 3b nebudeme môcť dosiahnuť, čo sme chceli, pokiaľ ide o kultúru, mládež, vzdelávanie a zabezpečenie vnútornej a vonkajšej bezpečnosti. Spoločná zahraničná a bezpečnostná politika je tiež chronicky nedostatočne financovaná.

Preto by sme chceli Rade predložiť túto ponuku: prediskutujeme tieto nedostatky a rokujeme o týchto záležitostiach, no nie ako súčasť zápasu počas výročného rozpočtového postupu. Navrhujeme vyriešiť tieto problémy v rámci ambiciózneho hodnotenia a súčasne predĺžiť existujúci finančný výhľad do roku 2015 alebo dokonca 2016, aby sme boli z dlhodobého hľadiska schopní dosiahnuť potrebnú demokratickú legitimitu vo finančnom rámci. Toto bude zahŕňať lepšie vzájomné zosúladenie funkčného obdobia Komisie a obdobia, ktoré pokrýva finančný rámec. Okrem toho nesmieme zabúdať na to, najmä v súvislosti s rozpravou o Európskej investičnej banke, že musíme zabezpečiť, aby mimo rozpočtu Spoločenstva neexistovali žiadne tieňové rozpočty.

Na záver by som chcel povedať, že táto správa je v súlade so správami vypracovanými Výborom pre ústavné veci. Preto by sme chceli Komisii a Rade odovzdať tento odkaz: nie sme ochotní rokovať o ciele zaviesť päťročný finančný rámec prebiehajúci súbežne s funkčným obdobím Komisie. Sme ochotní rokovať len o spôsobe, ako tento cieľ dosiahnuť. Ďakujem vám za pozornosť.

**Dalia Grybauskaitė, členka Komisie.** – Vážený pán predsedajúci, ďakujem veľmi pekne za tieto dve správy o európskom rozpočte, ktoré sa zaoberajú otázkami, ako budeme v budúcnosti rokovať, aké nástroje budeme mať na jeho riadenie a aký druh európskeho rozpočtu budeme mať. Môžeme konštatovať, že adresátom týchto správ je nový Parlament a nová Komisia, pravdepodobne však aj súčasná Komisia.

V tejto súvislosti chcem zablahoželať nám všetkým vrátane Parlamentu a Komisii. Počas piatich rokov sme museli riešiť bezprecedentné prípady, ktoré sa nikdy predtým nestali. Trikrát sme revidovali finančný rámec: program Galileo, potravinový nástroj a teraz 5 miliárd EUR.

Bolo to možné práve vďaka schopnosti inštitúcií optimálnym spôsobom využívať toto nepružné prostredie, v ktorom dnes vo finančnom rámci pracujeme, a poskytnúť finančné prostriedky tam, kde boli potrebné.

Komisia preto berie na vedomie obidve správy, najmä správu pána Bögeho, ktorá sa týka budúcej formy európskeho rozpočtu. Komisia je pripravená teraz aj v budúcnosti rokovať na základe údajov uvedených vo vašej správe. Potvrdíme svoj záväzok predložiť preskúmanie a hodnotenie fungovania Medziinštitucionálnej dohody zo 17. mája 2006 medzi Európskym parlamentom, Radou a Komisiou o rozpočtovej disciplíne a riadnom finančnom hospodárení (MID) v polovici obdobia. Potvrdzujeme, že do konca tohto roka splníme všetko, čo sme boli povinní urobiť a čo sme v súvislosti s rozpočtovou reformou prisľúbili v MID.

A teraz by som chcela osobne poďakovať Parlamentu. Pravdepodobne s vami hovorím pri jednej zo svojich posledných príležitostí, a preto by som vám chcela poďakovať za spoluprácu a za pochopenie, ktoré ste mi preukazovali od samotného začiatku. V týchto ťažkých časoch sme spoločne dokázali dosiahnuť veľmi dobré výsledky.

**Michael Gahler, spravodajca Výboru pre zahraničné veci požiadaného o stanovisko.** – (DE) Vážený pán predsedajúci, najprv by som chcel podporiť trojstupňový prístup k hodnoteniu v polovici obdobia, ktorý vypracoval



a predložil pán Böge. Tento prístup umožňuje podrobnú analýzu našich politických cieľov, potrebných zmien nástrojov, ktoré máme k dispozícii, a otázok financovania.

*Ceterum censeo*: ako odborník na zahraničnú politiku by som chcel znovu požiadať o odstránenie chronicky nedostatočného financovania v oblasti zahraničnej politiky. Komisia súhlasila, že predloží hodnotenie tejto oblasti. Radi by sme videli krátkodobé riešenia pre súčasný finančný rámec a fungujúce možnosti pre nový finančný rámec. Okrem iného sa musia vyčleniť dostatočné finančné prostriedky pre Európsky útvar pre vonkajšiu činnosť. Chceme Európsku úniu, ktorá plní svoje záväzky v oblasti zahraničných vzťahov a dokáže rýchlo a primerane reagovať na krízy. Závisí od toho naša dôveryhodnosť a naša schopnosť byť silným partnerom.

Vítame ďalšie rozšírenie Európskej susedskej politiky na Východné partnerstvo a Úniu pre Stredozemie, ktoré partnerom poskytuje dva účinné a spoľahlivé rámce. Musíme však zistiť, či sú tieto spôsoby financovania uskutočniteľné na pozadí úloh našej zahraničnej politiky. Pre spoluprácu s tretími krajinami mimo oficiálnej rozvojovej pomoci požadujeme nové právne predpisy a primerané financovanie v ďalšom finančnom rámci.

Chcel by som vyjadriť ešte jedno želanie do budúcnosti presahujúce rámec Lisabonskej zmluvy. Myslím si, že do rozpočtu EÚ by sa mali začleniť všetky finančné prostriedky určené na vonkajšiu činnosť. Týka sa to Európskeho rozvojového fondu a mechanizmu Athena. Vlády členských štátov by sa nemali obávať vytvorenia transparentnosti v konkrétnej oblasti s cieľom vyjasniť, do akej miery už v európskom priestore uskutočňujeme spoločnú zahraničnú politiku vrátane a najmä pri vojenských zásahoch.

**Herbert Bösch**, *spravodajca Výboru pre kontrolu rozpočtu požiadaného o stanovisko*. – (DE) Vážený pán predsedajúci, chcel by som Komisii zablahoželať k tomuto oznámeniu, ktoré predložila otvorene, presne tak, ako sme si to v minulosti predstavovali. Blahoželám!

Viac ako 300 príspevkov stojí za to, aby sme sa nimi podrobne zaoberali. Tieto angažované návrhy nám pomôžu pokročiť vpred. Som veľmi vďačný, že oznámenie sa zaoberá témami zodpovednosti, transparentnosti a viditeľnosti politík. Bude to mať rozhodujúci vplyv. Môj potlesk predrečníkovi vyvolala, samozrejme, otázka, do akej miery môže Rada odobrať Európskemu parlamentu kontrolu nad Európskou úniou. Vzhľadom na Lisabon to znamená, že ak by Rada skutočne získala viac práv, osem miliárd by nepodliehalo žiadnej parlamentnej ani verejnej kontrole.

Aby bolo jasné, pochádzam z neutrálnej krajiny. Mal by som vedieť povedať voličom, čo sa deje s týmito peniazmi. Neviem to napriek tomu, že som predsedom Výboru pre kontrolu rozpočtu. V budúcnosti sa to preto musí vziať do úvahy. Som vám veľmi vďačný za návrhy.

Ľutujem, že sa táto rozprava dostáva do politického vákuu, pretože sa už lúčime a želáme si navzájom veľa šťastia. Chcem urobiť to isté. Vážená pani komisárka, vo svojej funkcii ste urobili dobrú prácu. Blahoželám!

**Paul Rübig**, *spravodajca Výboru pre priemysel, výskum a energetiku požiadaného o stanovisko*. – (DE) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, Európe sa podarilo vytvoriť tzv. nulový rozpočet. Sme jediná politická úroveň, ktorá má nulový rozpočet. Máme k dispozícii 0,89 % hrubého národného dôchodku a sme dobrým príkladom, ako úsporne sa dájú využívať peniaze európskych daňových poplatníkov.

Navyše to, že naše príjmy prekračujú naše výdavky, dokazujeme už veľa rokov. Každý rok nám niečo zostane, a konečne by sme mali dospieť k tomu, že použijeme prebytočné peniaze na vytvorenie európskej pridanej hodnoty. Parlament a Rada by sa mali dohodnúť, ako by tieto peniaze mohli prispieť k európskej pridanej hodnote. Je veľmi dôležité, aby sme tieto základy vytvorili.

Okrem toho sme práve mali rozpravu o Európskej investičnej banke. Myslím si, že peňažné prostriedky by sa mali, najmä v časoch krízy, sprístupňovať čo najrýchlejšie. Okamžité pridelovanie finančných prostriedkov potrebujeme najmä v oblasti výskumu, ktorý prináša do budúcnosti príležitosti pre nové služby a nové výrobky. Dôležitou požiadavkou je zjednodušenie administratívy a zmenšenie množstva byrokracie, najmä v prípade malých a stredných podnikov, pretože tieto chcú podnikáť na svetových trhoch a na to potrebujú našu podporu.

Z tohto hľadiska je rozhodujúce venovať intenzívnu pozornosť rozvoju infraštruktúr medzi členskými štátmi. Plán hospodárskej obnovy sa začína tomuto rozvoju venovať, pretože v tejto oblasti sa dá rýchlo investovať. Ako príklad možno uviesť Nabucco a ďalšie plynovody. Ak si predstavíte množstvo ocele, ktoré bude potrebné na tieto plynovody, je jasné, že náš oceliarsky priemysel by mohol, prinajmenšom krátkodobo, dosiahnuť vrcholný odbyť a istotu zamestnania. Musíme pracovať na tom, aby sme to dosiahli.

**Rumiana Jeleva**, spravodajkyňa Výboru pre regionálny rozvoj požiadaného o stanovisko. – (BG) Dámy a páni, ako spravodajkyňa Výboru pre regionálny rozvoj by som chcela zdôrazniť dôležitosť hodnotenia finančného rámca na roky 2007 – 2013 v polovici obdobia.

Vítam správu pána Bögeho, pretože poukazuje tiež na oblasti, v ktorých sú potrebné zmeny a vylepšenia, a dláždí cestu efektívnejšej Európskej únii. Z hľadiska výboru nás predovšetkým zaujíma, ako sa využívajú zdroje politiky súdržnosti, pretože tieto sú jednou zo základných súčastí rozpočtu. Obhajujeme náš dlhodobý postoj, že väčšina finančných zdrojov musí smerovať do menej rozvinutých oblastí, v ktorých je potrebná pomoc EÚ. Som rada, že správa nie je s našim postojom k tejto otázke v rozpore.

V súčasnosti existujú nové globálne problémy s významným vplyvom na jednotlivé územia. Na ich zvládnutie bude potrebné zabezpečiť dostatočné financovania obdobia po roku 2013. Hodnota 0,35 % HDPE EÚ nemusí na dosiahnutie našich dlhodobých cieľov postačovať. Lutujeme, že správa nezohľadňuje v plnej miere náš návrh, vítame však skutočnosť, že dospieva k veľmi podobnému záveru.

Hodnotili sme aj stav štrukturálnych fondov. Žiaľ, v niektorých krajinách je nízka úroveň využívania zdrojov. Do určitej miery sú vinné vnútroštátne orgány, ktoré ich pri svojej práci využívajú neefektívne. Domnievam sa tiež, že jedným z dôvodov nízkych úrovní využitia je zložitosť systému. Náš výbor navrhol zjednodušenie týchto postupov a som rada, že podobným smerom sa ubera aj správa pána Bögeho.

Náš výbor je presvedčený, že musíme znovu začať diskusiu o využívaní finančných prostriedkov, ktoré prepadnú v dôsledku pravidiel  $n + 2$  alebo  $n + 3$ . Parlament počas rokovaní v súvislosti s nariadením o štrukturálnych fondoch na obdobie 2007 – 2013 navrhol, aby sa nevyužívané finančné prostriedky použili na operačné programy, ktoré využívajú finančné prostriedky efektívnejšie. Správa pána Bögeho sa touto myšlienkou nezaobrá, myslím si však, že sa to musí zobrať do úvahy ako východiskový bod pre ďalšiu diskusiu.

Na záver by som rada poďakovala pánovi Bögemu za konštruktívnu spoluprácu a vypracovanie vynikajúcej správy.

**Esther De Lange**, spravodajkyňa Výboru pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka požiadaného o stanovisko. – (NL) Vážený pán predsedajúci, v skutočnosti som dnes chcela osloviť Radu, vyrozumela som však, že tu nikto z Rady nie je, a preto sa tejto rozprave prikladá menšia dôležitosť. Trochu ma to prekvapuje, pretože záväzky v súvislosti s rozpočtom sa prijímali minulý víkend, a potom, keď sa má diskutovať o ich konkrétnom financovaní, Rada sa ospravedlní.

V každom prípade tu stojím s náležitým pocitom irónie. Oficiálne máme rozpravu o hodnotení v polovici obdobia. V skutočnosti sa však o balíku hospodárskych podnetov, o ktorom bola dosiahnutá dohoda minulý víkend, už všetko potrebné povedalo. V tomto balíku sa uvádza, kde hodnotenie v polovici obdobia a viacročný rozpočet nesplnili očakávania, pretože od začiatku súčasného viacročného rámca sme trikrát za sebou zasahovali do vlastných dohôd. Program Galileo, potravinová pomoc pre Afriku a spôsob, akým je financovaná, neboli ideálne.

Teraz máme opäť rozpravu o balíku hospodárskych podnetov. Rada prijala záväzky, nezdá sa však, že vie odkiaľ sa získajú peniaze. Napríklad, v oblasti energie sa musia nájsť približne 2 miliardy na energetické projekty nielen z tohtoročného rozpočtu, ale tiež z rozpočtu na budúci rok a možno aj z rozpočtu v nasledujúcom roku. Znamená to, že už budeme siahäť na rezervy poľnohospodárskeho rozpočtu. Ľudia si pritom povedia, že to nie sú peniaze pre poľnohospodárstvo, je to rezerva, ale stačí, ak prepukne iba jedno ochorenie zvierat, a tieto peniaze budú skutočne potrebné v rámci poľnohospodárskeho rozpočtu. Možno si spomínate na prepuknutie slintačky a krívačky. Alebo čo sa stane, ak budú naďalej pretrvávajú veľmi nízke ceny na trhu s mliečnymi výrobkami a bude potrebná intervencia? Okrem toho sa rezerva v rozpočte pre poľnohospodárstvo v nasledujúcich rokoch bude už iba zmenšovať. Celkom správne na to upozorňuje Správa Výboru pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka pre hodnotenie v polovici obdobia.

Preto by som bola rada, keby Komisia a Rada – ak by sa Rada dostavila, alebo ak nie, tak písomne – potvrdili, že predtým, než budeme zisťovať, či sa rezerva môže naozaj využiť na iné účely, sne sa pozreli na existujúce záväzky v súvislosti s poľnohospodárstvom. To sú pravidlá, na ktorých sme sa vzájomne dohodli. Myslím si, že ak ich nebudeme dodržiavať, vylejeme s vaničkou aj dieťa.

**Ingeborg Gräßle**, v mene skupiny PPE-DE. – (DE) Vážený pán predsedajúci, pani komisárka, dámy a páni, chcela by som srdečne poďakovať pánovi Virrankoskimu za správu z vlastnej iniciatívy, ktorá sa zaoberá starým problémom Výboru pre rozpočet, inými slovami, týmito otázkami: Ako vlastne plánujeme? Aké

plánovacie nástroje dávame k dispozícii? Ako zabezpečujeme vykonávanie našich priorít? Vážený pán, veľmi pekne vám ďakujem za usilovnú prácu.

Sme presvedčení, že je dôležité, aby sa naše rozpočtové priority odrážali aj v otázke ľudských zdrojov. Preto by sme chceli Komisii predložiť ponuku. Mali by sme lepšie využiť povinnosť Komisie vypracúvať správy na spojenie ročnej politickej stratégie a návrhu rozpočtu. Domnievame sa, že výročné správy generálneho riaditeľstva neinformujú dostatočne podrobne o miere úspešnosti rozpočtu alebo sa ňou vôbec nezaobierajú. Radi by sme vedeli, čo sa stalo s prioritami Parlamentu. Aká vysoká je v tomto ohľade miera úspešnosti ročnej politickej stratégie?

Podľa môjho názoru, ak celý proces predkladania správ nemá zostať čisto teoretickým cieľom, musíme sa všetci ešte veľa učiť a tiež potrebujeme omnoho viac skúseností. Nie je to teoretické cvičenie. Je to potrebné, aby sme boli schopní korektne riadiť finančné prostriedky. Preto požadujeme, aby sa ďalej rozvíjali nástroje riadenia, ktoré nám pomôžu zistiť viac o plnení rozpočtu a zahrnúť do plánovacieho postupu viac z procesu plnenia.

Kladíme si tiež otázku, ako by sa dal do ročnej politickej stratégie efektívnejšie začleniť ročný plán riadenia. Chceli by sme viac vedieť o nákladoch na cyklus riadenia založeného na činnostiach (ABM), ktorý je tiež potrebné zjednodušiť. Bol predložený návrh, aby sa tieto otázky zahrnuli do skríningovej správy. Ďakujem za súčasnú skríningovú správu, ktorú už máme. Preštudujeme ju a oboznámime sa s ňou. Znamená to však, že tieto veci sa musia zahrnúť najneskôr do ďalšej správy.

Boli predložené dva pozmeňujúce a doplňujúce návrhy, ktoré naša skupina nemôže podporiť. Nemyslíme si, že predĺženie na dva roky je správne, pretože nezlepšuje nástroj riadenia, ale ho ešte viac znehodnocuje. Nástroj riadenia ABM – ABB chceme zlepšiť, nie predĺžiť na dva roky. Budeme hlasovať tiež proti pozmeňujúcemu a doplňujúcemu návrhu, ktorý sa týka štúdie. Návrh je dobrý, ale v tejto správe nemá čo robiť.

Radi by sme poďakovali za prácu pani komisárke a všetkým želáme úspech vo voľbách.

**Gary Titley**, *v mene skupiny PSE*. – Vážený pán predsedajúci, na základe tejto revízie rozpočtu si musíme jednoducho položiť jednu otázku. Odzrkadľuje tento rozpočet politické priority 21. storočia? Ak nie, je potrebné ho zmeniť. Je dostatočne flexibilný, aby odzrkadľoval meniace sa časy? Pretože v tejto chvíli ma v súvislosti s rozpočtom znepokojuje spôsob, akým riešime negatívne priority. V rozpočte toho zostáva príliš veľa, pretože obmedzenia viacročných finančných rámcov nám bránia tieto veci zmeniť.

Dovoľte, aby som obrátil svoju pozornosť na rozpočet založený na činnostiach (ABB). Myslím si, že Komisia urobila v tomto smere obrovský pokrok, varoval by som však pred prílišným byrokratizovaním tohto procesu, pretože chceme zabezpečiť kvalitatívne hodnotenie, nie jednoduché odškrtnutie položiek. Nechceme, aby ľudia trávili celý čas hodnotením seba, keď by mali pokračovať v práci. Preto musíme byť v tomto smere opatrní. Osobne si myslím, že by bolo lepšie, keby sa ročná politická stratégia (APS) prispôbila funkčnému obdobiu Parlamentu a plánovala sa na dva alebo dva a pol roka. Spolu s ročnými pracovnými programami Komisie by nám to umožnilo získať omnoho jasnejšiu predstavu o perspektívach našej politiky.

**Silvana Koch-Mehrin**, *v mene skupiny ALDE*. – (DE) Vážený pán predsedajúci, pani komisárka, dámy a páni, reforma riadenia finančných prostriedkov EÚ sa výrazne oneskorila a som veľmi vďačná spravodajcovi pánovi Bögemu za vypracovanie tejto správy. Európska únia potrebuje spravodlivý, transparentný, spoľahlivý a trvalo udržateľný systém príjmov a výdavkov. Rozpočet EÚ by sa mal financovať iba z dvoch zdrojov, inými slovami, z tradičných vlastných zdrojov a z platieb založených na hospodárskej sile členských štátov, t. j. Z časti ich hrubého národného dôchodku. V tomto prípade by mali členské štáty prispievať maximálne 1 % svojho HND.

Namiesto odovzdávania väčšieho množstva peňazí EÚ by sa mali finančné prostriedky presunúť do oblastí, v ktorých sa dá získať skutočná pridaná hodnota na európskej úrovni, ako je napríklad spoločná zahraničná politika, transeurópske siete, riadenie vonkajších hraníc a výskum. Na druhej strane by už nemali existovať dlhodobé dotácie. Znamená to tiež, že by sa mali zrušiť vlastné zdroje založené na DPH, a čo je najdôležitejšie, nesmie existovať žiadna európska daň, bez ohľadu na jej formu, pretože EÚ nie je skutočne zastupiteľská demokracia. Zákaz verejnej zadlženosti EÚ je správny. Je to vynikajúca politika a je potrebné ju zachovať. Okrem toho musia všetci ministri financií EÚ konečne urobiť národné vyhlásenie o vierohodnosti. Veľmi pekne vám ďakujem a želim vám veľa úspechov v novej úlohe.

**Wiesław Stefan Kuc**, *v mene skupiny UEN*. – Vážený pán predsedajúci, obidve správy, ktoré boli dnes predložené, sa zakladajú na hodnoteniach, ktorých vypracovanie si vyžiadali rozhodnutia rôznych orgánov Európskej únie. Hodnotenie riadenia založeného na činnostiach, rozpočtu založeného na činnostiach alebo strategického plánovania a programovania môže byť potrebné, vzbudzujú však dojem vytvárania umenia pre umenie. Ako sa môže dosahovanie politických cieľov porovnávať s výstavbou elektrárne alebo dopravných sietí? Je Európska únia obchodný podnik, na ktorý sa pokúšame uplatňovať podobné mechanizmy hodnotenia účinnosti?

To isté sa vzťahuje na hodnotenie viacročného finančného rámca v polovici obdobia. Hodnotenia a prevádzanie finančných zdrojov z ročných rozpočtov na iné účely robíme každý deň. Tieto rozhodnutia robí Európska rada a zvyšuje dostupné finančné prostriedky na vykonávanie dôležitých individuálnych úloh. Stabilné viacročné finančné rámce nám všetkým dávajú viacročný pocit bezpečnosti a to by sme si mali, najmä v dnešných ťažkých časoch, vážiť.

Srdečne blahoželám pánovi Bögemu a pánovi Virrankoskimu za veľmi dobré správy. Vážená pani Grybauskaitėová, želám vám veľa úspechov v nadchádzajúcich voľbách.

**Helga Trüpel**, *v mene skupiny Verts/ALE*. – Vážený pán predsedajúci, pani komisárka, dámy a páni, v čase, keď hlasujeme o súčasnom finančnom výhlade, všetky európske inštitúcie, Rada, Parlament a Komisia, chápú, že ak chceme kráčať s dobou, potrebujeme reformu. Členské štáty sa tomu teraz vyhýbajú a to nie je správne. Naproti tomu je správne, že potrebujeme rovnováhu medzi kontinuitou a schopnosťou predvídať na jednej strane a schopnosťou rýchlo sa prispôbovať novým úlohám na strane druhej.

Musíme zmeniť strnulú štruktúru. Z tohto dôvodu musí európsky rozpočet, strednodobé finančné plánovanie, pokrývať päť rokov, a preto musí byť spojený z politického hľadiska so zodpovednosťou zvolenej Komisie a zvoleného Parlamentu. Prispeje to k transparentnosti, politickej jasnosti a pripravenosti prijímať rozhodnutia.

Dnes sme počuli, čo navrhuje pán Brown a čo by malo byť na programe. Prezident Obama dnes tiež oznámil svoj úmysel investovať 129 miliárd do obnoviteľných zdrojov energie. Chcela by som povedať, že by sme tiež mali občanom Európy vysvetliť, že európsky rozpočet musíme zmeniť. Musíme napríklad spojiť poľnohospodársku politiku s výrobou ekologickej energie a neuskutočňovať už priame platby podľa veľkosti poľnohospodárskych podnikov v hektároch. Musíme vytvoriť viac prepojení s rozvojom vidieka, ktoré budú pre ľudí žijúcich vo vidieckych oblastiach skutočným prínosom.

Ak chceme brať diskusie, ktoré tu máme, a lisabonskú stratégiu skutočne vážne, musíme všetky hospodárske politiky a politiky rastu prispôbiť paradigme zmeny klímy a trvalej udržateľnosti a musíme sa prispôbiť novým úlohám, ktoré pred nami stoja. Znamená to tiež, že na európskej úrovni musíme investovať viac do vzdelania, výskumu a vývoja. Všetky tri inštitúcie musia nájsť politickú odvahu a realizovať to spoločne.

**Pedro Guerreiro**, *v mene skupiny GUE/NGL*. – Niektoré tvrdenia v správe v menšej miere ukazujú to, čo hovoríme už dlhý čas, totiž, že súčasný rozpočet Spoločenstva je nižší, než by bol potrebný na účinné podporenie vyhlásenej hospodárskej a sociálnej súdržnosti v celej Európskej únii. Platí to možno ešte viac, pretože napriek tomu, že sme uprostred krízy, sa plne nevyužívajú ani neprimerané limity schválené v súčasnom viacročnom finančnom rámci na roky 2007 – 2013. V rokoch 2007 až 2009 sa vyčerpalo takmer o 29 miliárd EUR menej a čiastky zaradené do rozpočtu sa nevyužívajú ako výdavky, najmä v prípade konvergenie, poľnohospodárstva a rybného hospodárstva.

Na druhej strane sa pridávajú nové priority, ktoré sú v rozpore s tým, o čom sme presvedčení, že by malo byť cieľom a ústrednou prioritou rozpočtu Spoločenstva: nástroj na prerozdelenie, pokiaľ ide o náklady, nerovnosti a asymetrie spôsobené vnútorným trhom, hospodárskou a menovou úniou a liberalizáciou svetového obchodu pre menej hospodársky rozvinuté krajiny a regióny v Európskej únii. Mali by sme mať taký rozpočet Spoločenstva, ktorý okrem účinnej rozvojovej pomoci uprednostňuje skutočnú konvergenciu založenú na sociálnom pokroku a na ochrane a podporovaní potenciálu každej krajiny, trvalo udržateľné využívanie prírodných zdrojov a ochranu životného prostredia s cieľom hospodárskej a sociálnej súdržnosti.

Zdôrazňujeme tiež, že rozpočet Spoločenstva by sa mal zakladať na spravodlivom príspevku každej krajiny, podľa hrubého národného dôchodku, a preto rázne odmietame akýkoľvek viac-menej skrytý pokus zaviesť európske dane.

**Nils Lundgren**, *v mene skupiny IND/DEM*. – (SV) Vážený pán predsedajúci, náš rozpočet je vždy poctivým a kvalifikovaným kusom práce, z čisto politického hľadiska sa však, žiaľ, dostal do vyjazdených kolají. Ako

povedal predchádzajúci rečník, nie je to rozpočet pre 21. storočie. Zakladá sa celkom jasne na myšlienke, že výdavky EÚ by sa mali neustále, donekonečna zvyšovať. V určitom bode to musíme zastaviť.

V krátkosti by som chcel spomenúť tri body. Hovorí sa tu, že ak klesne HND, čo sa stane teraz, nesmie to ovplyvniť rozpočet EÚ. Takto už ďalej nemôžeme fungovať. Keď sa hospodárstva členských štátov prepádajú a rúcajú, ako to vidíme teraz, bude lepšie, keď sa peniaze vynaložia v jednotlivých členských štátoch.

Správa navrhuje viac peňazí pre nové oblasti činnosti na základe Lisabonskej zmluvy. To je arogancia voči základným pravidlám demokracie. Táto zmluva bola odmietnutá.

Správa zároveň nenavrhuje žiadne opatrenia na znižovanie nákladov. Skutočne však existujú možnosti na veľké úspory v poľnohospodárstve, štrukturálnych fondoch, Európskom hospodárskom a sociálnom výbore, Výbore regiónov a inde. Zamerajte sa, prosím, na tieto úspory!

**Salvador Garriga Polledo (PPE-DE).** – (ES) Vážený pán predseda, nastal čas na hodnotenie doterajšieho fungovania viacročného finančného rámca na roky 2007 – 2013 a prípadných zmien, ktoré je potrebné urobiť v zostávajúcich takmer štyroch rokoch.

Po prvé, musíme uznať obmedzenia dohody o finančnom výhlade, ktorú členské štáty prijali v roku 2006. V tom čase sme ju kritizovali a teraz jasne vidíme, aká je táto dohoda neprimeraná. Súčasný finančný výhľad, žiaľ, ukázal svoje obmedzenia práve v najhoršej chvíli, práve v čase krízy, keď by mal rozpočet Spoločenstva pôsobiť ako hrot oštepú Európskej únie v boji proti hospodárskej kríze a nezamestnanosti.

Nájdenie 5 miliárd EUR v rozpočte Spoločenstva, ktoré by sa mali v nasledujúcich dvoch finančných rokoch použiť na opätovné rozbehnutie výskumu v oblasti energie, zabezpečenie energetických prepojení alebo zlepšenia komunikácie vo vidieckych oblastiach EÚ, by bolo takmer neuveriteľným úspechom. Celé regióny Európskej únie, ako napríklad aj môj región Astúria, dúfajú, že nájdu životaschopný a trvalo udržateľný spôsob využívania uhlia ako čistého zdroja energie.

To je jeden z príkladov, na čo by sa mal využívať rozpočet Spoločenstva. Jeho nepružnosť a nedostatočné financovanie rôznych výdavkových okruhov umožní najstť týchto 5 miliárd EUR iba v prípade, ak sa nepoužijú všetky peniaze na spoločnú poľnohospodársku politiku pre roky 2009 – 2010. To nie je rozpočtová efektívnosť, to je jednoducho účtovnícky trik.

Pán ako spravodajca dnes začal veľmi užitočnú diskusiu o transformácii rozpočtu Spoločenstva na skutočne aktívny nástroj hospodárskej politiky. V budúcnosti si už nemôžeme dovoliť neúspešný finančný výhľad.

**Göran Färm (PSE).** – (SV) Vážený pán predsedajúci, ako tieňový spravodajca Socialistickej skupiny v Európskom parlamente v tejto veci by som rád poďakoval pánovi Bögemu za pozitívnu atmosféru spolupráce. Dlhodobý rámec je dôležitý, ale sedemročné zamrznutie s nepružnými celkovými aj sektorovými rozpočtovými stropmi nie je v dnešnom rýchlo sa meniacom svete primeraný model.

Súčasný dlhodobý rozpočet, ktorý platí do roku 2014, bol v skutočnosti stanovený v roku 2005. Čo sme vtedy mohli vedieť o súčasnej hospodárskej kríze, o situácii v Kosove alebo Gaze, o rozsahu klimatickej krízy alebo o extrémnom kolísaní cien potravín? Nie, takto to už nemôžeme ďalej robiť.

Podľa mňa musíme mať podrobné hodnotenie súčasného dlhodobého rozpočtu: viacročného finančného rámca. Toto sa bude uplatňovať vo veľmi širokom rozsahu, samozrejme, ak sa realizuje návrh Výboru pre rozpočet, inými slovami, predĺženie súčasného finančného rámca na navrhované dva roky, aby sa lepšie prispôbil volebnému obdobiu Komisie a Parlamentu.

Takže čo chceme? V skutočnosti niekoľko vecí.

Po prvé, naše úsilie uskutočniť samotné hodnotenie rozpočtu. Podľa nášho názoru je neprijateľné zamerať sa iba na nadchádzajúci finančný rámec. Výbor pre rozpočet prijal veľa pozmeňujúcich a dopĺňujúcich návrhov, čo znamená, že požiadame Komisiu, aby čo najskôr predložila návrh na dôkladné preskúmanie obsahu súčasného dlhodobého rozpočtu. Platí to, samozrejme, najmä vtedy, ak sa realizuje naša požiadavka na predĺženie.

Žiadame tiež švédske predsedníctvo, aby na jeseň tento návrh Komisie aktívne a okamžite spracovalo. Musíme to začať riešiť.

Po druhé, pokiaľ ide o politický prístup, z rozsiahlej verejnej konzultácie, ktorú vykonala Komisia, sme dostali jasné signály. EÚ musí byť rozhodnejšia najmä v niekoľkých oblastiach. Patrí medzi ne politika

v oblasti klímy, pracovných miest a rastu a rozvojová politika. Ak má byť EÚ schopná zohrávať v týchto oblastiach globálnu vedúcu úlohu, potrebuje zdroje. To je absolútne jasné. V súčasnosti sú všetky tieto oblasti veľmi nedostatočne financované.

Po tretie, musíme urobiť viacero potrebných technických zmien. Nemusím to ďalej rozvádzať, pretože o tom už hovoril pán Böge. Chceme mať namiesto siedmich rokov päť a upraviť toto obdobie tak, aby nový Parlament a nová Komisia mohli mať na tento rámec reálny vplyv, ktorý budú uplatňovať počas svojho volebného obdobia.

Po štvrté, pre vlastné zdroje EÚ chceme revidovaný a spravodlivejší systém. Teraz potrebujeme rýchle návrhy a riadne hodnotenie v polovici obdobia súčasného dlhodobého rozpočtu, aby sa rétorika a zdroje dostali navzájom bližšie, a pred ďalším dlhodobým rozpočtovým obdobím musíme začať proces smerujúci k dlhodobjšie udržateľnému prístupu k rozpočtu EÚ.

**Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk (UEN).** – (PL) Vážený pán predsedajúci, v rámci tejto rozpravy by som chcel Komisii povedať tri poznámky.

Európska komisia musí v rámci súčasného finančného výhľadu navrhnúť systém na podporu regiónov, ktoré presahujú prah 75 % HDP na jedného obyvateľa, ktorý si však, vzhľadom na silné vnútorné nerovnováhy v rozvoji, bude vyžadovať nepretržité financovanie. Chcel by som spomenúť, že niektoré regióny Španielska, Portugalska, Talianska a Grécka dostávajú takéto prechodné finančné prostriedky počas súčasného finančného výhľadu.

Potrebné je tiež konečné rozhodnutie o ukončení najnovších pokusov o opätovnú decentralizáciu spoločnej poľnohospodárskej politiky (SPP). Nebude možné zaručiť povinné spolufinancovanie SPP jednotlivými členskými štátmi na podobných úrovniach, pretože to vyústi do významného narušenia hospodárskej súťaže alebo, inými slovami, rozpadnutia SPP.

Pokiaľ ide o ambíciu Európskej komisie oddeliť priame platby od výroby, po roku 2013 je tiež potrebné odstrániť veľké nerovnosti pri poskytovaní podpory na poľnohospodársku pôdu s plochou menšou ako jeden hektár, ktoré v súčasnosti existujú medzi starými a novými členskými štátmi. V opačnom prípade, ak bude táto situácia pretrvávať po roku 2013, bude predstavovať *de facto* tolerovanie dvoch spoločných poľnohospodárskych politík na území EÚ.

**Janusz Lewandowski,** v mene skupiny PPE-DE. – (PL) Vážený pán predsedajúci, dovoľte mi pokračovať jazykom, ktorému rozumie pani Grybauskaitėová. Naše dnešné príspevky sa zakladajú na dvoch ukončených rozpočtových rokoch v rámci sedemročného finančného výhľadu. To by nás malo zrejme nútiť k opatrnosti pri formulácii návrhov. Zdá sa mi, že jednomyselné prijatie správy pána Bögeho vo Výbore pre rozpočet ukazuje, že pán Böge našiel spoločného menovateľa v názoroch rôznych politických skupín.

Zaráža ma skutočnosť, že zostalo nevyužitých takmer 5 miliárd EUR z rozpočtu na rok 2008. To sa nesmie opakovať. Bola by to prehra pre nás všetkých. Komisia začala iniciatívy, ktorých cieľom je uľahčiť získavanie finančných prostriedkov. Pretože tak to je a tak by to malo byť, znamená to tiež, že regionálna politika v budúcnosti nebude a nemôže byť zdrojom financovania tých kapitol rozpočtu, ktoré sú stále nedostatočne financované. Hovoríme o tom, keď rokujeme o finančnom výhľade, a úplne sa to potvrdilo v našej zahraničnej politike, v rámci okruhu 1a a okruhu 3. Ak sa budeme naďalej spoliehať na 1 % z rozpočtov, je jasné, že sa nám nepodarí dosiahnuť rozumné riešenie otázky rozpočtu Európskej únie.

V správe, o ktorej hovorím, pán Böge predstavuje kľúčovú otázku prispôsobenia volebného obdobia Parlamentu a obdobia finančného výhľadu. Ide skutočne o stanovisko tohto Parlamentu. Mali by sme však pamätať na určité obavy členských štátov ovplyvnených politikou súdržnosti, ktoré hľadajú v súvislosti s touto politikou určitú istotu a ešte presne nevedia, ako sa skrátenie tohto obdobia dotkne predvídateľnosti získania štrukturálnych fondov.

A nakoniec chcem srdečne poďakovať pani Grybauskaitėovej za spoluprácu s Parlamentom a, samozrejme, tak ako ostatní rečníci vám prajem úspech vo volebnej kampani. Také množstvo hlasov je napriek rozdielnym politickým názorom v týchto voľbách dobrým znamením.

**Catherine Guy-Quint (PSE).** – (FR) Vážený pán predsedajúci, pani komisárka, predovšetkým by som vám chcela pripomenúť, že táto rozprava je súčasťou dlhého procesu, ktorý trvá už niekoľko rokov: konzultácie Európskej komisie, kontrola stavu spoločnej poľnohospodárskej politiky, štvrtá správa o hospodárskej a sociálnej súdržnosti a Lamassourova správa o vlastných rozpočtových zdrojoch.

Európska komisia oznámila svoj plán predstaviť hlavné smery, ktoré by mala sledovať táto revízia, najneskôr na jeseň 2009. Toto oznámenie podnietilo náš Výbor pre rozpočet pod vedením pána Bøgeho k pozoruhodnej práci. Vieme, že túto revíziu uskutoční až nový Európsky parlament. Náš súčasný Parlament na tejto revízii nebude pracovať.

Preto by som chcela zdôrazniť základnú politickú otázku, totiž, že sme dosiahli takmer jednomyselnosť v otázke zhody budúceho finančného rámca s politickým mandátom budúceho Parlamentu a chceli by sme, aby sa toto opatrenie zachovávalo. Podľa mňa je to veľmi dôležité, pretože konečne budeme mať zhodu medzi volebnými výsledkami a usmerneniami pre tvorbu rozpočtu, na ktoré bude dohliadať Komisia.

Ďalej vám chcem pripomenúť, že podľa stanoviska Socialistickej skupiny v Európskom parlamente, ktoré predniesol náš kolega pán Färm, by sa mal rozpočet zamerať na tieto základné úlohy: zamestnanosť, rast a inovácie. Predtým, než skončím, by som však chcela poznamenať, že skutočná budúcnosť Únie závisí od tejto revízie a dúfam, že budúci Parlament využije správu pána Bøgeho a dokáže dosiahnuť našu európsku ambíciu aj napriek sebeckým záujmom členských štátov a každodenným výhovorkám Rady.

Úlohou Parlamentu je vytvárať európsku politiku, ktorá všetkým našim spoluobčanom dáva reálnu nádej, že okrem hospodárskeho sa uskutoční aj politický projekt.

**Margaritis Schinas (PPE-DE).** – (EL) Vážený pán predsedajúci, dnes nás je tu 27 a na rozpočet Spoločenstva vynakladáme menej ako 1 % nášho spoločného bohatstva, zhruba rovnako, ako sme vynakladali, keď nás tu bolo 15. Samotné toto číslo ukazuje, prečo je správa pána Bøgeho, o ktorej dnes diskutujeme, jedným zo základných politických podnikov Únie na ďalších päť rokov.

Rozhodujúca otázka, na ktorú musíme odpovedať, znie: koľko peňazí a na aké politiky? Kde stanovíme hranicu, mieru svojich ambícií? Teraz musíme bez akýchkoľvek podmienok vyložiť na stôl všetko a diskusia musí začať od nuly. V rámci tohto významného rokovania sa budeme musieť zaoberať dvomi dôležitými problémami:

- prvým je, že teraz nás je tu, samozrejme, viac, ako keď sa podobné rokovania uskutočnili predtým a
- druhým problémom je, že, žiaľ, toto rokovanie sa koná v čase, keď sa skončilo obdobie hospodárskeho rastu a tvrdo nás postihuje hospodárska kríza.

Rokovania, ktoré sa v podstate začali dnes veľmi realistickým prístupom pána Bøgeho, by však mali potvrdiť tri základné podmienky, ktoré sú pre Európu kľúčové:

- po prvé, že aj po roku 2013 sa musí zabezpečiť budúcnosť poľnohospodárstva v Spoločenstve,
- po druhé, že sa nesmie zrušiť zásada súdržnosti a solidarity medzi členskými štátmi a
- po tretie, že nastal čas, aby sme hovorili o inteligentnom rozvoji, o peniazoch, ktoré idú tiež do mozgov a nie len do asfaltu a betónu.

### **PRESEDA: PÁN MAURO**

*podpredseda*

**Costas Botopoulos (PSE).** – (EL) Vážený pán predsedajúci, pani komisárka, podľa môjho názoru je správa predsedu nášho výboru, pána Bøgeho, o ktorej dnes diskutujeme, veľmi zaujímavá a kľúčová z troch dôvodov: po prvé, pretože poukazuje na niektoré sektory, ktoré si vyžadujú zlepšenie, po druhé, lebo načrtáva určité návrhy a po tretie, pretože pripravuje cestu dôležitej rozprave v ďalšom volebnom období Parlamentu.

Sektory, ktoré si vyžadujú zlepšenie sa týkajú hlavne nesúlady medzi politickými rozhodnutiami a rozhodnutiami Spoločenstva a neschopnosti správne riadiť naše rozpočtové prostriedky.

Návrhy:

- veľmi zásadným návrhom je päťročný cyklus finančného rámca a politika päťročného cyklu pre finančné politiky, inými slovami, volebné obdobie nášho Parlamentu by sa zhodovalo s politickými návrhmi na úrovni rozpočtu,
- po druhé, veľmi dôležitá je otázka flexibility. Flexibilita však neznamená iba zmenu medzi sektormi, znamená celkovú reakciu. Samotná flexibilita problém nerieši.

Takže to všetko nás pripravuje na dôležitú rozpravu o novom politickom a koordinovanom rozpočte na novom základe, ktorá sa uskutoční v ďalšom volebnom období Parlamentu.

**Alexandru Nazare (PPE-DE).** – (RO) Chcel by som túto príležitosť využiť na zablahoželenie pánovi Bögemu za jeho mimoriadny príspevok k tejto správe. Skrátene finančného programovacieho obdobia na päť rokov, ktoré odporúča aj správa pána Bögeho, by bolo dôkazom vyspelosti európskych inštitúcií a znamenalo by zníženie byrokracie.

Zároveň musíme byť realisti a posúdiť realizovateľnosť takéhoto opatrenia, aby sme sa nedostávali do extrémnych situácií a prijatie päťročného rozpočtu nám netrvalo dva roky. Kľúčovou otázkou je, ako by sme mali postupovať pri zjednodušení postupov tak, aby sa európske peniaze využívali v rozumnom časovom období.

Prípady, keď európske peniaze neprišli mesiace, ak nie roky, po čase, keď boli naozaj potrebné, sa už stali legendou. Dovoľte mi ešte uviesť príklad o peniazoch z fondu solidarity. Ako viete, Rumunsko dostane 12 miliónov EUR pre päť krajov, ktoré boli postihnuté záplavami. K záplavám došlo v lete minulého roku, o tejto otázke sme hlasovali tento mesiac, peniaze však pravdepodobne neprídu skôr ako rok po záplavách. Rumuni, ktorí dostanú tieto peniaze si neuvedomia, že im Európska únia pomáha.

**Kyösti Virrankoski, spravodajca.** – (FI) Vážený pán predsedajúci, rád by som sa poďakoval všetkým tým, ktorí na moju správu zareagovali.

Povedal by som, že teraz, keď Európska únia predstavuje spoločenstvo 27 členských štátov a 480 miliónov obyvateľov, je potrebné zjednodušiť a zefektívniť riadenie a správu. Riadenie a zostavovanie a plnenie rozpočtu založené na činnostiach s tým jasne počítajú. Právomoci a zodpovednosť by sa pritom mali prerozdeliť na príslušné úrovne, aby umožnili zodpovedné riadenie a efektívnu realizáciu programov.

Napokon by som sa chcel poďakovať vám všetkým a predovšetkým pani Grybauskaitėovej, ktorej želim veľa šťastia a úspechov pri riešení budúcich úloh. Bolo mi veľmi veľkým potešením pracovať s vami. Medzi Parlamentom a Komisiou sme zaznamenali výbornú úroveň spolupráce. Ďakujem vám a želim všetko najlepšie.

**Reimer Böge, spravodajca.** – (DE) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, na úvod by som sa rád poďakoval pani komisárke. Po úvodnej fáze vzájomného spoznávania sa bola naša spolupráca účinná, konštruktívna a otvorená. Je to zrejmé na základe výsledkov mnohých rokovaní, ktoré sa uskutočnili v ostatných rokoch. Do nasledujúcich týždňov vám želim všetko najlepšie. Srdečné poďakovanie by som rád venoval aj svojim kolegom za ich usilovnú prácu a diskusiu, ktorá sa uskutočnila pred zajtrajším hlasovaním na plenárnom zasadnutí, a pani Guyovej-Quintovej za úlohu, ktorú zohrala ako spravodajkyňa, v súvislosti s rozpočtovými dôsledkami Lisabonskej zmluvy. Dohodli sme sa na spoločnom postupe v prípade kľúčových bodov správ, predovšetkým pokiaľ ide o trojfázový prístup a časovú následnosť.

Tak, ako sme si uvedomovali, že súčasná finančná perspektíva na roky 2007 – 2013 a s tým súvisiaca medziinštitucionálna dohoda z roku 2006 predstavovali maximum, ktoré bolo možné v rámci rokovaní dosiahnuť, uvedomovali sme si aj neschopnosť konať. Práve preto je také dôležité, že správa žiada dohody, ktoré prezieravo hľadajú do budúcnosti v tom správnom čase a zabezpečí, že budú obsahovať plný záväzok. Naša úloha v nadchádzajúcich týždňoch a mesiacoch, najmä pokiaľ ide o súčasné rokovania, bude v plnej miere súvisieť s plánom hospodárskej obnovy. Zároveň bude našou úlohou pripomínať Rade, že všetky prvky medziinštitucionálnej dohody – keďže existuje niekoľko nástrojov, ktoré pani komisárka spomínala – sú neoddeliteľnou súčasťou celkového finančného rámca. Keby si toho boli všetky členské štáty aspoň trochu vedomé, boli by sme urobili v rámci našich súčasných nariadení oveľa väčší pokrok.

Na záver by som rád využil príležitosť a požiadal Komisiu, aby na jeseň zobrala do úvahy základné zistenia a úvahy, ktoré Parlament prijme počas zajtrajšieho hlasovania. Mohol by to byť vynikajúci začiatok toho, ako urobiť nevyhnutné náročné zmeny formou spoločného úsilia, ktoré Komisia a Európsky parlament vyvíjajú, a zároveň zostaviť rozpočet, ktorý hľadá do budúcnosti, a spája sa s väčšou politickou legitimitou. Práve to Parlament tak dôrazne a kolektívne žiada v tejto správe.

**Predseda júci.** – Rozprava sa skončila.

Hlasovanie sa uskutoční v stredu 25. marca 2009.

**Písomné vyhlásenia (článok 142)**



**Czesław Adam Siekierski (PPE-DE), písomne.** – (PL) Preskúmanie súčasného finančného rámca je dobrou príležitosťou porozmýšľať nielen nad spôsobom, akým sa pridelujú dostupné zdroje, ale aj nad budúcou podobou rozpočtu EÚ. Pri zavádzaní zmien do súčasného rozpočtu a plánovaní ďalšej finančnej perspektívy by sme sa mali riadiť predovšetkým snahou prehĺbiť integráciu a dosiahnuť konkrétne ciele.

Nedávno sme mali možnosť pozorovať ďalekosiahle zmeny v štruktúre rozpočtu EÚ. Výdavky na spoločnú poľnohospodársku politiku (SPP) viac nepohlcujú najväčšiu časť finančných prostriedkov Spoločenstva. V súčasnosti môžu s najväčšou podporou počítať politika súdržnosti a opatrenia spojené s realizáciou lisabonskej stratégie. Niet pochyb, že takýto vývoj je užitočný pre budúcnosť Európy zameranej na inovatívnu znalostnú ekonomiku, ktorá zaručuje vysokú mieru zamestnanosti. Takáto zmena sa však nemôže uskutočniť za cenu podkopávania európskej potravinovej bezpečnosti a znižovania príjmov poľnohospodárov.

Rovnako znepokojivé je aj postupné znižovanie úrovne európskeho rozpočtu vo vzťahu k hrubému národnému dôchodku členských štátov EÚ. Štatistiky dokazujú, že keby sme boli v rámci súčasnej finančnej perspektívy zachovali rozpočet na úrovni, na ktorej sa pohyboval v období rokov 1993 – 1999 (vypočítané na základe rovnakého percenta HDP), mali by sme k dispozícii ďalších 200 miliárd EUR na realizáciu európskych stratégií. Tlak, ktorého cieľom je znížiť rozpočet Spoločenstva, je, ako vidíme, škodlivý, pretože obmedzuje jeho flexibilitu a schopnosť prispôbiť sa meniacim sa potrebám. Preto žiadam, aby sa rozpočet EÚ prispôbil novým potrebám, a aby sa nezostavoval na základe presunutia zdrojov zo SPP, ale na základe primeraného zvýšenia rozpočtových prostriedkov EÚ.

## 11. Budúcnosť automobilového priemyslu (rozprava)

**Predseda júci.** – Ďalším bodom programu je vyhlásenie Komisie o budúcnosti automobilového priemyslu.

**Günter Verheugen, podpredseda Komisie.** – (DE) Vážení pán predseda júci, dámy a páni, toto je už druhá príležitosť, ktorá sa nám v priebehu pár mesiacov naskytla, aby sme sa v Parlamente zišli a prediskutovali situáciu automobilového priemyslu v Európe. Bohužiaľ, musím skonštatovať, že od našej poslednej rozpravy sa situácia ešte zhoršila.

V poslednom štvrtroku 2008 poklesol predaj nových automobilov o 20 % a výroba automobilov o 29 %. Tento negatívny trend pokračuje aj v roku 2009. V januári tohto roka poklesol predaj o 29 % a vo februári o 18 %. Pokles by bol ešte rozsiahlejší, keby niektoré členské štáty neodštartovali úspešné iniciatívy na stimulovanie dopytu. Kríza sa neobmedzuje len na európsky trh. Vývoz do tretích krajín sa rapídne znížil, čo znamená, že môžeme očakávať negatívny vplyv na európsku obchodnú bilanciu. Automobilový priemysel na celom svete je pod tlakom.

Nie je žiadna nádej, že by sa počas zvyšných mesiacov tohto roka situácia zlepšila. Celková výroba automobilov a úžitkových vozidiel v Európe pravdepodobne poklesne o 20 – 30 %. To znamená, že oproti roku 2007 bude v roku 2009 v Európe vyrobených o 5 miliónov vozidiel menej. Negatívna prognóza sa týka najmä úžitkových vozidiel, kde sa očakáva pokles výroby až o 35 %.

Ako viete, Komisia na túto situáciu rýchlo zareagovala. V októbri 2008 sme v skupine CARS 21 (Konkurenčný regulačný rámec pre automobilový priemysel) urobili prvé odporúčania na prekonanie krízy, vrátane zapojenia Európskej investičnej banky a šrotovného. Začiatkom januára som sa stretol s ministrami financií EÚ, aby sme sa dohodli na spoločnom prístupe ku kríze. Komisia 25. februára predstavila koncepciu, ktorú o pár dní neskôr schválila Európska rada a Rada pre konkurencieschopnosť.

Naše reakcie sa zameriavajú priamo na najdôležitejšie príčiny tejto veľmi vážnej krízy. Medzi tieto príčiny patria rapídne klesajúci dopyt, ťažkosti s prístupom ku kapitálu, problémy s likviditou a nadmerná štrukturálna kapacita. V prípade nadmernej štrukturálnej kapacity ide o celosvetový jav. Naším cieľom je teraz zachovať integritu európskeho vnútorného trhu, vyhnúť sa protekcionizmu a uchovať solidaritu členských štátov s cieľom zachrániť pracovné miesta v automobilovom priemysle.

V tejto súvislosti by som rád vyhlásil, že prvé kroky musí urobiť samotný priemysel. V rámci CARS 21 sme vytvorili základné podmienky pre automobilový priemysel, ktorý hľadá do budúcnosti, a neustále ich zdokonaľujeme. Aby v tom bolo jasno, európsky automobilový priemysel teraz musí vyvinúť veľké úsilie, aby vyvinul také typy automobilov, ktoré na začiatku 21. storočia potrebujeme, inými slovami, automobily s vysokou energetickou účinnosťou a nízkou spotrebou paliva, ktoré šetrne využívajú prírodné zdroje.

Z politického hľadiska zaujala Komisia jasné stanovisko. Podľa nášho názoru je najdôležitejšou úlohou umožniť finančnému systému, aby opäť fungoval efektívne. Pomohlo by to zabezpečiť vysokú úroveň

investícií, ktoré európsky automobilový priemysel potrebuje. Takáto vysoká úroveň investícií je nevyhnutná, pretože priemysel sa musí rozvíjať a priniesť na trh európsky automobil budúcnosti.

Prijali sme dočasný rámec Spoločenstva pre štátnu pomoc, ktorý poskytuje členským štátom viac priestoru na manévrovanie pri riešení problémov s likviditou. Bol to nevyhnutný krok na to, aby sme zabezpečili, že inak prosperujúce spoločnosti nepadnú za obeť akútnym účinkom krízy.

Okrem toho sme chceli zaistiť, aby spoločnosti aj naďalej investovali do výskumu a modernizácie, najmä počas krízy. S opatreniami, ktoré sme prijali, sme dosiahli primeraný pokrok. Tento rok už Európska investičná banka schválila projekty pre automobilový priemysel v hodnote viac ako 3 miliardy EUR. Na rok 2009 sa už plánujú ďalšie projekty v celkovej hodnote niekoľkých miliárd eur. Tieto projekty zahŕňajú nielen výrobcov automobilov, ale aj dodávateľov pre automobilový priemysel.

Európska investičná banka, ktorej by som chcel veľmi poďakovať za spoluprácu, tiež pracuje na špeciálnom programe pre stredné podniky, ktoré pôsobia v odvetví dodávok automobilov a ktoré kríza zasiahla výnimočne tvrdo. Na partnerstvo pre výskum s týmto priemyselným odvetvím dáme k dispozícii 1 miliardu EUR, aby sme tak urýchlili prechod na energeticky účinné nízkouhlíkové hospodárstvo. Je to nevyhnutné preto, aby sme európskemu priemyslu zabezpečili dobré postavenie v období po kríze, aby tak skutočne profitoval z pozitívneho vývoja, ktorý neskôr očakávame.

Niečo môžeme podniknúť aj na strane dopytu. V záujme stimulácie dopytu mnohé členské štáty zaviedli šrotovné. Komisia stanovila usmernenia, ktoré musia členské štáty pri zavádzaní podporných programov tohto druhu dodržiavať. Cieľom je zabezpečiť, aby vnútroštátne opatrenia nemali diskriminačný účinok alebo nenarušovali vnútorný trh. S potešením vám môžem oznámiť, že sa to podarilo.

Samozrejme, musíme tiež chrániť samých seba pred následkami štrukturálnych zmien, udržať celospoločenské náklady na minime a podržať kvalifikované pracovné sily v automobilovom priemysle. Ak chce európsky automobilový priemysel ostať dlhodobo konkurencieschopný, niektoré štrukturálne zmeny budú nevyhnutné. Tento proces bude bolestivý, ale je to nutné. Potrebujeme silný konkurencieschopný priemysel s významným zamestnaneckým potenciálom, a nie spoločnosti, ktoré sú neustále závislé od dotácií. Európska komisia vyčlenila peniaze z Európskeho sociálneho fondu a Európskeho fondu na prispôbenie sa globalizácii na podporu pracovníkov, ktorých najviac zasiahli dočasné účinky nevyhnutnej reštrukturalizácie tohto odvetvia.

V apríli usporiadame prvé rokovanie za okrúhlym stolom so zástupcami priemyslu, zamestnancov a členských štátov, aby sme diskutovali o spoločenskom rozmere krízy a spôsobe, ako na ňu máme reagovať. Spoločnostiam by som však odporučil, aby teraz svojim zamestnancom poskytli odbornú prípravu a zvýšili tak ich šancu nájsť si prácu či už v automobilovom priemysle alebo v inom odvetví hospodárstva.

Rád by som povedal niečo o situácii konkrétneho výrobcu, o spoločnosti General Motors v Európe, ktorá zastrešuje značky Opel, Vauxhall a Saab. Tu by som chcel zopakovať, že nie je v záujme Európy, aby táto spoločnosť skrachovala. Od tejto spoločnosti závisí 200 000 pracovných miest v celej Európe. Nemyslím si, že zánik výrobných závodov spoločnosti General Motors v Európe by pomohol vyriešiť problém s kapacitou v európskom automobilovom priemysle a mal by byť preto vítaný. Zamestnanci, ktorých to postihlo, nie sú zodpovední za krízu v ich spoločnosti. Kríza prichádza len z Ameriky.

Tento problém nemá žiadne vnútroštátne riešenie. Nemá dokonca ani európske riešenie. Možné je len transatlantické riešenie, ktoré zapája materskú spoločnosť. Preto je pre nás veľmi dôležité vedieť, čo sa stane v Spojených štátoch. V tejto chvíli to nevieme. Dokonca ani americká vláda to ešte nevie. Som rád, že všetky európske vlády, v ktorých krajinách sa nachádzajú výrobné závody spoločnosti General Motors, sa dohodli, že do toho nepôjdu samé, ale budú spolupracovať na európskej časti riešenia. Výsledkom tohto riešenia môže byť len následnícka spoločnosť, ktorá bude konkurencieschopná a prežije na trhu. Okrem toho sa musí dať poskytnúť hospodárske ako aj politické odôvodnenie takéhoto riešenia. Pracovné miesta v spoločnosti General Motors v Európe sú príliš dôležité na to, aby sme ich nechali zatiahnuť do volieb alebo politiky celoštátneho záujmu. Preto sa Komisia bude naďalej snažiť urobiť všetko pre to, aby našla európske riešenie takéhoto druhu.

Na záver, Komisia sa tiež postará o to, aby v týchto ťažkých časoch nezaťažovala automobilový priemysel ďalšími finančnými bremenami, ktorým sa dá vyhnúť. Je to súčasťou jej legislatívneho programu.

Čas na rozprávanie o závažnosti krízy pominul. Máme tu európsky plán, ktorý obsahuje koordinované opatrenia na úrovni EÚ, aj na úrovni členských štátov. Nastal čas konať a naplno tieto plány zrealizovať. Veľmi pekne vám ďakujem.

**Werner Langen**, v mene skupiny PPE-DE. – (DE) Vážený pán predsedajúci, rád by som veľmi pekne poďakoval komisárovi Verheugenovi za to, že nastolil túto tému a zablahoževal mu k úspechu, ktorý dosiahol počas stretnutia ministrov 13. marca pri koordinovaní európskych opatrení, pričom sa zabránilo tomu, aby jednotlivé členské štáty postupovali v tejto veci samostatne.

Vyžiadali sme si túto rozpravu na základe vašej písomnej správy, pretože sme presvedčení, že kríza je natoľko vážna, že Európsky parlament o nej musí diskutovať. Vypracovali sme spoločné uznesenie, ktoré pokrýva najdôležitejšie body.

Rád by som zopakoval niečo z toho, čo ste už povedali. Samozrejme, záchrana konkrétnej spoločnosti môže byť úspešná len vtedy, keď vezmeme do úvahy vlastnú zodpovednosť spoločnosti, ako aj mimoriadne okolnosti v prípade General Motors, spolu s právami duševného vlastníctva a mnohými ďalšími faktormi. Celkovo ide o veľmi rozsiahle odvetvie. S celkovo 12 miliónmi pracovných miest, ktoré sú závislé od automobilového priemyslu, každoročnými investíciami vo výške 20 miliárd EUR, ročným obratom vo výške 780 miliárd EUR a pridanou hodnotou predstavujúcou 140 miliárd EUR, je to veľmi dôležitý priemysel. Do ťažkostí sa dostal čiastočne svojou vlastnou vinou – tým mám na mysli nadmernú kapacitu a modelové stratégie niektorých výrobcov – ale vo všeobecnosti najmä v dôsledku vplyvov medzinárodnej krízy na finančné trhy.

Preto vítame skutočnosť, že sa prijímajú všetky tieto kolektívne opatrenia. Mali by pomôcť zabezpečiť, aby bol automobilový priemysel trvalo udržateľnejší, podporovať dopyt, aby sa toto odvetvie mohlo dostať z krízy, a uľahčiť poskytovanie investícií a financií pre kupujúcich a priemysel. Okrem toho, ako ste sami povedali v závere svojho vystúpenia, tieto opatrenia by nemali spôsobiť nové legislatívne problémy, ktoré by súviseli s ďalším tlakom na konkurencieschopnosť európskeho automobilového priemyslu.

Na takomto základe môžeme prijať spoločné uznesenie. Moja skupina bude hlasovať v prospech pozmeňujúceho a doplnujúceho návrhu Skupiny socialistov v Európskom parlamente o odseku 5, kde konkrétne ide o mimoriadny prípad spoločnosti General Motors. S veľkou väčšinou teda môžeme povzbudiť Komisiu, aby zamestnancom ponúkla záruku pracovných miest a otvorila nové vyhliadky pre automobilový priemysel.

**Robert Goebbels**, v mene skupiny PSE. – (FR) Vážený pán predsedajúci, pán komisár, dámy a páni, v blízkej budúcnosti ľudstvo nebude schopné zaobísť sa bez automobilov a nákladných áut. Tieto dopravné prostriedky musia menej znečisťovať životné prostredie a stať sa energeticky efektívnejšími. Ani tá najlepšia možná a najžiaducejšia organizácia verejnej dopravy však nikdy nebude schopná nahradiť pružnosť individuálnych dopravných prostriedkov.

Európsky automobilový priemysel je z technologického hľadiska svetovým lídrom v tomto odvetví. Tento špičkový priemysel treba ochrániť. Je strategický pre celú priemyselnú výrobu v Európe. Priamo aj nepriamo od neho závisia milióny pracovných miest. Skupina socialistov v Európskom parlamente chce chrániť pracovné miesta. Volá po akejkoľvek potenciálnej reštrukturalizácii, ktorá by zahŕňala predchádzajúcu diskusiu so zamestnancami a ich odbormi.

Po prijatí opatrení pre banky začala Čína financovať modernizáciu a technologickú adaptáciu v tomto odvetví. V tomto smere celkom súhlasím s pripomienkami pána Verheugena. Európa musí čeliť svojim záväzkom. Tam, kde je to potrebné, sa musí Európska investičná banka rekapitalizovať, aby bola schopná pomôcť pri reštrukturalizácii odvetvia a tisícok jeho subdodávateľov, ktorými sú hlavne malé a stredné podniky.

Očakávame, že Komisia bude naďalej viesť konštruktívny dialóg medzi všetkými európskymi krajinami, v ktorých sa nachádzajú výrobné závody patriace americkým výrobcovi, a týmito podnikmi. Tiež blahoželáme pánovi Verheugenovi k iniciatíve, ktorú v tomto smere vyvinul.

Musíme však aj naďalej zabezpečovať ochranu európskeho duševného vlastníctva a prinavrátiť do Európy patenty na vynálezy, ktoré boli vyvinuté v Európe, ale v súčasnosti sa držia v Spojených štátoch. Podobá sa to na krádež s priťažujúcimi okolnosťami alebo prinajmenšom na vyvlastnenie bez náhrady škody. Je nemysliteľné, aby mali európske výrobné závody v budúcnosti platiť licenčné poplatky za svoje know-how, ktoré vyvinuli inžinieri a zamestnanci v Európe.

Vážený pán predsedajúci, pokiaľ ide o situáciu spoločnosti General Motors, Skupina socialistov súhlasí s tým, čo v Parlamente povedal pán Verheugen.

**Jorgo Chatzimarkakis**, v mene skupiny ALDE. – (DE) Vážený pán predsedajúci, pán komisár Verheugen, opäť sa stretávame, aby sme diskutovali o téme automobilov a robíme to oprávnene. Táto kríza veľmi vážne

zasiahla jedno z našich kľúčových odvetví. Ide tu celkovo o 12 miliónov pracovných miest, 6 % pracovnej sily a najväčšieho investora do výskumu a vývoja. To skutočne stojí za to, aby sme o tomto probléme diskutovali a našli riešenia. V tejto chvíli je však jasné, že EÚ nemá k dispozícii trvalo udržateľný nástroj, ktorý by jej pomohol poradiť si s touto krízou. Členské štáty pokračujú vo svojom úsilí individuálne, rámec pre hospodársku súťaž je ohrozený a Európska investičná banka, teda univerzálny všeliek, je preťažená z hľadiska svojich financií aj svojich zamestnancov. Preto musíme nájsť nové prístupy.

Som pánovi komisárovi Verheugenovi vďačný za veľmi rýchle prijatie tejto rámcovej smernice, ktorej cieľom je preskúmať, ako by sme mali postupovať v rámci zákona o hospodárskej súťaži. Európska investičná banka však musí byť lepšie vybavená. Európska centrálna banka musí Európskej investičnej banke ponúknuť špeciálne podmienky, ktoré by jej umožnili prístup k čerstvému kapitálu, čo zákon v súčasnosti nepovoľuje. Dôležité je aj to, aby bola štátna pomoc užšie prepojená so zmenou paradigmy smerom k novým technológiám a vzdialila sa od motora s vnútorným spaľovaním. Okrem toho, fondy ako napríklad štrukturálne alebo poľnohospodárske fondy by sa mali zamerať na rozvíjanie odolnejšej infraštruktúry pre tieto nové technológie.

Rád by som sa bližšie zameral na spoločnosť General Motors. Súhlasím s pánom komisárom a predchádzajúcimi rečníkmi, že táto otázka má európsky rozmer, pretože spomínaná spoločnosť má výrobné závody v mnohých členských štátoch EÚ. Rozhodujúce však je, že štát, vrátane EÚ, by nemal zasahovať do hospodárstva. Kríza túto zásadu nemení. Hoci je automobilový priemysel strategickým odvetvím, nie je systémový, rovnakým spôsobom ako bankové odvetvie. Preto by sme sa mali vyhnúť nadobúdaniu akciových podielov v automobilovom priemysle. Som však presvedčený, že záruky sú tým pravým prístupom, v prípade, že existuje súkromný investor, ktorý by prevzal záruku prostredníctvom Európskej investičnej banky. To predpokladá, že budeme nasledovať zmenu paradigmy a prechod k novým technológiám. Daimler a investičná spoločnosť Abu Dhabi nedávno podnikli takýto krok, takže by to malo byť možné aj pre nás.

Chcel by som sa poďakovať pánovi komisárovi, že prijal takéto aktívne opatrenia. Poďakovať by som chcel aj svojim kolegom poslancom za to, že podporili iniciatívu, ktorá sa nachádza v tomto uznesení.

**Antonio Mussa**, v mene skupiny UEN. – (IT) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, automobilová kríza je jednou z najzávažnejších v rámci celosvetového výrobného priemyslu, pretože okrem toho, že má vážne hospodárske následky a následky súvisiace so zamestnanosťou na európske továrne a s nimi spojené spoločnosti, postihuje aj tretie krajiny, do ktorých sa v ostatných pár desaťročiach výroba čoraz viac presúvala.

Okrem toho, ak má Únia vrátiť zisky tohto odvetvia aspoň na takú úroveň, akú predstavovali v roku 2007, nemôže uniesť sociálne náklady predstavujúce stratu okolo 350 000 pracovných miest. Preto by sme mali privítať aspoň harmonizovanú pomoc tomuto odvetviu, za predpokladu, že pôjde o určitý dodatok k ochrane pracovných miest. Kľúčovými slovami pre európske spoločnosti musia byť špičkový výskum a vývoj. Keďže sa trh vyvíja, je jasné, že uzatváranie fúzií a strategických dohôd predstavuje ďalšiu možnú cestu. Nesmie to však ísť na úkor európskej tradície výroby automobilov, ktorá predstavuje klenot v korune výrobného priemyslu Spoločenstva.

**Rebecca Harms**, v mene skupiny Verts/ALE. – (DE) Vážený pán predsedajúci, pán komisár, v tejto rozprave nás najviac znepokojuje situácia zamestnancov v automobilovom priemysle. Čísla sú také obrovské, že je ťažké predstaviť si rozsah celého problému. Pán komisár, vo svojom vystúpení ste jasne vysvetlili jeden z alarmujúcich problémov, ktorým je, že tu máme aj čísla, ktoré sa týkajú desivej úrovne nadmernej produkcie a do očí bijúcej neschopnosti zavádzať inovácie v oblastiach efektívnosti a ochrany klímy. Ak sme v tejto chvíli pripravení poskytnúť automobilovému priemyslu štátnu pomoc, tá musí závisieť od financovania, ktoré sa používa na zabezpečenie pracovných miest a vytvorenie trvalo udržateľnej zamestnanosti. Okrem toho musí byť podmienkou, aby sa tieto spoločnosti skutočne zameriavali na inovácie.

Čo vo mne vyvoláva menšie podozrenie, pán komisár, je značný vplyv skupiny CARS 21 a vplyv tohto odvetvia v procese, ktorý sa tu iniciuje. Dobré poznám niektoré nemecké automobilové spoločnosti a viem, že brzdia vývoj, pokiaľ ide o ochranu klímy a efektívnosť.

S veľkým záujmom som si tiež všimla, že pred dvomi týždňami bola sformulovaná žiadosť o novú výnimku s cieľom pozastaviť platnosť požiadaviek týkajúcich sa životného prostredia. To sa nesmie stať. Pomoc musí závisieť od podmienok, ako sú zabezpečenie pracovných miest, skutočné inovácie, školenie a rozvoj zručností zamestnancov. Týka sa to dodávateľov, inými slovami mnohých malých a stredných podnikov, ktoré závisia od veľkých organizácií, a pracovníkov v automobilovom priemysle. Moju skupinu to poteší. Bez týchto prísnych podmienok však neprispějeme k vytváraniu trvalo udržateľných pracovných miest.

**Roberto Musacchio**, v mene skupiny GUE/NGL. – (IT) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, táto rozprava o automobilovom priemysle sa, bohužiaľ, koná príliš neskoro a z hľadiska obsahu je nedostatočná. V podstate vedíme rozpravu v čase, keď už národné vlády prijali rozhodnutia mimo akéhokoľvek reálneho európskeho rámca a prejavili sa už aj tragické sociálne následky z hľadiska nezamestnanosti a dávok v nezamestnanosti.

Keď sme pri tejto téme, text uznesenia nenavrhuje žiadne základné prvky, ktoré by zaistili, že opatrenia, ktoré sa majú prijať, sú účinné a primerané. Rád by som zdôraznil, že keď sme sa pred pár mesiacmi zaoberali klimatickými zmenami, Európa sa správala celkom odlišne a brala túto tému ako skutočný politický problém. V prípade hospodárskej krízy postupuje inak. Dala jednotlivým vládam voľnú ruku, a tie teraz konajú nejednotne a povedal by som aj so zreteľom na získanie väčšieho počtu hlasov.

To je, samozrejme, následkom politickej slabosti Komisie pod vedením pána Barrosa, ale aj ťažkostí vyskytujúcich sa pri riešení situácií, ktoré si vyžadujú nové právomoci v rámci rozhodovania o priemyselnej, sociálnej a zamestnaneckej politike.

Môžeme sa prispôsobiť nacionalistickým opatreniam? Môžeme akceptovať vlnu prepúšťania, keď sa podnikom poskytuje pomoc? Môže naďalej dochádzať k presídľovaniu v rámci automobilového priemyslu a pridružených podnikov tak, ako to bolo v prípade talianskej firmy ITONO a v súčasnosti so spoločnosťou Indesit, ktorá je súčasťou ďalšieho významného odvetvia? Môžeme rozšíriť rozsah európskych fondov bez toho, aby sme ich navýšili? Na základe toho nestačí povedať, že ide o problém, ktorý sa týka automobilového priemyslu, a že sa už uskutočnilo veľmi veľa stretnutí.

Musíme stanoviť usmernenia pre konanie, pod ktorými rozumiem, že firmy nesmú prepúšťať ľudí, ak im je poskytovaná pomoc, že táto pomoc musí byť spojená s inováciami, tak ako je to stanovené v balíku opatrení pre oblasť zmeny klímy a v Sacconihovom nariadení, a že presídľovanie a hospodárska súťaž medzi členskými štátmi EÚ musia prestať. Moja skupina predložila pozmeňujúce a dopĺňajúce návrhy týkajúce sa všetkých týchto bodov. Inými slovami, potrebujeme novú stratégiu, ktorú, zdá sa, táto Európa nemá a ktorú musíme vytvoriť ešte predtým, ako bude sociálna núdza taká vážna, že nebudeme schopní dať našim zamestnancom žiadne jednoznačné odpovede.

**Sergej Kozlík (NI)**. – (SK) Celosvetový dramatický pokles dopytu po automobiloch sa prejavil aj v Európe. V poslednom štvrtroku 2008 predaj áut v Európe zaznamenal vyše 19 % medziročný pokles, ktorý ďalej pokračuje. Viaceré kľúčové členské štáty Európskej únie sa rozhodli podporiť sektor výroby automobilov. Objavujú sa však pochybnosti o zvolených a pripravovaných postupoch, ktoré zavádzajú protekcionizmom. Podporujem preto stanovisko Európskej komisie, ktoré varuje pred protekcionistickými opatreniami na podporu domácich výrobcov. Na mieste je aj výzva Komisie na členské štáty prioritne riešiť štrukturálne problémy, najmä vysokú nadprodukciu a investovanie do inovatívnych technológií.

Akákoľvek podpora verejného sektora musí byť transparentná a rešpektovať pravidlá Európskej únie o konkurencii a štátnej pomoci. Treba predísť súpereniu o dotácie medzi jednotlivými hráčmi na európskom trhu. Situácia je o to zložitejšia, že tieto pravidlá neberú do úvahy svetoví konkurenti, predovšetkým Spojené štáty americké. Dotácie na riešenie problémov automobiliek sa v Spojených štátoch plánujú rozšíriť aj na subdodávateľov výrobcov automobilov. Pokiaľ sa situácia takto vyhroťí, Európa môže čeliť nielen problémom, ako usporiadať problémy výroby a odbytu v Európe, ale bude čeliť aj problémom dovozov automobilov požívajúcich nadpriemernú štátnu pomoc. V takejto situácii by Európa mala pohroziť aj opatreniami v rámci Svetovej obchodnej organizácie.

Viaceré európske krajiny zaviedli šrotovné, najnovšie sa oň usilujú aj vo Veľkej Británii. Šrotovné však odbytovú krízu môže riešiť len krátkodobo. Skôr bude deformovať trhy, odčerpá časť z verejných zdrojov a oddiali potrebné riešenia zamerané na realizáciu investícií do inovatívnych technológií.

**Amalia Sartori (PPE-DE)**. – (IT) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, rada by som sa k tejto záležitosti vyjadrila aj preto, že počas ostatných pár mesiacov som s veľkým záujmom sledovala prácu vykonávanú v Európskom parlamente, v našich výboroch a teraz aj v tejto snemovni, presne na žiadosti o špeciálne záväzky, ktoré sme uložili výrobcov automobilov na našom kontinente.

Stanovili sme dôležité ciele, predovšetkým pokiaľ ide o CO<sub>2</sub>, keď sme týchto výrobcov požiadali, aby hrali hlavnú úlohu pri plnení najdôležitejších cieľov, ktoré si Európa vytýčila v rámci znižovania hladiny CO<sub>2</sub> počas niekoľkých nasledujúcich rokov. Tieto ambiciózne ciele sledujú všetky krajiny na svete s veľkým záujmom. Požiadali sme automobilový priemysel, aby do roku 2012 dosiahol priemerné zníženie o 120 mg a do roku 2020 o ďalších 25 mg. Sú to veľké ciele, ktoré si vyžadujú veľké investície.

K tomu by sme mali pridať skutočnosť, ktorú už niektorí kolegovia spomenuli, že automobilový priemysel priamo alebo nepriamo zamestnáva 12 miliónov zamestnancov v Európe, čo predstavuje 6 % európskej pracovnej sily. Ak to Európa myslí vážne, keď chce dať automobilovému priemyslu prostriedky na splnenie cieľov týkajúcich sa CO<sub>2</sub>, ktoré sme stanovili, a ak na druhej strane chceme zachovať ľuďom ich pracovné miesta, čo je v tejto chvíli na našom kontinente problém, potom musíme zrealizovať koordinovanú stratégiu, ktorá by tomuto odvetviu pomohla.

Rôzne členské štáty práve spúšťajú plány na podporu predaja, čo slúži len na udržanie úrovne obratu z predaja automobilov. Takýto prístup však musí byť súčasťou jednotnej stratégie Spoločenstva, aby sa predišlo nebezpečným deformáciám trhu.

**Hannes Swoboda (PSE).** – (DE) Vážený pán predsedajúci, rád by som veľmi jasne vyhlásil, že plne podporujem všetko, čo povedal pán komisár. V mojej krajine, teda v Rakúsku, kríza zasiahla priamo alebo nepriamo tisíce zamestnancov. To sa týka aj susedného Slovenska a mnohých ďalších krajín.

Samozrejme, som mimoriadne znepokojený, pretože je jasné, že automobilový priemysel je kľúčovým odvetvím. Nemal by sa vnímať ako zastarané odvetvie, pretože obrovský podiel výskumu a vývoja sa spája práve s existenciou automobilového priemyslu v Európe. Okrem toho, od automobilového priemyslu závisí aj veľký počet malých a stredných dodávateľských podnikov. Vždy si predstavujeme veľmi veľké spoločnosti a máme s nimi len malý súcit. Keď sa však pozerám na všetkých tých dodávateľov, malé a stredné podniky, situácia sa javí celkom inak.

Predovšetkým by som chcel ešte viac zdôrazniť to, čo ste povedali o General Motors, pán komisár. Vo Viedni máme veľký výrobný závod spoločnosti General Motors. Dôverne poznáme strach ľudí, ktorí čakajú na to, aké rozhodnutie padne v Amerike. Dúfam, že to bude dobrý príklad transatlantickej spolupráce, v rámci ktorej Amerika – pretože tu nejde len o americkú vládu, ale o Ameriku ako celok – ktorá stále žiada, aby Európa urobila viac pre boj proti kríze, pôjde dobrým príkladom, aby mala Európa možnosť uspieť so svojimi vlastnými spoločnosťami.

Na záver zopár slov o opatreniach týkajúcich sa protekcionizmu. Prijateľné bude len spoločné európske riešenie. To musí byť našim cieľom.

**Gianluca Susta (ALDE).** – (IT) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, toto je už naša tretia rozprava o automobilovom priemysle v priebehu niekoľkých mesiacov. Komisia ani Rada ešte naše požiadavky dostatočne nespĺnili, či už z hľadiska podpory dopytu alebo pokiaľ ide o vonkajšiu hospodársku súťaž s primeranou podporou vývozu.

Aj keď pokladám európske opatrenia na boj proti kríze za dôležité, som na rozdiel od toho, čo odznelo na nedávnom samite, skutočne presvedčený, že európska reakcia na recesiú a ťažkosti reálneho hospodárstva je nedostatočná. Sme vo vojne a naši vojaci, ktorými sú naše podniky, strieľajú naprázdno.

Automobilové odvetvie je základným odvetvím nášho priemyslu, je predmetom nových požiadaviek, reorganizovaných faktorov výroby a silného dopytu po spracovateľských a výrobných inováciách. Podnety koordinovať celoeurópske zrušenie všetkých typov protekcionizmu; refinancovanie vymeraných úverov zameraných na toto odvetvie, aj zo strany Európskej investičnej banky; stimuly len pre ekologické a hybridné automobily; viac finančných prostriedkov na výskum čistých motorov; a účinné kroky v rámci Svetovej obchodnej organizácie na vytvorenie podmienok skutočnej reciprocity na celosvetovom automobilovom trhu – to sú najdôležitejšie požiadavky tých, ktorí nechcú podnecovať deindustrializáciu Európy v jednom z jej kľúčových odvetví s vysokou pridanou hodnotou a dôležitých pre zamestnanosť.

**Mario Borghezio (UEN).** – (IT) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, komisár Verheugen zdôraznil, že si musíme dávať pozor, aby sme nenavrhovali a nepodporovali opatrenia zamerané na protekcionizmus. Rád by som mu pripomenul, že za Atlantikom sa takéto opatrenia prijímajú a pre konkurentov európskych výrobcov sú očividne prínosom.

Mám dojem, že stratégia, ktorú Európska únia tak veľmi rozvíja, nie je dostatočne zacielená na podporu výhradne alebo hlavne „európskych“ automobilov navrhnutých a zostrojených tu v Európe, tak, ako by to v takejto kriticknej situácii malo byť. Videl som zástupcov odborových zväzov roniť krokodílie slzy počas deindustrializácie, presídľovania a tak ďalej. Keď pred rokmi človek ako ja zastával tieto argumenty na stretnutí s veľkým talianskym výrobcom automobilov, nebrali ich veľmi vážne. Bohužiaľ, dnes sa tieto skutočnosti ukazujú ako pravdivé.

Ak sa Európa obmedzí na opatrenia navrhnuté výhradne na posilnenie dopytu, ktoré môžu byť očividne orientované aj na neurópskych výrobcov, nedosiahne očakávané výsledky. Na ich dosiahnutie musí radšej podniknúť bezodkladné kroky na oživenie európskej automobilovej výroby. Treba povzbudiť európskych výrobcov, aby investovali do výskumu a zaručili tak budúcnosť priemyselného odvetvia excelentnosti. To zahŕňa aj pridružené spoločnosti automobilovej výroby, ktoré dnes taktiež trpia z dôvodu politiky zadržiavania finančných prostriedkov, ktorú uplatňujú európske banky.

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL).** – (PT) Nemali by sme zabúdať, že minulý rok v novembri sme v tomto Parlamente viedli presne takú istú rozpravu. Vtedy už bolo jasné, že čelíme kríze v kapitalistickom systéme, ktorá si vyžaduje zásadné zmeny zamerané na zvýšenie kúpnej sily väčšiny obyvateľstva. Preto sme trvali na zvýšení miezd a dôchodkov, aby sme zaistili spravodlivejšie rozdelenie príjmov. To stále ostáva základným opatrením, ktoré by mohlo zvýšiť dopyt a zabezpečiť tak aj naďalej bezpečný trh pre automobilový priemysel a jeho dodávateľov.

Bohužiaľ, sociálna situácia sa čoraz viac komplikuje, pretože politici neprijímajú potrebné opatrenia, a tak sú nezamestnanosť a neistá a slabo platená práca stále na vzostupe. Preto trváme na nových stratégiách, ktoré uprednostňujú pracovné miesta zaručujúce isté práva, ktoré podporujú priemyselnú výrobu v krajinách EÚ a ktoré pôsobia proti stratégii nadnárodných spoločností, ktoré využívajú krízu ako zámienku na rušenie pracovných miest, zvyšujú vykorisťovanie zamestnancov a zvyšovanie svojich ziskov. Je nevyhnutné náležite podporiť priemyselné odvetvia EÚ, aby sme zachovali a vytvorili viac pracovných miest zaručujúcich isté práva. Musíme však tiež venovať osobitnú pozornosť krajinám, ktoré majú krehkejšie hospodárstvo, ako napríklad Portugalsko, a to prostredníctvom zvyšovania finančnej podpory, aby sme predišli rastu nezamestnanosti a pomohli mikropodnikom, malým a stredným podnikom v automobilovom priemysle, pridruženým odvetviám a odvetviu zameranému na výrobu náhradných dielov a taktiež malým opravárenským dielňam.

**Carl Lang (NI).** – (FR) Vážený pán predsedajúci, globalizácia sa zbláznila a jej šílení predstavitelia nútia zamestnancov európskeho automobilového priemyslu platiť vysokú cenu za následky ich fundamentalistického systému otvoreného trhu a voľného obchodu.

Finančný vírus americkej hypotekárnej krízy tak mohol infikovať finančný systém, svetový bankový systém, a nákazu rozšíril aj na náš hospodársky systém a spôsobil skazu našich spoločností a stratu pracovných miest.

Spolu s kolegom, pánom Le Rachinelom, sme poslancami za francúzske regióny Picardie, Nord-Pas de Calais a Normandia, v ktorých zanikli tisíce pracovných miest. Musím vám povedať, že európska obchodná politika si vyžiadala ľudskú a sociálnu cenu, ktorá je neúnosná, neodpušiteľná a neprijateľná. Fanatickí zástancovia otvoreného trhu však na tejto politike trvajú a hlásia sa k nej. Len dnes pán Brown a pán Barroso opätovne potvrdili, že odmietajú chrániť Európu, naše priemyselné odvetvia a pracovné miesta v mene nanajvýš dôležitého voľného trhu a globalizácie. Ľavicoví sociálni globalisti, pravicoví liberálni globalisti a alterglobalisti z radov extrémnej ľavice, ktorí nechcú nič vidieť a ničomu rozumieť, zrádzajú a opúšťajú európskych zamestnancov.

Globalisti celého sveta, spojte sa! Zamestnanci našich krajín, stratte sa! To je manifest globalistickej strany.

Okrem toho, neustále obťažovanie motoristov a motorových vozidiel zo strany ekologických občanov, vlád a niektorých členov miestnych zastupiteľstiev je sotva zlučiteľné s ochranou a propagovaním automobilového priemyslu.

A na záver, demagógovia z radov extrémnej ľavice, ktorí súčasnú krízu vnímajú ako dar z nebies, ktorý priniesie revolúciu, sú totálne neschopní naplniť potreby francúzskych a európskych zamestnancov. Len prostredníctvom hospodárskeho a sociálneho patriotizmu, národného a európskeho uprednostňovania a európskej ochrany budeme schopní vdýchnuť našim priemyselným odvetviám nový život.

**Gunnar Hökmark (PPE-DE).** – (SV) Vážený pán predsedajúci, problémy, ktorým čelí európsky automobilový priemysel, sú do značnej miery výsledkom hospodárskej a finančnej krízy. Z tohto hľadiska je to problém, ktorý, dúfajme, pominie. Z iného veľmi dôležitého hľadiska je to však zároveň problém, ktorý súvisí s nadmernou výrobnou kapacitou. Aby sme ochránili budúcnosť európskeho automobilového priemyslu, je pre nás mimoriadne dôležité zabezpečiť, aby bol založený na realistických a rozumných obchodných plánoch a zodpovednom vlastníctve.

To ma núti povedať, že ak sa nám má podariť udržať v Európe úspešný automobilový priemysel so všetkými príležitosťami, ktoré prináša pre technický vývoj, zdravú zamestnanosť a úlohu, ktorú toto odvetvie zohráva v európskom hospodárstve, tak štátna pomoc, ktorú v súčasnosti členské štáty poskytujú, musí byť použitá na zaručenie jeho prežitia počas recesie a finančnej krízy, ale nie na zdeformovanie hospodárskej súťaže medzi členskými štátmi alebo výrobcami automobilov.

Štátna pomoc, ktorá deformuje hospodársku súťaž a vytvára nedôveru medzi členskými štátmi, v skutočnosti ohrozuje schopnosť európskeho automobilového priemyslu prežiť. Práve v tejto súvislosti by som chcel položiť otázku týkajúcu sa toho, čo sa teraz deje v Slovinsku a vo Francúzsku, a štátnej pomoci, ktorá sa poskytuje vo Francúzsku. Jednou z najdôležitejších úloh Komisie je zabezpečiť, aby nedošlo k žiadnemu porušeniu stanovených pravidiel, sledovať, čo sa deje, a vytvárať celkovú dôveru v skutočnosť, že žiadna štátna pomoc sa neposkytuje na škodu žiadneho členského štátu ani žiadneho iného automobilového priemyslu. Pomoc, ktorá vedie k deformácii hospodárskej súťaže, podkopáva budúcnosť európskeho automobilového priemyslu a bude mať negatívne následky na zamestnanosť aj technický vývoj.

**Monica Giuntini (PSE).** – (IT) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, predovšetkým by som rada vyjadrila, že si vážim dobre načasovaný záväzok Komisie a Rady na podporu automobilového priemyslu a pridružených spoločností a spoločností vyrábajúcich náhradné diely, ale, bohužiaľ, to nestačí.

Odkedy členské štáty prijali prvé opatrenia, odvetvie sa mierne zotavuje: podľa údajov z Talianska poklesol predaj vo februári o 18 %, zatiaľ čo v januári to bolo o 22 %. Aj na základe údajov, ktoré citoval komisár Verheugen, je jasné, že Európa sa musí pohnúť vpred prostredníctvom zaručenia väčšieho množstva financií z Európskej investičnej banky a ešte väčšej koordinácie vnútroštátnych opatrení s cieľom zabrániť nečestnej a diskriminačnej hospodárskej súťaži.

Európa sa pri vytváraní reštrukturalizačných plánov musí pokúsiť úzko koordinovať svoje úsilie so zástupcami zamestnancov a odborovými združeniami, aby spolu vytvorili európsku stratégiu na oživenie odvetvia na základe investícií do výskumu a nových technológií.

Aj na základe hrozivých údajov týkajúcich sa prepúšťania a pomocných opatrení v nezamestnanosti, vyzývam Komisiu, aby predložila efektívnejšie návrhy na čo najlepšie využitie Sociálneho fondu a Fondu na prispôbenie sa globalizácii.

**Lena Ek (ALDE).** – (SV) Vážený pán predsedajúci, to, čo práve prežívame, je finančná a zároveň klimatická kríza. Môžeme si všimnúť, že niektoré automobilové spoločnosti si s touto dvojitou krízou dokážu poradiť lepšie než ostatné. Niektoré značky a modely automobilov sa s týmito krízami vyrovnávajú lepšie, predovšetkým tie, ktoré investovali do trvalo udržateľného technického vývoja. Potom sú tu spoločnosti ako General Motors, ktoré od štátov, v ktorých majú prevádzky, požadujú 350 miliónov USD.

Nesmieme zbytočne vyhadzovať peniaze von oknom. Musíme podporiť tých ľudí, ktorí pracujú v automobilovom priemysle. Mali by sme podporiť regióny, ktoré majú problémy, a malé podniky v rámci zásobovacieho reťazca, ale musíme zabezpečiť, aby sme to urobili s výrobkami, ktoré sú vhodné pre trh budúcnosti.

Komisia môže urobiť viac prostredníctvom sprístupnenia štrukturálnych fondov, sociálneho fondu, regionálnych fondov a poľnohospodárskeho fondu na biopalivá, sociálne opatrenia a pre regióny.

Okrem toho som presvedčená, že činnosť Európskeho parlamentu v Štrasburgu by sa mala ukončiť.

**Roberta Angelilli (UEN).** – (IT) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, automobilový priemysel je jedným z kľúčových odvetví európskeho hospodárstva a jedným z tých, ktoré sú najviac ohrozené súčasnou krízou. Preto teraz nie je čas opakovať, že by sme mali byť proti protekcionizmu a nečestnej hospodárskej súťaži. Je to všetko strašne zbytočné. Teraz tiež nadišiel čas ponúknuť európskym výrobcom a zamestnancom strategické, jasné a odvážne istoty a – tento bod by som chcela zdôrazniť – plán podpory, ktorý dá rovnaké príležitosti všetkým členským štátom.

Medzi tieto ciele, samozrejme, patrí zaručenie lepšieho využívania finančných prostriedkov EÚ, vrátane prostriedkov z Fondu na prispôbenie sa globalizácii, ale predovšetkým zjednodušenie a zvýšenie finančnej podpory pre toto odvetvie prostredníctvom Európskej investičnej banky a Európskej centrálnej banky tak, aby mohlo požiadať o pôžičky s nízkym úrokom, a taktiež zjednodušenie administratívnych postupov.



Aby sme to uzavreli, vo všeobecnosti by som povedala, že cieľom je udržať odvetvie konkurencieschopné a zabezpečiť, aby všetky európske iniciatívy, okrem toho, že sa popasujú so súčasnou krízou, pomohli naštartovať pozitívnu fázu reštrukturalizácie a transformácie automobilového priemyslu.

**Ivo Belet (PPE-DE).** – (NL) Vážený pán predsedajúci, britský premiér Gordon Brown to dnes ráno dokonale vystihol, keď povedal, že teraz, keď je čas konať, nesmieme tápať. Skutočne nastal čas na trvalo udržateľné a rázne kroky. My, čiže Európa, teraz musíme riadiť a viesť prechod k trvalo udržateľnému automobilovému priemyslu. To je možné, len ak prevedieme odvetvie cez túto vážnu a životunebezpečnú recesiu.

A to je výzva pre vás, pán komisár Verheugen, a pre Komisiu. Všetci spolu skutočne chceme, aby Európa urobila oveľa viac pre budúcnosť našich automobilových spoločností. My ako Európska únia tu máme jedinečnú príležitosť ukázať, že sme na strane zamestnancov – na strane 200 000 zamestnancov spoločnosti Opel v Nemecku, Poľsku, Rakúsku, Španielsku a Belgicku, aby som vymenoval aspoň zopár.

Preto musí konkrétne Európska investičná banka uvoľniť úver a využiť svoje funkcie a potenciál do maximálnej možnej miery. Pred dvomi týždňami sme v Parlamente diskutovali s vrcholovými predstaviteľmi odvetvia a vysvitlo, že je tu jeden obrovský problém: odvetvie trpí kvôli akútnemu nedostatku kapitálu. Preto sú lacné pôžičky a štátne záruky absolútne nevyhnutné, a to nielen na prežitie, ale predovšetkým pre to, aby sa mohlo rozhodne prejsť k automobilu budúcnosti, k automobilu, ktorý by mal byť elektrický, hybridný, a čo je najdôležitejšie, šetrný k životnému prostrediu a ktorý je pripravený ísť do výroby.

Sociálni partneri, a určite aj zástupcovia zamestnancov, musia byť úzko zapojení do európskeho plánu obnovy, keďže táto otázka je zároveň lakmusovým papierikom sociálneho dialógu na európskej úrovni.

Pán komisár Verheugen, ešte nie je príliš neskoro konať. Prosím vás, nedovoľme, aby situácia dospela ku katastrofe.

**Matthias Groote (PSE).** – (DE) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, predovšetkým by som chcel poďakovať pánovi komisárovi za jeho vystúpenie, ale aj za jeho odvážne kroky za ostatných niekoľko týždňov a mesiacov týkajúce sa automobilového priemyslu a jeho jasného vyhlásenia, že treba nájsť riešenie pre General Motors, pretože táto spoločnosť je potrebná, predovšetkým pokiaľ ide o stratégiu zameranú na nové pohonné systémy. Chcel by som mu veľmi úprimne poďakovať.

Taktiež by som rád vyzdvihol to, čo povedal pán Langen o Skupine Európskej ľudovej strany (kresťanských demokratov) a európskych demokratov, ktorí podporujú pozmeňujúci a doplňujúci návrh našej skupiny, pretože som presvedčený, že je dôležitý a že je to tá správna vec, ktorú treba urobiť. Som vďačný, že my ako Parlament robíme vyhlásenie o spoločnosti General Motors. Dlho sa zdalo, že k tomu nedôjde, ale lepšie neskoro ako nikdy. Veľmi pekne vám ďakujem.

V našom uznesení sme diskutovali o krátkodobých opatreniach. Mali by sme však hovoriť aj o strednodobých opatreniach, tak ako to urobila expertná skupina CARS 21, a o zosúladiení sadzieb daní z motorového vozidla. Viem, že je to náročná úloha, ale predstavovala by plán hospodárskej obnovy Európy pre automobilový priemysel. Sme v čase krízy a tieto opatrenia by sme mali odštartovať teraz. Dvadsaťsedem ministrov financií by malo vyvinúť spoločné úsilie.

**Mia De Vits (PSE).** – (NL) Vážený pán predsedajúci, pán komisár, vy sami ste už vyhlásili, že nemôžeme viesť rozpravu o automobilovom priemysle bez toho, aby sme dnes niečo nepovedali aj o spoločnosti General Motors.

Vítame skutočnosť, že ste dali dokopy európskych ministrov hospodárstva, aby spolu našli európsky prístup. To by ste chceli vidieť aj vy osobne – dali by ste prednosť európskemu prístupu pred národným. Takýto európsky prístup je však tiež možný len vtedy, ak zapojíte do rozpravy Európsku zamestnaneckú radu a ak sa tejto rade poskytnú všetky informácie, ktoré by podľa zákona mala dostať. Preto sa vás opýtam dosť otvorene, či ste pripravení spustiť iniciatívu takéhoto druhu a odovzdať Európskej zamestnaneckej rade informácie, ktorými samostatne disponujú jednotlivé členské štáty a ktoré im poskytuje spoločnosť General Motors.

Po druhé, zmienili ste sa o európskych fondoch, ktoré slúžia na zmiernenie sociálneho vplyvu na zamestnancov. Ja osobne som presvedčená, že tieto fondy treba použiť aj preventívnym spôsobom. Musíme skôr predchádzať prepúšťaniu ako len používať tieto európske finančné prostriedky tam, kde ľudia prišli o miesto.

**Richard Howitt (PSE).** – Vážený pán predsedajúci, v mene 350 zamestnancov spoločnosti Ford, ktorí boli prepustení vo Warley a v Duntone v grófstve Essex a v mene 1 400 zamestnancov spoločnosti General Motors, ktorí pracovali v závode IBC na výrobu dodávok v Lutone – a ak započítame aj dodávateľov, toto číslo sa zdvojnásobí – chcem privítať vyhlásenia, ktoré tu dnes večer odznali, a síce že nedovolíme, aby títo automobiloví výrobcovia padli na dno.

Keď však komisár Verheugen vyhlasuje, že spoločnosť General Motors sa nesmie riadiť politikou typu „ožobráčim svojho suseda“, môže jej spolu so mnou adresovať tieto štyri požiadavky: po prvé, aby v plnom rozsahu predložila svoje reštrukturalizačné plány, ale nie len nemeckej vláde, ale aj britskej a ostatným členským štátom; aby vypracovala vyhlásenie o celkovom environmentálnom vplyve týkajúce sa účinku uhlíka v rámci balíka v hodnote 3,3 miliardy EUR, ktorý navrhuje; predovšetkým, aby objasnila budúcnosť jej spoločného projektu s francúzskou spoločnosťou Renault na výrobu dodávok v Lutone; a aby načrtla vám aj nám, aké sú záruky, že finančná dotácia v krátkom čase zaistí výrobu a zamestnanosť, ktoré sú skutočne trvalo udržateľné.

Minulý týždeň som sa stretol so zamestnancami z Lutonu, z ktorých jeden mi povedal, že šanca na prežitie závodu IBC je päťdesiat na päťdesiat. V tomto meste má výroba vozidiel viac ako 80-ročnú tradíciu a 50 % pracovných miest stále pôsobí vo výrobe. Za budúcnosť ich pracovných miest budem bojovať.

#### **PREDSEDÁ: Diana WALLIS**

*podpredsedníčka*

**Antolín Sánchez Presedo (PSE).** – (ES) Vážená pani predsedajúca, Európa musí automobilový priemysel silno podporiť, keďže je kľúčový pre rozvíjanie technologicky vyspelého hospodárstva, ktoré môže viesť boj proti zmene klímy a zaistiť vysoké normy účinnosti, bezpečnosti a kvality v osobnej a nákladnej doprave.

Európska únia je najväčším výrobcom osobných automobilov na svete a druhým najväčším výrobcom nákladných automobilov, s objemom výroby 19 miliónov vozidiel, z ktorých 20 % ide na export. Toto odvetvie tvorí 3 % HDP, zamestnáva 6 % Európanov, predstavuje 8 % národného dôchodku a jednu šestinú výdavkov domácností.

Štrukturálne a strategické problémy automobilového priemyslu so súčasnou krízou narastajú. S týmito problémami sa musíme popasovať prostredníctvom európskeho sektorového a prezieravého prístupu a spoločenskej diskusie. Len takýmto spôsobom môžeme uprednostniť zamestnanosť a školenie, predchádzať diskriminačnej a nečestnej hospodárskej súťaži a brániť európske záujmy na celosvetovej úrovni. V krátkej dobe musíme prostredníctvom Európskej investičnej banky alebo iných prostriedkov poskytnúť dočasné stimuly a finančnú podporu, aby sme zabezpečili prežitie a ozdravenie tohto odvetvia.

**Nicodim Bulzesc (PPE-DE).** – (RO) Predaj automobilov v Rumunsku klesol koncom roka 2008 o polovicu. Obrat rumunského automobilového priemyslu poklesol v roku 2008 o 7 % oproti odhadovanej úrovni pred vypuknutím krízy.

Vzhľadom na tento hospodársky úpadok, ktorý zasiahol celú Európu, som presvedčený, že národné vlády a Európska komisia musia spojiť úsilie na podporu automobilového priemyslu. Musíme vziať do úvahy, že spomaľujúca výroba automobilov spúšťa v rámci tohto odvetvia krízu na vertikálnej osi, inými slovami postihuje výrobcov závislých od automobilového priemyslu: teda výrobcov káblov, motorov, elektrických zariadení a tak ďalej. Konkrétne to znamená, že jej následkom prichádzajú tisíce zamestnancov o prácu.

Napríklad na podporu miestneho automobilového priemyslu prijala rumunská vláda takzvaný program „Rabla“. Podľa tohto programu dostanú zákazníci náhradu za to, že si dajú zošrotovať viac ako 10 rokov staré auto, vo forme prémie, ktorá bude použitá na zníženie platby za kúpu nového auta.

Preto vyzývam tých, ktorí prijímajú rozhodnutia, aby popremýšľali o tomto príklade a navrhli schodnú stratégiu na podporu európskeho automobilového priemyslu počas súčasnej celosvetovej hospodárskej krízy.

**Inés Ayala Sender (PSE).** – (ES) Vážená pani predsedajúca, musím poďakovať pánovi komisárovi za jeho snahu a efektívnosť pri vyzývaní všetkých zainteresovaných strán, aby riešili problémy spoločnosti Opel Europa a tiež automobilového priemyslu, ktorý nepochybne predstavuje konkurencieschopné odvetvie a čelí globálnym problémom spoločnosti General Motors v Spojených štátoch.

Navyše na neho dôrazne nalieham, aby dal nový impulz na ozdravenie spoločnosti Opel Europa a zachránil ju. Takýto krok by bol príkladom toho, ako sa Európska únia vyrovnáva s mizériou, ktorú spôsobila globalizácia, a poskytol by nevyhnutnú odpoveď, že z globalizácie sme sa tiež poučili, a to prostredníctvom európskeho prístupu.

Preto by som bola rada, keby sme predovšetkým mohli vrátiť späť na náš kontinent vlastnícke práva týkajúce sa európskych inovácií. Rovnako potrebujeme systém primeraných záruk, aby sme spoločnosti Opel Europa poskytlí nezávislosť, ktorú potrebuje, aby nám aj naďalej mohla ponúkať čoraz bezpečnejšie, inovatívnejšie, energeticky úspornejšie a trvalo udržateľnejšie automobily.

Zároveň musíme zintenzívniť spoločenský dialóg tým, že splnomocníme odbory spoločnosti Opel a Európsku zamestnaneckú radu, ktoré prejavujú veľkú mieru spoločnej zodpovednosti.

A napokon, vážený pán komisár, som presvedčená, že ak chceme ochrániť európsky prístup, musíme byť na mieste ako prví. Inými slovami, ak chceme zaistiť, aby sa Európa tešila dôvere a mala úspech, nemôžeme čakať na vlády ako napríklad tá moja, ktorá už ponúka záruku vo výške 200 miliónov EUR. Zdá sa, že Európa o tom stále premýšľa.

V mene viac ako 7 000 zamestnancov podniku spoločnosti Opel v španielskom meste Figueruelas vás prosím, aby ste urobili viac.

**Reinhard Rack (PPE-DE).** – (DE) Vážená pani predsedajúca, ak Európa poskytne finančné prostriedky a predovšetkým ak členské štáty poskytnú veľa peňazí na to, aby pomohli automobilovému priemyslu dostať sa z krízy, nemôže to byť len otázkou udržania status quo a zabránenia krachom spoločností, pretože sa to týka aj mnohých iných obáv. Tie najdôležitejšie už boli spomenuté.

Ide o to, aby sme zabezpečili, že ľudia, ktorí si hľadajú prácu a ktorí prácu potrebujú, si ju môžu nájsť dlhodobo. Preto musíme novým technológiám, inováciám a, čo je najdôležitejšie, trvalo udržateľným dopravným systémom poskytovať viac podpory než v minulosti.

Preto by sme mali spojiť všetky naše opatrenia s týmito cieľmi, aby sme si o pár rokov nemuseli vyčítať, že keby sme na to boli mysleli teraz, neocitli by sme sa uprostred ďalšej novej krízy.

**Zuzana Roithová (PPE-DE).** – (CS) Vážené dámy, vážení páni, kríza je testom súdržnosti EÚ. Bohužiaľ, vlády individuálne prijímajú krátkodobé opatrenia, ako napríklad šrotovné, ktoré nie sú koordinované, hoci v boji proti kríze priniesli okamžité pozitívne výsledky. Ak máme kritizovať opatrenia Spojených štátov proti spravodlivej hospodárskej súťaži a protekcionizmus, o to viac by sme sa mali zamerať na spoločnú stratégiu v rámci EÚ. Šrotovné pomáha znižovať emisie, zvyšovať bezpečnosť na cestách a zabraňuje nezamestnanosti v automobilovom priemysle, ktorý poskytuje živobytie 12 miliónom zamestnancov a tisíckam firiem v ďalších odvetviach. Ak sme automobilovému priemyslu v CARS 21 uložili tvrdé environmentálne a bezpečnostné požiadavky, potom šrotovné ponúka dobrú príležitosť na spoločný prístup európskych vlád, predovšetkým v čase krízy, a malo by byť financované zo spoločných zdrojov. Žiadam české predsedníctvo, aby o tom začalo rokovať.

**Alojz Peterle (PPE-DE).** – (SL) Vážený pán komisár, úplne súhlasím s vašimi slovami, že automobilový priemysel má štrukturálne problémy a že potrebujeme ekologickejšie a energeticky účinnejšie automobily.

Urobili by sme chybu, keby sme sa s pomocnými opatreniami snažili udržať smer, ktorým sme sa uberali doteraz, teda smer kvantitatívneho rozvoja. Najväčšiu solidaritu a sociálne myslenie prejavíme vtedy, keď podporíme ekologicky a energeticky zameranú reštrukturalizáciu.

Súčasná kríza taktiež ukázala, že európsky automobilový priemysel je vzájomne silno prepojený. Takýto druh priemyslu jednoducho nebude tolerovať protekcionizmus na národnej úrovni. Očakávam, že politika Spoločenstva to vezme do úvahy.

**Günter Verheugen, podpredseda Komisie.** – (DE) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, v prvom rade by som vám chcel všetkým poďakovať za jednotu v tomto Parlamente a vašu širokú podporu voči politike Komisie. Som presvedčený, že je to veľmi dôležité a zároveň to dáva veľmi dôležitý signál zamestnancom v automobilovom priemysle, ktorí sú hlavným bodom tejto rozpravy. Tak to má byť.

Niektorí poslanci, vrátane pani Harmsovej, pána Hökmarka a ďalších, sa zamerali na spojitosť medzi inováciami a konkurencieschopnosťou. Ešte raz by som chcel veľmi jasne zdôrazniť, že bez tohto prepojenia s inováciami nebude môcť byť európsky automobilový priemysel dlhodobo konkurencieschopný. Cieľom

našej politiky je zabezpečiť, aby bolo európske auto budúcnosti najinovatívnejšie, inými slovami najmenej znečisťujúce, energeticky najúčinné a najbezpečnejšie na svete. Verím, že naši výrobcovia, technickí odborníci a inžinieri to môžu dosiahnuť. Máme potenciál na to, aby sme to dosiahli.

Rád by som prešiel k druhej téme a tou je financovanie počas krízy. Banky neposkytujú finančné prostriedky. Spoločnosti nie sú schopné získať pôžičky, ktoré potrebujú. Európska investičná banka je teraz našim univerzálnym nástrojom. Musím jasne vyhlásiť, že Európska investičná banka (EIB) už dosiahla hranice toho, čo je schopná urobiť. Automobilový priemysel nie je jediným odvetvím, pre ktorý žiadame pomoc od EIB. Ale čo finančná podpora pre malé a stredné podniky? A čo financovanie našich vysoko ambiciózných cieľov na ochranu klímy? Všetky tieto finančné prostriedky poskytuje EIB. Už teraz viem, že od priemyslu dostaneme požiadavky, na ktoré EIB jednoducho nebude schopná zareagovať, pretože chceme, aby podnikala na pevnom základe, a nechceme vytvárať nejaké bubliny, ako to robia iní. Preto je pravdepodobné, že v druhej polovici roka problémy ešte viac narastú a my sa musíme pripraviť na to, že sa to stane.

Taktiež podporujem každého, kto povedal, že potrebujeme inteligentné podnety, aby sme zaručili, že všetky automobily, ktoré chceme priniesť na trh, sú už prakticky predané. Do veľkej miery sa stotožňujem s názorom pána Groota na daň z motorového vozidla založenú na objeme CO<sub>2</sub>. Komisia to navrhla už dávno a mňa veľmi zarmucuje, že niektoré členské štáty vtedy tento návrh neprijali.

Pani De Vitsová hovorila o úlohe odborov a zamestnaneckých rád. S potešením vám môžem oznámiť, že posledná podrobná diskusia, ktorú som viedol predtým, ako som prišiel na toto zasadnutie, prebehla s predsedom zamestnaneckej rady spoločnosti General Motors v Európe. Sme v neustálom pravidelnom kontakte a navzájom si vymieňame všetky informácie, ktoré máme k dispozícii. Musím povedať, že doteraz som mal z tejto vzájomnej výmeny informácií väčší úžitok než predseda zamestnaneckej rady. Dozvedel som sa od neho viac než on odo mňa. Dúfam však, že v budúcnosti mu budem môcť túto láskavosť oplatiť. O pár dní sa stretneme s európskymi odborármi z kovospracujúceho a automobilového priemyslu. Samozrejme, odbory sú najdôležitejšími stranami, ktoré sa zúčastnili aj stretnutí za okrúhlym stolom, ktoré som práve spomínal. Preto som presvedčený, že plníme všetky požiadavky.

V rámci postupu „catch-the-eye“ sa vyskytlo niekoľko zmienok o šrotovnom. Musíme si položiť otázku, či to skutočne pomôže aj v dlhodobom horizonte. Možno, že vytvárame umelý dopyt, ktorý povedie k ďalšiemu kolapsu. Napriek tomu však táto myšlienka všetkých výrobcov nadchla, pretože im pomôže prekonať veľmi ťažkú fázu, v ktorej sa práve nachádzajú. Je to ako prísun kyslíka, ktorý významne pomohol zabezpečiť, že medzi najväčšími európskymi výrobcami zatiaľ nedošlo k žiadnemu masovému prepúšťaniu a že boli schopní udržať si svoje pracovné sily. Som presvedčený, že po tejto stránke šrotovné splnilo svoj účel.

Šrotovné je normovanou európskou iniciatívou v tom zmysle, že každý musí dodržiavať jasné pravidlá, ktoré boli stanovené. Je jasné, že tento podnet nemôžeme financovať z rozpočtu Spoločenstva. Rozpočet nie je určený na tento účel a nebolo by to možné ani z politického, ani z právneho hľadiska. Tieto finančné podnety majú aj pozitívny cezhraničný vplyv. Vážená pani Roithová, z pomedzi ostatných členských štátov mala predovšetkým vaša krajina veľký osah z týchto štedrých finančných podnetov. Je tu zahrnutá istá miera európskej solidarity, ktorá by sa nemala brať na ľahkú váhu.

Vnímam túto rozpravu ako výzvu, aby sme v tejto záležitosti aj naďalej konali a venovali jej pozornosť. Môžem vám prisľúbiť, že to urobíme. Pokiaľ ide o automobilový priemysel, nadviazali sme vynikajúcu spoluprácu medzi rôznymi stranami. Dúfam, že počas funkčného obdobia tohto Parlamentu už ďalšia rozprava o európskom automobilovom priemysle nebude potrebná. Ak by však predsa len bola nevyhnutná, Komisia je na ňu kedykoľvek pripravená. Ďakujem vám za pozornosť.

**Predsedajúca.** – Rozprava sa skončila.

Hlasovanie sa uskutoční zajtra (v stredu 25. marca 2009).

#### **Písomné vyhlásenia (článok 142)**

**Zita Gurmai (PSE), písomne.** – (HU) Typickým znakom výroby a marketingu je, že akýkoľvek pokles v európskom automobilovom priemysle má vplyv na ďalšie odvetvia v každom členskom štáte.

Okrem poklesu dopytu, ktorý zapríčinili hospodárska kríza a problémy s likviditou vyplývajúce z finančnej krízy, automobilový priemysel bojuje aj s dlhodobými štrukturálnymi problémami: vysoké fixné náklady, nadmerná dodávka a cenová konkurencia znamenajú, že mnohí automobiloví výrobcovia sa už začali zameriavať na znižovanie nákladov a zvyšovanie vnútornej efektívnosti.

Neočakáva sa, že by sa situácia v najbližšej budúcnosti zlepšila, no v dlhodobom horizonte sľubuje automobilový priemysel isté globálne šance. Preto je mimoriadne dôležité, aby bol európsky automobilový priemysel schopný prežiť tento útlm a bol pripravený využiť príležitosť, keď začne dopyt opäť rásť.

Aby sme to dosiahli, je nevyhnutné splniť očakávania zákazníka a navrhnúť ekologickejšie, bezpečnejšie a inteligentnejšie vozidlá.

Hlavnú zodpovednosť za riešenie krízy nesie samotný automobilový priemysel. EÚ a členské štáty k tomu môžu prispieť tým, že pomôžu vytvoriť náležité podmienky a vhodné predpoklady pre hospodársku súťaž. Cielená a dočasná štátna pomoc na európskej a národnej úrovni môže doplniť úsilie automobilového odvetvia prežiť krízu a pomôcť zmierniť negatívne účinky blížiacej sa reštrukturalizácie zamestnanosti. Tá musí byť predmetom osobitnej pozornosti na národnej aj európskej úrovni.

**Krzysztof Hołowczyc (PPE-DE), písomne.** – (PL) Je dobré, že druhá rozprava o kríze v automobilovom priemysle uznala návrhy Európskeho parlamentu, ktoré boli predložené počas rozpravy vo februári.

Zabezpečiť konkurencieschopnosť jednotného trhu je pre nás najdôležitejšie. So znepokojením sledujeme opatrenia, o ktoré sa pokúšajú niektoré členské štáty a ktoré by mohli mať za následok porušenie pravidiel hospodárskej súťaže. Preto vítame rozhodnutia, ktorých cieľom je stanoviť celoeurópske rámce konania. V tejto súvislosti musíme aj naďalej hodnotiť vplyv, ktorý má priemyselná situácia v Spojených štátoch a Ázii na európsky trh, a možné reakcie Spoločenstva.

Teší nás skutočnosť, že sa vyzdvihuje dôležitosť stimulovania dopytu na trhu. Vyvažovanie takých opatrení, akými sú sprístupňovanie pôžičiek s nízkym úrokom a zjednodušovanie administratívnych postupov na získanie finančných zdrojov a na druhej strane vytváranie podnetov pre zákazníkov, aby si kupovali nové autá, môže pomôcť stimulovať trh.

Návrh využiť krízu na uskutočnenie nejakého druhu „očisty“ v automobilovom priemysle ostáva nezmenený. Vidíme možnosť vyrobiť výrobky s novou úrovňou kvality, založené na nových, ekologických a bezpečných technológiách, ktoré sú odpoveďou na problémy nových trendov v Európe 21. storočia.

**Daciana Octavia Sârbu (PSE), písomne.** – (RO) Automobilový priemysel je odvetvím, ktoré zamestnáva zhruba 2,3 milióna zamestnancov a od ktorého nepriamo závisí ďalších 10 miliónov pracovných miest. Mnoho malých a stredných podnikov, subdodávateľov a zásobovateľov zasiahla finančná kríza.

Sociálna Európa prikladá hospodárskemu rozvoju a sociálnemu rozvoju rovnakú mieru dôležitosti. Aby boli podniky schopné zachovať pracovné miesta a slušné živobytie pre zamestnancov v automobilovom priemysle, musia mať prístup k finančným prostriedkom.

Vyzývam Komisiu, aby zaistila, že európske fondy, ako sú Európsky sociálny fond a Európsky fond na prispôsobenie sa globalizácii sa využijú tak, aby zamestnanci v automobilovom priemysle mohli dostať školenie a podporu, keď ich postihne pokles činnosti spoločností v tomto odvetví.

Právne predpisy o podpore ekologických vozidiel, ktoré prijala EÚ, podnecujú investície do dizajnu a výroby automobilov s nižším objemom emisií oxidu uhličitého. Potrebujeme však čas, inovácie a predovšetkým značné investície do ľudských zdrojov, ako aj do novej výrobnéj kapacity. Postupy umožňujúce prístup hospodárskych subjektov k finančným prostriedkom na výskum a inovácie treba zjednodušiť na národnej aj európskej úrovni. Výskumné programy sa pritom musia zamerať na konkrétne oblasti, vrátane aplikovaného výskumu, v automobilovom priemysle.

## **12. Výkonnosť a udržateľnosť európskeho systému leteckej dopravy – Letiská, manažment letovej prevádzky a letecké navigačné služby (rozprava)**

**Predseda júca.** – Ďalším bodom programu je spoločná rozprava na tieto témy:

– správa (A6-0002/2009) Mariana-Jeana Marinesca v mene Výboru pre dopravu a cestovný ruch o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa menia a dopĺňajú nariadenia (ES) č. 549/2004, (ES) č. 550/2004, (ES) č. 551/2004 a (ES) č. 552/2004 s cieľom zlepšiť výkonnosť a udržateľnosť európskeho systému leteckej dopravy (KOM(2008)0388 – C6-0250/2008 – 2008/0127(COD)), a

– správa (A6-0515/2008) Mariana-Jeana Marinesca v mene Výboru pre dopravu a cestovný ruch o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 216/2008 v oblasti

letísk, manažmentu letovej prevádzky a leteckých navigačných služieb a zrušuje smernica Rady 2006/23/EHS (KOM(2008)0390 – C6-0251/2008 – 2008/0128(COD)).

**Marian-Jean Marinescu**, *spravodajca*. – (RO) Balík Jednotné európske nebo II (SES II) je určený pre celý systém leteckej dopravy: má mať priame pozitívne dôsledky pre letecké spoločnosti, poskytovateľov leteckých navigačných služieb, riadiacich letovej prevádzky, letiská a letecký priemysel. Ide vlastne o reakciu zákonodarného orgánu na potrebu harmonizovať a zefektívniť európsky vzdušný priestor a letovú prevádzku v prospech životného prostredia, priemyslu a predovšetkým cestujúcich.

Dohoda o balíku SES II, ktorá sa dosiahla s Radou, je pre nás krokom vpred na ceste ku konsolidácii Európskej únie. Po vytvorení spoločného trhu, prijatí jednotnej meny a vytvorení schengenského priestoru ide o ďalší prirodzený krok. Od roku 2012 budeme mať schengenský vzdušný priestor. Trasy budú kratšie, riadenie prevádzky efektívnejšie a letecké navigačné služby budú optimalizované a – v budúcnosti – integrované.

V dôsledku toho budú lety kratšie, spotrebuje sa menej paliva a budú nižšie emisie oxidu uhličitého, čo by malo vo všeobecnosti viesť k zníženiu cien leteniek.

Kompromis dosiahnutý po rokovaníach s Radou je vyjadrením potreby urýchliť vytvorenie funkčných blokov vzdušného priestoru (FAB). Dosiahli sme dohodu o konečnom termíne na uvedenie FAB do prevádzky, a to šesť mesiacov pred prvotným návrhom Európskej komisie.

Prevádzka FAB je hlavným prvkom vytvárania jednotného európskeho neba. Preto vítam dohodu podpísanú minulý rok v novembri o vytvorení najväčšieho FAB, ktorý pokrýva strednú Európu.

Chcel by som využiť túto príležitosť a vyzvať Európsku úniu, aby podporila schvaľovanie projektu, súvisiaceho s dunajským rumunsko-bulharským FAB, ako súčasť finančného rámca TEN-T.

S podporou zástupcov francúzskeho a českého predsedníctva, ktorým by som chcel pri tejto príležitosti poďakovať, sme dokázali úspešne vyvážiť rozhodovacie vzťahy a kvalifikácie medzi členskými štátmi a Európskou komisiou, najmä s ohľadom na systém výkonnosti, ktorý je kľúčovým prvkom balíka SES II.

Komisia uskutoční rozhodnutie týkajúce sa vhodnej harmonizácie a realizácie cieľov zahrnutých v národných výkonnostných plánoch.

Prvotný návrh Komisie bol doplnený dvoma prvkami, ktoré zaviedol Parlament. Prvým prvkom je koordinátor systému funkčných blokov vzdušného priestoru. Vychádzajúc z modelu TEN-T sme považovali za potrebné vymenovať koordinátora, ktorý uľahčí podpisovanie dohôd o prevádzke FAB, čím sa urýchli proces dosahovania jednotného európskeho neba. Druhý prvok sa týka objasnenia koncepcie „spoločných projektov“ a určenia zdrojov financovania, ktoré s nimi súvisia.

Európsky parlament venoval mimoriadnu pozornosť aj ľudskému faktoru. Kompromis dosiahnutý s Radou taktiež objasňuje vzájomné závislosti medzi SES II a Európskou agentúrou pre bezpečnosť letectva (EASA) pri súčasnom zohľadnení skutočnosti, že rozšírenie právomocí EASA na letiskách, ATM/ANS a ATC je vlastne „bezpečnostným“ prvkom tohto balíka.

Domnievam sa, že je mimoriadne dôležité nájsť jednoznačnú a úplnú definíciu pre letiská, ktoré podliehajú ustanoveniam tohto nariadenia.

Nové špecifikácie, ktoré vydala EASA, je nutné zjednotiť s existujúcimi špecifikáciami. Okrem toho sa vyskytla príležitosť zmieniť sa o doteraz udelených výnimkách. Taktiež som úspešne zaviedol niekoľko ustanovení, ktoré sa týkajú potreby posilniť a rozšíriť konzultačný proces s účasťou všetkých zainteresovaných strán.

Správy, o ktorých sa bude hlasovať zajtra, znamenajú významný pokrok na ceste k vytvoreniu jednotného európskeho neba a som si istý, že budú predstavovať úspech a víťazstvo pre všetky zainteresované strany.

**Antonio Tajani**, *podpredseda Komisie*. – (IT) Vážená pani predsedajúca, vážení poslanci, v období tesne pred voľbami do Európskeho parlamentu a dva týždne po prijatí tretieho námorného balíka európske inštitúcie čoskoro vyšlú ďalší pozitívny signál občanom EÚ, ktorým dajú najavo, že obzvlášť v tomto období krízy sú Komisia, Parlament a Rada na strane občanov, dokážu ťažkú krízu riešiť a dokážu poskytovať praktické odpovede.

Reforma jednotného európskeho neba je významným signálom, ktorý bude mať vplyv na priemysel a občanov a ktorý zníži znečistenie životného prostredia. Údaje o problémoch, ktorým čelí sektor leteckej dopravy a ktoré máme k dispozícii, sú dobre známe – ďalšie údaje prišli dnes a uvediem ich v priebehu svojej odpovede

– a preto sme ukázali, že dokážeme na krízu reagovať, čo je nesporne pozitívne, keďže Európania si vďaka tomu uvedomujú, že inštitúcie existujú a že dokážu čeliť problémom.

Z tohto dôvodu by som chcel Parlamentu poďakovať za rýchlosť, s akou toto rozhodnutie prijal. Som vďačný pánovi Marinescovi, s ktorým ma spája dlhoročné priateľstvo utužené našou spoluprácou bok po boku v Parlamente – poznám jeho schopnosti, ktoré mohol znova preukázať prácou pri Komisii a tým, že výsledky dosiahol za veľmi krátky čas – a spolu s ním by som chcel poďakovať aj všetkým tieňovým spravodajcom, ktorí zase umožnili, aby inštitúcie podporili európskych občanov.

Nepochybne išlo o veľký záväzok, ktorý – opakujem – predstavuje efektívnu reakciu. Letecká doprava naozaj čaká na praktické a konkrétne opatrenia, ktoré umožnia, aby boli splnené nielen nároky dopravcov, ale predovšetkým nároky cestujúcich. Preto som trval na zavedení orgánu na reguláciu služieb, aby sa zabezpečilo, že monopoly nebudú brzdiť kvalitu služieb. Navyše, rýchle zavedenie úlohy manažéra siete letovej prevádzky môže byť okrem zjednodušenia nasadzovania národných systémov príkladom nielen pre všetky spôsoby dopravy, ale aj pre sektory telekomunikácií a energetiky.

Chcel by som upozorniť na podporu, ktorú Komisii ponúkol Parlament, čo sa týka vývoja nového nástroja na financovanie projektov cezhraničnej infraštruktúry, ktoré okrem iného vychádzajú z programu SESAR. Parlament pochopil význam partnerstva a opätovne potvrdil dôležitú úlohu prevádzkovateľov z hľadiska realizácie tohto ambiciózneho prístupu.

S potešením sledujem, že sa Parlament pridá ku Komisii a prostredníctvom spoločného vyhlásenia uznal význam, ktorý je nutné prikladať ľudskému faktoru. Prostredníctvom vytvorenia jednotného neba Parlament predovšetkým podporil posilnenie postavenia armády. Tento postoj plne podporujem, v neposlednom rade preto, že som bol istý čas vojenským riadiacim protivzdušnej obrany, a tak nemôžem nerozumiť významnej úlohe, ktorú vojenský riadiaci zohrávajú v sektore letovej prevádzky. Ako príklad by som uviedol riadiace centrály, ktoré som navštívil, kde civilní a vojenský operátori pracujú bok po boku na zaistení bezpečnosti leteckej dopravy.

Spoločné vyhlásenie, ktoré podporujem, ustanovuje, že Komisia musí potvrdiť potrebu náležite zohľadňovať ľudské faktory, aby sa efektívne realizovali nariadenia jednotného európskeho neba, musí byť presvedčená, že bezpečnosť nikdy nemožno považovať za samozrejmu, a musí uznať potrebu ďalšieho posilnenia kultúry bezpečnosti, najmä integráciou spoľahlivého systému varovania pred nehodami a systému „kultúry spravodlivosti“, aby bolo možné poučiť sa z nehôd, ktoré sa dejú.

Komisia vyhlasuje, že na základe skutočnej kultúry bezpečnosti vybuduje schému služieb, ktorá zjednotí efektívny systém varovania pred nehodami a systém kultúry spravodlivosti, ktoré budú tvoriť základ pre zaistenie bezpečnosti. Zabezpečí, aby odborníci zodpovední za zaistenie bezpečnosti mali dostatočnú úroveň kvalifikácie, a bude podporovať zapojenie zástupcov pracovníkov do vytvárania jednotného európskeho neba na národnej úrovni, úrovni funkčných blokov vzdušného priestoru a na úrovni Spoločenstva. Do roku 2012 posúdi integráciu ľudských faktorov do vytvárania jednotného európskeho neba.

Na záver: po prvý raz nebude vynechaný jediný aspekt celého sektora letectva. Vďaka tomuto novému prístupu sa bezpečnosťou pohybu po zemi v rámci letísk, pohybu v letových koridoroch a počas pristávania a vzletu bude zaoberať jediný orgán.

Ide preto o začiatok novej etapy pre Európsku agentúru pre bezpečnosť letectva. Také rýchle prijatie tohto balíka – a ešte raz vám ďakujem – preukazuje silnú politickú vôľu, ktorá existuje na európskej úrovni, vôľu uskutočniť veľkolepé predstavy mojej významnej predchodkyne, ktorá už, žiaľ, nie je medzi nami: pani Loyoly De Palaciovej. Želala si skutočné jednotné nebo v prospech európskych občanov. Dnes sme túto reformu dokázali uskutočniť.

**Teresa Riera Madurell**, spravodajkyňa stanoviska Výboru pre priemysel, výskum a energetiku. – (ES) Vážená pani predsedajúca, Výbor pre priemysel, výskum a energetiku považuje návrh Komisie za pozitívny, pretože rieši nedostatky prvého balíka, pokiaľ ide o súdržnosť, efektívnosť, znižovanie nákladov a zdokonalený manažment.

Hlavný prínos Výboru pre priemysel sa týka financovania. Hlavný plán ATM si vyžaduje obrovské zdroje, a to je dôvod, prečo musí byť možné v prípade potreby využívať verejné financovanie a prečo by počiatočné investície nemali predbežne financovať používatelia.

Prínos sa týka aj úlohy Eurocontrolu, ktorú podľa nášho názoru treba kompletne prepracovať, aby sa zabezpečilo dobré riadenie a kontrola nad poskytovaním služieb. Čo sa týka privatizácie služieb, naďalej

som presvedčená, že efektívnejšie je uskutočniť prognostickú štúdiu bez predpojatých predstáv a rozhodnúť sa podľa výsledkov.

Nakoniec by som chcela znova zdôrazniť, že budovanie jednotného neba je nevyhnutné pri napredovaní k splneniu kľúčových cieľov a že ako Španielska som spokojná, že chyba, ktorá nastala v súvislosti s Gibraltárom, bola napravená.

Taktiež by som chcela poďakovať Komisii za vynikajúcu spoluprácu a útvárom Výboru pre priemysel a svojej parlamentnej skupine za ich neoceniteľnú pomoc.

**Georg Jarzembowski**, v mene skupiny PPE-DE. – (DE) Vážená pani predsedajúca, pán Tajani, dámy a páni, pánovi Marinescovi by sme mali byť všetci veľmi vďační. S podporou podpredsedu Komisie dokázal za veľmi krátky čas dospieť k dohode s Európskou radou. Tento druhý legislatívny balík nám v nadchádzajúcich rokoch umožní efektívnejšie spravovať vzdušný priestor. Taktiež umožní leteckým spoločnostiam a v konečnom dôsledku aj spotrebiteľom, aby ušetrili 3 miliardy EUR a aby sa emisie CO<sub>2</sub> znížili až o 12 %. Tieto dôležité ciele, ktoré sa týkajú nákladov, spotrebiteľa a životného prostredia, máme teraz na dosah.

V prvom z dvoch nariadení sa členské štáty definitívne zaväzujú k tomu, čo mali urobiť už dávno: v krátkom čase vytvoriť funkčné bloky vzdušného priestoru. Tieto bloky vzdušného priestoru, ktoré už nie sú rozdelené podľa štátnych hraníc, ale podľa funkčných tokov letovej prevádzky, umožnia efektívnejšiu a bezpečnejšiu manažment vzdušného priestoru a pomôžu zabrániť nepotrebným vyčkávacím okruhom vo vzdušnom priestore.

Som veľmi vďačný za podporu Komisie a za odhodlanie pána spravodajcu vymenovať európskeho koordinátora pre funkčné bloky vzdušného priestoru, pretože pri zabezpečovaní toho, aby členské štáty tieto nové bloky naozaj vytvorili, narazíme na problémy. Dôležité je, aby koordinátor pracujúci v mene Parlamentu a Komisie dokázal presadiť vytvorenie týchto nových blokov.

Taktiež je dôležité, aby bol do tohto systému integrovaný vojenský manažment vzdušného priestoru a aby sme mali skutočný hlavný plán pre jednotné európske nebo, ktorý využíva a zavádza technologické výsledky výskumného projektu SESAR, ktorý sa zaoberá riadením letovej prevádzky. Napokon je pre nás dôležité aj to, aby Európska agentúra pre bezpečnosť letectva (EASA) dostala za úlohu zaviesť normy a činnosti manažmentu pre letiská, riadenie letovej prevádzky a letecké navigačné služby. Táto organizácia musí mať včas k dispozícii pracovníkov a vybavenie, ktoré potrebuje. Sme značne naklonení tomu – a verím, že nás v tom Komisia podporí – aby EASA konzultovala s príslušnými oblasťami priemyslu otázky, ktoré sa týkajú praktických riešení vo všetkých jej nových činnostiach, aby bolo možné nájsť skutočne efektívne riešenia.

**Ulrich Stockmann**, v mene skupiny PSE. – (DE) Vážená pani predsedajúca, pán komisár, poznám pieseň, v ktorej sa spieva: „Nad oblakmi musí byť sloboda azda bezhraničná“. Toto jednoducho nie je pravda. Európske nebo obsahuje mozaiku 60 národných riadiacich stredísk. To je dvojnásobok oproti USA, avšak pri polovičnej letovej prevádzke. Okrem toho, vojenské bezletové zóny bránia lietadlám v lete po priamočiarej trajektórii z jedného letiska na druhé. Je to neudržateľné, predovšetkým vzhľadom na skutočnosť, že objem letovej prevádzky sa každých 10 až 15 rokov zdvojnásobuje. Pri zdvojnásobení prevádzky sa bezpečnostné riziko zvyšuje štvornásobne.

To nás v roku 2004 viedlo k iniciovaniu koncepcie jednotného európskeho neba. Bohužiaľ, Rada ministrov vtedy trvala na tom, že členské štáty by sa mali medzi sebou dohodnúť na tom, ktoré bloky vzdušného priestoru by mali byť vytvorené. Bola to chyba, pretože členské štáty premrhali veľké množstvo času a uviazli pri otázkach kompetencie jednotlivých štátov.

Parlament s dobrým spravodajcom teraz vypracoval nariadenie s jasnými cieľmi a základnými pravidlami na zavedenie týchto blokov vzdušného priestoru do roku 2012. Prispel tým k bezpečnosti, ochrane klímy a znižovaniu nákladov na letovú prevádzku. Lety, ktoré sú kratšie o 50 kilometrov, 12-percentné zníženie emisií CO<sub>2</sub>, úspora 3 miliárd EUR pre letecké spoločnosti a menej oneskorených letov pre cestujúcich. Stručne povedané, verím, že táto sektorová reforma bude na nebi napokon úspešná a posunieme sa vďaka nej o kúsok ďalej.

**Nathalie Griesbeck**, v mene skupiny ALDE. – (FR) Vážená pani predsedajúca, pán komisár, dámy a páni, chcem vyjadriť svoju radosť z tejto správy o jednotnom európskom nebi. Ide o skutočný krok vpred, ktorý mnohí nás vítajú.



Tieto dve nariadenia spĺňajú vysoké očakávania zo strany všetkých zainteresovaných aktérov vo všetkých krajinách Únie, keďže nadmerná roztrieštenosť súčasného systému má mimoriadne nákladné dôsledky a predovšetkým spôsobuje závažnú neefektívnosť, pokiaľ ide o manažment prevádzky.

Vďaka tomuto novému európskemu nebu budú lietadlá postupne upúšťať od nelineárnych letových trás, ktoré sú momentálne nútené využívať, aby postupovali po letových trasách, ktoré sú priamočiarnejšie a v dôsledku toho efektívnejšie a predovšetkým lacnejšie pre cestujúcich.

Som naozaj rada, že to, samozrejme, umožní obmedziť vplyvy leteckej dopravy na životné prostredie a znížiť jej náklady pre spotrebiteľa.

Spolu s harmonizáciou bezpečnostných noriem to predstavuje mimoriadne užitočný krok vpred. Nové európske nebo dokáže zároveň, samozrejme, zvýšiť bezpečnosť a rýchlosť leteckej dopravy, ale aj – a predovšetkým – znížiť jej vplyv z hľadiska znečisťovania životného prostredia a znížiť jej cenu.

V mene Skupiny Aliancie liberálov a demokratov za Európu by som však chcela Komisiu vyzvať, aby najmä sprístupnila finančné prostriedky a logicky aj fondy pre celoeurópske siete, ale aj príspevky od Európskej investičnej banky na financovanie všetkých spoločných vlajkových projektov zameraných na zlepšenie európskej leteckej navigácie.

Verím, že Parlament opäť úspešne prekoná názorové rozdiely s cieľom dosiahnuť pokrok a poskytnúť impulz Rade, aby sa rýchlo dosiahla dohoda o tejto správe, ktorá je pre európske letectvo a obmedzenie jeho dôsledkov na životné prostredie nevyhnutná. Spolu s pánom komisárom sa taktiež teším, že sa tým vysielajú konkrétny a zrozumiteľný signál našim spoluobčanom.

**Roberts Zile**, v mene skupiny UEN. – (LV) Ďakujem, pani predsedajúca. Vítam skutočnosť, že nové právne predpisy zjednotia technológie manažmentu letovej prevádzky a budú znamenať priblíženie ku kombinovanému systému funkčných blokov vzdušného priestoru, čím sa obmedzí roztrieštenosť letovej prevádzky Európskej únie. V dôsledku toho efektívnejšie plánovanie trás letovej prevádzky zníži spotrebu paliva a škodlivé emisie, a letecká doprava sa tak stane šetrnejšou k životnému prostrediu. Avšak v súvislosti s diskriminačnými a nezákonnými poplatkami, ktoré Rusko vyberá za lety nad Sibírou od dopravcov z Európskej únie, sme, bohužiaľ, nedokázali Európskej komisii poskytnúť mechanizmus, ktorý by jej zabezpečil primerané postavenie v rozhovoroch s Ruskom o tejto otázke. Podľa môjho názoru však Európska únia tak či onak tento mechanizmus bude musieť mať k dispozícii, aby dokázala ovplyvňovať situácie, pri ktorých krajina mimo EÚ diskriminuje dopravcov z Európskej únie. Princípom takéhoto mechanizmu nie je vskutku nič iné ako vzájomná rovnosť, takže túto úlohu ešte musíme splniť. Ďakujem.

**Eva Lichtenberger**, v mene skupiny Verts/ALE. – (DE) Vážená pani predsedajúca, najskôr by som chcela poďakovať pánovi spravodajcovi, ktorý do týchto rokovaní vstúpil s veľkým odhodlaním a odbornými znalosťami. Tieto rokovania boli potrebné, lebo hoci hranice na oblohe nie je vidno, očividne tam existujú. Primárne išlo o štátne hranice, o ktorých treba povedať, že vychádzali z národného egoizmu a pomohli brániť zjednoteniu európskeho vzdušného priestoru.

Vzhľadom na rýchlosť cestovania, bezpečnostné požiadavky a obrovský rast letovej prevádzky malo byť možné tieto zlepšenia zaviesť oveľa skôr, najmä preto, že o koncepcii blokov vzdušného priestoru sa diskutovalo a rokovalo od roku 2004. Nejde len o otázku zlepšenia letových trás, zvýšenia pohodlia cestujúcich a zlepšenia možností výpočtov – ak bude jednotné alebo zavedené efektívne, povedie aj k zníženiu emisií. Toto zníženie emisií z letovej prevádzky naliehavo potrebujeme, pretože objem letovej prevádzky značne rastie a náš systém obchodovania s týmito emisiami nie je veľmi efektívny.

Rada s tým až do samého konca nesúhlasila. Jej odpor nebol taký úspešný, ako dúfala, a preto môžem za túto správu hlasovať dokonca aj ja.

**Michael Henry Nattrass**, v mene skupiny IND/DEM. – Vážená pani predsedajúca, v tomto Parlamente existuje nenásytná túžba po moci a kontrole – po miere kontroly, o ktorej by predtým snívalo iba ZSSR. Riadiace mechanizmy EÚ, ktoré zabíjajú inovácie, a moc EÚ deformovať dopyt na trhu, ktorá ide proti tomu, čo chcú voliči. Teraz už ani nebo nepredstavuje hranicu.

Pod zámienkou efektívnosti chce EÚ – jedna z najneefektívnejších byrokracií na svete – ovládať efektívnosť na nebi. EÚ sa snaží klásť prekážky do cesty inovácií od aktérov voľného trhu, ako je Easyjet a Ryanair, pretože sa páčia verejnosti – a my vieme, ako EÚ verejnosť ignoruje. EÚ chce koordinátora systému funkčných blokov vzdušného priestoru: noblesný názov pre diktátora ovládajúceho riadenie letovej prevádzky, letísk a aj priemysel.

Ide o ten istý druh nadmernej kontroly, ktorý ZSSR nakoniec poslal do zabudnutia, ale to všetko pod vlajkou a v prospech koho? Celé je to o demonštratívnej sebaaprezentácii EÚ. Cieľom nie je vyhovieť verejnosti a nemá to nič spoločné s dopytom. Úspech závisí od efektívnosti a od toho, či sa vyhovie dopytu, čo možno dosiahnuť iba na voľnom trhu – nie prostredníctvom škodlivého riadenia EÚ, nie s nedostatkom porozumenia a nedostatkom odborných znalostí EÚ, ktoré sa prejavujú v tomto Parlamente.

Ožijme efektívnosť tým, že umožníme, aby ponuka živila dopyt, a tým, že umožníme inovácie. Toto nie je agenda EÚ. Hlasujte proti týmto správam, prosím.

**Luca Romagnoli (NI).** – (IT) Vážená pani predsedajúca, pán komisár, dámy a páni, vítam vytvorenie jednotného európskeho neba a som právom presvedčený, že to zvýši efektívnosť a bezpečnosť a taktiež obmedzí vplyv letectva na životné prostredie.

Okrem toho by som chcel zdôrazniť, že Taliansko s Cyprom, Gréckom a Maltou už spustilo iniciatívu Blue MED. Ide o funkčný blok vzdušného priestoru, ktorý zvyšuje efektívnosť letov a umožňuje zníženie nákladov práve elimináciou roztrieštenosti neba v rámci veľkej časti stredomorskej oblasti. Stručne povedané, ak je cieľom zvýšenie transparentnosti – tento bod adresujem pánovi poslancovi, ktorý vystúpil predou mnou – a sú zavedené typy podnetov, ktoré služby zefektívňujú, musíme nevyhnutne povedať, že sme spokojní.

Na záver taktiež vítam cieľ optimalizácie manažmentu letísk. Z tohto dôvodu verím, že už čoskoro sa urobí niečo pre zlepšenie služieb cestujúcim na letiskách, ktoré sú ako v prípade rímskeho letiska neraz neuspokojivé. Chcel by som sa poďakovať pánovi Marinescovi za jeho vynikajúcu správu a Komisii za jej iniciatívu.

**Reinhard Rack (PPE-DE).** – (DE) Vážená pani predsedajúca, obe správy pána Marinesca sa týkajú zlepšenia organizácie letovej prevádzky v Európe. Pri dohode v rámci prvého čítania sa nám podarilo dosiahnuť veľmi veľa, v poslednom rade vďaka dôležitej a úspešnej práci pána spravodajcu. Je to dôležité najmä v čase, keď je letecký priemysel v Európe a na celom svete v ťažkej situácii.

Nemali by sme sa však zaoberať len zlepšovaním funkčnosti tu a teraz, za súčasnej krízy. Mali by sme sa aj naďalej sústrediť na dôležité otázky z minulosti, ku ktorým patria práva cestujúcich. Pred krízou 11. septembra sme navrhli nariadenie pre cestujúcich, týkajúce sa odmietnutia nástupu do lietadla a meškania, v ktorom sme úmyselne ako štandard použili potrebu ochrany pre letecký priemysel, a nie potrebu ochrany pre cestujúcich. Letecké spoločnosti to otvorene využívajú v súčasnej situácii: v čase krízy a za zlých zimných poveternostných podmienok. Ich správanie je nehanebné.

Ďalší bod sa týka tekutín. Na oblohe sa momentálne mení veľa vecí, avšak staré nariadenie o tekutinách zostáva v platnosti. Toto nariadenie nijako nezvyšuje bezpečnosť. Dáva prácu niekoľkým ľuďom, ktorí vykonávajú bezpečnostné kontroly na letiskách. Veľa ľudí to obťažuje a, ako už bolo povedané, okrem alibi to neprinieslo žiadne výsledky. Pán Tajani, vy a vaša predchodkyňa ste nás ubezpečili, že toto smiešne nariadenie bude zrušené po kontrolách, ktoré ukážu, že neprináša žiadne dodatočné výhody z hľadiska bezpečnosti. Netrpezlivo čakáme na zrušenie tohto nariadenia.

**Jörg Leichtfried (PSE).** – (DE) Vážená pani predsedajúca, nie je to len tak, že lietadlá dnes prelietajú cez štátne hranice. I keď páni tam vpravo hore, ktorí keď práve nevedú nekvalifikované reči, skrývajú sa za svojimi peknými vlajkami, to pravdepodobne ešte nepochopili: je to tak, že aj európsky vzdušný priestor je plne liberalizovaný a v tejto situácii je nevyhnutné, aby tento liberalizovaný vzdušný priestor bol centrálné riadený, centrálné monitorovaný a centrálné sfunkčnený. Tieto dve správy predstavujú správny spôsob, ako to dosiahnuť.

Je nevyhnutné, aby boli lety v Európe lepšie koordinované. Taktiež je nevyhnutné, aby sa rovnaké vysoké bezpečnostné normy uplatňovali všade. Som presvedčený, že cesta, ktorou sa uberáme, je správna. V dôsledku našich súčasných blokov vzdušného priestoru existuje príliš veľa letov, ktoré sú príliš dlhé a majú veľmi zdĺhavé trasy. Navyše, emisie CO<sub>2</sub> sú príliš vysoké a letecké spoločnosti majú enormné náklady. Nariadenie, ktoré prijmeme zajtra, toto všetko zmení a zlepší.

Rád by som využil túto príležitosť a poďakoval pánovi Marinescovi za všetku jeho vynikajúcu prácu. Myslím si, že sme spolupracovali s cieľom dosiahnuť niečo mimoriadne pozitívne pre európskych občanov. Na to sme tu.

**Robert Evans (PSE).** – Vážená pani predsedajúca, pán Tajani na začiatku rozpravy povedal, že to vysiela dobrý signál európskym občanom. Súhlasím s tým, toto je cieľ našej práce.

Chcem sa zmieniť najmä o letiskách, pretože je dôležité, aby sme tieto zariadenia zahrnuli do pôsobnosti zmysluplnej európskej legislatívy. Myslím si, že je zmysluplná, pretože chráni občana. Uskutočnime to rozšírením úloh EASA.

Je tu však niekoľko oblastí, kde by som požadoval isté objasnenie. Domnievam sa, že je správne, aby sme vynechali malé letiská slúžiace iba na rekreačné a oddychové stránky letectva a vyňali ich z pôsobnosti. Pozmeňujúci a dopĺňajúci návrh č. 44, ktorý predložil pán Marinescu a ďalší poslanci, je dôležitý, pretože mení východiskový bod z hmotnosti lietadla na dĺžku vzletovej a pristávacej dráhy s hodnotou 800 m. Som však zvedavý, či by ma pán komisár alebo pán Marinescu mohli pri záverečnom zhrnutí uistiť o tom, že definícia výrazu „otvorené na verejné použitie“ je náležite vysvetlená tak, aby nedochádzalo k žiadnej dvojznačnosti, pokiaľ ide o skutočnú definíciu verejného použitia. Mohli by objasniť, či to znamená komerčne dostupné, či to znamená ľudí kupujúcich letenky, alebo či to znamená letiská, na ktoré môže verejnosť naozaj získať prístup? Mohlo by ísť o kameň úrazu v budúcnosti. Dúfam, že sa táto otázka vyjasní.

**Antonio Tajani, podpredseda Komisie.** – (IT) Vážená pani predsedajúca, vážení poslanci, som veľmi rád, že Parlament hlasoval jednomyselne, respektíve takmer jednomyselne, za reformu jednotného európskeho neba. Chápe, že proti reforme je iba pán Nattras, nechápe však prečo: buď som niečo nepochopil ja, alebo on poriadne nečítal návrh reformy jednotného európskeho neba. Nerozumiem, čo s tým má spoločné Sovietsky zväz: každý si môže hovoriť, čo chce, necítim nostalgiu za Sovietskym zväzom.

Vzhľadom na závažné body, ktoré obsahovala a vzniesla rozprava, by som však chcel zdôrazniť, že ide o praktickú odozvu, ktorou reagujeme na krízu v rámci sektora leteckej dopravy. Údaje, ktoré dnes poskytla IATA, sú znepokojujúce. Podľa vyhlásení generálneho riaditeľa by mal sektor v tomto rozpočtovom roku vykázať stratu 4,7 miliardy USD alebo takmer 3,5 miliardy EUR, a teda by si mal počínať horšie, ako sa pôvodne očakávalo. Jeho zisky by mali poklesnúť o 12 %.

Napriek tomu, že čelíme kríze tohto druhu, sme schopní zaviesť úsporné normy. Celá reforma vrátane programu SESAR by mala po tom, ako sa zavedie a bude naplno uplatňovaná, viesť k celkovej úspore približne 40 miliárd EUR. Ďalším dôležitým údajom – a myslím si, že toto je blízke pani Lichtenbergerovej – je údaj o značnom znížení znečistenia.

Pokiaľ ide o problém, na ktorý poukázal pán Zile a ktorý sa týka reciprocity a daní uvalených na všetky lietadlá prelietajúce nad Sibírou, táto otázka bola predmetom dohody podpísanej s Ruskom, nebola však ešte uplatnená. Tento problém sme predniesli počas niekoľkých schôdzí s kompetentnými ministrami dopravy. Bol vznesený aj na poslednom samite, ktorý mala v Moskve Európska komisia s pánom Putinom a pánom Medvedevom a ministrom dopravy, s ktorým som sa na bilaterálnej úrovni stretol ja. Zo strany Ruska nevidím výrazný pokrok, musíme však vytrvať.

Zásada reciprocity, ktorá mohla byť do textu zahrnutá, nezískala podporu Rady. Väčšina členských štátov s ňou nesúhlasila, preto sa na poslednej Rade ministrov dopravy uskutočnila diskusia. Keďže neexistovala možnosť začlenenia tejto zásady, do legislatívneho textu sa nedostala.

Pokiaľ ale ide o otázky vznesené pánom Romagnolim, ktoré sa týkajú letísk v Ríme, môžem povedať, že ako zvyčajne kontroly uskutočňuje Európska komisia. Môžem povedať, že čo sa týka uplatňovania nariadenia, ktoré chráni cestujúcich so zníženou pohyblivosťou, letiská Fiumicino a Ciampino možno dávať za príklad, pretože toto nariadenie Spoločenstva zaviedli skôr ako iné letiská do takej veľkej miery, že som dokonca minulý rok na konci júla uviedol na letisku Fiumicino nové nariadenie.

To neznamená, že by sme mali zaspáť na vavrínoch: mám na mysli škandalóznú záležitosť, ktorá sa týka nevhodnej manipulácie so 42 miliónmi kusov batožiny po celom svete a straty 1 milióna kufrov a batohov. Po konfrontácii s týmito údajmi som spustil vyšetrovanie Generálneho riaditeľstva pre energetiku a dopravu. Poskytol som jeden mesiac na získavanie odpovedí od všetkých kompetentných organizácií a ak tieto odpovede potvrdia dodané údaje a údaje uvádzané v tlači, prikrôčim k návrhu reformy existujúceho nariadenia, ktoré považujem za trochu slabé, čo sa týka ochrany cestujúcich. Zvažujem možnosť poveriť niektoré národné orgány úlohou kontrolovať, či sa nariadenie Spoločenstva dodržiava.

Otázke práv cestujúcich určite venujem pozornosť, a preto vás – v odpovedi na otázku pána Romagnoliho – aj Parlament ako celok chcem ubezpečiť o svojom trvalom záväzku pokúsiť sa ešte väčšou mierou zabezpečiť práva cestujúcich a chcem tento záväzok potvrdiť. Nie je náhoda, že po predložení a schválení nariadenia o leteckej doprave sa diskutuje o nariadeniach o námornej a autobusovej doprave.

Pánovi Evansovi by som taktiež odpovedal, že zohľadnené kritériá sú obchodná hodnota letísk a dĺžka vzletovej a pristávacej dráhy, o ktorých sa zmienil. Definícia, na ktorú odkazuje, bola do istej miery nahradená uvedenými kritériami.

Verím, že vám môžem ešte raz poďakovať a v otázke bezpečnosti leteckej dopravy nástojiť na tom, že vďaka tejto reforme bude ešte vyššia – napriek tomu, že som presvedčený, že lietanie na európskom nebi je dnes bezpečné, pokiaľ však ide o bezpečnosť, žiadne limity neexistujú. Vždy musíme robiť viac, a preto vo všetkých týchto sektoroch, v ktorých možno posilniť bezpečnosť dopravy, dotiahnem svoj záväzok do úplného konca a pokúsím sa Parlamentu a Rade predložiť návrhy, ktoré európskym občanom naozaj ukážu, že európske inštitúcie sú tu, aby im pomáhali.

Na záver vám ešte raz vyjadrujem svoju vďaku: som vďačný pánovi Marinescovi, ale chcem poďakovať všetkým poslancom, všetkým koordinátorom, všetkým voleným zástupcom, ktorí vystúpili v tejto rozprave, pretože by sme sa nezaobišli bez takej silnej angažovanosti zo strany Parlamentu – ktorý pri tejto príležitosti preukázal, že nechce strácať čas – a chce zasahovať v praxi v otázkach, ktoré priamo ovplyvňujú občanov EÚ, čo je záväzok, ktorý prijal spolu s Komisiou. Som vďačný aj útvarom Európskej komisie, ktoré vykonali veľa práce, a som rád, že počas prejavov niekto poďakoval za spoluprácu aj im.

Spolu sme dokázali, aby si letecký priemysel uvedomil, že inštitúcie sú schopné – a toto opakujem a zdôrazňujem – zvládať náročnú krízu. Verím, že európski občania a podnikateľský svet od nás neočakávajú paušálnu pomoc alebo len legislatívne opatrenia, ale potrebujú názorne predviesť, že inštitúcie dokážu byť tu, dokážu podporiť občanov, podnikateľov a všetkých, ktorí sú odhodlaní túto krízu riešiť. Potrebujú cítiť, že inštitúcie sú schopné pri nich stáť a podporiť ich pri spoločnom prekonávaní tohto náročného obdobia pre európske hospodárstvo, ktoré prežije – a som o tom hlboko presvedčený – zavedením dôležitých a presných pravidiel, ktoré budú platiť pre každého.

Nedostatok pravidiel a prítomnosť slabých pravidiel viedli k finančnej a hospodárskej kríze. My ako Európania, ktorí sa považujeme za súčasť civilizácie, ktorá je plodom rímskeho práva a Napoleonského zákonníka, ktorý je založený na pravidlách a na dodržiavaní pravidiel, sme presvedčení o tom, že vďaka týmto pravidlám budeme schopní prekonať súčasné problémy a najmä budeme čoraz viac schopní disponovať systémom, ktorý dokáže byť slobodný, ale dokáže aj odolať finančným a hospodárskym problémom.

Ďakujem vám ešte raz za vašu ohromnú angažovanosť. Som rád, že som sa mohol na tomto dôležitom politickom momente zúčastniť a podeliť sa oň s vami.

**Marian-Jean Marinescu, spravodajca.** – (RO) Len pár stručných odpovedí.

Pokiaľ ide o Eurocontrol, začal sa reformný proces, takže možno prijať nové zodpovednosti. Pokiaľ ide o „vlastníka vzdušného priestoru“, myslím si, že po schválení tejto správy budú najšťastnejšími organizáciami letecké organizácie vrátane spoločnosti Ryanair.

Pokiaľ ide o „verejné použitie“, tento opis vylučuje dokonca aj letiská pre letecké kluby alebo letiská na športové lietanie. To je dôvod, prečo sme chceli tieto letiská vyňať z pôsobnosti nariadenia, aby sa veci ešte viac nekomplikovali.

Chcel by som vám taktiež poďakovať za kladnú spätnú väzbu, ktorú ste vyjadrili môjmu úsiliu. Domnievam sa však, že túto úlohu by som nijako nemohol splniť sám. Preto by som chcel úprimne poďakovať spravodajcom z ostatných politických skupín, pánovi Stockmannovi, pánovi Leichtfriedovi, pánovi Degutisovi, pánovi Zilemu a pani Lichtenbergerovej, za ich mimoriadny prínos k tejto dokumentácii, ako aj za podporu, ktorú mi poskytli počas rokovaní s Radou.

Chcem taktiež poukázať na to, že väčšina návrhov v pozmeňujúcich a doplnujúcich návrhoch, ktoré do plenárneho zasadnutia predložili pán Kohlíček a pán Markov, už obsahujú kompromis, ktorý bol dosiahnutý s Radou.

K tomuto úspechu by som vám chcel zablahoželať, pán komisár. Verím, že nariadenie bude ratifikované zajtra hlasovaním v Parlamente a hlasovaním Rady koncom marca.

Chcel by som poďakovať tímu odborníkov Komisie, ktorí s nami spolupracovali s cieľom vypracovať túto dohodu. Ďakujem aj francúzskemu a českému predsedníctvu za ich úsilie, najmä Thierryemu Boutsenovi a Věre Zázvorkovej.

**Predsedajúca.** – Spoločná rozprava sa skončila.

Hlasovanie sa uskutoční zajtra (v stredu 25. marca 2009).

### **Písomné vyhlásenia (článok 142)**

**Šarūnas Birutis (ALDE), písomne.** – (LT) Napriek tomu, že sa súčasná európska letecká doprava pokladá za mimoriadne bezpečnú, rýchly nárast objemu dopravy bude v oblasti bezpečnosti pravdepodobne znamenať nové úlohy. Preto musíme na úrovni Spoločenstva konať tak, aby sa zachovala úroveň bezpečnosti, alebo sa v budúcnosti ešte zvýšila. Najdôležitejšie je doplniť a zjednotiť normy v tých segmentoch, ktoré ešte nie sú upravené legislatívou EÚ (a ktoré sú z tohto dôvodu charakterizované roztrieštenosťou právnych úprav a nedostatočným vykonávaním právnych predpisov), aby sme tieto segmenty integrovali do jednej koncepcie. Typické je to najmä pre dva prvky reťazca leteckej dopravy, ktoré sa z bezpečnostného hľadiska považujú za mimoriadne dôležité, keďže môžu predstavovať oblasť najvyššieho rizika.

**Christine De Veyrac (PPE-DE), písomne.** – (FR) Medzi Radou a Parlamentom sa dosiahol kompromis, ktorý umožnil, aby sa tieto dve dokumentácie uzavreli v rámci prvého čítania.

Mám radosť z tejto dohody, ktorá predstavuje dôležitý krok pri vytváraní jednotného európskeho neba.

Umožní nám to dosiahnuť dôležité zlepšenia, pokiaľ ide o letové časy, spotrebu paliva, cestovné náklady a emisie CO<sub>2</sub>.

Zatiaľ čo prvé nariadenie zdôrazňuje výkonnosť a modernizáciu európskeho leteckého systému, druhé nariadenie vyzdvihuje nároky na bezpečnosť a zabezpečuje, aby sa tento dôležitý vývoj v oblasti manažmentu letovej prevádzky v Európe neuskutočňoval na úkor bezpečnosti lietadiel a cestujúcich.

Parlament bojoval za to, aby sa o týchto dvoch textoch, ktoré sa veľkou mierou dopĺňajú, hlasovalo naraz. Som rada, že naša inštitúcia o tom Radu dokázala presvedčiť.

Členské štáty, letecké spoločnosti a cestujúci: týmto všetkým prinášajú výhody nové pravidlá, ktoré leteckú dopravu pripravujú na nadchádzajúce desaťročia.

Ďakujem za pozornosť.

**Kathy Sinnott (IND/DEM), písomne.** – Pri vytváraní politiky v oblasti letectva musí byť vždy v centre záujmu bezpečnosť. Oceňujem zámer tejto správy zvýšiť bezpečnosť a efektívnosť pre všetky zainteresované strany.

Musíme ale podniknúť všetky kroky na zvýšenie bezpečnosti, musíme letiskám a orgánom leteckej prevádzky pomôcť pri dodržiavaní predpisov. Vývoj zjednoteného regulačného rámca a zavádzanie nových technológií budú nákladné. Regionálne letiská budú pravdepodobne ťažko znášať pridané náklady na aktualizáciu svojich systémov.

Letisko Shannon na západe Írska zabezpečuje riadenie letovej prevádzky pre veľkú oblasť severného Atlantiku. Avšak ako letisko, ktoré za posledné desaťročie prišlo o mnohé trasy, pravdepodobne nebude mať finančné prostriedky na vylepšenia. V súčasnom hospodárskom prostredí nebude jednoduché získať pôžičku na nové vybavenie a školenia. Presunúť tieto náklady na spotrebiteľa by mohlo znamenať zníženie výnosov.

Aby sme zabezpečili tento prechod k bezpečnejšej leteckej doprave, navrhovala by som, aby Komisia vyhradila a oddelila fondy na pomoc pri tomto procese.

(Rokovanie bolo prerušené o 20.00 hod. a pokračovalo o 21.00 hod.)

**PREDSEDÁ: PANI ROURE**

*podpredsedníčka*

## **13. Zloženie Parlamentu: pozri zápisnicu**

## **14. Kompatibilita nabíjačiek na mobilné telefóny (rozprava)**

**Predsedajúca.** – Ďalším bodom programu je otázka Komisia na ústne zodpovedanie (B6-0225/2009) o kompatibilita nabíjačiek na mobilné telefóny, ktorú predkladá pán Cappato v mene Skupiny Aliancie liberálov a demokratov za Európu (O-0057/2009).

**Marco Cappato, autor.** – (IT) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, skutočnosť, o ktorej diskutujeme, je veľmi jasná a jednoduchá: v Európe sa využíva približne 500 miliónov mobilných telefónov a existuje 30 rozličných typov nabíjačiek. Technický dôvod tejto nejednotnosti: žiaden neexistuje. Žiadny technický dôvod neexistuje. Ide len o zdroj nečestnej špekulácie zo strany výrobcov na jednej strane a o pôvodcu očividných environmentálnych škôd na strane druhej, keďže v dôsledku tejto pasce, z ktorej spotrebitelia nemôžu uniknúť, sa do životného prostredia každé dva až tri roky dostávajú stovky miliónov nabíjačiek na mobilné telefóny.

Európska komisia – pán komisár Verheugen – mimoriadne promptne odpovedala na našu otázku, ktorá požadovala kroky na normalizáciu tohto vybavenia, a tak sa dnes pána komisára pýtame, v akom bode sa nachádzame. Jednou z možných ciest je samoregulácia, čím mám na mysli to, že výrobcovia mobilných telefónov, a teda aj nabíjačiek, môžu veľmi rýchlo súhlasiť so zavedením normy, ktorá ukončí túto absurdnú a škodlivú situáciu.

Z tohto dôvodu by sme rovno upozornili, pán komisár Verheugen, že bez ohľadu na to, akú záruku samoregulácie by výrobcovia chceli poskytnúť, budeme musieť dať jednoznačne najavo, že ak by ohlas nebol dostatočný, zakročíme nariadením a že toto nariadenie by sa nemalo týkať iba mobilných telefónov a nabíjačiek na mobilné telefóny, ale aj ďalších digitálnych zariadení, pri ktorých existuje ten istý problém. Týmto spôsobom by Európa mohla – už končím, pani predsedajúca – zaviesť normy, ktoré by v konečnom dôsledku mohli byť zavedené aj ako medzinárodné normy. Ide o veľkú príležitosť, pokiaľ ide o technickú záležitosť, avšak o významnú príležitosť pre európskych spotrebiteľov.

**Günter Verheugen, podpredseda Komisie.** – (DE) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, som rád, že môžem poslancov Európskeho parlamentu oboznámiť s tým, že pri harmonizácii nabíjačiek na mobilné telefóny v Európe sa dosiahol skutočný pokrok.

Najskôr by som však chcel poďakovať pánovi Cappatovi a pánovi Mandersovi za angažovanosť, ktorú vniesli do tohto problému, s ktorým sa európski občania stretávajú každý deň.

Plne s nimi súhlasím v tom, že musíme skončiť so stále narastajúcim počtom nabíjačiek a že v budúcnosti musí byť možné mobilné telefóny nabíjať pomocou jedinej normalizovanej nabíjačky. Stovky miliónov nepotrebných nabíjačiek a adaptérov v Európe nezmyselne zaťažujú životné prostredie a svojou vysokou cenou zároveň dráždia používateľov. Dnes každý, kto zmení svoj mobilný telefón, zvyčajne potrebuje úplne inú nabíjačku. Dokonca aj rozličné modely od toho istého výrobcu nevyužívajú normalizovanú nabíjačku.

Nie je to nový problém. Je však dôležité uvedomiť si, že nabíjať mobilný telefón nie je ako tankovať benzín do auta: z technického hľadiska je to zložitejšia otázka. Pred pár rokmi technológia ešte nedosahovala úroveň, na ktorej by bola možná úplná harmonizácia, najmä z dôvodu bezpečnostných rizík. Mobilné telefóny sa mohli počas nabíjania prehriať, alebo dokonca vybuchnúť.

Medzitým sa tieto problémy podarilo vyriešiť a neexistujú žiadne technické dôvody, ktoré by bránili harmonizácii.

Preto som podnikol konkrétne kroky, aby som priemysel podnietil k uvedeniu normalizovanej nabíjačky na trh.

Som si istý, že priemysel bude konať rýchlo. Avšak vzhľadom na svoju úlohu európskej inštitúcie nesmieme poľaviť v tlaku. Za žiadnych okolností by sme nemali vylúčiť možnosť zavedenia právnych nariadení. Ako už možno viete, na svojom poslednom kongrese v Barcelone prevádzkovatelia sietí oznámili, že od roku 2012 bude možné väčšinu nových predávaných mobilných telefónov nabíjať pomocou jedinej normalizovanej nabíjačky.

To je dobre, ale nestačí to. Komisia by chcela úplnú harmonizáciu na základe jednotnej normy a záväzného prísľubu zo strany priemyslu, že tak urobí. Komisia očakáva, že priemysel do konca apríla vypracuje záväznú dohodu vo forme memoranda. Toto memorandum by mali podpísať najväčší výrobcovia mobilných telefónov a malo by zaručiť, že ľubovoľná nabíjačka dokáže nabíjať ľubovoľný mobilný telefón a že ľubovoľný mobilný telefón možno nabíjať ľubovoľnou nabíjačkou.

Ak priemysel nezavedie dobrovoľnú dohodu, Komisia s legislatívnym návrhom nebude otáľať.

Po dosiahnutí prelomu pri mobilných telefónoch očakávam, že sa automaticky vyrieši tento problém pri ďalších zariadeniach, ako sú digitálne kamery a prehrávače MP3. Ak by sa tak nestalo, potom aj v tomto prípade bude pravdepodobne potrebný právny zásah.

Komisia sa naďalej spolieha na cennú podporu Európskeho parlamentu s cieľom vyriešiť tento neprijemný problém raz a navždy.

**Paul Rübiger**, v mene skupiny PPE-DE. – (DE) Vážená pani predsedajúca, pán komisár, dámy a páni, dnes môžeme oslavovať Európsky deň mobilného telefónu, pretože sme spolu s Komisiou a Radou prijali nariadenie o roamingu II. Dospeli sme k priaznivému záveru, ktorý povedie k zníženiu nákladov na používanie mobilných telefónov. V čase hospodárskej krízy je to dobrá vec. Plánujeme aj program znižovania nákladov pre nabíjačky, ktorý je mimoriadne dôležitý pre európskych občanov.

Nabíjačky by mali mať podobne ako chladničky štítok s uvedením triedy účinnosti tak, aby ste mohli zistiť množstvo spotrebúvanej elektrickej energie. Pre nás je taktiež dôležité zaviesť právnu požiadavku na automatické odpojenie, aby sa nabíjačka po nabití zariadenia automaticky vypla. Okrem toho by sme mali požiadať normalizačné inštitúcie o vypracovanie návrhov, ktoré by to umožnili.

Verím, že harmonogram, ktorý predstavila Komisia, je vyhovujúci, keďže od priemyslu požaduje, aby do apríla dospel k dobrovoľnej dohode, inak bude podliehať technickým právnym predpisom. Samozrejme, nie je to také jednoduché, ako sa zdá. Na jednej strane máme spojenie medzi nabíjačkou a mobilným telefónom. Pre toto spojenie možno pomerne jednoducho stanoviť technickú normu. Avšak na druhej strane je tu problém zásuviek, ktorý poznáme z európskych noriem. V tomto prípade by sme mali vypracovať návrhy, ktoré by vyriešili tento problém, ktorý sa netýka len Európy, ale aj zvyšku sveta. Možno by sme do problému mohli zapojiť Medzinárodnú organizáciu pre normalizáciu s cieľom nájsť celosvetové riešenie.

**Silvia-Adriana Țicău**, v mene skupiny PSE. – (RO) Záležitosť, o ktorej diskutujeme, vskutku ovplyvní veľký počet spotrebiteľov na úrovni Európskej únie. Musím sa taktiež zmieniť o tom, že rok 2009 ako rok kreativity a inovácií je rokom, v ktorom môžeme dosiahnuť pokrok na ceste k tejto normalizácii, ak výrobcovia mobilných telefónov podpíšu túto dohodu, aj keď zatiaľ na základe dobrovoľnosti.

Domnievam sa, že v prvom rade potrebujeme spoločnú technickú normu. Taktiež verím, že je dôležité do procesu zapojiť aj európske inštitúcie, ktoré sa zaoberajú normalizáciou, aby bolo možné na úrovni trhu využívať náležitý výskum.

Myslím si, že dôležitá je aj informačná kampaň zameraná na spotrebiteľov, pretože nám nestačí, aby mobilné telefóny iba niesli tieto štítky s uvedením ich energetickej účinnosti. Taktiež verím, že je dôležité, aby sa spustila informačná kampaň o type nabíjačiek na mobilné telefóny.

Rok 2012 nie je ďaleko. Myslím si, že ak budú výrobcovia naozaj investovať do tohto nového typu unikátnej nabíjačky, bude dosť času na splnenie konečného termínu stanoveného na rok 2012.

Chcem sa však zmieniť o tom, že výskum naozaj viedol k niekoľkým aplikáciám, ktoré sú už dostupné na trhu: dostupné sú nabíjačky, ktoré možno z tesnej blízkosti používať na nabíjanie dvoch či troch súprav. Dokonca aj v prípade, že tieto súpravy sú v rozličných vyhotoveniach a ide o rôzne modely, možno ich nabíjať simultánne.

Preto musíme viac investovať do výskumu, podľa môjho názoru najmä do výskumu určeného pre sektor informačných a komunikačných technológií. Dosahuje sa pokrok. V siedmom rámcovom programe pre výskum máme pridelené veľké sumy finančných prostriedkov. Zdá sa však, že sa neurobilo dosť pre značne úzku oblasť, ako sú nabíjačky na mobilné telefóny. Preto si myslím, že dohoda medzi výrobcami je krokom vpred, musia ju však sprevádzať určité spoločné normy.

**Toine Manders**, v mene skupiny ALDE. – (NL) Vážená pani predsedajúca, dnes diskutujeme o téme, ktorá má pre spotrebiteľov špeciálny význam: konkrétne o štandardnom pripojení pre nabíjačky na mobilné telefóny. Ako liberál som, samozrejme, za to, aby sa umožnilo fungovanie vnútorného trhu, a za minimálny možný rozsah zásahov vlády do tohto trhu. Na druhej strane musia mať spotrebiteľia aj na výber. Momentálne spotrebiteľia pri kúpe nového telefónu nemajú na výber vôbec. Nabíjačku je nutné automaticky zakúpiť spolu s telefónom a spotrebiteľia sú tým často znechutení. Navyše, výskum ukazuje, že spotrebiteľia utratia ročne 300 miliónov EUR za nové nabíjačky, pretože sú automaticky súčasťou kúpy nových telefónov. Prináša to aj ten dôsledok, že životné prostredie je taktiež zaťažované do výšky 300 miliónov EUR ročne, a to ešte bez uváženia plytvania energiou, ktoré tieto lacné nabíjačky spôsobujú, keďže sa často nechávajú v zásuvke aj po odpojení telefónu, pričom naďalej spotrebúvajú elektrickú energiu.

Ja a môj kolega, pán Cappato, sme roky vyzývali na zavedenie európskej normy. Chcel by som veľmi pochwáliť pána komisára za spôsob, akým to zvládol – použil trochu priateľského prístupu voči priemyslu a zároveň mu pohrozil: „Ponúknete riešenie, lebo ak nie, zavedieme záväzné právne predpisy“. Ešte viac by som mu

chcel zablahoželať k tomuto prístupu, pretože ako liberál som proti direktívnej regulácii tam, kde možno použiť prehováranie. Prehováranie znamená, že človek niečo radšej urobí, pretože to považuje za výhodné. Myslím si, že v tomto pán komisár dosiahol výnimočný úspech.

Už niekoľkokrát som rozprával nasledovnú historku: keď som pred 35 rokmi stretol svoju manželku, prehovárал som ju, aby šla so mnou na schôdzku. Keby som ju nútil, pravdepodobne by nedocenila tú pridanú hodnotu, ktorú máme dnes, a táto „konceptia“ by preto tak dlho nevydržala. Verím, že tento príklad sa týka aj priemyslu, pretože ak priemysel tento problém vyrieši sám, urobí to lepšie, ako keby riešenie stanovili politici.

Preto si myslím, že je to vynikajúce riešenie. Verím, že včas dokážete zaviesť normu nielen pre nabíjačky na mobilné telefóny, ale pre viaceré elektrické zariadenia, keďže rovnaké znechutenie spotrebiteľov sa týka aj iných elektrických spotrebičov. Ak rodina odchádza na víkend, môže so sebou brať hoci aj 30 nabíjačiek. Vždy existujú ľudia – vrátane napríklad poslancov, ktorí sú dnes v Parlamente prítomní – ktorí sa musia pýtať, či má niekto nabíjačku, ktorú by si mohli požičať, pretože si tú svoju zabudli. Potom musíte nájsť konkrétnu nabíjačku konkrétnemu vyhotovenia a konkrétnemu modelu. Ešte raz, moja poklona, pán komisár. Verím, že sa to skutočne udeje v roku 2012, a verím, že budete konať rázne, ak priemysel nenaplní svoje záväzky, pretože je to veľmi dôležité. V zálohe budete musieť mať bič, hoci lepšie by bolo riešenie dosiahnuť prehováraním a samoreguláciou. Uspeli ste a k tomu vám blahoželám.

**Paul Rübiger (PPE-DE).** – (DE) Vážená pani predsedajúca, mám pre pána komisára Verheugena ďalšiu otázku. Porty USB 2 dokážu prenášať nielen energiu, ale aj údaje. Nemohlo by to byť alternatívne riešenie?

**Günter Verheugen, podpredseda Komisie.** – (DE) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, taktiež som sa o tom zmienil, pán Rübiger. Chcel som vám povedať, že to je dôvod, prečo som v tejto otázke taký uvoľnený, pretože neverím, že priemyslu zbytočne komplikujeme život, keďže norma USB už platí. Všetci moji odborní poradcovia mi hovoria, že túto existujúcu normu možno použiť pre všetky príručné zariadenia. Nemôžete ju použiť zároveň pre stolové počítače a mobilné telefóny, ale je to možné pre všetky príručné zariadenia.

To je aj moja odpoveď pani Ťicaovej. Norma, na ktorú sa pýtate, už v skutočnosti existuje. Okrem toho by som vám, pani Ťicaová, mal povedať, že už prebieha intenzívna práca v oblasti spotreby energie a vplyvu nabíjačiek tohto typu na životné prostredie. Túto otázku preskúmame najneskôr vtedy, keď začneme pracovať na realizácii smernice, ktorá sa týka výrobkov, ktoré spotrebúvajú energiu, a na ktorú sme predložili nový návrh.

Moja posledná poznámka je znova adresovaná pánovi Rübigerovi. Myslím si, že myšlienka automatického odpojenia je dobrá a to sa netýka iba nabíjačiek. Myslím si, že je to záležitosť, ktorú možno rozviesť oveľa ďalej. Komisia na tom už pracuje a podá vám správu o výsledkoch.

**Predseda júca.** – Rozprava sa skončila.

## 15. Spoločné konzulárne pokyny: biometrické identifikačné znaky a žiadosti o víza (rozprava)

**Predseda júca.** – Ďalším bodom je odporúčanie do druhého čítania (A6-0143/2009) v mene Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci o spoločných konzulárnych pokynoch: biometrické identifikačné znaky a žiadosti o víza (05329.1.2009 – C6-0088/2009 – 2006/0088(COD)) Spravodajca: barónka Ludfordová.

**Sarah Ludford, spravodajkyňa.** – Vážená pani predsedajúca, tento návrh Komisie, pre ktorý som spravodajkyňou Parlamentu, je štvrtou časťou balíka vízového informačného systému (VIS) a prichádza po nariadení o VIS, rozhodnutí o prístupe k VIS a opatrení o používaní VIS podľa Kódexu schengenských hraníc.

V úprave terajších spoločných konzulárnych pokynov je po prvé stanovená povinnosť dodať biometrické údaje, ktoré budú uložené v systéme VIS a normy pre takýto postup, ale po druhé zahŕňa ustanovenia týkajúce sa organizácie prijímania žiadostí o víza.

Úplná revízia vízových pravidiel je predbežne plánovaná v súvislosti s vízovým kódexom, ktorého spravodajcom je môj kolega zo skupiny ALDE, pán Henrik Lax. Po prijatí sa tento právny predpis, o ktorom práve diskutujeme, stane neoddeliteľnou súčasťou vízového kódexu. Základným dôvodom pre oddelenie návrhov bola skutočnosť, že Komisia očakávala, že prijatie vízového kódexu bude trvať dlhšie ako prijatie súčasného návrhu, a nechcela, aby prijatie vízového kódexu pozastavilo spustenie VIS.



Ja tomu rozumiem tak, že centrálny systém pre VIS bude pripravený do decembra tohto roka a začiatkom roka 2010 by mohla začať jeho prevádzka v prvom regióne, v severnej Afrike. S Radou rokujem už dosť dlho. Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci prijal moju správu v novembri 2007. Bohužiaľ, nevedeli sme dosiahnuť dohodu v prvom čítaní, preto som v júli 2008 požiadala Parlament, aby moju správu podporil. Počas francúzskeho predsedníctva sme však boli schopní urobiť dostatočný pokrok, aby som mohla odporučiť prijatie tohto kompromisu v druhom čítaní.

Mali sme štyri nedoriešené otázky: veková hranica pre odber odtlačkov prstov; vyzvanie členských štátov na spoluprácu a zároveň povolenie zmlúv s externými poskytovateľmi ako núdzové riešenie; ochrana údajov a bezpečnosť; a poplatok za služby pre externých poskytovateľov.

V otázke odberu odtlačkov prstov navrhla Komisia začať s odberom odtlačkov prstov u detí vo veku šesť rokov. Odtlačky prstov u malých detí sa v podstate rýchlo menia. Nie som presvedčená, že už máme dostatok informácií o spoľahlivosti v neskoršom veku pri odtlačkoch odobratých v takom mladom veku. Napriek mnohým žiadostiam mi nikdy nebol poskytnutý dôveryhodný hmotný dôkaz o tom, nakoľko môžu byť odtlačky prstov odobraté vo veku šesť až dvanásť rokov základom pre overenie a identifikáciu po mnohých rokoch bez rizika omylov.

Reakcia Rady bola v istom období navrhnuť odber odtlačkov prstov u malých detí každé dva roky namiesto piatich rokov, ako je to v prípade dospelých, ale to by bolo pre rodiny nesmierne nepraktické. Preto som trvala na obozretnom a praktickom prístupe zvýšiť minimálny vek na dvanásť rokov. Rada súhlasila s udelením výnimky pre deti mladšie ako dvanásť rokov s prehodnotením tejto vekovej hranice po troch rokoch na základe podrobnej štúdie, za ktorú je zodpovedná Komisia.

Teraz sa vrátim k otázke vyzvania členských štátov na spoluprácu a zároveň povolenia externých poskytovateľov. Nemám žiadne problémy so všeobecným konceptom outsourcingu, ale musia existovať bezpečné podmienky na zaistenie integrity procesu udeľovania víz. Tieto podmienky zabezpečia, že outsourcing je len núdzovým riešením a že je zaručená ochrana údajov a bezpečnosť.

Preto sme do znenia dokázali zapracovať hierarchiu, pričom spolupráca prostredníctvom obmedzeného zastúpenia, spoločného umiestnenia alebo spoločných žiadateľských centier je prvou voľbou a len v prípade, že tieto riešenia nie sú primerané na zvládnutie veľkého počtu žiadateľov, alebo na zabezpečenie primeraného zemepisného pokrytia, začne sa využívať outsourcing. Kompromis objasňuje, že členské štáty zostávajú zodpovedné za súlad s pravidlami ochrany údajov a za všetky porušenia vnútroštátneho práva.

Dôležitým prvkom je to, že v tretích štátoch, ktoré zakazujú šifrovanie, platia osobitné pravidlá: elektronický prenos údajov medzi konzulátmi alebo medzi externými poskytovateľmi služieb a členským štátom by bol zakázaný a členské štáty by museli zabezpečiť fyzický prenos elektronických údajov v úplne zašifrovanej forme na CD s priloženými osobitnými podmienkami.

A napokon, v otázke vízového poplatku sme úspešne trvali na tom, aby podmienkou pre zvýšenie vízového poplatku o poplatok za služby pre externého poskytovateľa bolo, aby žiadatelia o víza mali vždy možnosť priameho prístupu do kancelárií konzulátov. Myslím, že je to veľmi dôležité.

Celkove sme dosiahli rozumnú dohodu. Kompromisy boli ťažko vybojované a domnievam sa, že v oblasti spoločnej vízovej politiky sme urobili krok vpred.

**Androulla Vassiliou, členka Komisie.** – Vážená pani predsedajúca, v prvom rade by som chcela vyjadriť ľútosť pána podpredsedu Barrota, že tu dnes nemôže byť s vami.

S potešením beriem na vedomie, že Parlament prijal spoločnú pozíciu Rady a tým dal formu politickej dohode, ktorú Parlament a Rada dosiahli v otázke tohto návrhu počas trialógu 2. decembra 2008. Chcela by som poďakovať Parlamentu a členským štátom za zmysel pre kompromis, ktorý prejavili pri dosiahnutí oficiálneho prijatia tohto nástroja. Predovšetkým by som chcela poďakovať spravodajkyňi, pani barónke Ludfordovej, a pomocným spravodajcom za ich podporu a spoluprácu. Táto dohoda umožní, aby pokračovali prípravy na spustenie vízového informačného systému naplánované na koniec tohto roka.

Komisia na návrh Parlamentu požiadala Spoločné výskumné centrum, aby preskúmalo dôležitú otázku odberu odtlačkov prstov u detí mladších ako 12 rokov. Práve boli vypracované technické špecifikácie a v najbližších dňoch budú zaslané Parlamentu a Rade.

Táto zmena v spoločných konzulárnych pokynoch zároveň poskytne transparentný a harmonizovaný právny rámec pre postupy outsourcingu vrátane otázky dodatočného poplatku.

Komisia sa domnieva, že schválený text je vyvážený a ako je uvedené vo vyhlásení Komisie Parlamentu, má plnú podporu Komisie.

**Ewa Klamt**, v mene skupiny PPE-DE. – (DE) Vážená pani predsedajúca, pani komisárka, dámy a páni, s cieľom naplniť tvrdenie Európskej únie, že je priestorom slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, je našou úlohou regulovať pridelovanie vstupných víz osobám cestujúcim do EÚ z krajín mimo Európy. Nedávno vytvorené predpisy požadujú od veľvyslanectiev a zastúpení EÚ, aby v budúcnosti odoberali žiadateľom odtlačky prstov a fotografie. Splňa to štyri ciele.

Po prvé, zjednoduší to proces boja proti podvodom a zneužívaniu, pretože biometrické identifikačné údaje sťažujú falšovanie víz. Po druhé, zabráni to takzvanému obchodovaniu s vízami. Po tretie, zrýchli sa proces žiadania o víza. Po štvrté, zároveň sa zjednodušia kontroly na hraniciach, pretože biometrické identifikačné údaje umožnia pracovníkom na hraniciach rýchlo určiť, či je osoba pred nimi osobou, ktorej boli vydané víza.

S radosťou by sme podporili návrh Komisie, aby sa odoberali odtlačky prstov u detí od veku šesť rokov s cieľom zabrániť riziku obchodovania s ľuďmi. Bohužiaľ, v Parlamente tento návrh nezískal väčšinu.

Skupina Európskej ľudovej strany (kresťanských demokratov) a európskych demokratov podporuje významnou väčšinou kompromis, aby členský štát, ktorý je zodpovedný za prijatie a spracovanie žiadostí, mal zároveň ako núdzové riešenie možnosť spolupracovať s externými poskytovateľmi služieb. Rozhodujúcim faktorom pre náš súhlas so spoluprácou tohto druhu je to, že členské štáty zostávajú v týchto prípadoch zodpovedné za ochranu údajov a bezpečnosť údajov. Znamená to, že elektronické údaje odoslané externými poskytovateľmi služieb orgánom príslušného členského štátu musia byť vždy celkom zašifrované.

Chcela by som poďakovať spravodajkyňu a kolegom z iných skupín, ktorí na tomto projekte pracovali tri roky ako tieňoví spravodajcovia.

**Roselyne Lefrançois**, v mene skupiny PSE. – (FR) Vážená pani predsedajúca, pani komisárka, dámy a páni, vážená pani predsedajúca, predsedáte tomuto rokovaniu, preto sa vo vašom mene vyjadrím o tejto záležitosti, ktorej ste sa venovali ako spravodajkyňa.

V prvom rade by som chcela zo srdca zablahoželať pani barónke Ludfordovej za úsilie, ktoré do toho vložila, a za výsledky, ktoré dosiahla zložitým rokovaním o tejto záležitosti. Domnievam sa, že Parlament môže byť hrdý na dosiahnuté výsledky, pretože ako sme si všimli, táto úloha nebola v žiadnom prípade jednoduchá.

Chcela by som zdôrazniť predovšetkým dva body, ktoré sa mi zdajú najdôležitejšie a s ktorými môžeme byť obzvlášť spokojní: po prvé, zvýšenie vekovej hranice pre odoberanie odtlačkov prstov u neplnoletých osôb zo šesť na dvanásť rokov. Po druhé, ustanovenie zásady, podľa ktorej môže byť zber biometrických údajov zadán konzulátmi členských štátov vo forme subdodávok súkromným orgánom len ako núdzové riešenie a v rámci presného rámca určitých veľmi osobitých záruk.

Viem, že niektorí ľudia sa domnievajú, že prijaté riešenie celkom nezodpovedá alternatívam, ktoré sme navrhli, predovšetkým pokiaľ ide o zber údajov poskytovateľom služieb v diplomatickom úrade a prenos údajov zašifrovanou elektronickou poštou, alebo dokonca prepravcami zašifrovaných elektronických údajov prepravovaných diplomatickou poštou.

Na to by sme však reagovali tým, že zber údajov súkromnými subjektmi sa môže realizovať len v súlade s európskymi právnymi predpismi a že údaje musia byť úplne zakódované poskytovateľom služieb a poskytnuté orgánom členského štátu.

Navyše sme získali informácie o potrebe prerokovať dohody s tretími krajinami, ktoré zakazujú kódovanie údajov prenášaných elektronickými prostriedkami. Posúdenie žiadostí, všetky prípadné pohovory, schvaľovací postup a vytlačenie a vloženie vízových nálepiek budú vykonávať len diplomatickí a konzulárni zástupcovia.

Rovnaké podmienky platia pre prenos zozbieraných údajov z jedného členského štátu do druhého v prípade spoločných umiestnení; inými slovami, zastúpenie členského štátu iným v tretej krajine.

Napokon, ak sú podrobné podmienky pre činnosti poskytovateľov služieb popísané v prílohe k textu, musia byť ako celok definované záväzným právnym nástrojom.

Vzhľadom na tieto výsledky nás môžu záruky získané z hľadiska zavedenia lepšej vízovej politiky v Európe jedine potešiť. Lepšia vízová politika bude určite prínosom pre európsku verejnosť a umožní nám zlepšiť vzťahy s tretími krajinami.

**Tatjana Ždanoka**, *v mene skupiny Verts/ALE*. – Vážená pani predsedajúca, v prvom rade by som sa chcela v mene svojej skupiny poďakovať pani barónke Ludfordovej za jej dobrú spoluprácu. Je jednou z mála spravodajcov, pre ktorých nič nie je nemožné.

Viete, že moja skupina je zásadne proti rozsiahlemu zavedeniu biometrie. Napriek tomu už bolo rozhodnutie prijaté. Právny základ pre zber odtlačkov prstov pri udeľovaní víz je ustanovený nariadením o vízovom informačnom systéme, ktoré by bolo podľa nášho názoru vhodnejším miestom na zahrnutie ustanovení s vymedzením všeobecných pravidiel a výnimiek.

Momentálne je pre nás najdôležitejšie získať čo najviac záruk. V tomto prípade odvieďa pani barónka Ludfordová vynikajúcu prácu. Pre nás je zmena minimálneho veku pre odber odtlačkov prstov zo 6 na 12 rokov veľmi dôležitá, hoci zmena na 14 rokov by bola ešte lepšia.

Zároveň vítame výslovné odkazy na základné práva, ako napríklad možnosť kopírovania údajov z predchádzajúcej žiadosti, ak nie je posledný záznam starší ako 59 mesiacov namiesto 48, rovnako ako záruky pre bezpečnú ochranu údajov.

Máme však mnohé obavy. Moja skupina nesúhlasí s outsourcingom zberu biometrických identifikačných údajov, najmä v priestoroch bez diplomatickej a konzulárnej ochrany. Zároveň nesúhlasíme s účtovaním dodatočného poplatku za služby.

Aby som to zhrnula, domnievame sa, že zavedenie biometrických údajov na vízach má veľmi dôležité dôsledky na bezpečnosť údajov a na základné práva, pričom nie je významným prínosom. Z tohto dôvodu nemôžeme podporiť pozíciu Parlamentu v druhom čítaní. Neovplyvňuje to však našu pozíciu, pokiaľ ide o správu pána Laxa o vízovom kódexe.

**Sylvia-Yvonne Kaufmann**, *v mene skupiny GUE/NGL*. – (DE) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, veľmi vysoko oceňujem angažovanosť spravodajkyne a chcela by som jej a všetkým zúčastneným veľmi srdečne poďakovať za ich vynikajúcu prácu počas posledných rokov. Napriek tomu sa však zdržím hlasovania, najmä kvôli tomu, že sa domnievam, že odber odtlačkov prstov a celý proces používania biometrických identifikačných údajov je neprimeraný rozsahu problému. Domnievam sa, že túžba ministrov vnútra a bezpečnostných orgánov zhromaždiť čo najviac osobných údajov je veľmi otázná.

Viem, aké zložité bolo dosiahnuť s Radou kompromis, ktorý oslobodzuje deti mladšie ako 12 rokov od povinnosti poskytnúť odtlačky prstov. Všetci však vieme, že to bude platiť len za predpokladu, že nebudú predložené žiadne komplexné štúdie, ktoré dokážu, že detské odtlačky prstov sú spoľahlivé. Politická diskusia o tom, či sú naozaj potrebné odtlačky prstov batoliat a malých detí, ešte neskončila.

Aj nariadenia týkajúce sa outsourcingu vo mne vyvolávajú určité obavy. Prísne a štandardizované nariadenia sú určite potrebné, pretože niektoré členské štáty už využívajú externých poskytovateľov služieb. Je pochopiteľné, že v mnohých prísne vymedzených prípadoch môže byť užitočné presunúť spracovanie žiadostí o víza na externých poskytovateľov služieb. Nesmie sa to však robiť na úkor žiadateľov a bezpečnosti údajov. Neverím, že kompromis odsúhlasený Radou je v tomto ohľade dostatočný. Právne služby Parlamentu aj európsky dozorný úradník pre ochranu údajov naznačili riziká spojené s outsourcingom, keď sa externý poskytovateľ služieb nenachádza v priestore pod diplomatickou ochranou. Bohužiaľ, Rada tieto obavy ignorovala.

Ďalším problémom je poplatok za služby spojený s outsourcingom. Pokladám za nesprávne presúvať tento poplatok na žiadateľov. Vízový poplatok vo výške 60 EUR je aj tak príliš vysoký a pre ľudí z tretích krajín nie je ľahké dovoliť si ho. Ak sa zvýši o príplatok do 30 EUR, nezodpovedá to mojej predstave o otvorenej a pohostinnej Európe. Nepochybne to môže uľahčiť situáciu v prípade veľmi rozľahlých krajín, aby kvôli podaniu žiadosti o víza nebolo potrebné cestovať na konzulát naprieč polovicou krajiny, ale namiesto toho bude možné predložiť žiadosť externému poskytovateľovi služieb. Vyššie poplatky by však podľa mňa túto výhodu okamžite anulovali.

Chcela by som všetkým poďakovať za ich prácu na tejto dokumentácii v priebehu posledných rokov.

**Gerard Batten**, *v mene skupiny IND/DEM*. – Vážená pani predsedajúca, neprekvapuje ma, že sa od pani barónky Ludfordovej z eurofanatickej Liberálnodemokratickej strany dozvedám, že chce harmonizovať aj ďalšiu oblasť, ktorá by mala byť suverénnou vnútroštátnou politikou. Prečo by preboha nejaký členský štát EÚ chcel spoločný systém na žiadanie a spracovanie víz pre občanov z tretích krajín? Rozhodovanie, kto môže a kto nemôže vstúpiť do národného štátu, by malo byť výhradnou záležitosťou daného národného

štátu – až na to, že v ponímaní eurofanatikov už európske národné štáty neexistujú a boli nahradené veľkým bezhraničným štátom EÚ.

Od roku 1997 vstúpilo do Spojeného kráľovstva približne 6 miliónov migrantov. Približne 4 milióny odišli, ale stále je čistý nárast obyvateľstva 2 milióny. Súčasná miera prisťahovalectva do Veľkej Británie má momentálne za následok čistý prírastok obyvateľstva viac ako 200 000 ľudí ročne, alebo čistý prírastok obyvateľstva viac ako 1 milión ľudí každých päť rokov. Dá sa to porovnať so vznikom nového mesta veľkého ako Birmingham. Väčšina týchto prisťahovalcov prichádza legálne, pretože sú občanmi EÚ. Okrem toho máme približne jeden milión nezákonných prisťahovalcov. Anglicko patrí medzi najhustejšie obývané krajiny na svete – je obývané hustejšie ako India, Čína alebo Japonsko. Pri súčasných trendoch sa naše obyvateľstvo v počte 61 miliónov zvýši do roku 2051 na 75 miliónov a do roku 2081 sa predpokladá nárast na 85 miliónov.

Preto musíme opustiť Európsku úniu a znovu získať kontrolu nad svojimi hranicami. Keď to urobíme, musíme sa rozhodnúť, občanom ktorých krajín umožníme vstup s vízami alebo bez víz. V EÚ sa nachádza mnoho členských štátov, ktorých občania by nemali mať povolený vstup do Veľkej Británie bez víz. To, čo Británia potrebuje, je prísny vízový systém, aby sme sa mohli rozhodnúť, komu umožníme vstup do našej krajiny a komu nie. Určite nepotrebujeme systém vymyslený Európskou úniou.

Očakávam, že stúpenici by to odôvodnili len ako zavádzanie spoločných kritérií a postupov na plynulejší priebeh všetkých záležitostí. Mohlo by to však mať niekoľko neplánovaných dôsledkov. Pozrite sa na iný príklad právnych predpisov EÚ presadzovaný Liberálnodemokratickou stranou. Európsky zatykač znamená, že britskí občania obvinení z trestného činu iným členským štátom EÚ nemôžu byť v súčasnosti chránení britskými súdmi, dokonca ani ministrom vnútra, ani keď je evidentné, že ide o závažnú nespravodlivosť. V súčasnosti môže ktorýkoľvek skorumpovaný právny systém požadovať vydanie britského občana, a my musíme vyhovieť. Vzdali sme sa práva chrániť vlastných občanov. Čoskoro budeme mať súdne konania v neprítomnosti a spoločné uznanie pokút a príkazov na zabavenie. Za všetko toto hlasovala Liberálnodemokratická strana, ktorá tieto opatrenia privítala. Tieto opatrenia zmenili väčšinu základných slobôd, ktorým sa Angličania tešili storočia, ako je zakotvené v dokumente Magna Charta a v Listine základných práv z roku 1689.

Dnes popoludní naliehal pán Graham Watson, líder Liberálnodemokratickej strany, na pána Gordona Browna, aby Veľká Británia prijala európsku jednotnú menu. Každý, kto je v kontakte s realitou by mal vedieť, že to je hospodárskou samovraždou. Teraz od nás fanatici z Liberálnodemokratickej strany chcú, aby sme prijali spoločný systém pre žiadosti o víza. Keď sa londýnski voliči dozvedia o stanovisku pani barónky Ludfordovej vo vzťahu k týmto otázkam, dúfajme, že jej v európskych voľbách 4. júna 2009 udelia jednosmerné víza na opustenie Európskeho parlamentu.

**Carlos Coelho (PPE-DE).** – (PT) Pani komisárka, dámy a páni, súhlasím, že vízový informačný systém alebo VIS je naliehavo potrebné uviesť do prevádzky a že potrebujeme kódex Spoločenstva v oblasti víz. Uznávam prácu, ktorú vykonala pani barónka Ludfordová, ale z niekoľkých dôvodov nemôžem tento kompromis podporiť s pokojným svedomím.

Po prvé, nesúhlasím s využívaním externých poskytovateľov služieb. Keď sme prijali druhú verziu Schengenského informačného systému, SIS II, so súhlasom všetkých politických strán, tento Parlament odmietol umožniť, aby mali súkromné spoločnosti prístup k údajom napriek tomu, že vtedy sa to týkalo iba registrácie vozidiel. Čo je dôvodom radikálnej zmeny pozície Parlamentu, že chce súkromným spoločnostiam umožniť zhromažďovanie týchto údajov, ktoré sú citlivé osobné údaje, ako napríklad odtlačky prstov? Tieto spoločnosti si budú môcť ponechať tieto údaje týždeň, podľa podmienok stanovených v kompromise.

Po druhé, ochrana údajov by mala byť lepšia. Diplomatická ochrana je nevyhnutná na zaistenie účinnej ochrany osobných práv jednotlivcov. Ako je možné zaručiť ochranu údajov zhromaždených súkromnými spoločnosťami za predpokladu, že nebola zaistená uvedená diplomatická ochrana? Už si nespomíname na prípad SWIFT týkajúci sa prenosu údajov zhromaždených americkými úradmi? Ak sa takýto typ situácie môže udiať v krajine, akou sú Spojené štáty, len si predstavte, čo by sa mohlo udiať v menej rozvinutých krajinách s menšou ochranou základných práv.

Po tretie, náklady na víza sa zvýšia a medzi jednotlivými krajinami sa budú líšiť. Návrh Komisie bol zameraný na zabránenie obchodovaniu s vízami. Ak sa umožní súkromným spoločnostiam účtovať si poplatok, ktorý sa pripočíta k cene víz, vytvorí to rozdiel v nákladoch na víza medzi jednotlivými členskými štátmi. Z tohto dôvodu budeme podporovať presne to, proti čomu sme chceli bojovať, a to obchodovanie s vízami. Ak budú

náklady na víza v jednom členskom štáte 60 EUR a v inom 90 EUR, kde bude podaná väčšina žiadostí? Toto bude platiť predovšetkým v prípade rodín s niekoľkými členmi. A to ani nespomínam potrebu preskúmať dohody o uľahčení vízového režimu, ktoré tento Parlament tak intenzívne podporoval, ako napríklad dohody s Ukrajinou a Srbskom.

Vážená pani predsedajúca, v dôsledku toho všetkého nemôžem tento kompromis prijať.

**Corina Crețu (PSE).** – (RO) V prvom rade by som chcela zablahoželať pani spravodajkyňi k jej snahe vytvoriť právny rámec, ktorý poskytne základ pre zavedenie biometrického identifikačného systému.

Niektoré aspekty tejto správy vyvolali búrlivé diskusie v mnohých členských štátoch Európskej únie, najmä aspekty týkajúce sa biometrickej identifikácie. Takéto diskusie sa objavili nedávno aj v Rumunsku, ktoré je predposlednou krajinou v Európskej únii, pokiaľ ide o zavádzanie biometrických pasov, ale prvou pri uplatňovaní novej biometrickej normy vrátane odberu odtlačkov prstov z oboch rúk a výrazu tváre.

Obavy týkajúce sa prijatia biometrického identifikačného systému vychádzajú z prirodzenej úzkosti kvôli zaručeniu osobnej bezpečnosti. Rovnako sú prirodzené aj obavy o to, ako sa získané údaje použijú a ochránia.

Jednou z najdôležitejších povinností členských štátov je zaistiť bezpečnosť svojich občanov, ale bez ohrozenia základných ľudských práv. To je dôvod, prečo sa domnievam, že je našou povinnosťou nájsť rovnováhu medzi dvoma základnými aspektmi nášho života: slobodou a bezpečnosťou.

Správa, o ktorej dnes diskutujeme, je viac odbornou správou určenou na harmonizáciu opatrení týkajúcich sa biometrickej identifikácie na európskej úrovni. Pre nás je nevyhnutné diskutovať s vedomím, že niekoľko členských štátov už túto metódu používa bez existencie právneho rámca v tejto oblasti.

Skutočnosť, že napríklad deti mladšie ako 12 rokov a osoby, ktorým nie je možné fyzicky odobrať odtlačky prstov, budú oslobodené od tohto odberu pre biometrické víza, je dôkazom zachovania miery a pragmatizmu, ktorý je potrebné rozšíriť do všetkých členských štátov.

**Hubert Pirker (PPE-DE).** – (DE) Vážená pani predsedajúca, pani komisárka, domnievam sa, že toto nariadenie nám umožní dosiahnuť dva hlavné ciele: na jednej strane bezpečnosť a na druhej strane prístup viac orientovaný na občanov.

Zavedenie odtlačkov prstov a fotografií zabezpečí, že nové víza nemôžu byť sfalšované a zneužívané. Podľa mňa sú nové víza viac orientované na občanov, pretože návrh zavedie komplexný proces, v ktorom budú všetky potrebné údaje zaznamenané naraz. Žiadatelia okrem toho nemusia zakaždým navštíviť úrad pre víza, pretože údaje môžu byť uložené až päť rokov.

Domnievam sa, že proces je viac orientovaný na občanov, ak je možné skrátiť ho vyžadovaním spolupráce členských štátov alebo zapojením externých poskytovateľov služieb, pokiaľ sú splnené nariadenia o ochrane údajov. Zaručíme, že budú splnené, pretože boli prijaté nevyhnutné opatrenia. Chcel by som uistiť každého, kto má obavy, že systém bude zneužitý, alebo že sa nebudú dodržiavať nariadenia v dôsledku využívania externých poskytovateľov služieb. V našej krajine sme mali z tohto hľadiska veľmi dobré skúsenosti. Z tohto dôvodu podporujem tento prístup viac orientovaný na občanov.

Chcel by som ešte dodať, že zároveň podporujem pani spravodajkyňu a chcel by som jej zablahoželať. V priebehu našej spolupráce sa to nestávalo vždy, pani barónka Ludfordová. Neteší ma však skutočnosť, že nemôžeme odobrať odtlačky prstov u detí od veku šesť rokov. Namietam jednoducho z dôvodu, že by to viedlo k bezpečnejšej situácii pre deti, pretože ich identita by mohla byť určená bez pochybností a mohli by sme zabrániť obchodovaniu s deťmi a inej trestnej činnosti. Je mi to ľúto. Dúfam však, že po dokončení štúdie a najneskôr do troch rokov bude každý dosť rozumný na to, aby sa rozhodlo, že je možné brať odtlačky prstov od veku šesť rokov s cieľom zabezpečiť deťom lepšiu ochranu.

**Silvia-Adriana Țicău (PSE).** – (RO) Rozhodnutie Rady 2004/512/ES z 8. júna 2004 vytvorilo právny rámec pre odoberanie biometrických údajov na osobnú identifikáciu.

Európske nariadenie, o ktorom práve diskutujeme, definuje spoločné normy pre zber biometrických údajov na osobnú identifikáciu a je založené na príslušných ustanoveniach od Medzinárodnej organizácie civilného letectva.

Veľká Británia a Írsko nebudú uplatňovať ustanovenia súčasného nariadenia, pretože sa na ne nevzťahuje schengenské *acquis*.

Domnievam sa, že dodržiavanie ochrany osobných údajov je dôležité predovšetkým pre toto nariadenie. V praxi to znamená, že údaje musia byť uložené a spracované v súlade s konkrétnou európskou legislatívou. Skutočnosť, že členské štáty sú zodpovedné za organizáciu prijímania a spracovania žiadostí o víza, na ne navyše kladie obrovskú zodpovednosť z hľadiska dodržiavania osobných práv.

Chcem len spomenúť, že v prípade týchto údajov je životne dôležité, aby boli spracované a zhromaždené oprávnenými pracovníkmi a aby neboli za žiadnych okolností použité na iné účely.

**Dushana Zdravkova (PPE-DE).** – (BG) Pani komisárka, dámy a páni, kompromis, ktorý bol dosiahnutý v otázke zavedenia biometriky pri vydávaní vstupných víz členskými štátmi Európskej únie, nepopierateľne zaistí vyšší stupeň bezpečnosti.

Zároveň garantuje aj dostatočné možnosti na ochranu osobných údajov cestujúcich a ľudskej integrity. Chcela by som zdôrazniť, že zlepšenie technických požiadaviek v každom prípade pomôže boju proti cezhraničnej kriminalite, nezákonnému prisťahovalectvu a obchodovaniu s ľuďmi.

Pre hraničné krajiny, ako je naša krajina, Bulharsko, ktoré sú vystavené intenzívnemu tlaku vln prisťahovalcov a aktivitám medzinárodného organizovaného zločinu, bude rýchle a úspešné zavedenie nových noriem veľmi dôležité z hľadiska ochrany vonkajších hraníc EÚ.

Navrhované pozmeňujúce a dopĺňujúce návrhy okrem toho ponúkajú členským štátom možnosť zdokonaľiť a zrýchliť postup vydávania víz, čo nepochybne pomôže posilniť väzby s tretími krajinami. Zároveň to bude viesť k celkovému zlepšeniu obrazu EÚ. Pokiaľ ide o uplatňovanie nových právnych predpisov, zvyčajne sa musia zohľadniť aj možné finančné následky pre žiadateľov víz.

Vyberanie poplatkov okrem už existujúcich môže viesť k vytvoreniu nových prekážok brániacich slobode pohybu cestujúcich s dobrým úmyslom. Nakoniec chcem zdôrazniť, že bude veľmi dôležité zabezpečiť náležitú ochranu pri výmene údajov, ako súčasti vydávania víz na cestovanie do Európskej únie.

Parlament vždy chránil osobné údaje občanov EÚ a domnievam sa, že je to otázka cti a morálky, aby sme uplatnili rovnaké vysoké normy aj pri ochrane údajov našich návštevníkov.

**Androulla Vassiliou, členka Komisie.** – Vážená pani predsedajúca, len by som chcela ešte raz poďakovať pani barónke Ludfordovej a všetkým váženým poslankyniam a váženým poslancom za ich príspevky a pripomienky. Svoju kolegovi, pánovi Barottovi, sprostredkujem všetko, čo dnes povedali.

**Sarah Ludford, spravodajkyňa.** – Vážená pani predsedajúca, chcela by som poďakovať všetkým tieňovým spravodajcom, ktorí so mnou spolupracovali. Viac ako štyri roky som bola „pani VIS“ a spolu s tieňovými spravodajcami sme vytvorili dosť úzky klub. Všetci mi budete chýbať. Predovšetkým mi budete chýbať vy, vážená pani predsedajúca, ak to môžem takto vyjadriť, pretože od júna už možno nebudeme v kontakte. Tvorili sme čisto ženský klub, ktorý bol príjemný, ale zároveň by som chcela poďakovať všetkým zúčastneným pracovníkom, z ktorých nie všetko boli ženy. Boli vynikajúci.

Rešpektujem postoje pani Kaufmannovej a pani Ždanokovej. Chápem ich stanoviská a veľmi im ďakujem za to, že sa plne zúčastnili rokovaní a rozpráv napriek tomu, že, ako zdôrazňovali, výsledok nemôžu podporiť.

Som veľmi zarmútená, že pán Coelho nemôže podporiť tento kompromis. Dúfam, že chápe, ako ťažko som bojovala za niektoré prvky, ktoré chcel aj on. Napokon sa nachádzali v mojej pôvodnej správe. Ak sa domnieva, že som mohla dosiahnuť viac, mohlo by to spôsobiť určité ohlasy v Rade a v Komisii, pretože si myslím, že ma vnímali ako dosť neoblomného partnera na rokovanie.

Pán Batten opustil Parlament. Myslím si, že to bola súčasť volebnej kampane Nezávislej strany Spojeného kráľovstva (UKIP). Ako zdôraznila pani Ťičáová, Spojené kráľovstvo nie je súčasťou vízového informačného systému, pretože táto krajina nepatrí do schengenského priestoru, takže Spojené kráľovstvo má plnú kontrolu nad svojimi vlastnými hranicami. Domnievam sa, že pán Batten bol, ako zvyčajne, trochu zmätený.

Ďakujem všetkým ostatným rečníkom, ktorých príspevky boli konštruktívne. Som rada, že to už dokončujeme, pretože mám pocit, že potom sa už chcem vzdať funkcie „pani VIS“.

**Predsedajúca.** – Rozprava sa skončila.

Hlasovanie sa uskutoční v stredu.

**Písomné vyhlásenia (článok 142)**

**Alin Lucian Antochi (PSE), písomne.** – (RO) Zavedenie biometrických identifikačných údajov ako súčasti symbolov VIS je dôležitým krokom pri vytvorení spoľahlivého spojenia medzi držiteľom víz a cestovným pasom, čím sa zabráni používaniu falošnej identity.

Toto nariadenie však hneď od prvého čítania naznačilo niekoľko nezhôd medzi Radou a Parlamentom, ktoré sa týkajú nasledujúcich aspektov: odber odtlačkov prstov u detí mladších ako šesť rokov s rizikom ignorovania podrobností o nákladoch a nepríjemnostiach, ktorým by rodičia čelili vždy, keď sa zmenia odtlačky prstov ich detí; nové problémy s organizáciou zberu biometrických údajov; a v neposlednom rade, nedostatok skúseností, ktoré majú členské štáty, pokiaľ ide o správu uchovania osobných údajov a riešenie technických chýb.

V tejto situácii musíme zaistiť, aby členské štáty uplatňovali štandardné pravidlá týkajúce sa vydávania schengenských víz a aby sa nanovo definovali a prispôbobi Spoločné konzulárne pokyny. Osobitnú pozornosť musíme navyše venovať ochrane biometrických údajov osôb, ktoré ich poskytli. Musíme si uvedomiť, že hoci tento systém na zber biometrických údajov je určený na boj proti trestným činom a terorizmu prostredníctvom poskytnutia prístupu a výmeny informácií medzi policajnými orgánmi členských štátov, rovnako by sa do neho mohli dostať rôzne záujmové skupiny, pokiaľ nebudú navrhnuté a uplatnené bezpečnostné opatrenia na vysokej úrovni.

**Marian-Jean Marinescu (PPE-DE), písomne.** – (RO) Nariadenie, ktorým sa menia a dopĺňajú Spoločné konzulárne pokyny o vízach, definuje právny rámec požadovaný na zavedenie biometrických identifikačných údajov do vízového informačného systému, VIS, ako aj opatrenia pre prijímanie a spracovávanie žiadostí o víza.

Toto nariadenie ponúka možnosť spolupráce s externými poskytovateľmi služieb na zber žiadostí o víza.

Myslím si, že dôvody, pre ktoré bola umožnená spolupráca s externými dodávateľmi, sú neprijateľné a predstavujú riziko obchodovania s vízami. Aj keď nariadenie stanovuje, že členské štáty zostávajú prevádzkovateľmi a dodávateľmi externých služieb sú subjekty splnomocnené prevádzkovateľom, domnievam sa, že vyvstal otáznik vzhľadom na ochranu súkromných osôb z hľadiska spracovania a výmeny ich biometrických údajov.

Právo vyberať servisný poplatok, okrem normálneho poplatku za vydanie víz, vytvorí rozdiely medzi členskými štátmi vzhľadom na náklady za víza. Som úplne presvedčený, že toto tiež vytvorí rozdiely medzi členskými štátmi v počte žiadateľov o víza.

Chcel by som upozorniť členské štáty, ktoré používajú outsourcing ako spôsob prijímania a spracovania žiadostí o víza, aby si uvedomovali toto nebezpečenstvo a prepracovali právny rámec tak, aby sa minimalizovala možnosť zberu žiadostí o víza externými poskytovateľmi služieb.

## 16. Nové potraviny (rozprava)

**Predseda júca.** – Ďalším bodom programu je správa, ktorú v mene Výboru pre životné prostredie, verejné zdravie a bezpečnosť potravín predkladá pani Liotardová, o návrhu nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o nových potravinách, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. xxx/xxxx (spoločný postup) (KOM(2007)0872 – C6-0027/2008 – 2008/0002(COD)).

**Kartika Tamara Liotard, spravodajkyňa.** – (NL) Vážená pani predsedajúca, predovšetkým by som chcela poďakovať tieňovým spravodajcom, ktorí mi veľmi pomohli pri zlepšení správy Komisie. Musím taktiež spomenúť spoluprácu s českým predsedníctvom. Aj predsedníctvo pozitívne prispelo k správe a len zopár nevyriešených otázok nás delilo od dosiahnutia dohody v prvom čítaní, hoci v každom prípade je demokratickejšie hlasovať najprv v Parlamente.

Keď som sa dopyčovala, že Komisia predložila návrh nariadenia o nových potravinách, uvažovala som, čo sa myslí pod pojmom „nové potraviny“. Bola som taktiež prekvapená, že východiskovým bodom návrhu Komisie bol vnútorný trh.

Začnem práve týmto bodom. Ako toľko iných tém v tomto Parlamente, aj k tejto sa dá pristupovať z pohľadu vnútorného trhu, výrobcu alebo hospodárstva. Dá sa k nej však pristupovať aj z hľadiska potravinovej bezpečnosti, spotrebiteľov, zdravia a životného prostredia: inými slovami, na základe blahobytu európskeho občana. V EÚ sa veľa hovorí o životnom prostredí a životných podmienkach zvierat a myslím si, že táto správa by mala byť viac ako len slová: mali by sme tiež pristúpiť k skutkom. Takže keď som mala zvoliť

hlavné body svojej správy o nových potravinách, v prvom rade som sa zamerala na potravinovú bezpečnosť, blahobyt spotrebiteľa, životné prostredie a životné podmienky zvierat. Úprimne dúfam, že tieňoví spravodajcovia ma v tomto ohľade podpora pri hlasovaní, a už ma aj informovali, že tak urobia.

Inovácia je, samozrejme, nesmierne dôležitá. Tu sa dostávam k druhému bodu, a síce, čo vlastne sú konkrétne „nové potraviny“? V návrhu Komisie to nebolo nikde jasne stanovené. Komisia ma informovala, že sme hovorili napríklad o nanotechnológií a mäse z klonovaných zvierat. Dovoľte mi venovať sa najskôr nanotechnológií. Nemala som ani potuchy, čo to je. Myslím si, že veľa spotrebiteľov je v rovnakej situácii, ale vyzerá to tak, že sa už objavuje v našom jedle vo väčšej miere, ako sme si mohli myslieť: v energetických nápojoch, baliacich materiáloch pre ovocie a zeleninu, ale taktiež v príchutiach určitých olejov a čajov. Nariadenie je z tohto dôvodu veľmi naliehavo potrebné, keďže technológia je síce dobrá vec a môže byť výhodou pre spotrebiteľa, ale potrebujeme vedieť s istotou, že potraviny na našich stoloch sú bezpečné. Z tohto dôvodu to musí patriť do rozsahu pôsobnosti nariadenia.

Vrátim sa ešte k mäsu z klonovaných zvierat. Parlament už uviedol v uznesení pre Komisiu, že si neželá mäso z klonovaných zvierat na trhu ako potravinu. Ak by mäso z klonovaných zvierat malo patriť do rozsahu tohto nariadenia, my, Parlament, by sme nepriamo pripúšťali, že by sme v skutočnosti schvaľovali distribúciu mäsa takéhoto pôvodu na našom trhu. To je neprijateľné, a preto mäso z klonovaných zvierat musí byť vyňaté z rozsahu tohto nariadenia. Toto v skutočnosti nie je otázka bezpečnosti. Klonovanie pre mäso je zvyčajne spojené s veľkým utrpením zvierat a veľa z týchto klonovaných zvierat ani nežije dlho. Z tohto hľadiska to pre dodávku potravín v súčasnosti nie je žiadnym prínosom.

**Androulla Vassiliou**, členka Komisie. – Vážená pani predsedajúca, dňa 15. januára 2008 predložila Komisia Rade a Európskemu parlamentu svoj návrh o nových potravinách s cieľom zjednodušiť administratívne bremeno pre prevádzkovateľov potravinárskych podnikov pri žiadosti o povolenie pre inovačné potraviny pred uvedením na trh.

Súčasný návrh zachováva zásadu potreby udeľovania povolení pre inovačné výrobky pred uvedením na trh, aby mali spotrebiteľia istotu, že nové chovné alebo nové výrobné postupy sú bezpečné pre ľudí a zvieratá a rešpektujú záujmy životného prostredia a spotrebiteľov.

Návrh zjednodušuje a urýchľuje proces udeľovania povolení prostredníctvom centralizovaného vyhodnotenia potravinovej bezpečnosti zo strany Európskeho úradu pre bezpečnosť potravín (EFSA) a stanovuje presné konečné termíny v každej fáze postupu. Taktiež to zahŕňa vylepšené hodnotenie bezpečnosti, šité na mieru pre rôzne druhy potravín, čo umožní ľahší prístup bezpečných tradičných potravín z tretích krajín do EÚ.

Chcela by som uvítať prácu Parlamentu, ktorého správa sa zaoberá hlavnými otázkami týkajúcimi sa rozvoja bezpečného potravinárskeho odvetvia. Obzvlášť by som chcela potvrdiť podporu nasledujúcim zásadám: potrebe definície inžinierskych nanomateriálov a vysvetlenie, že všetky takéto výrobky si vyžadujú povolenie inštitúcií EÚ v závislosti od konkrétneho prípadu a potvrdenie faktu, že potraviny z klonovaných zvierat sú nové potraviny, a preto nemôžu byť umiestnené na trh bez preskúmania úradom EFSA a schválenia regulačným postupom.

Teším sa na vaše názory na tieto citlivé otázky a chcela by som poďakovať spravodajkyňu pani Liotardovej a tieňovým spravodajcom za ich hodnotnú prácu na tejto dôležitej správe.

**Zuzana Roithová**, spravodajkyňa Výboru pre vnútorný trh a ochranu spotrebiteľa. – (CS) Vážená pani predsedajúca, chcela by som poďakovať kolegom za to, že podporili návrhy, ktoré som vyjadrila ako spravodajkyňa. Ide napríklad o predloženie sporných prípadov Európskej skupine pre etiku vo vede a technológiách a tiež zníženie doby ochrany údajov na 5 rokov, čo urýchli inováciu. Plne súhlasím s tým, že je dôležité presadiť zásady predbežnej opatrnosti. Chcela by som však zdôrazniť, že za 12 rokov bolo predložených iba 86 žiadostí, 28 novým potravinám boli udelené licencie a 3 boli zamietnuté. Právne predpisy, ktoré sa uplatňovali doteraz, nie sú veľmi transparentné, a preto v súčasnosti zjednocujeme postup pre všetky členské štáty v tejto oblasti, čím zjednodušíme schvaľovanie a umiestňovanie nových potravín na trh.

Nepovažujem však návrh správy za veľmi uspokojivý. Je mi ľúto, že mojim kolegom nie je známa súvislosť s nariadením o geneticky modifikovaných potravinách a krmive. Geneticky modifikované potraviny boli vyňaté z platnosti tohto nariadenia, pretože v súčasnej dobe spadajú pod osobitné nariadenie a nie je dôvod pre duplicitnú úpravu. Som preto proti návrhom týkajúcim sa ochrany zvierat a životného prostredia, krmív a geneticky modifikovaných potravín. Jednoducho nepatria do tohto nariadenia a skôr komplikujú návrh, aj keď predstavujú veľmi dôležitú oblasť. Na druhej strane som však za nariadenie, ktoré stanovuje pravidlá



pre potraviny vyrábané s použitím nanotechnológie a ktoré zabezpečí jednoznačnú potravinovú bezpečnosť pre ľudí v Európe.

**Philip Bushill-Matthews**, *v mene skupiny PPE-DE*. – Vážená pani predsedajúca, toto je komplikovaná dokumentácia, na ktorú je veľa rôznych pohľadov, takže by som rád začal poďakovaním spravodajkyňi za súhlas pri istých pohľadoch dosiahnutý v duchu kompromisu, kde osobne mohla preferovať iný pohľad. Panuje však všeobecné uznanie medzi všetkými politickými skupinami, že je potrebné jednoznačné nariadenie pre nové potraviny na ochranu spotrebiteľa aj pre právnu istotu výrobcov.

Chcel by som poďakovať pani komisárke, nielen za jej prácu, ale aj za jej úvodný príspevok, ktorým dala jasne najavo, že cieľom je zjednodušiť a zlepšiť celý proces. Jedna z dôležitých zásad pre našu skupinu je, že takéto nariadenie by malo uľahčiť vývoj takýchto potravín a nemalo by vytvárať obmedzenia, ktoré tento vývoj zastavia. Z tohto dôvodu sme žiadali o hlasovanie podľa mien vo veci pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu 30, aby sa potvrdila podpora tohto kľúčového cieľa.

Taktiež sa domnievame, že akákoľvek regulácia by mala byť primeraná a praktická. Z tohto dôvodu sme proti návrhu, aby každý výrobok vyrobený za pomoci nanomateriálov mal mať túto skutočnosť samostatne uvedenú na obale. Taktiež sme proti návrhu, že nové potraviny nemôžu byť schválené, ak „majú negatívny vplyv na životné prostredie po tom, ako boli skonsumované alebo sa stanú odpadom“. To môže znieť rozumne, ale kto stanoví tento fakt a na základe akého dôkazu? Neboli by na základe takéhoto predpisu zakázané aj niektoré existujúce výrobky?

Súhlasíme s tým, že Komisia musí predložiť legislatívny návrh o klonovaní. Taktiež súhlasíme s potrebou posilniť na isté obdobie ochranu údajov. Sme vďační, že vo výbore bolo prijatých viacero našich pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov, a veríme, že tie pozmeňujúce a doplňujúce návrhy, ktoré neboli prijaté tesným rozdielom hlasov vo výbore, budú definitívne prijaté na zajtrajšom plenárnom zasadnutí. Ale môžeme potvrdiť, že na znak našej všeobecnej podpory navrhujeme hlasovať za správu na konci a začať v tejto veci konať.

**Åsa Westlund**, *v mene skupiny PSE*. – (SV) Vážená pani predsedajúca, chcela by som sa veľmi pekne poďakovať Komisii za tento návrh. Taktiež by som chcela poďakovať pani Liotardovej za mimoriadne dobrú správu, ktorá pri porovnaní s návrhom Komisie do značnej miery zlepšila časti, ktoré považujem za obzvlášť dôležité, konkrétne verejné zdravie a ochrana spotrebiteľa. Oceňujem tiež mnohé z otázok, na ktorých sme spolu pracovali pri predchádzajúcej príležitosti v súvislosti s potravinárskymi prísadami.

Týka sa to otázok z hľadiska nanočastice a nanomateriál. Tieto otázky sú v návrhu pani spravodajkyne mimoriadne dobre spracované, ale aj v pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu pani Breyerovej, čo môžem posúdiť na základe práce na smernici o kozmetických výrobkoch. V tej súvislosti sme predložili skoro rovnaký návrh, ktorý bol teraz prevzatý do smernice a ktorý by mal byť, samozrejme, zahrnutý na tomto mieste. Týka sa to označovania nanomateriálov a skutočnosti, že spotrebiteľovi musí byť vždy zrejмый obsah, aby každý, kto si tak želá, mal možnosť vyhnúť sa potravinám obsahujúcim nanočastice alebo nanomateriály.

Ostatné aspekty, ktoré oceňujem a vítam, zahŕňajú skutočnosť, že si musíme uvedomiť, akým spôsobom potraviny ovplyvňujú životné prostredie. Toto je mimoriadne dôležitá otázka a jej dôležitosť narastá. V tejto súvislosti sú tu aj etické aspekty, napríklad s ohľadom na klonovanie, ktoré bolo teraz konštruktívnym a jasným spôsobom zahrnuté do správy. Nejde o to, akým spôsobom vplyva na spotrebiteľov konzumácia klonovaného mäsa, ale ide predovšetkým o etické aspekty, ktoré skutočne musíme zobrať do úvahy pri prijímaní rozhodnutí o takýchto právnych predpisoch.

Taktiež by som chcela povedať, že súhlasím so spravodajkyňou, že schválenie sa musí vyžadovať aj v prípade nanomateriálov v obaloch, ktoré prišli do kontaktu s potravinou.

Socialistická skupina v Európskom parlamente je toho názoru, že návrh pani spravodajkyne je mimoriadne dobrý. Podporíme aj niektoré z pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov. Dúfame, že sa nám čoskoro podarí dosiahnuť dohodu s Komisiou.

**Magor Imre Csibi**, *v mene skupiny ALDE*. – Vážená pani predsedajúca, nariadenia o nových potravinách by mali zabezpečiť diverzifikáciu potravín na európskom trhu a zároveň zaistiť bezpečnosť týchto nových výrobkov pre spotrebiteľa.

Podľa súčasného nariadenia je však veľmi málo nových potravín schválených pre trh EÚ kvôli veľmi komplexným postupom pri predkladaní žiadostí a hodnotení. Ak by sme uplatnili súčasné postupy

schvaľovania na zemiaky alebo kiwi, nemuseli by sme ich mať dnes na stole. Revízia súčasného nariadenia by sa mala zamerať na vytvorenie efektívnejšieho a praktickejšieho systému schvaľovania nových potravín.

Chápem obavy niektorých kolegov, že povolenie nových výrobkov na trhu by mohlo predstavovať nebezpečenstvo, alebo by mohlo zavádzať spotrebiteľa. Nemali by sme však padnúť do pasce bezpečnostnej hystérie a zablokovať inovácie a nemali by sme diskriminovať nové potraviny tým, že ich znevýhodníme oproti výrobkom, ktoré už sú na trhu a ktoré nemajú nevyhnutne výživovú výhodu pre spotrebiteľa. Spotrebiteľia majú však slobodu voľby.

Moja skupina je vo všeobecnosti spokojná s výsledkom hlasovania vo Výbore pre životné prostredie, verejné zdravie a bezpečnosť potravín. Existujú však niektoré otázky, ktoré presahujú rámec tohto nariadenia, v dôsledku čoho ho nemôžeme podporiť. Napríklad nemôžeme žiadať, aby nové potraviny nemali negatívny vplyv na životné prostredie. Či sa nám to páči alebo nie, všetky ľudské činnosti majú vplyv na životné prostredie a takýto predpis je v tomto kontexte neprimeraný. Moja skupina sa namiesto toho domnieva, že by sme mali dosiahnuť rovnováhu medzi podporou inovácie a uplatňovaním zásady predbežnej opatrnosti, pokiaľ ide o potravinovú bezpečnosť, ochranu spotrebiteľa a životného prostredia a životné podmienky zvierat.

Náš prístup spočíval v zmiernení dlhých a byrokratických postupov pri zavádzaní nových potravín na trh a ochrane investícií tohto odvetvia prostredníctvom posilnenej ochrany údajov.

Preto sme na hlasovanie na plenárnom zasadnutí znovu predložili súbor pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov na uľahčenie postupu pre výrobky, ktoré sú podobné potravinám, alebo zložky, ktoré sú na trhu už zavedené, a pri ktorých sa proces schvaľovania už začal podľa starého nariadenia. Žiadosti posudzované podľa starého nariadenia by mali byť vybavené podľa pravidiel platných v čase predloženia dokumentácie. Opätovné predloženie žiadosti podľa revidovaného nariadenia by len znamenalo ďalšie meškania a náklady pre odvetvie.

Zároveň sme sa snažili presadiť záujmy spotrebiteľov posilnením vykonávacích opatrení napríklad pre marketing a monitorovanie a podporiť vylúčenie klonovaných zvierat z potravinového reťazca a konkrétne predpisy týkajúce sa označovania výrobkov.

Čo sa týka klonovania, jednoznačne podporujem vylúčenie potravín z klonovaných zvierat a ich potomkov z rozsahu tohto nariadenia a vyzývam Komisiu, aby zakázala klonované zvieratá v potravinovom reťazci. V septembri 2008 Európsky parlament prijal veľkou väčšinou uznesenie vyzývajúce na zákaz klonovaných zvierat z dodávok potravín.

Musíme byť dôslední v politickom odkaze, ktorý posielame Komisii a občanom. Stále tu sú zásadné otázky, ktorým je potrebné sa venovať v oblasti etických dôsledkov klonovania zvierat pre dodávky potravín a dokonca aj vplyvu klonovania zvierat na ľudské zdravie a životné podmienky zvierat.

Nariadenie o nových potravinách preto nie je vhodný rámec pre takú komplexnú otázku. Ak by v budúcnosti potraviny vyrobené z klonovaných zvierat mali byť uvedené na európsky trh, malo by sa tak stať prostredníctvom konkrétneho nariadenia predloženého na verejnú konzultáciu a potom demokraticky prijaté.

Domnievam sa, že Parlament musí zaujať pevné stanovisko prostredníctvom väčšiny hlasov, vyvinúť tlak na Komisiu, aby našla riešenia, ktoré zohľadnia vôľu občanov.

Podporíme aj označovanie nanozložiek. Ľudia majú právo vedieť, čoedia, a rozhodovať sa podľa toho. Ak majú niektorí ľudia obavy z nanotechnológie, tak by mali mať možnosť rozhodnúť sa inak. Domnievame sa však, že označovanie potravín vyrobených zo zvierat kŕmených geneticky modifikovaným krmivom je jednoducho nerealistické a nerealizovateľné. Osobne som rozhodne proti GMO, ale neviem si predstaviť, ako by sme efektívne sledovali, ktoré zvieratá boli kŕmené GMO a ktoré nie.

**Zdzisław Zbigniew Podkański**, v mene skupiny UEN. – (PL) Vážená pani predsedajúca, nariadenie (ES) č. 258/97 o nových potravinách je dobrou príležitosťou, aby sme objasnili, čím sa v skutočnosti zaoberáme. Propagujeme naozaj zdravé, bezpečné potraviny a chránime zdravie spotrebiteľov, alebo chránime záujmy istých nátlakových skupín a osôb, pre ktoré nie sú prvoradé ľudia a ľudské zdravie, ale peniaze?

Ak máme obavy o ľudí a ich zdravie, musíme zabezpečiť, aby spotrebiteľia dostali presné informácie o pôvode a zložení potravín. Označenia s informáciami musia okrem iného obsahovať zloženie a množstvá, informácie o tom, či je potravina šetrná k životnému prostrediu, alebo je vyrobená na základe GMO, potravinárske

prísady, ak ich obsahuje, ako sú potravinárske enzýmy a aromatické látky, krajinu pôvodu a informáciu, či výrobok pochádza z klonovaných zvierat, čo by malo byť podľa môjho názoru úplne zakázané.

Predmetom diskusie by však nemala byť potreba zavádzania príslušných postupov pri vydávaní povolení na výrobu a uvádzaní nových potravín na trh. Postupy musia chrániť spotrebiteľov pred nebezpečenstvom nezdravých potravín a pred zavádzaním. Spravodajkyňa, pani Liotardová, súhlasila so správou Komisie o potrebe transparentných postupov schvaľovania nových výrobkov, aj keď predložila viacero doplňujúcich a pozmeňujúcich návrhov, čo svedčí o jej angažovanosti pri práci na správe a čo treba jednoznačne pochváliť.

**Hiltrud Breyer, v mene skupiny Verts/ALE.** – (DE) Vážená pani predsedajúca, vážená pani Liotardová, dámy a páni, potrebujeme nové nariadenia pre nové potraviny. Naše nároky na potraviny, najmä v prípade nanotechnológií, by nemali byť nižšie ako nároky na kozmetiku.

Potrebujeme definíciu nanomateriálov a jednoznačné označovanie. Nanopotraviny však nesmú byť schválené, pokiaľ sa nevytvoria konkrétne metódy analýzy rizika, v opačnom prípade urobíme zo spotrebiteľov testovacích králikov, čo dúfam nikto nechce.

V prípade génovej technológie musíme čo najrýchlejšie vyplniť medzeru v označovaní. Potraviny pochádzajúce zo zvierat, ktoré boli kŕmené krmivom z GMO, musia byť označené. Máme vysledovateľnosť na papieri, takže to bude možné. Zajtra sa dozvieme, ako hlasovali poslanci z Nemecka, pretože tu existuje medzera v označovaní. Nechceme pripraviť spotrebiteľov o ich právo rozhodnúť sa. Majú mať slobodu voľby a možnosť prijímať vlastné rozhodnutia.

Musíme jasne vyjadriť, že nechceme, aby bolo v Európe povolené klonované mäso, a to z hľadiska životných podmienok zvierat a etických dôvodov. V tomto nariadení to musíme jednoznačne vyjadriť.

Moja posledná poznámka je, že zvieratá by nemali byť vystavené zbytočnému utrpeniu. Z tohto dôvodu vyzývam na zákaz duplicitného testovania na zvieratách. Ďakujem.

**Renate Sommer (PPE-DE).** – (DE) Vážená pani predsedajúca, bolo by dobré, keby ste mi mohli poskytnúť dodatočnú pol minútu, ktorú práve využila pani Breyerová zo Skupiny zelených/Európskej slobodnej aliance.

Komisia predložila dobrý návrh na aktualizáciu nariadenia o nových potravinách. Niektoré pozmeňujúce a doplňujúce návrhy boli, žiaľ, predložené so zámerom pridať do tohto nariadenia cieľ, ktoré sú ale nezlučiteľné s cieľmi nariadenia, alebo dokonca zasahujú do existujúcej judikatúry. Povinnosť dodávateľov potravín monitorovať nové potraviny z hľadiska zdravia a životných podmienok zvierat by zaťažila maloobchodníkov príliš veľkým bremenom.

Znova sme svedkami pokusu podkopať súčasnú legislatívu o GMO, v tomto prípade je to výzva na špeciálne označovanie nových potravín, ktoré pochádzajú zo zvierat kŕmených geneticky modifikovaným krmivom. O tom všetkom sme už počuli.

Čokoľvek, čo sa týka právnych predpisov o GMO, by nemalo byť zahrnuté v nariadení o nových potravinách. Hovorím to, ale sám som pritom predložil pozmeňujúci a doplňujúci návrh na rozlišovanie medzi novými typmi rastlín a definíciou nových potravín. Zainteresovaným stranám v tomto Parlamente však nemožno dovoliť zneužiť nariadenie o nových potravinách na účely volebnej agitácie. Doplňujúce a pozmeňujúce návrhy 62 a 90, pre ktoré si Zelení vyžiadali hlasovanie podľa mien, sú zjavne pokusom tohto typu. Koho sa za to snažíte vystaviť na pranier? Moja skupina vždy podporovala právo spotrebiteľa vedieť, čo potraviny obsahujú. Prečo by v zozname zložiek nemohol byť odkaz na nanočastice? Hoci doplňujúci a pozmeňujúci návrh 62 je dosť nešikovným pokusom anticipovať moju správu o označovaní potravín, musím povedať, že označovanie nových potravín je podľa mňa s mojou správou plne kompatibilné.

Z tohto dôvodu odporúčam, aby moja skupina hlasovala v prospech doplňujúcich a pozmeňujúcich návrhov. V správe o nariadeniach o označovaní potravín budem odkazovať na tú časť nariadenia o nových potravinách, ktorá sa týka označovania. To bude možné, pretože prvé čítanie o označovaní potravín sa napriek želaniu zelených presunulo do ďalšieho parlamentného obdobia. Teraz sa však ukázalo, aké užitočné bolo pre nich toto presunutie.

Krátka poznámka ku klonovaniu. Je to krutosť na zvieratách a my sme sa postavili proti nemu. Napriek tomu potraviny musia byť zahrnuté v tomto nariadení, lebo v opačnom prípade...

(Predsedajúca prerušila rečníka.)

**Csaba Sándor Tabajdi (PSE).** – (HU) Pre európskych spotrebiteľov je veľmi upokojujúce, že môžu mať dôveru v potraviny z EÚ na svojich tanieroch. V strednodobom a dlhodobom horizonte je toto jeden z najdôležitejších dôvodov pre zachovanie spoločnej poľnohospodárskej politiky. Musíme kompenzovať európskych výrobcov za skutočnosť, že v oblasti potravinovej bezpečnosti a ochrany životného prostredia uplatňujeme prísnejšie pravidlá ako naši konkurenti mimo Európskej Únie.

Bolo by dobré, ak by sme na rokovaníach s WTO uspeli pri presadzovaní našej oprávnenej požiadavky, aby naši globálni konkurenti dodržiavali rovnako prísne normy a predpisy vysokej potravinovej bezpečnosti, dobrých životných podmienok zvierat a rastlín a ochrany životného prostredia.

Nariadenie o nových potravinách a pozmeňujúci a doplňujúci návrh predstavený v tejto správe majú slúžiť zvýšenej potravinovej bezpečnosti. Problémy, ktoré predstavuje súčasná globálna kríza s potravinami a neustály nárast obyvateľstva, zároveň zdôrazňujú význam hľadania nových riešení. Aby Zem dokázala v roku 2050 užiť 9 miliárd ľudí, musíme bezpodmienečne využiť príležitosti, ktoré sa nám núkajú na základe technologického pokroku a najmä biotechnológií.

Aby sme sa vyhli nedorozumeniu, táto správa sa nevenuje geneticky modifikovaným potravinám. V súlade so zámermi Komisie však potraviny pripravené s pomocou nanotechnológií patria do rozsahu nových potravín. Niektorí z mojich kolegov majú obavy, ktoré do určitej miery chápem, ale je dôležité, aby sme si uvedomili, že nanotechnológia je jedným z kľúčov do budúcnosti.

Európa by trpela vážnou konkurenčnou nevýhodou, ak by sa nezapojila do vývoja v tejto oblasti. Kľúčom je vedecké, komplexné testovanie, ktoré sprevádza proces udeľovania licencií, zaručené navrhovaným nariadením. Hlavne treba zvážiť systém prísnej regulácie označovania. Nesmieme dovoliť, aby sa tieto potraviny zneužili na zavádzanie spotrebiteľov.

Prebieha aj významná rozprava týkajúca sa klonovaných zvierat. Bolo by vhodnejšie upraviť klonovanie v samostatnom nariadení. Podľa názoru Európskeho úradu pre bezpečnosť potravín by sme nemali považovať za klonov potomkov klonovaných zvierat, ale nariadenie by sa však malo zaoberať aj potomkami klonovaných zvierat. Spotrebiteľom to musíme sprostredkovať úplne jednoznačne.

**Mojca Drčar Murko (ALDE).** – Vážená pani predsedajúca, minulý rok sme hlasovali s presvedčivou väčšinou za uznesenie navrhujúce zákaz klonovania zvierat na výrobu potravín a predaj akýchkoľvek výrobkov z klonovaných zvierat a ich potomkov.

Pred samotným hlasovaním o právnych predpisoch o nových potravinách by sme si mali pripomenúť dôvody, pre ktoré sme boli obozretní a boli si vedomí rizík pre zdravie a životné podmienky zvierat. Vieme z našich predchádzajúcich skúseností s podobnými otázkami, ktoré sa zaoberajú potravinovou bezpečnosťou aj etickými vzťahmi medzi ľuďmi ako dominantným druhom a prírodou, že verejné vnímanie vo veľkej miere závisí od konkrétného poznania vecí. Spotrebiteľia sú čoraz citlivejší k utrpeniu a zraneniam hospodárskych zvierat, a preto majú právo byť informovaní o potenciáli klonovania spôsobovať bolesť a plyvať prírodnými zdrojmi. Napriek tomu sa rozvoj klonovania zvierat ako metódy výroby potravín uskutočňuje bez povedomia verejnosti.

Problém s klonovaním zvierat sa netýka len životných podmienok zvierat, ale tiež dôvery spotrebiteľa v potraviny, pretože panuje presvedčenie, že potraviny v Európe sa vyrábajú na vysokej úrovni. Prieskum Eurobarometra z októbra minulého roka poukázal na vážne obavy verejnosti s ohľadom na hypotetické budúce použitie potravín pochádzajúcich z klonov. Toto sa spája s predajom dovezených potravín, ktoré by sa mohli prípadne predávať v Európe bez toho, aby boli označené ako výrobok z klonovaných zvierat. Preto súhlasím so prístupom pani spravodajkyne, ktorá nalieha na Komisiu, aby predložila samostatný právny predpis o klonoch.

Doplňujúce a pozmeňujúce návrhy predložené mojou politickou skupinou sa vzťahujú na viacero problémov. Chcel by som podporiť hlavne výmenu informácií z testovania na zvieratách, aby sme sa vyhli potrebe nových testov na zvieratách.

Na záver chcem poďakovať spravodajkyňu za jej dôkladnú prácu na tejto dôležitej súčasti európskej legislatívy týkajúcej sa potravinovej bezpečnosti, ako aj ochrany spotrebiteľa, zdravia a životných podmienok zvierat.

**Satu Hassi (Verts/ALE).** – (FI) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, moja veľká vďaka patrí pani Liotardovej za jej vynikajúcu prácu a skvelú správu. Moja radosť je o to väčšia, že Komisia zobrala riziko nanomateriálov vážne a chce zakázať použitie mäsa z klonovaných zvierat. Klonovanie spôsobuje zvieratám v konečnom dôsledku veľké utrpenie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 60 považujem tiež za dôležitý. Zámerom je, aby výrobky zo zvierat, ktoré boli kŕmené geneticky modifikovanými krmivami, teda väčšinou mliekom, vajcami a mäsom, boli označené, a verím, že Parlament ako celok tento zámer podporí. Európski spotrebitelia sa vyhýbajú geneticky modifikovaným potravinám a geneticky modifikované potraviny získané z rastlín, ktoré musia byť označené, je ťažké vôbec nájsť v obchodoch. Čo sa týka krmiva, je tu však priestor, ktorý umožňuje, aby sa geneticky modifikované krmivo dostalo na náš stôl. Veľké množstvo európskeho krmiva sa dováža z iných častí sveta, hlavne z Brazílie a Argentíny, kde je podiel geneticky modifikovaných krmív obrovský.

Je na čase, aby sme rozšírili zásadu transparentnosti na krmivá a na myšlienku označovania geneticky modifikovaných potravín na výrobky zo zvierat. Predseda vlády mojej krajiny podporil pred dvoma rokmi túto myšlienku, a verím, že Fínsko ju bude tiež podporovať v Rade ministrov.

**Avril Doyle (PPE-DE).** – Vážená pani predsedajúca, vítam revíziu nariadenia o nových potravinách, ktoré musí stimulovať inováciu v potravinárskom a nápojovom priemysle. Musí ochraňovať fungovanie vnútorného trhu a verejného zdravia a zároveň uľahčovať novým potravinám vstup na trh.

Vo všeobecnosti však mám isté obavy o niečom, čo budem nazývať vedecká antipatia a nedôvera tohto Európskeho parlamentu – a najmä našich národných parlamentov – ktoré sa v tejto fáze stali predmetom vážnych obáv v celom rade oblastí. Emotívnymi, hysterickými alebo populistickými reakciami na najnovšie vedecké poznatky kriticky preskúmané vedeckou komunitou si nepreukazujeme dobrú službu, tú nepreukazujeme ani svojim demokratickým mandátom. Keď sa v tomto Parlamente spomínajú geneticky modifikované výrobky, klonovanie a nanotechnológia, tak sme opatrní a odpoveď je „nie“; potom sa pomaly otvoríme a oddaľujeme schvaľovanie.

Vážená pani komisárka, mám obavy z úradu EFSA, a síce, či má dostatok kapacít na včasné a dôkladné spracovanie dokumentácie podľa tohto nariadenia. Ak majú naše zahanbujúce skúsenosti so schvaľovaním geneticky modifikovaných potravín a krmív a miera pokroku v tejto súvislosti prejsť bez povšimnutia, tak odpoveď musí byť „nie“. Prečo na každý nový aspekt v tejto oblasti reagujeme, ako keby sme boli vedeckí analfabeti? Prečo do takej miery nedôverujeme vedeckým poznatkom kriticky preskúmaným vedeckou komunitou? Nemá nikto z nás v tomto Parlamente vedecké vzdelanie, alebo je tu takých len veľmi málo? Rovnakú otázku možno položiť v národných parlamentoch. Naša právne predpisy musia byť založené na dôkladnej, serióznej vede a to musíme akceptovať. Ak nie, naša dôveryhodnosť ako zákonodarcov je sponychbenná.

**Czesław Adam Siekierski (PPE-DE).** – (PL) Vážená pani predsedajúca, keďže sa riadim tým, čo je dobré pre spotrebiteľov a beriem do úvahy, do akej veľkej miery potraviny, ktoré konzumujeme, vplyvajú na naše zdravie, súhlasím s názorom spravodajkyne, že potrebujeme jasne definovať účel nariadení o nových potravinách. Mali by sme urobiť všetko preto, aby sme zabezpečili, že transparentnosť a efektívnosť systému vydávania povolení na nové potraviny zaistí spotrebiteľom bezpečnosť a zlepší fungovanie vnútorného trhu.

Zastávam názor, že definíciu nových potravín je potrebné upraviť tak, aby zohľadňovala všeobecné zásady a požiadavky potravinového práva. Som presvedčený, že potravinársky výrobok by sa mal umiestniť na trh len vtedy, keď spotrebiteľ nezavádza, je úplne bezpečný a keď nedošlo k znehodnoteniu výživovej hodnoty tohto výrobku. Nakoľko látky alebo zloženie takýchto výrobkov ešte neboli použité na ľudskú spotrebu, mala by sa rozhodnutiam súvisiacim s ich právnou úpravou venovať osobitná pozornosť. Vyjadrujem podporu všetkým činnostiam, ktoré pomáhajú udržiavať vysokú mieru potravinovej bezpečnosti, aj tým, ktorí hovoria o...

**Androulla Vassiliou, členka Komisie.** – Vážená pani predsedajúca, chcela by som sa vyjadriť k niekoľkým veľmi dôležitým bodom, ktoré spomenuli vážení poslanci.

Čo sa týka nanotechnológií, všimla som si nedávne vedecké stanoviská a presvedčili ma súvisiace dokumenty zo správy pani Liotardovej. Európska únia bude prvá vo svete, ktorá bude mať regulačnú definíciu inžinierskych nanomateriálov a ktorá zaujme ucelený a pružný postoj k tejto technológii.

V záujme objasnenia stanoviska Komisie k definícii nanotechnológií by som chcela v mene Komisie urobiť nasledovné vyhlásenie.

Komisia si uvedomuje, že práca na spoločnej definícii nanomateriálov sa ešte stále vyvíja. Komisia preto potvrdzuje, že budúce právne predpisy Spoločenstva by mali zohľadňovať vývoj spoločnej definície

a poukazuje na to, že komitologické postupy, ktoré sú súčasťou tohto návrhu, tiež umožňujú aktualizáciu definície v tomto návrhu.

V súvislosti s povinným označovaním všetkých potravín vyrobených pomocou nanotechnológie by som chcela poznamenať, že Komisia rozhodne zastáva názor, že spotrebitelia majú byť informovaní o prítomnosti nanomateriálov v potravinách. Podľa nariadenia o nových potravinách, ktoré tiež určuje podmienky používania takýchto výrobkov vrátane požiadaviek na označovanie, sme však oprávnení posudzovať prípady jednotlivo. Označovanie budeme teda skúmať od prípadu k prípadu.

Dovoľte mi teraz objasniť svoje stanovisko k dôležitej otázke klonovania. Už som sa vyjadrila, že nariadenie o nových potravinách nepovažujem za najvhodnejší nástroj na upravovanie všetkých záležitostí súvisiacich s klonovaním. Nariadenie o nových potravinách sa zaoberá len bezpečnosťou potravín a oprávnením na ich umiestnenie na trh. Využívanie klonov v chovných programoch – semená, embryá a vajčok – preto nemôže upravovať nariadenie o nových potravinách, ani sa v ňom nemôžeme vyjadrovať k otázkam spojeným so zdravím a dobrými životnými podmienkami zvierat.

Kolégium komisárov viedlo 13. januára orientačnú rozpravu o klonovaní poľnohospodárskych zvierat na výrobu potravín. Komisia sa zhodla na tom, že niekoľko otázok zostáva nezodpovedaných. V tomto ohľade Komisia úzko spolupracuje s Európskym úradom pre bezpečnosť potravín (EFSA) a zaisťuje uskutočňovanie súvisiacich vedeckých výskumov. Zároveň som otvorila diskusiu s našimi hlavnými obchodnými partnermi: Spojenými štátmi americkými, Kanadou, Japonskom, Austráliou a Novým Zélandom.

Áno, potrebujeme viac informácií a údajov o technikách klonovania a o spôsobe, akým by sa z regulačného hľadiska malo zaobchádzať s potomstvom klonovaných zvierat.

Ako spomínali niektorí z vás, v júli minulého roka predložil Európsky úrad pre bezpečnosť potravín svoje stanovisko, ktoré sa týkalo vedeckých aspektov klonovania na zabezpečenie výživy v EÚ. Všeobecným záverom tohto stanoviska je, že posúdenie rizika je v dôsledku obmedzených dostupných údajov nepostačujúce. Čo sa týka zdravia a dobrých životných podmienok zvierat, v stanovisku sa jasne uvádza, že v prípade veľkého počtu klonov sa zistili nepriaznivé, často závažné alebo smrteľné účinky na klonované zvieratá, ako aj na náhradnú matku.

Stanovisko Európskej skupiny pre etiku tiež poukazuje na niekoľko vedeckých otázok, ktoré je potrebné zodpovedať, a na výskum, ktorý sa musí uskutočniť v oblasti bezpečnosti potravín, zdravia a dobrých životných podmienok zvierat, sledovateľnosti a označovania.

Na záver by som rada uznala, že v súvislosti s klonovaním určite existujú otázky, ku ktorým je potrebné sa vyjadriť, no nariadenie o nových potravinách nie je to pravé miesto, ktoré má upravovať všetky otázky súvisiace s touto citlivou témou.

Predsa by som chcela v mene Komisie prisľúbiť, že v čo najkratšom čase vypracujeme súhrnnú správu o všetkých aspektoch klonovacích techník s cieľom výroby potravín vrátane zdravia a dobrých životných podmienok zvierat v súvislosti s klonmi a ich potomstvom, ktorú budú sprevádzať legislatívne návrhy, ak to bude náležité. Dovoľte mi zdôrazniť presvedčenie, že na túto otázku dokážeme nájsť riešenie, a týmto ďakujem Parlamentu za jeho pochopenie a spoluprácu.

*Správa pani Liotardovej (A6-0512/2008)*

Komisia prijíma pozmeňujúce a doplňujúce návrhy 7, 12, 34, 35, 41, 42, 44, 45, 53 a 63.

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy 3, 8, 15, 20, 58, 64, 65, 76, 87, 88 a 89 možno v zásade prijať.

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy 1, 6, 10, 25, 30, 31, 36, 40, 66, 67, 69, 77, 82, 84, 85 a 93 možno prijať pod podmienkou ich preformulovania.

Komisia nemôže prijať pozmeňujúce a doplňujúce návrhy 2, 4, 5, 9, 11, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 33, 37, 38, 39, 43, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 59, 60, 61, 62, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 78, 79, 80, 81, 83, 86, 90, 91 a 92.

**Kartika Tamara Liotard**, *spravodajkyňa*. – (NL) Vážená pani predsedajúca, chcela by som sa úprimne poďakovať všetkým svojim kolegom za ich prínos do tejto rozpravy a za podporu, ktorej sa dostalo rôznym bodom mojej správy. Našli sa, samozrejme, aj nejaké kritické pripomienky. Aj z toho mám radosť, nakoľko to rozprave môže len prospieť.

Naším cieľom je zaručiť spotrebiteľom to, že potraviny vyrobené pomocou nových technológií alebo nové potraviny prichádzajúce na trh sú bezpečné. Tento cieľ sa nám podarí dosiahnuť pomocou našich pripomienok a návrhov. Výrobcovia, ktorí sa snažia o inováciu, tým tiež získajú istotu, nakoľko budú vedieť, čo je a čo nie je povolené. Správa zahŕňa aj ochranu údajov v súvislosti s týmito výrobcami – niečo, čo tiež podporuje inováciu v oblasti potravinovej bezpečnosti.

Okrem toho by som chcela vyjadriť úprimnú vďaku pani komisárke za to, čo povedala o nanotechnológii. V tejto oblasti platí, že ešte nastane veľa zmien, a ak vytvoríme definíciu teraz, na začiatku, musí existovať možnosť, ako ju vzhľadom na nové vedecké poznatky revidovať.

Chcela by som tiež pani komisárke poďakovať za to, čo povedala o klonovaní zvierat. Rada by som však zdôraznila, že Parlament už prijal uznesenie, v ktorom sa jasne uvádza, že na trhu nechceme mäso z klonovaných zvierat ako potravinu. Tento bod sa znovu spomína aj v tejto správe a ja nalieham na to, aby sa klonovanie zvierat vyňalo z pôsobnosti nariadenia o nových potravinách. Správa vyzýva na to, aby sa to uskutočnilo, a ako ste práve počuli, poslanci tohto Parlamentu túto myšlienku výrazne podporujú.

Na záver by som chcela využiť túto príležitosť a vyjadriť úprimnú vďaku svojim kolegom, Thomasovi, Vivian a Janovi-Jaapovi, ktorí spolu s nami túto správu veľmi usilovne pripravovali.

**Predseda júca.** – Rozprava sa skončila.

Hlasovanie sa uskutoční v stredu.

## 17. Látky, ktoré poškadzujú ozónovú vrstvu (prepracované znenie) (rozprava)

**Predseda júca.** – Ďalším bodom programu je správa, ktorú v mene Výboru pre životné prostredie, verejné zdravie a bezpečnosť potravín predkladá pán Blokland, o látkach, ktoré poškadzujú ozónovú vrstvu (prepracované znenie) (COM(2008)0505 – C6-0297/2008 – 2008/0165(COD)).

**Johannes Blokland, spravodajca.** – (NL) Vážená pani predsedajúca, uzatváranie diery v ozónovej vrstve je dôležité pre životné prostredie aj pre verejné zdravie obyvateľstva na celom svete. Naša atmosféra je sformovaná tak, že ju tvoria dve rôzne vrstvy, ktoré nás chránia. CO<sub>2</sub> v troposférickej vrstve zadržiava teplo, aby nám nebolo príliš chladno. Ozón v stratosférickej vrstve nás chráni pred škodlivým UV žiarením zo slnka. Cieľom nariadenia o látkach, ktoré poškadzujú ozónovú vrstvu, je v prvom rade chrániť stratosférickú ozónovú vrstvu, ale aj predchádzať zmenám klímy. Látky, ktoré sa zakazujú, teda poškadzujú ozón aj zintenzívňujú globálne otepľovanie. Prevládajúce látky, ktoré poškadzujú ozónovú vrstvu, sa nachádzajú v aerosólových hnacích plynach, chladničkách, izolačných materiáloch a v istých konkrétnych rozpúšťadlách a čistiacich prostriedkoch. Chlórfuóruhl'ovodíky (CFC) a halóny, ktoré najviac poškadzujú ozónovú vrstvu, sa vyradili úplne, až na obmedzené množstvo výnimiek. Vyrábať neúplne halogénované fluórchlóruhl'ovodíky (HCFC) je už zakázané a ich používanie bude zakázané od roku 2020. V preambule k novému nariadeniu sa uvádza, že výroba a používanie látok poškadzujúcich ozónovú vrstvu sa má ukončiť alebo čo najviac znížiť. Toto je dôležitý základ stratégie.

Výbor pre životné prostredie, verejné zdravie a bezpečnosť potravín prijal šesťdesiatštyri pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov. Potom sa konali dva triológy, ktoré vyústili do dohody medzi Radou a Parlamentom. To znamenalo, že 64 pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov nahradil jediný, zjednotený text. Rád by som v krátkosti spomenul deväť dôležitých výsledkov tejto dohody.

Po prvé právny základ nariadenia sa zmenil na životné prostredie. To členským štátom umožňuje prijímať viac ďalekosiahlych opatrení na ochranu životného prostredia. Po druhé používanie pesticídneho metylbromidu bude zakázané od 18. marca 2010. Toto platí aj pre plynovanie kontajnerov proti škodcom. Jedinou výnimkou zostanú naliehavé prípady, napríklad keď niekde vypukne rozsiahla epidémia. Po tretie v rámci programu postupného vyradovania HCFC sa percentuálny podiel vzhľadom na rok 1997 za posledné roky znížil na 7 %. Po štvrté HCFC sa môžu využívať len v podnikoch určených vládou. Po piate do zoznamu látok navrhnutých na reštrikčné opatrenia boli doplnené niektoré nové látky. Európska komisia sa rozhodla ďalej tieto látky preskúmať. Šiesty bod hovorí, že v prípade nevyhnutných výnimiek, akými sú použitie činidiel a laboratórne použitie, sa označovanie ukladá ako povinná požiadavka. V tejto súvislosti sa tiež dohodlo, že laboratórne použitie sa nesmie zvyšovať. Siedmy bod hovorí, že opakované používanie a recyklácia látok poškadzujúcich ozónovú vrstvu v existujúcich zariadeniach sa môže uskutočňovať len v rámci jedného podniku. Okrem toho sa musí viesť denník o prítomných množstvách, aby sa zabránilo podvodu a nezákonnému obchodu. Po ôsme pozornosť sa venuje vymáhaniu prostredníctvom inšpekcií.

V tomto ohľade sú členské štáty povinné spolupracovať na boji proti nezákonnému obchodu. Posledný bod hovorí, že aby sa zabránilo únikom látok poškodzujúcich ozónovú vrstvu, má sa sprísniť monitorovací systém a systém vymáhania.

V záujme riešenia problému uskladnených látok poškodzujúcich ozónovú vrstvu však treba spraviť viac. Komisia tu má dôležitú prácu. Chcel by som na ňu znovu naliehať, aby vypracovala smernicu o stavebnom a demolačnom odpade v tom zmysle, ako sme sa pred siedmimi rokmi dohodli v rámci Šiesteho environmentálneho akčného programu.

Celkovo sme dosiahli uspokojivý výsledok. Ozónová vrstva bude mať väčšiu šancu zotaviť sa, čím sa znížia škodlivé účinky, ako sú rakovina kože a škody na rastlinách a stromoch.

**Stavros Dimas**, člen Komisie. – (EL) Vážená pani predsedajúca, chcel by som najprv poďakovať spravodajcovi, pánovi Bloklandovi, a všetkým tieňovým spravodajcom za ich výnimočnú prácu na tomto návrhu na prepracovanie nariadenia o ochrane ozónovej vrstvy a zablahoželať im k nej.

Osobitne ma teší, že sa k dohode dospelo v prvom čítaní, za čo vo veľkej miere vďačíme pozitívnym a konštruktívnym krokom Parlamentu.

Stratégia na ochranu ozónovej vrstvy v stratosfére sa považuje za veľmi úspešnú, pričom rozhodujúcu úlohu tu zohrala Európska únia. Vďaka novátorským opatreniam, ktoré sme v Európskej únii prijali, sa nám podarilo stiahnuť 99 % látok, ktoré poškodzujú ozónovú vrstvu.

Okrem ochrany ozónovej vrstvy má obmedzenie týchto látok výrazne pozitívny dosah na klímu. Je to preto, že tieto látky majú potenciál globálneho otepľovania až 14 000 krát vyšší ako CO<sub>2</sub>. Bez Montrealského protokolu a ešte ambicióznejšieho nariadenia Spoločenstva by boli emisie skleníkových plynov vo svete azda až o 50 % vyššie než v súčasnosti.

Vďaka tomuto medzinárodnému úsiliu vedci v súčasnosti odhadujú, že ozónová vrstva sa môže plne obnoviť medzi rokmi 2050 a 2075. Aby to však bolo možné, je potrebné prekonať niekoľko pretrvávajúcich problémov. Návrh Komisie má jednak zjednodušiť nariadenie Spoločenstva a zmenšiť byrokratické prekážky, ako aj zosúladiť toto nariadenie s novými vedeckými poznatkami a úlohami budúcnosti, a tým zaručiť obnovu ozónovej vrstvy.

Dosiahnutá kompromisná dohoda zachováva stavbu návrhu Komisie, ale zároveň zahŕňa špecifické opatrenia potrebné na to, aby sa pozornosť venovala nedoriešeným otázkam v zmysle celkového zrušenia alebo obmedzenia používania látok, ktoré poškodzujú ozónovú vrstvu.

Dôležitejšie však je to, že obsahuje prísnejšie ustanovenia o látkach, ktoré sú „uložené“ vo výrobkoch, ako sú napríklad chladiace zariadenia alebo polyuretánová izolačná pena. Sprísňuje v Európskej únii komerčné opatrenia proti nezákonnému používaniu a nezákonnému obchodu s látkami, ktoré poškodzujú ozónovú vrstvu a pomáha predchádzať environmentálnemu dumpingu v rozvojových krajinách. Nakoniec zakazuje akékoľvek použitie metylbromidu okrem špecifických prípadov, keď je potrebné riešiť stav núdze. Týmto sa právne predpisy Spoločenstva o metylbromide dostanú v svetovom meradle na čelo.

Prínos v oblasti obnovy ozónovej vrstvy aj v oblasti zníženia skleníkových plynov bude značný. Európska komisia môže prijať balík kompromisných pozmeňujúcich a dopĺňujúcich návrhov v plnom znení.

Rád by som ešte raz poďakoval Európskemu parlamentu za to, že významným dielom prispel k tomu, aby environmentálny cieľ návrhu zostal nedotknutý, a že k dohode došiel v prvom čítaní.

**Eija-Riitta Korhola**, v mene skupiny PPE-DE. – (FI) Vážená pani predsedajúca, nariadenie, ktoré pred sebou máme, je prirodzeným pokračovaním a dôležitou súčasťou Montrealského protokolu, ktorý svojich 191 signatárskych štátov aktívne zaväzuje k tomu, aby prestávali používať látky, ktoré poškodzujú ozónovú vrstvu.

Montrealský protokol sa považuje za jednu z najúspešnejších medzinárodných environmentálnych dohôd. Výsledky hovoria samy za seba: v porovnaní so stanovenými východiskovými bodmi sa spotreba látok poškodzujúcich ozónovú vrstvu znížila o 95 %. Okrem toho sa za obdobie 20 rokov vyhneme emisiám skleníkových plynov, ktoré sa rovnajú viac ako 100 miliardám ton CO<sub>2</sub>. Nariadenie, nad ktorým sa teraz zamýšľame, preto nielen podporí obnovenie ozónovej vrstvy. Je aj dôležitou súčasťou boja proti zmene klímy.



Predchádzajúce nariadenie zostavené pred deviatimi rokmi beznádejne zaostávalo za dobou a bolo nevyhnutné aktualizovať ho. Zjednodušená štruktúra súčasného nariadenia, vymazanie zastaraných ustanovení a rozšírenie povinnosti podávať správy tak, aby zahŕňali nové látky, sú reformy, ktoré boli naliehavo potrebné. Chcela by som veľmi srdečne poďakovať svojmu kolegovi, pánovi Bloklandovi, za jeho prácu spravodajcu Parlamentu. Kompromis v prvom čítaní je síce výzvou pre demokraciu, no v prípade aktualizácie, ako je táto, je to rozumné riešenie a dosiahnuť ho bolo samo osebe úspechom v environmentálnej oblasti.

Nariadenie, ktoré je teraz prijateľné, lepšie zosúladí súčasné nariadenia Spoločenstva s pôvodnými ustanoveniami Montrealského protokolu. Rozumné a odôvodnené je, napríklad skrátenie lehoty pre ukončenie výroby HCFC o päť rokov na rok 2020 a tiež obmedzenie počtu výnimiek zo zákazu vývozu. Keďže ciele tohto nariadenia sa nedajú v našom Spoločenstve dosiahnuť v uspokojivej miere len prostredníctvom zásahu zo strany členských štátov, musíme sa týmto problémom zaoberať vo svetovom meradle, v kontexte svetového hospodárstva. Ak by existovalo priveľa výnimiek zo zákazu vývozu, bolo by príliš ťažké dokázať, že sú oprávnené.

Samotný Montrealský protokol sa dopĺňal najmenej štyrikrát. Dvadsaťročná zmluva bola takto doplnená a pozmenená v Londýne, Kodani, Montreale a v Pekingu. Nezaznamenala len samé úspechy. S narastajúcim poznaním zaznamenala aj nevyhnutnosť opraviť chybné trendy. Rovnakú múdrosť potrebujeme aj teraz v prípade Kjótskeho protokolu.

Pôvodný Montrealský protokol bol zameraný na ochranu ozónovej vrstvy najmä prostredníctvom obmedzovania emisií CFC a tento cieľ sa rýchlo naplnil a dospel takmer na nulové emisie. CFC sa teda začali nahrádzať napríklad HCFC, ktoré boli pre ozónovú vrstvu oveľa menej škodlivé. Ako sa však často stáva pri riešení environmentálnych problémov, vyskytla sa ďalšia stránka problému. Ukázalo sa, že HCFC alebo fluórované plyny sú obzvlášť škodlivé vzhľadom na ich obrovský potenciál globálneho otepľovania, respektíve GWP. Niektoré z nich majú viac než tisíckrát silnejší účinok na globálne otepľovanie než oxid uhličitý. Bolo preto nevyhnutné doplniť a pozmeniť slabé stránky tohto protokolu.

Rovnaké ponaučenie si musíme vziať aj v prípade Kjótskeho protokolu. Musíme priznať, že vo svojom aktuálnom znení nie je vôbec účinný. Nezníži emisie vo svete a nezmierni dokonca ani intenzitu uhlíka. Problém možno spočíva v tom, že ľudia zodpovední za návrh Kjótskeho protokolu predpokladali, že problém oxidu uhličitého sa bude dať vyriešiť rovnako ako pri freónoch.

Zmena klímy je environmentálny problém úplne iného rozsahu než predchádzajúce problémy. Kým problémy súvisiace s poškodzovaním ozónovej vrstvy boli spôsobené vedľajšími produktmi priemyselnej alebo energetickej výroby, príčina zmeny klímy spočíva v niečom, o čo sa opiera celé svetové hospodárstvo a celosvetová výroba. Svet ešte stále funguje na uhlíku. Preto je zmenu klímy potrebné vnímať predovšetkým ako problém priemyselného inžinierstva. Namiesto obmedzovania emisií sa rozhodnutia musia začať sústrediť na celkovú reorganizáciu systémov na výrobu energie a materiálu. Vezmime si ponaučenie z Montrealu.

**Leopold Józef Rutowicz, v mene skupiny UEN.** – (PL) Vážená pani predsedajúca, správa pána Bloklanda o nariadení Európskeho parlamentu a Rady o látkach, ktoré poškodzujú ozónovú vrstvu, je dôležitý dokument pre ďalšie kroky na ochranu ozónovej vrstvy. Chcel by som zdôrazniť, že jedným z úspechov Európskeho parlamentu a Rady je obmedzenie výroby a obchodovania s plynmi, ktoré obsahujú CFC, halóny, bromidy a metyly, ktoré poškodzujú ozónovú vrstvu a ovplyvňujú skleníkový efekt.

Dobрым príkladom práce v predstihu, by bolo začať pracovať v krajine, ktorá sa nachádza pod dierou v ozónovej vrstve, na Novom Zélande. Okrem aktivít, ktoré prebiehajú v Európskej únii, sa tu začalo pracovať na znížovaní emisií metánu, z ktorého jeden kubický meter má skleníkový efekt rovnajúci sa 30 kubickým metrom CO<sub>2</sub>, a ktorý poškodzuje ozónovú vrstvu. Metán je plyn, ktorý vzniká v rozkladných procesoch, ktorý produkujú zvieratá, uvoľňuje sa pod zemou v baniach a vzniká prostredníctvom rôznych chemických procesov. Vzhľadom na množstvo metánu vypúšťaného do ovzdušia by mal byť tiež zahrnutý do ďalšej práce.

Skupina UEN toto nariadenie podporuje. Ďakujem pánovi Bloklandovi za túto pracovne náročnú a významnú správu.

**Satu Hassi, v mene skupiny Verts/ALE.** – (FI) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, blahoželám pánovi Bloklandovi k vynikajúcemu výsledku. Parlamentu sa podarilo skrátiť lehotu na zrušenie používania metylbromidu o štyri roky a tiež sprísnil časový rozvrh na znížovanie HCFC.

Je dôležité, aby bola EÚ aj naďalej priekopníkom v odstraňovaní používania látok, ktoré poškadzujú ozónovú vrstvu, napriek tomu, že táto téma sa už neobjavuje na titulných stránkach. Mnohé z týchto látok sú silné skleníkové plyny, no predsa boli vylúčené z Kjótskeho protokolu. Dôvodom bol predpoklad, že ich bude upravovať Montrealský protokol. Je dôležité, aby sme na tento problém pamätali aj my a v budúcnosti pokračovali v odstraňovaní silných skleníkových plynov. Dôležité je aj to, aby sme boli v tejto oblasti príkladom iným krajinám vrátane rozvojových krajín.

Čo sa týka látok, používanie ktorých je v EÚ zakázané, naša skupina by ich vývoz rada obmedzila jednoznačnejšie, než sa momentálne dohodlo. Dúfam, že pri ďalších krokoch bude táto zásada zahrnutá do právnych predpisov.

**Avril Doyle (PPE-DE).** – Vážená pani predsedajúca, skôr ako začnem, mám procedurálnu námietku. Zdá sa, že nikto nechce prehovoriť v rámci postupu „catch-the-eye“, preto o to s vašim súhlasom žiadam ja. Pozrela som sa okolo seba a zhodnotila som situáciu. Mohla by som, prosím, k svojmu minútovému príspevku pridať minútu rečníckeho času v rámci „catch-the-eye“?

**Predsedajúca.** – V poriadku, pani Doylová. Nech sa páči.

**Avril Doyle (PPE-DE).** – Vážená pani predsedajúca, zmluvné štáty Montrealského protokolu prijali na svojej Konferencii zmluvných strán (COP) v septembri 2007 dodatočné opatrenia na ochranu ozónovej vrstvy. Tieto opatrenia budú teraz začlenené do prepracovaného znenia nariadenia, aby sa urýchlilo postupné vyradovanie látok poškadzujúcich ozónovú vrstvu (ODS) a ďalej sa obmedzili použitia látok, na ktoré sa vzťahuje výnimka. Toto prepracované znenie nariadenia v zásade hovorí o zákazoch a obmedzeniach výroby, dovozu, vývozu a uvedenia na trh a tiež o použití, zhodnocovaní, recyklácii, regenerácii a likvidácii týchto látok poškadzujúcich ozónovú vrstvu.

Montrealský protokol je do dnešného dňa jednou z najúspešnejších medzinárodných environmentálnych iniciatív, ktorej sa podarilo z veľkej časti zvrátiť mieru poškodenia ozónovej vrstvy z 80-tych rokov. Vďaka postupnému vyradovaniu týchto plynov poškadzujúcich ozónovú vrstvu (CFC, HCFC, halóny, metylbromid) z používania a veľmi malého počtu časovo obmedzených výnimiek pre určité prípady „krízového použitia“, ako napríklad použitie halónov v prístrojoch na ochranu pred požiarom v lietadlách, došlo v porovnaní so situáciou v 80-tych rokoch k zníženiu spotreby ODS o 95 %.

Musíme si pripomenúť, že tieto látky majú tiež potenciál globálneho otepľovania. Ozónová vrstva je jednou z dvoch vrstiev atmosféry, ktoré chránia život na zemi. Konkrétne ozónová vrstva nám poskytuje ochranu pred škodlivým ultrafialovým slnečným žiarením, ktoré spôsobuje mnohonásobné choroby a zdravotné problémy vrátane rakoviny kože a sivého zákalu.

**Predsedajúca.** – Dodržali ste slovo, pani Doylová. Ďakujem.

**Stavros Dimas, člen Komisie.** – (EL) Vážená pani predsedajúca, je mi ľúto, že dnes v Parlamente nie je väčšie obecenstvo, pretože tu diskutujeme o niečom, čo je v skutočnosti veľmi úspešný protokol – priniesol veľmi pozitívne výsledky pre životné prostredie aj pre zdravie a pracuje na obnove ozónovej vrstvy, ktorá sa v súčasnosti vrátila do stavu spred 80-tych rokov.

Chcem sa poďakovať všetkým, čo sa zapojili do tejto večernej rozpravy, za ich konštruktívne pripomienky a rád by som poznamenal, že Komisia je odhodlaná uplatniť právomoci, ktoré sú jej zverené, a do polovice roku 2010 preskúmať, či ďalšie tri látky spĺňajú podmienky na začlenenie. Vyhlásenie o tejto záležitosti predložíme sekretariátu Európskeho parlamentu a bude zahrnuté do zápisnice z dnešnej rozpravy.

Chcel by som tiež poznamenať, že som presvedčený, že v Kodani koncom tohto roka uzavrieme dohodu o boji so zmenou klímy, ktorá bude aspoň taká ambiciózná a úspešná ako Montrealský protokol. Verím, že bude ešte účinnejšia a my všetci sa o to musíme snažiť.

Na záver by som rád povedal, že Komisia je obzvlášť spokojná s výsledkom rokovaní, a preto môže prijať navrhované kompromisné pozmeňujúce a dopĺňajúce návrhy v plnom znení.

*Správa pána Bloklanda (A6-0045/2009)*

Komisia potvrdzuje, že do 30. júna 2010 má v úmysle zvážiť doplnenie ďalších látok do časti B prílohy II k nariadeniu, konkrétne posúdi, či sú splnené podmienky na ich začlenenie stanovené v článku 24 ods. 3. Toto urýchlené preskúmanie sa zameria na nasledujúce látky:

– hexachlórbutadién,

- 2-bromopropán (izopropylový bromid),
- jódmetán (metyljodid).

**Johannes Blokland**, *spravodajca*. – (NL) Vážená pani predsedajúca, chcel by som sa úprimne poďakovať pánovi komisárovi Dimasovi za jeho prísľub prijať myšlienku, ktorú predložila pani Hassiová, konkrétne, aby boli preskúmané účinky ďalších látok. Čo sa toho týka, chcel by som pána komisára upozorniť na metylbromid. Ide o to, že o tejto látke a jej výrobe vieme ešte stále málo. Našťastie sa rozhodlo, že počas konzultácií sa bude od dodávateľov požadovať, aby informovali o tom, ako sa táto látka vyrába. Takto budeme o tejto látke získavať presné informácie.

Chcel by sa tiež úprimne poďakovať za podporu svojim kolegom poslancom, predovšetkým tieňovým spravodajcom a tým, ktorí dnes večer hovorili. Naša vzájomná spolupráca vo výbore aj počas rokovaní bola vynikajúca. Rád by som sa poďakoval aj českému predsedníctvu za rozumné dohody, ktoré sa nám podarilo dosiahnuť, a to pred rokovaním aj počas neho. Výsledok bol, v každom prípade, uspokojivý. Tiež si veľmi cením podporu, ktorej sa mi dostalo od zástupcov Komisie a od Výboru pre životné prostredie, verejné zdravie a bezpečnosť potravín, aj od mojich kolegov. Skutočne sa nám podarilo pracovať ako tím, vďaka čomu sme dokázali uzavrieť tento rozsiahly pozmeňujúci a doplňujúci návrh zákona za šesť mesiacov.

Na záver mám ešte jednu pripomienku. Nie som veľmi spokojný so systémom prepracovávania znení. Nie je ľahké vedieť, na akom základe sa môže alebo nemôže vykonať zmena alebo doplnenie. Právnicki ma našťastie upozornili, že v prepracovanom znení sa zmenil právny základ, a preto sme mohli vykonať zmeny. Inak by nám to napriek podrobnému preskúmaniu takmer uniklo. Rada mala, našťastie, rovnaký názor a na poslednú chvíľu sa nám to vo Výbore pre životné prostredie, verejné zdravie a bezpečnosť potravín podarilo opraviť. Prepracovanie znenia naďalej zostáva pre prácu tohto Parlamentu zložitou otázkou.

**Predsedajúca**. – Rozprava sa skončila.

Hlasovanie sa uskutoční v stredu.

#### **Písomné vyhlásenia (článok 142)**

**Rovana Plumb (PSE)**, *písomne*. – (RO) Tento návrh dodržiava štruktúru nariadenia (ES) č. 2037/2000, ale pridáva k nej novú kapitolu o výnimkách zo zákazov výroby, umiestnenia na trh a používania zmienených látok, ktoré boli pôvodne roztrúsené v niekoľkých ustanoveniach o fázach obmedzovania regulovaných látok a výrobkov.

Kľúčové úlohy sú nasledovné:

- znižovanie „uložených“ emisií látok poškodzujúcich ozónovú vrstvu (ODS)/skleníkových plynov do ovzdušia je nevyhnutné, keďže podľa odhadov budú tieto globálne rezervy do roku 2015 predstavovať až 2 milióny ton látok s potenciálom poškodzovať ozónovú vrstvu alebo 13,4 miliardy ton ekvivalentu CO<sub>2</sub>.
- výnimky pri používaní ODS tam, kde ešte nie sú dostupné technicky alebo hospodársky realizovateľné alternatívy, napríklad používanie metylbromidu na účely karantény a pred odoslaním zásielky.
- nové látky poškodzujúce ozónovú vrstvu: z nových vedeckých dôkazov vyplynulo, že potenciál istých chemických látok poškodzovať ozón, ktoré v súčasnosti nie sú kontrolované Protokolom, je podstatne vyšší, zatiaľ čo predaj týchto látok rýchlo rastie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh tento text sprehľadňuje, zjednodušuje regulačný rámec a zároveň znižuje administratívnu záťaž. Tým napomáha uplatňovanie právneho predpisu, ktorý zaisťuje obnovu ozónovej vrstvy do roku 2050 a predchádza nepriaznivým účinkom na ľudské zdravie a ekosystémy.

**Flaviu Călin Rus (PPE-DE)**, *písomne*. – (RO) Myslím si, že nás všetkých musí zaujímať zdravie súčasnej generácie aj budúcich generácií. Zdravie si udržiavame prostredníctvom čistého životného prostredia a ovzdušia okolo nás. Všetky vedecké štúdie zdôrazňujú skutočnosť, že ozónová vrstva je nesmierne dôležitá nielen pre zdravie ľudí, ale tiež pre udržanie života na zemi.

Existuje, žiaľ, niekoľko látok, ktoré po uvoľnení do ovzdušia ničia ozónovú vrstvu, čím prispievajú k zvyšovaniu skleníkového efektu. Hoci môžeme pozorovať znaky obnovy ozónovej vrstvy, ktoré sú výsledkom podniknutých opatrení, predpokladá sa, že ozón v ovzduší dosiahne mieru spreď roku 1980 až v druhej polovici 21. storočia.

Preto úplne súhlasím s tým, aby sa vykonali dodatočné opatrenia, ktoré obmedzia alebo dokonca zakážu látky poškodzujúce ozónovú vrstvu. Verím, že vykonaním týchto krokov si splníme povinnosť nielen voči súčasnej generácii, ale aj voči budúcim generáciám.

### **18. Program nasledujúceho rokovania: pozri zápisnicu**

### **19. Skončenie rokovania**

*(Rokovanie sa skončilo o 23.00 hod.)*